

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CXCIX

1939-1940

N^o 4660-4685

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N^o 4660. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Turquie :	
Accord concernant un crédit d'armements pour la Turquie, signé à Londres, le 27 mai 1938, et échange de notes relatif au texte turc de l'accord, Londres, les 10 et 13 juin 1938	9
N^o 4661. — Etats-Unis d'Amérique et Suède :	
Convention en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôt sur le revenu et d'autres impôts, avec Protocole. Signés à Washington, le 23 mars 1939	17
N^o 4662. — Finlande et Suède :	
Echange de notes relatif à l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Stockholm, les 29 novembre et 16 décembre 1939... ..	43
N^o 4663. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :	
Convention en vue de l'exonération réciproque de l'imposition des bénéfices résultant de l'industrie de la navigation aérienne. Signée à Londres, le 9 avril 1935	49
N^o 4664. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Chine :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif aux services aériens entre le Sud-Ouest chinois et les ports britanniques. Chungking, le 24 janvier 1939	53
N^o 4665. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pologne :	
Accord d'assistance mutuelle. Signé à Londres, le 25 août 1939	57
N^o 4666. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pologne :	
Echange de notes réglant en principe l'utilisation d'unités de la marine marchande polonaise. Londres, les 12 octobre et 25 novembre 1939	65
N^o 4667. — Finlande et Norvège :	
Echange de notes relatif à l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Oslo, le 28 décembre 1939	71

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CXCIX

1939-1940

Nos. 4660-4685

TABLE OF CONTENTS.

	Page
No. 4660. — Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Agreement regarding an Armaments Credit for Turkey, signed at London, May 27th, 1938, and Exchange of Notes relating to the Turkish Text of the Agreement, London, June 10th and 13th, 1938	9
No. 4661. — United States of America and Sweden :	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance in the Case of Income and Other Taxes, with Protocol. Signed at Washington, March 23rd, 1939	17
No. 4662. — Finland and Sweden :	
Exchange of Notes regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in Consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Stockholm, November 29th and December 16th, 1939	43
No. 4663. — Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement for the Reciprocal Exemption from Income Tax of Air Transport Profits. Signed at London, April 9th, 1935	49
No. 4664. — Great Britain and Northern Ireland and China :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding the Air Service between South-West China and British Ports. Chungking, January 24th, 1939	53
No. 4665. — Great Britain and Northern Ireland and Poland :	
Agreement of Mutual Assistance. Signed at London, August 25th, 1939	57
No. 4666. — Great Britain and Northern Ireland and Poland :	
Exchange of Notes regulating in Principle the Utilisation of Units of the Polish Mercantile Marine. London, October 12th and November 25th, 1939	65
No. 4667. — Finland and Norway :	
Exchange of Notes regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in Consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Oslo, December 28th, 1939	71

	Pages
N° 4668. — Allemagne et Roumanie :	
Traité concernant le développement des relations économiques entre les deux pays. Signé à Bucarest, le 23 mars 1939	77
N° 4669. — Allemagne et Danemark :	
Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1940 l'Accord entre l'Allemagne et le Danemark du 1 ^{er} mars 1934/24 janvier 1935 relatif aux échanges réciproques de marchandises. Signé à Berlin, le 22 décembre 1939... ..	87
N° 4670. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord commercial avec annexes, signé à Washington, le 17 novembre 1938, échange de notes y relatif et déclaration de la même date concernant les bois d'œuvre ...	91
N° 4671. — Etats-Unis d'Amérique et Guatémala :	
Accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'une mission militaire au Guatémala. Signé à Washington, le 28 mars 1939... ..	181
N° 4672. — Etats-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'une mission militaire au Nicaragua. Signé à Washington, le 22 mai 1939... ..	189
N° 4673. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux visites individuelles de membres des forces de défense en uniforme de l'un des deux pays dans le territoire de l'autre. Washington, les 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939	197
N° 4674. — Etats-Unis d'Amérique et Suède :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la rémunération des commissaires désignés en vertu des dispositions du traité pour le règlement des litiges conclu à Washington le 13 octobre 1914. Stockholm, le 30 juin 1939	203
N° 4675. — Etats-Unis d'Amérique et France :	
Echange de notes comportant un accord relatif au fonctionnement de services de transports aériens. Paris, le 15 juillet 1939... ..	207
N° 4676. — France et Roumanie :	
Accord pour le développement des relations intellectuelles entre les deux pays. Signé à Bucarest, le 31 mars 1939	213
N° 4677. — France et Roumanie :	
Accord sur les paiements commerciaux entre les deux pays, avec annexes. Signé à Paris, le 31 mars 1939	219
N° 4678. — Allemagne et Pays-Bas :	
Traité tendant à fixer une frontière d'exploitation pour les mines de charbon situées des deux côtés de la frontière le long de la rivière Worm, et Protocole final. Signés à La Haye, le 17 mai 1939	239
N° 4679. — Etats-Unis d'Amérique et France :	
Accord commercial avec annexes et protocole de signature, signés à Washington, le 6 mai 1936, et notes annexes de la même date	259
N° 4680. — Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Echange de notes comportant un accord relatif aux films cinématographiques. Praha, le 18 mai 1938	305

	Page
No. 4668. — Germany and Roumania :	
Treaty for the Development of Economic Relations between the Two Countries. Signed at Bucharest, March 23rd, 1939	77
No. 4669. — Germany and Denmark :	
Protocol extending until December 31st, 1940, the Agreement of March 1st, 1934/January 24th, 1935 between Germany and Denmark regarding the Reciprocal Exchange of Goods. Signed at Berlin, December 22nd, 1939	87
No. 4670. — United States of America and Canada :	
Trade Agreement with Annexes, signed at Washington, November 17th, 1938, Exchange of Notes relating thereto and Declaration of the same date regarding Lumber ...	91
No. 4671. — United States of America and Guatemala :	
Agreement concerning the Detail by the United States of America of a Military Mission to Guatemala. Signed at Washington, March 28th, 1939	181
No. 4672. — United States of America and Nicaragua :	
Agreement concerning the Detail by the United States of America of a Military Mission to Nicaragua. Signed at Washington, May 22nd, 1939	189
No. 4673. — United States of America and Canada :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning Visits of Individual Members of the Defence Forces in Uniform from Either Country to the Territory of the Other. Washington, March 7th, April 5th and June 22nd, 1939	197
No. 4674. — United States of America and Sweden :	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Compensation for Commissioners designated under the Treaty for the Advancement of Peace concluded at Washington on October 13th, 1914. Stockholm, June 30th, 1939	203
No. 4675. — United States of America and France :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Operation of Air Transport Services. Paris, July 15th, 1939	207
No. 4676. — France and Roumania :	
Agreement for the Development of Intellectual Relations between the Two Countries. Signed at Bucharest, March 31st, 1939	213
No. 4677. — France and Roumania :	
Agreement regarding Commercial Payments between the Two Countries, with Annexes. Signed at Paris, March 31st, 1939	219
No. 4678. — Germany and the Netherlands :	
Treaty for the Determination of the Working Boundary of the Coal Mines situated on Both Sides of the Frontier along the River Worm, and Final Protocol. Signed at The Hague, May 17th, 1939... ..	239
No. 4679. — United States of America and France :	
Trade Agreement with Annexes and Protocol of Signature, signed at Washington, May 6th, 1936, and Related Notes of the Same Date	259
No. 4680. — United States of America and Czechoslovakia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Motion Picture Films. Praha, May 18th, 1938	305

	Pages
N° 4681. — Etats-Unis d'Amérique et Panama :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la neutralité. Panama, le 25 août 1939	317
N° 4682. — Etats-Unis d'Amérique et Belgique :	
Arrangement entre l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration des postes de la Belgique concernant l'échange des colis postaux, et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Washington, le 5 janvier 1939	321
N° 4683. — Etats-Unis d'Amérique et France :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la navigation aérienne. Paris, le 15 juillet 1939	355
N° 4684. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif aux services de transports aériens. Ottawa, le 18 août 1939	367
N° 4685. — Etats-Unis d'Amérique et La Barbade :	
Arrangement entre l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration des postes de la Barbade pour l'échange des colis postaux, et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Bridgetown, le 14 août 1939, et à Washington, le 13 septembre 1939	375

	Page
No. 4681. — United States of America and Panama :	
Exchange of Notes constituting an Agreement on the Subject of Neutrality. Panama, August 25th, 1939	317
No. 4682. — United States of America and Belgium :	
Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of Belgium concerning the Exchange of Parcel Post, and Regula- tions of Execution relating thereto. Signed at Washington, January 5th, 1939 ...	321
No. 4683. — United States of America and France :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to Air Navigation. Paris, July 15th, 1939	355
No. 4684. — United States of America and Canada :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to Air Transport Services. Ottawa, August 18th, 1939	367
No. 4685. — United States of America and Barbados :	
Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of Barbados for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Bridgetown, August 14th, 1939, and at Washington, September 13th, 1939	375

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de la Société des Nations.

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the League of Nations.

N° 4660.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET TURQUIE**

**Accord concernant un crédit d'armements pour
la Turquie, signé à Londres, le 27 mai 1938,
et échange de notes relatif au texte turc de
l'accord, Londres, les 10 et 13 juin 1938.**

*Textes officiels anglais et turc communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu
le 24 novembre 1939.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND TURKEY**

**Agreement regarding an Armaments Credit for
Turkey, signed at London, May 27th, 1938,
and Exchange of Notes relating to the
Turkish text of the Agreement, London,
June 10th and 13th, 1938.**

*English and Turkish official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
November 24th, 1939.*

No. 4660. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING AN ARMAMENTS CREDIT FOR TURKEY. SIGNED AT LONDON, MAY 27TH, 1938.

Whereas the Government of the Turkish Republic have adopted an economic programme, which was approved by the National Assembly of the Turkish Republic on the twenty-third day of December, nineteen hundred and thirty-seven, whereby provision is made for substantial increases in the amount and value of the mineral and certain other products to be exported from the Turkish Republic in future years ;

And whereas the Trade and Clearing Agreement², signed on the second day of September, nineteen hundred and thirty-six, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic, has been supplemented by an Agreement³ signed on the twenty-seventh day of May, nineteen hundred and thirty-eight, providing in Article 4 (2) (iv) (E) thereof for payments to be made to the Government of the United Kingdom, out of the receipts of United Kingdom companies known as the Anglo-Turkish Comptoir, Limited, and Anglo-Turkish Commodities, Limited, in respect of credits granted by that Government to the Government of the Turkish Republic for the purchase in the United Kingdom of material necessary for the defence of Turkey ;

Now, therefore, with a view to facilitating such purchases, THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed, subject to confirmation by the Parliament of the United Kingdom and by the National Assembly of the Turkish Republic, as follows :

Article 1.

The Government of the United Kingdom undertake to advance by way of loan to the Government of the Turkish Republic such sums, not exceeding in the aggregate six million pounds sterling, as may be payable by the Government of the Turkish Republic under any contracts concluded by that Government with the approval of the Government of the United Kingdom for the purchase in the United Kingdom of material necessary for the defence of Turkey.

Article 2.

(1) There shall be added to each advance, made in accordance with Article 1 of this Agreement, interest, compounded half-yearly, at a rate of one per cent. per annum above the Bank of England discount rate in force from time to time or at a rate of three per cent. per annum, whichever is the greater, from the date on which each such advance is made until the date on which it is repaid or until the first day of January, nineteen hundred and forty-three, whichever date is the earlier, and thereafter at such rate (hereinafter referred to as the "certified rate") not being less than three per cent. per annum as the Lords Commissioners of the Treasury of the United Kingdom shall certify to be the appropriate rate on the first day of January, nineteen hundred and forty-three, for a loan of similar term guaranteed by the Government of the United Kingdom.

¹ The exchange of ratifications took place at Angora, May 17th, 1939.

² Vol. CLXXII, page 289 ; Vol. CXCVI, page 464, and Vol. CXC VII, page 368, of this Series.

³ Vol. CXC, page 121, and Vol. CXC VII, page 414, of this Series.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ankara, le 17 mai 1939.

² Vol. CLXXII, page 289 ; vol. CXCVI, page 464, et vol. CXC VII, page 368, de ce recueil.

³ Vol. CXC, page 121, et vol. CXC VII, page 414, de ce recueil.

(2) The total amount of the advances, together with the interest thereon, unpaid on the first day of January, nineteen hundred and fifty-two (hereinafter referred to as the "principal sum"), shall be repaid by the Government of the Turkish Republic to the Government of the United Kingdom in pounds sterling by means of twenty equal half-yearly instalments, payable on the first day of July and the first day of January, of such amount as will secure the repayment by the first day of January, nineteen hundred and sixty-two, of the principal sum, together with interest on the amount thereof from time to time outstanding at the certified rate.

Article 3.

After the first day of January, nineteen hundred and fifty-two, the Government of the Turkish Republic shall have the option of discharging in whole or in part its obligations to pay instalments as provided in the preceding Article by the repayment to the Government of the United Kingdom on the first day of January or on the first day of July of any year in pounds sterling of the principal sum or any part thereof then outstanding, and after any such repayment of a part of the principal sum the subsequent instalments shall be proportionately reduced.

Article 4.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Angora. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, in the English language, this twenty-seventh day of May, nineteen hundred and thirty-eight.

A translation shall be made into the Turkish language as soon as possible and agreed between the Contracting Governments.¹

Both texts shall then be considered equally authentic for all purposes.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) FETHI OKYAR.

(L. S.) M. ERIŞ.

EXCHANGE OF NOTES.

I. BAY FETHI OKYAR TO VISCOUNT HALIFAX.

TURKISH EMBASSY.

YOUR EXCELLENCY,

LONDON, *June 10th*, 1938.

With reference to the final paragraph of the Anglo-Turkish Armaments Credit Agreement, which was signed in London on the 27th May, 1938, I have the honour to transmit to your Excellency herewith two copies (one of which I have initialled) of the Turkish text of the said Agreement.

I have the honour to request that I may be informed whether your Excellency agrees that the enclosed Turkish text is an accurate translation of the English text, and that it may be considered as equally authentic with the English text for all purposes, as provided in the final paragraph of the said Agreement.

I have, etc.

Fethi OKYAR.
Ambassador.

¹ See Exchange of Notes following.

ENCLOSURE IN N° I.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ İLE BÜYÜK BRİTANYA VE ŞİMALİ İRLANDA MÜTTEHİD
KIRALLIĞI ARASINDA TESLİHAT KREDİ ANLAŞMASI.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin, Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından 1937 senesi Kânunuevvelinin 23ünde tasdik olunan bir iktisadî program kabul etmiş olmasına, ve bu programda Türkiye Cumhuriyetinden ilerideki senelerde ihrac olunacak maadin ve diğer bazı maddelerin mikdar ve kıymetlerinin ehemmiyetli bir surette tezyidi teemmül edilmiş bulunmasına ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Müttehid Krallığı Hükümeti arasında 2 Eylül 1936 da akd edilen Ticaret ve Kliring Anlaşmasına, 1938 senesi Mayısın 27nci gününde yapılan bir anlaşmanın tezyil edilmesine ve bu son anlaşmanın 4 üncü maddesinde Türkiyenin müdafaasına lüzumlu mevadın Müttehid Krallıkda satın alınması için İngiltere Hükümeti tarafından Türkiye Hükümetine verilen kredilere karşı Anglo-Turkish Comptoir Ltd. ve Anglo-Turkish Commodities Ltd. namile tanınan Müttehid Krallık şirketleri hasılatından İngiltere Hükümetine tediyeler yapılması mükarrer olmasına binaen, Türkiye Büyük Millet Meclisi ile Müttehid Krallık Parlamentosunun tasdikine taliken, ve bu mübayaatı kolaylaştırmak maksadile, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Müttehid Krallığı Hükümeti bervechi âti hususatda anlaşmışlardır.

Madde 1.

Türkiyenin müdafaası için lüzumlu mevadın Müttehid Krallıkda mübayaasına mütedair ve Müttehid Krallık Hükümetinin tasvibile yapılmış mükavelelere müsteniden Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince ödenmesi icab eden mebalığı, mecmuu altı milyon İsterlini geçmemek üzere, Türkiye Hükümetine ikraz eylemegi Müttehid Krallık Hükümeti deruhde eder.

Madde 2.

(1) Bu Anlaşmanın birinci maddesi mucibince yapılacak her avansa yapıldığı tarihten ödendiği tarihe veya 1943 senesi Kânunusanisinin birinci gününe kadar (hangi tarih daha evvelse) zaman zaman carî olan İngiltere Bankası iskonto haddinden senevi yüzde bir fazla ve bundan sonra da Müttehid Krallık Hükümetince garanti edilen müşabih müddetli bir istikraz için münasib bir had olduğu 1 Kânunusani 1943 de Hazine Lordları tarafından tasdik olunacak ve senevi yüzde üçden az bulunmayacak olan bir faiz (buna badema musaddak faiz denilecektir) altı ayda bir resülmale zamedilmek suretile ilâve olunacaktır.

(2) Avansların faizlerle birlikde 1 Kânunusani 1952 de tediyede olmamış olan mecmuu (ki badema resülmal denilecektir) Türkiye Hükümeti tarafından Müttehid Krallık Hükümetine her senenin 1 Temmuz ve 1 Kânunusanisinde vacibüttekiye yirmi müsavi yarı senelik taksitde İsterlin olarak ödenecektir, Taksitler, 1 Kânunusani 1962 ye kadar resülmalin zaman zaman ödenmemiş bulunan kısmı üzerine musaddak had üzerinden faizle birlikde mezkûr resülmalin tamamen tediyesini temin edecek mikdarlarda olacaktır.

Madde 3.

1 Kânunusani 1952 den sonra, Türkiye Hükümeti yukarı maddedeki taksitleri ödeme teahhüdünü, Müttehid Krallık Hükümetine her hangi bir senenin 1 Kânunusani veya 1 Temmuzunda o zamana kadar ödenmemiş bulunan resülmali veya bunun bir kısmını İsterlin olarak ödemek suretile tamamen veya kısmen ifa selâhiyetini haizdir. Resülmalden yapılacak böyle bir tediyeden sonra müteakıb taksitler o nisbetde tenkis olunacaktır.

Madde 4.

Bu Anlaşma tasdik edilecek ve tasdiknameleri Ankara da teati olunacaktır. Bu Anlaşma tasdiknamelerin teatisi tarihinde mevkii meriyete girecektir.

Yukarıdaki ahkâmı tasdiklen aŖağıda vaziülimza selâhiyetdar murahaslar işbu Anlaşmayı imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

Londra'da, bin dokuz yüz otuz sekiz senesi Mayısının yirmi yedinci günü, iki nusha İngilizce olarak tanzim edilmiştir.

Mümkün olduğu kadar sür'atle Türkce tercümesi yapılacak ve bu tercüme âkit Hükümetler tarafından kabul edilecektir.

O vakit, her iki metin, her hususda aynı derecede ihticaca salih telâkki olunacaktır.

(*Imzalar*) HALIFAX.

(*Imzalar*) Fethi OKYAR.

(*Imzalar*) M. ERİŞ.

II. VISCOUNT HALIFAX TO BAY FETHI OKYAR.

FOREIGN OFFICE.

YOUR EXCELLENCY,

LONDON, *June 13th*, 1938. §

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 10th June, 1938, transmitting two copies (one of which you had initialled) of the Turkish text of the Anglo-Turkish Armaments Credit Agreement, which was signed in London on the 27th May, 1938.

2. I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom agree that this text is an accurate translation of the English text, and that it may be considered as equally authentic with the English text for all purposes, as provided in the final paragraph of the said Agreement.

3. I have accordingly initialled one copy of the Turkish text and return it to you herewith.

I have, etc.

HALIFAX.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4660. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT UN CRÉDIT D'ARMEMENTS POUR LA TURQUIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 27 MAI 1938.

Attendu que le Gouvernement de la République turque a adopté un programme économique qui a été approuvé par l'Assemblée nationale de la République turque, le 23 décembre 1937, et qui prévoit de sensibles augmentations, en quantité et en valeur, des exportations futures de minéraux et de certains autres produits en provenance de la République turque,

Attendu que l'Accord de commerce et de clearing signé le 2 septembre 1936 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque a été complété par un Accord signé le 27 mai 1938, dont l'article 4 (2) (iv) (E) stipule que des versements seront effectués au Gouvernement du Royaume-Uni sur les recettes des sociétés du Royaume-Uni connues sous le nom de « the Anglo-Turkish Comptoir, Limited » et de « the Anglo-Turkish Commodities, Limited », au titre des crédits accordés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République turque pour l'achat, dans le Royaume-Uni, de matériel nécessaire à la défense de la Turquie ;

En conséquence, afin de faciliter lesdits achats, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE sont convenus, sous réserve de la confirmation du Parlement du Royaume-Uni et de l'Assemblée nationale de la République turque, des dispositions ci-après :

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à avancer, à titre de prêt, au Gouvernement de la République turque telles sommes, jusqu'à concurrence d'un total de six millions de livres sterling, que le Gouvernement de la République turque pourra être tenu de payer en vertu de contrats conclus par ce gouvernement, avec l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, aux fins d'achat, dans le Royaume-Uni, de matériel nécessaire à la défense de la Turquie.

Article 2.

1. Chaque avance faite conformément à l'article premier du présent accord sera majorée de l'intérêt composé semestriellement, selon le plus élevé des deux taux ci-après — taux supérieur de 1% l'an au taux d'escompte de la Banque d'Angleterre alors en vigueur ou taux de 3% l'an — à partir de la date à laquelle cette avance aura été effectuée jusqu'à la plus proche des deux dates suivantes — date du remboursement de ladite avance ou 1^{er} janvier mil neuf cent quarante-trois — et, par la suite, au taux (ci-après dénommé « taux certifié ») de 3% l'an au minimum, que les lords commissaires du Trésor du Royaume-Uni certifieront être le taux approprié, à la date du 1^{er} janvier mil neuf cent quarante-trois, pour un emprunt d'une durée similaire garanti par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Le montant total des avances, ainsi que des intérêts desdites avances, restant dû à la date du 1^{er} janvier mil neuf cent cinquante-deux (ci-après dénommé « principal ») sera remboursé par le Gouvernement de la République turque au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, en vingt acomptes semestriels égaux, venant à échéance le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier, et d'un montant assurant le remboursement, au 1^{er} janvier mil neuf cent soixante-deux, du principal, ainsi que des intérêts, au taux certifié, afférents au montant non remboursé à l'époque en question.

Article 3.

Après le 1^{er} janvier mil neuf cent cinquante-deux, le Gouvernement de la République turque pourra, à son choix, s'acquitter, en tout ou en partie, de ses obligations comportant le versement

des acomptes prévus à l'article précédent en remboursant au Gouvernement du Royaume-Uni, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet d'une année quelconque, en livres sterling, le principal ou une fraction quelconque du principal non encore remboursé ; après chaque remboursement d'une fraction du principal, les versements ultérieurs seront proportionnellement réduits.

Article 4.

Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Ankara. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition à Londres, en langue anglaise, le vingt-sept mai mil neuf cent trente-huit.

Le présent accord sera traduit en langue turque aussitôt que possible, et cette traduction fera l'objet d'un accord entre les gouvernements contractants¹.

Les deux textes seront alors considérés comme faisant également foi à toutes fins utiles.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Fethi OKYAR.

(L. S.) M. ERIŞ.

ÉCHANGE DE NOTES

I. BAY FETHI OKYAR AU VICOMTE HALIFAX.

AMBASSADE DE TURQUIE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

LONDRES, le 10 juin 1938.

Me référant au dernier paragraphe de l'Accord anglo-turc concernant un crédit d'armements, qui a été signé à Londres le 27 mai 1938, j'ai l'honneur, par les présentes, de transmettre à Votre Excellence deux exemplaires (dont l'un a été paraphé par moi) du texte turc dudit accord.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si elle estime que le texte turc ci-joint est une traduction exacte du texte anglais et peut être considéré, à toutes fins utiles, comme faisant foi au même titre que le texte anglais, ainsi que le prévoit le dernier paragraphe dudit accord.

Veuillez agréer, etc.

Fethi OKYAR,
Ambassadeur.

ANNEXE A LA NOTE N° I.

(Texte turc de l'accord.)

II. LE VICOMTE HALIFAX A BAY FETHI OKYAR.

FOREIGN OFFICE.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

LONDRES, le 13 juin 1939.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date du 10 juin 1938, par laquelle Votre Excellence m'a transmis deux exemplaires (dont l'un était paraphé par vous) du texte turc de l'Accord anglo-turc concernant un crédit d'armements, signé à Londres le 27 mai 1938.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime que ce texte est une traduction exacte du texte anglais et peut être considéré, à toutes fins utiles, comme faisant foi au même titre que le texte anglais, ainsi que le prévoit le dernier paragraphe dudit accord.

3. En conséquence, j'ai paraphé un exemplaire du texte turc que je vous renvoie ci-joint. Veuillez agréer, etc.

HALIFAX.

¹ Voir l'échange de notes ci-après.

N° 4661.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE**

**Convention en vue d'éviter la double imposition
et d'établir des règles d'assistance adminis-
trative réciproque en matière d'impôt sur
le revenu et d'autres impôts, avec Protocole.
Signés à Washington, le 23 mars 1939.**

*Textes officiels anglais et suédois communiqués par le ministre des Affaires
étrangères de Suède et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le
1^{er} janvier 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN**

**Convention for the Avoidance of Double
Taxation and the Establishment of Rules
of Reciprocal Administrative Assistance in
the Case of Income and Other Taxes, with
Protocol. Signed at Washington, March
23rd, 1939.**

*English and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for
Foreign Affairs and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-
tentiary of the United States of America at Berne. The registration took
place January 1st, 1940.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 466I. — AVTAL ¹ FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FASTSTÄLLANDE AV BESTÄMMELSER ANGÅENDE ÖMSESIDIG HANDRÄCKNING BETRÄFFANDE INKOMST- OCH ANDRA SKATTER, MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATER OCH SVERIGE. UNDERTECKNAT I WASHINGTON, DEN 23 MARS 1939.

No. 466I. — CONVENTION ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF INCOME AND OTHER TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 23RD, 1939.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE samt AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT hava, föranledda av önskan att undvika dubbelbeskattning och att fastställa bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande inkomst- och andra skatter, beslutit ingå ett avtal och för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

W. BOSTRÖM, Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plenipotentiaire i Washington ; och

AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT :

Sumner WELLES, Amerikas Förenta Staters tillförordnade Statssekreterare ;

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I.

De skatter, som avses i detta avtal, äro :

(a) såvitt angår Sverige :

(1) statlig inkomst- och förmögenhetsskatt, tilläggsskatt inbegripen ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of avoiding double taxation and of establishing rules of reciprocal administrative assistance in the case of income and other taxes, have decided to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

W. BOSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Sumner WELLES, Acting Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of Sweden :

(1) The National income and property tax, including surtax.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 14 novembre 1939.
Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 14th, 1939.
Came into force January 1st, 1940.

(2) särskild skatt å förmögenhet till staten ;

(3) kommunal inkomstskatt,

(b) såvitt angår Amerikas Förenta Stater :

(1) « The Federal income taxes », tilläggsskatter och skatter å « excess-profits » inbegripna ;

(2) « The Federal capital stock tax ».

Det har ömsesidigt överenskommits att föreliggande avtal också skall tillämpas å alla andra skatter och tilläggsskatter, som av någon av de två avtalslutande staterna efter undertecknandet av detta avtal påläggas enligt i huvudsak samma grunder som här uppräknade skatter.

I detta avtal tillförsäkrade förmåner skola tillkomma endast svenska medborgare och i Sverige boende personer, medborgare i Förenta Staterna samt i Förenta Staterna boende personer, så ock svenska och amerikanska bolag eller andra juridiska personer.

Artikel II.

Ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna, är ej föremål för beskattning i den andra avtalslutande staten för inkomster av industri och handel, utom såvitt angår vinster, vilka hänföra sig till något företaget tillhörigt fast driftställe i sistnämnda stat. Inkomst, som sålunda beskattats av den senare staten, skall vara undantagen från beskattning i den förra staten.

Vid fastställande av skatt i en av de avtalslutande staterna skall hänsyn ej tagas till enbart inköp av varor, som där verkställts av ett företag i den andra staten.

Behöriga myndigheter i de båda avtalslutande staterna må genom överenskommelse fastställa regler för uppdelning av inkomster från industri och handel.

Artikel III.

När ett företag, hemmahörande i en av de avtalslutande staterna, på grund av sin delaktighet i ledningen av ett i den andra staten hemmahörande företag eller i ett sådant företags kapital, i handels- eller andra ekonomiska förbindelser mellan företagen tillämpar eller bestämmer andra villkor än dem, som skulle ha tillämpats i förhållande till ett oberoende företag, skola alla vinster, som normalt bort ingå i det senare företags balansräkning,

(2) The National special property tax.

(3) The communal income tax.

(b) In the case of the United States of America :

(1) The Federal income taxes, including surtaxes and excess-profits taxes.

(2) The Federal capital stock tax.

It is mutually agreed that the present Convention shall also apply to any other or additional taxes imposed by either contracting State, subsequent to the date of signature of this Convention, upon substantially the same bases as the taxes enumerated herein.

The benefits of this Convention shall accrue only to citizens and residents of Sweden, to citizens and residents of the United States of America and to Swedish or United States corporations and other entities.

Article II.

An enterprise of one of the contracting States is not subject to taxation by the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits except in respect of such profits allocable to its permanent establishment in the latter State. The income thus taxed in the latter State shall be exempt from taxation in the former State.

No account shall be taken, in determining the tax in one of the contracting States, of the mere purchase of merchandise effected therein by an enterprise of the other State.

The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial and commercial profits.

Article III.

When an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or capital of an enterprise of the other contracting State, makes or imposes on the latter in their commercial or financial relations conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which should normally have appeared in the balance sheet of the latter enterprise but which have been in this manner diverted

men som på detta sätt överförts till det förra företaget, kunna inräknas i det senare företagens beskattningsbara inkomst, med möjlighet likväl att begagna den klagorätt som må stå till buds. I dylikt fall kan erforderlig justering vidtagas i fråga om det förra företagens inkomstberäkning.

Artikel IV.

Inkomst, som ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna erhåller genom utövande av verksamhet medelst därstädes registrerade fartyg eller luftfartyg, skall beskattas endast i den stat där fartygen registrerats. Inkomst, som ett sådant företag åtnjuter genom utövande av verksamhet medelst fartyg eller luftfartyg, vilka icke sålunda registrerats, skall behandlas enligt reglerna i artikel II.

Artikel V.

Inkomst av alla slag härrörande från fast egendom, inbegripet vinster på grund av försäljning av sådan egendom, men icke inbegripet ränta å hypotekslån eller obligationer med säkerhet i fast egendom, skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna, där den fasta egendomen är belägen.

Artikel VI.

Royalty från fast egendom eller för utnyttjande av gruvor, stenbrott eller andra naturtillgångar skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna, i vilken sådan egendom eller sådana gruvor, stenbrott eller andra naturtillgångar äro belägna.

Övriga royalties eller andra belopp, som åtnjutes från den ena av de avtalslutande staternas område av person boende i den andra avtalslutande staten, eller av bolag eller annan juridisk person hemmahörande i sistnämnda stat, såsom vederlag för rätten att utöva författarrättigheter, patent, hemliga fabriktionsmetoder och recept, varumärken och andra liknande rättigheter skola undantagas från beskattning i den förra staten.

Artikel VII.

(1) Utdelning skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna, där den som uppstår utdelningen bor eller, om den som uppstår utdelningen är ett bolag eller annan juridisk person, i den av de avtalslutande staterna där bolaget eller den juridiska personen bildats eller organiserats. En var av de avtal-

to the former enterprise may, subject to applicable measures of appeal, be incorporated in the taxable profits of the latter enterprise. In such case, consequent rectifications may be made in the accounts of the former enterprise.

Article IV.

Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State is taxable only in the State in which registered. Income derived by such an enterprise from the operation of ships or aircraft not so registered shall be subject to the provisions of Article II.

Article V.

Income of whatever nature derived from real property, including gains derived from the sale of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property, shall be taxable only in the contracting State in which the real property is situated.

Article VI.

Royalties from real property or in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be taxable only in the contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

Other royalties and amounts derived from within one of the contracting States by a resident or by a corporation or other entity of the other contracting State as consideration for the right to use copyrights, patents, secret processes and formulas, trade marks and other analogous rights shall be exempt from taxation in the former State.

Article VII.

1. Dividends shall be taxable only in the contracting State in which the shareholder is resident or, if the shareholder is a corporation or other entity, in the contracting State in which such corporation or other entity is created or organized; provided, however, that each contracting State reserves the right to

slutande staterna förbehåller sig likväl rätten att, i den mån dess skattelagstiftning så föreskriver, uttaga och innehålla skatt som enligt dess egen skattelagstiftning avdrages vid källan, dock ej mer än 10 procent av utdelningens belopp. Vid tillämpning av denna artikel skall statlig inkomst- och förmögenhetsskatt i Sverige anses utgöra en skatt avdragen vid källan.

(2) Oavsett vad i artikel XXII av detta avtal stadgas, kunna bestämmelserna i denna artikel av endera av de avtalslutande staterna uppsägas att upphöra två år efter avtalets ikraftträdande eller vid senare tidpunkt, förutsatt att en uppsägningstid av minst sex månader iakttagits, och skall avtalet upphöra att tillämpas den 1 januari efter utgången av dylik uppsägningstid. I sådant fall skola jämväl följande bestämmelser upphöra att gälla, nämligen :

(1) föreskrifterna i artikel XIII (2), såvitt dessa avse i Sverige utgående särskild skatt å förmögenhet bestående av aktier ;

(2) föreskrifterna i artikel XIV (b) (2), innefattande medgivande av ett tilläggsavdrag från skatten å utdelningar ; samt

(3) föreskrifterna i artikel XVI, såvitt desamma avse utbyte av upplysningar beträffande utdelningar.

Artikel VIII.

Ränta å obligationer, skuldsedlar eller andra låneförbindelser skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna där borgenären bor, eller, om denne är ett bolag eller annan juridisk person, den stat där bolaget eller den juridiska personen bildats eller organiserats. En var av de avtalslutande staterna förbehåller sig likväl rätten att, i den mån dess skattelagstiftning så föreskriver, uttaga och innehålla skatt som enligt dess skattelagstiftning avdrages vid källan.

Artikel IX.

Vinster å försäljning eller byte av kapitaltillgångar, som i en av de avtalslutande staterna åtnjutits av i den andra staten boende person eller där hemmahörande bolag eller annan juridisk person, skall undantagas från beskattning i den förra staten, försåvitt ej den fysiska

collect and retain (subject to applicable provisions of its revenue laws) the taxes which, under its revenue laws, are deductible at the source, but not in excess of 10 per centum of the amount of such dividends. For the purposes of this Article the National income and property tax imposed by Sweden shall be deemed to be a tax deducted at the source.

2. Notwithstanding the provisions of Article XXII of this Convention, the provisions of this Article may be terminated by either of the contracting States at the end of two years from the date upon which this Convention enters into force or at any time thereafter, provided at least six months' prior notice of termination is given, such termination to become effective on the first day of January following the expiration of such six-month period. In the event the provisions of this Article are terminated, the provisions of :

(1) Article XIII (2), in so far as they relate to the special property tax imposed by Sweden upon shares in a corporation ;

(2) Article XIV (b) (2), relating to the allowance of an additional deduction from taxes on dividends ; and

(3) Article XVI, in so far as they relate to exchange of information with respect to dividends ;

will likewise terminate.

Article VIII.

Interest on bonds, notes, or loans shall be taxable only in the contracting State in which the recipient of such interest is a resident or, in the case of a corporation or other entity, in the State in which the corporation or other entity is created or organized ; provided, however, that each contracting State reserves the right to collect and retain (subject to applicable provisions of its revenue laws) the taxes which, under its revenue laws, are deductible at the source.

Article IX.

Gains derived in one of the contracting States from the sale or exchange of capital assets by a resident or a corporation or other entity of the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State, provided such resident or corporation or other

eller juridiska personen har fast driftställe därstädes.

Artikel X.

Lön, arvode eller annan liknande ersättning eller pension, som en av de avtalslutande staterna eller därunder lydande statlig och kommunal enhet, territorium eller besittning utgiver till person bosatt inom den andra staten, är undantagen från beskattning i den senare staten.

Enskild pension eller livränta, som från en av de avtalslutande staterna utgår till någon som bor i den andra staten, skall undantagas från beskattning i den förra staten.

Artikel XI.

(a) Ersättning för personligt arbete, utövning av fria yrken inbegripen, skall beskattas allenast i den av de avtalslutande staterna, där arbetet utförts.

(b) Från bestämmelserna i (a) skola emellertid gälla följande undantag :

I Sverige boende person skall vara fritagen från skatt till Amerikas Förenta Stater vad angår ersättning för personligt arbete, som utförts inom Förenta Staterna, såvitt någon av följande förutsättningar föreligger :

(1) om han tillfälligtvis vistas i Amerikas Förenta Stater under tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 180 dagar under beskattningsåret, och ersättningen uppburits på grund av anställning hos eller avtal med fysisk eller juridisk person i Sverige, eller

(2) om han tillfälligtvis vistas i Förenta Staterna under tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 90 dagar under beskattningsåret och ersättningen sammanlagt icke överstiger 3.000 dollars.

I anförda fall förbehåller sig Sverige rätt till beskattning av inkomsten.

(c) I (b) av denna artikel angivna regler skola, *mutatis mutandis*, gälla även för i Förenta Staterna boende person, som åtnjuter ersättning för i Sverige utfört personligt arbete.

entity has no permanent establishment in the former State.

Article X.

Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by one of the contracting States or by the political subdivisions or territories or possessions thereof to individuals residing in the other State shall be exempt from taxation in the latter State.

Private pensions and life annuities derived from within one of the contracting States and paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

Article XI.

(a) Compensation for labor or personal services, including the practice of the liberal professions, shall be taxable only in the contracting State in which such services are rendered.

(b) The provisions of paragraph (a) are, however, subject to the following exceptions :

A resident of Sweden shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed within the United States of America if he falls within either of the following classifications :

1. He is temporarily present within the United States of America for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty days during the taxable year and his compensation is received for labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a resident or corporation or other entity of Sweden ; or

2. He is temporarily present in the United States of America for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the taxable year and the compensation received for such services does not exceed \$ 3,000.00 in the aggregate.

In such cases Sweden reserves the right to the taxation of such income.

(c) The provisions of paragraph (b) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States of America deriving compensation for personal services performed within Sweden.

(d) Föreskrifterna i (b) och (c) av denna artikel skola icke äga tillämpning å skådespelare artister, musiker eller professionella idrottsmän för inkomster som de åtnjutit i utövning av sitt yrke.

(e) Bestämmelserna i denna artikel skola icke tillämpas å inkomst som avses i artikel X.

Artikel XII.

Studering eller affärspraktikanter från en av de avtalslutande staterna, vilka uppehålla sig i den andra avtalslutande staten allenast för studieändamål eller för att förvärva affärs- erfarenhet, skola icke beskattas i den senare staten för belopp som av dem mottagits från den andra statens område till bestridande av uppehälle eller studier.

Artikel XIII.

Om skatt å förmögenhet eller förmögenhets- tillväxt förekommer, skola följande bestämmel- ser äga tillämpning :

(1) Därest förmögenheten består av

(a) fast egendom med tillbehör, eller

(b) företag för utövande av handel eller industri, företag för sjöfart och luftfart inbegripna,

utgår skatten allenast i den av de avtal- slutande staterna, som enligt föregående artiklar är berättigad till skatt å inkomst av sådan förmögenhet.

(2) För alla andra slag av förmögenhet påföres skatt allenast i den av de avtal- slutande staterna, där den skattskyldige bor eller, om denne är ett bolag eller annan juridisk person, i den av de avtal- slutande staterna där bolaget eller den juridiska personen bildats eller organiserats.

Motsvarande regler skola gälla i avseende å den i Förenta Staterna utgående « capital stock tax » såvitt angår svenska bolag med kapital eller egendom i Förenta Staterna.

Artikel XIV.

Det är överenskommet, att dubbelbeskattning skall undvikas genom följande förfaringsätt :

(a) Oavsett vad som eljest stadgas i detta avtal äga Amerikas Förenta Stater att vid fastställande av skatt å inkomst och « excess-profits », tilläggsskatter inbe- gripna, för sina medborgare eller i Förenta

(d) The provisions of paragraphs (b) and (c) of this Article shall have no application to the professional earnings of such individuals as actors, artists, musicians and professional athletes.

(e) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article X relates.

Article XII.

Students or business apprentices from one contracting State residing in the other contracting State exclusively for purposes of study or for acquiring business experience shall not be taxable by the latter State in respect of remittances received by them from within the former State for the purposes of their maintenance or studies.

Article XIII.

In the case of taxes on property or increment of property the following provisions shall be applicable:

(1) If the property consists of :

(a) Immovable property and acces- sories appertaining thereto ;

(b) Commercial or industrial enter- prises, including maritime shipping and air transport undertakings ;

the tax may be levied only in that con- tracting State which is entitled under the preceding Articles to tax the income from such property.

(2) In the case of all other forms of property, the tax may be levied only in that contracting State where the taxpayer has his residence or, in the case of a corporation or other entity, in the contracting State where the corporation or other entity has been created or organized.

The same principles shall apply to the United States capital stock tax with respect to corpo- rations of Sweden having capital or other property in the United States of America.

Article XIV.

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) Notwithstanding any other provi- sion of this Convention, the United States of America in determining the income and excess-profits taxes, including all surtaxes, of its citizens or residents or corporations,

Staterna boende fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer, i det belopp på vilket skatten påföres inräkna enligt amerikansk skattelagstiftning skattepliktig inkomst av alla slag, som om detta avtal icke gällt. Emellertid skola Förenta Staterna från sålunda beräknad inkomstskatt avdraga beloppet av de i artikel I (a) (1) och (3) av detta avtal angivna eller andra liknande skatter, dock högst motsvarande så stor andel av den beräknade inkomstskatten, som den skattskyldiges i Sverige skattepliktiga inkomst utgör i förhållande till hans hela nettoinkomst.

(b) (1) Oavsett vad som eljest stadgas i detta avtal äger Sverige att vid fastställande av progressiv skatt å inkomst och förmögenhet, såvitt angår där boende fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer, i det belopp på vilket sådan skatt påföres, inräkna inkomst eller förmögenhet av alla slag, för vilken skattskyldighet föreligger enligt svensk skattelagstiftning. Emellertid skall Sverige från den på dylikt sätt uträknade skatten avdraga så stor andel som skattebetalarens i Sverige icke skattepliktiga inkomst eller förmögenhet utgör i förhållande till hans hela inkomst eller förmögenhet.

(2) Sverige skall dessutom från sin statliga inkomst- och förmögenhetsskatt medgiva ett avdrag svarande mot den vid källan i Amerikas Förenta Stater avdragna skatten, ej understigande 5 procent av sådana utdelningar från Förenta Staterna, som äro föremål för dylik beskattning i Sverige. Det är överenskommet, att Förenta Staterna skola medgiva där boende svenska medborgare ett liknande avdrag å deras federala inkomstskatt.

Artikel XV.

För att åstadkomma större effektivitet i den beskattning som avses i detta avtal förbinder sig en var av de avtalslutande staterna att, under förutsättning av ömsesidighet, tillhandahålla sådana upplysningar i beskattningssavseende, som myndigheterna hava tillgång till eller enligt sin egen lagstiftning kunna anskaffa, och vilka kunna vara av värde för myndigheterna i den andra staten vid påförande av nämnda skatter, så ock att biträda med delgiv-

may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States of America as though this Convention had not come into effect. The United States of America shall, however, deduct the amount of the taxes specified in Article I (a) (1) and (3) of this Convention or other like taxes from the income tax thus computed but not in excess of that portion of the income tax liability which the taxpayer's net income taxable in Sweden bears to his entire net income.

(b) (1) Notwithstanding any other provision of this Convention, Sweden, in determining the graduated tax on income and property of its residents or corporations or other entities, may include in the basis upon which such tax is imposed all items of income and property subject to such tax under the taxation laws of Sweden. Sweden shall, however, deduct from the tax so calculated that portion of such tax liability which the taxpayer's income and property exempt from taxation in Sweden under the provisions of this Convention bears to his entire income and property.

(2) There shall also be allowed by Sweden from its National income and property tax a deduction offsetting the tax deducted at the source in the United States of America, amounting to not less than 5 per centum of the dividends from within the United States of America and subject to such tax in Sweden. It is agreed that the United States of America shall allow a similar credit against the United States income tax liability of citizens of Sweden residing in the United States of America.

Article XV.

With a view to the more effective imposition of the taxes to which the present Convention relates, each of the contracting States undertakes, subject to reciprocity, to furnish such information in the matter of taxation, which the authorities of the State concerned have at their disposal or are in a position to obtain under their own law, as may be of use to the authorities of the other State in the assessment of the taxes in question and to lend assistance

ning av handlingar i samband därmed. Utbyte av upplysningar och skriftväxling som avses i denna artikel sker mellan behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna utan särskild begäran eller på grund av särskild framställning.

Artikel XVI.

(1) På sätt i näst föregående artikel angives skola behöriga myndigheter i Förenta Staterna så snart som möjligt efter utgången av varje kalenderår tillhandahålla behöriga myndigheter i Sverige följande upplysningar hänförande sig till kalenderåret :

(a) namn och adress för alla fysiska och juridiska personer i Sverige, vilka från källor inom Förenta Staterna erhållit utdelning, ränta, royalty, pension, livränta eller annan bestämd eller till beloppet beräknelig årlig eller periodisk intäkt, med angivande av beloppet å sådan intäkt i fråga om varje adressat ;

(b) upplysningar som myndigheter i Förenta Staterna eventuellt må erhålla från banker, sparbanker eller andra liknande institutioner rörande tillgodohavanden tillhöriga personer boende i Sverige eller svenska bolag eller andra svenska juridiska personer ;

(c) upplysningar som vederbörande myndigheter i Förenta Staterna eventuellt må erhålla från bouppteckningar i anledning av dödsfall angående skulder till personer boende i Sverige eller svenska bolag eller andra svenska juridiska personer.

(2) Behöriga myndigheter i Sverige skola så snart som möjligt efter utgången av varje kalenderår tillhandahålla behöriga myndigheter i Amerikas Förenta Stater följande upplysningar hänförande sig till kalenderåret :

(a) upplysningar, vilka föreligga i de uppgifter, som överlämnats till svenska myndigheter i samband med utbetalning till fysiska personer, bolag eller andra juridiska personer med adress i Förenta Staterna av utdelningar å aktier och andelsbevis eller av räntor å obligationer eller andra dylika värdepapper ;

(b) upplysningar i beslut om tillstånd för personer boende i Förenta Staterna

in the service of documents in connection therewith. Such information and correspondence relating to the subject matter of this Article shall be exchanged between the competent authorities of the contracting States in the ordinary course or on demand.

Article XVI.

1. In accordance with the preceding Article, the competent authorities of the United States of America shall forward to the competent authorities of Sweden as soon as practicable after the close of each calendar year the following information relating to such calendar year :

(a) The names and addresses of all addressees within Sweden deriving from sources within the United States of America dividends, interest, royalties, pensions, annuities, or other fixed or determinable annual or periodical income, showing the amount of such income with respect to each addressee ;

(b) Any particulars which the competent United States authorities may obtain from banks, savings banks or other similar institutions concerning assets belonging to individuals resident in Sweden or to Swedish corporations or other entities ;

(c) Any particulars which the competent United States authorities may obtain from inventories in the case of property passing on death concerning debts contracted with individuals resident in Sweden or Swedish corporations or other entities.

2. The competent authorities of Sweden shall forward to the competent authorities of the United States of America as soon as practicable after the close of each calendar year the following information relating to such calendar year :

(a) The particulars contained in the forms delivered to the Swedish authorities in connection with the payment to individuals or corporations or other entities whose addresses are within the United States of America of dividends on shares in a corporation or participation certificates in cooperative societies, and interest on bonds or other similar securities ;

(b) The particulars contained in permits accorded to individuals resident in the

eller för där hemmahörande bolag eller andra juridiska personer att för affärsändamål förvärva i Sverige belägen fast egendom;

(c) upplysningar som vederbörande svenska myndigheter eventuellt må erhålla från banker, sparbanker eller andra liknande institutioner rörande tillgodohavanden tillhöriga personer boende i Förenta Staterna eller där hemmahörande bolag eller andra juridiska personer ;

(d) upplysningar som de centrala myndigheterna i Sverige eventuellt må erhålla från bouppteckningar i anledning av dödsfall angående skulder till personer boende i Förenta Staterna eller där hemmahörande bolag eller andra juridiska personer ;

(e) en förteckning upptagande namn och adresser å alla amerikanska medborgare med hemvist i Förenta Staterna, vilka till den centrala taxeringsnämnden i Stockholm, som har att verkställa taxering av skattskyldiga utom riket, hava avgivit deklaration till ledning för svensk taxering till inkomst- och förmögenhetsskatt ;

(f) upplysningar rörande livräntor, ävensom pensioner på grund av allmän eller enskild tjänst till personer med hemvist i Förenta Staterna.

Artikel XVII.

En var av de avtalslutande staterna förbinder sig att, såvitt angår medborgare eller bolag eller andra juridiska personer tillhörande den andra avtalslutande staten, lämna biträde och handräkning för indrivning av sådana skatter som föreliggande avtal avser, tillika med ränta, kostnader, samt tilläggsbelopp till skatterna och viten utan straffrättslig karaktär. Den av de avtalslutande staterna, som verkställer indrivningen, skall gentemot den andra avtalslutande staten vara ansvarig för de på dylikt sätt indrivna beloppen.

Där fråga är om framställning rörande indrivning av skatter, skola sådana skatteanspråk från en av de avtalslutande staterna som vunnit laga kraft erkännas såsom exigibla av den andra avtalslutande staten och indrivs där i enlighet med dess lagstiftning beträffande indrivning av egna skatter. Den stat, till vilken framställningen gjorts, skall icke vara pliktig att tillgripa verkställighetsåtgärder, som ej äro i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat som gjort framställningen.

United States of America or to United States corporations or other entities to enable them to acquire for business purposes immovable property situated in Sweden ;

(c) Any particulars which the central Swedish authorities may obtain from banks, savings banks or other similar institutions concerning assets belonging to individuals resident in the United States of America or to United States corporations or other entities ;

(d) Any particulars which the central Swedish authorities may obtain from inventories in the case of property passing on death, concerning debts contracted with individuals resident in the United States of America, or United States corporations or other entities ;

(e) A list of the names and addresses of all United States citizens resident in the United States of America who have made declarations to the Central Committee in Stockholm in charge of the taxation of taxpayers not resident in Sweden for purposes of the Swedish tax on income and property ;

(f) Particulars concerning annuities and pensions, public or private, paid to individuals resident in the United States of America.

Article XVII.

Each contracting State undertakes, in the case of citizens or corporations or other entities of the other contracting State, to lend assistance and support in the collection of the taxes to which the present Convention relates, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character. The contracting State making such collection shall be responsible to the other contracting State for the sums thus collected.

In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the contracting States which have been finally determined shall be accepted for enforcement by the other contracting State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

Framställningarna skola åtföljas av sådana handlingar som enligt lagstiftningen i den stat som gör framställningen erfordras för att ådagalägga att skatteanspråken vunnit laga kraft.

Om skatteanspråket icke vunnit laga kraft, må den stat, till vilken framställning gjorts, på anmodan av den andra staten vidtaga sådana åtgärder för anspråkets säkerställande som överensstämma med den förstnämnda statens skattelagstiftning.

Artikel XVIII.

Behörig myndighet i en var av de avtalslutande staterna är berättigad att diplomatisk väg från motsvarande myndighet i den andra staten erhålla upplysningar i särskilda fall i och för taxering till i detta avtal angivna skatter av medborgare, bolag eller andra juridiska personer, hemmahörande i den förra staten. Beträffande upplysningar i andra fall skall behörig myndighet i en var av de avtalslutande staterna beakta framställningar från motsvarande myndighet i den andra staten.

Artikel XIX.

Föreskrifterna i artikel XVII rörande ömsesidig handräckning för skatteindrivning eller i artikel XVIII rörande meddelande av upplysningar i särskilda fall skola icke anses medföra skyldighet för någon av de avtalslutande staterna :

(1) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som avvika från endera av de avtalslutande staternas lagstiftning eller praxis, eller

(2) att lämna upplysningar, som icke kunna erhållas enligt dess egen lagstiftning eller lagstiftningen i den stat, som gör framställningen.

Den stat, till vilken framställning om erhållande av upplysningar eller handräckning gjorts, skall så snart sig göra låter efterkomma den gjorda framställningen. Dock må ifrågasvarande stat vägra att efterkomma framställningen på grund av allmänna hänsyn eller om bifall till framställningen skulle innebära kränkning av en industriell hemlighet eller affärshemlighet eller affärskutym. I dylikt fall skall nämnda stat så snart som möjligt underrätta den stat, som gjort framställningen.

Artikel XX.

Påvisar skattskyldig, att åtgärder som vidtagits av de avtalslutande staternas myndigheter

The applications shall be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

If the revenue claim has not been finally determined the State to which application is made may, at the request of the other contracting State, take such measures of conservancy as are authorized by the revenue laws of the former State.

Article XVIII.

The competent authority of each of the contracting States shall be entitled to obtain, through diplomatic channels, from the competent authority of the other contracting State, particulars in concrete cases relative to the application to citizens or to corporations or other entities of the former State, of the taxes to which the present Convention relates. With respect to particulars in other cases, the competent authority of each of the contracting States will give consideration to requests from the competent authority of the other contracting State.

Article XIX.

In no case shall the provisions of Article XVII, relating to mutual assistance in the collection of taxes, or of Article XVIII, relating to particulars in concrete cases, be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation :

(1) To carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State, or

(2) To supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a business, industrial or trade secret or practice. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article XX.

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the con-

för honom medfört dubbelbeskattning beträffande skatter som avses i detta avtal, skall han vara berättigad att thäremot göra erinran hos den stat vars medborgare han är, eller, om han icke är medborgare i någondera av de avtalslutande staterna, hos den stat, där han är boende, eller, i fråga om bolag eller annan juridisk person, den stat där denna bildats eller organiserats. Anses erinran grundad, kan behörig myndighet i sistnämnda stat träffa överenskommelse med behörig myndighet i den andra staten för att på skäligt sätt undvika dubbelbeskattningen i fråga.

Artikel XXI.

Behöriga myndigheter i de båda avtalslutande staterna äga meddela föreskrifter erforderliga för tolkning och tillämpning av förevarande avtal. Vad angår detta avtals föreskrifter om utbyte av upplysningar, delgivning av handlingar och ömsesidig handräckning för skatteindrivning må nämnda myndigheter överenskomma om regler avseende förfaringssätt, formen för framställningar och svar å desamma, omräkning av valuta, disposition av indrivna medel, minsta belopp som framställning om indrivning må avse samt andra likartade spörsmål.

Artikel XXII.

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen med riksdagens samtycke och, såvitt angår Amerikas Förenta Stater, av Presidenten med senatens råd och godkännande. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm.

Avtalet skall träda i kraft den 1 januari närmast efter utbyte av ratifikationsinstrumenten och skall tillämpas å inkomst som åtnjutits och förmögenhet som innehafts å eller efter nämnda dag. Avtalet skall förbliva i kraft under en tidsperiod av fem år, och därefter utan tidsbegränsning, med rätt dock för en var av de avtalslutande staterna att uppsäga detsamma till utgången av femårsperioden eller till varje tidpunkt därefter under förutsättning att minst sex månaders föregående uppsägning iakttagits. Urkraftträdandet skall äga rum den 1 januari efter utgången av dylik sexmånadersperiod.

tracting States has resulted in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or, if he is not a citizen of either of the contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XXI.

The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection and related matters.

Article XXII.

The present Convention shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King, with the consent of the Riksdag, and in the case of the United States of America, by the President, by and with the advice and consent of the Senate. The ratifications shall be exchanged at Stockholm.

This Convention shall become effective on the first day of January following the exchange of the instruments of ratification and shall apply to income realized and property held on or after that date. The Convention shall remain in force for a period of five years and indefinitely thereafter but may be terminated by either contracting State at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda äga lika vitsord, i Washington den tjugotredje mars nittonhundra trettionio.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the Swedish and English languages, both authentic, at Washington, this twenty-third day of March, nineteen hundred and thirty-nine.

För Hans Maj:t Konungen av Sverige :

For His Majesty the King of Sweden :

(L. S.) W. BOSTRÖM.

För Amerikas Förenta Staters President :

For the President of the United States of America :

(L. S.) Sumner WELLES.

PROTOKOLL

Vid undertecknandet denna dag av avtal mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande inkomst- och andra skatter hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit att följande bestämmelser skola utgöra en integrerande del av avtalet :

1. I detta avtals mening skall :

(a) begreppet « fast driftställe » innefatta filialer, gruvor och oljekällor, plantager, fabriker, verkstäder, magasin, kontor, agenturer, anläggningar och andra ett företag tillhörande fasta affärsställen, men icke inbegripa en allenast tillfällig eller kortfristig användning av upplagsplats. Ett dotterföretag tillhörigt fast driftställe skall icke anses utgöra ett fast driftställe för moderföretaget. Om ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna bedriver affärer i den andra staten genom en därstädes etablerad befattningshavare eller agent, som har en generell fullmakt att avsluta kontrakt för sin arbetsgivare eller huvudman, skall det anses hava ett fast driftställe i sistnämnda stat. Men den omständigheten att ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna upprätthåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av fristående kommissionär, mäklare eller ansvarig förvaltare skall icke anses innebära, att ett dylikt företag har fast driftställe i den andra staten ;

PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation, and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of income and other taxes, this day concluded between Sweden and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention :

1. As used in this Convention :

(a) The term " permanent establishment " includes branches, mines and oil wells, plantations, factories, workshops, warehouses, offices, agencies, installations, and other fixed places of business of an enterprise but does not include the casual or temporary use of merely storage facilities. A permanent establishment of a subsidiary corporation shall not be deemed to be a permanent establishment of the parent corporation. When an enterprise of one of the contracting States carries on business in the other State through an employee or agent, established there, who has general authority to contract for his employer or principal, it shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State. But the fact that an enterprise of one of the contracting States has business dealings in the other State through a *bona fide* commission agent, broker or custodian shall not be held to mean that such enterprise has a permanent establishment in the latter State.

(b) uttrycket « företag » inbegripa varje slag av företagsverksamhet, vare sig den utövas av enskild person, kompanjonskap, bolag eller annan juridisk person ;

(c) uttrycket « företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna » betyda allt efter omständigheterna « företag i Förenta Staterna » eller « svenskt företag » ;

(d) uttrycket « företag i Förenta Staterna » betyda ett företag, som i Förenta Staterna bedrivs av där boende person eller av bolag eller annan juridisk person i Förenta Staterna ; uttrycket « bolag eller annan juridisk person i Förenta Staterna » betyda kompanjonskap, bolag eller annan juridisk person, som bildats eller organiserats i Amerikas Förenta Stater eller enligt lagstiftningen i Förenta Staterna eller någon dess delstat eller något dess territorium ;

(e) uttrycket « svenskt företag » definieras på samma sätt, *mutatis mutandis*, som « företag i Förenta Staterna ».

2. Uttrycket « bolag » inbegriper föreningar, aktiebolag och försäkringsbolag.

3. En medborgare i en av de avtalslutande staterna, som ej bor i någon av dessa stater, skall vid tillämpning av detta avtal anses bo i den stat, vars medborgare han är.

I händelse av tvivelsmål rörande frågan om var en person skall anses vara boende eller om var bolag eller andra juridiska personer i beskattningsavseende skola anses höra hemma, må vederbörande myndigheter i de båda avtalslutande staterna träffa avgörande genom ömsesidig överenskommelse.

4. Föreskrifterna i svensk lagstiftning rörande beskattning av oskifta dödsbon skola ej äga tillämpning där dödsbodelägarna äro direkt skattskyldiga i Amerikas Förenta Stater.

5. Uttrycket « livränta » i artikel X avser viss fastställd summa, som enligt given förbindelse utbetalas periodiskt på bestämda tidpunkter under livstid eller visst angivet antal år såsom vederlag för gjorda inbetalningar.

6. De svenska bevillningsavgifterna för vissa offentliga föreställningar, utgående å bruttoinkomst för artister, musiker och professionella

(b) The term "enterprise" includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership, corporation, or any other entity.

(c) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Swedish enterprise".

(d) The term "United States enterprise" means an enterprise carried on in the United States of America by a resident of the United States of America or by a United States corporation or other entity ; the term "United States corporation or other entity" means a partnership, corporation or other entity created or organized in the United States of America or under the law of the United States of America or of any State or Territory of the United States of America.

(e) The term "Swedish enterprise" is defined in the same manner, *mutatis mutandis*, as the term "United States enterprise".

2. The term "corporation" includes associations, joint-stock companies, and insurance companies.

3. A citizen of one of the contracting States not residing in either shall be deemed, for the purpose of this Convention, to be a resident of the contracting State of which he is a citizen.

When doubt arises with respect to residence or with respect to the taxable status of corporations or other entities, the competent authorities of the two contracting States may settle the question by mutual agreement.

4. The provisions of Swedish law concerning the taxation of the undivided estates of deceased persons shall not apply where the beneficiaries are directly liable to taxation in the United States of America.

5. The term "life annuities" referred to in Article X of this Convention means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in consideration of a gross sum paid for such obligation.

6. The Swedish so-called "fees tax" (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) based on gross income in so far as it affects

idrottsmän, m. fl. skola vid tillämpning av artikel XIV (a) anses vara skatter å inkomst.

Avdraget för skatter enligt artikel XIV skall icke äga tillämpning å sådan skatt å utdelning eller ränta, som avdragits vid källan, i vidare mån än som stadgas i (b) (2) av samma artikel.

Vid tillämpning av detta avtal skola de förmåner, som inbegripas i Section 131 av Förenta Staternas inkomstskattelag av 1938 beträffande avdrag för utländska skatter, medgivas, men avdraget jämlikt artikel XIV (a) skall icke utsträckas att gälla skatt i Förenta Staterna å « excess-profits » eller tillägsskatt som påförts « personal holding companies ».

7. Medborgare i en av de avtalslutande staterna, vilka äro bosatta i den andra avtalslutande staten, skola ej i den senare staten vara föremål för andra eller högre skatter än dem, som påföras dess egna medborgare.

8. Vad i detta avtal stadgas skall icke anses på något sätt inkräkta på eller beröra diplomatiska och konsulära befattningshavares rätt till andra eller längre gående undantag, som nu åtnjutas eller framdeles må beviljas, eller betaga någondera av de avtalslutande staterna rätten att beskatta sina egna diplomatiska och konsulära befattningshavare.

9. Vad i detta avtal överenskommit skall icke anses på något sätt inkräkta på undantag, avdrag eller andra lättnader som medgivits enligt lagstiftningen i en av de avtalslutande staterna vid fastställande av dess skatter.

10. Vid tillämpning av avtalets bestämmelser rörande utbyte av upplysningar, delgivning av handlingar och ömsesidig handräckning beträffande skatteindrivning skola avgifter och kostnader, som förekomma vid sedvanligt förfarande, bäras av den stat, till vilken framställning skett, men extraordinära kostnader på grund av användande av speciella förfaringsätt bäras av den stat, som gjort framställningen.

11. Handlingar och andra meddelanden eller däri förökommade upplysningar, vilka enligt föreskrifterna i detta avtal överlämnats från en av de avtalslutande staterna till den andra staten, må icke offentliggöras, uppenbaras eller utlämnas till någon utom i den mån sådant medgives enligt lagstiftningen i den senare staten i fråga om liknande handlingar, meddelanden och upplysningar.

such individuals as actors, artists, musicians and professional athletes shall be deemed to be an income tax for the purposes of Article XIV (a).

The credit for taxes provided in Article XIV shall have no application to taxes deducted at the source from dividends and interest except to the extent provided in paragraph (b) (2) of that Article.

In the application of the provisions of this Convention the benefits of section 131 of the United States Revenue Act of 1938, relating to credits for foreign taxes, shall be accorded, but the credit provided for in Article XIV (a) shall not extend to United States excess-profits taxes nor to the surtax imposed on personal holding companies.

7. Citizens of each of the contracting States residing within the other contracting State shall not be subjected in the latter State to other or higher taxes than are imposed upon the citizens of such latter State.

8. The provisions of the Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers, nor to deny to either of the contracting States the right to subject to taxation its own diplomatic and consular officers.

9. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

10. In the administration of the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents, and mutual assistance in collection of taxes, fees and costs incurred in the ordinary course shall be borne by the State to which application is made but extraordinary costs incident to special forms of procedure shall be borne by the applying State.

11. Documents and other communications or information contained therein, transmitted under the provisions of this Convention by one of the contracting States to the other contracting State shall not be published, revealed or disclosed to any person except to the extent permitted under the laws of the latter State with respect to similar documents, communications or information.

12. Då uttrycket « vunnit laga kraft » i artikel XVII brukas i fråga om skatteanspråk, skall det anses innebära :

(a) såvitt angår Sverige, att anspråket slutligen fastställts, även om det fortfarande kan ändras genom extraordinärt förfarande ;

(b) såvitt angår Förenta Staterna, att skatteanspråket ej längre kan överklagas eller att det fastställts genom ett slutgiltigt avgörande av vederbörlig myndighet.

13. Uttrycken « behörig myndighet » eller « behöriga myndigheter » enligt detta avtal betyda för Sveriges vidkommande finansdepartementet och för Förenta Staternas vidkommande « the Secretary of the Treasury ».

14. Där i detta avtal uttrycket « Amerikas Förenta Stater » användes i geografisk bemärkelse, skall det anses innefatta allenast delstaterna, territorierna Alaska och Hawaii samt distriktet Columbia.

15. Skulle svårighet eller tvivelsmål uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av förevarande avtal eller dess förhållande till avtal mellan en av de avtalslutande staterna och en tredje stat, skola behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna träffa avgörande genom ömsesidig överenskommelse.

16. Förevarande avtal och protokoll skola icke anses inverka å giltigheten av noteväxlingen¹ den 31 mars 1938 mellan Sverige och Förenta Staterna om ömsesidigt fritagande av inkomstskatt av inkomst härrörande från rederiörelse.

Som skedde i Washington den tjugotredje mars nittonhundra trettionio.

(L. S.) W. BOSTRÖM.

(L. S.) Sumner WELLES.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 16 novembre 1939.
Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

12. As used with respect to revenue claims in Article XVII of this Convention the term " finally determined " shall be deemed to mean :

(a) In the case of Sweden, claims which have been finally established, even though still open to revision by exceptional procedure ;

(b) In the case of the United States of America, claims which are no longer appealable, or which have been determined by decision of a competent tribunal, which decision has become final.

13. As used in this Convention the term " competent authority " or " competent authorities " means, in the case of Sweden, the Finance Ministry and in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury.

14. The term " United States of America " as used in this Convention in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

15. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

16. The present Convention and Protocol shall not be deemed to affect the Exchange of Notes¹ between Sweden and the United States of America providing relief from double income taxation on shipping profits, signed March 31st, 1938.

Done at Washington, this twenty-third day of March, nineteen hundred and thirty-nine.

Certified to be true and complete textual copies of the original Convention and Protocol in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
Edward Yardley,
Director of Personnel.

¹ Vol. CLXXXIX, page 327, de ce recueil.

¹ Vol. CLXXXIX, page 327, of this Series.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4661. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'AUTRES IMPÔTS. SIGNÉE A WASHINGTON. LE 23 MARS 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôt sur le revenu et d'autres impôts, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. W. BOSTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Sumner WELLES, secrétaire d'Etat *p. i.* des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

La présente convention vise les impôts suivants :

a) En ce qui concerne la Suède :

- 1^o L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune, y compris la surtaxe ;
- 2^o L'impôt d'Etat spécial sur la fortune ;
- 3^o L'impôt communal sur le revenu ;

b) En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique :

- 1^o Les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes et les impôts sur les super-bénéfices ;
- 2^o L'impôt fédéral sur le capital-actions.

Il est entendu, de part et d'autre, que la présente convention s'appliquera également à tous autres impôts ou à tous impôts additionnels que l'un des Etats contractants pourra établir après la date de la signature de la présente convention sur des bases à peu près semblables à celles des impôts mentionnés dans cette dernière.

Ne bénéficieront des dispositions de la présente convention que les ressortissants suédois et les personnes résidant en Suède, les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et les personnes résidant dans ce pays, ainsi que les sociétés et autres personnes morales suédoises et américaines.

Article II.

Toute entreprise de l'un des Etats contractants n'est imposable dans l'autre Etat contractant, en raison de ses bénéfices industriels et commerciaux, que pour la part de ces bénéfices attribuables à son établissement stable dans ce dernier Etat. Le revenu imposé dans celui-ci sera exempt d'impôt dans le premier Etat.

En vue du calcul de l'impôt dans l'un des Etats contractants, il ne sera pas tenu compte des simples opérations d'achat de marchandises effectuées dans ce dernier par une entreprise de l'autre Etat.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront établir, d'un commun accord, des règles en vue de la ventilation des bénéfices industriels et commerciaux.

Article III.

Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, accorde ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous bénéfices qui auraient normalement dû figurer au bilan de la seconde entreprise, mais qui ont été de la sorte transférés à la première, pourront être ajoutés, sous réserve des recours ouverts aux intéressés, aux bénéfices imposables de la seconde entreprise. Dans ce cas, des rectifications pourront être apportées après coup aux comptes de la première entreprise.

Article IV.

Le revenu qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet Etat n'est imposable que dans l'Etat d'immatriculation. Le revenu qu'une entreprise de ce genre tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs non immatriculés de cette façon sera régi par les dispositions de l'article II.

Article V.

Tout revenu tiré de biens immobiliers, y compris les bénéfices réalisés par la vente de biens de ce genre, mais à l'exclusion des intérêts d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers, ne sera imposable que dans l'Etat contractant dans lequel lesdits biens sont situés.

Article VI.

Les redevances provenant de biens immobiliers ou afférentes à l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres richesses naturelles ne seront imposables que dans l'Etat contractant dans lequel sont situés lesdits biens, mines, carrières ou autres richesses naturelles.

Toutes autres redevances et sommes qu'une personne physique résidant dans l'un des Etats contractants ou une société ou autre personne morale de cet Etat tire du territoire de l'autre Etat contractant à titre de droit d'auteur, de droit de brevet, d'indemnité pour l'usage de secrets de fabrication ou de marques commerciales et d'autres droits d'usage analogues seront exemptes d'impôts dans ce dernier Etat.

Article VII.

1. Les dividendes ne seront imposables que dans l'Etat contractant dans lequel l'actionnaire a sa résidence ou, si les actions appartiennent à une société ou à une autre personne morale, dans l'Etat contractant dans lequel celle-ci a été créée ou est constituée, étant entendu toutefois que chaque Etat contractant se réserve le droit de recouvrer pour son propre compte (par application des dispositions pertinentes de sa législation fiscale) les impôts qui, d'après sa législation fiscale, peuvent être retenus à la source. Ce prélèvement ne pourra cependant pas dépasser 10 pour cent du montant desdits dividendes. Aux fins d'application du présent article, l'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune, établi en Suède, sera considéré comme un impôt perçu par voie de retenue à la source.

2. Nonobstant les dispositions de l'article XXII de la présente convention, chacun des Etats contractants pourra mettre fin aux dispositions du présent article à l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur ou à toute date ultérieure, moyennant un préavis de six mois au moins ; dans ce cas, le présent article cessera d'être applicable le premier janvier qui suivra l'expiration de ce délai de six mois. Au cas où les dispositions du présent article cesseraient d'être applicables, il sera également mis fin aux dispositions :

1. De l'article XIII 2., pour autant qu'elles s'appliquent à l'impôt spécial sur la fortune prélevé en Suède sur les actions d'une société ;

2. De l'article XIV b) 2. concernant la réduction supplémentaire à opérer sur les impôts frappant les dividendes ; et

3. De l'article XVI, pour autant qu'elles s'appliquent aux échanges de renseignements concernant les dividendes.

Article VIII.

Les intérêts d'obligations, de bons ou de prêts ne seront imposables que dans l'Etat contractant dans lequel le bénéficiaire de ces intérêts a sa résidence ou, s'il s'agit d'une société ou d'une autre personne morale, dans l'Etat dans lequel celle-ci a été créée ou est constituée, étant entendu toutefois que chaque Etat contractant se réserve le droit de recouvrer pour son propre compte (par application des dispositions pertinentes de sa législation fiscale) les impôts qui, d'après sa législation fiscale, sont retenus à la source.

Article IX.

Les bénéfices que réalise dans l'un des Etats contractants, par la vente ou l'échange de biens de capital, une personne physique résidant dans l'autre Etat contractant ou une société ou autre personne morale de ce dernier, seront exempts d'impôt dans le premier Etat, à condition que ladite personne physique, société ou autre personne morale n'ait pas d'établissement stable dans cet Etat.

Article X.

Les salaires, les traitements, les autres rémunérations analogues et les pensions versés par l'un des Etats contractants ou par des subdivisions administratives, des territoires ou des possessions de cet Etat à des personnes physiques résidant dans l'autre Etat, seront exempts d'impôts dans ce dernier.

Les pensions privées et les rentes viagères provenant du territoire de l'un des Etats contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre Etat contractant seront exemptes d'impôt dans le premier Etat.

Article XI.

a) Les sommes représentant la rémunération d'un travail ou de services personnels, y compris l'exercice des professions libérales, ne seront imposables que dans l'Etat contractant dans lequel lesdits services sont rendus.

b) Les dispositions du paragraphe a) ne sont toutefois applicables que sous réserve des dérogations suivantes :

Toute personne résidant en Suède sera exempte de l'impôt américain frappant la rémunération d'un travail ou de services personnels accomplis sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, si elle rentre dans l'une des catégories suivantes :

1^o Personnes séjournant temporairement aux Etats-Unis d'Amérique pendant une période ou des périodes d'une durée totale de cent-quatre-vingts jours au maximum par année fiscale et recevant une rémunération pour un travail ou des services personnels accomplis, soit en qualité d'employés d'une personne physique résidant en Suède ou d'une société ou autre personne morale suédoise, soit en vertu d'un contrat avec une personne physique résidant en Suède ou avec une société ou autre personne morale suédoise.

2^o Personnes séjournant temporairement aux Etats-Unis d'Amérique pendant une période ou des périodes d'une durée totale de quatre-vingt-dix jours au maximum par année fiscale et n'ayant reçu au total, comme rémunération desdits services, qu'une somme ne dépassant pas 3.000 dollars.

La Suède se réserve le droit d'imposer dans ces cas les revenus en question.

c) Les dispositions du paragraphe b) du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à une personne résidant aux Etats-Unis d'Amérique et recevant une rémunération pour des services personnels rendus en Suède.

d) Les dispositions des paragraphes b) et c) du présent article ne s'appliqueront pas aux revenus professionnels de personnes telles que acteurs, artistes, musiciens et athlètes professionnels.

e) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux revenus régis par l'article X.

Article XII.

Les étudiants ou apprentis dans des maisons de commerce d'un des Etats contractants qui résident dans l'autre Etat contractant uniquement pour leurs études ou en vue de leur formation professionnelle ne seront pas imposables dans ce dernier Etat en raison des sommes qui leur sont envoyées du premier Etat pour leur entretien ou leurs études.

Article XIII.

En ce qui concerne les impôts sur la fortune ou sur la plus-value de la fortune, les dispositions suivantes seront applicables :

1. Si la fortune se compose :

a) D'immeubles et de leurs accessoires ;

b) D'entreprises commerciales ou industrielles, y compris les entreprises de navigation maritime et de navigation aérienne ;

l'impôt ne pourra être perçu que dans l'Etat contractant à qui est dû, d'après les articles précédents, l'impôt sur les revenus provenant de ladite fortune.

2. Pour toutes les autres catégories de biens, l'impôt ne pourra être perçu que dans l'Etat contractant où réside le contribuable ou, s'il s'agit d'une société ou d'une autre personne morale, dans l'Etat contractant où cette dernière a été créée ou constituée.

Les mêmes principes régiront la perception de l'impôt américain sur le capital-actions en ce qui concerne les sociétés suédoises qui ont aux Etats-Unis d'Amérique des capitaux ou d'autres biens.

Article XIV.

Il est entendu que la double imposition sera évitée par l'application des règles suivantes :

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, les Etats-Unis d'Amérique, en établissant la cote des impôts sur le revenu et sur les super-bénéfices, y compris toutes surtaxes, pour leurs ressortissants, les personnes résidant sur leur territoire ou les sociétés américaines, pourront comprendre dans l'assiette desdits impôts tous les éléments du revenu qui sont imposables d'après la législation fiscale des Etats-Unis d'Amérique, comme si la présente convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, les Etats-Unis d'Amérique déduiront de l'impôt sur le revenu, déterminé de cette manière, le montant des impôts mentionnés à l'article premier a) 1^o et 3^o de la présente convention, ou les impôts similaires, mais seulement jusqu'à concurrence de la part de l'impôt sur le revenu qui correspond au rapport entre le revenu net du contribuable imposable en Suède et son revenu net global.

b) 1. Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, la Suède, en établissant la cote de l'impôt progressif sur le revenu et la fortune des personnes physiques résidant sur son territoire ou des sociétés ou autres personnes morales suédoises, pourra comprendre dans l'assiette desdits impôts tous les éléments du revenu et de la fortune qui sont assujettis auxdits impôts en vertu de la législation fiscale suédoise. Toutefois, la Suède déduira de l'impôt, déterminé de cette manière, la fraction de l'impôt qui correspond au rapport existant entre le revenu et la fortune du contribuable qui sont exempts d'impôt en Suède en vertu des dispositions de la présente convention et l'ensemble de son revenu et de sa fortune.

2. La Suède accordera également sur son impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune une déduction compensant l'impôt qui est retenu à la source aux Etats-Unis d'Amérique ; cette déduction s'élèvera au minimum à 5% des dividendes provenant des Etats-Unis d'Amérique et frappés de cet impôt en Suède. Il est convenu que les Etats-Unis d'Amérique accorderont une exemption semblable pour l'impôt sur le revenu dû aux Etats-Unis d'Amérique par des ressortissants suédois résidant dans ce pays.

Article XV.

En vue d'assurer une meilleure application des impôts visés dans la présente convention, chacun des Etats contractants s'engage, sous réserve de réciprocité, à fournir les renseignements d'ordre fiscal que les autorités de l'Etat intéressé possèdent ou qu'elles sont en mesure de recueillir en vertu de leur propre législation fiscale et qui peuvent être utiles aux autorités de l'autre Etat pour l'établissement des impôts en question, ainsi qu'à prêter son concours en vue de la signification d'actes en cette matière. Ces renseignements et la correspondance relative aux objets visés par le présent article seront échangés entre les autorités compétentes des Etats contractants d'office ou sur demande.

Article XVI.

1. Conformément à l'article qui précède, les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique transmettront aux autorités compétentes suédoises, aussitôt que cela sera possible après la clôture de chaque année civile, les renseignements ci-après se rapportant à l'année civile écoulée :

a) Noms et adresses de toutes les personnes physiques et morales, qui, en Suède, reçoivent de sources se trouvant aux Etats-Unis d'Amérique des dividendes, des intérêts, des redevances, des pensions, des rentes viagères ou d'autres revenus, fixes ou déterminables, ayant un caractère annuel ou périodique ; les relevés indiqueront pour chaque bénéficiaire le montant desdits revenus ;

b) Tous renseignements que les autorités compétentes des Etats-Unis pourront obtenir des banques, de caisses d'épargne ou d'autres établissements analogues au sujet des avoirs appartenant à des personnes physiques résidant en Suède ou à des sociétés ou autres personnes morales suédoises ;

c) Tous renseignements que les autorités compétentes des Etats-Unis pourront recueillir dans les inventaires, en cas de mutation pour cause de décès, au sujet des dettes contractées envers des personnes physiques résidant en Suède ou envers des sociétés ou autres personnes morales suédoises.

2. Les autorités compétentes suédoises transmettront aux autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique, aussitôt que cela sera possible après la clôture de chaque année civile, les renseignements ci-après, se rapportant à l'année civile écoulée :

a) Les renseignements figurant dans les formules qui sont remises aux autorités suédoises à l'occasion du paiement à des personnes physiques ou à des sociétés ou autres personnes morales établies aux Etats-Unis d'Amérique, de dividendes d'actions d'une société ou de parts de sociétés coopératives, ainsi que d'intérêts d'obligations ou de toutes autres valeurs analogues ;

b) Les renseignements figurant dans les autorisations accordées à des personnes physiques résidant aux Etats-Unis d'Amérique ou aux sociétés ou autres personnes morales américaines pour leur permettre d'acquérir, en vue de leurs exploitations commerciales, des biens immobiliers situés en Suède ;

c) Tous renseignements que les autorités centrales suédoises pourront recueillir auprès de banques, de caisses d'épargne ou d'autres établissements analogues au sujet des avoirs appartenant à des personnes physiques résidant aux Etats-Unis d'Amérique ou à des sociétés ou autres personnes morales américaines ;

d) Tous renseignements que les autorités centrales suédoises pourront recueillir dans les inventaires, en cas de mutation pour cause de décès, au sujet des dettes contractées envers des personnes physiques résidant aux Etats-Unis d'Amérique ou envers des sociétés ou autres personnes morales américaines ;

e) Une liste indiquant les noms et les adresses de tous les ressortissants des Etats-Unis résidant dans ce pays et ayant présenté, aux fins de la perception de l'impôt suédois sur le revenu et sur la fortune, des déclarations à la Commission centrale de Stockholm, chargée de l'imposition des contribuables ne résidant pas en Suède ;

f) Des renseignements au sujet des rentes viagères et des pensions publiques et privées servies à des personnes physiques résidant aux Etats-Unis d'Amérique.

Article XVII.

Chaque Etat contractant, en ce qui concerne les ressortissants ou les sociétés ou autres personnes morales de l'autre Etat contractant, s'engage à prêter son concours et son assistance en vue du recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente convention, ainsi que de la perception des intérêts, des frais, des surtaxes fiscales et des amendes, à l'exclusion de celles qui ont un caractère pénal. L'Etat contractant qui procède à ce recouvrement sera responsable envers l'autre Etat contractant des sommes recouvrées.

Si une requête est présentée en vue du recouvrement d'impôts par voie d'exécution forcée, les créances fiscales de chacun des Etats contractants qui ont été définitivement fixées seront acceptées aux fins d'exécution par l'autre Etat contractant et recouvrées dans ce dernier conformément à sa propre législation relative aux voies d'exécution et au recouvrement des impôts. L'Etat requis n'est pas obligé d'appliquer des moyens d'exécution non prévus par la législation de l'Etat requérant.

Les requêtes seront accompagnées de tous les documents qui sont exigés par la législation de l'Etat requérant pour établir que les impôts ont été définitivement fixés.

Si la créance fiscale n'a pas encore été définitivement fixée, l'Etat requis peut, à la demande de l'autre Etat contractant, prendre toutes mesures conservatoires prévues par sa propre législation fiscale.

Article XVIII.

L'autorité compétente de chacun des Etats contractants aura le droit de recueillir, dans des cas d'espèce, auprès de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, des renseignements au sujet de l'application aux ressortissants ou aux sociétés ou autres personnes morales du premier Etat, des impôts visés par la présente convention. Dans tous les autres cas, l'autorité compétente de chacun des Etats contractants examinera avec bienveillance les demandes de renseignements émanant de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Article XIX.

En aucun cas, les dispositions de l'article XVII, concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement d'impôts, ou de l'article XVIII, concernant les renseignements à fournir dans des cas d'espèce, ne seront interprétées de manière à imposer à l'un des Etats contractants l'obligation :

1° D'exécuter des mesures administratives contraires aux prescriptions et à la pratique d'un Etat contractant ;

2° De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus ni en vertu de sa propre législation ni en vertu de celle de l'Etat requérant.

L'Etat qui est saisi d'une demande de renseignements ou d'assistance y donnera suite aussitôt que possible. Il pourra toutefois refuser de donner suite à la demande, soit pour des raisons d'ordre public, soit du fait que la demande ne pourrait être satisfaite que par la violation d'un secret commercial ou industriel. Dans ce cas, il informera aussitôt que possible l'Etat requérant.

Article XX.

Si un contribuable établit la preuve que les décisions des autorités fiscales des Etats contractants ont abouti dans le cas d'espèce à une double imposition, en ce qui concerne l'un quelconque des impôts visés par la présente convention, il aura le droit d'adresser une réclamation à l'Etat dont il est ressortissant ou, s'il n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants, à l'Etat dans lequel il réside ou encore, s'il s'agit d'une société ou d'une autre personne morale, à l'Etat dans lequel celle-ci a été créée ou constituée. Au cas où le bien-fondé de la réclamation serait reconnu, l'autorité compétente de cet Etat pourra conclure un arrangement avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter, dans des conditions équitables, la double imposition en question.

Article XXI.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront édicter les règlements nécessaires concernant l'interprétation et l'application des dispositions de la présente convention. En ce qui concerne les dispositions se rapportant à l'échange de renseignements, à la signification des actes et à l'assistance mutuelle en vue du recouvrement d'impôts, lesdites autorités pourront, d'un commun accord, établir des règles concernant les questions de procédure, les formulaires de demande et les réponses, la conversion des monnaies, l'utilisation des montants recouvrés, les montants minimum pouvant faire l'objet d'une procédure de recouvrement et les questions connexes.

Article XXII.

La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi, avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, par le Président, sur l'avis et avec le consentement du Sénat. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

La convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier qui suivra l'échange des instruments de ratification et s'appliquera aux revenus touchés et aux biens détenus à cette date ou ultérieurement. La convention restera en vigueur pendant une durée de cinq ans et ensuite sans limite de temps, mais elle pourra être dénoncée par chacun des Etats contractants à la fin de la période de cinq ans ou ultérieurement à n'importe quel moment, moyennant un préavis de six mois. Dans ce cas, elle cessera d'être applicable le 1^{er} janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langue suédoise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, le 23 mars 1939.

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

(L. S.) W. BOSTRÖM.

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :

(L. S.) Sumner WELLES.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention conclue ce jour entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique, en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôt sur le revenu et d'autres impôts, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les dispositions ci-après formeront partie intégrante de la convention :

1. Dans la présente convention :

a) Le terme « établissement stable » vise également les succursales, mines et puits de pétrole, plantations, fabriques, ateliers, magasins, bureaux, agences, installations et autres centres fixes d'affaires d'une entreprise, mais non pas l'usage fortuit ou temporaire d'installations destinées simplement à l'entreposage. Un établissement stable d'une société filiale ne sera pas considéré comme un établissement stable de la société-mère. Si une entreprise de l'un des Etats contractants se livre dans l'autre Etat à une activité par l'intermédiaire d'un employé ou d'un agent qui y est établi et qui est investi d'un mandat général pour conclure des contrats pour le compte de son employeur ou de son chef, elle sera considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat. Cependant, le fait pour une entreprise de l'un des Etats contractants d'avoir des relations d'affaires dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un commissionnaire, courtier ou dépositaire vraiment autonome, ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat.

b) Le terme « entreprise » comprend toute forme d'exploitation, qu'elle appartienne à une personne physique, à une société en nom collectif, à une société anonyme ou à toute autre personne morale.

c) Le terme « entreprise de l'un des Etats contractants » signifie, suivant le cas, « entreprise américaine » ou « entreprise suédoise ».

d) Le terme « entreprise américaine » désigne une entreprise exploitée aux Etats-Unis d'Amérique par une personne physique résidant dans ce pays ou par une société ou autre personne morale américaine ; le terme « société ou autre personne morale américaine » désigne une société de personnes, une société de capitaux ou autre personne morale, créée ou constituée aux Etats-Unis d'Amérique ou sous le régime de leur législation ou de celle de tout Etat ou territoire des Etats-Unis d'Amérique.

e) Le terme « entreprise suédoise » est défini de la même façon, *mutatis mutandis*, que le terme « entreprise américaine ».

2. Le terme « société » vise également les associations, les sociétés par actions et les compagnies d'assurance.

3. Tout ressortissant de l'un des Etats contractants ne résidant ni dans l'un ni dans l'autre Etat contractant sera considéré, aux fins d'application de la présente convention, comme résidant dans l'Etat contractant dont il est ressortissant.

S'il s'élève des doutes au sujet de la résidence ou des obligations fiscales de sociétés ou d'autres personnes morales, les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront régler la question d'un commun accord.

4. Les dispositions de la législation suédoise concernant l'imposition des successions indivises ne sont pas applicables lorsque les bénéficiaires sont directement imposables aux Etats-Unis d'Amérique.

5. Le terme « rente viagère » figurant à l'article X de la présente convention vise une somme fixe qui est payable périodiquement, à des dates déterminées, pendant la durée de la vie du bénéficiaire ou pendant un nombre déterminé d'années, en vertu d'une obligation qui représente la contre-partie du versement d'une somme globale.

6. La taxe suédoise dite « impôt sur les cachets » (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*), calculée sur la base du revenu brut, sera considérée, pour autant qu'il s'agit de personnes telles que acteurs, artistes, musiciens et athlètes professionnels, comme un impôt sur le revenu aux fins de l'application de l'article XIV a).

La déduction d'impôts prévue à l'article XIV ne sera applicable aux impôts retenus à la source sur des dividendes et des intérêts que dans la mesure prévue au paragraphe b) 2 dudit article.

Dans l'application des dispositions de la présente convention, le bénéfice de l'article 131 de la loi fiscale de 1938 des Etats-Unis concernant les déductions au titre des impôts étrangers sera accordé aux intéressés, mais la déduction prévue à l'article XIV a) ne s'étendra pas aux impôts perçus aux Etats-Unis sur les super-bénéfices, ni à la surtaxe qui frappe les sociétés holding personnelles.

7. Les ressortissants de chacun des Etats contractants résidant dans l'autre Etat contractant ne seront pas assujettis dans ce dernier Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de ce dernier Etat.

8. Les dispositions de la présente convention ne seront interprétées ni de manière à porter atteinte ou préjudice au droit de bénéficier d'autres exemptions ou d'exemptions plus larges, qui est déjà reconnu ou pourra ultérieurement être reconnu aux agents diplomatiques et consulaires, ni de manière à priver l'un quelconque des Etats contractants du droit d'imposer ses propres agents diplomatiques et consulaires.

9. Les dispositions de la présente convention ne seront pas interprétées de manière à restreindre d'une façon quelconque les exemptions, déductions, défalcatons ou autres dégrèvements accordés par la législation de l'un des Etats contractants pour le calcul de l'impôt perçu par ledit Etat.

10. Lors de l'application des dispositions de la présente convention concernant l'échange de renseignements, la signification d'actes et l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts,

les frais et charges courants seront supportés par l'Etat requis, tandis que les frais extraordinaires qu'entraîne le recours à des procédures spéciales seront à la charge de l'Etat requérant.

11. Les documents qui sont transmis en vertu des dispositions de la présente convention par l'un des Etats contractants à l'autre, ainsi que les autres communications et renseignements qu'ils contiennent, ne seront ni publiés ni révélés ou divulgués à des tiers, sauf dans la mesure où le permet la législation de ce dernier Etat à l'égard de documents, de communications ou de renseignements semblables.

12. Par le terme « impôts définitivement fixés », qui est employé à l'article XVII de la présente convention relativement à des créances fiscales, on entend :

a) En ce qui concerne la Suède, les créances qui ont été établies définitivement, même si, par une procédure exceptionnelle, elles peuvent encore faire l'objet d'une revision;

b) En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, les créances qui ne peuvent plus faire l'objet d'un recours ou qui ont été fixées par une décision d'un tribunal compétent, décision qui a acquis force de chose jugée.

13. Par « autorité compétente » ou « autorités compétentes », on entend dans la présente convention, en ce qui concerne la Suède, le Ministère des Finances et, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire du Trésor.

14. Le terme « Etats-Unis d'Amérique » est employé dans la présente convention dans un sens géographique et ne vise que les Etats, les territoires d'Alaska et de Hawaï et le district de Columbia.

15. Au cas où des difficultés ou des doutes quelconques surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention, ou de son rapport avec des conventions conclues entre l'un des Etats contractants et un autre Etat quelconque, les autorités compétentes des Etats contractants pourront régler la question d'un commun accord.

16. La présente convention et le protocole ne seront pas considérés comme modifiant les notes échangées entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique, le 31 mars 1938, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime.

Fait à Washington, le 23 mars 1939.

(L. S.) W. BOSTRÖM.

(L. S.) Sumner WELLES.

N° 4662.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes relatif à l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement. Stockholm, les 29 novembre et 16 décembre 1939.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 1^{er} janvier 1940.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in Consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Stockholm, November 29th and December 16th, 1939.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration took place January 1st, 1940.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 4662. — NOTEVÄXLING¹ MELLAN DEN FINSKA OCH DEN SVENSKA REGERINGEN ANGÅENDE TILLÄMPNINGEN AV VISSA LAGBESTÄMMELSER ANTAGNA I DE TVÅ LÄNDERNA EFTER ANSLUTNINGEN TILL DEN INTERNATIONELLA KONVENTIONEN AV DEN 25 AUGUSTI 1924 ANGÅENDE ENSARTADE REGLER FÖR KONOSSEMENT. STOCKHOLM DEN 29 NOVEMBER OCH DEN 16 DECEMBER 1939.

FINLANDS BESKICKNING.

I.

HERR MINISTER,

STOCKHOLM, den 29 november 1939.

Den finska sjölagen samt lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention² rörande konossement träda i kraft den 1 januari 1940. Sagda dag blir även Finlands anslutning till ovannämnda konvention gällande.

Med anledning härav har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Finska Regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från Kungl. Svenska Regeringens sida kommer att före den 1 januari 1940 utfärda föreskrifter av följande innebörd :

1) Bestämmelserna i 122 § 1 och 2 mom. sjölagen skola från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Sverige.

2) Bestämmelsen i 171 § 3 mom. första meningen sjölagen skall från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Sverige.

Lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement kommer således icke att äga tillämpning å fart mellan Finland och Sverige, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll, som gjordes vid Finlands anslutning till konventionen, i fart mellan Finland och Sverige må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthandling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest Kungl. Svenska Regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig föreslå, att denna note tillsammans med det svar jag må kunna emotse skall anses utgöra en de båda Regeringarna bindande överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera Regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Hans Excellens Herr Sandler,
Minister för Utrikesärendena,
etc., etc., etc.
Stockholm.

(*undert.*) Ragnar NUMELIN.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 20 décembre 1939.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

² Vol. CXX, page 155 ; vol. CLVI, page 234 ; vol. CLXXVII, page 408 ; et vol. CLXXXI, page 394, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1940.

² Vol. CXX, page 155 ; Vol. CLVI, page 234 ; Vol. CLXXVII, page 408 ; and Vol. CLXXXI, page 394, of this Series.

II.

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

STOCKHOLM den 16 december 1939.

Aberopande t. f. Chargé d'Affaires Ragnar Numelins note den 29 november 1939 har jag äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen under förutsättning av ömsesidighet kommer att före den 1 januari 1940 utfärda föreskrifter av följande innebörd.

1) Bestämmelserna i 122 § första och andra styckena sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skola från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Finland.

2) Bestämmelsen i 171 § tredje stycket första punkten sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skall från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Finland.

3) Lagen i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement skall icke äga tillämpning å fart mellan Sverige och Finland, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll som gjordes vid Sveriges anslutning till konventionen, i fart mellan Sverige och Finland må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthandling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Svenska regeringen är ense med finska regeringen att denna note tillsammans med ovan nämnda note skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*undert.*) Chr. GÜNTHER.

Herr Eljas Erkkö,
Finlands Chargé d'Affaires,
etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 20 décembre 1939.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

TRADUCTION.

N^o 4662. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS CONCERNANT L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES DEUX PAYS EN CONSÉQUENCE DE LEUR ADHÉSION À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 25 AOUT 1924 POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. STOCKHOLM, LES 29 NOVEMBRE ET 16 DÉCEMBRE 1939.

I.

LÉGATION DE FINLANDE.

STOCKHOLM, *le 29 novembre 1939.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

La loi finlandaise sur la navigation maritime et la loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1940. A cette date l'adhésion de la Finlande à la convention susmentionnée devient également effective.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais fera publier, avant le 1^{er} janvier 1940, le règlement suivant, sous réserve que des dispositions correspondantes soient prises par le Gouvernement royal suédois :

1. Les dispositions de l'article 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime seront applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Finlande et la Suède.

2. Les dispositions de l'article 171, paragraphe 3, N^o 1, de la loi sur la navigation

TRANSLATION.

No. 4662. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE APPLICATION OF CERTAIN LEGISLATIVE PROVISIONS ADOPTED BY THE TWO COUNTRIES IN CONSEQUENCE OF THEIR ACCESSION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF AUGUST 25TH, 1924, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. STOCKHOLM, NOVEMBER 29TH AND DECEMBER 16TH, 1939.

I.

FINNISH LEGATION.

STOCKHOLM, *November 29th, 1939.*

SIR,

The Finnish Navigation Law and the Law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading come into force on January 1st, 1940. On that date, Finland's accession to the above-mentioned Convention also takes effect.

In this connection, I have the honour to inform you that, subject to a corresponding undertaking by the Royal Swedish Government, the Finnish Government will issue regulations to the following effect before January 1st, 1940 :

1. The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law shall apply as from January 1st, 1940, to traffic between Finland and Sweden.

2. The provisions of Article 171, paragraph 3, 1st sentence, of the Navigation

maritime seront également applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Finlande et la Suède.

La loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement ne s'appliquera pas, par conséquent, au trafic maritime entre la Finlande et la Suède, étant donné qu'en raison des réserves qui ont été formulées lorsque la Finlande a adhéré à la convention, les connaissements et autres documents similaires peuvent être établis, en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Finlande et la Suède, conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant entre le transporteur et le détenteur des documents.

Si le Gouvernement royal suédois est disposé à prendre, de son côté, des mesures correspondantes, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord entre les deux Gouvernements qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ragnar NUMELIN.

Son Excellence Monsieur Sandler,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Stockholm.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 16 décembre 1939.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à la note de M. le Chargé d'affaires Ragnar Numelin en date du 29 novembre 1939, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, sous réserve de réciprocité, le Gouvernement suédois fera publier le règlement suivant avant le 1^{er} janvier 1940 :

1. Les dispositions de l'article 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime, conformément à la rédaction contenue dans la loi du 5 juin 1936 amen-

Law shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Finland and Sweden.

The law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading will thus not apply to traffic between Finland and Sweden in view of the fact that, in accordance with the reservations made at the time of Finland's accession to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Finland and Sweden in accordance with the provisions of the Navigation Law, without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the holder of the document.

If the Royal Swedish Government is prepared, for its part, to enter into a corresponding undertaking, I would propose that the present Note, together with the reply which you will be good enough to send me, shall constitute a binding agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiration of a period of six months after denunciation by either Government.

I have the honour, etc.

(Signed) Ragnar NUMELIN.

His Excellency Monsieur Sandler,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, December 16th, 1939.

SIR,

With reference to the note dated November 29th, 1939, from M. Ragnar Numelin, Chargé d'Affaires, I have the honour to inform you that, subject to reciprocity, the Swedish Government will issue regulations to the following effect before January 1st, 1940 :

(1) The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law, as amended by the Law of June 5th, 1936, for the amendment of certain parts of the

dant certaines parties de la loi sur la navigation maritime, seront applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940 au trafic maritime entre la Suède et la Finlande.

2. Les dispositions de l'article 171, paragraphe 3, N° 1, de la loi sur la navigation maritime, conformément à la rédaction contenue dans la loi du 5 juin 1936 amendement certaines parties de la loi sur la navigation maritime, seront également applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Suède et la Finlande.

3. La loi concernant l'adhésion de la Suède à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement ne s'appliquera pas, par conséquent, au trafic maritime entre la Suède et la Finlande, étant donné qu'en raison des réserves formulées lorsque la Suède a adhéré à la convention, les connaissements et autres documents similaires peuvent être établis, en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Suède et la Finlande conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant entre le transporteur et le détenteur des documents.

Le Gouvernement royal suédois convient avec le Gouvernement finlandais que la présente note et la note susmentionnée constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Chr. GÜNTHER.

Monsieur Eljas Erkko,
Chargé d'affaires de Finlande,
etc., etc., etc.

Navigation Law, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Sweden and Finland.

(2) The provisions of Article 171, paragraph 3, No. 1, of the Navigation Law, as amended by the Law of June 5th, 1936, for the amendment of certain parts of the Navigation Law, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Sweden and Finland.

(3) The Law promulgated in consequence of the accession of Finland to the Convention of 1924 relating to bills of lading shall not apply to traffic between Sweden and Finland in view of the fact that, in accordance with the reservations made when Sweden acceded to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Sweden and Finland in accordance with the provisions of the Navigation Law, without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the holder of the document.

The Royal Swedish Government agrees with the Finnish Government that the present Note together with the above-mentioned Note shall constitute an agreement between the two Governments which shall remain in force until the expiration of a period of six months after denunciation by either Government.

I have the honour, etc.

(Signed) Chr. GÜNTHER.

Monsieur Eljas Erkko,
Finnish Chargé d'Affaires,
etc., etc., etc.

N° 4663.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FRANCE**

**Convention en vue de l'exonération réciproque
de l'imposition des bénéfices résultant de
l'industrie de la navigation aérienne. Signée
à Londres, le 9 avril 1935.**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 3 janvier 1940.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FRANCE**

**Agreement for the Reciprocal Exemption from
Income Tax of Air Transport Profits.
Signed at London, April 9th, 1935.**

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 3rd, 1940.*

No. 4663. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF AIR TRANSPORT PROFITS. SIGNED AT LONDON, APRIL 9TH, 1935.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC being desirous of concluding an Agreement for the reciprocal exemption from income tax of profits arising from the business of air transport have agreed as follows :

Article I.

The Government of the United Kingdom undertake that any profits or gains arising from the business of air transport carried on by means of aircraft registered in France by a company which manages and controls such business in France shall, so long as the exemption specified in Article 2 of this Agreement remains effective, be exempted from income tax (including surtax) chargeable in the United Kingdom, and will take the necessary action under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, as extended by Section 9 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1931, to profits or gains arising from the business of air transport, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid. The exemption so granted shall not extend to income tax chargeable under Schedule A of the Income Tax Acts.

¹ The exchange of ratifications took place at London, September 19th, 1939.
Came into force September 19th, 1939.

N^o 4663. — CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS EN VUE DE L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPOSITION DES BÉNÉFICES RÉSULTANT DE L'INDUSTRIE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A LONDRES, LE 9 AVRIL 1935.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de conclure une convention pour l'exonération réciproque de l'imposition des bénéfices résultant de l'industrie de la navigation aérienne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à exonérer de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) exigible dans le Royaume-Uni les profits ou bénéfices résultant de l'industrie de la navigation aérienne pratiquée au moyen d'aéronefs immatriculés en France par les sociétés ayant en France le siège de leur administration centrale et de leur direction, aussi longtemps que les exonérations prévues par l'article 2 de cette convention seront maintenues. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires en vue de donner force légale aux exonérations en vertu de la section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni, connu sous le nom de « Finance Act, 1923, » dont les clauses sont étendues aux profits ou bénéfices résultant de l'industrie de la navigation aérienne par la section 9 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni, connu sous le nom de « Finance Act, 1931. » L'exonération ainsi accordée ne s'étendra pas à l'impôt sur le revenu applicable en vertu de la cédule A des lois qui régissent l'impôt sur le revenu.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 19 septembre 1939.
Entrée en vigueur le 19 septembre 1939.

Article 2.

The French Government undertake not to charge any tax on profits arising from the business of air transport carried on by means of aircraft registered in the United Kingdom by a company which manages and controls such business in the United Kingdom.

In consequence, such a company will be exempt, on the one hand, from the tax on industrial and commercial profits ("impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux") imposed by Chapter 1 of the Law of the 31st July, 1917, and, on the other hand, from the income tax ("impôt sur le revenu") imposed by the Law of the 29th June, 1872, and the Decree of the 6th December, 1872, on foreign companies whose shares are not subject to the compounded duty system but which hold movable or immovable property situated in France.

Article 3.

The expression "business of air transport" means the commercial operations involved in the working of aircraft by their owners, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

Article 4.

The exemptions referred to in Articles 1 and 2 above shall be granted in respect of taxes for the United Kingdom year of assessment commencing on the 6th April, 1931, and the French financial year commencing on the 1st January, 1931, and for subsequent years.

Article 5.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall take effect on the exchange of the instruments of ratification.

It may be denounced at any time upon six months' notice being given by either contracting Government to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London the 9th day of April, 1935.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Ch. CORBIN.

Article 2.

Le Gouvernement français s'engage à ne percevoir aucun impôt sur les profits résultant de l'industrie de la navigation aérienne pratiquée au moyen d'aéronefs immatriculés dans le Royaume-Uni par les sociétés ayant dans le Royaume-Uni le siège de leur administration centrale et de leur direction.

En conséquence, ces sociétés seront exemptées, d'une part, de l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux institué par le titre 1^{er} de la loi du 31 juillet 1917, et, d'autre part, de l'impôt sur le revenu institué par la loi du 29 juin 1872 et le décret du 6 décembre 1872 à la charge des compagnies étrangères dont les titres ne sont pas abonnés, mais qui détiennent des biens meubles ou immeubles situés en France.

Article 3.

L'expression « industrie de la navigation aérienne » signifie les opérations commerciales que l'exploitation des aéronefs comporte pour leurs propriétaires. Aux fins de cette définition l'expression « propriétaire » comprend tout affrèteur.

Article 4.

Les exonérations visées dans les articles premier et 2 ci-dessus seront accordées pour les impôts dus au titre de l'année financière anglaise commençant le 6 avril 1931 et de l'année financière française commençant le 1^{er} janvier 1931 et au titre des années suivantes.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur à dater de l'échange des ratifications. Elle pourra être dénoncée en tout temps moyennant préavis de six mois donné par l'un ou l'autre gouvernement contractant.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, le 9 avril 1935.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Ch. CORBIN.

N° 4664.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHINE**

**Echange de notes comportant un arrangement
relatif aux services aériens entre le Sud-
ouest chinois et les ports britanniques.
Chungking, le 24 janvier 1939.**

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 3 janvier 1940.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHINA**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement
regarding the Air Service between South-
West China and British Ports. Chungking,
January 24th, 1939.**

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place January 3rd, 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4664. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE CHINESE GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING THE AIR SERVICE BETWEEN SOUTH-WEST CHINA AND BRITISH PORTS. CHUNGKING, JANUARY 24TH, 1939.

N^o 4664. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE SUD-OUEST CHINOIS ET LES PORTS BRITANNIQUES. CHUNGKING, LE 24 JANVIER 1939.

I. HIS MAJESTY'S AMBASSADOR
TO THE CHINESE GOVERNMENT.

I. L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ
AU GOUVERNEMENT CHINOIS.

BRITISH DIPLOMATIC MISSION.

MISSION DIPLOMATIQUE BRITANNIQUE.

CHUNGKING, *January 24th, 1939.*

CHUNGKING, *le 24 janvier 1939.*

YOUR EXCELLENCY,

EXCELLENCE,

I have the honour to inform you, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom have accepted the principal proposals of the Chinese Government put forward in your Excellency's note of the 18th November, 1938, on the subject of a proposed new air service between South-West China and British ports. His Majesty's Government desire that these proposals should be embodied in the present exchange of notes and governed by the following provisions :

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a accepté les principales propositions du Gouvernement chinois, telles qu'elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence en date du 18 novembre 1938, au sujet d'un projet de nouveaux services aériens entre la Chine du Sud-Ouest et les ports britanniques. Le Gouvernement de Sa Majesté désire que ces propositions soient incorporées dans le présent échange de notes et qu'elles soient régies par les dispositions ci-après :

(1) A British company, to be approved by the Chinese Government, shall have permission to operate forthwith a service from Akyab or Rangoon to Kunming and *vice versa* and from Kunming on to Hong Kong and Shanghai as soon as conditions permit and subject to the arrangements provided for below.

1. Une société britannique, qui devra être approuvée par le Gouvernement chinois, aura la permission d'exploiter immédiatement un service entre Akyab ou Rangoon et Kunming, et *vice versa*, ainsi qu'entre Kunming et Hong-Kong et Changhaï, dès que la situation le permettra et sous réserve des arrangements prévus ci-dessous.

(2) The Eurasia Aviation Corporation or the China National Aviation Corporation, or any other Chinese company to be approved by His Majesty's Government,

2. L'« Eurasia Aviation Corporation », ou la « China National Aviation Corporation », ou toute autre société chinoise qui devra être approuvée par le Gouvernement

¹ Came into force January 24th, 1939.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1939.

shall have permission to operate forthwith a service from Kunming to Akyab or Rangoon and *vice versa*.

(3) Unless subsequently provided for in another arrangement agreed to between His Majesty's Government and the Chinese Government, the present Arrangement shall remain in force for a period of five years; and shall thereafter continue until the expiration of one year from the date (either before or after the expiration of the five-year period) when either Government shall have given notice to the other to terminate it.

(4) His Majesty's Government and the Chinese Government, however, undertake to enter into discussions at a convenient opportunity after the cessation of the present Sino-Japanese hostilities, in order to examine the desirability of the formation of a Sino-British company, on lines agreeable to both Governments, for the purpose of further developing the Rangoon (or Akyab)-Kunming-Hong Kong (and Shanghai) air route; and, eventually, of taking over from the companies concerned the operation of the air services in question. The routes to be followed by these services shall be subject to the approval of the respective Governments.

I avail, etc.

(In the absence of and on behalf of His Majesty's Ambassador),

J. D. GREENWAY.

II. THE CHINESE GOVERNMENT
TO HIS MAJESTY'S AMBASSADOR.

January 24th, 1939.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date reading as follows:

(Here follows text of No. I.)

I have the honour to state, in reply, that the Chinese Government is in full agreement with the provisions above quoted.

I avail, etc.

Wang CHUNG-HUI.

de Sa Majesté, aura la permission d'exploiter immédiatement un service entre Kunming et Akyab ou Rangoon et *vice versa*.

3. Sauf toutes dispositions ultérieures qui figureraient dans un autre arrangement intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement chinois, le présent arrangement restera en vigueur pendant une période de cinq années et continuera ensuite d'exercer ses effets jusqu'à l'expiration d'une période d'une année à partir de la date (après ou avant l'expiration de la période de cinq années) à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre Gouvernement la cessation dudit arrangement.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement chinois conviennent, toutefois, d'entrer en pourparlers, à un moment opportun après la cessation des hostilités sino-japonaises actuelles, afin d'examiner l'opportunité qu'il y aurait de créer une société sino-britannique, selon des modalités qui recevraient l'agrément des deux Gouvernements, en vue d'une nouvelle extension de la voie aérienne Rangoon (ou Akyab)-Kunming-Hong-Kong (et Changhaï) et, éventuellement, en vue de reprendre aux compagnies intéressées l'exploitation des services aériens en question. Les itinéraires que suivront ces services seront subordonnés à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

(En l'absence et au nom de l'Ambassadeur de Sa Majesté),

J. D. GREENWAY.

II. LE GOUVERNEMENT CHINOIS
A L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ.

Le 24 janvier 1939.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

(Suit le texte de la note N° I.)

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de notifier le complet accord du Gouvernement chinois concernant les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Wang CHUNG-HUI.

N° 4665.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET POLOGNE**

**Accord d'assistance mutuelle. Signé à Londres,
le 25 août 1939.**

*Textes officiels anglais et polonais communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 3 janvier 1940.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND POLAND**

**Agreement of Mutual Assistance. Signed at
London, August 25th, 1939.**

*English and Polish official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 3rd, 1940.*

No. 4665. — AGREEMENT¹ OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN
THE UNITED KINGDOM AND POLAND. SIGNED AT LONDON,
AUGUST 25TH, 1939.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and THE POLISH GOVERNMENT :

Desiring to place on a permanent basis the collaboration between their respective countries
resulting from the assurances of mutual assistance of a defensive character which they have already
exchanged ;

Have resolved to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their
Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Rt. Hon. Viscount HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., Principal Secretary
of State for Foreign Affairs ;

THE POLISH GOVERNMENT :

His Excellency Count Edward RACZYŃSKI, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Polish Republic in London ;

Who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form, have agreed on the
following provisions :

Article 1.

Should one of the Contracting Parties become engaged in hostilities with a European Power
in consequence of aggression by the latter against that Contracting Party, the other Contracting
Party will at once give the Contracting Party engaged in hostilities all the support and assistance
in its power.

Article 2.

(1) The provisions of Article 1 will also apply in the event of any action by a European Power
which clearly threatened, directly or indirectly, the independence of one of the Contracting Parties,
and was of such a nature that the Party in question considered it vital to resist it with its armed
forces.

(2) Should one of the Contracting Parties become engaged in hostilities with a European
Power in consequence of action by that Power which threatened the independence or neutrality
of another European State in such a way as to constitute a clear menace to the security of that
Contracting Party, the provisions of Article 1 will apply, without prejudice, however, to the rights
of the other European State concerned.

Article 3.

Should a European Power attempt to undermine the independence of one of the Contracting
Parties by processes of economic penetration or in any other way, the Contracting Parties will

¹ Came into force August 25th, 1939.

TEXTE POLONAIS ADOPTÉ. — AGREED POLISH TEXT.

N^o 4665. — UKŁAD¹ O POMOCY WZAJEMNEJ MIĘDZY RZECZYPOSPOLITĄ POLSKĄ A ZJEDNOCZONYM KRÓLESTWEM WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓLNOECNEJ. PODPISANY W LONDYNIE, DNIA 25 SIERPANIA 1939 R.

RZĄD POLSKI i RZĄD ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓLNOECNEJ, pragnąc oprzeć na stałej podstawie współpracę między swymi krajami, wynikającą z zapewnień pomocy wzajemnej o charakterze obronnym, które już wymienili,

postanowiły zawrzeć Układ w tym celu i wyznaczyły na swych Pełnomocników :

RZĄD POLSKI :

Jego Ekscelencję Pana Edwarda RACZYŃSKIEGO, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Londynie,

RZĄD ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓLNOECNEJ :

Jaśnie Wielmożnego Wicehrabiego HALIFAXA, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., Głównego Sekretarza Stanu dla Spraw Zagranicznych,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za będące w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1.

Wrazie gdyby jedna ze stron umawiających się znalazła się w działaniach wojennych w stosunku do jednego z mocarstw europejskich na skutek agresji tego ostatniego przeciwko tejże stronie umawiającej się, druga strona umawiająca się udzieli bezzwłocznie stronie umawiającej się znajdującej się w działaniach wojennych wszelkiej pomocy i poparcia będących w jej mocy.

Artykuł 2.

(1) Postanowienia Artykułu 1 stosują się również w razie jakiegokolwiek bądź akcji jednego z mocarstw europejskich, któraby zagrażała wyraźnie, pośrednio lub bezpośrednio, niezawisłości jednej ze stron umawiających się, a któraby była tego rodzaju, że ta strona umawiająca się uważałaby za żywotne przeciwstawić się jej swymi siłami zbrojnymi.

(2) Jeżeli jedna ze stron umawiających się znalazłaby się w działaniach wojennych w stosunku do jednego z mocarstw europejskich na skutek akcji tego ostatniego, zagrażającej niezawisłości albo neutralności jednego z trzecich państw europejskich w ten sposób, że stanowiłaby wyraźną groźbę dla bezpieczeństwa tej strony umawiającej się, postanowienia Artykułu 1 będą się stosować, jednakże bez uszczerbku dla praw danego państwa trzeciego.

Artykuł 3.

Jeżeli jedno z mocarstw europejskich czyniłoby próby podważenia niezawisłości jednej ze stron umawiających się środkami gospodarczego przenikania albo w jakikolwiek inny sposób,

¹ Entré en vigueur le 25 août 1939.

support each other in resistance to such attempts. Should the European Power concerned thereupon embark on hostilities against one of the Contracting Parties, the provisions of Article 1 will apply.

Article 4.

The methods of applying the undertakings of mutual assistance provided for by the present Agreement are established between the competent naval, military and air authorities of the Contracting Parties.

Article 5.

Without prejudice to the foregoing undertakings of the Contracting Parties to give each other mutual support and assistance immediately on the outbreak of hostilities, they will exchange complete and speedy information concerning any development which might threaten their independence and, in particular, concerning any development which threatened to call the said undertakings into operation.

Article 6.

(1) The Contracting Parties will communicate to each other the terms of any undertakings of assistance against aggression which they have already given or may in future give to other States.

(2) Should either of the Contracting Parties intend to give such an undertaking after the coming into force of the present Agreement, the other Contracting Party shall, in order to ensure the proper functioning of the Agreement, be informed thereof.

(3) Any new undertaking which the Contracting Parties may enter into in future shall neither limit their obligations under the present Agreement nor indirectly create new obligations between the Contracting Party not participating in these undertakings and the third State concerned.

Article 7.

Should the Contracting Parties be engaged in hostilities in consequence of the application of the present Agreement, they will not conclude an armistice or treaty of peace except by mutual agreement.

Article 8.

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years.

(2) Unless denounced six months before the expiry of this period it shall continue in force, each Contracting Party having thereafter the right to denounce it at any time by giving six months' notice to that effect.

(3) The present Agreement shall come into force on signature.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in English in duplicate, at London, the 25th August, 1939. A Polish text shall subsequently be agreed upon between the Contracting Parties and both texts will then be authentic.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Edward RACZYŃSKI.

strony umawiające się udzielać sobie wzajemnego poparcia w przeciwstawieniu się takim próbom. Jeżeli to mocarstwo rozpoczęło następnie działania wojenne przeciw jednej ze stron umawiających się, postanowienia Artykułu 1 będą się stosować.

Artykuł 4.

Sposoby stosowania zobowiązań pomocy wzajemnej, przewidzianych w niniejszym Układzie, są określane między kompetentnymi władzami wojskowymi, morskimi i lotniczymi umawiających się stron.

Artykuł 5.

Bez uszczerbku dla sformułowanych powyżej zobowiązań umawiających się stron udzielenia sobie natychmiast wzajemnie pomocy i poparcia w chwili rozpoczęcia działań wojennych, umawiające się strony będą wymieniać pełne i szybkie informacje na temat każdego wydarzenia, któreby mogło zagrażać ich niezawisłości, a w szczególności na temat każdego wydarzenia mogącego grozić zastosowaniem powyższych zobowiązań.

Artykuł 6.

(1) Umawiające się strony będą sobie wzajemnie komunikować teksty zobowiązań pomocy przeciw agresji, które zaciągnęły albo mogłyby zaciągnąć w przyszłości w stosunku do państw trzecich.

(2) Wrazie gdyby jedna ze stron umawiających się zamierzała zaciągnąć nowe zobowiązania tego rodzaju po wejściu w życie niniejszego Układu, będzie obowiązana z uwagi na dobre działanie tego ostatniego powiadomić o tym drugą umawiającą się stronę.

(3) Nowe zobowiązania, któreby strony umawiające się mogły zaciągnąć w przyszłości nie powinny ani ograniczać ich wzajemnych obowiązków określonych niniejszym Układem, ani stwarzać pośrednio nowych obowiązków między stroną umawiającą się nieuczestniczącą w tych zobowiązaniach, a państwami trzecimi.

Artykuł 7.

Jeżeliby strony umawiające się znalazły się w działaniach wojennych na skutek zastosowania niniejszego Układu, to nie zawrą one ani rozejmu ani traktatu pokoju, jak tylko za wspólnym porozumieniem.

Artykuł 8.

Niniejszy Układ jest zawarty na okres 5 lat.

Jeżeli nie będzie wypowiedziany na 6 miesięcy przed upływem tego okresu, pozostanie nadal w mocy, przyczym każda umawiająca się strona będzie miała wówczas prawo wypowiedzieć go w każdej chwili za sześć-miesięcznym uprzedzeniem.

Niniejszy Układ wchodzi w życie w chwili podpisania.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzone w języku angielskim w Londynie w dwóch egzemplarzach oryginalnych, dnia 25 sierpnia 1939 roku. Polski tekst będzie następnie ustalony między stronami umawiającymi się i oba teksty będą wówczas jednakowo miarodajne.

(L. S.) Edward RACZYŃSKI.

(L. S.) HALIFAX.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4665. — ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA POLOGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 25 AOUT 1939.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT POLONAIS,

Désireux d'établir sur une base permanente la collaboration entre leurs pays respectifs résultant des assurances d'assistance mutuelle de caractère défensif qu'ils ont déjà échangées ;

Ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable vicomte HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Son Excellence le comte Edward RACZYŃSKI, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République polonaise à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Au cas où l'une des Parties contractantes se trouverait engagée dans des hostilités avec une Puissance européenne, à la suite d'une agression de cette Puissance contre ladite Partie contractante, l'autre Partie contractante donnera immédiatement à la Partie contractante engagée dans les hostilités tout l'appui et toute l'assistance en son pouvoir.

Article 2.

1. Les dispositions de l'article premier seront également applicables dans le cas où une action quelconque d'une Puissance européenne menacerait nettement, soit directement soit indirectement, l'indépendance de l'une des Parties contractantes et serait d'une telle nature que la Partie en question considérerait comme une nécessité vitale d'y résister par les armes.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes se trouverait engagée dans des hostilités avec une Puissance européenne à la suite d'une action de ladite Puissance menaçant l'indépendance ou la neutralité d'un autre Etat européen, de manière à mettre nettement en danger la sécurité de ladite Partie contractante, les dispositions de l'article premier s'appliqueront, sans préjudice, toutefois, des droits de l'autre Etat européen en question.

Article 3.

Au cas où une Puissance européenne tenterait de saper l'indépendance de l'une des Parties contractantes par des mesures de pénétration économique ou par toute autre moyen, les Parties contractantes s'aideront mutuellement à résister à de telles tentatives. Si la Puissance européenne en question engageait alors des hostilités contre l'une des Parties contractantes, les dispositions de l'article premier seront applicables.

Article 4.

Les modalités d'application des engagements d'assistance mutuelle prévus par le présent accord sont arrêtées de concert par les autorités compétentes navales, militaires et aériennes des Parties contractantes.

Article 5.

Sans préjudice des engagements précités par lesquels les Parties contractantes s'accordent mutuellement appui et assistance immédiats dès le début d'hostilités, elles échangeront rapidement des renseignements complets concernant tout événement de nature à menacer leur indépendance et, notamment, tout événement menaçant de déclencher la mise à exécution desdits engagements.

Article 6.

1. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les termes de tout engagement d'assistance contre l'agression qu'elles ont déjà pris ou pourront ultérieurement prendre envers d'autres Etats.

2. Au cas où l'une des deux Parties contractantes aurait l'intention de prendre un engagement de cette nature après l'entrée en vigueur du présent accord, l'autre Partie contractante devra en être avisée afin d'assurer le bon fonctionnement de l'accord.

3. Tout nouvel engagement que les Parties contractantes pourront contracter à l'avenir ne limitera pas leurs obligations en vertu du présent accord et ne créera pas indirectement de nouvelles obligations entre la Partie contractante ne participant pas à cet engagement et l'Etat tiers intéressé.

Article 7.

Au cas où les Parties contractantes se trouveraient engagées dans des hostilités par suite de l'application du présent accord, elles ne concluront un armistice ou un traité de paix que d'un commun accord.

Article 8.

1. Le présent accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Sauf dénonciation six mois avant l'expiration de ladite période, l'accord restera en vigueur, et chaque Partie contractante aura, ultérieurement, le droit de le dénoncer en tout temps, moyennant un préavis de six mois à cet effet.

3. Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en anglais, en double expédition, à Londres, le 25 août 1939. Un texte polonais sera ultérieurement établi d'un commun accord entre les Parties contractantes et les deux textes feront alors également foi.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Edward RACZYŃSKI.

N° 4666.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET POLOGNE**

**Echange de notes réglant en principe l'utili-
sation d'unités de la marine marchande
polonaise. Londres, les 12 octobre et
25 novembre 1939.**

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étran-
gères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le
3 janvier 1940.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND POLAND**

**Exchange of Notes regulating in Principle the
Utilisation of Units of the Polish Mercan-
tile Marine. London, October 12th and
November 25th, 1939.**

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for
Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place January
3rd, 1940.*

No. 4666. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE POLISH GOVERNMENT REGULATING IN PRINCIPLE THE UTILISATION OF UNITS OF THE POLISH MERCANTILE MARINE. LONDON, OCTOBER 12TH AND NOVEMBER 25TH, 1939.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1.

No. C 15779/201/55.

YOUR EXCELLENCY,

October 12th, 1939.

I have the honour to propose that the following arrangements should be accepted regulating in principle the co-operation between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Polish Government in respect of the utilisation of units of the Polish Mercantile Marine in the common effort for the successful prosecution of the war against Germany and the transport of essential commodities to and from allied countries.

(1) In furtherance of this object merchant ships of both countries and other allied or neutral ships which may be at the disposal of the two Governments shall be employed on terms and conditions to be agreed upon between the two Governments.

(2) His Majesty's Government in the United Kingdom agree that Poland is entitled to have a representative on any inter-allied sea transport organisation which may be appointed to deal with the appropriation of available merchant shipping to meet overlapping allied requirements. The mode of operation of this inter-allied sea transport organisation shall be subsequently determined by agreement between the Governments concerned.

(3) Passenger ships under the Polish flag will be allocated by the inter-allied sea transport organisation for use as troop transports on terms and conditions to be agreed upon between the interested Governments.

(4) Polish fishing vessels are entitled to utilise British ports as bases.

(5) The competent authorities of the two Governments shall exchange information as to the reliability of the trading and transport agencies which are or may be employed.

(6) His Majesty's naval forces shall afford to units of the Polish Mercantile Marine carrying essential commodities to or from allied countries the same convoy protection as is afforded to United Kingdom ships.

2. I have the honour to suggest that, if the foregoing proposals are acceptable to the Polish Government, the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on formal record the understanding between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

HALIFAX.

His Excellency Count Edward Raczyński,
etc., etc., etc.

¹ Came into force November 25th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4666. — ÉCHANGE ¹ DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RÉGLANT EN PRINCIPE L'UTILISATION D'UNITÉS DE LA MARINE MARCHANDE POLONAISE. LONDRES, LES 12 OCTOBRE ET 25 NOVEMBRE 1939.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. I.

N^o C 15779/201/55.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le 12 octobre 1939.

J'ai l'honneur de proposer l'acceptation des arrangements ci-après qui réglementent en principe la coopération entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement polonais en ce qui concerne l'utilisation d'unités de la marine marchande polonaise dans l'effort commun en vue du succès de la guerre engagée contre l'Allemagne et du transport d'articles de première nécessité à destination et en provenance des pays alliés.

1) A cette fin, les navires marchands des deux pays et les autres navires alliés ou neutres qui pourront être mis à la disposition des deux Gouvernements seront utilisés aux termes et conditions à fixer d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît que la Pologne a le droit d'avoir un représentant dans toute organisation interalliée de transports maritimes, qui pourra être chargée de l'affectation des bâtiments disponibles de la marine marchande pour parer aux demandes alliées faisant double emploi. Le mode de fonctionnement de cette organisation interalliée de transports maritimes sera ultérieurement fixé par voie d'accord entre les Gouvernements intéressés.

3) Les navires à passagers battant pavillon polonais seront affectés par l'organisation interalliée de transports maritimes à des transports de troupes aux termes et conditions à fixer d'un commun accord par les Gouvernements intéressés.

4) Les bateaux de pêche polonais pourront utiliser des ports britanniques comme bases.

5) Les autorités compétentes des deux Gouvernements échangeront des renseignements sur les garanties qu'offrent les organes de commerce et de transport qui sont ou pourront être employés.

6) Les forces navales de Sa Majesté accorderont aux unités de la marine marchande polonaise transportant des marchandises de première nécessité à destination ou en provenance des pays alliés la même protection, en matière de convoi, que celle qui est accordée aux navires du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur de proposer que, si les propositions ci-dessus paraissent acceptables au Gouvernement polonais, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, en la matière, un accord en bonne et due forme entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HALIFAX.

Son Excellence le Comte Edward Raczyński,
etc., etc., etc.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1939.

II.

POLISH EMBASSY, LONDON.

No. 49/WB/tj/593.

YOUR EXCELLENCY,

November 25th, 1939.

I have the honour to acknowledge receipt of the note of Your Excellency of the 12th October, 1939, No. C 15779/201/55, worded as follows :

(Here follows the text of Note No. I.)

I have the honour to state that the proposals contained in the above-mentioned note are acceptable to the Polish Government and that they agree to Your Excellency's note and the present reply being regarded as placing on formal record the understanding between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant.

E. RACZYŃSKI,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

His Excellency the Right Honourable

Viscount Halifax, K.G., G.C.S.I., etc., etc.,

H. M. Principal Secretary of State for Foreign Affairs,
Foreign Office, S.W. 1.

II.

AMBASSADE DE POLOGNE, LONDRES.

N° 49/WB/tj/593.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Le 25 novembre 1939.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 octobre 1939, N° C. 15779/201/55, qui est ainsi conçue :

(Suit le texte de la note N° I.)

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions figurant dans la note précitée peuvent être acceptées par le Gouvernement polonais et que ce dernier accepte également que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, en la matière, un accord en bonne et due forme entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

E. RACZYŃSKI,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

Son Excellence le Très Honorable

Vicomte Halifax, K.G., G.C.S.I., etc., etc.,

Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères,
Foreign Office, S.W. 1.

N° 4667.

FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de notes relatif à l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement. Oslo, le 28 décembre 1939.

Textes officiels suédois et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement a eu lieu le 8 janvier 1940.

FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in Consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Oslo, December 28th, 1939.

Swedish and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration took place January 8th, 1940.

I.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 4667. — NOTEVÄXLING¹ MELLAN DEN FINSKA OCH DEN NORSKA REGERINGEN ANGÅENDE TILLÄMPNINGEN AV VISSA LAGBESTÄMMELSER ANTAGNA I DE TVÅ LÄNDERNA EFTER ANSLUTNINGEN TILL DEN INTERNATIONELLA KONVENTIONEN AV DEN 25 AUGUSTI 1924 ANGÅENDE ENSARTADE REGLER FÖR KONOSSEMENT. OSLO, DEN 28 DECEMBER 1939.

FINLANDS BESKICKNING.

N^o 2231.

HERR UTRIKESMINISTER,

OSLO, den 28 december 1939.

Den finske sjölagen samt lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention² rörande konossement träda i kraft den 1 januari 1940. Sagda dag blir även Finlands anslutning till ovanstående konvention gällande.

Med anledning härav har jag äran bringa till Herr Utrikesministerens kännedom, att Finska Regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från Norska Regeringens sida kommer att före den 1 januari 1940 utfärda föreskrifter av följande innebörd :

1) Bestämmelserna i 122 § 1 och 2 mom. sjölagen skola från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Norge.

2) Bestämmelsen i 171 § 3 mom. första meningen sjölagen skall från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Norge.

Lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement kommer således icke att äga tillämpning å fart mellan Finland och Norge, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll, som gjordes vid Finlands anslutning till konventionen, i fart mellan Finland och Norge må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthändling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rettsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest Norska Regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig att föreslå, att denna note tillsammans med det svar jag må kunna emotse skall anses utgöra en de båda Regeringarna bindande överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera Regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utomordentliga högaktning.

(s) Mauno NORDBERG,
Chargé d'Affaires a. i.

Herr Halvdan Koht,
Kungl. Norsk Utrikesminister,
etc., etc., etc.
Oslo.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

² Vol. CXX, page 155 ; vol. CLVI, page 234 ; vol. CLXXVII, page 408 ; et vol. CLXXXI, page 394, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1940.

² Vol. CXX, page 155 ; Vol. CLVI, page 234 ; Vol. CLXXVII, page 408 ; and Vol. CLXXXI, page 394, of this Series.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 4667. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEML DEN FINSKE OG NORSKE REGJERING ANGAAENDE ANVENDELSEN AV VISSE LOVBESTEMMELSER VEDTAT I DE TO LAND EFTER TILTRÉDELSEN TIL DEN INTERNATIONALE KONVENTION AV 25 AUGUST 1924, OM ENSARTEDE REGLER FOR KONOSSEMENTER. OSLO, DEN 28 DESEMBER 1939.

UTANRIKSDEPARTEMENTET.

OSLO, 28 desember 1939.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

Ved kgl. resolusjon av 28 oktober 1938 ble det bestemt at lov av 4 februar 1938 om forandring i lov om sjøfarten av 20 juli 1893 med tilleggslover, og lov av samme dag om gjennomføring av den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924, den første forsåvidt den ikke allerede var satt i kraft, skulle settes i kraft fra 1 januar 1939.

Videre er det ved Kgl. resolusjon av 15 desember 1939, i henhold til sjøfartslovens § 122 og § 171, begges siste avsnitt (jfr. ovennevnte lov av 4 februar 1938) fastsatt at de bestemmelser som omhandles i nevnte paragrafer, under forutsetning av gjensidighet, fra 1 januar 1940 utvides til også å gjelde fart mellom Norge og Finland.

Med tilvising til ovenstående har jeg den ære å meddele Dem følgende :

1) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 122, 1. og 2. ledd, slik som den lyder etter endringsloven av 4 februar 1938, vil fra 1 januar 1940 få anvendelse også i fart mellom Norge og Finland.

2) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 171, 3. ledd, første punktum, vil fra 1 januar 1940 få anvendelse også i fart mellom Norge og Finland.

3) Den norske lovgivning vil tillate at det i fart mellom Norge og Finland utferdiges konnossementer og liknende dokumenter (documents similaires) i samsvar med forskriftene i den norske sjøfartslov uten at bestemmelsene i den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924 kommer til anvendelse på den eller på det rettsforhold som derved begrunnes mellom bortfrakteren og dokumentets innehaver, jfr. loven av 4 februar 1938 om gjennomføring av konvensjonen, § 9, og det forbehold som ble tatt ved deponeringen av Norges tiltrédelsesdokument til konvensjonen.

Da De i en note av i dag har meddelt meg at den finske sjøfartslov fra 1 januar 1940 vil få tilsvarende anvendelse, er den ovenfor forutsatte gjensidighet tilstede. Jeg er enig i at Deres note sammen med dette svar skal utgjøre en overenskomst mellom de to regjeringer, hvilken overenskomst kan oppsies fra begge sider med 6 måneders varsel.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige høyaktelse.

Herr Nordberg,
Finlands Chargé d'Affaires,
etc., etc.

(u) Halvdan KOHT.

Pour copie certifiée conforme.
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 4 janvier 1940.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations :
Rolf Andersen.

TRADUCTION.

N^o 4667. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIEN RELATIF A L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES DEUX PAYS EN CONSÉQUENCE DE LEUR ADHÉSION A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 25 AOUT 1924 POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÉGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. OSLO, LE 28 DÉCEMBRE 1939.

I.

LÉGATION DE FINLANDE.
N^o 2231.

OSLO, le 28 décembre 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La loi finlandaise sur la navigation maritime et la loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1940. A cette date l'adhésion de la Finlande à la convention susmentionnée devient effective.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais fera publier, avant le 1^{er} janvier 1940, le règlement suivant, sous réserve que des mesures correspondantes soient prises par le Gouvernement norvégien :

1. Les dispositions de l'article 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime seront applicables à dater du 1^{er} janvier 1940 au trafic maritime entre la Finlande et la Norvège.

2. Les dispositions de l'article 171, paragraphe 3, N^o 1, de la loi sur la navigation maritime seront également applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Finlande et la Norvège.

TRANSLATION.

No. 4667. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE APPLICATION OF CERTAIN LEGISLATIVE PROVISIONS ADOPTED BY THE TWO COUNTRIES IN CONSEQUENCE OF THEIR ACCESSION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF AUGUST 25TH, 1924, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. OSLO, DECEMBER 28TH, 1939.

I.

FINNISH LEGATION.
No. 2231.

OSLO, December 28th, 1939.

SIR,

The Finnish Navigation Law and the Law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading come into force on January 1st, 1940. On that date, Finland's accession to the above-mentioned Convention also takes effect.

In this connection, I have the honour to inform you that, subject to a corresponding undertaking by the Norwegian Government, the Finnish Government will issue regulations to the following effect before January 1st, 1940 :

1. The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Finland and Norway.

2. The provisions of Article 171, paragraph 3, 1st sentence, of the Navigation Law shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Finland and Norway.

La loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement ne s'appliquera pas, par conséquent, au trafic maritime entre la Finlande et la Norvège, étant donné que, en raison des réserves qui ont été formulées lorsque la Finlande a adhéré à la convention, les connaissements et autres documents similaires peuvent être établis, en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Finlande et la Norvège, conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant entre le transporteur et le détenteur des documents.

Si le Gouvernement norvégien est disposé à prendre, de son côté, des mesures correspondantes, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAUNO NORDBERG,
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence M. Halvdan Koht,
Ministre des Affaires étrangères de Norvège,
etc., etc., etc.,
Oslo.

II.

DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 28 décembre 1939.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

La Résolution royale du 28 octobre 1938 prévoit que la loi du 4 février 1938 concernant la modification de la loi du 20 juillet 1893 sur la navigation maritime et des lois qui la complètent, ainsi que la loi de la même date concernant l'application de la Convention internationale du 25 août 1924 sur le connaissement, seront mises en vigueur, dans la mesure où la première n'a pas déjà été appliquée, à la date du 1^{er} janvier 1939.

La Résolution royale du 15 décembre 1939 concernant les derniers paragraphes des articles 122 et 171 de la loi sur la navigation maritime (voir la loi susmentionnée du 4 février 1938),

The law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading will thus not apply to traffic between Finland and Norway in view of the fact that, in accordance with the reservations made at the time of Finland's accession to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Finland and Norway in accordance with the provisions of the Navigation Law, without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the holder of the document.

If the Norwegian Government is prepared, for its part, to enter into a corresponding undertaking, I would propose that the present Note, together with the reply which you will be good enough to send me, shall constitute a binding agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiration of a period of six months after denunciation by either Government.

I have the honour, etc.

(Signed) MAUNO NORDBERG,
Acting Chargé d'Affaires.

His Excellency M. Halvdan Koht,
Norwegian Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Oslo.

II.

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, September 28th, 1939.

SIR,

The Royal Resolution of October 28th, 1938, provided that the Law of February 4th, 1938, regarding amendment of the Navigation Law of July 20th, 1893, together with its supplementary laws, and the law of the same date regarding the application of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading shall, in so far as the former has not already been applied, be put into force as from January 1st, 1939.

The Royal Resolution of December 15th, 1939, further provided, with reference to the last paragraphs of Articles 122 and 171 of the Navigation Law (see the above-mentioned law

prévoit, en outre, que les dispositions figurant dans lesdits articles seront étendues, à dater du 1^{er} janvier 1940, et sous réserve de réciprocité, au trafic maritime entre la Norvège et la Finlande.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, article 122, paragraphes 1 et 2, amendées par la loi du 4 février 1938, seront applicables à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Norvège et la Finlande.

2. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, article 171, paragraphe 3, N^o 1, seront également applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Norvège et la Finlande.

3. Dans le trafic maritime entre la Norvège et la Finlande, la législation norvégienne autorisera l'établissement des connaissements et des documents similaires conformément aux dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, sans que les dispositions de la Convention internationale du 25 août 1924 concernant le connaissement doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant de ce fait entre le transporteur et le détenteur du document (voir la loi du 4 février 1938 concernant l'application de la convention, § 9, ainsi que la réserve qui a été formulée lorsque le document concernant l'adhésion de la Norvège à la convention a été déposé.)

Etant donné que vous m'avez informé dans une note en date de ce jour que la loi de la Finlande sur la navigation maritime sera appliquée d'une manière correspondante à dater du 1^{er} janvier 1940, la réciprocité susmentionnée se trouvera réalisée. Il est entendu que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Halvdan KOHT.

Monsieur Nordberg,
Chargé d'affaires de Finlande,
etc., etc., etc.

of February 4th, 1938), that the provisions referred to in the afore-mentioned articles shall, subject to reciprocity, be extended as from January 1st, 1940, to apply also to traffic between Norway and Finland.

In this connection I have the honour to make the following communication :

1. The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Norwegian Navigation Law, as amended by the Law of February 4th, 1938, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Norway and Finland.

2. The provisions of Article 171, paragraph 3, No. 1, of the Norwegian Navigation Law, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Norway and Finland.

3. The Norwegian laws shall permit bills of lading and similar documents in traffic between Norway and Finland in accordance with the provisions of the Norwegian Navigation Law, without the provisions of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading being applicable thereto or to the legal relationship which is thereby established between the carrier and the holder of the document (see Law of February 4th, 1938, regarding the application of the Convention, Article 9, and the reservation made when the document relating to the accession of Norway to the Convention was deposited).

As you have informed me in a Note of today's date that the Finnish Navigation Law will be applied in a like manner as from January 1st, 1940, the above-mentioned reciprocity is provided for. I agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments, which may be denounced by either Party at six months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Monsieur Nordberg,
Finnish Chargé d'Affaires,
etc., etc., etc.

N° 4668.

ALLEMAGNE ET ROUMANIE

Traité concernant le développement des relations économiques entre les deux pays. Signé à Bucarest, le 23 mars 1939.

Textes officiels allemand et roumain communiqués par le délégué permanent de la Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 17 janvier 1940.

GERMANY AND ROUMANIA

Treaty for the Development of Economic Relations between the Two Countries. Signed at Bucharest, March 23rd, 1939.

German and Roumanian official texts communicated by the Permanent Delegate of Roumania to the League of Nations. The registration took place January 17th, 1940.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4668. — VERTRAG¹ ÜBER DIE FÖRDERUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH RUMÄNIEN. GEZEICHNET, IN BUKAREST, AM 23. MÄRZ 1939.

DAS DEUTSCHE REICH und DAS KÖNIGREICH RUMÄNIEN sind in dem Bestreben, die sich ständig erweiternden Wirtschaftsbeziehungen beider Länder zu vertiefen und im beiderseitigen Interesse grosszügig und planvoll auf wirtschaftlichem Gebiet zusammenzuarbeiten übereingekommen, hierüber in Verfolg ihrer friedlichen Ziele einem Vertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bukarest, Herrn Dr. Wilhelm FABRICIUS, und den Ministerialdirektor bei dem Beauftragten für den Vierjahresplan Herrn Helmuth WOHLTHAT ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON RUMÄNIEN :

den Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Grigore GAFENCU, und

den Wirtschaftsminister, Herrn Ioan E. BUJOIU,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel I.

Über die Zusammenarbeit der vertragschliessenden Teile wird in Ergänzung der bestehenden Regelung des deutsch-rumänischen Wirtschafts-

TEXTE ROUMAIN. — ROUMANIAN TEXT.

N^o 4668. — TRATAT¹ ASUPRA PROMOVĂRII RAPORTURILOR ECONOMICE ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ȘI REICHUL GERMAN. SEMNĂT LA BUCUREȘTI, LA 23 MARTIE 1939.

REGATUL ROMÂNIEI și REICHUL GERMAN au intenția, în interesul ambelor țări, de a adânci raporturile lor economice care sunt în continuă desvoltare și de a ajunge la o colaborare în stil mare și programatic pe teren economic și, în urmărirea țelurilor lor pacifice, au căzut de acord să încheie un tratat.

In acest scop, au numit drept împuterniciți :

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI PE :

Ministrul Afacerilor Străine, d-l Grigore GAFENCU, și

Ministrul Economiei Naționale, d-l Ioan E. BUJOIU ;

CANCELARUL REICHULUI PE :

Trimisul extraordinar și ministrul plenipotențiar în București, d-l Dr. Wilhelm FABRICIUS, și

Directorul ministerial mandatar al « Vierjahresplan »-ului, d-l Helmuth WOHLTHAT,

cari, după examinarea plenipotențelor lor ce au fost găsite în bună și convenită regulă, au convenit asupra următoarelor :

Articolul I.

In vederea colaborării dintre părțile contractante va fi întocmit, ca o completare a actualei reglementări a schimburilor economice

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 20 décembre 1939.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, December 20th, 1939.

verkehrs ein mehrjähriger Wirtschaftsplan aufgestellt bei dem der Ausgleich des gegenseitigen Wirtschaftsverkehrs grundsätzlich aufrechterhalten bleiben soll.

Der Wirtschaftsplan soll auf der einem Seite den deutschen Einfuhrbedürfnissen und auf der anderen Seite den Entwicklungsmöglichkeiten der rumänischen Produktion und den inneren rumänischen Bedürfnissen sowie den Notwendigkeiten des rumänischen Wirtschaftsverkehrs mit anderen Ländern Rechnung tragen.

Der Wirtschaftsplan soll sich insbesondere erstrecken auf :

1. a) Die Entwicklung und Lenkung der rumänischen landwirtschaftlichen Erzeugung. Hierbei soll nach zuvorigem Erfahrungsaustausch der beiderseitig in Frage kommenden Stellen auch der Anbau neuer und die Vermehrung bereits angebaute landwirtschaftlicher Erzeugnisse insbesondere von Futtermitteln, Ölsaaten und Faserpflanzen in Angriff genommen werden ;

b) Die Entwicklung bestehender und die Gründung neuer landwirtschaftlicher Industrien und Veredlungsbetriebe.

2. a) Die Entwicklung der rumänischen Holz und Forstwirtschaft ;

b) Die Gründung holzwirtschaftlicher Betriebe und Industrien, soweit dies im Hinblick auf 2 a) erforderlich erscheint.

3. a) Die Lieferung von Maschinen und Anlagen für bergbauliche Betriebe in Rumänien ;

b) Die Gründung von gemischten deutsch-rumänischen Gesellschaften zur Erschließung und Verwertung von Kupferschwefelkies in der Dobrudscha, von Chromerzen im Banat, von Manganerzen in der Gegend von Vatra Dornei-Broșteni. Ebenfalls soll die Verwertung von Bauxitvorkommen und gegebenenfalls der Aufbau einer Aluminiumindustrie geprüft werden.

4. Die Gründung einer gemischten deutsch-rumänischen Gesellschaft, die sich mit der Erforschung von Mineralöl und der Durchführung eines Bohr- und Verarbeitungsprogramms befassen soll.

5. Die Zusammenarbeit auf industriellem Gebiet.

6. Die Schaffung von Freizonen, in denen Industrie- und Handelsunternehmungen errichtet werden sollen, und die Anlage von

romäno-germane, un plan economic pe mai mulți ani care va menține ca principiu de bază echilibrarea schimburilor economice reciproce.

Planul economic, pe de o parte, va ține socoteală de cerințele de import german, iar pe de alta, de posibilitățile de dezvoltare ale producției române, de necesitățile interne române și de nevoile schimbului economic al României cu alte țări.

Planul se va extinde în deosebi asupra :

1. a) Dezvoltării și orientării producției agricole române. În acest scop, după un prealabil schimb de experiențe al organelor competente ale ambelor părți, se va proceda și la cultura de noi produse agricole, precum și la intensificarea celor ce sunt de pe acum cultivate, mai ales a furajelor, oleaginoaselor și plantelor textile ;

b) Dezvoltării industriilor agricole existente și înființării de noi industrii agricole și de instalațiuni de prelucrare.

2. a) Dezvoltării economiei românești silvice și a lemnului ;

b) Creerii de exploatări și industrii forestiere întru cât vor apărea necesare în raport cu cele dela punctul 2 a.

3. a) Livrării de mașini și de instalațiuni pentru exploatările miniere în România ;

b) Fundării de societăți mixte româno-germane pentru deschiderea și valorificarea calcopiritei din Dobrogea, minereurilor de crom din Banat, minereurilor de mangan din regiunea Vatra Dornei-Broșteni. De asemenea va fi examinată valorificarea zăcămintelor de bauxită și eventual crearea unei industrii de aluminiu.

4. Fundării unei societăți mixte româno-germană, care se va ocupa cu exploatarea petrolului și cu executarea unui program de foraj și prelucrare a țițeiului.

5. Colaborării pe teren industrial.

6. Creerii de zone libere în care se vor instala întreprinderi industriale și comerciale, și construirii, în aceste zone libere,

Lager und Umschlagseinrichtungen für die deutsche Schifffahrt in diesen Freizonen.

7. Die Lieferung von Kriegsgerät und Ausrüstungsgegenständen für die rumänische Armee, Marine, Luftwaffe und die Rüstungsindustrie.

8. Den Ausbau des Verkehrs- und Transportwesens, des Strassennetzes und der Wasserwege.

9. Die Errichtung von Betrieben der öffentlichen Hand.

10. Das Zusammenwirken deutscher und rumänischer Banken im Interesse beider Länder, insbesondere zur Finanzierung der einzelnen Geschäfte.

Artikel II.

Mit der Durchführung dieses Vertrages werden die auf Grund des in Artikel 32 des Niederlassungs-, Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Rumänien vom 23. März 1935 eingesetzten Regierungsausschüsse beauftragt.

Artikel III.

Die Regierungsausschüsse werden sich jeweils von ihren Absichten, die im Sinne dieses Vertrages liegen, in Kenntnis setzen. Sie entscheiden über die Ausführung der einzelnen Vorhaben. Die beiden Regierungen werden den Wirtschaftsorganisationen und Firmen, die mit der Vorbereitung und Durchführung der in Artikel I bezeichneten Vorhaben befasst werden, die erforderliche Unterstützung gewähren und die Ausführung der von den Regierungsausschüssen gebilligten Vorhaben durch Erteilung der Genehmigungen erleichtern, die gesetzlich notwendig sind.

Artikel IV.

Die in Durchführung dieses Vertrages zu leistenden Zahlungen von Deutschland nach Rumänien und umgekehrt erfolgen nach den für den deutsch-rumänischen Zahlungsverkehr allgemein geltenden Bestimmungen. Die Regierungsausschüsse können vereinbaren, dass ein Prozentsatz des Erlöses der in Artikel I, Ziffer 7-9 vorgesehen oder sonstiger Warenlieferungen für Kapitalbeteiligungen und für Finanzierungen der im Artikel I bezeichneten Vorhaben verwendet wird.

de antrepozite și instalațiuni de transbordare pentru navigația germană.

7. Livrării de armament și echipament pentru armata, marina, aviația română și industria de armament.

8. Desvoltării căilor de comunicație și a mijloacelor de transport, al rețelei de drumuri și a căilor de apă.

9. Construirii de instalații de utilitate publică.

10. Conlucrării dintre băncile române și germane, în interesul ambelor țări, în deosebi pentru finanțarea diverselor afaceri.

Articolul II.

Cu executarea acestui tratat vor fi însărcinate Comisiunile Guvernamentale tabilite prin art. 32 al tratatului de stabilire, comerț și navigație din 23 Martie 1935 dintre Guvernul Regal Român și Reichul German.

Articolul III.

Cele două Comisiuni Guvernamentale își vor comunica de fiecare dată intențiile lor în legătură cu acest tratat. Ele vor de cide asupra executării diverselor proiecte. Ambele Guverne vor acorda sprijinul necesar organizațiilor și firmelor care se vor ocupa cu pregătirea și executarea proiectelor prevăzute la art. I, și vor ușura desăvârșirea proiectelor aprobate de Comisiunile Guvernamentale prin acordarea autorizațiilor care sunt necesare conform legii.

Articolul IV.

Plățile de efectuat de către Germania în România și invers, pentru executarea acestui tratat, se fac conform actualelor dispozițiuni generale ale Acordului de Plăți Româno-German. Comisiunile Guvernamentale pot stabili ca un procent al con travalorii livrărilor stipulate la art. I, cifrele 7—9, sau din con travaloarea celorlalte livrări de mărfuri, să fie întrebuințat pentru participări de capitaluri și finanțări pentru proiectele prevăzute la art. I.

Artikel V.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Er tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden den Vertrag bereits mit dem Tage der Unterzeichnung vorläufig anwenden.

Der Vertrag bleibt bis zum 31. März 1944 in Kraft. Wird er nicht ein Jahr vor diesem Zeitpunkt gekündigt, so gilt er als auf unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahre zum Ende jedes Kalendervierteljahres gekündigt werden.

Unterzeichnet in Bukarest in deutscher und rumänischer Sprache, in je zwei Urschriften, am 23. März 1939.

Grigore GAFENCU.

Ioan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.

Helmuth WOHLTHAT.

Articolul V.

Prezentul tratat va fi ratificat. El intră în vigoare o lună după schimbul documentelor de ratificare, care se va face la Berlin, cât mai curând posibil. Părțile contractante îl vor aplica provizoriu, chiar dela data semnării.

Tratatul rămâne în vigoare până la 31 Martie 1944. Dacă nu este denunțat un an înainte de această dată, se prelungește pe timp nedefinit. El poate, în acest caz, să fie denunțat oricând, cu respectarea unui termen de preaviz de un an, la sfârșitul fiecărui trimestru calendaristic.

Semnat la București, în text român și german, fiecare în câte două exemplare, la 23 Martie 1939.

Grigore GAFENCU.

Ioan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.

Helmuth WOHLTHAT.

Pour copie conforme :

E. I. Papiniu,

Ministre plénipotentiaire.

TRADUCTION.

N^o 4668. — TRAITÉ CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 23 MARS 1939.

LE ROYAUME DE ROUMANIE et LE REICH ALLEMAND désireux, dans l'intérêt de leurs deux pays, de rendre plus étroites leurs relations économiques en voie de développement continu et de mettre en œuvre un vaste programme de collaboration sur le terrain économique, ont décidé, en vue de réaliser leurs intentions pacifiques, de conclure un traité à ce sujet. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Grigore GAFENCU, ministre des Affaires étrangères ;
M. Ioan E. BUJOIU, ministre de l'Économie nationale ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Wilhelm FABRICIUS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bucarest ;
M. Helmuth WOHLTHAT, directeur ministériel auprès du Commissaire au plan de quatre ans ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

En vue de la collaboration entre les Parties contractantes, il sera établi, pour compléter la réglementation actuelle des échanges économiques germano-roumains, un plan économique dont l'application s'étendra sur plusieurs années et qui aura pour base le maintien de l'équilibre entre les échanges réciproques des deux pays.

TRANSLATION.

No. 4668. — TREATY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, MARCH 23RD, 1939.

THE KINGDOM OF ROUMANIA and THE GERMAN REICH, being desirous, in the interest of their two countries, of rendering closer their economic relations, which are in the course of continuous development, and of carrying into execution a far-reaching programme of collaboration in the economic sphere, have decided, with a view to giving effect to their peaceful intentions, to conclude a treaty in regard thereto, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Grigore GAFENCU, Minister for Foreign Affairs ;
M. Ioan E. BUJOIU, Minister of National Economy ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Dr. Wilhelm FABRICIUS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bucharest ;
M. Helmuth WOHLTHAT, Ministerial Director attached to the Commissioner for the Four-year Plan ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

With a view to collaboration between the Contracting Parties, there shall be drawn up, for the purpose of supplementing the regulations at present governing economic exchanges between Germany and Roumania, an economic plan the application of which shall extend over several years and which shall have as its basis the maintenance of equilibrium between the reciprocal exchanges of the two countries.

Le plan économique tiendra compte, d'une part, des besoins de l'Allemagne en matière d'importations et, d'autre part, des possibilités de développement de la production roumaine, des nécessités intérieures de la Roumanie et des exigences des échanges économiques entre la Roumanie et les autres pays.

Le plan comprendra en particulier :

1. *a)* Le développement et l'orientation de la production agricole roumaine. A cet effet, après un échange préalable d'expériences entre les organes compétents des deux Parties, de nouvelles cultures seront entreprises et les cultures actuelles, en particulier celles des fourrages, des plantes oléagineuses et des plantes textiles, seront intensifiées.

b) Le développement des industries agricoles existantes et la création de nouvelles industries agricoles, ainsi que d'installations de transformation.

2. *a)* Le développement de l'économie roumaine des forêts et du bois.

b) La création d'exploitations et d'industries forestières dans la mesure où elles seront nécessaires pour l'exécution du point 2 *a)*.

3. *a)* La livraison de machines et d'installations pour les exploitations minières de la Roumanie.

b) La fondation de sociétés mixtes roumano-allemandes pour l'exploitation et la mise en valeur des gisements de chalcoppyrite de la Dobroudja, des minerais de chrome du Banat et des minerais de manganèse de la région de Vatra Dornei-Broșteni. De même, la mise en valeur de gisements de bauxite et, éventuellement, la création d'une industrie de l'aluminium, seront étudiées.

4. La fondation d'une société mixte roumano-allemande qui s'occupera de l'exploitation du pétrole et de l'exécution d'un programme de forage et de transformation du pétrole brut.

5. L'établissement d'une collaboration sur le terrain industriel.

6. La création de zones libres dans lesquelles seront installées des entreprises industrielles et commerciales, et la construction, dans ces zones libres, d'entrepôts

In the economic plan regard shall be had, on the one hand, to the needs of Germany in respect of imports, and, on the other hand, to the possibilities of development of Roumanian production, the internal necessities of Roumania and the exigencies of economic exchanges between Roumania and other countries.

The plan shall comprise, in particular :

1. *(a)* The development and the determination of the trend of Roumanian agricultural production. For this purpose, after a preliminary exchange of the results of experience between the competent organs of the two Parties, the cultivation of new crops shall be undertaken and the cultivation of existing crops, more particularly those of fodder, oleaginous plants and textile plants, shall be intensified ;

(b) The development of existing agricultural industries and the creation of new agricultural industries and also of plant for treating agricultural products ;

2. *(a)* The development of Roumanian economic activity in regard to forestry and timber ;

(b) The creation of forestry undertakings and industries in so far as these are necessary for the execution of point 2 *(a)* ;

3. *(a)* The delivery of machinery and equipment for Roumanian mining undertakings ;

(b) The foundation of joint Roumanian-German companies for the working and development of the copper pyrites deposits of the Dobrudja, the chrome ores of the Banat and the manganese ores of the Vatra Dornei-Broșteni region. Similarly, the working of bauxite deposits and, if and when possible, the creation of an aluminium industry, shall be studied ;

4. The foundation of a joint Roumanian-German company for the working of petroleum and the execution of a programme for the sinking of wells and the treatment of crude petroleum ;

5. The establishment of collaboration in the industrial sphere ;

6. The creation of free zones in which there shall be set up industrial and commercial undertakings, and the construction in such free zones of warehouses and

et d'installations de transbordement pour la navigation allemande.

7. La livraison d'armements et d'équipements pour l'armée, la marine, l'aviation militaire et l'industrie des armements de la Roumanie.

8. Le développement des moyens de communication et de transport, du réseau routier et des voies d'eau.

9. La construction d'installations d'utilité publique.

10. L'établissement d'une collaboration entre les banques roumaines et allemandes, dans l'intérêt des deux pays, en particulier pour financer les diverses affaires.

Article II.

L'exécution du présent traité sera confiée aux commissions gouvernementales prévues à l'article 32 du Traité d'établissement, de commerce et de navigation, conclu le 23 mars 1935 entre le Gouvernement royal de Roumanie et le Reich allemand.

Article III.

Les deux commissions gouvernementales se communiqueront, dans chaque cas, leurs intentions aux fins du présent traité. Elles décideront de l'exécution des divers projets. Les deux gouvernements accorderont l'appui nécessaire aux organisations et aux entreprises qui s'occuperont de l'élaboration et de l'exécution des projets prévus à l'article premier, et faciliteront la mise en œuvre des projets approuvés par les commissions gouvernementales en accordant toutes les autorisations exigées par la loi.

Article IV.

Les paiements à effectuer par l'Allemagne à la Roumanie, ou inversement, en exécution du présent traité, auront lieu conformément aux dispositions générales actuelles de l'accord roumano-allemand sur les paiements. Les commissions gouvernementales pourront stipuler qu'un pourcentage de la contre-valeur des livraisons prévues aux chiffres 7-9 de l'article premier ou de la contre-valeur des autres livraisons de marchandises, sera employé à des participations de capital et au financement de projets prévus à l'article premier.

installations for the loading and unloading of German vessels ;

7. The delivery of arms and equipment for the army, navy, air force and armaments industry of Roumania ;

8. The development of means of communication and transport, and of the road system and waterways ;

9. The construction of public utility installations ;

10. The establishment of collaboration between Roumanian and German banks, in the interest of the two countries, more particularly for the purpose of financing the various undertakings.

Article II.

The execution of the present Treaty shall be entrusted to the governmental commissions referred to in Article 32 of the Treaty of Establishment, Commerce and Navigation, concluded on March 23rd, 1935, between the Royal Roumanian Government and the German Reich.

Article III.

The two governmental commissions shall, in each case, inform each other of their intentions for the purposes of the present Treaty. They shall decide upon the execution of the various plans. The two Governments shall accord the necessary support to the organisations and undertakings which are to be concerned with the drawing up and execution of the plans referred to in Article I, and shall, by granting all the authorisations required by law, facilitate the carrying out of the plans approved by the governmental commissions.

Article IV.

Payments to be made by Germany to Roumania, or *vice versa*, in execution of the present Treaty, shall be effected in accordance with the existing general provisions of the payments agreement between Roumania and Germany. The governmental commissions may stipulate that a percentage of the sums to be paid for the articles to be delivered in accordance with Sections 7-9 of Article I or of the sums to be paid for other articles delivered, shall be applied to investments in capital and to the financing of plans referred to in Article I.

Article V.

Le présent traité sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin dans le plus bref délai possible. Les Parties contractantes le mettront en application, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

Le traité restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1944. S'il n'est pas dénoncé un an avant cette date, il sera prolongé pour une durée indéterminée. Il pourra, dans ce cas, être dénoncé à n'importe quel moment, moyennant préavis d'un an, pour la fin d'un trimestre quelconque de l'année civile.

Signé à Bucarest, en langues roumaine et allemande, en deux exemplaires pour chaque langue, le vingt-trois mars mil neuf cent trente-neuf.

Grigore GAFENCU.
Ioan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.
Helmuth WOHLTHAT.

Article V.

The present Treaty shall be ratified. It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible. The Contracting Parties shall apply it provisionally as from the date of the signature thereof.

The Treaty shall remain in force until March 31st, 1944. If it is not denounced one year before that date, it shall be prolonged for an indeterminate period. It may, in that case, be denounced at any time subject to one year's notice expiring at the end of any quarter of the calendar year.

Done at Bucharest, in the Roumanian and German languages, in duplicate in each language, on the twenty-third day of March one thousand nine hundred and thirty-nine.

Grigore GAFENCU.
Joan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.
Helmuth WOHLTHAT.

N° 4669.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1940
l'Accord entre l'Allemagne et le Danemark
du 1^{er} mars 1934/24 janvier 1935 relatif
aux échanges réciproques de marchandises.
Signé à Berlin, le 22 décembre 1939.

Textes officiels allemand et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 17 janvier 1940.

GERMANY AND DENMARK

Protocol extending until December 31st, 1940,
the Agreement of March 1st, 1934/January
24th, 1935, between Germany and Denmark
regarding the Reciprocal Exchange of
Goods. Signed at Berlin, December 22nd,
1939.

German and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration took place January 17th, 1940.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 4669. — PROTOKOLL VOM 22. DEZEMBER 1939 ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DES DEUTSCH-DÄNISCHEN ABKOMMENS ÜBER DEN GEGENSEITIGEN WARENVERKEHR VOM 1. MÄRZ 1934/24. JANUAR 1935.

N^o 4669. — PROTOKOL AF 22. DECEMBER 1939. OM FORLÆNGELSE AF DEN DANSK-TYSKE OVERENSKOMST AF 1. MARTS 1934/24. JANUAR 1935 VEDRØRENDE DEN GENSIDIGE VAREUDVEKSLING.

I.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten DER DEUTSCHEN REGIERUNG und DER KÖNIGLICH DÄNISCHEN REGIERUNG haben sich darüber verständigt, dass die Geltungsdauer des deutsch-dänischen Abkommens¹ über den gegenseitigen Warenverkehr vom 1. März 1934/24. Januar 1935 bis zum 31. Dezember 1940 verlängert wird.

II.

Der Briefwechsel Nr. 1 vom 1. März 1934 über die Form der Zeugnisse für eingesalzenen Roggen von Seehasen und das Schlussprotokoll vom 30. Januar 1936 werden bis zum 31. Dezember 1940 angewendet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Berlin, am 22. Dezember 1939.

(gez.) Freiherr VON WEIZSÄCKER.

(gez.) Dr. WALTER.

I.

De undertegnede Befuldmægtigede for DEN KGL. DANSKE REGERING og DEN TYSKE REGERING er blevet enige om, at den dansk-tyske Overenskomst¹ vedrørende den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934/24. Januar 1935 forbliver i Kraft indtil den 31. December 1940.

II.

Brevveksling Nr. 1 af 1. Marts 1934 angaaende Formen for Certifikater for saltet Stenbiderrogn og Slutprotokollen af 30. Januar 1936 skal finde Anvendelse indtil den 31. December 1940.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i Berlin, den 22. December 1939.

(sign.) Herluf ZAHLE.

(sign.) M. A. WASSARD.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 4 janvier 1940

Axel Heils,

Chef des Archives

au Ministère des Affaires étrangères.

¹ Vol. CL, page 31 ; et vol. CLX, page 155, de ce recueil.

¹ Vol. CL, page 31 ; and Vol. CLX, page 155, of this Series.

TRADUCTION.

N^o 4669. — PROTOCOLE PROROGÉANT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1940 L'ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK DU 1^{er} MARS 1934/24 JANVIER 1935 RELATIF AUX ÉCHANGES RÉCIPROQUES DE MARCHANDISES. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1939.

I.

Les plénipotentiaires soussignés du GOUVERNEMENT ALLEMAND et du GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK sont convenus de prolonger jusqu'au 31 décembre 1940 la durée de validité de l'Accord germano-danois relatif aux échanges réciproques de marchandises du 1^{er} mars 1934/24 janvier 1935.

II.

L'échange de notes N^o 1 du 1^{er} mars 1934 relatif à la forme des certificats concernant les œufs salés de cycloptères ainsi que le protocole final du 30 janvier 1936 seront appliqués jusqu'au 31 décembre 1940.

Fait en double expédition en langues allemande et danoise à Berlin le 22 décembre 1939.

(Signé)

Herluf ZAHLE. Freiherr VON WEIZSÄCKER.
M. A. WASSARD. Dr. WALTER.

TRANSLATION.

No. 4669. — PROTOCOL EXTENDING UNTIL DECEMBER 31ST, 1940, THE AGREEMENT OF MARCH 1ST, 1934/JANUARY 24TH, 1935, BETWEEN GERMANY AND DENMARK REGARDING THE RECIPROCAL EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1939.

I.

The undersigned Plenipotentiaries of THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL DANISH GOVERNMENT have agreed to extend until December 31st, 1940, the duration of the German-Danish Agreement of March 1st, 1934/January 24th, 1935, regarding the reciprocal exchange of goods.

II.

The exchange of notes No. 1 of March 1st, 1934, concerning the form of certificates relating to salted roe of lump-fish, and also the Final Protocol of January 30th, 1936, shall apply until December 31st, 1940.

Done in duplicate German and Danish texts at Berlin, the 22nd day of December, 1939.

(Signed)

Herluf ZAHLE. Freiherr VON WEIZSÄCKER.
M. A. WASSARD. Dr. WALTER.

N° 4670.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA**

**Accord commercial avec annexes, signé à
Washington, le 17 novembre 1938, Echange
de notes y relatif, et Déclaration de la même
date concernant les bois d'œuvre.**

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1940.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA**

**Trade Agreement with Annexes, signed at
Washington, November 17th, 1938, Exchange
of Notes relating thereto, and Declaration of
the Same Date regarding Lumber.**

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place January 19th, 1940.

No. 4670. — TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA. SIGNED AT WASHINGTON, NOVEMBER 17TH, 1938.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of Canada ;

Desiring to facilitate and extend still further the commercial relations existing between the United States of America and Canada by granting reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade ;

Taking into account the absence of any restriction upon the settlement of commercial obligations arising out of the trade between the United States of America and Canada ;

Have resolved to replace the Trade Agreement² concluded between them on November 15th, 1935, at Washington by a new and more comprehensive Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR CANADA :

The Right Honorable W. L. Mackenzie KING, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs of Canada ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

Article I.

1. The United States of America and Canada will grant each other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of the United States of America or Canada and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to

¹ The instrument of ratification by His Majesty in respect of Canada and the Proclamation by the President of the United States of America were exchanged at Ottawa on June 17th, 1939.

² Vol. CLXVIII, page 355, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4670. — ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 17 NOVEMBER 1938.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, pour ce qui concerne le Canada ;

Animés du désir de faciliter et de développer encore davantage les relations commerciales existant entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en s'accordant des concessions et avantages réciproques en vue d'activer les échanges ;

Tenant compte de l'absence de toute restriction visant le règlement des obligations commerciales afférentes aux échanges entre les États-Unis d'Amérique et le Canada ;

Ont décidé de remplacer l'Accord² commercial conclu entre eux le 15 novembre 1935, à Washington, par un nouvel accord plus large et ont désigné, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

Le PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LE CANADA :

Le très honorable W. L. Mackenzie KING, premier ministre, président du Conseil privé et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada ;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

1. Les États-Unis d'Amérique et le Canada se concèdent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, sans conditions et sans réserves, par rapport à toutes les questions relatives aux droits de douane et taxes subsidiaires de toute sorte et au mode de perception des droits et, en outre, par rapport à toutes les questions relatives aux règles, formalités et taxes imposées en matière de dédouanement de marchandises, et au sujet de toutes les lois ou de tous les règlements administratifs affectant la vente ou l'usage des marchandises importées dans leurs territoires respectifs.

2. En conséquence, les produits naturels ou fabriqués de l'un ou l'autre des deux pays, importés dans l'autre pays contractant, ne seront, en aucun cas, assujettis, en ce qui concerne les questions sus-mentionnées, à aucun impôt, taxe ou redevance autre ou plus élevé, ni à aucune réglementation ou formalité autre ou plus onéreuse que ceux auxquels sont ou pourraient être ultérieurement assujettis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays étranger.

3. De même, les articles exportés du territoire des États-Unis d'Amérique ou du Canada à destination du territoire de l'autre pays contractant ne seront, en aucun cas, assujettis, en ce qui concerne l'exportation et les questions sus-mentionnées, à aucun droit, taxe ou redevance autre ou plus élevé, ni à aucune règle ou formalité autre ou plus onéreuse, que ceux auxquels sont ou

¹ L'instrument de ratification de Sa Majesté pour le Canada et la proclamation du Président des États-Unis d'Amérique ont été échangés à Ottawa le 17 juin 1939.

² Vol. CLXVIII, page 355, de ce recueil.

which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or Canada in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Canada or the United States of America, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

Article II.

1. No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the importation into either country of any article, from whatever place arriving, the growth, produce or manufacture of the other country, to which the importation of the like article the growth, produce or manufacture of any other foreign country is not similarly subject.

2. No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the exportation of any article from either country to the other to which the exportation of the like article to any other foreign country is not similarly subject.

Article III.

If imports of any article into either country should be regulated either as regards the total amount permitted to be imported or as regards the amount permitted to be imported at a specified rate of duty, and if shares are allocated to countries of export, the share allocated to the other country shall be based upon the proportion of the total imports of such article from all foreign countries supplied by that country in past years, account being taken in so far as practicable in appropriate cases of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article. In those cases in which the other country is a relatively large supplier of any such article, the Government of the country imposing the regulation shall, whenever practicable, consult with the Government of the other country before the share to be allocated to that country is determined.

Article IV.

1. If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favorable terms.

2. In awarding contracts for public works and in purchasing supplies, neither Government shall discriminate against articles the growth, produce or manufacture of the territories of the other country in favor of those of any other foreign country.

Article V.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or Canada shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions

pourraient être ultérieurement assujettis les articles similaires à destination du territoire de tout autre pays étranger.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou qui pourrait ultérieurement être concédé par les Etats-Unis d'Amérique ou le Canada en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article originaire de tout autre pays étranger ou à destination du territoire de tout autre pays étranger sera concédé immédiatement et sans compensation à l'article similaire originaire ou à destination du territoire du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, et sans égard à la nationalité du transporteur.

Article II.

1. Aucune prohibition ou restriction ne sera établie ou maintenue en ce qui concerne l'importation, dans l'un ou l'autre des pays contractants, d'un article quelconque naturel ou fabriqué, de l'autre pays contractant, quel que soit son lieu de provenance, si l'importation de l'article similaire, naturel ou fabriqué, de tout autre pays étranger n'est pas assujettie à la même mesure.

2. Aucune prohibition ou restriction ne sera établie ou maintenue en ce qui concerne l'exportation, de l'un des deux pays contractants dans l'autre pays contractant, d'un article quelconque si l'exportation de l'article similaire à destination de tout autre pays étranger n'est pas assujettie à la même mesure.

Article III.

Au cas où l'importation d'un article quelconque dans l'un ou l'autre des pays contractants serait réglementée en ce qui concerne soit la quantité totale dont l'importation est autorisée, soit la quantité dont l'importation est autorisée à un taux tarifaire spécifié, et, au cas où des contingents seraient attribués aux pays exportateurs, la quote-part attribuée à l'autre pays contractant sera déterminée en prenant pour base la proportion des importations globales de l'article en question, provenant de tous les pays étrangers, qui a été fournie par ledit pays au cours des dernières années, compte tenu, autant que possible, dans les cas pertinents, de tous les facteurs spéciaux qui ont pu ou qui peuvent affecter le commerce de l'article en question. Dans les cas où l'autre pays contractant se trouvera être un fournisseur relativement important de l'un quelconque de ces articles, le Gouvernement du pays qui aura introduit la réglementation devra, chaque fois que cela sera possible, se consulter avec le Gouvernement de l'autre pays contractant avant que soit déterminée la quote-part qui devra être attribuée audit pays.

Article IV.

1. Si l'un ou l'autre des pays contractants établit ou maintient un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'une marchandise déterminée, ou accorde à un ou plusieurs organismes des privilèges exclusifs, formellement ou pratiquement, quant à l'importation, la production ou la vente d'une marchandise déterminée, le Gouvernement du pays qui aura établi ou maintenu ce monopole, ou accordé ces privilèges de monopole, s'engage à assurer, au commerce de l'autre pays contractant, un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats, à l'étranger, dudit monopole ou dudit organisme. A cette fin, il est convenu que, dans ses achats d'un produit quelconque à l'étranger, les seules considérations auxquelles obéira le monopole ou l'organisme en question seront des considérations telles que le prix, la qualité, les qualités marchandes et les conditions de vente dont tiendrait ordinairement compte une entreprise commerciale privée dont l'unique intérêt serait d'acheter ledit produit moyennant les conditions les plus avantageuses.

2. En matière d'adjudication de contrats de travaux publics et d'achats d'approvisionnements, aucun des deux Gouvernements ne fera de discrimination au détriment des articles naturels ou fabriqués, provenant des territoires de l'autre pays contractant, en faveur de ceux de tout autre pays étranger.

Article V.

Les articles naturels ou fabriqués des Etats-Unis d'Amérique ou du Canada seront, après leur importation dans l'autre pays contractant, exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou prélè-

other or higher than those payable on like articles of national origin or any other origin, except as otherwise required by laws in force on the day of the signature of this Agreement and subject to the limitations on the authority of either Government.

Article VI.

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement shall, on their importation into Canada, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of Canada in force on the day of the signature of this Agreement.

2. Schedule I shall have full force and effect as an integral part of this Agreement.

Article VII.

1. Articles the growth, produce or manufacture of Canada enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of the Agreement.

2. Schedule II shall have full force and effect as an integral part of this Agreement.

Article VIII.

1. The provisions of Articles VI and VII of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been produced or manufactured in whole or in part.

2. Moreover, the provisions of Articles VI and VII shall not be construed to embrace such reasonable fees, charges or exactions, imposed at any time by the Government of either country in connection with the documentation of any shipment, as are commensurate with the cost of the services performed.

Article IX.

Sawed lumber and timber, telephone, trolley, electric-light, and telegraph poles of wood, and bundles of shingles, the growth, produce or manufacture of Canada, imported into the United States of America, shall not be required to be marked to indicate their origin in any case where the imported article is of the same class or kind as articles which were imported into the United States of America in substantial quantities during the five-year period immediately preceding January 1st, 1937, and were not required during such period to be marked to indicate their origin.

Article X.

1. No prohibition, restriction or any form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with an agency of centralized control, shall be imposed or maintained in Canada on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, or in the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of Canada enumerated and described in Schedule II, except as otherwise expressly provided in the said Schedules.

vements intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui sont applicables aux articles similaires d'origine nationale ou de toute autre origine, sauf stipulation contraire des lois en vigueur le jour de la signature du présent Accord, et dans la limite des pouvoirs dont dispose l'un ou l'autre Gouvernement.

Article VI.

1. Les articles, naturels ou fabriqués, des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans la Liste I annexée au présent Accord, seront, à leur importation au Canada, exonérés des droits de douane ordinaires en excédent de ceux qui sont énoncés dans ladite liste, sous réserve des conditions stipulées dans cette liste. Lesdits articles seront également exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou prélèvements applicables ou relatifs à l'importation, en excédent de ceux qui étaient en vigueur le jour de la signature du présent Accord ou qui devraient être introduits ultérieurement en exécution des lois du Canada en vigueur le jour de la signature du présent Accord.

2. La Liste I aura plein effet et force à titre de partie intégrante du présent Accord.

Article VII.

1. Les articles, naturels ou fabriqués, du Canada, énumérés et décrits dans la Liste II annexée au présent Accord, seront, à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, exonérés des droits de douane ordinaires en excédent de ceux qui sont énoncés et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions stipulées dans cette liste. Lesdits articles seront également exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou prélèvements applicables ou relatifs à l'importation, en excédent de ceux qui étaient en vigueur le jour de la signature du présent Accord ou qui devraient être introduits ultérieurement en exécution de lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur le jour de la signature du présent Accord.

2. La Liste II aura plein effet et force à titre de partie intégrante du présent Accord.

Article VIII.

1. Les dispositions des articles VI et VII du présent Accord n'interdiront pas au Gouvernement de l'un ou l'autre pays contractant de frapper, à tout moment, l'importation d'un article quelconque d'une taxe égale à l'impôt intérieur qui frappe un article national similaire ou une marchandise ayant servi à la production ou à la fabrication, totale ou partielle, de l'article importé.

2. En outre, les dispositions des articles VI et VII ne seront pas interprétées comme comprenant tels taxes, redevances ou prélèvements raisonnables institués à un moment quelconque, par le Gouvernement de l'un ou l'autre pays contractant relativement aux documents afférents à une expédition quelconque, et qui sont proportionnés au coût des services rendus.

Article IX.

Les bois d'œuvre et de construction sciés, les poteaux en bois pour téléphone, trolleys, éclairage électrique, et télégraphe, et les bardeaux en faisceaux importés aux Etats-Unis d'Amérique et qui sont le produit du sol ou de l'industrie du Canada, n'auront pas à être munis d'une marque indiquant leur origine, dans tous les cas où l'article importé est de même catégorie ou de même nature que les articles qui faisaient l'objet d'une importation, en quantités appréciables, aux Etats-Unis d'Amérique durant la période de cinq années ayant précédé immédiatement le 1^{er} janvier 1937 et qui, pendant cette période, n'avaient pas à être pourvus d'une marque indiquant leur origine.

Article X.

1. Aucune prohibition, aucune restriction, ni aucune forme de réglementation quantitative, dont l'application se rattache ou non à une agence de contrôle centralisé, ne sera instituée ou maintenue, au Canada, concernant l'importation ou la vente de tout article, naturel ou fabriqué, des Etats-Unis d'Amérique qui se trouve énuméré et décrit dans la Liste I, ni aux Etats-Unis d'Amérique, concernant l'importation ou la vente de tout article, naturel ou fabriqué, du Canada qui se trouve mentionné et décrit dans la Liste II, sauf stipulation expressément contraire figurant dans lesdites listes.

2. The foregoing provision shall not apply to quantitative regulations in whatever form which may hereafter be imposed by the Government of either country on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other, in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority

(a) Operating to regulate or control the production, market supply, quality or price of the like article of domestic growth, production or manufacture ; or

(b) Operating to increase the labor costs of production of the like article of domestic growth, production or manufacture ;

Provided, however, that the Government proposing to impose any such quantitative regulation shall have satisfied itself, in the case of measures described in subparagraph (a) of this paragraph, that such quantitative regulation is necessary to secure the effective operation of such measures, and, in the case of measures described in subparagraph (b), that such measures are causing the domestic production of the article concerned to be injuriously affected by imports which constitute an abnormal proportion of the total consumption of such article in relation to the proportion supplied in the past by foreign countries.

3. Whenever either Government proposes to impose or to effect a substantial alteration in any quantitative regulation authorized by the preceding paragraph, that Government shall give notice in writing to that effect to the other and shall, upon request, enter into consultation regarding the matter. If agreement is reached within thirty days after the receipt of the notice the Government giving it shall be free to impose or alter the regulation at any time, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on giving thirty days' notice in writing to that effect.

Article XI.

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, imported into Canada, and of articles the growth, produce or manufacture of Canada enumerated and described in Schedule II, imported into the United States of America, on which *ad valorem* rates of duty, or duties based upon, or regulated in any manner by value, are or may be assessed, the general principles on which dutiable value is determined in each of the importing countries on the day of the signature of this Agreement shall not be altered so as to impair the value of any of the concessions provided for in this Agreement.

Article XII.

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt

(a) Relating to the importation or exportation of gold or silver ;

(b) Relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies ;

(c) Relating to neutrality or the public security ; or

(d) Should that country be engaged in hostilities or war.

2. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against articles the growth, produce or manufacture of the other country in favor of the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions

(a) Imposed on moral or humanitarian grounds ;

(b) Designed to protect human, animal or plant health or life ;

(c) Relating to prison-made goods ; or

(d) Relating to the enforcement of police or revenue laws.

2. La disposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux réglementations quantitatives, de quelque forme que ce soit, auxquelles le Gouvernement de l'un ou l'autre des pays contractants pourra ultérieurement assujettir l'importation ou la vente de tout article, naturel ou fabriqué, de l'autre pays contractant, en liaison avec des mesures gouvernementales, ou des mesures prises sur l'autorité gouvernementale. :

a) Visant à réglementer ou à contrôler la production, l'approvisionnement du marché, la qualité ou le prix de l'article national similaire, naturel ou fabriqué ;

b) Ayant pour effet d'accroître les frais de main-d'œuvre de la production de l'article national similaire, naturel ou fabriqué ;

à la condition, toutefois, que le Gouvernement qui a l'intention d'imposer une telle réglementation quantitative se soit assuré, dans le cas des mesures indiquées à l'alinéa a) du présent paragraphe, que cette réglementation quantitative est indispensable pour assurer la bonne application desdites mesures et, dans le cas des mesures indiquées à l'alinéa b), que ces mesures exposent la production nationale de l'article en question à subir un préjudice, du fait d'importations qui représentent une proportion anormale de la consommation totale dudit article, relativement à la proportion fournie dans le passé, par des pays étrangers.

3. Lorsque l'un ou l'autre des deux Gouvernements se proposera d'instituer, ou de modifier d'une manière appréciable, une réglementation quantitative quelconque autorisée aux termes du paragraphe précédent, il en donnera notification écrite à l'autre Gouvernement et, sur demande, se consultera avec lui à ce sujet. Si un accord n'est pas intervenu dans les trente jours qui suivront la réception de la notification, le premier Gouvernement sera libre d'instituer ou de modifier la réglementation à un moment quelconque, et il sera loisible à l'autre Gouvernement, dans la quinzaine qui suivra l'introduction de cette mesure, de mettre fin intégralement au présent Accord en donnant un préavis écrit de trente jours.

Article XI.

En ce qui concerne les articles, naturels ou fabriqués, des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans la Liste I, importés au Canada, et les articles, naturels ou fabriqués, du Canada, énumérés et décrits dans la Liste II, importés aux Etats-Unis d'Amérique, auxquels sont ou pourront être appliqués des droits *ad valorem* ou des droits fixés, d'une manière quelconque, d'après la valeur, les principes généraux suivant lesquels la valeur imposable est déterminée, dans chacun des pays importateurs, le jour de la signature du présent Accord, ne subiront pas de modification de nature à compromettre la valeur de l'une quelconque des concessions prévues dans le présent Accord.

Article XII.

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'adoption de telles mesures que le Gouvernement de l'un ou l'autre pays contractant pourra juger à propos d'adopter :

a) Quant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent métal,

b) Quant à la réglementation des importations, des exportations ou de la vente, pour l'exportation, d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires,

c) Quant à la neutralité ou à la sécurité publique, ou

d) Au cas où le pays en question serait engagé dans des hostilités ou dans une guerre.

2. Sous la réserve que, les circonstances et les conditions étant les mêmes, aucun des deux pays contractants n'établira de discrimination arbitraire, au détriment des articles, naturels ou fabriqués, de l'autre pays contractant, en faveur des articles similaires, naturels ou fabriqués, de tout autre pays étranger, les dispositions du présent Accord ne s'étendront pas aux prohibitions ou aux restrictions :

a) Imposées pour des motifs d'ordre moral et humanitaire ;

b) Destinées à protéger la santé ou la vie de l'homme, des animaux ou des plantes ;

c) Visant les articles fabriqués dans les prisons ; ou

d) Se rapportant à l'application de lois pénales ou fiscales.

Article XIII.

If a wide variation should occur in the rate of exchange between the currencies of the United States of America and Canada, and if the Government of either country should consider the variation so substantial as to prejudice the industries or commerce of that country, it shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement ; and if agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of such proposal, the Governments making such proposal shall be free to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article XIV.

The Government of each country reserves the right to withdraw or to modify the concession granted on any article under this Agreement, or to impose quantitative regulations on the importation of any such article if, as the result of the extension of such concession to other foreign countries, such countries obtain the major benefit of the concession, and if in consequence imports of the article concerned increase to such an extent as to threaten serious injury to domestic producers : Provided, That before any action authorized by the foregoing reservation is taken, the Government proposing to take such action shall give notice in writing to the other Government of its intention to do so, and shall afford such other Government an opportunity within thirty days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action.

Article XV.

1. Should any measure be adopted by the Government of either country which, while not conflicting with the terms of this Agreement, appears to the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any of the objects of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other may make, with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

2. The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs laws and regulations, quantitative restrictions on imports or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

3. In the event that the Government of either country makes representations to the Government of the other country in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal or plant health or life, and if there is disagreement with respect thereto, a committee of technical experts on which each Government will be represented shall, on the request of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations to the two Governments.

Article XVI.

The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and Canada, respectively, to the commerce of the other country shall apply, on the part of the United States of America, to the continental territory of the United States and such of its territories and possessions as are included in its customs territory on the day of the signature of this Agreement. The provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply, however, to all territories under the sovereignty or authority of the United States of America, other than the Panama Canal Zone.

Article XVII.

Except as otherwise provided in Article V of this Agreement :

(a) Nothing in the Agreement shall entitle the United States of America to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may now or hereafter be

Article XIII.

Au cas où il surviendrait une forte différence dans le taux du change entre les monnaies des Etats-Unis d'Amérique et du Canada, le Gouvernement de l'un ou l'autre des pays contractants, s'il juge cette différence assez considérable pour nuire aux industries ou au commerce de son pays, pourra proposer des négociations en vue de la modification du présent Accord ; si un accord n'est pas intervenu à ce sujet dans les trente jours qui suivront la réception de ladite proposition, il lui sera loisible de mettre fin intégralement au présent Accord en donnant un préavis écrit de trente jours.

Article XIV.

Le Gouvernement de chacun des deux pays contractants se réserve le droit de retirer ou de modifier les concessions consenties sur toute marchandise ou article en vertu du présent Accord, ou d'instituer des réglementations quantitatives visant l'importation de l'un quelconque des articles en question, si, du fait de l'application de ces concessions à d'autres pays étrangers, ceux-ci en retirent le principal bénéfice et si, grâce à elles, les importations de l'article en question augmentent dans des proportions de nature à menacer d'un préjudice sérieux les producteurs nationaux ; toutefois, avant de prendre une mesure quelconque autorisée par la réserve ci-dessus, le Gouvernement intéressé signifiera par écrit à l'autre Gouvernement ses intentions à ce sujet et, dans les trente jours qui suivront la réception de cet avis, il fournira à l'autre Gouvernement l'occasion de se consulter avec lui au sujet de la mesure envisagée.

Article XV.

1. Au cas où le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays contractants adopterait une mesure qui, même si elle ne venait pas en conflit avec les dispositions du présent Accord, semblerait, de l'avis du Gouvernement de l'autre pays contractant, avoir pour effet d'empêcher ou de compromettre la réalisation de l'une quelconque des fins du présent Accord, le Gouvernement qui aura adopté cette mesure examinera les représentations et propositions que l'autre Gouvernement pourra formuler, en vue d'arriver à une solution satisfaisante pour les deux Parties.

2. Le Gouvernement de chacun des deux pays contractants examinera avec sympathie les représentations que l'autre Gouvernement pourra faire au sujet de l'application des lois et règlements douaniers, des restrictions quantitatives à l'importation ou de leur application, de l'observation des formalités douanières et de l'exécution des lois et règlements sanitaires concernant la protection de la santé ou de la vie de l'homme, des animaux ou des plantes et, quand demande lui en sera faite, il se prêtera à une consultation à ce sujet.

3. Au cas où le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays contractants ferait des représentations au Gouvernement de l'autre pays au sujet de l'application d'une loi ou d'un règlement sanitaire quelconque concernant la protection de la santé ou de la vie de l'homme, des animaux ou des plantes, et s'il y a désaccord à ce sujet, il sera constitué, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, un comité d'experts, dans lequel sera représenté chacun des deux Gouvernements ; ce comité étudiera la question et présentera des avis aux deux Gouvernements.

Article XVI.

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement que les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, respectivement, accorderont au commerce de l'autre Partie contractante seront applicables, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, au territoire continental des Etats-Unis et à ceux de leurs territoires et possessions qui se trouvent compris dans leur territoire douanier le jour de la signature du présent Accord. Toutefois, les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée seront applicables à tous les territoires, placés sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, autres que la Zone du Canal de Panama.

Article XVII.

Sauf stipulation contraire de l'article V du présent Accord :

a) Aucune disposition de l'Accord ne donnera aux Etats-Unis d'Amérique le droit de réclamer le bénéfice de tout traitement, de toute mesure préférentielle ou de tout

accorded by Canada exclusively to territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's protection or suzerainty.

(b) Nothing in the Agreement shall entitle Canada to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may now or hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone exclusively to one another or to the Republic of Cuba. The provisions of this subparagraph shall continue to apply in respect of any benefits now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone, to the Philippine Islands, irrespective of any change in the political status of the Philippine Islands.

Article XVIII.

1. The present Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada. It shall enter definitively into force on the day of the exchange of the instrument of ratification and a copy of the proclamation, which shall take place at Ottawa as soon as possible.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, the provisions of Article IX shall be applied provisionally on and after the day following the proclamation of the Agreement by the President of the United States of America, and the provisions of Article I, Article VI and Article VII shall be applied provisionally on and after January 1st, 1939, subject to the reservations and exceptions elsewhere provided for in this Agreement.

3. Upon the provisional application of Article I, Article VI and Article VII of the present Agreement, and during the continuance of such provisional application, the provisions of Article I, Article III and Article IV of the Trade Agreement concluded between the United States of America and Canada on November 15th, 1935, at Washington shall be inoperative, and upon the definitive coming into force of the present Agreement the whole of the said Agreement of November 15th, 1935, shall terminate.

4. Subject to the provisions of Article X and Article XIII, this Agreement shall remain in force for a term of three years from the date of the provisional application of Article IX, and, unless, at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years, the Government of either country shall have given notice to the other Government of intention to terminate the Agreement upon the expiration of that term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of Article X and Article XIII, until six months from the date on which the Government of either country shall have given notice to the other Government of intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, at the City of Washington, this seventeenth day of November, 1938.

(seal) Cordell HULL.

(seal) W. L. Mackenzie KING.

privilège présentement accordé, ou qui pourrait être accordé ultérieurement, par le Canada exclusivement à des territoires placés sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou sous la protection ou suzeraineté de Sa Majesté ;

b) Aucune disposition de l'Accord ne donnera au Canada le droit de réclamer le bénéfice de tout traitement, de toute mesure préférentielle ou de tout privilège présentement accordé, ou qui pourra être accordé ultérieurement, par les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions et la Zone du Canal de Panama, exclusivement les uns aux autres ou à la République de Cuba. Les dispositions du présent alinéa continueront d'être applicables pour tous avantages présentement accordés, ou qui seront accordés ultérieurement, par les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du Canal de Panama, aux îles Philippines, sans égard à toute modification du statut politique des îles Philippines.

Article XVIII.

1. Le présent Accord fera l'objet d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique et il sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour ce qui concerne le Canada. Il entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange de l'instrument de ratification et d'un exemplaire de la proclamation, échange qui aura lieu à Ottawa dès que faire se pourra.

2. En attendant l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les stipulations de l'article IX seront provisoirement mises en application à partir du jour, qui suivra la proclamation de l'Accord par le Président des Etats-Unis d'Amérique, et les stipulations de l'article I, de l'article VI et de l'article VII seront provisoirement mises en application à partir du 1^{er} janvier 1939, compte tenu des réserves et exceptions mentionnées ailleurs dans le présent Accord.

3. A partir de la mise en application provisoire de l'article I, de l'article VI et de l'article VII du présent Accord, et pendant la durée de cette mise en application provisoire, les stipulations de l'article I, de l'article III et de l'article IV de l'Accord commercial conclu, le 15 novembre 1935, à Washington, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada seront inopérantes et, à partir de l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, ledit Accord du 15 novembre 1935 prendra fin dans sa totalité.

4. Sous réserve des stipulations de l'article X et de l'article XIII, le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de trois années à partir de la date de la mise en application provisoire de l'article IX, et si, au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois années, le Gouvernement de l'un ou l'autre pays contractant n'a pas avisé l'autre Gouvernement de son intention de mettre fin à l'accord à l'expiration de cette période, l'Accord restera en vigueur ultérieurement, sous réserve des stipulations de l'article X et de l'article XIII, jusqu'à la fin des six mois qui suivront la date à laquelle le Gouvernement de l'un ou l'autre pays aura notifié à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'Accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux pays contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Washington, le dix-sept novembre mil neuf cent trente-huit.

(sceau) Cordell HULL.

(sceau) W. L. Mackenzie KING.

SCHEDULE I.

(See Article VI.)

NOTE : Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in this Schedule shall, on their importation into Canada, be exempt from the Special Excise Tax levied under Section 88 of the Special War Revenue Act as soon as the necessary legislation can be enacted.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
6	Live hogs per pound	1 ct.
7	Meats, fresh, n. o. p. :	
	ex (a) Edible offal of beef and veal per pound	4 cts.
	ex (c) Pork per pound	1¼ cts.
9	Poultry and game, n. o. p.	15 p. c.
10	Meats, prepared or preserved, other than canned :	
	(a) Bacon, hams, shoulders and other pork per pound	1¾ cts.
	(b) N. o. p. per pound	3 cts.
16	Eggs in the shell per dozen	5 cts.
42	Salt, in bulk, n. o. p. per one hundred pounds	4 cts.
45	Milk foods, n. o. p. ; prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each	25 p. c.
46	Prepared cereal foods, n. o. p.	15 p. c.
ex 47	Lima beans, dried per pound	1 ct.
ex 47	Soya beans, n. o. p.	Free
52	Barley, n. o. p. per bushel	15 cts.
55	Indian corn, n. o. p. per bushel	10 cts.
56	Oats per bushel	8 cts.
57	Oatmeal and rolled oats per one hundred pounds	50 cts.
63	Rice, cleaned per one hundred pounds	70 cts.
	When in packages weighing two pounds, each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	
ex 71a	Timothy seed per pound	1 ct.
ex 73	Broom corn seed, when in packages weighing more than one pound each	Free
74	Seeds, as hereunder, when in packages weighing more than one pound each :	
	(i) Parsley and parsnip per pound	2 cts.
	(ii) Beet, not including sugar beet per pound	3 cts.
	(iii) Mangel and turnip per pound	4 cts.
75	Seeds, as hereunder, when in packages weighing more than one pound each :	
	(i) Radish, leek, lettuce, carrot, borecole or kale per pound	3 cts.
	(ii) Cabbage and cucumber per pound	5 cts.
76	Seeds, as hereunder, when in packages weighing more than one pound each :	
	(i) Tomato and pepper per pound	10 cts.
	(ii) Cauliflower per pound	15 cts.
	(iii) Onion per pound	20 cts.
76a	Root, garden and other seeds, n. o. p., when in packages weighing more than one pound each per pound	5 cts.
76b	Seeds, viz : Field, root, garden and other seeds, when in packages weighing one pound each, or less	25 p. c.
79b	Flowers and foliage, natural, cut, whether in designs or bouquets or not, n. o. p.	25 p. c.
82	ex (e) Nut trees, including grafted stock, and buds and scions for grafting nut trees	Free

LISTE I
(Voir Article VI.)

NOTE : Les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans cette liste, seront, à leur importation au Canada, exonérés de la Taxe spéciale d'Accise perçue en vertu de l'article 88 de la Loi spéciale des Recettes de guerre dite « Special War Revenue Act » dès que les dispositions législatives nécessaires auront pu intervenir.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
6	Porcs vivants la livre	1 c.
7	Viandes, fraîches, n. d. :	
	ex a) Issues comestibles de bœuf et de veau la livre	4 c.
	ex c) Porc la livre	1 ¼ c.
9	Volaille et gibier, n. d.	15 p. c.
10	Viandes, préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîte :	
	a) Lard, jambons, épaules et autres parties du porc . . . la livre	1 ¾ c.
	b) N. d. la livre	3 c.
16	Oeufs en coquille la douzaine	5 c.
42	Sel, en vrac, n. d. les cent livres	4 c.
45	Aliments lactés, n. d., préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun	25 p. c.
46	Préparations alimentaires de céréales, n. d.	15 p. c.
ex 47	Haricots de Lima, séchés la livre	1 c.
ex 47	Fèves de soya, n. d.	En franchise
52	Orge, n. d. le boisseau	15 c.
55	Mais, n. d. le boisseau	10 c.
56	Avoine le boisseau	8 c.
57	Farine d'avoine et avoine roulée les cent livres	50 c.
63	Riz, nettoyé les cent livres	70 c.
	Lorsqu'il s'agit de paquets de deux livres ou moins chacun, le poids imposable doit comprendre le poids de l'emballage.	
71a	Graines de fléole la livre	1 c.
ex 73	Graines de millet à balais, en paquets de plus d'une livre chacun . .	En franchise
74	Graines ci-dessous énumérées, en paquets de plus d'une livre chacun :	
	(i) Persil et panais la livre	2 c.
	(ii) Betterave, sauf la betterave à sucre la livre	3 c.
	(iii) Betterave fourragère la livre	4 c.
75	Graines ci-dessous énumérées, en paquets de plus d'une livre chacun :	
	(i) Radis, poireau, laitue, carotte, chou vert ou chou-frisé la livre	3 c.
	(ii) Chou et concombre la livre	5 c.
75	Graines ci-dessous énumérées, en paquets de plus d'une livre chacun :	
	(i) Tomate et piment la livre	10 c.
	(ii) Chou-fleur la livre	15 c.
	(iii) Oignon la livre	20 c.
76a	Graines de racines potagères et autres graines, n. d. en paquets de plus d'une livre chacun la livre	5 c.
76b	Graines : (champs, racines, jardins) et autres graines, en paquets d'une livre ou moins chacun	25 p. c.
79b	Fleurs et feuillages, naturels, coupés, en gerbes, en bouquets ou non, n. d.	25 p. c.
82	ex e) Jeunes sauvageons de noyers, bourgeons et scions pour greffer sur ces arbustes	En franchise

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
83	Potatoes, as hereunder defined :	
	(a) In their natural state :	
	August 1st to June 14th, inclusive.	Free
	June 15th to July 31st, inclusive, per one hundred pounds	37½ cts.
	(c) Sweet potatoes and yams, in their natural state	Free
84	Onions, in their natural state :	
	(a) Onion sets and shallots	30 p. c.
	* (b) Onions, n. o. p. (½ ct. per lb.)	30 p. c.
ex 85	* Mushrooms, fresh (2 cts. per lb.)	10 p. c.
87	Vegetables, fresh, in their natural state :	
	* (a) Asparagus	10 p. c.
	(4 cts. per lb. : 10 weeks)	
	* (b) Beans, green	10 p. c.
	(1½ cts. per lb. : 14 weeks)	
	(c) Brussels sprouts	10 p. c.
	* (d) Cabbage	10 p. c.
	(4/5 ct. per lb. : 26 weeks)	
	* (e) Carrots	10 p. c.
	(4/5 ct. per lb. : 26 weeks)	
	* Beets, n. o. p.	10 p. c.
	(1 ct. per lb. : 26 weeks)	
	* (f) Cauliflower	10 p. c.
	(1½ cts. per lb. : 20 weeks)	
	Eggplant	Free
	* (g) Celery	10 p. c.
	(4/5 ct. per lb. : 26 weeks)	
	* (h) Cucumbers	10 p. c.
	(2 cts. per lb. : 20 weeks)	
	* (i) Lettuce	10 p. c.
	(4/5 ct. per lb. : 18 weeks)	
	* (j) Parsley	10 p. c.
	* (k) Peas, green.	10 p. c.
	(2 cts. per lb. : 12 weeks)	
	* (l) Rhubarb	10 p. c.
	(1 ct. per lb.)	
	* (m) Spinach	10 p. c.
	* (n) Tomatoes	10 p. c.
	but not less than, per pound	1½ cts.
	* (o) Watercress	10 p. c.
	Whitloof or endive	Free
	Peppers, green	10 p. c.
	Radishes	10 p. c.
	Artichokes, horseradish and okra	Free
	* (p) N. o. p.	10 p. c.
89	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty :	
	* (a) Beans, baked or otherwise prepared . . . per pound	1½ cts.
ex	* (b) Corn per pound	1½ cts.
	* (c) Peas per pound	1½ cts.
	* (d) N. o. p.	20 p. c.
90	Vegetables, prepared or preserved :	
	(a) Dried, desiccated or dehydrated, including vegetable flour, n. o. p.	22½ p. c.
	(c) Vegetable extracts or juices, liquid mustards, soy and vegetable sauces of all kinds	27½ p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
83	Pommes de terre, telles que ci-après définies :	
	a) A l'état naturel :	
	Du 1 ^{er} août au 14 juin inclus	En franchise
	Du 15 juin au 31 juillet inclus les cent livres	37½ c.
	c) Patates et ignames, dans leur état naturel.	En franchise
84	Oignons, à l'état naturel :	
	a) Grenons et échalotes	30 p. c.
	* b) Oignons, n. d. (½ c. la livre).	30 p. c.
ex 85	* Champignons, frais (2 c. la livre).	10 p. c.
87	Légumes, frais, à l'état naturel :	
	* a) Asperges (4 c. la livre : 10 semaines)	10 p. c.
	* b) Haricots verts (1½ c. la livre : 14 semaines)	10 p. c.
	c) Choux de Bruxelles	10 p. c.
	* d) Choux (4/5 c. la livre : 26 semaines)	10 p. c.
	* e) Carottes (4/5 c. la livre : 26 semaines)	10 p. c.
	* Betteraves, n. d. (1 c. la livre : 26 semaines)	10 p. c.
	* f) Choux-fleurs (1½ c. la livre : 20 semaines)	10 p. c.
	Aubergines	En franchise
	* g) Céleri (4/5 c. la livre : 26 semaines)	10 p. c.
	* h) Concombres (2 c. la livre : 20 semaines)	10 p. c.
	* i) Laitues (4/5 c. la livre : 18 semaines)	10 p. c.
	j) Persil	10 p. c.
	* k) Pois, verts (2 c. la livre : 12 semaines)	10 p. c.
	* l) Rhubarbe (1 c. la livre)	10 p. c.
	m) Epinards	10 p. c.
	n) Tomates mais pas moins de, la livre	10 p. c. 1½ c.
	o) Cresson de fontaine	10 p. c.
	Scaroles ou endives	En franchise
	Piments, verts	10 p. c.
	Radis	10 p. c.
	Artichauts, raifort et ketmie comestible	En franchise
	p) N. d.	10 p. c.
89	Légumes, préparés, dans des boîtes ou autres contenants hermétiques, le poids des contenants devant être inclus dans le poids imposable :	
	a) Fèves, cuites ou préparées autrement la livre	1½ c.
ex	b) Maïs la livre	1½ c.
	c) Pois la livre	1½ c.
	d) N. d.	20 p. c.
90	Légumes, préparés ou en conserve :	
	a) Séchés, évaporés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n. d.	22½ p. c.
	c) Extraits ou jus de légumes, moutardes liquides, sauce de soya et de légumes de toutes sortes.	27½ p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
92	Fruits, fresh, in their natural state : * (a) Apricots . . . March to December, inclusive (1½ cts. per lb.) * (b) Cherries (3 cts. per lb. : 7 weeks) (c) Cranberries but not less than, per pound * (d) Peaches . . . May to November, inclusive (1 2/5 cts. per lb. : 9 weeks) * (e) Pears . . . May to January, inclusive (1 ct. per lb. : 15 weeks) * (f) Plums and prunes . . . May to November, inclusive . . . (Plums : 1 ct. per lb. : 10 weeks) (Prunes : 1ct. per lb. : 8 weeks) * (g) Strawberries (1 3/5 cts. per lb. : 6 weeks) * Raspberries and loganberries (2 cts. per lb. : 6 weeks) (h) Berries, edible, n. o. p. (i) Quinces and nectarines . . . June to February, inclusive.	10 p. c. 10 p. c. 10 p. c. 1½ cts. 10 p. c. 10 p. c. 10 p. c. 10 p. c. 10 p. c. 10 p. c. 10 p. c. 15 p. c.
93	* Apples, fresh, in their natural state	15 p. c.
94	Grapes, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty . . . July to January, inclusive per pound	1 ct. 10 p. c.
95	* Cantaloupes and muskmelons (1¼ cts. per lb. : 8 weeks)	2 cts.
95a	Melons, n. o. p. each	2 cts.
96	Fruits, fresh, in their natural state, n. o. p.	10 p. c.
ex	96 Avocados or alligator pears <i>Provided :</i>	Free
<p>That, as regards such of those articles dutiable under tariff items 84, ex 85, 87, 92, 93 and 95, as are marked with an asterisk in this Schedule, Canada reserves the right to fix the value for duty at a figure exceeding the invoice value by not more than the amount set forth in the parentheses following the descriptions of the several articles ;</p> <p>The values so fixed shall not be maintained in force in any twelve months ending March 31st for a period in excess of the number of weeks set forth in the parentheses following the descriptions of the several articles ; provided, however, as regards articles dutiable under sub-items (d) and (e) of tariff item 87, the number of weeks during which the value so fixed may be maintained in force may be divided into not more than two separate periods, the combined duration of which shall not exceed the number of weeks set forth in the parentheses following the descriptions of the articles ;</p> <p><i>Provided further,</i> that Canada reserves the right, after consultation with the United States of America, to substitute, in whole or in part, for the system of protection of these fruits and vegetables by means of advances in values for duty purposes, a system of specific duties which shall not be more burdensome on imports from the United States of America than that provided for in this Agreement.</p>		
99a	Plums or prunes, dried, unpitted per pound When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	1 ct.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
92	Fruits frais, à l'état naturel :	
	* a) Abricots, de mars à décembre inclus (1 ½ c. la livre)	10 p. c.
	* b) Cerises (3 c. la livre : 7 semaines)	10 p. c.
	c) Canneberges mais pas moins de, la livre	10 p. c. 1 ½ c.
	* d) Pêches, de mai à novembre inclus. (1 2/5 c. la livre : 9 semaines)	10 p. c.
	* e) Poires, de mai à janvier inclus (1 c. la livre : 15 semaines)	10 p. c.
	* f) Prunes et pruneaux, de mai à novembre inclus. (Prunes : 1 c. la livre : 10 semaines) (Pruneaux : 1 c. la livre : 8 semaines)	10 p. c.
	* g) Fraises (1 3/5 c. la livre : 6 semaines)	10 p. c.
	* Framboises et loganberries (ronces framboises) (2 c. la livre : 6 semaines)	10 p. c.
	h) Baies comestibles, n. d.	10 p. c.
	i) Coings et nectarines (brugnons) de juin à février inclus	10 p. c.
93	* Pommes fraîches, état naturel (4/5 c. la livre)	15 p. c.
94	Raisins frais, à l'état naturel, le poids de l'emballage devant être inclus dans le poids imposable . . . de juillet à janvier inclus la livre	1 c.
95	* Cantaloups et melons musqués (1 ¼ c. la livre : 8 semaines)	10 p. c.
95a	Melons, n. d.	chacun 2 c.
96	Fruits frais, à l'état naturel, n. d.	10 p. c.
ex 96	Avocats ou poires d'alligator	En franchise
	<p><i>Toutefois :</i> Dans le cas des articles imposables en vertu des numéros 84, ex 85, 87, 92, 93 et 95, marqués d'un astérisque dans la présente liste, le Canada se réserve le droit de fixer la valeur imposable à un chiffre ne dépassant pas la valeur facturée d'un montant supérieur à celui indiqué dans les parenthèses qui suivent la description des divers articles ; Les valeurs ainsi fixées ne seront pas maintenues en vigueur, au cours de toute période de douze mois expirant le 31 mars, pendant un nombre de semaines dépassant celui indiqué dans les parenthèses qui suivent la description des divers articles ; cependant, dans le cas des articles imposables en vertu des subdivisions d) et e) du numéro 87 du tarif, le nombre des semaines durant lesquelles la valeur ainsi fixée pourra être maintenue en vigueur pourra être divisé, au plus, en deux périodes distinctes, la durée combinée de celles-ci ne devant pas dépasser le nombre de semaines indiqué dans les parenthèses qui suivent la description des articles ; Et, en outre, le Canada se réserve le droit, après consultation avec les Etats-Unis d'Amérique, de substituer, en tout ou en partie, au système de protection de ces fruits et légumes au moyen de majoration de la valeur déterminée pour fins de douane, un système de droits spécifiques qui ne sera pas plus onéreux pour les importations en provenance des Etats-Unis d'Amérique que celui qui est prévu dans le présent Accord.</p>	
99a	Prunes ou pruneaux, séchés, non dénoyautés la livre Lorsqu'il s'agit de paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids de l'emballage doit être ajouté au poids imposable.	1 c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
99b	Fruits, dried, desiccated, evaporated or dehydrated, n. o. p.	15 p. c.
99d	Dates, dried, unpitted, in bulk per pound	½ ct.
99f	Figs, dried per pound	½ ct.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	
99g	Apricots, nectarines, pears and peaches, dried, desiccated, evaporated or dehydrated	22 ½ p. c.
100a	Grape fruit, n. o. p. per pound	½ ct.
101	Oranges, n. o. p. :	
	December to April, inclusive	Free
	May to November, inclusive per cubic foot	35 cts.
	<i>Provided</i> , that Canada reserves the right to substitute for the above item the following :	
101	Oranges, n. o. p. :	
	January to July, inclusive	Free
	August to December, inclusive. per cubic foot	35 cts.
101a	Lemons	Free
ex 105b	Olives, ripe, in	
ex 105c	brine	10 p. c.
106	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty :	
	(a) Peaches per pound	3 ½ cts.
	Apricots and pears per pound	3 cts.
	(b) Pineapples per pound	3 cts.
	(c) N. o. p. per pound	3 cts.
108	Honey, in the comb or otherwise, and imitations thereof. per pound	1 ½ cts.
ex 109	Nuts of all kinds, n. o. p., but not including shelled peanuts, n. o. p. per pound	1 ct.
ex 114	Nuts, shelled, n. o. p., but not including shelled almonds, peanuts or walnuts. per pound	2 cts.
115	Mackerel, herring, salmon and all other fish, n. o. p., fresh, salted, pickled, smoked, dried or boneless per pound	½ ct.
116	Halibut, fresh, pickled or salted per pound	1 ct.
117	Fish livers, fresh, salted or in preservative medium	Free
ex 133	Shrimps in sealed containers	15 p. c.
ex 123a	Oysters, shelled, in bulk per gallon	5 cts.
124	Oysters in the shell	15 p. c.
128	Sugar candy and confectionery, n. o. p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar, the weight of the wrappings and cartons to be included in the weight for duty per pound	½ ct.
	and	30 p. c.
143a	Cigarettes, the weight of the paper covering to be included in the weight for duty per pound	\$3.00
	and	15 p. c.
ex 152	Fruit juices, n. o. p., not including lime, orange, lemon or passion fruit juices.	15 p. c.
ex 152	Fruit syrups, n. o. p.	20 p. c.
ex 156	Whiskey (subject to the provisos attaching to tariff items 156 and 156 a) per gallon of the strength of proof	\$6.00
ex 167	Barley malt, whole, crushed or ground, upon entry for warehouse subject to excise regulations per pound	¾ ct.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
99b	Fruits tapés, desséchés, évaporés ou déshydratés, n. d.	15 p. c.
99d	Dattes, séchées, non dénoyautées, en vrac la livre	1/2 c.
99f	Figues, séchées la livre	1/2 c.
	Lorsqu'il s'agit de paquets pesant deux livres, ou moins, chacun, le poids de l'emballage doit être ajouté au poids imposable.	
99g	Abricots, nectarines (brugnons), poires et pêches, tapées, desséchées, évaporées ou déshydratées.	22 1/2 p. c.
100a	Pamplemousses, n. d. la livre	1/2 c.
101	Oranges, n. d. :	
	De décembre à avril inclus	En franchise
	De mai à novembre inclus. par pied cube	35 c.
	Toutefois, le Canada se réserve le droit de substituer, au poste ci-dessus, le poste suivant :	
101	Oranges, n. d. :	
	De janvier à juillet inclus	En franchise
	D'août à décembre inclus par pied cube	35 c.
101a	Citrons	En franchise
ex 105b	Olives mûres	En franchise
ex 105c	en saumure	10 p. c.
106	Fruits préparés, dans des boîtes ou autres contenants hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids du contenant :	
	a) Pêches la livre	3 1/2 c.
	Abricots et poires la livre	3 c.
	b) Ananas la livre	3 c.
	c) N. d. la livre	3 c.
108	Miel, en rayons ou autrement, et ses imitations la livre	1 1/2 c.
ex 109	Noix de toutes sortes, n. d., mais ne comprenant pas les arachides décortiquées, n. d. la livre	1 c.
ex 114	Noix décortiquées, n. d., mais ne comprenant pas les amandes, arachides, ou noix de Grenoble décortiquées la livre	2 c.
115	Maquereau, hareng, saumon et tous autres poissons, n. d., frais, salés, marinés, fumés, séchés ou sans arêtes la livre	1/2 c.
116	Flétan frais, mariné ou salé la livre	1 c.
117	Foies de poisson, frais, salés ou	
ex 133	dans une substance préservatrice.	En franchise
ex 123a	Crevettes en récipients scellés	15 p. c.
124	Huîtres écaillées, à la mesure le gallon	5 c.
128	Huîtres en écailles	15 p. c.
141	Sucre candi et confiseries, n. d., y compris les gommes sucrées, le mais éclaté candi, les noix candies, les poudres aromatiques, poudres à custard, poudres à gelée, sucreries, pains sucrés, gâteaux, tartes, poudings et toutes autres confiseries contenant du sucre, le poids des enveloppes et cartons devant être compris dans le poids imposable la livre	1/2 c.
	et	30 p. c.
143a	Cigarettes, le poids de l'emballage de papier devant être compris dans le poids imposable la livre	\$3.00
	et	15 p. c.
ex 152	Jus de fruits, n. d., non compris les jus de limon, d'orange, de citron et de fruits des plantes du genre Tacsonia	15 p. c.
ex 152	Sirops de fruits, n. d.	20 p. c.
ex 156	Whisky (sous réserve des clauses conditionnelles se rattachant aux Nos 156 et 156 a) du tarif) le gallon de preuve	\$6.00
ex 167	Malt d'orge, entier, broyé ou moulu, déclaré pour entreposage sous application des règlements d'accise la livre	2/5 c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
169	Books, viz. : Novels or works of fiction, or literature of a similar character, unbound or paper bound or in sheets, but not to include Christmas annuals, or publications commonly known as juvenile and toy books	10 p. c.
ex 169	Books, periodicals and pamphlets, or parts thereof, printed, bound, unbound, or in sheets (not to include blank account books, copy books, or books to be written or drawn upon) in any other than the English language	Free
ex 171		
ex 184		
ex 169	Periodical publications, unbound or paper bound, printed and issued at regular intervals, not less frequently than four times a year, and bearing dates of issue	Free
184a		
184b		
184c		
184d		
ex 174	Tourist literature issued by national or State Governments or departments thereof, boards of trade, chambers of commerce, municipal and automobile associations, and similar organizations	Free
ex 178		
ex 178a	Advertising and printed matter, whether imported by mail or otherwise, when in individual packages valued at not more than \$1.00 each and when not imported for sale or in a manner designed to evade payment of customs duties	Free
179	Labels for cigar boxes, fruits, vegetables, meats, fish, confectionery or other goods or wares ; shipping, price or other tags, tickets or labels, and railroad or other tickets, whether lithographed or printed, or partly printed, n. o. p.	27½ p. c.
180	Photographs, chromos, chromotypes, artotypes, oleographs, paintings, drawings, pictures, decalcomania transfers of all kinds, n. o. p., engravings or prints or proofs therefrom, and similar works of art, n. o. p. ; blueprints, building plans, maps, and charts, n. o. p.	20 p. c.
181	Bank notes, bonds, bills of exchange, cheques, promissory notes, drafts and all similar work, unsigned, and cards or other commercial blank forms printed or lithographed, or printed from steel or copper or other plates, and other printed matter, n. o. p.	27½ p. c.
181a	Pictorial post-cards, greeting cards and similar artistic cards or folders	30 p. c.
ex 184	Newspapers, unbound, n. o. p. ; tailors', milliners' and mantle-makers' fashion plates, when imported in single copies in sheet form with periodical trade journals	Free
187	Albumenized and other papers and films chemically prepared for photographers' use, n. o. p.	20 p. c.
192	Tarred paper and prepared roofings (including shingles), fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n. o. p. ; blotting paper, not printed nor illustrated	22½ p. c.
192b	Sandpaper, glass or flint paper, and emery paper or emery cloth.	20 p. c.
192d	Electrical insulating pressboard, not less than 0.040 inch in thickness	12½ p. c.
195	Paper hanging or wall papers, including borders or bordering	30 p. c.
197	Paper of all kinds, n. o. p.	22½ p. c.
ex 197	Electric cable insulating paper, 0.0045 inch or less in thickness, and condenser tissue paper	10 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des États-Unis d'Amérique
169	Livres : romans ou ouvrages de fiction, ou ouvrages analogues, non reliés, brochés ou en feuilles détachées, non compris les éditions annuelles dites de Noël, ou les publications connues généralement comme livres pour la jeunesse ou l'enfance	10 p. c.
ex 169	Livres, publications périodiques et brochures ou leurs parties, imprimés, reliés, non reliés ou en feuilles détachées (non compris les registres de comptabilité en blanc, les cahiers de modèles d'écriture, les cahiers pour écriture et les albums à dessin), dans toute langue autre que l'anglais	En franchise
ex 171		En franchise
ex 184		En franchise
ex 169	Publications périodiques, non reliées ou brochées, imprimées et publiées à intervalles réguliers au moins quatre fois par an et portant les dates de publication	En franchise
184a		En franchise
184b		En franchise
184c		En franchise
184d		En franchise
ex 174	Publicité touristique publiée par un gouvernement national ou les gouvernements des États ou leurs départements, les <i>Boards of Trade</i> , les chambres de commerce, les associations municipales, les associations d'automobilistes et autres associations analogues	En franchise
ex 178	Annonces et imprimés, importés par la poste ou autrement, quand ils sont expédiés dans des paquets séparés évalués au maximum à \$1 chacun et quand ils ne sont pas importés pour la vente ou d'une manière visant à éluder le paiement des droits de douane	En franchise
ex 178a		En franchise
179	Étiquettes pour boîtes de cigares, fruits, légumes, viandes, poissons, confiseries et autres marchandises et produits; étiquettes pour bagages ou pour l'inscription des prix, et autres; billets de chemins de fer ou autres, lithographiés ou imprimés ou partiellement imprimés, n. d.	27½ p. c.
180	Photographies, chromos, chromotypes, artotypes, oléographies, peintures, dessins, tableaux, reproductions par décalcomanie de toute espèce, n. d.; gravures ou estampes, ou leurs épreuves, et œuvres d'art similaires, n. d.; impressions sur bleus, plans d'architecture, cartes géographiques et cartes marines, n. d.	20 p. c.
181	Billets de banque, obligations, lettres de change, chèques, billets à ordre, traites et tous imprimés similaires, non signés; cartes ou autres formulaires commerciaux en blanc, imprimés ou lithographiés ou imprimés à l'aide de planches d'acier, de cuivre ou autres, et tous autres imprimés, n. d.	27½ p. c.
181a	Cartes postales illustrées, cartes de vœux et autres cartes artistiques similaires ou dépliants	30 p. c.
ex 184	Journaux non reliés, n. d.; planches de modes pour tailleurs, modistes et couturières, importés, en exemplaire unique, en feuilles, avec des journaux commerciaux périodiques	En franchise
187	Papier albuminé et autres papiers, ainsi que les pellicules et films préparés chimiquement à l'usage des photographes, n. d.	20 p. c.
192	Papier goudronné et matériaux préparés de toiture (y compris les bardeaux), carton de fibre, carton de paille, matériaux de doublage et d'isolement, faits, en totalité ou en partie, de fibres végétales, n. d.; papier buvard, non imprimé ni illustré	22½ p. c.
192b		20 p. c.
192d	Planches compressées, pour isolement de conduites électriques, d'une épaisseur d'au moins 0,040 pouce	12½ p. c.
195	Papier de tenture ou papier à tapisser, y compris bordures ou papier à bordure	30 p. c.
197	Papier de toutes sortes, n. d.	22½ p. c.
ex 197	Papier isolant pour câble électrique, de 0,0045 pouce ou moins d'épaisseur, et papier de soie pour condensateurs	10 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
197b	Wrapping paper of all kinds, not pasted, coated or embossed . . .	25 p. c.
198	Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads not printed, papier-mâché ware, n. o. p.	27½ p. c.
199	Papeteries, envelopes, and all manufactures of paper, n. o. p.	27½ p. c.
199b	Containers wholly or partially manufactured from fibreboard or paperboard. per pound	1 ct.
	<i>Provided</i> , that in no case shall the rate of duty be less than . . .	25 p. c.
199c	Waxed stencil paper for use on duplicating machines	27½ p. c.
200	Pulp of wood, of straw or of any other vegetable fibre	Free
206a	Biological products, animal or vegetable, n. o. p., for parenteral administration in the diagnosis or treatment of diseases of man, when manufactured under licence of the Department of Pensions and National Health under regulations prescribed by the Food and Drugs Act; and biological products, animal or vegetable, n. o. p., for parenteral administration in the diagnosis or treatment of diseases of animals or poultry, when imported under permit of the veterinary director general	Free
ex 208	Sulphur and brimstone, crude or in roll or flour	Free
ex 208j	Nitrate of ammonia, when imported for use in the manufacture of nitrous oxide.	10 p. c.
208t	All chemicals and drugs, when of a kind not produced in Canada, which were on August 20th, 1932, dutiable at rates of 15, 25, and 25 p. c., under Tariff Item 711	17½ p. c.
ex 208t	Bicarbonate of soda	12½ p. c.
ex 208t	Methyl ethyl ketone; isopropyl acetate; butyl alcohol.	25 p. c.
208tt	Xanthates and sulpho-thio-phosphoric (dithio-phosphoric) compounds, for use in the process of concentrating ores, metals or minerals	Free
210	(i) Peroxide of soda; silicate of soda in crystals or in solution; nitrate of soda or cubic nitre, n. o. p.; sulphide of sodium; nitrite of soda; arseniate, binarseniate, bisulphite and stannate of soda; prussiate of soda	15 p. c.
	(ii) Bichromate, sulphite and chlorate of soda.	12½ p. c.
210e	Nitrate of soda or cubic nitre when imported for use as a fertilizer or as a flux in the reduction of electrolytic copper slimes, or for use in the curing and pickling of meats or in the manufacture of vitreous glazes and enamel frits, or when imported by manufac- turers of explosives for use exclusively in the manufacture of explosives, in their own factories	Free
212	Sulphate of alumina or alum cake; and alum in bulk, ground or unground, but not calcined	15 p. c.
216	Acids, n. o. p., of a kind not produced in Canada.	20 p. c.
216d	Phthalic anhydride, adipic, abietic, maleic and succinic acids and ethylene glycol, when imported by manufacturers of synthetic resins, for use exclusively in the manufacture of synthetic resins, in their own factories.	Free
219a	Non-alcoholic preparations or chemicals, for disinfecting, dipping, spraying or fumigating, n. o. p.:	
	(i) When in packages not exceeding three pounds each, gross weight.	22½ p. c.
	(ii) Otherwise	7½ p. c.
219d	Sulphuric ether; chloroform, n. o. p.; preparations of vinyl ether for anæsthetic purposes	20 p. c.
220	All medicinal, chemical and pharmaceutical preparations, com- pounded of more than one substance, including patent and pro-	

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des États-Unis d'Amérique
197b	Papier d'emballage de toutes sortes, non collé, enduit ou gaufré .	25 p. c.
198	Papiers réglés, à bordure et couchés, papiers en boîtes, blocs-notes non imprimés, objets en carton-pâte, n. d.	27½ p. c.
199	Papeterie, enveloppes et tous articles en papier, n. d.	27½ p. c.
199b	Récipients fabriqués, en tout ou en partie, de carton-fibre ou de carton de bois la livre	1 c.
	<i>Toutefois</i> , le droit ne sera, dans aucun cas, inférieur à	25 p. c.
199c	Stencil ciré, pour machines à polycopier	27½ p. c.
200	Pâte de bois, de paille ou de toute autre fibre végétale	En franchise
206a	Produits biologiques d'origine animale ou végétale, n. d., pour administration parentérale dans le diagnostic ou le traitement des maladies de l'homme, lorsque ces produits sont fabriqués avec l'autorisation du Département des Pensions et de la Santé nationale conformément aux règlements établis sous le régime de la loi sur les aliments et les drogues; et produits biologiques, animaux ou végétaux, n. d., pour administration parentérale dans le diagnostic ou le traitement des maladies des animaux ou de la volaille, lorsque ces produits sont importés avec l'autorisation du Directeur général vétérinaire	En franchise
ex 208	Soufre brut, en canons, ou fleur de soufre	En franchise
ex 208j	Azotate d'ammoniaque, lorsqu'il est importé pour servir à la fabrication de protoxyde d'azote	10 p. c.
208t	Tous les produits chimiques et drogues, d'une espèce non produite au Canada, qui, à la date du 20 août 1932, étaient imposables à des taux de 15, 25 et 25 p. c., en vertu du N° 711 du tarif.	17½ p. c.
ex 208t	Bicarbonate de soude	12½ p. c.
ex 208t	Méthyle-éthyle-cétone, acétate isopropylique; alcool butylique	25 p. c.
ex 208u	Xanthates et composés sulfothiophosphoriques (bithiophosphoriques), utilisés pour la concentration des minerais, métaux ou minéraux	En franchise
210	(i) Peroxyde de soude, silicate de soude en cristaux ou solution; nitrate de soude ou nitre cubique, n. d.; sulfure de sodium; nitrite de soude; arséniate; bi-arséniate; bisulfite et stannate de soude; prussiate de soude	15 p. c.
	(ii) Bichromate, sulfite et chlorate de soude.	12½ p. c.
210e	Nitrate de soude ou nitre cubique, importés pour servir d'agent fertilisant ou de fondant dans la réduction des schlamms de cuivre électrolytique, ou pour les salaisons de viandes, ou pour la fabrication des glaçures vitreuses et des frites d'émail, ou importés par les fabricants d'explosifs pour servir exclusivement, dans leurs propres usines, à la fabrication d'explosifs	En franchise
212	Sulfate d'alumine ou gâteaux d'alun et alun en masse, mœlleux ou non, mais non calcinés	15 p. c.
216	Acides n. d., d'une catégorie non produite au Canada	20 p. c.
216d	Anhydrides phtalique, adipique, abiétique, maléique et succinique et éthylène-glycol, importés par les fabricants de résines synthétiques pour servir exclusivement, dans leurs propres usines, à la fabrication des résines synthétiques	En franchise
219a	Préparations ou produits de synthèse non alcooliques pour la désinfection, l'immersion, la pulvérisation ou la fumigation, n. d. : (i) En paquets d'un poids de trois livres au plus chacun, poids brut	22½ p. c.
	(ii) Autrement	7½ p. c.
219d	Ether sulfurique; chloroforme, n. d.; préparations d'éther vinylique aux fins d'anesthésie	20 p. c.
220	Toutes préparations médicinales, chimiques et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, y compris les médicaments	

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
	prietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled gelatine capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils, n. o. p. :	
	(a) When dry	20 p. c.
	(b) Liquid, when containing not more than two and one-half per centum of proof spirit	27½ p. c.
	<i>Provided</i> that drugs, pill-mass and preparations, not including pills or medicinal plasters, recognized by the British or United States Pharmacopoeia, the Canadian Formulary or the French Codex as official, shall not be held to be covered by this item.	
220	ex (b) Dextrose (glucose) solutions, prepared, for parenteral administration in therapeutic treatments	Free
ex 228	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n. o. p., not including toilet soap	25 p. c.
234	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, viz., hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n. o. p., used for the hair, mouth or skin	30 p. c.
236	Surgical dressings, antiseptic or aseptic, including absorbent cotton, lint, lamb's wool, tow, jute, oakum, woven fabric of cotton weighing not more than seven and one-half pounds per one hundred square yards, whether imported singly or in combination one with another, but not stitched or otherwise manufactured; surgical trusses and suspensory bandages of all kinds; sanitary napkins, and abdominal supports.	20 p. c.
237	(c) Synthetic resins, n. o. p., in liquid, powder, granular, or lump form; or in tubes, cylinders, strips, sheets, plates, blocks, bars, rods, angles, channels, tees or other shapes or sections, not further manufactured than moulded, extruded or pressed, when for use in Canadian manufactures	Free
238a	Manufactures of pyroxylin plastics, or of which pyroxylin plastic is the component of chief value, n. o. p.	27½ p. c.
238b	Cellulose nitrate or pyroxylin plastics, in tubes, cylinders, balls, strips, sheets, plates, blocks, bars, rods, angles, channels, tees or other shapes or sections, not further manufactured than moulded or pressed, when for use in Canadian manufactures	Free
238c	Moulding compositions of cellulose acetate or other derivatives of cellulose, in powder or granular form	Free
239	Lamp black, carbon black, ivory black and bone black	Free
242	Dry red lead; orange mineral; antimony oxide, titanium oxide, and zinc oxide such as zinc white and lithopone; white pigments containing not less than 14 per cent by weight of titanium dioxide	15 p. c.
243	Dry white lead.	20 p. c.
244	White lead ground in oil	25 p. c.
246	Oxides, fireproofs, rough stuff, fillers, laundry blueing, and colours, dry, n. o. p.	20 p. c.
247	Liquid fillers, anti-corrosive and anti-fouling paints, and ground and liquid paints, n. o. p.	25 p. c.
ex 247a	Artists' and school children's colours; fitted boxes containing the same	25 p. c.
248	Paints and colours, ground in spirits, and all spirit varnishes and lacquers per gallon	85 cts.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
	brevetés et dits « <i>proprietary</i> », les teintures, pilules, poudres, trochisques, losanges, tablettes, capsules de gélatine garnies, pastilles, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles, n. d. :	
	a) A l'état sec	20 p. c.
	b) A l'état liquide, lorsqu'ils contiennent au plus 2 ½ p. c. d'esprit de preuve	27 ½ p. c.
	<i>Toutefois</i> , ne sont pas comprises sous le présent numéro, les drogues, la pâte à pilules et les préparations, à l'exception des emplâtres médicaux ou des pilules, reconnues comme officinales par la Pharmacopée anglaise ou celle des Etats-Unis, le Formulaire canadien ou le Codex français.	
220	ex b) Dextrose (glucose), en solutions, préparées en vue de l'administration parentérale dans les traitements thérapeutiques	En franchise
ex 228	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral et savon n. d., à l'exclusion des savons de toilette.	25 p. c.
234	Parfumerie, y compris les préparations non alcoolisées pour la toilette, savoir : huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n. d., pour la chevelure, la bouche ou la peau	30 p. c.
236	Pansements, antiseptiques ou aseptiques, y compris les cotons hydrophiles, charpie, laine d'agneau, étoupe, jute, filasse et tissus de coton ne pesant pas plus de sept livres et demie les cent verges (yards) carrés, importés séparément ou les uns avec les autres, mais non cousus ou autrement fabriqués ; ceintures et bandages de prothèse et suspensoirs de toutes sortes ; serviettes hygiéniques, et bandes abdominales	20 p. c.
237	c) Résines synthétiques, n. d., liquides, en poudre, granulées ou en morceaux ; ou en tubes, cylindres, bandes, feuilles, plaques, blocs, barres, tiges, angles, en té, ou autres formes ou coupes, non autrement ouvrées que moulées, épanchées ou pressées, destinées à être employées dans les articles de fabrication canadienne	En franchise
238a	Articles fabriqués en pyroxyline plastique ou dont la pyroxyline plastique constitue le principal élément, n. d.	27 ½ p. c.
238b	Nitrate de cellulose ou pyroxyline plastique, en tubes, cylindres, balles, bandes, feuilles, plaques, blocs, barres, tiges, angles, en té, ou autres formes ou coupes, non autrement ouvrés que moulés ou pressés, destinés à être employés dans les articles de fabrication canadienne	En franchise
238c	Composés d'acétate de cellulose ou autres dérivés de la cellulose, en poudre ou granulés	En franchise
239	Noir de fumée, noir de charbon, noir d'ivoire et noir animal	En franchise
242	Minium de plomb, sec ; oxyde de plomb orangé ; oxyde d'antimoine ; oxyde de titane et oxyde de zinc tel que le blanc de zinc et le lithopone ; les pigments blancs contenant au moins 14 p. c. en poids de bioxyde de titane	15 p. c.
243	Blanc de plomb sec	20 p. c.
244	Blanc de plomb broyé dans l'huile	25 p. c.
246	Oxydes, peintures dites <i>fire proof</i> et <i>rough stuff</i> , encollages, bleu à blanchissages, et couleurs, à l'état sec, n. d.	20 p. c.
247	Encollages liquides, couleurs anticorrosives et antiseptiques, et couleurs broyées et liquides, n. d.	25 p. c.
ex 247a	Couleurs pour artistes et pour écoliers, et les boîtes préparées pour les contenir	25 p. c.
248	Peintures et couleurs, broyées dans l'alcool, et tous vernis et laques à l'alcool le gallon	85 c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
249	Varnishes, lacquers, japans, japan driers, liquid driers, and oil finish, n. o. p. per gallon	15 cts. 20 p. c.
252	Shoe blacking ; shoemakers' ink ; shoe, harness and leather dressing, and knife or other polish or composition, n. o. p.	22½ p. c.
256	Printing ink	17½ p. c.
261	Turpentine, spirits of	Free
272	Refined petroleum jellies and oils, for toilet, medicinal, edible, or similar purposes	20 p. c.
274	Petroleum coke	Free
ex 281	Firebrick containing not less than ninety per cent of silica ; magnesite firebrick or chrome firebrick ; other firebrick valued at not less than one hundred dollars per one thousand, rectangular shaped, the dimensions of each not to exceed one hundred and twenty-five cubic inches, but not including firebrick made substantially of silicon carbide and/or fused alumina, for use exclusively in the construction or repair of a furnace, kiln or other equipment of a manufacturing establishment.	Free
281a	Firebrick, n. o. p., of a class or kind not made in Canada, for use exclusively in the construction or repair of a furnace, kiln, or other equipment of a manufacturing establishment	12½ p. c.
281b	Firebrick, n. o. p.	20 p. c.
282	Building brick and paving brick	15 p. c.
282a	Manufactures of clay or cement, n. o. p.	20 p. c.
284	Drain pipes, sewer pipes and earthenware fittings therefor, chimney linings or vents, chimney tops and inverted blocks, glazed or unglazed, n. o. p. ; earthenware tiles, n. o. p.	30 p. c.
288a	Chemical stoneware composed of a non-absorbent vitrified body specially compounded to resist acids or other corrosive reagents.	20 p. c.
288b	Hand forms of porcelain, when imported by manufacturers for use exclusively in the manufacture of rubber gloves in their own factories	20 p. c.
289	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n. o. p.	27½ p. c.
296c	Magnesium carbonate, imported for use in the compounding or manufacture of rubber products	20 p. c.
296d	Feldspar, ground but not further manufactured	15 p. c.
305	Flagstone, sandstone and all building stone, not hammered, sawn or chiselled, and marble and granite, rough, not hammered or chiselled	12½ p. c.
306	Marble, sawn or sand rubbed, not polished; granite, sawn; paving blocks of stone ; flagstone and building stone, other than marble or granite, sawn on not more than two sides	20 p. c.
312	Asbestos in any form other than crude, and all manufactures thereof,	20 p. c.
312a	n. o. p.	20 p. c.
315	Carbons or carbon electrodes over three inches in circumference or outside measurement and not exceeding thirty-five inches in circumference or outside measurement ; carbons of a class or kind not produced in Canada, when imported for use in the manu- facture of dry batteries and dry cells	Free
320	Plate glass, not bevelled, in sheets or panes not exceeding seven square feet each, n. o. p.	20 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
249	Vernis, laques, laques du Japon, siccatifs de laque, siccatifs liquides et vernis à l'huile, n. d. le gallon et	15 c. 20 p. c.
252	Cirages ; encre à chaussures ou de cordonnier ; apprêts pour chaussures, harnais et cuir, et composition ou pâte à polir les couteaux et autres, n. d.	22½ p. c.
256	Encre d'imprimerie	17½ p. c.
261	Térébenthine, essence de	En franchise
272	Gelées et huiles de pétrole raffiné pour la toilette, pour fins médicales, comestibles et autres	20 p. c.
274	Coke de pétrole	En franchise
ex 281	Brique réfractaire contenant au moins quatre-vingt-dix pour cent de silice ; brique réfractaire de magnésite ou de chrome ; autre brique réfractaire évaluée à cent dollars le mille au moins, de forme rectangulaire, les dimensions de chacune ne devant pas excéder cent vingt-cinq pouces cubes, à l'exclusion de la brique réfractaire fabriquée pour une bonne partie de carbure de silicium et d'alumine fondue ou de l'un ou l'autre, pour servir exclusivement à la construction ou à la réparation d'un four, fourneau ou autre appareil d'un établissement manufacturier	En franchise
281a	Brique réfractaire, n. d., d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada, pour servir exclusivement à la construction ou à la réparation d'un four, fourneau ou autre installation d'un établissement manufacturier	12½ p. c.
281b	Brique réfractaire, n. d.	20 p. c.
282	Brique à bâtir et brique à pavage	15 p. c.
282a	Articles en argile ou en ciment, n. d.	20 p. c.
284	Tuyaux de drainage, tuyaux d'égout et leurs ajustages en terre cuite, tuyaux d'intérieur de cheminée ou ventouses, mitres de cheminées et cunettes, vernissées ou non, n. d., et tuiles en terre cuite, n. d.	30 p. c.
288a	Poterie de laboratoire composée d'un corps vitrifié réfractaire aux acides et autres réactifs corrodants.	20 p. c.
288b	Formes de mains en porcelaine, importées par des fabricants, devant servir exclusivement à la fabrication de gants en caoutchouc, dans leurs propres fabriques	20 p. c.
289	Baignoires, tubs, bassins, water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive en poterie de terre, en pierre, en ciment, en argile ou autre matière, n. d.	27½ p. c.
296c	Carbonate de magnésium, importé pour servir à la composition ou à la fabrication de produits de caoutchouc	20 p. c.
296d	Feldspath, lorsque sa fabrication ne dépasse pas le broyage	15 p. c.
305	Dalles, pierre à sablon, autres pierres à bâtir, non dégrossies au marteau, sciées ou dressées au ciseau, et marbre et granit bruts non martelés ni dressés au ciseau	12½ p. c.
306	Marbre scié ou dressé au sable, non poli ; granit scié ; dalles et blocs de pavage ; dalles et pierre à bâtir autre que le marbre ou le granit, sciées sur deux côtés au plus	20 p. c.
312	Asbeste sous toute forme autre qu'à l'état brut, et tous articles en asbeste, n. d.	20 p. c.
312a		
315	Charbons ou électrodes de charbon mesurant plus de trois pouces de circonférence ou mesure extérieure, et n'excédant pas trente-cinq pouces de circonférence ou mesure extérieure ; charbons d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada, importés pour la fabrication de batteries et de piles sèches	En franchise
320	Glaces non biseautées, en feuilles ou carreaux n'excédant pas sept pieds carrés chacun, n. d.	20 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
326	(i) Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n. o. p.; lamp chimneys of glass, n. o. p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n. o. p.	27 ½ p. c.
	(ii) Opal glassware, glass tableware, cut glassware and illuminating glassware, n. o. p.	25 p. c.
326a	Manufactures of glass, n. o. p.	17 ½ p. c.
326e	Articles of glass, not plate or sheet, designed to be cut or mounted; articles of glassware, when imported by manufacturers of silverware to be used in receptacles made of or electro-plated with precious metals, in their own factories	Free
326g	High thermal shock resisting glassware	15 p. c.
345	Zinc dust, strip and sheets; zinc plates for marine boilers; sal ammoniac skimmings and seamless drawn tubing of zinc	Free
346	Zinc, manufactures of, n. o. p.	20 p. c.
ex 346	Zinc slugs or discs, when imported by manufacturers of electric dry batteries for use in the manufacture of seamless cups or shells for such batteries, in their own factories	Free
348c	Brass scrap and brass in blocks, ingots or pigs; copper in bars or rods, not less than six feet in length, unmanufactured, n. o. p.; copper in strips, sheets or plates, not polished, planished or coated; brass or copper tubing, in lengths not less than six feet, and not polished, bent or otherwise manufactured	10 p. c.
350	Wire of all metals and kinds, n. o. p.	30 p. c.
351	Wire, single or several, covered with any material, including cable so covered, n. o. p.	27 ½ p. c.
352	Brass and copper nails, tacks, rivets and burrs or washers; bells and gongs, n. o. p.; and manufactures of brass or copper, n. o. p.	25 p. c.
ex 352	Metal parts in any degree of manufacture, coated or not, and wooden parts in the rough, when imported by manufacturers of spools, quills, pirns, bobbins and shuttles, for use in the manufacture of such articles, in their own factories	10 p. c.
ex 362c		10 p. c.
ex 432d		10 p. c.
ex 446a		10 p. c.
ex 506		10 p. c.
ex 353	Aluminium and alloys thereof, crude or semi-fabricated, viz.; Pigs, ingots, blocks, notch bars, slabs, billets and blooms; bars, rods and wire; angles, channels, beams, tees and other rolled or drawn sections and shapes; pipes and tubes; plates, sheets and strips, including circles	27 ½ p. c.
354	Manufactures of aluminum, n. o. p.	27 ½ p. c.
354a	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n. o. p.	27 ½ p. c.
357	Britannia metal, nickel silver, Nevada and German silver, manufactures of, not plated, n. o. p.	25 p. c.
362	Articles consisting wholly or in part of sterling or other silverware n. o. p.; manufactures of gold or silver, n. o. p.	32 ½ p. c.
362a	Metal parts, electro-plated, for loose-leaf binders	25 p. c.
362c	Nickel-plated ware, gilt or electro-plated ware, n. o. p.	30 p. c.
367	Watch cases, and parts thereof, finished or unfinished	32 ½ p. c.
368	Clocks, time recorders, clock movements, clockwork mechanisms, and clock cases	30 p. c.
	but not less than each	40 cts.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
326	(i) Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre, non taillé, n. d. ; cheminées de verre pour lampes, n. d. ; carafes et verres à boire en verre fabriqués à la machine, ni taillés ni décorés, n. d.	27½ p. c.
	(ii) Objets en verre opalin, verrerie de table, objets en verre taillé et verrerie pour éclairage, n. d.	25 p. c.
326a	Articles en verre, n. d.	17½ p. c.
326e	Articles en verre, autres que les glaces ou le verre en feuilles, destinés à être taillés ou montés ; articles de verrerie, importés par les fabricants d'argenterie, et devant servir dans des récipients fabriqués avec des métaux précieux ou plaqués de métaux précieux par procédé électrique, dans leurs propres fabriques	En franchise 15 p. c.
326g	Verrerie de grande résistance à la chaleur et au choc	En franchise 20 p. c.
345	Poudre de zinc, rubans et feuilles de zinc, plaques de zinc pour chaudières marines, écume de sel ammoniac et tuyauterie de zinc étirée et sans soudure	En franchise 20 p. c.
346	Zinc, articles en, n. d.	En franchise
ex 346	Plaques ou disques de zinc, importés par les fabricants d'accumulateurs, et devant servir exclusivement à la fabrication de godets ou coquilles sans soudure pour ces accumulateurs, dans leurs propres usines	En franchise
348c	Rebuts de laiton et laiton en blocs, lingots ou saumons ; cuivre en barres ou tringles non ouvrées d'au moins six pieds de longueur, n. d. ; cuivre en bandes, feuilles ou plaques, non polies, ni planées, ni enduites ; tubes de laiton ou cuivre en longueurs d'au moins six pieds et ni polis, ni courbés, ni autrement ouvrés	10 p. c. 30 p. c.
350	Fil métallique de tout genre et de tout métal, n. d.	27½ p. c.
351	Fil métallique simple ou à plusieurs brins, recouvert de n'importe quel matériel, y compris les câbles ainsi recouverts, n. d.	25 p. c.
352	Clous, brochettes, rivets et découpures en rondelles, en laiton ou en cuivre ; cloches, clochettes et gongs, n. d. ; et articles de laiton ou de cuivre, n. d.	10 p. c.
ex 352	Pièces de métal, à tout degré de fabrication, enduites ou non, et pièces de bois à l'état brut, importées par des fabricants de bobines, tiges, époules, fuseaux et navettes, pour servir à la fabrication de ces articles dans leurs propres fabriques	10 p. c.
ex 362c		
ex 432d		
ex 446a		
ex 506		
ex 353	Aluminium et ses alliages, à l'état brut ou partiellement ouvré ; savoir : gueuses, lingots, blocs, barres à crans, brames, lopins et masseaux, barres, tringles et fils, angles, pièces en U, poutres, pièces en té et autres sections ou formes laminées ou étirées ; tuyaux et tubes, plaques, bandes et lames, y compris les cercles	27½ p. c. 27½ p. c.
354	Articles en aluminium, n. d.	27½ p. c.
354a	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n. d.	25 p. c.
357	Métal anglais, alliage d'argent et de nickel, argent du Nevada et maillechort, articles en, non plaqués, n. d.	32½ p. c.
362	Articles consistant entièrement ou partiellement en argent sterling ou autre argenterie, n. d. ; objets fabriqués d'or ou d'argent, n. d.	25 p. c.
362a	Pièces de métal, soumises à la galvanoplastie, pour reliures à feuillets mobiles	30 p. c.
362c	Articles plaqués en nickel, dorés ou plaqués par procédés électriques, n. d.	32½ p. c.
367	Boîtiers de montre et parties de boîtiers, finis ou non finis	30 p. c.
368	Horloges, horloges enregistreuses, mouvements d'horlogerie, mécanismes d'horlogerie et caisses d'horlogerie	40 c.
	mais pas moins de chacun	

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
369	Parts of clock movements or of clockwork mechanisms, finished or unfinished, not including plates	25 p. c.
375	Ferro-alloys : (f) All alloys used in the manufacture of iron or steel, n. o. p.	5 p. c.
377a	Blooms, cogged ingots, slabs, billets, n. o. p., sheet bars, of iron or steel, by whatever process made, n. o. p. per ton	\$4.00
377f	Bars or rods, of iron or steel, hot rolled, viz. :— Rounds over 4 7/8 inches in diameter and squares over 4 inches per ton	\$6.00
378	Bars and rods, of iron or steel ; billets, of iron or steel, weighing less than 60 pounds per lineal yard : (a) Not further processed than hot rolled, n. o. p. per ton (c) Cold rolled, drawn, reeled, turned or ground, n. o. p. (d) Hot rolled, valued at not less than 4 cents per pound, n. o. p.	\$7.00 20 p. c. 12 1/2 p. c.
380	Plates of iron or steel, hot or cold rolled : (a) Not more than 66 inches in width, n. o. p. per ton (b) More than 66 inches in width, n. o. p. per ton	\$8.00 \$6.00
381	Sheets, of iron or steel, hot or cold rolled : (a) .080 inch or less in thickness, n. o. p. (b) More than .080 inch in thickness, n. o. p. per ton	20 p. c. \$6.00
382	Hoop, band or strip, of iron or steel : (a) Hot rolled, .080 inch or less in thickness, n. o. p. (b) Hot rolled, more than .080 inch in thickness, n. o. p. per ton	12 1/2 p. c. \$7.00
383	Sheets, plates, hoop, band or strip, of iron or steel : (a) Coated with tin, of a class or kind not made in Canada, n. o. p. (b) Coated with tin, n. o. p. (c) Coated with zinc, n. o. p. (d) Coated with metal or metals, n. o. p.	15 p. c. 17 1/2 p. c. 17 1/2 p. c. 10 p. c.
384	Skelp of iron or steel, hot rolled, when imported by manufacturers of pipes and tubes for use exclusively in the manufacture of pipes and tubes, in their own factories, under regulations prescribed by the Minister : (a) Not more than 14 inches in width (b) More than 14 inches in width	5 p. c. 5 p. c.
385a	Sheets, plates, hoop, band or strip, of rust, acid or heat resisting steels, hot or cold rolled, polished or not, valued at not less than 5 cents per pound	17 1/2 p. c.
386	Sheets, plates, hoop, band or strip, of iron or steel, as hereunder defined, under regulations prescribed by the Minister :	
ex 442	(c) Sheets, plates, hoop, band or strip, hot rolled, being mould boards, shares, cultivator or shoe shapes, plough plates, land sides or disc circles, when such rectangles, circles or sketches are cut to shape but not moulded, punched, polished or otherwise manufactured, when imported by manufacturers of agricultural implements for use exclusively in the manufacture of agricultural implements, in their own factories (m) (ii) Sheets, hoop, band or strip, of iron or steel, hot rolled, when imported by manufacturers for use exclusively in the manufacture of sheets, hoop, band or strip, coated with zinc or other metal or metals, not including tin, in their own factories . . .	Free 17 1/2 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
369	Pièces de mouvements d'horloges ou de mécanismes d'horlogerie, finies ou non finies, à l'exception des plaques.	25 p. c.
375	Ferro-alliages :	
	<i>f)</i> Tous les alliages utilisés dans la fabrication de l'acier ou du fer, n. d.	5 p. c.
377 <i>a</i>	Masseaux, lingots à crans, brames et lopins, n. d. ; barres à feuilles de fer ou d'acier, quel qu'en soit le procédé de fabrication, n. d.	\$4.00
377 <i>f</i>	Barres et tiges de fer ou d'acier, laminées à chaud, savoir, à section ronde, de plus de 4 ⁷ / ₈ pouces de diamètre et à section rectangulaire de plus de 4 pouces	\$6.00
378	Barres et tiges de fer ou d'acier, massettes de fer ou d'acier pesant moins de 60 livres par verge linéaire :	
	<i>a)</i> Non autrement ouvrées que laminées à chaud, n. d. la tonne	\$7.00
	<i>c)</i> Laminées à froid, étirées, bobinées, tournées ou moulées, n. d.	20 p. c.
	<i>d)</i> Laminées à chaud, évaluées au moins à 4 cents la livre, n. d.	12½ p. c.
380	Plaques de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :	
	<i>a)</i> d'au plus 66 pouces de largeur, n. d. la tonne	\$8.00
	<i>b)</i> de plus de 66 pouces de largeur, n. d. la tonne	\$6.00
381	Feuilles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :	
	<i>a)</i> de 0,080 pouce d'épaisseur ou moins, n. d.	20 p. c.
	<i>b)</i> de plus de 0,080 pouce d'épaisseur, n. d. la tonne	\$6.00
382	Cercles, bandes ou lisières, de fer ou d'acier :	
	<i>a)</i> laminés à chaud, de 0,080 pouce d'épaisseur ou moins, n. d..	12½ p. c.
	<i>b)</i> laminés à chaud, de plus de 0,080 pouce d'épaisseur, n. d.	\$7.00
383	Feuilles, plaques, cercles, bandes ou rubans de fer ou d'acier :	
	<i>a)</i> recouverts d'étain, d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada, n. d.	15 p. c.
	<i>b)</i> recouverts d'étain, n. d.	17½ p. c.
	<i>c)</i> recouverts de zinc, n. d.	17½ p. c.
	<i>d)</i> recouverts de métal ou de métaux, n. d.	10 p. c.
384	Lames à canon, de fer ou d'acier, laminées à chaud, importées par des fabricants de tuyaux et de tubes pour servir exclusivement à la fabrication de tuyaux et de tubes dans leurs propres fabriques, en conformité avec les règlements établis par le Ministre :	
	<i>a)</i> de 14 pouces au plus de largeur	5 p. c.
	<i>b)</i> de plus de 14 pouces de largeur	5 p. c.
385 <i>a</i>	Feuilles, plaques, cercles, bandes ou feuillards d'acier à l'épreuve de la rouille, des acides ou de la chaleur, laminés à chaud ou à froid, polis ou non polis, évalués au moins à 5 cents la livre	17½ p. c.
386	Feuilles, plaques, cercles, bandes ou feuillards de fer ou d'acier, tels que définis ci-dessus, en conformité avec les règlements établis par le Ministre :	
ex 442	<i>c)</i> Feuilles, plaques, cercles, bandes ou rubans, laminés à chaud, étant des versoirs, socs, formes de sabots ou des bincuses, plaques de charries, murailles ou roues à disques, lorsque ces rectangles, cercles ou ébauches sont coupés à dimensions, mais ni moulés, ni poinçonnés, ni polis, ni autrement ouvrés, lorsqu'ils sont importés par des fabricants d'instruments aratoires pour servir exclusivement à la fabrication d'instruments aratoires dans leurs propres fabriques	En franchise
	<i>m)</i> ii. Feuilles, lames, bandes ou feuillards de fer ou d'acier, laminés à chaud, importés par des fabricants pour servir exclusivement à la fabrication, dans leurs propres usines, de feuilles, lames, bandes ou feuillards recouverts de zinc ou d'autre métal, ou d'autres métaux, non compris l'étain	17½ p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
388	Iron or steel angles, beams, channels, columns, girders, joists, tees, zees and other shapes or sections, not punched, drilled or further manufactured than hot rolled, weighing not less than 35 pounds per lineal yard, n. o. p. ; piling of iron or steel, not punched or drilled, weighing not less than 35 pounds per lineal yard, including interlocking sections, if any, used therewith, n. o. p. . per ton	\$3.00
388b	Iron or steel angles, beams, channels, columns, girders, joists, tees, zees and other shapes or sections, not punched, drilled or further manufactured than hot rolled, n. o. p. ; piling of iron or steel, not punched or drilled, including interlocking sections, if any, used therewith, n. o. p. per ton	\$7.00
390	Castings, of iron, malleable, n. o. p.	22 $\frac{1}{2}$ p. c.
390a	Castings, of iron, non-malleable, n. o. p.	22 $\frac{1}{2}$ p. c.
390b	Castings, of steel, n. o. p.	22 $\frac{1}{2}$ p. c.
390c	Piston ring castings of steel, in the rough as from the moulds	Free
ex 392	Forged golf club heads of iron or steel, with or without face or similar marking, but not ground, polished, plated or otherwise finished	10 p. c.
392a	Forgings of iron or steel, in any degree of manufacture, hollow, machined or not, not less than 12 inches in internal diameter ; and all other forgings, solid or otherwise, in any degree of manufacture, of a weight of 20 tons or over	20 p. c.
393	Tires, of steel, in the rough, not drilled or machined in any manner, for railway vehicles, including locomotives and tenders	7 $\frac{1}{2}$ p. c.
394	Axles and axle bars, n. o. p., and axle blanks, and parts thereof, of iron or steel : (a) For railway vehicles, including locomotives and tenders	25 p. c.
	(b) For other vehicles, n. o. p.	30 p. c.
397	Pipes and tubes, of wrought iron or steel, plain or coated : (a) Welded or seamless, with plain or processed ends, not more than 10 $\frac{1}{2}$ inches in diameter, n. o. p. (d) N. o. p.	25 p. c.
		20 p. c.
400	Fittings and couplings of iron or steel, of every description, for iron or steel pipes and tubes ; complete parts thereof	25 p. c.
401	ex (b) Wire, of rust or acid resisting steel, twisted or stranded, for use exclusively in commercial fishing operations	10 p. c.
402a	Woven or welded wire fencing, of iron or steel, coated or not, n. o. p. ; wire cloth or wire netting, of iron or steel, coated or not	30 p. c.
402b	Woven netting, of iron or steel, coated, made from wire of 17 gauge or heavier, with meshes not smaller than one inch and not larger than two inches, with specially strengthened joints, when for use exclusively on fur farms, under regulations prescribed by the Minister	20 p. c.
407a	Chains, of iron or steel, n. o. p., and complete parts thereof	30 p. c.
408	Malleable sprocket chain and link belting chain of iron or steel, including roller chain of all kinds for operating on steel sprockets or gears, when imported by manufacturers of agricultural implements for use exclusively in the manufacture of agricultural implements, in their own factories, under regulations prescribed by the Minister	5 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
388	Cornières, poutres, cannelures, colonnes, fermes, solives, pilots, tés, fers à Z et autres profilés ou sections, en fer ou en acier, ni poinçonnés, ni perforés, laminés à chaud, pesant au moins 35 livres la verge linéaire, n. d. ; pilots en fer ou en acier, non poinçonnés, ni perforés, pesant au moins 35 livres la verge linéaire, y compris les sections d'enclenchement utilisées avec ces pièces, s'il en est, n. d. la tonne	\$3.00
388b	Cornières, poutres, cannelures, colonnes, fermes, solives, pilots, tés, fers à Z et autres profilés ou sections, en fer ou en acier, ni poinçonnés, ni perforés, laminés à chaud seulement, n. d. ; pilots en fer ou en acier, ni poinçonnés, ni perforés, avec les sections d'enclenchement utilisées avec ces pièces, s'il en est, n. d. la tonne	\$7.00
390	Moulages en fer, malléables, n. d.	22 1/2 p. c.
390a	Moulages en fer, non malléables, n. d.	22 1/2 p. c.
390b	Moulages en acier, n. d.	22 1/2 p. c.
390c	Bagues de piston en acier, moulées, non ouvrées et telles qu'elles sortent du moule	En franchise
ex 392	Têtes forgées de bâtons de golf, en fer ou acier, avec ou sans empreinte sur la face, ou marque similaire, mais non meulées, non polies, non plaquées ou autrement terminées	10 p. c.
392a	Pièces forgées de fer ou d'acier, quel que soit leur degré de fabrication, creuses, usinées ou non, d'au moins 12 pouces de diamètre intérieur ; et toutes autres pièces forgées, solides ou autrement, quel que soit leur degré de fabrication, d'un poids de 20 tonnes ou plus.	20 p. c.
393	Bandages d'acier, à l'état brut, non étirés ni ouvrés d'aucune manière, pour véhicules de chemins de fer, y compris les locomotives et tenders	7 1/2 p. c.
394	Essieux et barres d'essieux, n. d. et ébauches d'essieux et leurs parties, en fer ou en acier :	
	a) pour véhicules de chemins de fer, y compris les locomotives et les tenders	25 p. c.
	b) pour d'autres véhicules, n. d.	30 p. c.
397	Tuyaux et tubes, de fer ou d'acier forgé, lisses ou recouverts : a) soudés ou sans soudure, avec bouts lisses ou ouvrés, n'ayant pas plus de 10 1/2 pouces de diamètre, n. d. d) n. d.	25 p. c. 20 p. c.
400	Garnitures et raccords, en fer ou en acier, de toute description, pour tuyaux et tubes de fer ou d'acier ; pièces achevées de ces articles	25 p. c.
401	Ex b) Fil de fer, à l'épreuve de la rouille ou des acides, tordu ou en torons, destiné exclusivement aux opérations de pêche commerciale	10 p. c.
402a	Clôture en toile métallique ou clôture métallique soudée, en fer ou en acier, enduit ou non, n. d. ; toile ou treillage en fil de fer ou d'acier, enduit ou non	30 p. c.
402b	Toile métallique en fer ou acier, enduit, faite de fil calibre 17 ou plus lourd, à mailles d'au moins un pouce et d'au plus deux pouces, à joints spécialement renforcés, pour être exclusivement utilisés dans des établissements d'élevage d'animaux à fourrure, en conformité avec les règlements établis par le Ministre	20 p. c.
407a	Chaînes, de fer ou d'acier, n. d., et leurs pièces complètes	30 p. c.
408	Chaînes de Galle malléables et chaînes de transmission à mailles, en fer ou en acier, y compris les chaînes à rouleaux de toutes catégories pour fonctionner sur des roues ou engrenages en acier, importées par des fabricants d'instruments aratoires pour servir exclusivement à la fabrication d'instruments aratoires dans leurs propres usines en conformité avec les règlements établis par le Ministre	5 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
409	Cream separators and complete parts therefor, including steel bowls	12½ p. c.
409b	Cultivators, harrows, seed-drills, horse-rakes, horse-hoes, scufflers, manure spreaders, garden seeders, weeders, and complete parts of all the foregoing	7½ p. c.
409c	Ploughs; farm, field, lawn or garden rollers; soil packers; complete parts of all the foregoing	7½ p. c.
409d	Mowing machines, harvesters, either self-binding or without binders, binding attachments, reapers, harvesters in combination with threshing machine separators including the motive power incorporated therein, and complete parts of all the foregoing	7½ p. c.
409e	(i) Spraying and dusting machines and attachments therefor, including hand sprayers; apparatus specially designed for sterilizing bulbs; pressure testing apparatus for determining maturity of fruit; pruning hooks; pruning shears; animal dehorning instruments; and complete parts of all the foregoing (ii) Fruit and vegetable grading, grating, washing and wiping machines and combination bagging and weighing machines, and complete parts thereof; machines for topping vegetables, and machines for bunching and/or tying cut flowers, vegetables and nursery stock, and complete parts thereof; box-lidding machines, egg-graders and egg-cleaners, and complete parts thereof, not including aluminium parts	5 p. c.
409f	Hay loaders, hay tedders, potato planters, potato diggers, fodder or feed cutters, ensilage cutters, grain crushers and grain or hay grinders for farm purposes only, post hole diggers, snaths, stumping machines and other agricultural implements or agricultural machinery, n. o. p., and complete parts of all the foregoing	7½ p. c.
409g	Incubators for hatching eggs, brooders for rearing young fowl, and complete parts of all the foregoing	7½ p. c.
409h	Hay presses and complete parts thereof	7½ p. c.
409i	Scythes, sickles or reaping hooks, hay or straw knives, edging knives, hoes, pronged forks, rakes, n. o. p.	7½ p. c.
409j	Fanning mills; peaviners; corn husking machines; threshing machine separators, including weighers, wind stackers, baggers and self-feeders therefor; complete parts of all the foregoing	7½ p. c.
409k	Windmills and complete parts thereof, not including shafting. . .	7½ p. c.
409l	Traction ditching machines (not being ploughs) and complete parts thereof	Free
409m	Internal combustion traction engines; traction attachments designed to be combined with automobiles in Canada for use as traction engines; complete parts of all the foregoing	Free
410l	Ore crushers, rock crushers, stamp mills, grinding mills, rock drills, percussion coal cutters, coal augers, rotary coal drills, n. o. p., and complete parts of all the foregoing, for use exclusively in mining, metallurgical or quarrying operations	17½ p. c.
411a	Machinery, logging cars, cranes, blocks and tackle, wire rope, but not including wire rope to be used for guy ropes or in braking logs going down grade, and complete parts of all the foregoing, for use exclusively in the operation of logging, such operation to include	

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
409	Ecrémeuses et leurs pièces complètes, y compris les bols d'acier pour écrémeuses	12 ½ p. c.
409 <i>b</i>	Bineuses, herses, semoirs mécaniques, râtaux à cheval, houes à cheval, sarclors, distributeurs d'engrais, semoirs de jardin, houes à sarcler et pièces complètes de ce qui précède	7 ½ p. c.
409 <i>c</i>	Charrues, rouleaux pour la ferme, les champs, le gazon ou les jardins; pilons à restapler le sol; et pièces complètes de ce qui précède . .	7 ½ p. c.
409 <i>d</i>	Faucheuses, moissonneuses, avec ou sans appareils à lier, appareils à lier, moissonneuses combinées avec batteuses-cribleuses, y compris le moteur attaché, et pièces complètes de ce qui précède	7 ½ p. c.
409 <i>e</i>	(i) Pulvérisateurs et saupoudroirs mécaniques et leurs accessoires, y compris les pulvérisateurs à main; appareils spéciaux pour la stérilisation des bulbes, appareils d'essai à pression pour déterminer la maturité des fruits; serpettes, sécateurs, instruments à écorner les bestiaux, et pièces complètes de ce qui précède (ii) Machines à classer, trier, laver et essuyer les fruits et les légumes et machines pour l'ensachement et le pesage combinés et leurs pièces complètes; machines pour étêter les légumes et machines pour mettre en bouquets et/ou attacher les fleurs coupées, les légumes et les plants de jeunes arbustes, et leurs pièces complètes; machines à poser les couvercles de boîtes, classeurs et nettoyeurs d'œufs, et les pièces complètes de ces machines, non compris les pièces en aluminium	5 p. c.
409/ <i>f</i>	Chargeurs à foin, faneuses à foin, planteurs et arracheurs de pommes de terre, hache-paille ou hache-fourrages, coupoirs d'ensilage, concasseurs de grain, ébarbeuses de grain ou de foin, devant servir pour la ferme seulement, foreuses de trous de poteaux, manches de faux, essoucheuses et tous les autres instruments aratoires ou machines agricoles, n. d., et pièces complètes de tout ce qui précède	7 ½ p. c.
409 <i>g</i>	Incubateurs pour la couvée des œufs, éleveuses à poussins et pièces complètes de tout ce qui précède	7 ½ p. c.
409 <i>h</i>	Presses à foin et leurs pièces complètes	7 ½ p. c.
409 <i>i</i>	Faux, faucilles, hachoirs pour le foin et la paille, tranche-gazon, houes, fourches, râtaux, n. d.	7 ½ p. c.
409 <i>j</i>	Tarares; écosseuses, égreneuses à maïs; séparateurs de batteuses, y compris les appareils de pesage, emmeulonneuses à vent, ensacheurs et engreneuses automatiques; pièces complètes de tout ce qui précède	7 ½ p. c.
409 <i>k</i>	Moulins à vent et pièces complètes de ces moulins, non compris les arbres de transmission	7 ½ p. c.
409 <i>l</i>	Excavateurs locomobiles (qui ne sont pas des charrues) et leurs pièces complètes	En franchise
409 <i>m</i>	Tracteurs à combustion interne, appareils de traction destinés à être combinés avec des automobiles, au Canada, pour servir de tracteurs; et pièces complètes de tout ce qui précède	En franchise
410 <i>l</i>	Broyeuses de minerai, concasseurs de pierres, bocards à pilons, broyeuses, foreuses, haveuses à percussion, carrières à houille, forets rotatifs à houille, n. d., et pièces complètes de toutes ces machines, devant servir exclusivement aux opérations minières, métallurgiques ou d'extraction en carrière	17 ½ p. c.
411 <i>a</i>	Machines, chariots, grues, palans et poulies pour la manutention des grumes, cordages métalliques, à l'exclusion des cordages métalliques servant d'étais ou pour freiner les billes descendant une pente, et pièces complètes des appareils ci-dessus mentionnés, pour servir	

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
	the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier	15 p. c.
412a	Machinery and apparatus, n. o. p., viz : Gun and mould apparatus for making press rollers ; machines and apparatus for making electrotypes and stereotypes ; engraving machines and apparatus, including photo-engraving apparatus, and other plate-making apparatus, used in the manufacture of printing plates of all kinds ; machines and apparatus for graining metal plates ; machines and apparatus for sensitizing, grinding or polishing metal plates ; machines and apparatus including cameras and camera equipment, lens, prisms, camera and printing lamps, screens, and vacuum frames for transferring by photographic processes, or direct, to plates or rolls for use in lithography, rotogravure and printing ; shading apparatus ; machines and apparatus for addressing and/or wrapping newspapers, magazines, periodicals, pamphlets and catalogues ; machines and apparatus for embossing or stamping or producing embossed or engraved effects, bookbinding, looping, stitching, sewing, gathering, inserting, bronzing, dusting, creasing, scoring, cutting, perforating, drilling, punching, slitting, re-winding, glueing, pasting, gumming, waxing, varnishing, carbon coating, patching, numbering, ruling, jogging, sheet piling, tying, bundling, tube-making, metal mounting, eye-letting, staying or stripping, reinforcing and box-covering ; complete parts, not to include saws, knives and motive power ; all the foregoing when for use exclusively by, and in their capacities as printers, lithographers, bookbinders, manufacturers of stereotypes, electrotypes and printing plates or rolls, paper converters, or by manufacturers of articles made from paper or cardboard	Free
412b	Flat bed cylinder printing presses, to print sheets of a size 25 by 38 inches or larger, and complete parts thereof ; machines designed to fold or sheet-feed paper or cardboard, and complete parts thereof	10 p. c.
412c	Typesetting and typesetting machines and parts thereof for use in printing offices	Free
412d	Offset presses ; lithographic presses ; printing presses and typemaking accessories therefor, n. o. p. ; complete parts of the foregoing, not to include saws, knives and motive power	10 p. c.
413	Machinery and apparatus, of a class or kind not made in Canada, and parts thereof, specially constructed for preparing, manufacturing, testing or finishing yarns, cordage, and fabrics made from textile fibres or from paper, imported for use exclusively by manufacturers and scholastic or charitable institutions in such processes only	5 p. c.
414	Typewriters and complete parts thereof	20 p. c.
414a	Dictating, transcribing and cylinder shaving machines and complete parts thereof, including cylinders and unfinished wax blanks	12 ½ p. c.
414c	(i) Bookkeeping, calculating and invoicing machines and complete parts thereof, n. o. p.	12 ½ p. c.
	(ii) Adding machines and complete parts thereof	20 p. c.
415	Electric vacuum cleaners and attachments therefor ; hand vacuum cleaners ; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n. o. p.	20 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
	exclusivement à la manutention des grumes, ces opérations devant inclure l'enlèvement des billes depuis la souche jusqu'au chemin de halage, à la pile de billes, ou aux transporteurs publics ou autres	15 p. c.
412a	Machines et appareils, n. d., savoir : Seringues et moules pour faire les rouleaux de presse, machines et appareils pour faire les électrotypes et les stéréotypes, machines et appareils à graver, y compris les appareils à photogravure, et autres appareils pour la fabrication de planches, devant servir à la fabrication de planches d'impression de toutes sortes ; machines et appareils à grener les planches métalliques ; machines et appareils à sensibiliser, émeuler ou polir les planches métalliques ; machines et appareils, y compris kodaks et accessoires de kodak, lentilles, prismes, lanternes à kodak et à impressions, écrans et cadres à vide servant à transférer par photographie ou directement les clichés sur plans ou cylindres pour la lithographie, la rotogravure et l'impression. Appareils à ombrer, machines et appareils à adresser et/ou à envelopper les journaux, magazines, périodiques, brochures et catalogues ; machines et appareils à imprimer en relief ou à étamper ou à produire des effets d'impression en relief ou d'estampage, à rouler, boucler, brocher, coudre, assembler, insérer, bronzer, saupoudrer, marquer, compter, couper, perforer, forer, poinçonner, refendre, rouler, gommer, encoller, cirer, vernir, enduire de carbone, rapiécer, numérotter, régler, entailler, empiler, attacher, mettre en liasses, à fabriquer les tubes, à faire le montage métallique, à faire les ceilllets, fixer ou pelliculer, à renforcer ou à faire les couvercles de boîtes ; pièces complètes, à l'exclusion des scies, couteaux, appareils moteurs ; tout ce qui précède ne devant servir dans l'exécution de leur travail qu'aux imprimeurs, lithographes, relieurs, fabricants de stéréotypes et de planches ou cylindres d'impression, aux convertisseurs de papier, ou aux fabricants d'articles en papier et en carton	En franchise
412b	Presses en blanc, pour imprimer des feuilles de 25 × 38 pouces ou plus, et leurs pièces complètes ; machines servant à plier ou marger le papier ou le carton, et leurs pièces complètes	10 p. c.
412c	Machines à composer et fondre les caractères et leurs pièces pour servir dans les imprimeries	En franchise
412d	Presses du type offset ; presses à lithographier ; presses à imprimer et leurs accessoires pour la fonte des caractères, n. d. ; pièces complètes de ce qui précède, à l'exclusion des scies, couteaux et moteurs	10 p. c.
413	Machines et appareils, d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada, et leurs pièces, construites spécialement pour préparer, fabriquer, essayer ou finir les fils, cordages et tissus faits de fibres textiles ou de papier, importés pour servir exclusivement aux fabricants et aux institutions d'enseignement ou de charité pour ces procédés seulement	5 p. c.
414	Machines à écrire et leurs pièces complètes	20 p. c.
414a	Machines à dicter, à transcrire et à repasser les cylindres, et leurs pièces complètes, y compris les cylindres de cire finis ou non finis	12 ½ p. c.
414c	(i) Machines à tenir les comptes, à calculer et à facturer, et leurs pièces complètes, n. d.	12 ½ p. c.
	(ii) Machines à additionner et leurs pièces complètes	20 p. c.
415	Nettoyeurs-aspirateurs électriques et leurs accessoires ; nettoyeurs-aspirateurs à main ; et les pièces complètes des machines ci-dessus dénommées, y compris les tuyaux de succion, n. d.	20 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
415a	Refrigerators, domestic or store, completely equipped or not :	
	(i) Electric	25 p. c.
	(ii) Other than electric	25 p. c.
415b	Washing machines, domestic, with or without motive power incorporated therein ; complete parts of washing machines	25 p. c.
415c	Clothes wringers, domestic, and complete parts of metal thereof.	25 p. c.
415d	Sewing machines, with or without motive power incorporated therein ; complete parts of sewing machines.	15 p. c.
422a	Concrete road-paving machines, self-propelling, end loading type, with a capacity of 21 cubic feet of wet concrete or more ; concrete and asphalt road finishing machines ; form graders ; sub-graders ; combination excavating and transporting scraper units ; concrete mixers, transit type ; dump wagons or trailers on crawler-tracks, not self-propelled ; back-filling machines and equipment, mounted on self-propelling wheels or crawling traction, semi- or full-revolving boom and scraper type ; steam or air driven pile hammers or extractors ; well-points ; truck turntables ; all the foregoing of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof	10 p. c.
ex 439b		
ex 427a		
424a	Hand fire extinguishers, and sprinkler heads for automatic sprinkler systems for fire protection	30 p. c.
ex 425	Lawn mowers designed for use with motive power, whether or not containing the power unit.	15 p. c.
427	All machinery composed wholly or in part of iron or steel, n. o. p., and complete parts thereof	25 p. c.
ex 427	Machinery and apparatus enumerated in Tariff Item 412a, when for use by manufacturers of articles made from regenerated cellulose or cellulose acetate ; complete parts of such machinery and apparatus, not to include saws, knives, and motive power	5 p. c.
ex 427	Veneer-drying machines, and complete parts thereof	5 p. c.
ex 427	Wire stitchers and staplers, either hand or power type, but not including motive power ; complete parts of the foregoing	5 p. c.
427a	All machinery composed wholly or in part of iron or steel, n. o. p., of a class or kind not made in Canada ; complete parts of the foregoing	10 p. c.
427b	Ball and roller bearings	17½ p. c.
427c	Machinery for dairying purposes, viz. : Power churns, power milk coolers, power fillers and cappers, power ice cream mixers, power butter printers, power cream savers, power bottle sterilizers, power brine tanks, power milk bottle washers, power milk can washers ; ice-breaking machines, valveless or centrifugal milk pumps, sanitary milk and cream vats ; none of the foregoing machinery to include motive power	15 p. c.
427e	Automatic machines for making and packaging cigars and cigarettes, not to include tobacco-preparing machines	10 p. c.
ex 427a	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, motion picture screens, portable motion picture projectors with or without sound equipment ; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors ; complete parts of all the foregoing, not to include electric light bulbs, tubes, or exciter lamps	15 p. c.
427h		
ex 445f		
ex 445h		
ex 446a		

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
415a	Réfrigérateurs pour habitations ou magasins, munis ou non de tous leurs accessoires :	
	(i) Electriques	25 p. c.
	(ii) Autres qu'électriques	25 p. c.
415b	Laveuses mécaniques de ménage, avec ou sans moteur en faisant partie ; pièces complètes de laveuses mécaniques	25 p. c.
415c	Essoreuses de ménage et leurs pièces complètes métalliques	25 p. c.
415d	Machines à coudre, avec ou sans moteur en faisant partie ; pièces complètes de machines à coudre	15 p. c.
422a	Machines pour le pavage en béton, locomobiles, se chargeant par le	
ex 439b	bout, ayant une capacité de 21 pieds cubes, ou plus, de béton	
ex 427a	humide ; machines à finir les chaussées en béton et asphalte ; profileuses ; régaleuses de fond ; appareils combinés de grattoirs, transporteurs et excavateurs ; bétonnières du type mobile ; chariots à bascule ou remorque sur chenilles ; machines et matériel pour le remblayage, montées sur roues motrices ou chenilles à élinde tournantes ou semi-tournantes du type râcleur ; sonnettes ou extracteurs de pilotes mûs à la vapeur ou à l'air ; pointes de puits artésiens ; tables tournantes pour camions ; le tout d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada, et leurs pièces complètes	10 p. c.
424a	Extincteurs à main et arrosoirs pour systèmes automatiques d'extincteurs protégeant contre les incendies	30 p. c.
ex 425	Tondeuses de gazon fabriquées pour être actionnées par moteur, avec ou sans le moteur	15 p. c.
427	Toutes les machines composées entièrement ou partiellement de fer ou d'acier, n. d., et leurs pièces complètes	25 p. c.
ex 427	Machines et appareils énumérés au N° 412a du tarif, employés par les fabricants d'articles en cellulose régénérée ou en acétate de cellulose ; et les pièces complètes de tous les articles précités, mais à l'exclusion des scies, couteaux et moteurs	5 p. c.
ex 427	Machines à sécher les feuilles de placage et leurs pièces complètes.	5 p. c.
ex 427	Brocheuses et agrafeuses à la main ou à moteur, mais sans le moteur ; leurs pièces complètes.	5 p. c.
427a	Toutes les machines composées entièrement ou partiellement de fer ou d'acier, n. d., d'une classe ou catégorie non fabriquée au Canada ; pièces complètes de ces machines	10 p. c.
427b	Coussinets à billes ou à rouleaux	17½ p. c.
427c	Machines pour laiterie, savoir : barattes mécaniques, refroidisseurs à lait mécaniques, embouteilleuses et capsuleuses mécaniques, congélateurs mécaniques pour crème glacée, moules à beurre mécaniques, écrémeuses mécaniques (power cream savers), stérilisateur mécaniques de bouteilles, réservoirs à saumure mécaniques, laveuses mécaniques de bouteilles à lait, laveuses mécaniques de bidons à lait ; broyeuses de glace, pompes centrifuges ou sans soupapes pour le lait, cuves sanitaires à lait ou à crème ; à l'exclusion du moteur pour toutes les machines sus-mentionnées.	15 p. c.
427e	Machines automatiques à fabriquer et emballer les cigares et	
ex 427a	cigarettes, à l'exclusion des machines à préparer le tabac	10 p. c.
427h	Appareils de projection cinématographique, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinématographes ou théâtres, machines pour effets de lumière, écrans cinématographiques, appareils cinématographiques portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation ; redresseurs ou générateurs de courant devant servir avec des projecteurs de cinématographie ; les pièces complètes de tous les articles sus-mentionnés, à l'exclusion des ampoules électriques, tubes et lampes excitatrices	15 p. c.
ex 445f		
ex 445h		
ex 446a		

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
428c	Engines or boilers and complete parts thereof, n. o. p.	25 p. c.
428e	Diesel and semi-diesel engines, and complete parts thereof, n. o. p.	20 p. c.
428f	Air-cooled internal combustion engines of not greater than 1½ h. p. rating, and complete parts thereof	20 p. c.
429	Cutlery of iron or steel, plated or not : ex (g) Safety razor blades	25 p. c.
430	Nuts and bolts with or without threads, washers, rivets, of iron or steel, coated or not, n. o. p. ; nut and bolt blanks, of iron or steel per one hundred pounds and	50 cts. 17½ p. c.
431b	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screw-drivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same.	27½ p. c.
431c	Machinists' or metal workers' precision tools and measuring instruments, viz. : Calipers, micrometers, metal protractors and squares, bevels, verniers, gauges, gauge blocks, parallels, buttons, mercury plumb bobs, dividers, trammels, scribes, center punches, pocket speed indicators, straight edges, key seat clamps and other clamps and vises used by toolmakers for precision work, precision tools and measuring instruments, n. o. p.	10 p. c.
431d	Engineers', surveyors' and draftsmen's precision instruments and apparatus, viz. : alidades ; altazimuth surveying instruments ; aneroid barometers, engineering, military and surveying ; angle prisms ; boards, military sketching ; box sextants ; clinometers ; compasses ; cross staff heads ; curves, adjustable, irregular, railroad and ship ; curvimeters ; drafting instruments of all kinds, including fitted cases containing the same ; dipping needles ; drafting machines ; heliographs ; integrators ; levels, tripod and hand or pocket types ; levelling rods ; liners, section ; meters, portable for hydraulic engineering ; pantographs ; planimeters ; protractors ; parallel rulers ; parallel ruling attachments ; poles, ranging ; pedometers and paceometers ; plane tables, military and topographic ; scales, flat and triangular ; slide rules ; splines ; straight edges, steel and wooden ; tachometers ; tallying machines, pocket ; tee squares, steel and wooden ; telemeters ; theodolites ; transits, tripod and hand or pocket types ; triangles of all types ; tripods for use with any of the foregoing instruments	10 p. c.
431f	Files and rasps.	27½ p. c.
432	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n. o. p.	25 p. c.
432a	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated	25 p. c.
432b	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel	30 p. c.
432d	Manufactures of tinsplate, painted, japanned, decorated or not, and manufactures of tin, n. o. p.	25 p. c.
435	Locomotives and motor cars for railways, of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof, for use exclusively in mining, metallurgical or sawmill operations	12½ p. c.
ex 434		
ex 434a		
434a	Automobiles and motor vehicles of all kinds, n. o. p. ; electric trackless trolley buses ; chassis for all the foregoing	17½ p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
428c	Moteurs ou chaudières et leurs pièces complètes, n. d.	25 p. c.
428e	Moteurs Diesel et semi-Diesel, et leurs pièces complètes, n. d. . .	20 p. c.
428f	Moteurs à combustion interne refroidis par l'air, d'une force ne dépassant pas 1½ c.v. et leurs pièces complètes	20 p. c.
429	Coutellerie de fer ou d'acier, plaqué ou non :	
	ex <i>g</i> lames de rasoirs de sûreté	25 p. c.
430	Ecrous et boulons, filetés ou non, rondelles, rivets, de fer ou d'acier, enduits ou non, n. d. ; écrous et boulons bruts de fer ou d'acier les cent livres et	50 p. c. 17½ p. c.
431b	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, limes, râpes, tournevis, rabots, râcloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clés anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, piques, pioches, emmanchures et manches	27½ p. c.
431c	Outils de précision et instruments de mesure pour mécaniciens et ouvriers en métaux, savoir : compas de calibre, micromètres, protracteurs et équerres en métal, biseaux, verniers, jauges, blocs de jauge, règles à tracer des parallèles, boutons, fils à plomb à mercure, compas à pointes sèches, compas à verge, pointes de traçage, pointeaux, indicateurs de vitesse de poche, règles dressées sur plat et sur champ, brides de serrage à clé et autres brides de précision, outils de précision et instruments de mesure, n. d.	10 p. c.
431d	Appareils et instruments de précision pour ingénieurs, arpenteurs et dessinateurs, savoir : alidades ; instruments pour le mesurage de l'altazinut ; baromètres anéroïdes, du génie, militaires et d'arpen- tage ; primes d'angle ; planches pour croquis militaires ; sextants complets ; clinomètres, boussoles ; têtes de mires transversales ; courbes, réglables, irrégulières de chemin de fer et de navigation ; curvimètres ; instruments de dessin de toutes sortes, y compris les écrans montés qui les contiennent ; aiguilles d'inclinaison ; machines à tracer ; héliographes ; intégrateurs ; niveaux à trépied et de main ou de poche ; mires, chaînes à section, mètres, portatifs, pour le génie hydraulique ; pantographes, planimètres ; rapporteurs, règles parallèles ; accessoires de réglage parallèle ; jalons, podomètres et compte-pas ; planchettes militaires et topographiques ; échelles planes et triangulaires ; règles à coulisse ; languettes ; règles d'acier ou de bois ; tachéomètres ; machines de contrôle de poche, équerres en T, d'acier ou de bois ; télémètres ; théodolites ; lunettes, à trépied, à main ou de poche ; triangles de tous genres ; trépieds pour l'un quelconque de ces instruments	10 p. c.
431f	Limes et râpes	27½ p. c.
432	Vaisseaux de fer ou d'acier, enduits ou non, n. d.	25 p. c.
432a	Vaisseaux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, non laqués ou non décorés	25 p. c.
432b	Vaisseaux de fer ou d'acier, enduits d'émail vitrifié	30 p. c.
432d	Articles en fer blanc, peints, laqués, décorés ou non, et articles en fer blanc, n. d.	25 p. c.
435	Locomotives et tracteurs de chemin de fer, d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada et leurs pièces complètes, pour servir exclusivement aux opérations minières et métallurgiques et aux scieries	12½ p. c.
ex 434		
ex 434a		
438a	Automobiles et véhicules à moteur de toutes sortes, n. d. ; électrobuses à trolley ; châssis de toutes les machines sus-mentionnées . . .	17½ p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
	<i>Provided</i> , that machines or other articles mounted on the foregoing or attached thereto for purposes other than loading or unloading the vehicle shall be valued separately and duty assessed under the tariff items regularly applicable thereto.	
438g	Motorcycles or side cars therefor, and complete parts of the foregoing	17½ p. c.
439c	Farm wagons, farm sleds, logging wagons, logging sleds, and complete parts thereof	15 p. c.
ex 440g	Diesel and semi-diesel engines, of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof, for use exclusively in the construction or equipment of ships or vessels	Free
440j	Trawls, trawling spoons, fly hooks, sinkers, swivels, sportsmen's fishing reels, bait, hooks, and fishing tackle, n. o. p.	20 p. c.
440l	(i) Aircraft, not including engines, under regulations prescribed by the Minister	20 p. c.
	(ii) Complete parts of aircraft, not including parts of aircraft engines	15 p. c.
440m	Engines and complete parts thereof, when imported for use only in the equipment of aircraft	17½ p. c.
440n	Complete parts for repair of engines enumerated in tariff item 440m	10 p. c.
441e	Guns and rifles of a class or kind not made in Canada	15 p. c.
442	Articles which enter into the cost of manufacture of the goods enumerated in tariff items 409a, 409b, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409j, 409k, 409o and 439c, when imported by manufacturers for use exclusively in the manufacture in their own factories of the goods enumerated in the aforesaid tariff items, under regulations prescribed by the Minister	5 p. c.
	<i>Provided</i> that goods which are entitled to free entry or to a lower rate of duty than is mentioned in this item shall not be entered at the rate specified in this item.	
442a	Notwithstanding the provisions of the preceding item, materials or commodities as hereunder defined or described, when imported by manufacturers for use exclusively in the manufacture, in their own factories, of the goods enumerated in tariff items 409a, 409b, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409j, 409o, 409p and 439c, under regulations prescribed by the Minister :	
	(1) Pig iron per ton	\$1.00
	(2) Bars or rods, of iron or steel hot rolled. per ton	\$2.75
443	Apparatus designed for cooking or for heating buildings :	
	(1) For coal or wood	25 p. c.
	(2) For gas	25 p. c.
	(3) For electricity	25 p. c.
	(4) For oil	25 p. c.
	(5) N. o. p.	25 p. c.
445	Electric light fixtures and appliances, n. o. p., and complete parts thereof	27½ p. c.
445a	Electric head, side and tail lights, n. o. p. ; electric torches or flash-lights and complete parts thereof	27½ p. c.
445c	(i) Electric telegraph apparatus and complete parts thereof	25 p. c.
	(ii) Electric telephone apparatus and complete parts thereof	25 p. c.
445f	Electric dynamos or generators and transformers, and complete parts thereof, n. o. p.	25 p. c.
445g	Electric motors, and complete parts thereof, n. o. p.	25 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
	<i>Toutefois</i> , les machines ou autres articles montés sur lesdites machines, ou qui y sont adaptés pour d'autres fins que le chargement ou le déchargement du véhicule, seront évalués séparément et assujettis au droit prescrit dans les numéros du tarif qui leur sont régulièrement applicables.	
438g	Motocyclettes ou side-cars de motocyclette, et pièces complètes de ce qui précède	17½ p. c.
439c	Voitures de ferme, traîneaux de ferme, voitures de débardage, traîneaux de débardage, et leurs pièces complètes	15 p. c.
ex 440g	Moteurs Diesel et semi-Diesel, d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada, et leurs pièces complètes, pour servir exclusivement à la construction ou au gréement de navires ou vaisseaux	En franchise
440j	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, cales, émerillons, moulinets, appâts, hameçons et engins de pêche, n. d.	20 p. c.
440l	(i) Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, suivant les règlements prescrits par le Ministre.	20 p. c.
	(ii) Pièces complètes d'aéronefs, à l'exclusion des pièces de moteurs d'aéronefs	15 p. c.
440m	Moteurs et leurs pièces complètes, importés pour servir uniquement au montage des aéronefs	17½ p. c.
440n	Pièces complètes pour la réparation des moteurs désignés au N° 440m du tarif	10 p. c.
441e	Fusils et carabines d'une classe ou catégorie non fabriquée au Canada	15 p. c.
442	Articles entrant dans le coût de fabrication des marchandises désignées aux numéros du tarif 409a, 409b, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409j, 409k, 409o et 439c, lorsqu'ils sont importés par les fabricants pour servir exclusivement à la fabrication, dans leurs propres usines, des marchandises désignées dans les numéros du tarif ci-dessus mentionnés, suivant les règlements établis par le Ministre	5 p. c.
	<i>Toutefois</i> , les marchandises admises en franchise ou assujetties à un droit inférieur à celui qui est mentionné au présent numéro, ne seront pas inscrites au taux spécifié dans le présent numéro.	
442a	Nonobstant les dispositions du numéro précédent, les matières premières ou produits ci-après définis ou décrits, lorsqu'ils sont importés par des fabricants pour usage exclusif, au cours de la fabrication, dans leurs usines, des articles énumérés aux Nos 409a, 409b, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409j, 409o, 409p et 439c du tarif, suivant les règlements établis par le Ministre :	
	1. Fer en gueuse la tonne	\$1.00
	2. Barres ou tiges, de fer ou d'acier, laminées à chaud . . la tonne	\$2.75
443	Appareils destinés à la cuisson ou à chauffer les immeubles :	
	1. Au charbon ou au bois	25 p. c.
	2. Au gaz	25 p. c.
	3. A l'électricité	25 p. c.
	4. A l'huile	25 p. c.
	5. N. d.	25 p. c.
445	Installations d'éclairage électrique et appareillages, n. d., et leurs pièces complètes	27½ p. c.
445a	Phares, lanternes et feux d'arrière électriques; torches ou lampes de poche électriques, et leurs pièces complètes	27½ p. c.
445c	i) Appareils électriques de télégraphie et leurs pièces complètes.	25 p. c.
	ii) Appareils électriques de téléphonie et leurs pièces complètes .	25 p. c.
445f	Dynamos ou générateurs électriques et transformateurs, n. d., et leurs pièces complètes.	25 p. c.
445g	Moteurs électriques, n. d., et leurs pièces complètes	25 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
445 ^k	Electric apparatus and complete parts thereof, n. o. p.	25 p. c.
445 ⁿ	Electrical instruments and apparatus of precision of a class or kind not made in Canada, viz. : meters or gauges for indicating and/or recording altitude, amperes, comparisons, capacity, density, depth, distance, electrolysis, flux, force, frequency, humidity, inductance, liquid levels, ohms, operation, power factor, pressure, space, speed, stress, synchronism, temperature, time, volts, volume, watts ; complete parts thereof	17½ p. c.
446 ^a	Manufactures, articles or wares, of iron or steel or of which iron or steel or both are the component materials of chief value, n. o. p.	25 p. c.
ex 446 ^a	Metals shells and hinges, for use in manufacturing jewellery boxes and spectacle cases, not further finished than shaped	12½ p. c.
ex 446 ^a	Tools of iron or steel, for use in machines, n. o. p., of a class or kind not made in Canada	10 p. c.
ex 446 ^a	Welding rods or welding wires of rust, acid or heat resisting steel, whether or not flux-coated	15 p. c.
ex 446 ^a	Locomotive beds or frames of steel, cast in one piece ; tender frames of steel, cast in one piece ; cast steel cradles for the rear ends of locomotive frames ; cast steel truck frames and bolsters for engines, tenders and passenger coaches ; platform castings for passenger coaches ; all the foregoing, whether in the rough or semi-manufactured, for use on railway rolling stock	7½ p. c.
446 ^c	Golf shafts of seamless steel, coated or not, but not chromium plated	15 p. c.
446 ^g	Electric welding apparatus, not including motors	20 p. c.
447 ^a	Sand cast rolls and chilled cast iron rolls, for use exclusively in rolling iron or steel, or in manufacturing paper	Free
451	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n. o. p. (not being jewellery)	27½ p. c.
ex 454	Frames not more than ten inches in width, clasps and fasteners (not to include slide or hookless fasteners), when imported by manufacturers of purses, chatelaine bags or reticules for use exclusively in the manufacture of purses, chatelaine bags or reticules, in their own factories, under regulations prescribed by the Minister ; parts of the foregoing	12½ p. c.
462	(i) Philosophical, photographic, mathematical and optical instruments, n. o. p. ; speedometers, cyclometers and pedometers, n. o. p. ; complete parts of all the foregoing	17½ p. c.
	(ii) Cameras and complete parts thereof, n. o. p.	20 p. c.
ex 462 ^b	Cinematograph and motion picture cameras, 35 mm., for use by professional motion picture producers having studios in Canada equipped for motion picture production ; parts of the foregoing . .	10 p. c.
ex 466	Iron sand and iron or steel shot, not further manufactured than crushed or ground, and dry putty, for sawing, polishing, pressure blasting or tumbling purposes	Free
ex 711		
ex 756		

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
445 ^k 445 ⁿ	Appareils électriques et leurs pièces complètes, n. d. Instruments et appareils électriques de précision, d'une classe ou catégorie non fabriquée au Canada, savoir : compteurs ou jauges pour l'indication et/ou l'enregistrement de l'altitude, des ampères, des comparaisons, de la capacité, de la densité, de la profondeur, de la distance, de l'électrolyse, du flux, de la force, de la fréquence, de l'humidité, de l'inductance, des niveaux liquides, des ohms, du fonctionnement, du facteur de puissance, de la pression, de l'espace, de la vitesse, de la résistance, du synchronisme, de la température, du temps, du voltage, du volume, des watts, et leurs pièces complètes	25 p. c.
446a	Objets fabriqués, articles ou menus objets en fer ou en acier, ou dont le fer et l'acier, ou tous deux, sont les parties constituantes de principale valeur, n. d.	17½ p. c.
ex 446a	Coquilles, charnières métalliques pour servir à la fabrication d'écrins à bijoux et d'étuis à lunettes, non autrement achevées que façonnées	25 p. c.
ex 446a	Outils en fer ou en acier destinés aux machines, n. d., d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada.	12½ p. c.
ex 446a	Tringles à souder ou broches à souder, en acier résistant à la rouille, aux acides ou à la chaleur, enduites ou non de fondant	10 p. c.
ex 446a	Bâtis ou charpentes en acier pour locomotives, moulés, en une seule pièce ; charpentes en acier pour tenders, moulées, en une seule pièce ; butées en acier fondu pour l'arrière des charpentes de loco- motives ; châssis de boggies et traverses de pivot en acier fondu pour locomotives, tenders et wagons de voyageurs ; armatures de plates-formes pour wagons de voyageurs ; tout ce qui précède à demi-ouvré ou non, utilisé pour le matériel roulant des chemins de fer	15 p. c.
446c	Bâtons de golf, en acier, sans soudure, enduits ou non, mais non plaqués au chrome	7½ p. c.
446g	Appareils à souder électriques, les moteurs non compris	15 p. c.
447a	Cylindres en fonte au sable et cylindres en fonte trempée pour servir exclusivement au laminage du fer ou de l'acier ou à la fabrication du papier	20 p. c.
451	Boucles, agrafes, œillets, agrafes et portes, enveloppes, fermoirs, attaches sans agrafe ou autres, de fer, d'acier, de cuivre ou d'un autre métal, recouverts ou non, n. d. (n'étant pas de la joaillerie)	En franchise
454	Montures de dix pouces de largeur au plus, fermoirs et agrafes (ne devant pas comprendre les attaches à glissoir ou attaches sans agrafe) importés par des fabricants de bourses, châtelaines, sacs ou réticules, et devant servir exclusivement à la fabrication de bourses, châtelaines, sacs ou réticules, dans leurs propres usines, se- lon les règlements établis par le Ministre ; et pièces de ces articles	27½ p. c.
ex 446a	i) Instruments de physique, de photographie, de mathématiques et optique, n. d. ; odotachymètres, odomètres et podomètres, n. d. ; pièces complètes de tous les articles ci-dessus	12½ p. c.
462	ii) Kodaks et leurs pièces complètes, n. d.	17½ p. c.
462b	Appareils photographiques, de cinématographe et de vues animées, 35 mm., à l'usage des producteurs professionnels de pellicules cinématographiques ayant au Canada des studios outillés pour la production cinématographique ; pièces des articles ci-dessus	20 p. c.
ex 462	Sable de fer et grenaille de fer ou d'acier, non autrement ouvrés qu'écrasés ou broyés, et mastic sec servant au sciage, au polissage, au sablage ou au dessablage.	10 p. c.
ex 711		En franchise
ex 756		En franchise

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
471a	Pressed steel belt pulleys for power transmission, and finished or unfinished parts thereof, including interchangeable bushings . .	20 p. c.
476	Surgical and dental instruments of any material; surgical needles; X-ray apparatus; microscopes valued at not less than 50 dollars each, retail; complete parts of all the foregoing	Free
500	Logs and round unmanufactured timber, handle, heading, stave and shingle bolts, n. o. p.; firewood, hop poles, fence posts and railway ties	Free
502	Mexican saddle trees and stirrups of wood, treenails; hub, last, wagon, oar and gun blocks, and all like blocks or sticks, rough hewn, or sawn only; felloes of hickory or oak, not further manufactured than rough sawn or bent to shape; staves of oak, sawn, split or cut, not further manufactured than listed or joined; shingles of wood; spokes of hickory or oak, not further manufactured than rough turned, and not tenoned, mitred or sized, and scale board for cheese	Free
503	Planks, boards, clapboards, laths, plain pickets and other timber or lumber of wood, not further manufactured than sawn or split, whether creosoted, vulcanized, or treated by any other preserving process, or not	Free
504	Planks, boards and other lumber of wood, sawn, split or cut, and dressed on one side only, but not further manufactured	Free
505	Sawn boards, planks and deals planed or dressed on one or both sides, when the edges thereof are jointed or tongued and grooved, n. o. p.	10 p. c.
505a	Hardwood flooring, tongued and/or grooved, or jointed, viz.: beech, birch, maple and oak	17½ p. c.
506	Manufactures of wood, n. o. p.	20 p. c.
ex 506	Shingles of cedar, creosoted, vulcanized or otherwise processed or treated	Free
507a	Single-ply, sliced or rotary-cut veneers of wood, n. o. p., not over five-sixteenths of an inch in thickness, not taped nor jointed . .	20 p. c.
507c	Plywood made of two or more layers of veneer or lumber of wood, glued or cemented together, but not further manufactured . .	22½ p. c.
509	Vulcanized fibre, kartavert, indurated fibre, and like material, and manufactures of, n. o. p.	17½ p. c.
511b	Fishing rods	25 p. c.
ex 518	Bagatelle and other game tables or boards	27½ p. c.
519	House, office, cabinet or store furniture and parts thereof (not to include forgings, castings and stampings of metal, in the rough):	
	(i) Substantially of wood	32½ p. c.
	(ii) Other than of wood	27½ p. c.
ex 520	Raw cotton and cotton linters not further manufactured than ginned; waste wholly of cotton unfit for use without further manufacture	Free
522	Rovings, yarns and warps wholly of cotton, not more advanced than singles, n. o. p.	15 p. c. 3 cts.
	and, per pound	

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des États-Unis d'Amérique
471a	Poulies à courroie, en acier pressé, pour transmission d'énergie, et leurs pièces achevées ou non, y compris les manchonnages interchangeables	20 p. c.
476	Instruments de chirurgien et de dentiste, de toutes matières; aiguilles pour la chirurgie; appareils de rayons X, microscopes, d'une valeur d'au moins 50 dollars chacun, au détail; et pièces complètes de tout ce qui précède	En franchise
500	Billes de bois et bois ronds non ouvrés, billes à manches d'outils et à fonds de tonneaux, billes à douves et à bardeaux, n. d.; bois de chauffage, échalas à houblon, poteaux pour clôtures et traverses de chemin de fer	En franchise
502	Bois de selles mexicaines et étriers mexicains en bois, gournables; billes pour moyeux de roues, formes de cordonniers, parties de voitures, avirons et crosses de fusils et toutes autres billes ou pièces similaires simplement dégrossies ou sciées seulement; jantes de roues en noyer dur ou chêne; grossièrement sciées ou courbées en formes, douves de chêne, sciées, fendues ou débitées, pas autrement ouvrées que taillées en fuseaux et biseautées; bardeaux de bois; rais de roues en noyer dur ou en chêne, non autrement ouvrés que dégrossis au tour, non taillés à tenons, ni assemblés, ni assortis en longueur; et feuilles de placage employées pour le fromage	En franchise
503	Planches, madriers, planchettes, lattes, piquets et autres bois d'œuvre, non autrement ouvrés que sciés ou refendus, créosotés, vulcanisés ou traités par quelque autre procédé de conservation, ou non	En franchise
504	Planches, madriers et autres bois d'œuvre, sciés ou refendus ou coupés et rabotés sur une seule face mais non autrement ouvrés.	En franchise
505	Planches sciées et aplanies ou rabotées sur une ou deux faces, lorsque les bords en sont assemblés ou à languettes et à rainures, n. d.	10 p. c.
505a	Bois à planches à languettes et/ou à rainures ou assemblé, savoir: hêtre, bouleau, érable et chêne	17 1/2 p. c.
506	Articles en bois, n. d.	20 p. c.
ex	506 Bardeaux de cèdre, créosotés, vulcanisés ou traités par un autre procédé	En franchise
507a	Feuilles de placage, simples, en bois, ou placages tranchés ou taillés à la découpeuse rotative, n. d. ayant au plus cinq-seizièmes de pouce d'épaisseur, non terminés en pointes, ni assemblés	20 p. c.
507c	Bois contreplaqué, fait de deux ou plusieurs couches de placages ou de bois collées ou cimentées ensemble mais non autrement ouvrées	22 1/2 p. c.
509	Fibres vulcanisées, fibres de kartavert, fibres durcies et matières similaires et ouvrages de ces matières, n. d.	17 1/2 p. c.
511b	Cannes à pêche	25 p. c.
ex	518 Tables pour jeu de bagatelle (billard anglais) ou autres jeux	27 1/2 p. c.
519	Meubles de maison, de bureau, de cabinet ou de magasin et leurs pièces, à l'exclusion des articles forgés, moulés et estampés en métal, non ouvré:	
	(i) dont le bois constitue la principale matière	32 1/2 p. c.
	(ii) d'autres matières que le bois.	27 1/2 p. c.
ex	520 Coton brut et fibres de coton non ouvré au delà de l'égrenage; chiffons et rebuts entièrement de coton impropres à tout usage, sans être ouvrés de nouveau	En franchise
522	Boudinages, fils de chaîne et de trame, pur coton simplement mouliné, n. d.	15 p. c. 3 c. et la livre

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
522c	(i) Rovings, yarns and warps wholly of cotton, including threads, cords and twines generally used for sewing, stitching, packaging and other purposes, n. o. p. ; cotton yarns, wholly or partially covered with metallic strip, generally known as tinsel thread	20 p. c.
	and, per pound	3 cts.
	(ii) Cotton yarns, wholly covered with a double layer of metallic strip in single strand only, when imported by manufacturers for use exclusively in the manufacture of electrical conductors, in their own factories	15 p. c.
	(iii) Sewing thread, wholly of cotton, on spools, not to exceed 250 yards on one spool	22½ p. c.
522d	Yarns and warps wholly of cotton, mercerized, number forty and finer, imported, under regulations prescribed by the Minister, for sale to manufacturers, to be further manufactured in their own factories	22½ p. c.
522e	Cotton sewing thread yarn and crochet, knitting, darning and embroidery yarn, in hanks, when imported by manufacturers for use exclusively in their own factories in the manufacturing or spooling of cotton sewing thread and crochet, knitting, darning and embroidery cottons	12½ p. c.
ex 523	Woven fabrics, wholly of cotton, not bleached, mercerized nor coloured, n. o. p. and, per pound	17½ p. c. 3 cts.
ex 523	Cotton bags, seamless or	
ex 532	not	27½ p. c.
523a	Woven fabrics, wholly of cotton, bleached or mercerized, not coloured, n. o. p.	20 p. c.
	and, per pound	3 cts.
ex 523b	Woven fabrics, wholly of cotton, printed, dyed or coloured, n. o. p. :	
	(i) Valued at more than 80 cents per pound	20 p. c.
	and, per pound	3 cts.
	(ii) Valued at 50 cents or more but not more than 80 cents per pound	25 p. c.
	and, per pound	3 cts.
	(iii) Valued at less than 50 cents per pound	27½ p. c.
	and, per pound	3½ cts.
ex 523b	Woven fabrics, wholly of cotton, commonly known as denims, when imported by manufacturers for use in their own factories in the manufacture of garments	20 p. c. 3 cts.
	and, per pound	
523c	Woven fabrics wholly of cotton, composed of yarns of counts of 100 or more, including all such fabrics in which the average of the count of warp and weft yarns is 100 or more	27½ p. c.
ex 532	Enamelled carriage, shelf and table oilcloth ; woven fabric, wholly of	
ex 532b	cotton, for covering books ; fabrics, wholly of cotton, coated or	
ex 573	impregnated, n. o. p.	30 p. c.
ex 532	Clothing, wearing apparel and articles made from woven fabrics, and all textile manufactures, wholly or partially manufactured, composed wholly of cotton, n. o. p.	30 p. c.
	Handkerchiefs, wholly of cotton	30 p. c.
532a	Clothing, wearing apparel and articles, made from woven fabrics, and all textile manufactures, wholly or partially manufactured, composed wholly or in part of vegetable fibres but not containing wool, n. o. p. ; fabrics, coated or impregnated, composed wholly or in part of vegetable fibres but not containing silk, artificial silk nor wool, n. o. p.	30 p. c.
548		

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
522c	i) Boudinages, fils de chaîne et de trame, de pur coton, y compris les fils à coudre, cordons et fils retors généralement employés pour coudre, piquer, emballer et autres fins, n. d., fils de coton recouverts en tout ou en partie de bandes métalliques, généralement appelé « fil de Lyon » et la livre	20 p. c. 3 c.
	ii) Fils de coton entièrement recouverts d'une double couche de bandes métalliques, à brin unique seulement, importés par des fabricants pour servir exclusivement, dans leurs propres usines, à la fabrication de conducteurs d'électricité	15 p. c.
	iii) Fil à coudre, de pur coton, bobiné, ne devant pas dépasser la longueur de 250 verges par bobine	22 ½ p. c.
522d	Fils de trame et de chaîne, de pur coton, mercerisé, du N ^o quarante et plus fin, importés suivant les règlements établis par le Ministre pour vente aux fabricants, afin d'être ouvrés dans leurs propres fabriques	22 ½ p. c.
522e	Fils à coudre de coton et fils à crochet, à tricoter, à reprendre et à broder, en écheveaux, importés par des fabricants pour emploi exclusif, dans leurs usines, à la fabrication ou à l'enroulage du fil de coton à coudre, à crocheter, à tricoter, à reprendre et à broder	12 ½ p. c.
ex 523	Tissus de pur coton, non blanchis, ni mercerisés, ni colorés, n. d. et la livre	17 ½ p. c. 3 c.
ex 523	Sacs de coton sans couture ou non	27 ½ p. c.
ex 523a	Tissus de pur coton, blanchis ou mercerisés, non colorés n. d.	20 p. c.
	et la livre	3 c.
ex 523b	Tissus de pur coton, imprimés, teints ou colorés, n. d. :	
	i) évalués à plus de 80 cents la livre et la livre	20 p. c. 3 c.
	ii) évalués à 50 cents ou plus, mais moins de 80 cents la livre. et la livre	25 p. c. 3 c.
	iii) évalués à moins de 50 cents la livre et la livre	27 ½ p. c. 3 ½ c.
ex 523b	Tissus de pur coton, communément appelés « denims » (croisés de coton), importés par les fabricants pour être employés, dans leurs propres usines, à la confection de vêtements et la livre	20 p. c. 3 c.
523c	Tissus de pur coton dont le fil est du N ^o cent ou au-dessus, comprenant tous lesdits tissus dont le fil de chaîne et de trame est en moyenne de cent ou plus	27 ½ p. c.
ex 532	Toiles cirées, émaillées pour voitures, tablettes et tables; tissus	
532b	entièrement de coton pour couvrir les livres; tissus entièrement	
ex 573	de coton, enduits ou imprégnés, n. d.	30 p. c.
ex 532	Vêtements, habits et articles de vêtement faits de tissus et de tous produits textiles, entièrement ou partiellement ouvrés, de pur coton, n. d.	30 p. c.
532a	Mouchoirs, de pur coton	30 p. c.
548	Vêtements, habits et articles de vêtement, faits de tissus et de tous produits textiles, entièrement ou partiellement manufacturés, composés, en tout ou en partie, de fibres végétales, mais ne renfermant pas de laine, n. d.; tissus enduits ou imprégnés, composés, en tout ou en partie, de fibres végétales mais ne contenant ni soie, ni soie artificielle, ni laine, n. d.	30 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
ex 552	Felt, splint, for use in making molded splints for medical purposes	10 p. c.
ex 553	Household blankets, wholly of cotton, not to include horse blankets, automobile or steamer rugs, or similar articles	20 p. c.
	and, per pound	5 cts.
ex 555	Clothing, being women's and children's outer garments, wholly or in part of wool or similar animal fibres, but of which the component of chief value is not silk nor artificial silk	32½ p. c.
ex 567	Clothing and wearing apparel, n. o. p., made from woven fabrics of which silk is the component of chief value	30 p. c.
ex 567a	Clothing and wearing apparel, n. o. p., made from woven fabrics of which the component of chief value is artificial silk or similar synthetic fibres produced by chemical processes	32½ p. c.
ex 568	Knitted garments, n. o. p.	35 p. c.
568a	Socks and stockings : (ii) n. o. p.	20 p. c.
	and, per dozen pairs	\$1.00
569e	Miners' safety helmets for use exclusively in mining operations, firemen's helmets and sand-blast helmets, of a class or kind not made in Canada ; parts of such helmets	Free
ex 613		
ex 618		
572	Oriental and imitation Oriental rugs or carpets and carpeting, carpets and rugs, n. o. p.	30 p. c.
	and, per square foot	7½ cts.
ex 573	Linoleum, floor oilcloth, and cork matting or carpets	30 p. c.
578	Regalia, badges and belts of all kinds, n. o. p.	30 p. c.
584	Bone pitch, crude only ; and resin or rosin in packages of not less than one hundred pounds	Free
585	Coal and pine pitch, burgundy pitch ; and coal and pine tar, crude, in packages of not less than fifteen gallons	Free
586	Coal, anthracite, n. o. p. per ton	50 cts.
587	Coke, n. o. p. per ton	\$1.00
588	Coal, n. o. p., including screenings and coal dust of all kinds per ton	75 cts.
588a	Gas for heating, cooking or illuminating, imported by pipe line per one thousand cubic feet	3 cts.
589	Charcoal made from wood per ton	\$4.00
597	Pianofortes and organs	25 p. c.
597a	Musical instruments of all kinds, n. o. p. ; phonographs, graphophones, gramophones and finished parts thereof, including cylinders and records therefor ; and mechanical piano and organ players	25 p. c.
ex 579a	Cylinders or records specially made for use in the study of languages, under such regulations as may be prescribed by the Minister	Free
ex 598a	Brass band instruments, of a class or kind not made in Canada	25 p. c.
599	Hides and skins, raw, whether dry, salted, or pickled ; and raw pelts	Free
601	Fur skins of all kinds, not dressed in any manner	Free
604	(i) Belting leather in butts or bends ; and all leather further finished than tanned, n. o. p.	20 p. c.
	(ii) Sheepskin or lambskin leather, further finished than tanned, n. o. p.	25 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
ex 552	Attelles de feutre pour servir à la fabrication d'atteltes pressées, pour des fins médicales	10 p. c.
ex 553	Couvertures de ménage, entièrement de coton, non compris les couvertures de chevaux, les couvertures d'automobiles, les couvertures utilisées sur les paquebots ou articles similaires . . et la livre	20 p. c. 5 c.
ex 555	Vêtements de dessus de femmes et d'enfants, composés, en tout ou en partie, de laine ou de fibres animales similaires mais dont l'élément constitutif de principale valeur n'est pas la soie ni la soie artificielle	32½ p. c.
ex 567	Vêtements et articles de vêtement, n. d., faits de tissus dont l'élément constitutif de principale valeur est la soie	30 p. c.
ex 567a	Vêtements et articles de vêtement, n. d., faits de tissus dont la soie artificielle ou les fibres synthétiques similaires fabriqués par des procédés chimiques constituent l'élément constitutif de principale valeur	32½ p. c.
ex 568	Vêtements tricotés, n. d.	35 p. c.
568a	Bas et chaussettes : i) n. d. et la douzaine de paires	20 p. c. \$1.00
569e	Casques de sûreté pour mineurs destinés exclusivement aux opérations minières, casques pour pompiers et casques pour opérations à jets de sable, d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada ; parties de ces casques.	En franchise
ex 613	Tapis d'Orient ou leurs imitations, ou autres carpettes ou tapis, n. d.	30 p. c.
ex 618	et le pied carré	7½ c.
572	Linoleums, toiles cirées pour parquets et nattes ou tapis en liège	30 p. c.
ex 573	Ornements, insignes et ceintures de toutes sortes, n. d.	30 p. c.
578	Poix animale, brute seulement ; et résine en emballages d'au moins cent livres	En franchise
584	Brai de houille et résine de pin, poix de Bourgogne, goudron de houille et de pin, à l'état brut, en emballages de quinze gallons au moins	En franchise
585	Charbons, anthracites, n. d. la tonne	50 c.
586	Colte, n. d. la tonne	\$1.00
587	Charbons n. d. y compris les criblures et poussières de toutes sortes	la tonne
588	Gaz de chauffage, de cuisine et d'éclairage, importé par ligne tubulaire (pipe-line) les mille pieds cubes	75 c. 3 c.
588a	Charbon provenant du bois la tonne	\$4.00
589	Pianos et orgues	25 p. c.
597	Instruments de musique de toutes sortes n. d.; phonographes, graphophones, gramophones et leurs pièces complètes, y compris les cylindres et disques ; et pianos et orgues mécaniques	25 p. c.
597a	Cylindres ou disques, faits spécialement pour servir à l'étude des langues, suivant les règlements établis par le Ministre	En franchise
ex 597a	Instruments de fanfare en cuivre d'une catégorie ou classe non fabriquée au Canada	25 p. c.
ex 598a	Peaux (grandes et petites) brutes, soit séchées, soit salées ou en saumure, et peaux à fourrure brutes	En franchise
599	Peaux d'animaux à fourrure de toutes sortes, non apprêtées d'aucune manière	En franchise
601	i) Cuirs à courroies en croupons ou côtés, et tous cuirs dont la préparation a dépassé le tannage, n. d.	20 p. c.
604	ii) Cuirs provenant de peaux de mouton ou d'agneau, dont la préparation a dépassé le tannage, n. d.	25 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
604b	Sole leather	25 p. c.
605a	Genuine pig leathers and genuine morocco leathers ; so-called roller leathers	25 p. c.
607	Leather, when imported by manufacturers of gloves or leather clothing, in their own factories	7½ p. c.
609	Belting, of leather	25 p. c.
ex 611a	Boots, shoes, slippers and insoles of any material, n. o. p., not including canvas shoes with rubber soles	30 p. c.
611b	Leather garments, lined or unlined.	30 p. c.
612	Harness and saddlery, including horse boots, n. o. p.	22½ p. c.
613	Manufactures of leather, including manufactures of rawhide, n. o. p.	25 p. c.
ex 616	Rubber, recovered	Free
618	Rubber cement and all manufactures of india-rubber and gutta percha, n. o. p.	22½ p. c.
618b	Tires of rubber for vehicles of all kinds, fitted or not	25 p. c.
618c	Chlorine derivatives of india-rubber insoluble in carbon tetrachloride, in sheets not exceeding three one-thousandths of an inch in thickness, coloured or not but not printed, lithographed or embossed, when for use in Canadian manufactures	5 p. c.
ex 711		
619	Rubber or gutta percha hose, and cotton hose lined with rubber ; rubber mats or matting and rubber packing	22½ p. c.
619a	India-rubber clothing and clothing made from waterproofed cotton fabrics.	30 p. c.
622	Trunks, valises, hat boxes, carpet bags, tool bags, and baskets of all kinds, n. o. p.	30 p. c.
623	Musical instrument cases and fancy cases or boxes of all kinds, portfolios and fancy writing desks, satchels, reticules, card cases, purses, pocket-books, fly books and parts thereof	30 p. c.
624a	ex (i) Toys of all kinds, n. o. p.	30 p. c.
	(ii) Mechanical toys of metal	30 p. c.
647	Jewellery of any material, for the adornment of the person, n. o. p.	35 p. c.
651	Buttons of all kinds, covered or not, and button blanks other than in the rough, n. o. p. ; recognition buttons and cuff or collar buttons and, per gross	30 p. c. 5 cts.
651a	Buttons, and button blanks other than in the rough, of vegetable ivory	30 p. c. 10 cts. and, per gross
654	Bristles, broom corn, and hair brush pads	Free
ex 655a	Crayons of chalk	20 p. c.
657a	Cinematograph or moving picture films, positives, one and one-eighth of an inch in width and over, n. o. p. per linear foot	2¼ cts.
657b	Parts, unfinished, when imported by manufacturers of cameras, for use in the manufacture of cameras, in their own factories	5 p. c.
ex 532		
ex 711		
663	Fertilizers, compounded or manufactured, n. o. p. <i>Provided</i> , that Canada reserves the right to withdraw this concession should any restriction be placed on the export of phosphate rock or superphosphate from the United States of America.	5 p. c.

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
604b	Cuir à semelles	25 p. c.
605a	Véritables cuirs de porc et véritables maroquins, cuirs dits à rouleaux	25 p. c.
607	Cuir, importé par des fabricants de gants ou de vêtements en cuir pour servir exclusivement, dans leurs propres usines, à la fabrication de gants ou vêtements en cuir	7½ p. c.
609	Courroies de transmission, en cuir	25 p. c.
ex 611a	Bottines, souliers, pantoufles, et semelles de toutes matières, n. d., non compris les souliers de toile à semelles de caoutchouc . . .	30 p. c.
611b	Vêtements en cuir, doublés ou non	30 p. c.
612	Harnais et sellerie, y compris bottes de cheval, n. d.	22½ p. c.
613	Articles de cuir, y compris les articles de cuir cru, n. d.	25 p. c.
ex 616	Caoutchouc, récupéré	En franchise
618	Mastic au caoutchouc et tous articles en caoutchouc et en gutta-percha, n. d.	22½ p. c.
618b	Bandages en caoutchouc pour véhicules de toutes sortes, ajustés ou non	25 p. c.
618c	Dérivés chlorés de la gomme élastique, insolubles dans le tétrachlorure de carbone, en feuilles n'excédant pas trois millièmes de pouce d'épaisseur, colorées ou non, mais non imprimées, lithographiées ou en relief, destinées à être employées dans les articles de fabrication canadienne	5 p. c.
ex 711	Tuyaux et boyaux en caoutchouc ou gutta-percha et tuyaux et boyaux en coton doublés de caoutchouc; nattes ou tapis en caoutchouc et garnitures en caoutchouc	22½ p. c.
619	Vêtements en caoutchouc et vêtements en tissus de coton imperméabilisés	30 p. c.
622	Malles, valises, boîtes à chapeaux, porte-manteaux, sacs à outils et paniers de toutes sortes, n. d.	30 p. c.
623	Boîtes d'instruments de musique et coffrets, boîtes ou étuis de fantaisie de toutes sortes, serviettes, secrétaires de fantaisie, sacoches, réticules, porte-cartes, bourses, portefeuilles et portefeuilles à mouches artificielles et leurs pièces.	30 p. c.
624a	ex (i) Jouets de toutes sortes, n. d.	30 p. c.
	(ii) Jouets mécaniques de métal	30 p. c.
647	Bijoux de toutes matières, pour parure, n. d.	35 p. c.
651	Boutons de toutes sortes, recouverts ou non, et formes de boutons, autres que celles simplement ébauchées, n. d., boutons d'identité et boutons de manchettes ou de faux-cols	30 p. c.
651a	Boutons et formes de boutons autres que celles simplement ébauchées, d'ivoire végétal.	5 c.
	et, la grosse	30 p. c.
	et, la grosse	10 c.
654	Soies de porcs, millet à balai et coussins pour brosses à cheveux . .	En franchise
ex 655a	Crayons de craie	20 p. c.
657a	Films de cinématographe ou vues animées, positifs, d'un et un huitième de pouce et plus de largeur, n. d. . . le pied linéaire	2¼ c.
657b	Pièces non finies, si elles sont importées par les fabricants d'appareils photographiques, pour être utilisées, dans leurs propres usines, à la fabrication d'appareils	5 p. c.
ex 532	Engrais chimiques composés ou fabriqués, n. d.	5 p. c.
ex 711	Toutefois, le Canada se réserve le droit d'abroger cette concession si l'exportation du phosphate ou du superphosphate en provenance des Etats-Unis d'Amérique se trouve restreinte de manière quelconque.	

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
ex 663c 711	Soya beans, soya bean oil cake and soya bean oil meal, when imported for use as animal or poultry feeds, or as fertilizer, or when imported for use in the manufacture of animal or poultry feeds or fertilizers	Free
670	Grinding wheels, stones or blocks, manufactured by the bonding together of either natural or artificial abrasives; manufactures of emery or of artificial abrasives, n. o. p.	22 ½ p. c.
ex 682a 618	Net floats of aluminum, glass, canvas, cork, or rubber, for use exclusively in commercial fishing	Free
688	Artificial teeth, not mounted	Free
693	(iii) Antiquities (other than spirits or wines) produced more than 100 years prior to date of importation, under such regulations, including proof of antiquity, as may be prescribed by the Minister	Free
711	<i>Provided</i> that, notwithstanding anything to the contrary in any law or regulation relating to Customs, antiquities as described above shall be relieved from the requirements as to origin or content. All goods not enumerated in this schedule as subject to any other rate of duty, and not otherwise declared free of duty, and not being goods the importation whereof is by law prohibited . . .	20 p. c.
	<i>Provided</i> that duty shall not be deemed to be provided for by this item upon dutiable goods mentioned as "n. o. p." in any preceding tariff item. <i>Provided further</i> that when the component material of chief value in any non-enumerated article consists of dutiable material enumerated in this schedule as bearing a higher rate of duty than is specified in this tariff item, such non-enumerated article shall be subject to the highest duty which would be chargeable thereon if it were composed wholly of the component material thereof of chief value, such "component material of chief value" being that component material which shall exceed in value any other single component material in its condition as found in the article.	
ex 711	Oyster shells, not further manufactured than crushed or screened, or both, for use as poultry feeds or in the manufacture of poultry feeds	10 p. c.
ex 711	Activated clay, when imported for use in the refining of oils . .	10 p. c.
ex 711	Coal-tar benzol, when imported by refiners of crude petroleum, for use exclusively in blending with gasoline wholly produced in Canada	10 p. c.
ex 711	Vermiculite, crude, or not further processed than ground and screened	10 p. c.
756	Artificial abrasive grains, crushed or ground, when imported for use in Canadian manufactures	Free
792	Cotton pulp imported by manufacturers for use exclusively in their own factories in the manufacture of yarns of artificial silk or similar synthetic fibres produced by chemical processes, under regulations to be prescribed by the Minister of National Revenue .	Free
816	Ethylene glycol, when imported by manufacturers for use exclusively in the manufacture of anti-freezing compounds or of explosives, in their own factories	Free

Numéro du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des États-Unis d'Amérique
663c ex 711	Fèves de soya, tourteaux de fèves de soya et farine de fèves de soya, importés en vue de servir d'aliment pour le bétail ou pour les volailles ou comme engrais, ou importés en vue de servir à la fabrication d'aliments pour le bétail et les volailles ou d'engrais	En franchise
670	Meules, pierres ou blocs, fabriqués par l'agglutination d'abrasifs naturels ou artificiels ; articles d'émeri ou d'abrasifs artificiels, n. d.	22 1/2 p. c.
682a ex 618	Flotteurs de filets en aluminium, verre, grosse toile, liège ou caoutchouc, devant servir exclusivement à la pêche commerciale	En franchise
688	Dents artificielles, non montées	En franchise
693	(iii) Antiquités (autres que les spiritueux et les vins) produites plus de cent ans avant la date de l'importation, suivant tels règlements, y compris la preuve d'antiquité, que peut établir le Ministre . .	En franchise
711	<p><i>Toutefois</i>, nonobstant les dispositions de toute loi ou règlement relatif aux douanes, les antiquités indiquées ci-dessus sont exonérées des prescriptions formulées quant à l'origine ou au contenu.</p> <p>Tous les produits non énumérés dans la présente liste comme étant soumis à un autre taux de droit, et non autrement déclarés admis en franchise, et n'étant pas des produits dont l'importation est prohibée par la loi</p> <p><i>Toutefois</i>, ne tombent pas sous le régime du présent numéro les produits imposables mentionnés comme « n. d. » dans tout poste précédent du présent tarif.</p> <p><i>En outre</i>, lorsque l'élément constitutif de principale valeur d'un produit non énuméré consiste en une matière imposable énumérée dans la présente liste comme étant soumise à un taux de droit supérieur à celui que spécifie le présent numéro, ledit produit sera soumis au droit le plus élevé dont il serait susceptible d'être frappé s'il se composait en entier de son élément constitutif de principale valeur, ledit « élément constitutif de principale valeur » étant l'élément constitutif qui excède en valeur tout autre élément constitutif du produit dans la condition où il se trouve dans le produit en question.</p>	20 p. c.
:x 711	Écailles d'huîtres non ouvrées autrement qu'écrasées ou tamisées, ou les deux, pour l'alimentation des volailles ou pour la fabrication d'aliments pour volailles	10 p. c.
:x 711	Argile radio-active, importée pour servir au raffinage des huiles .	10 p. c.
:x 711	Huile de goudron de houille, importée par les raffineurs de pétrole brut pour servir exclusivement au mélange avec la gazoline entièrement produite au Canada	10 p. c.
:x 711	Vermiculite à l'état naturel, ou non ouvrée autrement que broyée et tamisée	10 p. c.
756	Abrasifs artificiels en grains, broyés ou moulus, importés pour l'usage des manufactures canadiennes	En franchise
792	Pâte de coton importée par les fabricants pour être employée, exclusivement dans leurs propres fabriques, à la fabrication de fils de soie artificielle, ou à la fabrication de toutes autres fibres synthétiques similaires obtenues par procédé chimique, suivant les règlements qui pourront être établis par le Ministre des Recettes nationales	En franchise
816	Glycol éthylné, importé par des fabricants d'explosifs ou de préparations anti-gel, pour être employé exclusivement dans leurs propres usines à la fabrication de ces produits	En franchise
664b		

SCHEDULE II.

(See Article VII.)

NOTE : The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, insofar as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

In the case of any article provided for in this Schedule, with respect to which a lower rate of United States duty than is specified herein is provided for pursuant to any trade agreement concluded under Section 350 of the Tariff Act of 1930, as amended, such lower rate shall not be deemed to be rendered ineffective by reason of any provision of this Schedule.

The term "ton" in this Schedule, unless otherwise specified, means the long ton of 2,240 pounds avoirdupois.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1	Acetic acid containing by weight of acetic acid : Not more than 65 per centum	$\frac{3}{4}$ ¢ per lb.
	More than 65 per centum	1 ¢ per lb.
2	Vinyl acetate, polymerized or unpolymerized, and synthetic resins made in chief value therefrom, not specially provided for	3 ¢ per lb. and 15 % <i>ad val.</i>
10	Fir or Canada balsam, natural and uncompounded, and not containing alcohol.	5% <i>ad val.</i>
11	Synthetic resins made in chief value from vinyl acetate, not specially provided for	3 ¢ per lb. and 15 % <i>ad val.</i>
16	Calcium acetate, crude	$\frac{1}{2}$ ¢ per lb.
29	Cobalt oxide	10 ¢ per lb.
52	Sperm oil, crude	2½ ¢ per gal.
52	Shark oil and shark-liver oil, including oil produced from sharks known as dogfish, not specially provided for	10% <i>ad val.</i>
58	Distilled or essential cedar-leaf oil, not containing alcohol. . .	12½ % <i>ad val.</i>
71	Gas black, including carbon black, and acetylene black, dry or ground in or mixed with oil or water, and not specially provided for	10% <i>ad val.</i>
81	Sodium chloride or salt : In bags, sacks, barrels, or other packages	7 ¢ per 100 lbs.
	In bulk	4 ¢ per 100 lbs.
201 (a)	Fire brick, not specially provided for	12½ % <i>ad val.</i>
201 (b)	Brick, not specially provided for, not glazed, enameled, painted, vitrified, ornamented, or decorated in any manner . . .	\$1 per 1,000.

LISTE II

(voir Article VII.)

NOTA : Les dispositions de la présente liste devront recevoir la même interprétation et le même effet, et l'application des dispositions connexes des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions de la présente liste sera déterminée, dans la mesure du possible, comme si chaque disposition de la présente liste figurait respectivement dans la disposition statutaire indiquée à la colonne qui se trouve à gauche des descriptions respectives des articles.

Dans le cas d'articles, énumérés dans la présente liste, qui seront assujettis, le jour de la signature du présent accord, à des droits douaniers ordinaires, additionnels ou distincts, qu'ils soient, ou non, imposés en vertu de la disposition statutaire indiquée dans la colonne qui se trouve à gauche de la description respective du produit, ces droits distincts ou additionnels devront rester en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou prévue ci-après, jusqu'à ce qu'ils soient abolis en conformité avec la loi, mais ils ne devront pas être accrus.

Dans le cas d'articles, énumérés dans la présente liste, qui sont, aux Etats-Unis, passibles d'un taux de droit inférieur à celui qui est prévu dans la présente liste, en exécution de tout accord commercial conclu aux termes de l'article 350 de la Loi du Tarif de 1930, telle qu'elle a été modifiée, ce droit inférieur ne sera pas considéré comme devenant inopérant en raison d'une disposition quelconque de la présente loi.

Sauf spécification contraire, le terme « tonne » employé dans la présente liste se réfère à la tonne longue de 2.240 livres avoir du poids.

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
1	Acide acétique titrant, au poids : Pas plus de 65 %	$\frac{3}{4}$ s la livre.
	Plus de 65 %	1 s la livre.
2	Acétate vinyle, polymérisé ou non, et résines synthétiques qui en dérivent en majeure partie, n. d.	3 s la livre et 15 p. c. <i>ad val.</i>
10	Baume de sapin ou du Canada, à l'état naturel et non composé, et libre d'alcool	5 p. c. <i>ad val.</i>
11	Résines synthétiques dérivées en majeure partie de l'acétate vinyle, n. d.	3 s la livre et 15 p. c. <i>ad val.</i>
16	Acétate de calcium, brut	$\frac{1}{2}$ c la livre.
29	Oxyde de cobalt	10 c la livre.
52	Huile de spermaceti, non raffinée.	2 $\frac{1}{2}$ s le gallon.
52	Huile de requin, et huile de foie de requin, y compris l'huile provenant de requins connus sous le nom d'aiguillats, n. d.	10 p. c. <i>ad val.</i>
58	Huile de feuilles de cèdre, essentielle ou distillée, libre d'alcool.	12 $\frac{1}{2}$ p. c. <i>ad val.</i>
71	Noir (suie) de gaz, y compris le noir de carbone, et noir d'acétylène, secs ou broyés ou mélangés avec de l'eau ou de l'eau et n. d.	10 p. c. <i>ad val.</i>
81	Chlorure ou sel de sodium : En sacs, barils ou autres emballages	7 s les 100 livres.
	En vrac	4 s les 100 livres.
201 a)	Brique réfractaire, n. d.	12 $\frac{1}{2}$ p. c. <i>ad val.</i>
201 b)	Briques, n. d., non glacées, non émaillées, non peintes, non vitrifiées, non ornées ou décorées d'une manière quelconque	\$1.00 le mille.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
203	Limestone (not suitable for use as monumental or building stone), crude, or crushed but not pulverized.	2½ ¢ per 100 lbs.
203	Lime, not specially provided for	5 ¢ per 100 lbs., including weight of container.
203	Hydrated lime	6 ¢ per 100 lbs., including weight of container.
205 (d)	Cement, not specially provided for	10 % <i>ad val.</i>
207	Bentonite : Unwrought and unmanufactured	75 ¢ per ton.
	Wrought or manufactured	\$1.62½ per ton.
207	Crude feldspar	25 ¢ per ton.
208 (f)	Untrimmed phlogopite mica from which no rectangular piece exceeding two inches in length or one inch in width may be cut	10 % <i>ad val.</i>
208 (g)	Phlogopite mica waste and scrap valued at not more than 5 cents per pound	15 % <i>ad val.</i>
208 (h)	Mica, ground or pulverized	15 % <i>ad val.</i>
209	Talc, steatite or soapstone : Ground, washed, powdered, or pulverized (except toilet preparations), valued at not more than \$14 per ton	17½ % <i>ad val.</i>
214	Ground feldspar	15 % <i>ad val.</i>
214	Ground nepheline syenite	15 % <i>ad val.</i>
	<i>Provided</i> , that, if in any calendar year after 1938 the aggregate quantity of nepheline syenite in any form, whether dutiable or free, entered, or withdrawn from warehouse, for consumption exceeds 50,000 tons, the Government of the United States of America and the Government of Canada shall promptly enter into consultation, with a view to reaching an agreement as to whatever measures may be deemed appropriate, and if, within 60 days after the two Governments enter into consultation, a mutually satisfactory settlement has not been effected, the Government of the United States of America shall have the right to increase the duty on any nepheline syenite which is subject to duty and to impose a customs duty on any nepheline syenite which is not subject to duty entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any calendar year in excess of an aggregate quantity of 50,000 tons of nepheline syenite in any form.	
214	Stone, not specially provided for (except marble chip or granite and Cornwall stone), ground, or crushed otherwise than merely for the purpose of facilitating shipment to the United States	15 % <i>ad val.</i>
214	Dead-burned basic refractory material containing 15 per centum or more of lime and consisting chiefly of magnesia and lime	20 % <i>ad val.</i>
	<i>Note.</i> — The existing customs classification treatment of the merchandise described in this item as provided for in paragraph 214, Tariff Act of 1930, in accordance with the ruling announced in Treasury Decision 45041 (60 Treasury Decisions 114) shall be continued during the effective period of this Agreement.	
301	Spiegeleisen containing more than 1 per centum of carbon.	75 ¢ per ton.

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des États-Unis	Description des articles	Tarif douanier
203	Pierre calcaire (ne pouvant être employée comme pierre d'ornementation ou de construction), à l'état brut ou broyée, mais non pulvérisée	2½ ¢ les 100 livres.
203	Chaux n. d.	5 ¢. les 100 livres, y compris le poids du contenant.
203	Chaux hydratée.	6 ¢ les 100 livres, y compris le poids du contenant.
205 d)	Ciment, n. d.	10 p. c. <i>ad val.</i>
207	Bentonite :	
	Non ouvrée et non manufacturée	75 ¢ la tonne.
	Ouvrée ou manufacturée.	\$1.62½ la tonne.
207	Felspath brut.	25 ¢ la tonne.
208 f)	Mica phlogopite non préparé, dans lequel on ne peut pas découper de pièces rectangulaires supérieures à deux pouces de longueur ou à un pouce de largeur	10 p. c. <i>ad val.</i>
208 g)	Rebuts et déchets de mica phlogopite dont la valeur n'est pas estimée à plus de 5 cents la livre	15 p. c. <i>ad val.</i>
208 h)	Mica, moulu ou pulvérisé	15 p. c. <i>ad val.</i>
209	Talc, stéatite ou pierre de savon : broyé, lavé ou pulvérisé (sauf les préparations de toilette), d'une valeur estimée ne dépassant pas \$14 la tonne.	17½ p. c. <i>ad val.</i>
214	Feldspath broyé	15 p. c. <i>ad val.</i>
214	Syénite élacolithique (néphélinique) broyée	15 p. c. <i>ad val.</i>
<p><i>Toutefois</i>, si la quantité globale de syénite élacolithique sous quelque forme que ce soit, imposable ou non, importée ou sortant d'entrepôt, pour la consommation, dépasse 50.000 tonnes dans toute année civile après 1938, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada se consulteront sans délai, afin de s'entendre sur les mesures appropriées, et si un accord mutuellement satisfaisant n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivront cette consultation entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer le droit sur toute syénite élacolithique non imposable, importée ou sortant d'entrepôt, pour la consommation dans toute année civile, en excédent d'une quantité globale de 50.000 tonnes de syénite élacolithique sous quelque forme que ce soit.</p>		
214	Pierre, n. d. (sauf les éclats de marbre ou le granit et la pierre de Cornwall), broyée ou autrement cassée que pour faciliter son transport à destination des États-Unis	15 p. c. <i>ad val.</i>
214	Matières réfractaires basiques, calcinées à mort, contenant 15 % ou plus de chaux et consistant principalement en magnésie et en chaux	20 p. c. <i>ad val.</i>
<p><i>Nota.</i> — La classification actuelle, pour les fins douanières, du produit décrit au présent numéro, d'après le paragraphe 214 de la Loi du Tarif de 1930, conformément à la règle établie par la décision de la Trésorerie 45041 (60 Décisions de la Trésorerie 114) sera maintenue pendant la période de validité du présent accord.</p>		
301	Spiegeleisen (fonte spiegel) contenant plus de 1 % de carbone.	75 ¢ la tonne.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
302 (d)	Ferromanganese containing not less than 4 per centum of carbon, on the metallic manganese contained therein. . . .	$\frac{3}{8}$ ¢ per lb., plus $1\frac{1}{4}$ times the lowest rate of ordinary customs duty provided for manganese ore containing in excess of 10 per centum of metallic manganese the product of any foreign country except Cuba, at the time such ferromanganese is entered, or withdrawn from warehouse, for consumption; but not more than $1\frac{1}{8}$ ¢ per lb.
302 (i)	Ferrosilicon, containing 8 per centum or more of silicon and less than 30 per centum.	1 ¢ per lb. on the silicon contained therein.
302 (k)	Ferrochrome or ferrochromium containing 3 per centum or more of carbon	1 $\frac{1}{4}$ ¢ per lb. on the chromium contained therein.
302 (l)	Boron carbide	12 $\frac{1}{2}$ % <i>ad val.</i>
302 (m)	Ferrotitanium, ferrovanadium, and ferrouanium	15 % <i>ad val.</i>
304	Hollow bars and hollow drill steel, valued above 8 and not above 12 cents per pound	20 % <i>ad val.</i>
	<i>Provided</i> , that the duty assessed under this item shall not be less than	$1\frac{5}{8}$ per lb.
	<i>Provided further</i> , that no article assessed with duty under this item shall be subject to a separate additional duty under the second proviso to paragraph 304 of the Tariff Act of 1930.	
318	Woven-wire cloth: Gauze, fabric, or screen, made of wire composed of steel, brass, copper, bronze, or any other metal or alloy, not specially provided for:	
	With meshes not finer than thirty wires to the lineal inch in warp or filling	1 ¢ per sq. ft., but not less than 12 $\frac{1}{2}$ nor more than 25 % <i>ad val.</i>
	With meshes finer than thirty and not finer than ninety wires to the lineal inch in warp or filling.	5 ¢ per sq. ft., but not less than 20 nor more than 40 % <i>ad val.</i>
323	Axles and parts thereof, axle bars, axle blanks, and forgings for axles, of iron or steel, without reference to the stage or state of manufacture, not specially provided for, valued at not more than 6 cents per pound	$\frac{3}{10}$ ¢ per lb.
327	Cast-iron fittings for cast-iron pipe	15 % <i>ad val.</i>
327	Cast-iron andirons, plates, stove plates, sadirons, tailors' irons, hatters' irons, but not including electric irons, and castings and vessels wholly of cast iron, including all castings of iron or cast-iron plates which have been chiseled, drilled, machined, or otherwise advanced in condition by processes or operations subsequent to the casting process but not made up into articles, or parts thereof, or finished machine parts	10 % <i>ad val.</i>

Paragraphe de la
loi du tarif de 1930
des Etats-Unis

	Description des articles	Tarif douanier
302 d)	Ferromanganèse contenant au moins 4 % de carbone, sur le manganèse métallique y contenu	$\frac{3}{8}$ ¢ la livre plus $1\frac{1}{4}$ fois le taux le plus bas du tarif douanier ordinaire prescrit pour le minerai de manganèse contenant au delà de 10 % de manganèse métallique produit par un pays étranger quelconque, sauf Cuba, au moment où ce ferromanganèse est importé ou sort d'entrepôt pour la consommation, mais pas plus de $1\frac{5}{8}$ ¢ la livre.
302 i)	Ferro-silicium, contenant 8 % ou plus, et moins de 30 % de silicium	1 ¢ la livre sur le silicium y contenu.
302 k)	Ferrochrome contenant 3 % ou plus de carbone	$1\frac{1}{4}$ ¢ la livre sur le chrome y contenu.
302 l)	Carbure de bore	12½ p. c. <i>ad val.</i>
302 m)	Ferro-titane, ferro-vanadium et ferro-uranium	15 p. c. <i>ad val.</i>
304	Barres creuses et acier creux pour forets, évalués à plus de 8 cents et pas au-dessus de 12 cents la livre <i>Toutefois, le droit prévu par le présent numéro ne devra pas être inférieur à</i> <i>Et, de plus, aucun article assujetti à un droit prévu par le présent numéro ne sera assujetti à un droit additionnel distinct sous le régime de la disposition b) du paragraphe 304 de la Loi du Tarif de 1930.</i>	20 p. c. <i>ad val.</i> $1\frac{5}{8}$ ¢ la livre.
318	Trellis en fil métallique : gaze, tissu ou toile à tamis, en fil d'acier, de laiton, de cuivre, de bronze ou de tous autres métaux ou alliages, n. d. : Avec mailles contenant, en chaîne ou en trame, par pouce courant pas plus de trente fils Plus de trente mais pas plus de quatre-vingt-dix fils. . .	1 ¢ le pied carré mais pas moins de $12\frac{1}{2}$ et pas plus de 25 p. c. <i>ad val.</i> 5 ¢ le pied carré mais pas moins de 20 et pas plus de 40 p. c. <i>ad val.</i>
323	Essieux et leurs parties, barres d'essieux, ébauches d'essieux et pièces forgées pour essieux, en fer ou en acier, quels que soient le degré ou le genre de travail qu'ils aient subis, n. d., évalués à pas plus de 6 cents la livre.	$\frac{3}{10}$ ¢ la livre.
327	Accessoires et garnitures de fonte pour tuyaux de fonte . .	15 p. c. <i>ad val.</i>
327	Chenets, plaques, plaques de fourneau, fers à repasser, fers pour tailleurs et chapeliers, mais non compris les fers électriques, ainsi que pièces moulées et récipients entièrement en fonte, y compris toutes pièces moulées en plaques de fer ou de fonte, travaillées au burin, perforées, travaillées à la machine ou dont l'état a été plus avancé par un procédé ou un travail postérieur au moulage, mais non ouvrés en articles, en parties d'articles ni en pièces de machines achevées.	10 p. c. <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
327	Molders' patterns, of whatever material composed, for the manufacture of castings	25 % <i>ad val.</i>
329	Chain and chains of all kinds, made of iron or steel : Less than $\frac{3}{4}$ and not less than $\frac{3}{8}$ of 1 inch in diameter	$\frac{3}{4}$ ¢ per lb.
	Less than $\frac{3}{8}$ and not less than $\frac{5}{16}$ of 1 inch in diameter	1 $\frac{1}{2}$ ¢ per lb.
353	Washing machines, having as an essential feature an electrical element or device, and parts thereof ; any of the foregoing, finished or unfinished, wholly or in chief value of metal, and not specially provided for	17 $\frac{1}{2}$ % <i>ad val.</i>
353	Cooking stoves and ranges, having as an essential feature an electrical heating element, and parts thereof ; any of the foregoing, finished or unfinished, wholly or in chief value of metal, and not specially provided for	17 $\frac{1}{2}$ % <i>ad val.</i>
370	Motor boats, including yachts or pleasure boats, whether sail, steam, or motor propelled, valued at not more than \$15,000 each	15 % <i>ad val.</i>
374	Aluminum, aluminum scrap, and alloys (except those provided for in paragraph 302 of the Tariff Act of 1930) in which aluminum is the component material of chief value, in crude form	3 ¢ per lb.
378	Cadmium	7 $\frac{1}{2}$ ¢ per lb.
389	Nickel, and alloys (except those provided for in paragraph 302 or 380 of the Tariff Act of 1930) in which nickel is the component material of chief value, in pigs or ingots, shot, cubes, grains, cathodes, or similar forms	2 $\frac{1}{2}$ ¢ per lb.
393	Zinc-bearing ores of all kinds, except pyrites containing not more than 3 per centum zinc	1 $\frac{1}{8}$ ¢ per lb. on the zinc contained therein.
394	Zinc in blocks, pigs, or slabs, and zinc dust	1 $\frac{3}{8}$ ¢ per lb.
401	Timber hewn, sided, or squared, otherwise than by sawing, and round timber used for spars or in building wharves ; sawed lumber and timber not specially provided for ; all the foregoing, if of fir, spruce, pine, hemlock, or larch	50 ¢ per thousand feet, board measure.
402	Maple (except Japanese maple), birch, and beech : Flooring	4 % <i>ad val.</i>
405	Veneers of birch or maple	10 % <i>ad val.</i>
406	Hubs for wheels, heading bolts, stave bolts, last blocks, wagon blocks, oar blocks, heading blocks, and all like blocks or sticks, roughhewn, or rough shaped, sawed or bored	5 % <i>ad val.</i>
407	Casks, barrels, and hogsheads (empty), of wood, not specially provided for, but not including beer barrels or beer kegs.	7 $\frac{1}{2}$ % <i>ad val.</i>
412	Paintbrush handles ; broom handles and mop handles, further advanced than rough shaped, not less than three-fourths of one inch in diameter and not less than thirty-eight inches in length ; tennis-racket frames valued at \$1.75 or more each ; toboggans ; baby carriages ; wheel-barrows ; canoes and canoe paddles ; carriages, drays, trucks, and other horse-drawn vehicles, and parts thereof, not specially provided for ; and ice-hockey sticks ; all the foregoing wholly or in chief value of wood	20 % <i>ad val.</i>
503	Maple sugar	3 ¢ per lb.
503	Maple sirup	2 ¢ per lb.

Paragraphe de la
loi du tarif de 1930
des Etats-Unis

	Description des articles	Tarif douanier
327	Moules en matières de toute sorte, pour fonderies	25 p. c. <i>ad val.</i>
329	Chaînes de toute sorte, en fer ou acier, ayant en diamètre : Moins de $\frac{3}{4}$ et pas moins de $\frac{3}{8}$ de pouce	$\frac{3}{4}$ ¢ la livre.
	Moins de $\frac{3}{8}$ et pas moins de $\frac{5}{16}$ de pouce	1 $\frac{1}{2}$ ¢ la livre.
353	Laveuses ayant comme caractéristique essentielle un dispositif ou un élément électrique, et leurs pièces détachées ; tous ces articles, finis ou non, entièrement en métal ou dont le métal constitue la matière de principale valeur et n. d.	17 $\frac{1}{2}$ p. c. <i>ad val.</i>
353	Cuisinières et fourneaux ayant comme caractéristique essentielle un dispositif ou un élément électrique chauffant, et leurs pièces détachées ; tous ces articles, finis ou non, entièrement en métal ou dont le métal constitue la matière de principale valeur et n. d.	17 $\frac{1}{2}$ p. c. <i>ad val.</i>
370	Canots automobiles, y compris les yachts et les bateaux de plaisance, qu'ils soient à voile, à vapeur ou à moteur, s'ils sont évalués à pas plus de \$15.000 chacun	15 p. c. <i>ad val.</i>
374	Aluminium, déchets d'aluminium et alliages (à l'exception de ceux qui sont prévus au N ^o 302 de la Loi du Tarif de 1930) dans lesquels l'aluminium constitue l'élément de principale valeur, à l'état brut.	3 ¢ la livre.
378	Cadmium	7 $\frac{1}{2}$ ¢ la livre.
389	Nickel et alliages (à l'exception de ceux qui sont prévus aux N ^{os} 302 ou 380 de la Loi du Tarif de 1930), dans lesquels le nickel constitue l'élément de principale valeur : en saumons ou lingots, balles, cubes, grains, cathodes ou formes simi- laires	2 $\frac{1}{2}$ ¢ la livre.
393	Minerais de zinc de toute sorte, à l'exception des pyrites ne contenant pas plus de 3 pour cent de zinc	1 $\frac{1}{8}$ ¢ la livre sur le zinc y contenu.
394	Zinc : en blocs, saumons, planches et poussières	1 $\frac{1}{8}$ ¢ la livre.
401	Bois de construction coupés à la hache, avec côtés façonnés, ou équarris autrement que par le sciage, et bois de construc- tion rond pour espars ou pour la construction de quais : bois d'œuvre ou de construction, sciés, n. d., tous les bois qui précèdent, s'il s'agit de sapin, d'épinette, de pin, de pruche ou de mélèze	50 ¢ les mille pieds, mesure de planche.
402	Erable (à l'exception de l'érable du Japon), bouleau et hêtre, pour parqueterie	4 p. c. <i>ad val.</i>
405	Feuilles de placage de bouleau ou d'érable	10 p. c. <i>ad val.</i>
406	Moyeux, douves de fond, douves de corps, blocs pour embau- choirs, sabots de freins, blocs pour avirons, blocs pour fonds de tonneaux et tous blocs ou pièces similaires, grossièrement coupés à la hache ou grossièrement tournés, sciés ou forés	5 p. c. <i>ad val.</i>
407	Fûts, barils et boucauts (vides), de bois, n. d., mais à l'exclusion des barils ou tonnelets à bière	7 $\frac{1}{2}$ p. c. <i>ad val.</i>
412	Manches à pinceaux, à balais et à vadrouilles, autrement que grossièrement ouvrés, d'un diamètre de non moins de $\frac{3}{4}$ de pouce et d'une longueur de non moins de 38 pouces ; cadres de raquettes de tennis évalués à \$1,75 ou plus, chacun ; toboggans, voitures pour bébés, brouettes, canots et avirons, voitures, charrettes et camions et autres véhicules luppomobiles, et leurs parties, n. d., et bâtons de hockey sur glace ; tous les précédents entièrement en bois ou dont le bois constitue la matière de principale valeur	20 p. c. <i>ad val.</i>
503	Sucre d'érable	3 ¢ la livre.
503	Sirop d'érable	2 ¢ la livre.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
701	Cattle, weighing less than two hundred pounds each <i>Provided</i> , that such cattle weighing less than two hundred pounds each entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any calendar year after 1938 in excess of 100,000 head shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item, but the rate of duty thereon shall not exceed	1 ½ ¢ per lb. 2 ½ ¢ per lb.
701	Cattle, weighing seven hundred pounds or more each : Cows, imported specially for dairy purposes Other <i>Provided</i> , that after December 31st, 1938, such cattle weighing seven hundred pounds or more each (other than cows imported specially for dairy purposes) entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in excess of 60,000 head in any quarter year shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item, and such cattle (other than cows imported specially for dairy purposes) entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in excess of 225,000 head in any calendar year shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item, but the rate of duty thereon shall not exceed	1 ½ ¢ per lb. 1 ½ ¢ per lb. 3 ¢ per lb.
	<i>Provided further</i> , that if, after consultation with the Government of the United States of America, the Government of Canada requests the allocation of the quantity entitled to enter at the reduced rate of duty under this item, the Government of the United States of America shall take the necessary steps to allocate the said quantity among countries of export on the basis provided for in Article III of this Agreement.	
703	Swine	1 ¢ per lb.
703	Pork, fresh or chilled, but not frozen	1 ¼ ¢ per lb.
703	Bacon, hams, and shoulders, and other pork, prepared or preserved, but not cooked, boned, packed in air-tight containers, or made into sausages of any kind	2 ¢ per lb.
706	Edible animal livers, kidneys, tongues, hearts, sweetbreads, tripe, and brains, fresh, chilled, or frozen	3 ¢ per lb., but not less than 15 % <i>ad val.</i>
707	Whole milk, fresh or sour <i>Provided</i> , that such fresh or sour milk entered for consumption in any calendar year after 1938 in excess of 3,000,000 gallons shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item, but the rate of duty thereon shall not exceed	3 ¼ ¢ per gal. 6 ½ ¢ per gal.
707	Cream, fresh or sour <i>Provided</i> , that such fresh or sour cream entered for consumption in any calendar year after 1938 in excess of 1,500,000 gallons shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item, but the rate of duty thereon shall not exceed	28 ⁸ / ₁₀ ¢ per gal. 56 ⁸ / ₁₀ ¢ per gal.
707	Skimmed milk, fresh or sour, and buttermilk	2 ¹ / ₂₀ ¢ per gal.
708 (b)	Dried buttermilk	1 ½ ¢ per lb.
710	Cheddar cheese, whether or not in original loaves, but not including any cheese processed otherwise than by division into pieces	4 ¢ per lb., but not less than 25 % <i>ad val.</i>

Paragraphe de la
loi du tarif de 1930
des Etats-Unis

	Description des articles	Tarif douanier
701	Bestiaux pesant moins de deux cents livres chacun <i>Toutefois</i> , aucun des susdits animaux importés ou sortant d'entrepôt, pour la consommation, en excédent de 100.000 unités, au cours de toute année civile après 1938, ne pourra bénéficier d'un taux de droit réduit, sous le régime de la présente disposition, mais le droit y afférent ne dépassera pas .	1 1/2 ¢ la livre.
701	Bestiaux pesant sept cents livres ou plus chacun : Vaches importées spécialement pour l'industrie laitière. Autres <i>Toutefois</i> , après le 31 décembre 1938, aucun des susdits animaux pesant sept cents livres ou plus chacun (autres que les vaches importées spécialement pour l'industrie laitière) importés ou sortant d'entrepôt, pour la consommation, en excédent de 60.000 unités au cours d'un trimestre, ne pourra bénéficier d'un taux de droit réduit, sous le régime de la présente disposition, et aucun des susdits animaux (autres que les vaches importées spécialement pour l'industrie laitière) importés ou sortant d'entrepôt, pour la consommation, en excédent de 225.000 unités au cours de toute année civile ne pourra bénéficier d'un taux de droit réduit, sous le régime de la présente disposition, mais le droit y afférent ne dépassera pas	2 1/2 ¢ la livre. 1 1/2 ¢ la livre. 1 1/2 ¢ la livre.
	<i>Et de plus</i> , si le Gouvernement du Canada, après consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, demande la répartition de la quantité admissible à l'importation, au taux de droit réduit, sous le régime du présent numéro, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour la répartition de ladite quantité entre les pays exportateurs, sur la base prévue à l'article III du présent accord.	3 ¢ la livre.
703	Porcs	1 ¢ la livre.
703	Viande de porc, fraîche ou réfrigérée, mais non congelée . .	1 1/4 ¢ la livre.
703	Lard, jambon et épaules, et autres parties du porc, préparées ou en conserve, mais non cuites, ni désossées, ni emballées dans des récipients hermétiques ni sous aucune forme de saucisses	2 ¢ la livre.
706	Foies, rognons, langues, cœurs, ris, boyaux et cervelles comestibles d'animaux, frais, réfrigérés ou congelés	3 ¢ la livre mais pas moins de 15 p. c. <i>ad val.</i>
707	Lait entier, frais ou sur <i>Toutefois</i> , si la quantité de lait, frais ou sur, importé pour la consommation au cours de toute année civile après 1938, dépasse 3.000.000 de gallons, l'excédent ne bénéficiera pas d'un taux de droit réduit sous le régime du présent numéro, mais le droit y afférent ne dépassera pas	3 1/4 ¢ le gallon. 6 1/2 ¢ le gallon.
707	Crème fraîche ou sure <i>Toutefois</i> , si la quantité de crème fraîche ou sure, importée pour la consommation au cours de toute année civile après 1938, dépasse 1.500.000 gallons, l'excédent ne bénéficiera pas d'un taux de droit réduit sous le régime de ce numéro, mais le droit y afférent ne dépassera pas	28 8/10 ¢ le gallon.
707	Lait écrémé, frais ou sur, et lait de beurre	56 6/10 ¢ le gallon.
708 b)	Lait de beurre desséché	21 3/30 ¢ le gallon.
710	Fromage cheddar, en paquets d'origine ou non, mais à l'exclusion de tout fromage apprêté autrement que par subdivisions	1 1/2 ¢ la livre. 4 ¢ la livre, mais pas moins de 25 % <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
711	Birds, live : Chickens, ducks, geese, turkeys, and guineas . . .	4 ¢ per lb.
712	Birds, dead, dressed or undressed, fresh, chilled, or frozen : Chickens, ducks, geese, and guineas	6 ¢ per lb.
713	Eggs of chickens, in the shell	5 ¢ per doz.
714	Horses, unless imported for immediate slaughter :	
	Valued at not more than \$150 per head	\$15 per head.
	Valued at more than \$150 per head	17½ % <i>ad val.</i>
716	Honey	1½ ¢ per lb.
717 (a)	Fish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), whole, or beheaded or eviscerated or both, but not further advanced (except that the fins may be removed) :	
	Halibut, salmon, and swordfish (not including naturally or artificially frozen swordfish)	1 ¢ per lb.
	Mackerel :	
	Fresh	1 ¢ per lb.
	Frozen	1½ ¢ per lb.
	Chubs, fresh-water mullet (<i>catostomus</i>), jacks, lake trout, saugers, tullibees, whitefish, yellow pike, blue pike, ciscoes, lake herring, and yellow perch	¾ ¢ per lb.
	Shad, eels, and sturgeon (not including frozen sturgeon)	½ ¢ per lb.
	Cod, haddock, hake, pollock, and cusk :	
	Without fins removed	¾ ¢ per lb.
	With fins removed	1 ¢ per lb.
717 (b)	Fish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), filleted, skinned, boned, sliced, or divided into portions, not specially provided for : Cod, haddock, hake, pollock, cusk, and rosefish	1⅞ ¢ per lb.
	<i>Provided</i> , that such fish entered, or withdrawn from ware- house, for consumption in any calendar year after 1938 in excess of an aggregate quantity of 15,000,000 pounds shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item ;	
	<i>Provided further</i> , that if the average apparent annual con- sumption of such fish in the United States during the three calendar years preceding the year in which such fish are entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, exceeds 100,000,000 pounds, an additional quantity of such fish equal to the amount by which 15 per centum of such average apparent annual consumption exceeds 15,000,000 pounds may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in that year at the reduced rate above specified. Such average apparent annual consumption shall be taken as the sum of the following :	
	(a) The production in the United States of cod, haddock, hake, pollock, cusk, and rosefish fillets, steaks, and sticks, whether fresh or frozen, as now defined, and as reported, by the United States Bureau of Fisheries (for the purposes of this Agreement such production for the calendar year 1936 shall be considered as 94,908,000 pounds, and for the calendar year 1937, as 92,332,000 pounds) ;	
	(b) The quantity of cod, haddock, hake, pollock, cusk, and rosefish fillets, steaks, and sticks, whether fresh or frozen, entered into the customs territory of the United States free of duty under paragraph 1730 (a) of the Tariff Act of 1930 as products of American fisheries (for the purposes of this Agreement such quantity for the	

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
711	Oiseaux, vivants : poulets, canards, oies, dindes et pintades.	4 ¢ la livre.
712	Oiseaux, morts, apprêtés ou non, frais, réfrigérés ou congelés : poulets, canards, oies et pintades	6 ¢ la livre.
713	Oeufs de volaille en coquille	5 ¢ la douzaine.
714	Chevaux, à moins qu'ils ne soient importés pour abatement immédiat : Dont la valeur ne dépasse pas \$150 par tête Dont la valeur dépasse \$150 par tête	\$15 par tête. 17½ p. c. <i>ad val.</i>
716	Miel	1½ ¢ la livre.
717 a)	Poisson frais ou congelé (emballé dans la glace ou non), entier ou étêté ou vidé, ou les deux, mais sans autre apprêt (sinon que les nageoires peuvent être enlevées) : Flétan, saumon et espadon (à l'exclusion de l'espadon naturellement ou artificiellement congelé) Maquereau : Frais Congelé Gardon, muge d'eau douce (<i>catostomus</i>), brochetons, truites de lac, petit doré, tullibi (tullibee), poisson blanc, brochet jaune, doré, cisco, hareng lacustre et perche jaune Alose, anguille et esturgeon (à l'exclusion de l'esturgeon congelé) Morue, aiglefin, merluche, gade et brosmes : Avec nageoires Sans nageoires	1 ¢ la livre. 1 ¢ la livre. 1½ ¢ la livre. ¾ ¢ la livre. ½ ¢ la livre. ¾ ¢ la livre. 1 ¢ la livre.
717 b)	Poisson frais ou congelé (emballé dans la glace ou non), en filets, écorché, désossé, tranché ou morcelé, n. d. : morue, aiglefin, merluche, gade, brosmes et sébaste	1 7/8 ¢ la livre.

Toutefois, les poissons susdits importés ou sortant d'entrepôt pour la consommation au cours de toute année civile après 1938, en excédent d'une quantité globale de 15 millions de livres ne bénéficieront pas d'un taux de droit réduit sous le régime du présent numéro ;

Et de plus, si la consommation annuelle visible moyenne des poissons en question aux Etats-Unis durant les trois années civiles précédant celle où ces poissons sont importés ou sortent d'entrepôt, pour la consommation, dépasse 100 millions de livres, une quantité additionnelle des susdits poissons, correspondant à 15 % de l'excédent de la susdite consommation annuelle visible moyenne au delà de 15 millions de livres pourra être importée ou sortir d'entrepôt, pour la consommation au cours de ladite année, au taux de droit réduit spécifié ci-dessus. La susdite consommation annuelle visible moyenne sera établie par la somme totale de :

a) la production aux Etats-Unis de morue, aiglefin, merluche, gade, brosmes et sébaste en filets, en tranches ou en parties, frais ou congelés, d'après la présente définition et d'après le rapport de l'« United States Bureau of Fisheries » (aux fins du présent accord, la susdite production, pour l'année civile 1936, sera considérée comme étant de 94.908.000 livres, et, pour l'année civile 1937, de 92.332.000 livres) ;

b) la quantité de morue, aiglefin, merluche, gade, brosmes et sébaste, en filets, en tranches ou en parties, frais ou congelés, admise en franchise dans le territoire douanier des Etats-Unis sous le régime du N° 1730 a de la Loi du Tarif de 1930 en tant que produits de pêcheries américaines (aux fins du présent accord, la susdite quantité,

United States
Tariff Act of 1930
Paragraph

Description of Article

Rate of Duty

calendar year 1936 shall be considered as 40,000 pounds, and for the calendar year 1937, as 585,000 pounds) ; and

(c) The aggregate quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption of cod, haddock, hake, pollock, cusk, and rosefish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), filleted, skinned, boned, sliced, or divided into portions, not specially provided for (for the purposes of this Agreement such quantity for the calendar year 1936 shall be considered as 6,296,000 pounds, for the calendar year 1937, as 6,719,000 pounds, and for the calendar year 1938, as 6,100,000 pounds) ;

Provided further, that if, after consultation with the Government of the United States of America, the Government of Canada requests the allocation of the quantity entitled to enter at the reduced rate of duty under this item, the Government of the United States of America shall take the necessary steps to allocate the said quantity among countries of export on the basis provided for in Article III of this Agreement.

717 (b)	Fish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), filleted, skinned, boned, sliced, or divided into portions, not specially provided for (except cod, haddock, hake, pollock, cusk, and rosefish)	2 ½ ¢ per lb.
719	Fish, pickled or salted (except fish packed in oil or in oil and other substances and except fish packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each) :	
	(1) Salmon	12 ½ % <i>ad val.</i>
	(2) Cod, haddock, hake, pollock, and cusk, neither skinned nor boned (except that the vertebral column may be removed) :	
	When containing not more than 43 per centum of moisture by weight	5/8 ¢ per lb.
	When containing more than 43 per centum of moisture by weight	3/8 ¢ per lb.
	(3) Cod, haddock, hake, pollock, and cusk, skinned or boned, whether or not dried	1 ½ ¢ per lb.
	(4) Herring, beheaded and eviscerated, but not further advanced (except that the fins may be removed), and herring known commercially as split herring, any of the foregoing, in bulk or in immediate containers weighing with their contents more than 15 pounds each and containing each more than 10 pounds of herring, net weight,	5/8 ¢ per lb., net wt.
	(4) Mackerel, whether or not boned, in bulk or in immediate containers weighing with their contents more than 15 pounds each	1 ¢ per lb., net wt.
	(5) Alewives in bulk or in immediate containers weighing with their contents more than 15 pounds each	5/8 ¢ per lb., net wt.
720 (a)	Fish, smoked or kippered (except fish packed in oil or in oil and other substances and except fish packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each) :	
	(1) Salmon	15 % <i>ad val.</i>
	(2) Hard dry-smoked herring, when whole or beheaded, but not further advanced	5/8 ¢ per lb.
	(3) Smoked herring, boned, whether or not skinned	1 ½ ¢ per lb.

Paragraphe de la
loi du tarif de 1930
des Etats-Unis

Description des articles

Tarif douanier

	pour l'année civile 1936, sera considérée comme étant de 40.000 livres, et, pour l'année civile 1937, de 585.000 livres) ; et	
	c) la quantité globale importée ou sortie d'entrepôt, pour la consommation, de morue, aiglefin, merluche, gade, brosmes et sébaste, frais ou congelés (emballés dans la glace ou non), en filets, écorchés, désossés, tranchés ou morcelés, n. d. (aux fins du présent accord, la quantité susdite, pour l'année civile 1936, sera considérée comme étant de 6.296.000 livres, pour l'année civile 1937, de 6.719.000 livres, et, pour l'année civile 1938, de 6.100.000 livres) ;	
	<i>De plus</i> , si le Gouvernement du Canada, après consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, demande la répartition de la quantité admissible à l'importation au taux de droit réduit sous le régime du présent numéro, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour la répartition de ladite quantité entre les pays exportateurs, sur la base prévue à l'article III du présent accord.	
717 b)	Poisson frais ou congelé (emballé dans la glace ou non), en filets, écorché, désossé, tranché ou morcelé, n. d. (morue, aiglefin, merluche, gade, brosmes et sébaste exceptés) . . .	2 1/2 s la livre.
719	Poisson mariné ou salé (à l'exclusion du poisson conservé dans l'huile ou dans l'huile et d'autres substances et à l'exclusion du poisson en récipients hermétiquement clos dont le poids, y compris le contenu, ne dépasse pas 15 livres chacun) :	
	1. Saumon	12 1/2 p. c. <i>ad val.</i>
	2. Morue, aiglefin, merluche, gade et brosmes, ni écorchés, ni désossés (sinon que la colonne vertébrale peut être enlevée) :	
	Ne contenant en poids pas plus de 43 % d'humidité	5/8 s la livre.
	Contenant en poids plus de 43 % d'humidité	3/8 s la livre.
	3. Morue, aiglefin, merluche, gade et brosmes, écorchés ou désossés, séchés ou non	1 1/2 s la livre
	4. Hareng étêté et vidé, mais sans autre apprêt (sauf que les nageoires peuvent être enlevées), et hareng désigné dans le commerce sous le nom de hareng fendu, — en vrac ou en emballage pour la consommation immédiate dont le poids, y compris le contenu, dépasse 15 livres, et renfermant chacun plus de 10 livres de hareng, poids net .	5/8 s. la livre poids net.
	4. Maquereau, désossé ou non, en vrac ou en emballage pour la consommation immédiate, dont le poids, y compris le contenu, dépasse 15 livres chacun	1 s la livre, poids net.
	5. Gasparot en vrac ou en emballage pour la consommation immédiate dont le poids, y compris le contenu, dépasse 15 livres chacun	5/8 s la livre poids net.
720 a)	Poisson fumé ou fumé et salé (kippered) (à l'exclusion du poisson conservé dans l'huile ou dans l'huile et d'autres substances et à l'exclusion du poisson en récipients hermétiquement fermés dont le poids, y compris le contenu, ne dépasse pas 15 livres chacun) :	
	1. Saumon	15 p. c. <i>ad val.</i>
	2. Hareng séché et fumé, entier ou étêté, mais sans autre apprêt	5/8 s la livre.
	3. Hareng fumé, désossé, écorché ou non	1 1/2 s la livre.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	(4) Cod, haddock, hake, pollock, and cusk, whole, or beheaded or eviscerated or both, but not further advanced (except that the vertebral column may be removed)	1 ¼ ¢ per lb.
	(5) Cod, haddock, hake, pollock, and cusk, filleted, skinned, boned, sliced, or divided into portions	2 ¢ per lb.
720 (b)	Cod, haddock, hake, pollock, and cusk, prepared or preserved, not specially provided for, in immediate containers weighing with their contents not more than 15 pounds each	2 ½ ¢ per lb., but not less than 12 ½ % nor more than 25 % <i>ad val.</i>
721 (b)	Razor clams (<i>siliqua patula</i>), packed in air-tight containers	15 % <i>ad val.</i>
722	Barley, hulled or unhulled	15 ¢ per bu. of 48 lbs.
722	Barley malt	40 ¢ per 100 lbs.
723	Buckwheat, hulled or unhulled	15 ¢ per 100 lbs.
723	Buckwheat flour and grits or groats	9/10 ¢ per lb.
726	Oats, hulled or unhulled	8 ¢ per bu. of 32 lbs.
726	Unhulled ground oats	25 ¢ per 100 lbs.
726	Oatmeal, rolled oats, oat grits, and similar oat products	10 % <i>ad val.</i> , but not less than 40 nor more than 80 ¢ per 100 lbs
728	Rye	12 ¢ per bu. of 56 lbs.
728	Rye malt	35 ¢ per 100 lbs.
729	Wheat, unfit for human consumption.	5 % <i>ad val.</i>
730	Bran, shorts, by-product feeds obtained in milling wheat or other cereals	5 % <i>ad val.</i>
730	Hulls of oats, barley, buckwheat, or other grains, ground or unground.	5 ¢ per 100 lbs.
730	Dried beet pulp.	\$3.75 per ton.
730	Malt sprouts and brewers' grains	\$2.50 per ton.
730	Mixed feeds, consisting of an admixture of grains or grain products with oil cake, oil-cake meal, molasses, or other feedstuffs.	5 % <i>ad val.</i>
731	Screenings, scalpings, chaff, or scourings of wheat, flaxseed, or other grains or seeds: Unground, or ground	5 % <i>ad val.</i>
732	Cereal breakfast foods, and similar cereal preparations, by whatever name known, processed further than milling, and not specially provided for	10 % <i>ad val.</i>
734	Apples, green or ripe	15 ¢ per bu. of 50 lbs.
736	Berries, edible, in their natural condition or in brine, not specially provided for:	
	Blueberries	1 ¢ per lb.
	Other (except lingon or partridge berries)	¾ ¢ per lb.
736	Blueberries, prepared or preserved, or frozen, but not in brine and not dried, desiccated, or evaporated, and not specially provided for	17 ½ % <i>ad val.</i>
736	Berries, edible, frozen, and not specially provided for	17 ½ % <i>ad val.</i>
737	Cherries:	
	(1) In their natural state, not in air-tight or water-tight containers	1 ¢ per lb.

Paragraphe de la
loi du tarif de 1930
des Etats-Unis

Description des articles

Tarif douanier

	4. Morue, aiglefin, merluce, gade et brosmé, entiers ou étetés ou vidés, ou les deux, mais sans autre apprêt (sinon que la colonne vertébrale peut être enlevée).	1 ¼ ¢ la livre.
	5. Morue, aiglefin, merluce, gade et brosmé, en filets, écorchés, désossés, tranchés ou morcelés.	2 ¢ la livre.
720 b)	Morue, aiglefin, merluce, gade et brosmé, préparés ou conservés, n. d., en emballage pour consommation immédiate dont le poids, y compris le contenu, ne dépasse pas 15 livres chacun.	2 ½ ¢ la livre mais pas moins de 12 ½ ni plus de 25 p. c. <i>ad val.</i>
721 b)	Solens (couteaux) (<i>siliqua patula</i>) en récipients hermétiquement clos	15 p. c. <i>ad val.</i>
722	Orge, mondé ou non	15 ¢ le boisseau de 48 livres.
722	Malt d'orge.	40 ¢ les 100 livres.
723	Sarrasin, mondé ou non	15 ¢ les 100 livres.
723	Farine de sarrasin et gruau	3/10 ¢ la livre.
726	Avoine, mondée ou non	8 ¢ le boisseau de 32 livres.
726	Avoine moulue, non mondée	25 ¢ les 100 livres.
726	Farine d'avoine, avoine roulée, gruau d'avoine et autres produits d'avoine similaires	10 p. c. <i>ad val.</i> , mais pas moins de 40 ni plus de 80 ¢ les 100 livres.
728	Seigle	12 ¢ le boisseau de 56 livres.
728	Malt de seigle	35 ¢ les 100 livres.
729	Blé, impropre à la consommation humaine	5 p. c. <i>ad val.</i>
730	Son, petit son et sous-produits pour la nourriture du bétail, provenant de la mouture du blé et d'autres céréales.	5 p. c. <i>ad val.</i>
730	Enveloppes d'avoine, d'orge, de sarrasin ou d'autres céréales, moulues ou non.	5 ¢ les 100 livres.
730	Pulpe de betterave séchée	\$3,75 la tonne.
730	Germes de malt et drèche de brasserie	\$2,50 la tonne.
730	Mélanges pour l'alimentation des animaux, consistant en mélanges de grains ou produits de grains avec tourteaux oléagineux, farine de tourteaux oléagineux, mélasses ou autres matières alimentaires	5 p. c. <i>ad val.</i>
731	Criblures, déchets de mouture, balles ou balayures de blé, de graine de lin ou d'autres grains ou graines, moulus ou non	5 p. c. <i>ad val.</i>
732	Préparations alimentaires de céréales et similaires, quelle que soit leur dénomination, ayant subi une préparation plus avancée que la mouture, n. d.	10 p. c. <i>ad val.</i>
734	Pommes, vertes ou mûres	15 ¢ le boisseau de 50 livres.
736	Baies comestibles à l'état naturel ou en saumure, n. d. :	
	Bluets (airelles)	1 ¢ la livre.
	Autres (sauf les airelles dites « lingon » et les baies de perdrix)	3/4 ¢ la livre.
736	Bluets (airelles) préparés ou conservés, ou congelés, mais non en saumure et non séchés, tapés ou évaporés, et n. d.	17 ½ p. c. <i>ad val.</i>
736	Baies comestibles, congelées, et n. d.	17 ½ p. c. <i>ad val.</i>
737	Cerises :	
	1. A l'état naturel, non dans des récipients hermétiques ou étanches	1 ¢ la livre.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
738	Cider	3 ¢ per gal.
753	Cut flowers, fresh, dried, prepared, or preserved	25 % <i>ad val.</i>
763	Grass seeds and other forage crop seeds :	
	Alfalfa	4 ¢ per lb.
	Alsike clover	4 ¢ per lb.
	Red clover	4 ¢ per lb.
	Sweet clover	2 ¢ per lb.
	Timothy	1 ¢ per lb.
	Bent-grass (<i>genus agrostis</i>)	20 ¢ per lb.
	Bluegrass	2½ ¢ per lb.
	Wheatgrass	1 ¢ per lb.
	Bromegrass	1 ¢ per lb.
764	Tree and shrub seeds	4 ¢ per lb.
766	Beets, other than sugar beets	10 % <i>ad val.</i>
769	Peas, green or unripe, when imported and entered for consumption during the period from July 1st to September 30th, inclusive, in any year	2 ¢ per lb.
771	White or Irish seed potatoes, certified by a responsible officer or agency of a foreign government in accordance with the official rules and regulations of that government to have been grown and approved especially for use as seed, in containers marked with the foreign government's official certified seed potato tags, when entered for consumption during the period :	
	From March 1st to November 30th, inclusive, in any year	37½ ¢ per 100 lbs.
	From December 1st in any year to the last day of the following February, inclusive	60 ¢ per 100 lbs.
	<i>Provided</i> , that if and when the United States is no longer obligated to accord to such potatoes produced in the Republic of Cuba a preferential reduction in the rate of duty in excess of 20 per centum, the rate of duty under this item during the entire year shall be	37½ ¢ per 100 lbs.
	<i>Provided further</i> , that such potatoes entered for consumption in the 12-month period beginning on September 15th in the year 1938 or any subsequent year in excess of an aggregate quantity of 1,500,000 bushels of 60 pounds each shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item, but the rate of duty thereon shall not exceed	75 ¢ per 100 lbs.
771	White or Irish potatoes, other than certified seed potatoes, as defined in the preceding item, when entered for consumption during the period :	
	From March 1st to November 30th, inclusive, in any year	37½ ¢ per 100 lbs.
	From December 1st in any year to the last day of the following February, inclusive	60 ¢ per 100 lbs.
	<i>Provided</i> , that such potatoes entered for consumption in the 12-month period beginning on September 15th in the year 1938 or any subsequent year in excess of an aggregate quantity of 1,000,000 bushels of 60 pounds each shall not be entitled to a reduction in duty by virtue of this item, but the rate of duty thereon shall not exceed	75 ¢ per 100 lbs.
	<i>Provided further</i> , that if for any calendar year the production of white or Irish potatoes, including seed potatoes, in the United States, according to the estimate made as of September	

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
738	Cidre	3 ¢ le gallon.
753	Fleurs coupées, fraîches, séchées, préparées ou conservées	25 p. c. <i>ad val.</i>
763	Semences d'herbes et d'autres fourrages :	
	Luzerne (alfalfa)	4 ¢ la livre.
	Trèfle hybride (Alsike).	4 ¢ la livre.
	Trèfle incarnat	4 ¢ la livre.
	Trèfle d'odeur	2 ¢ la livre.
	Fléole	1 ¢ la livre.
	Agrostide	20 ¢ la livre.
	Dactyle	2½ ¢ la livre.
	Agropyre	1 ¢ la livre.
	Brome des prés	1 ¢ la livre.
764	Graines d'arbres et d'arbustes	4 ¢ la livre.
766	Betteraves, autres que les betteraves à sucre	10 p. c. <i>ad val.</i>
769	Pois verts ou non mûrs, importés et déclarés pour la consommation entre le 1 ^{er} juillet et le 30 septembre, inclusivement, en n'importe quelle année	2 ¢ la livre.
771	Pommes de terre pour semences, blanches ou irlandaises, lorsqu'il est certifié par un fonctionnaire compétent ou un organisme d'un gouvernement étranger, en conformité avec les règles et règlements de ce gouvernement, qu'elles ont été produites et approuvées spécialement pour l'ensemencement, en récipients, portant l'étiquette officielle du gouvernement étranger, spéciale aux pommes de terre pour semences certifiées, lorsqu'elles sont déclarées pour la consommation entre les dates suivantes :	
	Du 1 ^{er} mars au 30 novembre inclusivement, en n'importe quelle année	37½ ¢ les 100 livres.
	Du 1 ^{er} décembre de n'importe quelle année au dernier jour du mois de février suivant, inclusivement	60 ¢ les 100 livres.
	<i>Toutefois</i> , au cas où les Etats-Unis ne seraient plus obligés d'accorder aux pommes de terre de cette catégorie, produites dans la République de Cuba une réduction préférentielle dans le taux de droit en excédent de 20 %, le droit exigible en vertu du présent numéro sera pour toute l'année de	37½ ¢ les 100 livres
	<i>Et, de plus</i> , lorsque la quantité déclarée pour la consommation dans la période de 12 mois à compter du 15 septembre de l'année 1938 ou de toute année ultérieure, dépassera 1.500.000 boisseaux de 60 livres chacun, elles ne bénéficieront pas d'une réduction du droit en vertu du présent numéro mais le droit y afférent ne dépassera pas	75 ¢ les 100 livres.
771	Pommes de terre, blanches ou irlandaises, autres que les pommes de terre certifiées pour l'ensemencement, telles qu'elles sont décrites dans le numéro précédent, lorsqu'elles sont déclarées pour la consommation au cours de la période suivante :	
	Du 1 ^{er} mars au 30 novembre, inclusivement, en n'importe quelle année	37½ ¢ les 100 livres.
	Du 1 ^{er} décembre de n'importe quelle année au dernier jour du mois de février suivant, inclusivement	60 ¢ les 100 livres.
	<i>Toutefois</i> , lorsque les pommes de terre de cette catégorie déclarées pour la consommation dans la période de 12 mois commençant le 15 septembre de l'année 1938 ou de toute autre année ultérieure dépasseront une quantité globale de 1 million de boisseaux de 60 livres chacun, elles ne bénéficieront pas d'une réduction du droit en vertu du présent numéro, mais le droit y afférent ne dépassera pas	75 ¢ les 100 livres.
	<i>Et, de plus</i> , lorsque, pendant une année civile quelconque, la production de pommes de terre blanches ou irlandaises, y compris les pommes de terre de semence, aux Etats-Unis, selon	

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	<p>1st by the United States Department of Agriculture, is less than 350,000,000 bushels of 60 pounds each, an additional quantity of such potatoes, other than certified seed potatoes, equal to the amount by which such estimated production is less than 350,000,000 bushels may be entered for consumption during the 12-month period beginning on September 15th of that year at the reduced rates above specified ;</p> <p><i>And provided further, that in computing the quantities of imports specified in the two foregoing provisos white or Irish potatoes produced in the Republic of Cuba shall not be included.</i></p>	
773	Turnips and rutabagas	12½ ¢ per 100 lbs.
774	Carrots, radishes, and cauliflower, in their natural state . .	25 % <i>ad val.</i>
779	Hay	\$2.50 per ton of 2,000 lbs.
779	Straw	75 ¢ per ton of 2,000 lbs.
802	Whiskey of all types and classes, not consisting in any part of distilled spirits which have not been aged in wooden containers at least four years prior to the date the whiskey is entered, or withdrawn from warehouse, for consumption	\$2.50 per proof gal.
1001	Flax straw	\$1.50 per ton.
1007	Hose, suitable for conducting liquids or gases, wholly or in chief value of vegetable fiber	10 ¢ per lb. and 7½ % <i>ad val.</i>
1401	Uncoated papers commonly or commercially known as book paper, and all uncoated printing paper, not specially provided for, not including cover paper	1/5 ¢ per lb. and 5 % <i>ad val.</i>
1402	Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard, not plate finished, supercalendered or friction calendered, laminated by means of an adhesive substance, coated, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed printed, decorated or ornamented in any manner, nor cut into shapes for boxes or other articles and not specially provided for .	5 % <i>ad val.</i>
1404	Papers commonly or commercially known as tissue paper, stereotype paper, and copying paper, india and bible paper, condenser paper, carbon paper, coated or uncoated, bibulous paper, pottery paper, tissue paper for waxing, and all paper similar to any of the foregoing, not specially provided for, colored or uncolored, white or printed :	
	Weighing not over 6 pounds to the ream, and whether in sheets or any other form, valued at not more than 15 cents per pound	3 ¢ per lb. and 10 % <i>ad val.</i>
	Weighing over 6 pounds and less than 10 pounds to the ream, valued at not more than 15 cents per pound	2½ ¢ per lb. and 7½ % <i>ad val.</i>

Paragraphe de la
loi du tarif de 1930
des États-Unis

Description des articles

Tarif douanier

	l'estimation faite au 1 ^{er} septembre par le Département américain de l'Agriculture, sera inférieure à 350 millions de boisseaux de 60 livres chacun, une quantité supplémentaire de ces pommes de terre, autres que des pommes de terre de semence certifiées, égale à la quantité dont cette production estimée est inférieure au chiffre de 350 millions de boisseaux, pourra être admise pour la consommation pendant la période de 12 mois commençant le 15 septembre de ladite année aux taux de droit réduits susmentionnés ;	
	<i>Et, de plus</i> , en ce qui concerne l'évaluation des quantités importées qui sont spécifiées dans les deux réserves précédentes, les pommes de terre blanches ou irlandaises produites dans la République de Cuba ne devront pas y être comprises.	
773	Navets et rutabagas.	12 ½ ¢ les 100 livres.
774	Carottes, radis et choux-fleurs, à l'état naturel	25 p. c. <i>ad val.</i>
779	Foin	\$ 2,50 la tonne de 2.000 livres.
779	Paille	75 ¢ la tonne de 2.000 livres.
802	Whisky de tous genres et de toutes catégories, ne comprenant aucune partie de spiritueux distillés qui n'ont pas vieilli dans des fûts en bois pendant au moins quatre ans antérieurement à la date de l'importation du whisky ou de sa sortie de l'entrepôt pour la consommation.	\$ 2,50 le gallon de preuve.
1001	Paille de lin	\$ 1,50 la tonne.
1007	Boyaux et tuyaux, convenant à la conduite des liquides ou des gaz, entièrement ou en majeure partie faits de fibre végétale	10 ¢ la livre et 7 ½ p.c. <i>ad val.</i>
1401	Papiers non couchés, communément ou commercialement connus comme papiers à livres, ainsi que tous papiers d'imprimerie non couchés, n. d., à l'exclusion du papier pour couverture.	1/5 ¢ la livre, et 5 p. c. <i>ad val.</i>
1402	Carton-pâte (<i>pulpboard</i>) en rouleaux servant à la fabrication du carton pour tenture (<i>wallboard</i>), non poli (<i>not plate finished</i>), non surcalendré ou non calendré par friction, non laminé au moyen d'une substance adhésive, non enduit, à surface non peinte ou teinte, non doublé ou doublé à la cuve, non repoussé, non imprimé, non décoré ou non orné d'une manière quelconque, non coupé en formes pour la confection de boîtes ou d'autres articles et n. d.	5 p. c. <i>ad val.</i>
1404	Papiers communément ou commercialement connus sous le nom de papier de soie, papier pour stéréotypie et papier à copier, papier de l'Inde et papier bible, papier pour condensateur, papier carbone, enduits ou non, papier spongieux, papier de potier, papier de soie destiné à être paraffiné et tous papiers similaires, n. d., colorés ou non, blancs ou imprimés : Ne pesant pas plus de 6 livres par rame, qu'ils soient en feuilles ou sous une autre forme, évalués à pas plus de 15 cents la livre	3 ¢ la livre et 10 p. c. <i>ad val.</i>
	Pesant plus de 6 et moins de 10 livres par rame, évalués à pas plus de 15 cents la livre.	2 ½ ¢ la livre et 7 ½ p. c. <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1404	Crepe paper, commonly or commercially so known, including paper creped or partly creped in any manner, valued at not more than 12½ cents per pound	3 ¢ per lb. and 7½ % <i>ad val.</i>
1409	Hanging paper, not printed, lithographed, dyed, or colored .	7½ % <i>ad val.</i>
1410	Tourist literature containing historical, geographic, time table, travel, hotel, or similar information, chiefly with respect to places or travel facilities outside the continental United States :	
	If of bona fide foreign authorship	7½ % <i>ad val.</i>
	All other	12½ % <i>ad val.</i>
1410	Drawings, engravings, photographs, etchings, maps, and charts, containing additional text conveying historical, geographic, time table, travel, hotel, or similar information, chiefly with respect to places or travel facilities outside the continental United States.	12 ½ % <i>ad val.</i>
1413	Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, or printed.	15 % <i>ad val.</i>
1502	Lacrosse sticks	15 % <i>ad val.</i>
1502	Ice skates and parts thereof	15 % <i>ad val.</i>
1519 (c)	Silver or black fox furs or skins, dressed or undressed, not specially provided for	37½ % <i>ad val.</i>
1530 (b)	Leather (except leather provided for in subparagraph (d) of paragraph 1530 of the Tariff Act of 1930), made from hides or skins of cattle of the bovine species :	
	(3) Leather to be used in the manufacture of harness or saddlery	10 % <i>ad val.</i>
	(4) Patent leather, rough, partly finished, or finished, or cut or wholly or partly manufactured into uppers, vamps, or any forms or shapes suitable for conversion into boots, shoes, or footwear	7½ % <i>ad val.</i>
1530 (e)	Skating boots and shoes, made wholly or in chief value of leather, sewed or stitched by the process or method known as McKay, if attached to ice skates, and not specially provided for.	15 % <i>ad val.</i>
1532 (b)	Gloves wholly or in chief value of leather made from horsehides or cowhides (except calfskins), whether wholly or partly manufactured	15 % <i>ad val.</i>
1537 (b)	Hose and tubing, having at no point an inside diameter of less than three-eighths of one inch, suitable for conducting liquids or gases, wholly or in chief value of india rubber (not known as "hard rubber") or gutta-percha, not specially provided for	12½ % <i>ad val.</i>
1541 (a)	Pipe organs or pipe-organ player actions and parts thereof especially designed and constructed for installation and use in a particular church, or in a particular public auditorium at which it is not customary to charge an admission fee, which are imported for that specific use, and which are so	

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
1404	Papier crêpe, communément ou commercialement connu sous ce nom, y compris le papier crêpe ou partiellement crêpé d'une manière quelconque, évalué à pas plus de 12½ cents la livre	3 ¢ la livre et 7½ p. c. <i>ad val.</i>
1409	Papier de tenture, non imprimé, non lithographié, non teint ou non coloré.	7½ p. c. <i>ad val.</i>
1410	Publications touristiques contenant des renseignements historiques et géographiques, des horaires, des itinéraires, des renseignements sur les hôtels ou autres renseignements analogues, principalement en ce qui concerne les localités ou les facilités de voyages en dehors du territoire continental des Etats-Unis : Si la source étrangère est <i>bona fide</i> Toutes autres publications	7½ p. c. <i>ad val.</i> 12½ p. c. <i>ad val.</i>
1410	Dessins, gravures, photographies, eaux-fortes, cartes géographiques et marines, contenant du texte supplémentaire donnant des renseignements sur l'histoire, la géographie, les horaires, les itinéraires, les hôtels ou autres renseignements analogues, principalement en ce qui concerne les localités ou les facilités de voyages en dehors du territoire continental des Etats-Unis	12½ p. c. <i>ad val.</i>
1413	Carton-pâte en rouleaux pour usage dans la fabrication du carton de tenture, à surface peinte ou teinte, doublé ou doublé à la cuve, repoussé ou imprimé	15 p. c. <i>ad val.</i>
1502	Bâtons de crosse	15 p. c. <i>ad val.</i>
1502	Patins à glace, ainsi que leurs parties détachées	15 p. c. <i>ad val.</i>
1519 c)	Pelletteries ou peaux de renard argenté ou noir, préparées ou non, n. d.	37½ p. c. <i>ad val.</i>
1530 b)	Cuir (à l'exclusion du cuir dénommé au sous-alinéa <i>d</i>) du paragraphe 1530 de la Loi du Tarif de 1930) provenant de peaux de bovidés : 3. Cuir pour la fabrication de harnais ou d'articles de sellerie 4. Cuir verni, brut, partiellement fini, ou fini, ou coupé ou entièrement ou partiellement ouvré sous forme de tiges, empeignes ou sous d'autres formes propres à la fabrication des bottines, souliers ou chaussures	10 p. c. <i>ad val.</i> 7½ p. c. <i>ad val.</i>
1530 c)	Bottines ou souliers de patineurs, entièrement en cuir ou dans lesquels le cuir constitue l'élément de principale valeur, cousus ou piqués par le procédé ou la méthode connue sous le nom de McKay, lorsqu'ils sont attachés à des patins à glace et n. d.	15 p. c. <i>ad val.</i>
1532 b)	Gants entièrement en peau de cheval ou de vache (à l'exception des peaux de veau) ou dans lesquels ces peaux constituent la matière de principale valeur, entièrement ou partiellement ouvrés	15 p. c. <i>ad val.</i>
1537 b)	Tuyaux et tubes, ayant dans toute leur longueur un diamètre intérieur d'au moins trois huitièmes de pouce, propres à conduire les liquides ou les gaz, entièrement en caoutchouc (autre que le caoutchouc durci) ou gutta-percha, ou dans lesquels ces substances constituent l'élément de principale valeur, n. d.	12½ p. c. <i>ad val.</i>
1541 a)	Orgues à tuyaux et mécanisme actionnant les orgues automatiques à tuyaux, et leurs parties détachées, spécialement destinées et construites pour être installées et employées dans une église déterminée ou dans une salle d'audition publique déterminée, dans laquelle il n'est pas habituelle-	

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	installed and used within one year from the date of importation :	
	Pipe organs and parts thereof	17½ % <i>ad val.</i>
	Pipe-organ player actions and parts thereof	20 % <i>ad val.</i>
1541 (a)	Pipe organs and parts thereof, not specially provided for	17½ % <i>ad val.</i>
1541 (a)	Pipe-organ player actions and parts thereof, not specially provided for	30 % <i>ad val.</i>
1555	Waste, not specially provided for	7½ % <i>ad val.</i>
1558	Evergreen Christmas trees	5 % <i>ad val.</i>
1601	Sulphuric acid or oil of vitriol	Free.
1604	Agricultural implements : Plows, tooth or disk harrows, headers, harvesters, reapers, agricultural drills and planters, mowers, horse-rakes, cultivators, thrashing machines, wagons and carts, cream separators valued at not more than \$50 each, and other agricultural implements of any kind or description (except tractors), not specially provided for, whether in whole or in parts, including repair parts.	Free.
1606 (a) and (b)	Bulls, cows, hogs, and sheep, imported by a citizen of the United States specially for breeding purposes	Free, subject to the proviso to paragraph 1606 (a) and (b), Tariff Act of 1930.
1616	Asbestos, unmanufactured, asbestos crudes, fibers, stucco, and sand and refuse containing not more than 15 per centum of foreign matter	Free.
1641	Calcium : Cyanamid or lime nitrogen	Free.
1651	Coal-tar products : Benzene, toluene, xylene, crude coal tar, crude blast-furnace tar, crude oil-gas tar, crude water-gas tar, and all other distillates of crude coal tar, not specially provided for, which on being subjected to distillation yield in the portion distilling below 190 degrees centigrade a quantity of tar acids less than 5 per centum of the original distillate	Free.
1652	Cobalt and cobalt ore	Free.
1667	Sodium cyanide	Free.
1669	All drugs of animal origin, including fish livers, which are natural and uncompoundd drugs and not edible, and not specially provided for, and are in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to the proper packing of the drugs and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, and not containing alcohol.	Free.
1672	Crude artificial abrasives, not specially provided for	Free.
1681	Furs and fur skins, not specially provided for, undressed : Mink, beaver, muskrat, wolf, including prairie wolf, skunk, otter, lynx, and fisher	Free.
1688	Cattle-body hair (including calf-body hair) and horse-body hair, cleaned or uncleaned, but unmanufactured, not specially provided for	Free.
1716	Mechanically ground wood pulp, chemical wood pulp, unbleached or bleached	Free.

Paragraphe de la
loi du tarif de 1930
des États-Unis

	Description des articles	Tarif douanier
	ment perçu une taxe d'entrée, importées pour cet usage déterminé, installées et employées dans le délai d'un an à partir de la date de leur importation :	
	Orgues à tuyaux et leurs pièces détachées	17 ½ p. c. <i>ad val.</i>
	Mécanismes actionnant les orgues automatiques à tuyaux et leurs pièces détachées	20 p. c. <i>ad val.</i>
1541 a)	Orgues à tuyaux et leurs pièces détachées, n. d.	17 ½ p. c. <i>ad val.</i>
1541 a)	Mécanismes actionnant les orgues automatiques à tuyaux et leurs pièces détachées, n. d.	30 p. c. <i>ad val.</i>
1555	Déchets, n. d.	7 ½ p. c. <i>ad val.</i>
1558	Arbres de Noël à feuillage persistant	5 p. c. <i>ad val.</i>
1601	Acide sulfurique ou huile de vitriol	En franchise.
1604	Instruments agricoles : charrues, herses à dents ou à disques, coupeuses d'épis, moissonneuses-lieuses, moissonneuses, moissonneuses-faucheuses, semoirs et plantoirs, faucheuses, râtaux à cheval, cultivateurs, batteuses, chariots et charrettes, écrémeuses ne valant pas plus de \$50 pièce, et tous autres instruments agricoles de quelque sorte ou description que ce soit (sauf les tracteurs), n. d., montés ou non, y compris leurs pièces de rechange	En franchise.
1606 a) et b)	Taureaux, vaches, porcs et moutons, importés par un citoyen des États-Unis, spécialement pour la reproduction	En franchise (sous réserve des dispositions du paragraphe 1606 a) et b) de la Loi du Tarif de 1930).
1616	Amiante non ouvré, à l'état brut, en fibres, stuc, sable et déchets, ne contenant pas plus de 15% de corps étrangers	En franchise.
1641	Calcium : cyanamide ou nitrate de chaux	En franchise.
1651	Produits dérivés du goudron de houille : benzène, toluène, xylène, brai de goudron de houille, brai de goudron de hauts-fourneaux, brai de goudron d'huile de gaz, brai de goudron de gaz à l'eau, et tous autres produits distillés de ces goudrons, n. d., qui, soumis à distillation, produisent dans la partie distillée en dessous de 190° C. une quantité d'acides de goudron inférieure à 5 % du distillé primitif	En franchise.
1652	Cobalt et minerai de cobalt	En franchise.
1667	Cyanure de sodium	En franchise.
1669	Toutes drogues d'origine animale, y compris les foies de poisson, tous ces articles naturels et non mélangés, non comestibles et n. d., à l'état brut et dont la valeur ou la condition n'a pas été augmentée en les hachant, en les broyant, en les râpant, en les écrasant ou par tout procédé ou traitement quelconque autre que celui indispensable à l'emballage ou pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	En franchise.
1672	Abrasifs artificiels bruts, n. d.	En franchise.
1681	Pelletteries et peaux à fourrures, n. d., non préparées : Vison, castor, rat musqué, loup, y compris le loup de prairie, skunks, loutre, lynx et pékan	En franchise.
1688	Poils de bovidés (y compris le poil de veau) et d'équidés, nettoyés ou non, mais non ouvrés, n. d.	En franchise.
1716	Pâte de bois moulue mécaniquement, pâte de bois chimique, blanchie ou non	En franchise.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1719	Minerals, crude, or not advanced in value or condition by refining or grinding, or by other process of manufacture, not specially provided for : Lignite Natural gas Gravel Nepheline syenite	Free. Free. Free. Free.
	<i>Note.</i> — Nepheline syenite is subject to the proviso to item 214.	
1734	Nickel ore, nickel matte, and nickel oxide	Free.
1743	Plaster rock (including anhydrite) and gypsum, crude	Free.
	<i>Note.</i> — The existing customs classification treatment of gypsum which has been broken merely for the purpose of facilitating its shipment to the United States, as "crude" in accordance with the decision of the United States Court of Customs and Patent Appeals, published as Treasury Decision 45725 (61 Treasury Decisions 1215), shall be continued during the effective period of this Agreement.	
1749	Radium, and salts of	Free.
1756	Sea herring and smelts, fresh or frozen, whether or not packed in ice, and whether or not whole	Free.
1758	Selenium, and salts of	Free.
1760	Shingles of wood	Free.
	<i>Provided</i> , that the United States reserves the right to impose a customs duty, not exceeding 25 cents per square, on any red cedar shingles which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any calendar year after 1938 in excess of a quantity to be specified by the United States, which quantity shall not be less than 30 per centum of the annual average for the preceding three calendar years of the combined total of the quantity of red cedar shingles shipped by producers in the United States and of the quantity of such shingles entered, or withdrawn from warehouse, for consumption (for the purposes of this Agreement, such combined total for the calendar year 1936 shall be considered as 7,526,056 squares).	
1761	Lobsters (except spiny lobsters), fresh or frozen (whether or not packed in ice), or prepared or preserved in any manner (including pastes and sauces), and not specially provided for	Free.
1761	Clams, quahaugs, oysters (except seed oysters), and crabs, fresh or frozen (whether or not packed in ice), and not specially provided for	Free.
1761	Scallops, fresh but not frozen (whether or not packed in ice).	Free.
1772	Standard newsprint paper	Free.
1775	Stone and sand : Burrstone in blocks, rough or unmanufactured; quartzite; traprock; rottenstone, tripoli, and sand, crude or manufactured; silica; cliff stone, freestone, granite, and sandstone, unmanufactured, and not suitable for use as monumental, paving, or building stone; all the foregoing not specially provided for	Free.
1803 (1)	Timber hewn, sided, or squared, otherwise than by sawing, and round timber used for spars or in building wharves; sawed lumber and timber, not further manufactured than planed, and tongued and grooved; all the foregoing, if not of balsa, teak, cedar commercially known as Spanish cedar, lignum-vitae, lancewood, ebony, box, granadilla, mahogany,	

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
1719	Minéraux bruts, ou dont la valeur ou la condition n'a pas été augmentée par l'affinage, le broyage ou par tout autre procédé de fabrication, n. d. :	
	Lignite.	En franchise.
	Gaz naturel	En franchise.
	Gravier	En franchise.
	Syénite élaolithique	En franchise.
	<i>Remarque.</i> — La syénite élaolithique est assujettie à la réserve du N° 214.	
1734	Minérai de nickel, matte de nickel et oxyde de nickel . . .	En franchise.
1743	Pierre à plâtre (y compris l'anhydrite) et gypse, bruts . . .	En franchise.
	<i>Remarque.</i> — La classification douanière actuelle du gypse broyé simplement pour en faciliter l'expédition aux Etats-Unis, à l'état brut, conformément à la décision du Tribunal d'appel des Douanes et des Brevets d'invention, publiée sous la forme d'une décision de la Trésorerie 45725 (61 Décisions de la Trésorerie 1215) sera maintenue pendant la période de validité du présent accord.	
1749	Radium et ses sels	En franchise.
1756	Harengs de mer et éperlans, frais ou congelés, emballés ou non dans de la glace, entiers ou non	En franchise.
1758	Sélénium et ses sels	En franchise.
1760	Bardeaux, de bois.	En franchise.
	<i>Toutefois</i> , les Etats-Unis se réservent le droit d'imposer un droit de douane de 25 cents au plus par carré sur tous bardeaux de cèdre rouge importés ou sortant de l'entrepôt pour la consommation au cours de toute année civile à partir de 1938 en excédent d'une quantité à déterminer par les Etats-Unis, et qui sera d'au moins 30 % de la moyenne annuelle, pour les trois années civiles précédentes, de la quantité globale de bardeaux de cèdre rouge expédiés par les producteurs des Etats-Unis et de la quantité desdits bardeaux importée ou sortant de l'entrepôt pour la consommation (aux fins du présent Accord, le total général en question sera considéré comme étant, pour l'année civile 1936, de 7.526.056 carrés).	
1761	Homards (excepté les langoustes) frais ou congelés (emballés ou non dans de la glace), ou préparés ou conservés de toute manière (y compris les pâtes et sauces), et n. d.	En franchise.
1761	Coques et palourdes, huîtres (sauf les huîtres d'ostréiculture) et crabes, frais ou congelés (emballés ou non dans de la glace), et n. d.	En franchise.
1761	Pétoncles, frais, mais non congelés (emballés ou non dans de la glace)	En franchise.
1772	Papier journal du modèle courant	En franchise.
1775	Pierres et sables : pierres meulières en blocs, brutes ou non ouvrées : quartzite, traprock (roche basaltique), terre pourrie, tripoli et sable, bruts ou ouvrés ; silice, « cliffstone », pierre de taille, granit et grès, non ouvrés et ne pouvant servir comme pierres d'ornementation, de pavage ou de construction ; tout ce qui précède, n. d.	En franchise.
1803 (1)	Bois de construction coupé à la hache, avec côtés façonnés ou équarri autrement que par le sciage, et bois de construction rond pour espars ou pour la construction de quais ; bois d'œuvre et bois de construction, sciés, non autrement ouvrés que rabotés et embouvetés ; tous ces bois s'il ne s'agit pas de balsa, de teck, de cèdre appelé dans le commerce cèdre	

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	rosewood, satinwood, Japanese white oak, or Japanese maple, and not specially provided for	Free.
1803 (2)	Logs ; timber, round, unmanufactured ; pulp woods ; fire-wood, handle bolts, shingle bolts ; and laths ; all the foregoing, not cabinet woods or balsa, and not specially provided for	Free.
1804	Posts, railroad ties, and telephone, trolley, electric-light, and telegraph poles of cedar or other woods	Free.
1805	Pickets, palings, hoops, and staves of wood of all kinds . . .	Free.
Revenue Act of 1932, as amended Section	Description of Article	Rate of Import Tax
601 (c) (6)	Lumber, including sawed timber, rough, or planed or dressed on one or more sides, except flooring made of maple, birch, and beech, and except lumber and timber of Northern white pine (<i>pinus strobus</i>), Norway pine (<i>pinus resinosa</i>), Western white spruce, balsa, teak, cedar commercially known as Spanish cedar, lignum-vitae, lancewood, ebony, box, granadilla, mahogany, rosewood, satinwood, Japanese white oak, or Japanese maple	\$1.50 per thousand feet, board measure.
601 (c) (8)	Shark oil and shark-liver oil, including oil produced from sharks known as dogfish.	1 ½ ¢ per lb.

EXCHANGE OF NOTES

I.

DEPARTMENT OF STATE.

SIR,

WASHINGTON, *November 17th, 1938.*

I have the honor to inform you that the Government of the United States, in the special circumstances, will refrain from claiming under Article I of the Trade Agreement signed this day any advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Canada to any territory under the mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, which is administered as an integral portion of territory under His Majesty's sovereignty or protection or which is joined in a customs union with a territory under His Majesty's sovereignty or protection.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

The Honorable Sir Herbert Marler,
P.C., K.C.M.G.,
Minister of Canada.

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des États-Unis	Description des articles	Tarif douanier
1803 (2)	espagnol, de bois de gaïac, d'amélanchier du Canada, d'ébène, de cornouillier de la Floride, de grenadille, d'acajou, de bois de palissandre, de bois de rose, de bois satiné de l'Inde, de chêne blanc du Japon ou d'érable du Japon, et n. d.	En franchise.
1804	Billes ; bois de construction, rond, non ouvré, bois à pulpe, bois à brûler, bois pour manches, bois pour bardeaux et lattes, tous ces bois autres que des bois d'ébénisterie ou de balsa, et n. d.	En franchise.
1805	Poteaux, traverses de chemin de fer et poteaux pour téléphone, trolleys, éclairage électrique et télégraphe, en cèdre ou autres bois	En franchise.
	Piquets, palis, cercles et douves, en bois de toutes catégories .	En franchise.

N° de la Loi du revenu de 1932, tel qu'elle a été modifiée	Description des articles	Taux de la taxe d'importation
601 c) (6)	Bois de construction, y compris le bois d'œuvre, scié, non ouvré, ou plané ou raboté sur une ou plusieurs faces, excepté le bois de parqueterie d'érable, de bouleau ou de hêtre, et excepté le bois de construction et le bois d'œuvre de pin blanc du Nord (<i>pinus strobus</i>), de pin de Norvège (<i>pinus resinosa</i>), d'épinette blanche de l'Ouest, de balsa, de teck, de cèdre appelé dans le commerce cèdre espagnol, de bois de gaïac, d'amélanchier du Canada, d'ébène, de cornouillier de la Floride, de grenadille, d'acajou, de bois de palissandre, de bois de rose, de bois satiné de l'Inde, de chêne blanc du Japon ou d'érable du Japon	\$1.50 les mille pieds, mesure de planche.
601 c) (8)	Huile de requin et huile de foie de requin, y compris l'huile provenant de requins connus sous le nom d'aiguillats . .	1 ½ ¢ la livre.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

MONSIEUR LE MINISTRE,

WASHINGTON, le 17 novembre 1938.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, en raison des circonstances spéciales, le Gouvernement des États-Unis s'abstiendra de réclamer, aux termes de l'article premier de l'Accord commercial signé ce jour, tous avantages présentement accordés, ou qui pourront être accordés ultérieurement, par le Canada à tout territoire placé sous le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et administré comme faisant partie intégrante de territoires se trouvant sous la souveraineté ou la protection de Sa Majesté, ou lié par une union douanière à un territoire se trouvant sous la souveraineté ou la protection de Sa Majesté.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

L'Honorable Sir Herbert Marler,
P.C., K.C.M.G.,
Ministre du Canada.

II.

CANADIAN LEGATION.

SIR,

WASHINGTON, *November 17th*, 1938.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, informing me, with reference to the Trade Agreement signed this day, that the United States of America will, in the special circumstances, refrain from claiming under Article I of the Agreement any advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Canada to any territory under the mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, which is administered as an integral portion of territory under His Majesty's sovereignty or protection or which is joined in a customs union with a territory under His Majesty's sovereignty or protection.

I have taken note with pleasure of your communication in the above sense.

I have the honour to be with the highest consideration, Sir,
Your most obedient humble servant,

Herbert M. MARLER.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

LUMBER DECLARATION

The Governments of Canada and the United States of America, desiring to proceed toward the removal of those restrictions on the international trade in lumber which have operated to the disadvantage of their respective lumber industries ;

Recognizing that as a first step towards this objective the duties and taxes levied on lumber imported into the United States from Canada were reduced by 50 per cent to \$2 per thousand feet in the Trade Agreement concluded between Canada and the United States of America on November 15th, 1935 ;

Noting that as a consequence of the coming into force of the Trade Agreements signed this day :

(1) The United Kingdom duty on softwood lumber in those forms of which the United States is an important supplier of the United Kingdom's requirements will not exceed 16 shillings per standard (approximately \$2 per thousand feet), without any restriction as to the quantity that may be imported at the reduced rate of duty ;

(2) The preferential margins enjoyed by lumber of Empire origin in the British West Indian Colonies will not exceed \$2 per thousand feet ;

(3) The Canadian duty on planed or dressed lumber imported from the United States will be reduced by 50 per cent and the special excise tax of 3 per cent will be removed from rough and dressed lumber, without any restriction as to the quantity that may be imported either at the reduced rates of duty or free ;

(4) The quantity of red cedar shingles that may be imported into the United States free of duty will be fixed at 30 per cent of United States consumption and imports in excess of this quantity will not be dutiable at more than 25 cents per square ;

(5) The quantitative restriction on the importation into the United States of lumber of Douglas fir and Western Hemlock at the reduced rates of duty and tax in effect since

II.

LÉGATION DU CANADA.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

WASHINGTON, le 17 novembre 1938.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date d'aujourd'hui m'informant que, en ce qui concerne l'Accord commercial signé ce jour, les Etats-Unis d'Amérique, en raison des circonstances spéciales, s'abstiendront de réclamer, aux termes de l'article premier de l'Accord, tous avantages présentement accordés, ou qui pourront être accordés ultérieurement, par le Canada à tout territoire placé sous le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et administré comme faisant partie intégrante de territoires se trouvant sous la souveraineté ou la protection de Sa Majesté, ou lié par une union douanière à un territoire se trouvant sous la souveraineté ou la protection de Sa Majesté.

J'ai été heureux de prendre acte de votre communication dans ce sens.

Veuillez agréer, etc.

Herbert M. MARLER.

L'Honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

DÉCLARATION CONCERNANT LES BOIS D'ŒUVRE

Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, désireux de favoriser la suppression des restrictions, visant le commerce international des bois d'œuvre, qui ont opéré au détriment de leurs industries respectives des bois d'œuvre ;

Reconnaissant que, comme première étape dans ce sens, les droits et taxes perçus sur les bois d'œuvre importés du Canada aux Etats-Unis ont été réduits de 50 % et ramenés à 2 dollars par mille pieds dans l'Accord commercial conclu, le 15 novembre 1935, entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique ;

Constatant que, par suite de l'entrée en vigueur des Accords commerciaux signés ce jour :

1. Les droits appliqués par le Royaume-Uni aux formes de bois tendres dont les Etats-Unis sont un fournisseur important, en ce qui concerne les besoins du Royaume-Uni, ne dépasseront pas 16 shillings par « standard » (environ 2 dollars par mille pieds), sans aucune restriction quant à la quantité qui pourra être importée au tarif réduit ;
2. Les marges préférentielles dont les bois d'œuvre originaires de l'Empire britannique bénéficient dans les Colonies britanniques des Indes occidentales ne dépasseront pas 2 dollars par mille pieds ;
3. Les droits canadiens sur les bois d'œuvre planés ou rabotés, importés des Etats-Unis, seront diminués de 50 % et que la taxe d'accise spéciale de 3 % sera supprimée pour les bois non ouvrés et rabotés, sans restriction quant à la quantité qui pourra être importée soit aux tarifs réduits, soit en franchise ;
4. La quantité de bardeaux de cèdre rouge pouvant être importée aux Etats-Unis en franchise sera fixée à 30 % de la consommation des Etats-Unis et que les importations effectuées en excédent de cette quantité ne seront pas assujetties à un droit supérieur à 25 cents par carré (« square ») ;
5. La restriction quantitative frappant l'importation, aux Etats-Unis, de bois de pin Douglas et de pruche de l'Ouest aux droits et taxes réduits en vigueur depuis le

January 1st, 1936, and confirmed by the Trade Agreement signed today, will be removed ; and that

(6) Lumber and timber imported from Canada will not be required to be marked to indicate their country of origin ;

Noting further that the Governments of Canada, the United Kingdom, and the United States of America are, for their part, prepared to give effect to the arrangement envisaged in the Trade Agreement between the United Kingdom and the United States whereby lumber of the values and sizes therein set forth shall on its importation into the United Kingdom from the United States of America be admitted free of duty as soon as the import excise tax now levied on Canadian lumber imported into the United States is removed ;

Have resolved to record their readiness to cooperate, as opportunity occurs, in restoring the reciprocal advantages enjoyed by the timber products of their respective countries prior to the general resort to retaliatory restrictions on the importation of lumber and to confirm their understanding that the Government of Canada will interpose no objection to the reduction by Empire Governments other than the United Kingdom of differential duties now levied on United States lumber to a point at which the margin of preference enjoyed by Canadian lumber will not exceed the duties and taxes now imposed on Canadian lumber on importation into the United States and that when, and for so long as, the United States import excise tax ceases to apply to lumber imported from Canada, Canada will concur in any request it may receive from such Empire Government for the extension to United States lumber of the tariff treatment enjoyed by Canadian lumber.

WASHINGTON, *November* 17th, 1938.

1^{er} janvier 1936 et confirmés par l'Accord commercial signé ce jour, sera supprimée ; et que

6. Les bois importés du Canada n'auront pas à être pourvus d'une marque indiquant leur pays d'origine ;

Constatant, en outre, que les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique sont, pour ce qui les concerne, disposés à donner effet à l'arrangement envisagé dans l'Accord commercial entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis, selon lequel les bois d'œuvre, des valeurs et dimensions indiquées dans ledit Accord seront, à leur importation des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni, admis en franchise dès que sera supprimée la taxe d'accise à l'importation, actuellement perçue sur les bois canadiens importés aux Etats-Unis ;

Ont décidé de se déclarer, par la présente, disposés à collaborer, lorsque l'occasion s'en présentera, au rétablissement des avantages réciproques dont les produits de bois d'œuvre de leurs pays respectifs bénéficiaient antérieurement aux restrictions générales introduites par mesure de représailles et visant l'importation des bois d'œuvre, et de confirmer qu'il est entendu que le Gouvernement du Canada n'élèvera pas d'objection à ce que les droits différentiels, actuellement perçus sur les bois d'œuvre des Etats-Unis, soient réduits par les Gouvernements de l'Empire autres que le Gouvernement du Royaume-Uni, dans une proportion telle que la marge préférentielle dont bénéficient les bois d'œuvre canadiens ne dépassera pas les droits et taxes actuellement appliqués aux importations de bois d'œuvre canadiens à destination des Etats-Unis, et que, lorsque, et aussi longtemps que, la taxe d'accise des Etats-Unis cessera de s'appliquer à l'importation des bois d'œuvre provenant du Canada, le Canada accédera à toute demande que ledit Gouvernement de l'Empire pourra lui adresser en vue de l'extension, aux bois d'œuvre des Etats-Unis, du traitement tarifaire dont bénéficient les bois d'œuvre canadiens.

WASHINGTON, le 17 novembre 1938.

N° 4671.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GUATÉMALA**

**Accord relatif à la désignation par les États-
Unis d'Amérique d'une mission militaire
au Guatemala. Signé à Washington, le
28 mars 1939.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 19 janvier 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND GUATEMALA**

**Agreement concerning the Detail by the
United States of America of a Military
Mission to Guatemala. Signed at Wash-
ington, March 28th, 1939.**

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place January 19th, 1940.*

No. 4671. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF A MILITARY MISSION TO GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 28TH, 1939.

In conformity with a request of the Government of the Republic of Guatemala, the President of the United States of America, by virtue of the authority conferred by the Act of Congress, approved May 19th, 1926, entitled "An Act to authorize the President to detail officers and enlisted men of the United States Army, Navy and Marine Corps to assist the Governments of the Latin American Republics in military and naval matters", as amended by an Act of May 14th, 1935, to include the Commonwealth of the Philippine Islands, has authorized the detail of an officer to the Republic of Guatemala upon the following agreed conditions :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

Article 1.

The duties of the officer so detailed shall be to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala.

Article 2.

This agreement shall continue in force for two years from the date of the signature by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Guatemala.

Article 3.

The agreement may be terminated if necessary in the interest of either Government upon notification duly delivered through diplomatic channels three months in advance.

Article 4.

The Ministry of War of Guatemala will grant to the officer detailed under this contract the assimilated rank of General de Brigada for the duration of this contract.

Article 5.

The officer detailed under this contract shall be solely responsible to the Minister of War.

Article 6.

The officer detailed under this contract shall receive from the Guatemalan Government pay and allowances equal, net, to 50 percent of and additional to the pay and allowances which he receives from the Government of the United States, but such additional pay and allowances shall not exceed the sum of Three Hundred Dollars, current money of the United States of America, for any one month. The pay and allowances to be received from the Guatemalan Government shall be paid monthly in United States currency on the last day of each month in the full amount accrued to and including that day. Should the officer while so serving be promoted in the United States Army, he shall receive from the Government of the Republic of Guatemala proportionate

¹ Came into force March 28th, 1939.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4671. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO A LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN MILITAR ESTADO-UNIDENSE EN LA REPÚBLICA DE GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 28 DE MARZO DE 1939.

De acuerdo con una solicitud del Gobierno de la República de Guatemala, el Presidente de los Estados Unidos de América, en virtud de la autorización que le confiere la Ley del Congreso, aprobada el 19 de mayo de 1926, titulada « Ley que autoriza al Presidente para designar oficiales y hombres de tropa del Ejército, de la Marina de Guerra y de la Infantería de Marina para que asistan a los Gobiernos de las Repúblicas de la América latina en asuntos militares y navales », como quedó enmendada por Ley del 14 de mayo de 1935, para incluir la Mancomunidad de las Islas Filipinas, ha autorizado la designación de un oficial del Ejército de los Estados Unidos de América para que sirva a la República de Guatemala, de acuerdo con las siguientes condiciones :

TITULO I. — PROPÓSITO Y DURACIÓN.

Artículo 1.º

Los deberes del oficial así designado serán servir como Director de la Escuela Politécnica de la República de Guatemala.

Artículo 2.º

Este convenio continuará en efecto por un período de dos años a partir de la fecha de su firma por los representantes acreditados de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Guatemala.

Artículo 3.º

El convenio puede terminarse, si así fuere necesario para los intereses de cualquiera de los dos Gobiernos, por medio de notificación debidamente presentada por vía diplomática, con tres meses de anticipación.

Artículo 4.º

El Ministerio de la Guerra de Guatemala le conferirá al oficial designado, durante el término de este contrato, el grado asimilado de General de Brigada.

Artículo 5.º

El oficial designado bajo este contrato quedará solamente subordinado al Ministro de la Guerra.

Artículo 6.º

El oficial designado bajo este contrato recibirá del Gobierno de Guatemala, en concepto de sueldo y gastos, una suma, neta, igual al 50 % del sueldo y gastos que recibe del Gobierno de los Estados Unidos de América ; pero dicho sueldo y gastos no excederán en ningún caso la suma de \$300.00 al mes, moneda de los Estados Unidos de América. El sueldo y gastos que recibirá del Gobierno de Guatemala serán pagados en mensualidades, en moneda de los Estados Unidos de América, el último día de cada mes, inclusive cantidades devengadas dicho día. Si el oficial designado fuere ascendido en el Ejército de los Estados Unidos de América mientras esté al servicio de la República de Guatemala, dicha República pagará al oficial designado un sueldo y gastos en

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1939.

pay and allowances for his new rank as established according to United States Army Regulations, payable as from the date of his promotion. The pay and allowances due the officer from the Guatemalan Government shall be computed from the day that he arrives at the capital of Guatemala and shall terminate on the day on which the contract is completed or is otherwise terminated as provided herein.

Article 7.

It is further stipulated that the compensation received by the officer detailed under this contract shall not be subject to any Guatemalan tax now in force or which may hereafter be imposed, but should there, however, be at present or during the life of this agreement, any taxes which may affect the said compensation, such taxes shall be borne by the Guatemalan Ministry of War in order to comply with the provisions stipulated above that the pay and allowances agreed upon shall be net.

Article 8.

The expenses of transportation by land and sea of the officer detailed under this contract, his family, household effects and baggage, including automobile, from his station in the United States of America to his place of duty in Guatemala, shall be paid in advance by the Guatemalan Government, these expenses to include the cost of packing and crating ; and, except as provided in Article 9 hereof, the Guatemalan Government shall also pay in advance the expense of transportation, as above defined, covering the return journey from the officer's place of duty in Guatemala to his station in the United States of America. The officer and his family shall be furnished with first-class transportation accommodations, family being construed as wife and dependent children throughout the contract. It is understood, however, that the accommodations and allowances for travel and transportation of effects shall not exceed the allowances to which the officer detailed under this contract would be entitled, for himself and his family, by virtue of his rank in the Army of the United States of America.

The household effects, baggage and automobile of this officer shall be exempt from customs duties and imposts of any kind in Guatemala.

Article 9.

If cancellation of this contract be effected upon request of the United States of America for any reason other than war between Guatemala and a foreign government or civil war in Guatemala, all expenses of the return of the officer detailed under this contract, his family and all his effects, to his station in the United States shall be borne by the Government of the United States of America ; should cancellation be effected on the initiative of the Guatemalan Government or as a result of war between Guatemala and a foreign government, or as the result of the outbreak of civil war in Guatemala, the Guatemalan Government shall bear these costs.

In witness whereof two copies are signed, in English and in Spanish, both originals, in the City of Washington, D. C., this twenty-eighth day of March 1939.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) Adrian RECINOS.

proporción con su nuevo grado como queda establecido por los reglamentos del Ejército de los Estados Unidos de América, desde la fecha de su promoción. El sueldo y gastos que pagará el Gobierno de Guatemala comenzarán a contarse desde el día en que llegue el oficial a la capital de Guatemala y terminará el día en que termine este contrato, o quedare terminado de otra manera, como más adelante se especifica.

Artículo 7.º

Queda además estipulado que el sueldo que reciba el oficial designado por este contrato no quedará sujeto al pago de ningún impuesto ahora en efecto en Guatemala o que en lo sucesivo se establezca, pero si ahora hay impuestos que afecten el sueldo mencionado o si durante la vigencia de este contrato hubiere impuestos que afecten el sueldo mencionado o si durante la vigencia de este contrato hubiere impuestos que lo afectaren, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de la Guerra de Guatemala para cumplir con los requisitos que quedan estipulados al efecto que el sueldo y gastos convenidos deberán ser netos.

Artículo 8.º

Los gastos de transporte por tierra y mar del oficial designado bajo este contrato, así como los de su familia, y los de sus muebles y enseres domésticos y equipaje, inclusive su automóvil, desde el lugar de su puesto en los Estados Unidos de América hasta su puesto en Guatemala, serán pagados con anticipación por el Gobierno de Guatemala, incluyendo en dichos gastos el empaque y embalaje ; y, excepto en los casos previstos en el Artículo 9.º del presente, el Gobierno de Guatemala pagará también con anticipación los gastos de transporte que se fijan con anterioridad, correspondientes al viaje de regreso del oficial de su puesto en Guatemala a su puesto en los Estados Unidos de América. El oficial y su familia deberán recibir pasajes de primera clase. Por familia se entiende en este contrato a la esposa e hijos menores de edad. Queda entendido, sin embargo, que los pasajes y gastos de viaje y transporte de efectos no excederán los gastos a que tiene derecho, según su grado en el Ejército de los Estados Unidos de América, el oficial que se designa bajo los términos de este contrato.

Los muebles y enseres domésticos, equipaje y automóvil de este oficial quedarán exentos de cualesquier derechos de aduana y cualesquier impuestos en Guatemala.

Artículo 9.º

Si este contrato fuere cancelado a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América por cualquier razón que no fuera debida a guerra entre Guatemala y un país extranjero, o a guerra civil en Guatemala, todos los gastos relacionados con el regreso del oficial designado bajo este contrato y con el de su familia y de todos sus efectos hasta su puesto en los Estados Unidos de América serán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América ; si el contrato fuere cancelado a solicitud del Gobierno de Guatemala, o como resultado de una guerra entre Guatemala y un país extranjero, o como resultado de guerra civil en Guatemala, el Gobierno de Guatemala sufragará dichos gastos.

En fe de lo cual, se firman dos documentos, en inglés y en español, ambos originales, en la ciudad de Washington, D. C., el día 28 del mes de marzo de 1939.

(Seal) Adrian RECINOS.

(Seal) Cordell HULL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4671. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA RELATIF A LA DÉSIGNATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE MISSION MILITAIRE AU GUATÉMALA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 28 MARS 1939.

Conformément à une demande du Gouvernement de la République de Guatémala, le Président des Etats-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs conférés par l' "Act of Congress" approuvé le 19 mai 1926 et ayant pour titre « Loi autorisant le Président à détacher des officiers et hommes de troupe de l'Armée, de la Marine et de l'Infanterie de Marine des Etats-Unis afin de prêter assistance aux Gouvernements des Républiques de l'Amérique latine dans les questions militaires et navales », amendé par la loi du 14 mai 1935 étendant l'application dudit Acte au Commonwealth des îles Philippines, a autorisé le détachement d'un officier auprès de la République de Guatémala, aux conditions qui ont été convenues comme ci-dessous :

TITRE I. — BUT ET DURÉE.

Article premier.

L'officier ainsi détaché remplira les fonctions de Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatémala.

Article 2.

Cet accord restera en vigueur pendant une durée de deux ans à compter de la date de sa signature par les représentants accrédités des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Guatémala.

Article 3.

Il pourra, en cas de besoin, être mis fin à l'accord, dans l'intérêt de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant notification dûment effectuée par la voie diplomatique trois mois à l'avance.

Article 4.

Le Ministère de la Guerre du Guatémala décernera à l'officier détaché en vertu du présent contrat, le grade équivalant à celui de général de brigade, pour la durée dudit contrat.

Article 5.

L'officier détaché en vertu de ce contrat sera responsable uniquement devant le Ministre de la Guerre.

Article 6.

L'officier détaché en vertu de ce contrat recevra du Gouvernement du Guatémala, en sus de la solde et des indemnités qu'il reçoit du Gouvernement des Etats-Unis, une solde et des indemnités égales, en chiffres nets, à 50 pour cent dudit montant ; mais cette solde et ces indemnités additionnelles ne dépasseront pas, pour un mois quelconque, la somme de trois cents dollars en monnaie courante des Etats-Unis d'Amérique. La solde et les indemnités qu'il recevra du Gouvernement du Guatémala seront payées mensuellement, en monnaie des Etats-Unis, le dernier jour de chaque mois, dans le montant intégral dû jusqu'à et y compris ce jour. Au cas où l'officier, pendant qu'il exerce lesdites fonctions, serait l'objet d'une promotion dans l'Armée des Etats-Unis, il recevra du Gouvernement de la République du Guatémala une solde et des indemnités proportionnelles, à raison de son nouveau grade, telles qu'elles sont fixées par les règlements de l'Armée des Etats-Unis, et qui seront payables à partir de la date de sa promotion. La solde et les indem-

nités auxquelles l'officier aura droit de la part du Gouvernement du Guatemala seront calculées à partir du jour de son arrivée dans la capitale du Guatemala et cesseront le jour où le contrat viendra à expiration ou le jour où ledit contrat prendra fin d'une autre manière, comme il est prévu dans le présent accord.

Article 7.

Il est stipulé, en outre, que la rémunération que recevra l'officier détaché en vertu du présent contrat ne sera assujettie à aucun impôt guatémaltèque actuellement en vigueur ou qui pourra être institué ultérieurement; toutefois s'il existait, actuellement ou pendant la validité du présent accord, des impôts susceptibles d'affecter ladite rémunération, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Guerre du Guatemala, en conformité avec les dispositions stipulées ci-dessus et aux termes desquelles la solde et les indemnités convenues constitueront un montant net.

Article 8.

Les frais de transport, par terre et par mer, de l'officier détaché en vertu du présent contrat, ainsi que ceux de sa famille, de ses objets mobiliers et de ses bagages, y compris son automobile, depuis le lieu de sa garnison aux Etats-Unis d'Amérique jusqu'au lieu de ses fonctions au Guatemala, seront payés d'avance par le Gouvernement guatémaltèque, ces dépenses devant comprendre les frais d'emballage et de mise en caisses. En outre, exception faite des circonstances prévues à l'article 9 ci-après, le Gouvernement du Guatemala paiera également d'avance les frais de transport, tels qu'ils sont définis ci-dessus, couvrant le voyage de retour depuis le lieu où l'officier exerce ses fonctions au Guatemala jusqu'au lieu de sa garnison aux Etats-Unis d'Amérique. L'officier et sa famille bénéficieront du transport en première classe, la famille étant considérée dans ce contrat comme comprenant la femme et les enfants à la charge de l'officier. Il est entendu, toutefois, que les facilités et indemnités de voyage et de transport des objets mobiliers ne dépasseront pas les indemnités auxquelles l'officier détaché en vertu du présent contrat aurait droit, pour lui-même et pour sa famille, à raison de son grade dans l'Armée des Etats-Unis d'Amérique.

Les objets mobiliers, bagages et automobile dudit officier seront exemptés de tous droits de douane et impôts au Guatemala.

Article 9.

Si le présent contrat vient à être annulé sur demande des Etats-Unis d'Amérique pour tout autre motif que celui d'une guerre entre le Guatemala et un gouvernement étranger ou d'une guerre civile au Guatemala, tous les frais de retour de l'officier détaché en vertu du présent contrat, de sa famille et de tous ses objets mobiliers, jusqu'au lieu de sa garnison aux Etats-Unis, seront supportés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; si le contrat vient à être annulé sur l'initiative du Gouvernement du Guatemala ou à la suite d'une guerre entre le Guatemala et un gouvernement étranger ou d'une guerre civile éclatant au Guatemala, le Gouvernement de Guatemala supportera les frais en question.

En foi de quoi, le présent accord a été signé, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, tous deux originaux, en la ville de Washington, D. C., ce vingt-huitième jour de mars 1939.

(Sceau) Cordell HULL.

(Sceau) Adrian RECINOS.

N° 4672.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NICARAGUA**

**Accord relatif à la désignation par les États-
Unis d'Amérique d'une mission militaire
au Nicaragua. Signé à Washington, le
22 mai 1939.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 19 janvier 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NICARAGUA**

**Agreement concerning the Detail by the United
States of America of a Military Mission to
Nicaragua. Signed at Washington, May
22nd, 1939.**

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place January 19th, 1940.*

No. 4672. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF A MILITARY MISSION TO NICARAGUA. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 22ND, 1939.

In conformity with a request of the Government of the Republic of Nicaragua, the President of the United States of America, by virtue of the authority conferred by the Act of Congress, approved May 19th, 1926, entitled "An Act to authorize the President to detail officers and enlisted men of the United States Army, Navy and Marine Corps to assist the Governments of the Latin American Republics in military and naval matters", as amended by an Act of May 14th, 1935, to include the Commonwealth of the Philippine Islands, has authorized the detail of an officer to the Republic of Nicaragua upon the following agreed conditions :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

Article 1.

The duties of the officer so detailed shall be to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of the Republic of Nicaragua.

Article 2.

This agreement shall continue in force for two years from the date of the signature by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Nicaragua.

Article 3.

The agreement may be terminated if necessary in the interest of either Government upon notification duly delivered through diplomatic channels three months in advance.

Article 4.

The Government of the Republic of Nicaragua will grant to the officer detailed under this contract the assimilated rank of Colonel for the duration of this contract.

Article 5.

The officer detailed under this contract shall be solely responsible to the President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua.

Article 6.

The officer detailed under this contract shall receive from the Government of Nicaragua pay and allowances equal, net, to 50 percent of and additional to the pay and allowances which he receives from the Government of the United States, but such additional pay and allowances shall not exceed the sum of Three Hundred Dollars, current money of the United States of America, for any one month. The pay and allowances to be received from the Government of Nicaragua shall be paid monthly in United States currency on the last day of each month in the full amount

¹ Came into force May 22nd, 1939.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4672. — ACUERDO ¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO A LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN MILITAR ESTADO-UNIDENSE EN LA REPÚBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 22 DE MAYO DE 1939.

De acuerdo con una solicitud del Gobierno de la República de Nicaragua, el Presidente de los Estados Unidos de América, en virtud de la autorización que le confiere la Ley del Congreso, aprobada el 19 de mayo de 1926, titulada « Ley que autoriza al Presidente para designar oficiales y hombres de tropa del Ejército, de la Marina de Guerra y de la Infantería de Marina para que asistan a los Gobiernos de las Repúblicas de la América latina en asuntos militares y navales », como quedó enmendada por Ley del 14 de mayo de 1935, para incluir la Mancomunidad de las Islas Filipinas, ha autorizado la designación de un oficial del Ejército de los Estados Unidos de América para que sirva a la República de Nicaragua, de acuerdo con las siguientes condiciones :

TITULO I. — PROPÓSITO Y DURACIÓN.

Artículo 1.º

Los deberes del oficial así designado serán servir como Director de la Academia Militar de la Guardia Nacional de la República de Nicaragua.

Artículo 2.º

Este convenio continuará en efecto por un período de dos años a partir de la fecha de su firma por los representantes acreditados de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Nicaragua.

Artículo 3.º

El convenio puede terminarse, si así fuere necesario para los intereses de cualquiera de los dos Gobiernos, por medio de notificación debidamente presentada por vía diplomática, con tres meses de anticipación.

Artículo 4.º

El Gobierno de la República de Nicaragua le conferirá al oficial designado, durante el término de este contrato, el grado asimilado de Coronel.

Artículo 5.º

El oficial designado bajo este contrato quedará solamente subordinado al Presidente y Comandante General de la República de Nicaragua.

Artículo 6.º

El oficial designado bajo este contrato recibirá del Gobierno de Nicaragua, en concepto de sueldo y gastos, una suma, neta, igual al 50 % del sueldo y gastos que recibe del Gobierno de los Estados Unidos de América ; pero dicho sueldo y gastos no excederán en ningún caso la suma de \$300.00 al mes, moneda de los Estados Unidos de América. El sueldo y gastos que recibirá del Gobierno de Nicaragua serán pagados en mensualidades, en moneda de los Estados Unidos de América, el último día de cada mes, inclusive cantidades devengadas dicho día. Si el oficial designado

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1939.

accrued to and including that day. Should the officer while so serving be promoted in the United States Army, he shall receive from the Government of the Republic of Nicaragua proportionate pay and allowances for his new rank as established according to United States Army Regulations, payable as from the date of his promotion. The pay and allowances due the officer from the Government of Nicaragua shall be computed from the day that he arrives at the capital of Nicaragua and shall terminate on the day on which the contract is completed or is otherwise terminated as provided herein.

Article 7.

It is further stipulated that the compensation received by the officer detailed under this contract shall not be subject to any Nicaraguan tax now in force or which may hereafter be imposed, but should there, however, be at present or during the life of this agreement, any taxes which may affect the said compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Nicaragua in order to comply with the provisions stipulated above that the pay and allowances agreed upon shall be net.

Article 8.

The expenses of transportation by land and sea of the officer detailed under this contract, his family, household effects and baggage, including automobile, from his station in the United States of America to his place of duty in Nicaragua, shall be paid in advance by the Government of Nicaragua, these expenses to include the cost of packing and crating; and, except as provided in Article 9 hereof, the Government of Nicaragua shall also pay in advance the expense of transportation, as above defined, covering the return journey from the officer's place of duty in Nicaragua to his station in the United States of America. The officer and his family shall be furnished with first-class transportation accommodations, family being construed as wife and dependent children throughout the contract. It is understood, however, that the accommodations and allowances for travel and transportation of effects shall not exceed the allowances to which the officer detailed under this contract would be entitled, for himself and his family, by virtue of his rank in the Army of the United States of America.

The household effects, baggage and automobile of this officer shall be exempt from customs duties and imposts of any kind in Nicaragua.

Article 9.

If cancellation of this contract be effected upon request of the United States of America for any reason other than war between Nicaragua and a foreign government or civil war in Nicaragua, all expenses of the return of the officer detailed under this contract, his family and all his effects, to his station in the United States shall be borne by the Government of the United States of America; should cancellation be effected on the initiative of the Government of Nicaragua or as a result of war between Nicaragua and a foreign government, or as the result of the outbreak of civil war in Nicaragua, the Government of Nicaragua shall bear these costs.

In witness whereof two copies are signed, in English and in Spanish, both originals, in the City of Washington, D. C., this twenty-second day of May 1939.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) León DE BAYLE.

fuere ascendido en el Ejército de los Estados Unidos de América mientras esté al servicio de la República de Nicaragua, dicha República pagará al oficial designado un sueldo y gastos en proporción con su nuevo grado como queda establecido por los reglamentos del Ejército de los Estados Unidos de América, desde la fecha de su promoción. El sueldo y gastos que pagará el Gobierno de Nicaragua comenzarán a contarse desde el día en que llegue el oficial a la capital de Nicaragua y terminará el día en que termine este contrato, o quedare terminado de otra manera, como más adelante se especifica.

Artículo 7.º

Queda además estipulado que el sueldo que reciba el oficial designado por este contrato no quedará sujeto al pago de ningún impuesto ahora en efecto en Nicaragua o que en lo sucesivo se establezca, pero si ahora hay impuestos que afecten el sueldo mencionado o si durante la vigencia de este contrato hubiere impuestos que afecten el sueldo mencionado o si durante la vigencia de este contrato hubiere impuestos que lo afectaren, dichos impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Nicaragua para cumplir con los requisitos que quedan estipulados al efecto que el sueldo y gastos convenidos deberán ser netos.

Artículo 8.º

Los gastos de transporte por tierra y mar del oficial designado bajo este contrato, así como los de su familia, y los de sus muebles y enseres domésticos y equipaje, inclusive su automóvil, desde el lugar de su puesto en los Estados Unidos de América hasta su puesto en Nicaragua, serán pagados con anticipación por el Gobierno de Nicaragua, incluyendo en dichos gastos el empaque y embalaje ; y, excepto en los casos previstos en el Artículo 9.º del presente, el Gobierno de Nicaragua pagará también con anticipación los gastos de transporte que se fijan con anterioridad, correspondientes al viaje de regreso del oficial de su puesto en Nicaragua a su puesto en los Estados Unidos de América. El oficial y su familia deberán recibir pasajes de primera clase. Por familia se entiende en este contrato a la esposa e hijos menores de edad. Queda entendido, sin embargo, que los pasajes y gastos de viaje y transporte de efectos no excederán los gastos a que tiene derecho, según su grado en el Ejército de los Estados Unidos de América, el oficial que se designa bajo los términos de este contrato.

Los muebles y enseres domésticos, equipaje y automóvil de este oficial quedarán exentos de cualesquier derechos de aduana y cualesquier impuestos en Nicaragua.

Artículo 9.º

Si este contrato fuere cancelado a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América por cualquier razón que no fuera debida a guerra entre Nicaragua y un país extranjero, o a guerra civil en Nicaragua, todos los gastos relacionados con el regreso del oficial designado bajo este contrato y con el de su familia y de todos sus efectos hasta su puesto en los Estados Unidos de América serán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América ; si el contrato fuere cancelado a solicitud del Gobierno de Nicaragua, o como resultado de una guerra entre Nicaragua y un país extranjero, o como resultado de guerra civil en Nicaragua, el Gobierno de Nicaragua sufragará dichos gastos.

En fe de lo cual, se firman dos documentos, en inglés y en español, ambos originales, en la ciudad de Washington, D. C., el día 22 del mes de mayo de 1939.

(Seal) LEÓN DE BAYLE.

(Seal) CORDELL HULL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4672. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, RELATIF A LA DÉSIGNATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE MISSION MILITAIRE AU NICARAGUA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 22 MAI 1939.

Conformément à une demande du Gouvernement de la République du Nicaragua, le Président des Etats-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs conférés par l'« Act of Congress » approuvé le 19 mai 1926 et ayant pour titre « Loi autorisant le Président à détacher des officiers et hommes de troupe de l'Armée, de la Marine et de l'Infanterie de Marine des Etats-Unis, afin de prêter assistance aux Gouvernements des Républiques de l'Amérique latine dans les questions militaires et navales », amendé par la loi du 14 mai 1935 étendant l'application dudit Acte au Commonwealth des îles Philippines, a autorisé le détachement d'un officier auprès de la République du Nicaragua, aux conditions qui ont été convenues comme ci-dessous :

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'officier ainsi détaché remplira les fonctions de Directeur de l'Académie militaire de la Garde nationale de la République du Nicaragua.

Article 2.

Cet accord restera en vigueur pendant une durée de deux ans à compter de la date de sa signature par les représentants accrédités des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Nicaragua.

Article 3.

Il pourra, en cas de besoin, être mis fin à l'accord, dans l'intérêt de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant notification dûment effectuée par la voie diplomatique trois mois à l'avance.

Article 4.

Le Gouvernement de la République du Nicaragua décernera à l'officier détaché en vertu du présent contrat le grade équivalant à celui de Colonel, pour la durée dudit contrat.

Article 5.

L'officier détaché en vertu de ce contrat sera responsable uniquement devant le Président et Commandant en chef de la République du Nicaragua.

Article 6.

L'officier détaché en vertu de ce contrat recevra du Gouvernement de la République du Nicaragua, en sus de la solde et des indemnités qu'il reçoit du Gouvernement des Etats-Unis, une solde et des indemnités égales, en chiffres nets, à 50 % dudit montant ; mais cette solde et ces indemnités additionnelles ne dépasseront pas, pour un mois quelconque, la somme de trois cents dollars en monnaie courante des Etats-Unis d'Amérique. La solde et les indemnités qu'il recevra du Gouvernement de la République du Nicaragua seront payées mensuellement, en monnaie des Etats-Unis, le dernier jour de chaque mois, dans le montant intégral dû jusqu'à et y compris ce

jour. Au cas où l'officier, pendant qu'il exerce lesdites fonctions, serait l'objet d'une promotion dans l'Armée des Etats-Unis, il recevra du Gouvernement de la République du Nicaragua une solde et des indemnités proportionnelles, à raison de son nouveau grade, telles qu'elles sont fixées par les règlements de l'Armée des Etats-Unis, et qui seront payables à partir de la date de sa promotion. La solde et les indemnités auxquelles l'officier aura droit de la part du Gouvernement du Nicaragua seront calculées à partir du jour de son arrivée dans la capitale du Nicaragua et cesseront le jour où le contrat viendra à expiration ou le jour où ledit contrat prendra fin d'une autre manière, comme il est prévu dans le présent accord.

Article 7.

Il est stipulé, en outre, que la rémunération que recevra l'officier détaché en vertu du présent contrat ne sera assujettie à aucun impôt nicaraguayen actuellement en vigueur ou qui pourra être institué ultérieurement; toutefois, s'il existait, actuellement ou pendant la validité du présent accord, des impôts susceptibles d'affecter ladite rémunération, ces impôts seront supportés par le Gouvernement de la République du Nicaragua, en communément avec les dispositions stipulées ci-dessus et aux termes desquelles la solde et les indemnités convenues constitueront un montant net.

Article 8.

Les frais de transport, par terre et par mer, de l'officier détaché en vertu du présent contrat, ainsi que ceux de sa famille, de ses objets mobiliers et de ses bagages, y compris son automobile, depuis le lieu de sa garnison aux Etats-Unis d'Amérique jusqu'au lieu de ses fonctions au Nicaragua, seront payés d'avance par le Gouvernement du Nicaragua, ces dépenses devant comprendre les frais d'emballage et de mise en caisses. En outre, exception faite des circonstances prévues à l'article 9 ci-après, le Gouvernement du Nicaragua paiera également d'avance les frais de transport, tels qu'ils sont définis ci-dessus, couvrant le voyage de retour depuis le lieu où l'officier exerce ses fonctions au Nicaragua jusqu'au lieu de sa garnison aux Etats-Unis d'Amérique. L'officier et sa famille bénéficieront du transport en première classe, la famille étant considérée dans ce contrat comme comprenant la femme et les enfants à la charge de l'officier. Il est entendu, toutefois, que les facilités et indemnités de voyage et de transport des objets mobiliers ne dépasseront pas les indemnités auxquelles l'officier détaché en vertu du présent contrat aurait droit, pour lui-même et pour sa famille, à raison de son grade dans l'Armée des Etats-Unis d'Amérique.

Les objets mobiliers, bagages et automobile dudit officier seront exempts de tous droits de douane et impôts au Nicaragua.

Article 9.

Si ledit contrat vient à être annulé sur demande des Etats-Unis d'Amérique pour tout autre motif que celui d'une guerre entre le Nicaragua et un gouvernement étranger ou d'une guerre civile au Nicaragua, tous les frais de retour de l'officier détaché en vertu du présent contrat, de sa famille et de tous ses objets mobiliers, jusqu'au lieu de sa garnison aux Etats-Unis, seront supportés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; si le contrat vient à être annulé sur l'initiative du Gouvernement du Nicaragua ou à la suite d'une guerre entre le Nicaragua et un gouvernement étranger, ou d'une guerre civile éclatant au Nicaragua, le Gouvernement nicaraguayen supportera les frais en question.

En foi de quoi, le présent accord a été signé, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, tous deux originaux, en la ville de Washington, D.C., ce vingt-deuxième jour de mai 1939.

(*Scellé*) Cordell HULL.

(*Scellé*) León DE BAYLE.

N° 4673.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA**

**Echange de notes constituant un accord relatif
aux visites individuelles de membres des
forces de défense en uniforme de l'un des
deux pays dans le territoire de l'autre.
Washington, les 7 mars, 5 avril et 22 juin
1939.**

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1940.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA**

**Exchange of Notes constituting an Arrange-
ment concerning Visits of Individual Mem-
bers of the Defence Forces in Uniform from
Either Country to the Territory of the
Other. Washington, March 7th, April 5th
and June 22nd, 1939.**

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place January 19th, 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4673. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING VISITS OF INDIVIDUAL MEMBERS OF THE DEFENCE FORCES IN UNIFORM, FROM EITHER COUNTRY TO THE TERRITORY OF THE OTHER. WASHINGTON, MARCH 7TH, APRIL 5TH, AND JUNE 22ND, 1939.

N^o 4673. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX VISITES INDIVIDUELLES DE MEMBRES DES FORCES DE DÉFENSE EN UNIFORME DE L'UN DES DEUX PAYS DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE. WASHINGTON, LES 7 MARS, 5 AVRIL ET 22 JUIN 1939.

I. THE CANADIAN MINISTER (MARLER) TO THE SECRETARY OF STATE (HULL).

I. LE MINISTRE DU CANADA (SIR HERBERT MARLER) AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT (M. HULL).

No. 58.

His Majesty's Minister for Canada presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to the question of securing permission for individual members of the Canadian Defence Forces to visit the United States in uniform. This question was raised in the final paragraph of a note from Secretary of State dated December 10th 1927. The matter of dispensing with the formality of making application through the diplomatic channel in such cases has received the attention of the interested Canadian authorities.

In the view of the Department of National Defence it is not desirable to dispense with all formality in connection with visits of individual members of the defence forces in uniform from either country to the territory of the other; it is thought to be questionable whether it would be in the national interest to do so and breaches of etiquette or of the law by visitors

N^o 58.

Le Ministre de Sa Majesté pour le Canada présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur de se référer à la question de la procédure à suivre en vue d'obtenir pour des membres isolés des forces de défense canadiennes l'autorisation de se rendre en uniforme en visite aux Etats-Unis. Cette question a été soulevée dans le dernier paragraphe d'une note du Secrétaire d'Etat en date du 10 décembre 1927. L'éventualité envisagée d'une dispense de la formalité que constitue l'obligation de présenter en pareil cas une demande par la voie diplomatique a retenu l'attention des autorités canadiennes compétentes.

De l'avis du Département de la Défense nationale, il n'est pas souhaitable de supprimer toutes formalités concernant les voyages de membres isolés des forces de défense qui désirent se rendre, en uniforme, de l'un des deux pays en visite dans le territoire de l'autre; on peut

¹ Came into force July 1st, 1939.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1939.

in uniform are apt to assume a significant importance.

However in referring to the intimation made by the United States authorities that it is unnecessary to make a specific request for permission for individual members of the defence forces in uniform to visit the United States the Department of National Defence is prepared to issue instructions that individuals of the Canadian Militia Service are not to proceed to the United States in uniform, or to wear uniform when in the United States without first obtaining permission from the District Officer Commanding by whom a pass will be given to the individual stating the occasion and the period for which the necessary authority has been granted. In the case of the personnel of the Royal Canadian Navy and the Royal Canadian Air Force the necessary authorization will be issued from National Defence headquarters.

In outlining the proposed procedure which the Canadian authorities are willing to apply in the future it would be appreciated if the Legation might be informed whether a similar procedure would be acceptable to the competent authorities of the United States Government. The procedure would be that specific requests for permission for individual members of United States Defence Forces to visit Canada need not be made through the diplomatic channel and that individuals of the United States Defence Forces visiting Canada in uniform should obtain the permission of their Corps or other appropriate commander and be prepared to show such "pass" to the Canadian immigration inspector at the port of entry.

It is stated that at the present time the Canadian Immigration authorities do not permit entry of uniformed members of the Forces of another country unless permission has been obtained therefor through the diplomatic channel. In the event however that the proposal outlined above is agreeable to the competent authorities of the United States Government consideration will be given by the Director of Immigration in Canada to the issuance of appropriate instructions to the immigration inspectors along the border.

se demander s'il serait de l'intérêt national de procéder ainsi, et des fautes contre l'étiquette ou des infractions à la loi, lorsqu'elles sont commises par des visiteurs en uniforme, sont susceptibles d'assumer une importance particulière.

Toutefois, les autorités des Etats-Unis ayant donné à entendre qu'il n'est pas nécessaire, pour des membres isolés des forces de défense, de demander une autorisation spéciale pour se rendre en uniforme en visite aux Etats-Unis, le Département de la Défense nationale est prêt à donner des instructions stipulant que des membres de la milice canadienne ne doivent pas se rendre aux Etats-Unis en uniforme ou porter l'uniforme lorsqu'ils se trouvent aux Etats-Unis, sans avoir préalablement obtenu une autorisation du Commandant de district, qui délivrera à l'intéressé un titre de permission indiquant à quelle occasion et pour quelle période l'autorisation nécessaire a été accordée. Pour le personnel de la marine royale du Canada et des forces aériennes royales du Canada, l'autorisation nécessaire sera délivrée par le Quartier général de la Défense nationale.

Les autorités canadiennes, en indiquant le mode de procédure qu'elles sont disposées à appliquer à l'avenir, seraient heureuses que l'on voudrît bien faire connaître à la Légation si les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis jugent possible d'adopter une procédure analogue. Selon cette procédure, il ne serait pas nécessaire, pour des membres isolés des forces de défense des Etats-Unis, de demander par la voie diplomatique une autorisation spéciale pour se rendre en visite au Canada, mais les membres isolés des forces de défense des Etats-Unis se rendant en uniforme en visite au Canada devraient obtenir une autorisation à cet effet de leur corps ou de telle autre autorité compétente et être en mesure de présenter ce "titre de permission" à l'Inspecteur de l'immigration du Canada au lieu d'entrée.

A l'heure actuelle, les autorités canadiennes de l'immigration ne permettent l'entrée, en uniforme, de membres des forces d'un autre pays que si la permission en a été obtenue par la voie diplomatique. Au cas, toutefois, où les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis approuveraient la proposition ci-dessus, le Directeur de l'immigration au Canada étudierait l'envoi d'instructions appropriées aux inspecteurs de l'immigration de la frontière.

No change is contemplated at present in the procedure for the admission of organized parties of members of the Defence Forces in uniform from either country to the territory of the other.

It is not desired that the new procedure should apply to visits by individual members of police forces in uniform. The Commissioner of the Roy. Canadian Mounted Police to whom the question was referred in connection with visits to the United States of individual members of the force in uniform has stated that the Royal Canadian Mounted Police Rules and Regulations forbid a member of the force to enter the United States in uniform without permission apart from exceptional circumstances. In view of the delay which transmitting a request through the diplomatic channel or securing a pass would entail the Commissioner desires to rely upon the broad statement of the United States authorities referred to in the first paragraph of the present note that a request for permission is not necessary. It is understood however that the crossing of the boundary without specific authority will be reserved for exceptional circumstances and in accordance with the practice that has been followed heretofore in such matters.

Sir Herbert Marler would be grateful to be informed whether the proposed procedure meets with the approval of the competent authorities of the United States Government and in the event that it does to be informed of a date upon which it would be convenient to have the said procedure put into effect.

Canadian Legation,
Washington, D. C., March 7th, 1939.

II. THE SECRETARY OF STATE (HULL) TO THE
CANADIAN MINISTER (MARLER).

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Canada and has the honor to acknowledge the receipt of his note No. 58, dated March 7th, 1939, concerning the matter of dispensing with the formality of making application through diplomatic channels for permission for visits of individual members of the Defense Forces, in uniform, from Canada or the United States to the territory of the other.

Aucun changement n'est actuellement envisagé dans la procédure applicable à l'admission de groupes organisés de membres des forces de défense en uniforme se rendant de l'un des deux pays dans le territoire de l'autre.

Il n'est pas désirable que la nouvelle procédure soit applicable aux visites individuelles de membres des forces de police en uniforme. Le Commissaire de la police montée du Canada, à qui la question a été soumise du point de vue des visites individuelles effectuées aux Etats-Unis par des membres de ladite force de police en uniforme, a relevé que les Règlements de la police montée du Canada interdisent à un membre de ladite force de police de pénétrer aux Etats-Unis en uniforme sans autorisation, sauf circonstances exceptionnelles. En raison des retards qu'entraînerait la transmission d'une demande par la voie diplomatique ou l'obtention d'un titre de permission, le Commissaire désire s'en tenir à l'indication de principe donnée par les autorités des Etats-Unis et rappelée au premier alinéa de la présente note, selon laquelle une demande d'autorisation n'est pas nécessaire. Il est, toutefois, entendu que le passage de la frontière sans autorisation expresse sera réservé à des cas exceptionnels et restera conforme à la pratique suivie jusqu'à présent en pareille matière.

Sir Herbert Marler aimerait savoir si la procédure ainsi proposée reçoit l'approbation des autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis et, dans l'affirmative, à quelle date il conviendrait que ladite procédure fût mise en vigueur.

Légation du Canada,
Washington, D. C., le 7 mars 1939.

II. LE SECRÉTAIRE D'ETAT (M. HULL) AU
MINISTRE DU CANADA (SIR HERBERT MARLER).

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments au Ministre du Canada et a l'honneur d'accuser réception de sa note N° 58, en date du 7 mars 1939, concernant la dispense des formalités de demande adressée par la voie diplomatique en vue d'obtenir pour des membres isolés des forces de défense l'autorisation de se rendre, en uniforme, du Canada ou des Etats-Unis en visite dans le territoire de l'autre pays.

The Secretary of State is now in receipt of communications from the interested Federal authorities which state that the procedure suggested by the Canadian Department of National Defence is agreeable to this Government and that individual members of the Defense Forces, in uniform, desiring to visit from Canada or the United States to the territory of the other will obtain special permission from the individual's Commanding Officer for each specific visit, which permission will be evidenced by a written pass showing, in addition, the dates of commencement and termination of the visit, this pass to be shown to the border authorities for entrance into and exit from the territory of the other.

The proposed procedure can be put into effect, July 1st, 1939, if such action is agreeable to the Canadian authorities.

Department of State,
Washington, April 5th, 1939.

III. THE CANADIAN MINISTER (MARLER) TO THE SECRETARY OF STATE (HULL).

No. 165.

His Majesty's Minister for Canada presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to the Department of State's note of April 5th, 1939, and previous correspondence concerning the matter of dispensing with the formality of making application through diplomatic channels for permission for visits of individual members of the Defence Forces in uniform from Canada or the United States to the territory of the other country. In the Department's note under reference it was stated that the procedure suggested by the Canadian Department of National Defence was agreeable to the United States Government whereby individual members of the Defence Forces in uniform desiring to visit from Canada or the United States to the territory of the other country would obtain special permission from the individual's Commanding Officer for each specific visit, this permission to be evidenced by a written pass showing in addition the dates of the commencement and termination of the visit. The pass would be shown to the authorities at the International Boundary. It was added that the proposed procedure could be put into effect on July 1st,

No. 4673

Le Secrétaire d'Etat est maintenant en possession de communications émanant des autorités fédérales compétentes qui déclarent que le Gouvernement des Etats-Unis approuve la procédure suggérée par le Département de la Défense nationale du Canada et que les membres des forces de défense en uniforme désirant se rendre individuellement du Canada ou des Etats-Unis en visite dans le territoire de l'autre pays obtiendront, pour chaque visite particulière, une autorisation spéciale de leur commandant qui sera attestée par un titre de permission, indiquant, en outre, les dates du début et de la fin de la visite et qui devra être exhibé aux autorités frontalières à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre pays.

La procédure proposée pourra entrer en vigueur le 1^{er} juillet 1939 si tel est également l'avis des autorités canadiennes.

Département d'Etat,
Washington, 5 avril 1939.

III. LE MINISTRE DU CANADA (SIR HERBERT MARLER) AU SECRÉTAIRE D'ETAT (M. HULL).

N^o 165.

Le Ministre de Sa Majesté pour le Canada présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur de se référer à la note du Département d'Etat en date du 5 avril 1939 et à la correspondance précédente relative à la dispense des formalités de demande, adressée par la voie diplomatique en vue d'obtenir pour des membres isolés des forces de défense l'autorisation de se rendre, en uniforme, du Canada ou des Etats-Unis en visite dans le territoire de l'autre pays. Dans ladite note du Département, il était indiqué que le Gouvernement des Etats-Unis approuvait la procédure suggérée par le Département de la Défense nationale du Canada, suivant laquelle les membres des forces de défense en uniforme désirant se rendre individuellement du Canada ou des Etats-Unis en visite dans le territoire de l'autre pays obtiendraient, pour chaque visite particulière, une autorisation spéciale de leur commandant, attestée par un titre de permission indiquant, en outre, les dates du début et de la fin de la visite. Le titre de permission devrait être exhibé aux autorités, à la frontière internationale. Il était ajouté que la procédure ainsi proposée pourrait entrer en vigueur

1939, if such action were agreeable to the Canadian authorities.

Sir Herbert Marler is instructed to state that it is agreeable to the Canadian Government that the proposed procedure be put into effect on July 1st, 1939.

Canadian Legation,
Washington, D. C., June 22nd, 1939.

le 1^{er} juillet 1939 si tel était également l'avis des autorités canadiennes.

Sir Herbert Marler est chargé de déclarer que le Gouvernement canadien est aussi d'avis que la procédure proposée entre en vigueur le 1^{er} juillet 1939.

Légation du Canada,
Washington, D. C., le 22 juin 1939.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary
of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4674.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE**

**Echange de notes comportant un accord relatif
à la rémunération des commissaires désignés
en vertu des dispositions du Traité pour le
règlement des litiges conclu à Washington
le 13 octobre 1914. Stockholm, le 30 juin
1939.**

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 19 janvier 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
concerning Compensation for Commissioners
designated under the Treaty for the Advance-
ment of Peace concluded at Washington on
October 13th, 1914. Stockholm, June 30th,
1939.**

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place January 19th, 1940.*

No. 4674. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING COMPENSATION FOR COMMISSIONERS DESIGNATED UNDER THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE CONCLUDED AT WASHINGTON ON OCTOBER 13TH, 1914¹. STOCKHOLM, JUNE 30TH, 1939.

Nº 4674. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RÉMUNÉRATION DES COMMISSAIRES DÉSIGNÉS EN VERTU DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ POUR LE RÈGLEMENT DES LITIGES CONCLU A WASHINGTON LE 13 OCTOBRE 1914¹. STOCKHOLM, LE 30 JUIN 1939.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 49.

EXCELLENCY,

I.

STOCKHOLM, *June 30th*, 1939.

I have the honor to refer to our recent conversations concerning the provisions of the last paragraph of Article 2 of the Treaty for the Advancement of Peace, between the United States of America and His Majesty the King of Sweden, signed at Washington, October 13th, 1914 and to inform Your Excellency that my understanding of the agreement reached on behalf of our respective Governments with reference to the compensation to be paid to the Commissioners holding office under the terms of that Treaty is as follows :

“ A. The Commissioners shall be compensated only for the time spent in the performance of the duties with which they are charged as a body under the provisions of the Treaty, it being understood that compensation for each Commissioner shall be paid on and from the day on which he leaves his usual place of residence to assume his official duties.

“ B. Each Commissioner shall be paid :

(1) A salary at the rate of \$10,000 per annum ;

(2) Actual travel expenses necessary to fulfillment of the duties of the Commission, including travel to and from the place or places of meeting, and

(3) A per diem of not exceeding \$10.00 in lieu of actual subsistence.

“ C. One half of the foregoing expenses shall be borne by the Government of the United States of America and one half by Sweden.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. A. STERLING.

His Excellency Rickard Sandler,
Royal Minister for Foreign Affairs, Stockholm.

¹ United States *Treaty Series*, No. 607.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome IX, page 116.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

I.

N^o 49.

EXCELLENCE,

STOCKHOLM, le 30 juin 1939.

J'ai l'honneur de me référer à nos récentes conversations concernant les dispositions du dernier paragraphe de l'article 2 du Traité pour le Règlement des litiges conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Suède et signé à Washington le 13 octobre 1914, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon interprétation de l'accord intervenu au nom de nos Gouvernements respectifs, relativement à la rémunération des Commissaires exerçant les fonctions prévues dans ce Traité, est la suivante :

(Comme dans la note n^o II, paragraphes « A », « B » et « C », mutatis mutandis).

Je saisis cette occasion, etc.

F. A. STERLING.

Son Excellence M. Rickard Sandler,
Ministre Royal des Affaires étrangères, Stockholm.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 30 juin 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par lettre, en date de ce jour, vous avez bien voulu proposer, pour la rémunération des commissaires désignés en vertu des dispositions du Traité pour le Règlement des Litiges conclu à Washington le 13 octobre 1914, la réglementation suivante :

A. Les commissaires ne seront rémunérés que pour le temps employé à l'exercice des fonctions incombant à la Commission aux termes des dispositions du Traité, étant entendu que chaque commissaire sera payé à partir du jour où il quitte son lieu de résidence ordinaire pour remplir ses fonctions officielles.

B. A chaque commissaire il sera versé :

- 1^o Un traitement fixé au taux de 10.000 dollars par an ;
- 2^o Les frais de déplacement réels, nécessités pour l'accomplissement de la

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, June 30th, 1939.

MR. MINISTER,

By a letter under today's date you have been good enough to propose with respect to the remuneration for the commissioners designated under the provisions of the Treaty for the Settlement of Disputes, concluded at Washington on October 13th, 1914, the following arrangement :

A. The commissioners shall only be compensated for the time spent in the performance of the duties with which the Commission is charged under the terms of the provisions of the treaty, it being understood that each commissioner will be paid from the day on which he leaves his usual place of residence to assume his official duties.

B. Each commissioner shall be paid :

- (1) A salary set at the rate of \$10,000 a year ;
- (2) The actual expenses of travel necessitated by the fulfillment of the

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

mission de la Commission, y compris les frais de voyages d'aller et de retour au lieu ou aux lieux de réunion ; et

3° Une indemnité journalière non supérieure à 10 dollars au lieu du paiement des frais effectifs d'entretien.

C. Le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis supporteront par moitié les frais susvisés.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement suédois accepte la réglementation proposée dans votre lettre susvisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre,
le Directeur des Affaires Politiques :
Staffan SÖDERBLOM.

Monsieur Frederick A. Sterling,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique,
etc., etc., etc.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

duties of the Commission, including the expenses of travel to and from the place or places of meeting ; and

(3) A daily allowance not exceeding \$10.00 in lieu of actual subsistence.

C. The Swedish Government and the Government of the United States shall each bear half of the expenses mentioned above.

In reply to this note I have the honor to inform you that the Swedish Government accepts the arrangement proposed in your letter mentioned above.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my high consideration.

For the Minister,
The Director of Political Affairs :
Staffan SÖDERBLOM.

Mr. Frederick A. Sterling,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of
America,
etc., etc., etc.

N° 4675.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FRANCE**

**Echange de notes comportant un accord relatif
au fonctionnement de services de transports
aériens. Paris, le 15 juillet 1939.**

*Textes officiels français et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregist-
rement a eu lieu le 19 janvier 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND FRANCE**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
for the Operation of Air Transport Services.
Paris, July 15th, 1939.**

*French and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place January 19th, 1940.*

No. 4675. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE FRENCH RE-
PUBLIC CONSTITUTING AN
AGREEMENT FOR THE OPERA-
TION OF AIR TRANSPORT SER-
VICES. PARIS, JULY 15TH, 1939.

N^o 4675. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
COMPORTANT UN ACCORD RE-
LATIF AU FONCTIONNEMENT
DE SERVICES DE TRANSPORTS
AÉRIENS. PARIS, LE 15 JUIL-
LET 1939.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 1930.

EXCELLENCY,

PARIS, July 15th, 1939.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America desires to conclude with the Government of France a reciprocal arrangement in the following terms, governing the operation of air transport services of each country in territory of the other country.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE FOR THE OPERATION OF
AIR TRANSPORT SERVICES.

Article 1.

The Government of the United States of America agrees that aircraft of French registration belonging to French air carrier enterprises, holding proper authorization from the French Government, shall be permitted to operate into United States territory in the conduct of transatlantic air transport services carrying passengers, goods and mail, subject to the conditions hereinafter specified.

The Government of France agrees that aircraft of United States registration, belonging to United States air carrier enterprises, holding proper authorization from the Government of the United States, shall be permitted to operate into French territory in the conduct of transatlantic air transport services carrying passengers, goods and mail, subject to the conditions hereinafter specified.

The Government of the United States will accord to French air carrier enterprises a number of frequencies equal to that requested of the Government of France by the Government of the United States and accorded by the Government of France to the Government of the United States for use by the latter's air carrier enterprises engaged in transatlantic services with final points of destination in France; provided, that the number of such frequencies shall not be less than two round trips per week. The Government of France will also accord to the Government of the United States additional frequencies for use by its authorized air carrier enterprises engaged in transatlantic air services, with the right to fly into, through and away from France *en route* to and from a final point of destination in other countries, and on such additional frequencies to embark and disembark passengers, goods and mail in France.

The air carrier enterprises of each Party will be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the other Party under its applicable laws before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

¹ Came into force August 15th, 1939.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1939.

The terms of the permits, the airports to be used for the respective services, the routes or airways to be flown within the respective territories of the Parties between the designated airports, the frequency of schedules and other appropriate details of the conduct of the air transport services contemplated by this Agreement shall be determined by the competent authorities of the Parties. Any permit issued by the competent aeronautical authorities for the air transport services contemplated hereunder shall be valid only so long as the holder thereof shall be authorized by its own Government to engage in the service envisaged by such permit. The holding of such permit shall be subject to compliance by the holder with all applicable laws of the issuing Government and with all valid rules, regulations and orders issued thereunder. Such permit may not be revoked for any other cause except on two years' notice, given by the issuing Government to the other Government.

Technical and commercial agreements may be entered into between the air transport enterprises authorized by the Governments of France and the United States to operate the services contemplated herein. Such agreements shall be subject to the approval of the competent authorities of the two Governments.

Article 2.

The Parties hereto agree not to impose any restrictions or limitations as to airports, routes, or connections with other transportation services, and facilities in general to be utilized within their respective territories which might be competitively or otherwise disadvantageous to the air carrier enterprises of the other Party.

Article 3.

The aircraft operated by the United States air carrier enterprises shall conform at all times with the airworthiness requirements prescribed by the competent aeronautical authorities of the United States for aircraft employed in air transportation of the character contemplated by this Agreement.

The aircraft operated by French air carrier enterprises shall conform at all times with the airworthiness requirements prescribed by the competent aeronautical authorities of France for aircraft employed in air transportation of the character contemplated by this Agreement.

The competent aeronautical authorities of the Parties hereto may communicate with a view to bringing about uniformity of safety standards for the operations contemplated by this Agreement and compliance therewith, and whenever the need therefor appears, the Parties may enter into an agreement prescribing such uniform safety standards.

Article 4.

The matter of the transportation of mail shall be subject to agreement between the competent authorities of both Parties.

Article 5.

The present Agreement has been negotiated pursuant to the provisions of Article 4 of the Air Navigation Arrangement¹ between the United States and France, signed at Paris on July 15th, 1939, and the operations contemplated hereunder shall be conducted subject to the applicable terms thereof.

Article 6.

This Agreement shall be subject to termination on two years' notice given by either Government to the other Government.

If the Government of France agrees to the foregoing provisions, I have the honor to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting an arrangement between the two Governments which shall come into force on August 15th, 1939.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Monsieur Georges Bonnet,
Minister of Foreign Affairs,
Paris.

William C. BULLITT.

¹ See page 355, of this Volume.

¹ Voir page 355, de ce volume.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 1930.

EXCELLENCE,

PARIS, le 15 juillet 1939.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire conclure avec le Gouvernement français un arrangement, sur la base de la réciprocité, conçu comme suit et régissant le fonctionnement des services de transports aériens de chacun des deux pays dans le territoire de l'autre pays.

(Suit le texte français de l'accord, comme dans la note N^o II, mutatis mutandis.)

Si le Gouvernement français accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en des termes analogues, soient considérées comme consacrant entre les deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur le 15 août 1939.

Je saisis cette occasion, etc.

William C. BULLITT.

Son Excellence

Monsieur Georges Bonnet,
Ministre des Affaires étrangères,
Paris.

II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

A/R

Sous-Direction
des Affaires administratives et
des Unions internationales.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

PARIS, le 15 juillet 1939.

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour et de lui faire savoir que le Gouvernement de la République française accepte que les dispositions suivantes constituent un arrangement sur la base de la réciprocité avec le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Amérique.

Article premier.

Le Gouvernement français accepte que les aéronefs immatriculés aux Etats-Unis appartenant à des entreprises américaines de transports aériens, bénéficiaires d'une licence régulière du Gouvernement américain soient autorisés à pénétrer en France, à l'occasion du fonctionnement de services de transports aériens transatlantiques comportant le transport de passagers, de marchandises et de courrier postal, aux conditions ci-après.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que les aéronefs immatriculés en France et appartenant à des entreprises françaises de transports aériens agréées par le Gouvernement français soient autorisés à pénétrer aux Etats-Unis d'Amérique, à l'occasion du fonctionnement de services aériens transatlantiques comportant le transport de passagers, de marchandises et de courrier postal, aux conditions ci-après.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera aux entreprises françaises de transports aériens le même nombre de voyages que celui qui sera demandé par le Gouvernement fédéral au Gouvernement français et accordé par ce dernier à des compagnies de transports aériens des Etats-Unis effectuant des services aériens transatlantiques ayant leur terminus en France, étant entendu que le nombre de ces voyages ne sera pas inférieur à deux aller et retour par semaine. Le Gouvernement français accordera également au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des voyages

supplémentaires pour ses entreprises régulières de trafic aérien transatlantique, avec le droit de survoler la France à l'entrée, à la sortie ou en transit au cours de voyages à destination ou en provenance d'un point situé dans d'autres pays, et avec le droit, lors de ces voyages supplémentaires, d'embarquer et de débarquer en France des passagers, des marchandises et du courrier.

Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties devront être autorisées par les autorités compétentes de l'Aéronautique de l'autre pays en conformité des lois en vigueur dans ce pays avant de pouvoir entreprendre les opérations aériennes objet du présent accord.

Les conditions des autorisations, les aérodromes qui devront être utilisés par les services respectifs, les routes ou itinéraires aériens qui devront être suivis dans les territoires des Parties contractantes, entre les aérodromes stipulés, les horaires et autres détails de l'organisation des services de transports aériens visés par le présent accord, seront fixés par les autorités compétentes des deux Parties.

Toute autorisation délivrée par les autorités aéronautiques compétentes pour les services de transports aériens dont il s'agit ne sera valable qu'aussi longtemps que son titulaire sera autorisé par son propre gouvernement à effectuer le service visé par cette autorisation.

Le bénéfice de cette autorisation comportera l'acquiescement du titulaire à toutes les lois en vigueur dans le pays qui a délivré l'autorisation, ainsi qu'aux règlements administratifs et techniques. Sauf au cas d'inobservation de ces lois ou règlements l'autorisation ne pourra être annulée qu'après préavis de deux ans donné au gouvernement co-contractant par le gouvernement qui a délivré l'autorisation.

Des accords commerciaux ou techniques pourront être conclus entre les entreprises de transport aérien autorisées par les Gouvernements des Etats-Unis et de France à effectuer les services dont il s'agit. Ces accords seront soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux gouvernements.

Article 2.

Les Parties contractantes acceptent de n'imposer aucune restriction ou limitation en ce qui concerne les aéroports, les itinéraires, les correspondances avec d'autres moyens de transports et, d'une manière générale aux dispositions prises dans leurs territoires respectifs en vue de faciliter le trafic aérien, lorsque ces restrictions ou limitations seraient susceptibles de favoriser la concurrence ou d'entraîner d'une autre manière des conséquences désavantageuses pour les entreprises aériennes de l'autre Partie.

Article 3.

Les aéronefs utilisés par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis devront être conformes à tout moment aux prescriptions de navigabilité aérienne fixées par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis d'Amérique pour les aéronefs utilisés dans les transports aériens de la catégorie visée par le présent accord.

Les aéronefs utilisés par les entreprises de transports aériens françaises devront être conformes à tout moment aux prescriptions de navigabilité aérienne fixées par les autorités aéronautiques compétentes françaises pour les aéronefs utilisés dans les transports aériens de la catégorie visée par le présent accord.

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes pourront entrer en rapports dans le but de définir et de mettre en application des « normes de sécurité » pour le genre de trafic envisagé par le présent accord et si le besoin s'en fait sentir par la suite, les Parties contractantes pourront conclure un accord complémentaire fixant ces « normes de sécurité ».

Article 4.

La question des transports postaux fera l'objet d'un accord spécial entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 5.

Le présent accord a été conclu en conformité des stipulations de l'article 4 de l'Arrangement de navigation aérienne du 15 juillet 1939 et le trafic aérien envisagé ci-dessus devra être effectué suivant les termes de cet arrangement.

Article 6.

Le présent arrangement pourra être dénoncé avec un préavis de deux ans donné par l'un des deux gouvernements à l'autre gouvernement.

La présente note et la communication de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigées en des termes analogues, seront considérées comme consacrant entre les deux gouvernements un arrangement réalisé pour le fonctionnement des services de transports aériens transatlantiques, qui entrera en vigueur le 15 août 1939.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères
et par délégation :

L'Ambassadeur de France,
Secrétaire général,
Alexis LÉGER.

Son Excellence
Monsieur William C. Bullitt,
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
Paris.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

FRENCH REPUBLIC.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

A/R.

Division of Administrative Affairs
and International Unions.

MR. AMBASSADOR,

PARIS, July 15th, 1939.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today and to inform you that the Government of the French Republic agrees that the following provisions shall constitute a reciprocal arrangement with the Government of the Republic of the United States of America.

(Here follows the French text of the Agreement. For English text, see pages 208 and 209.)

The present note and Your Excellency's communication, of today's date, drafted in similar terms, shall be considered as confirming between the two Governments an arrangement effected for the operation of transatlantic air transportation services which shall enter into effect on August 15th, 1939.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs and by delegation

The Ambassador of France, Secretary-General
Alexis LÉGER

His Excellency
William C. Bullitt,
Ambassador of the United States of America,
Paris.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

¹ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

N° 4676.

FRANCE ET ROUMANIE

Accord pour le développement des relations
intellectuelles entre les deux pays. Signé à
Bucarest, le 31 mars 1939.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie
près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 26 janvier 1940.*

FRANCE AND ROUMANIA

Agreement for the Development of Intellectual
Relations between the Two Countries.
Signed at Bucharest, March 31st, 1939.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania
to the League of Nations. The registration took place January 26th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4676. — ACCORD ¹ POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS INTELLECTUELLES ENTRE LA FRANCE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 31 MARS 1939.

No. 4676. — AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF INTELLECTUAL RELATIONS BETWEEN FRANCE AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, MARCH 31ST, 1939.

PRÉAMBULE

Les liens intellectuels qui unissent la Roumanie et la France s'inspirent d'une tradition trop riche et reposent sur une nécessité spirituelle trop impérieuse pour que la conclusion d'un accord visant à leur renforcement puisse prétendre les développer réellement davantage.

L'évolution des événements depuis ces dernières années a rendu cependant indispensable, non pas tant une nouvelle affirmation du sens et de la valeur des relations spirituelles entre les deux pays, que l'adaptation et la précision des moyens qu'ils entendent mettre en œuvre pour conserver intact le patrimoine spirituel commun qui leur est également cher.

C'est donc surtout pour répondre à ce besoin de réalisation concrète que la conclusion d'un Accord pour le développement des relations intellectuelles entre la Roumanie et la France a été envisagée par les Gouvernements des deux pays. Il s'agit, d'une part, de donner aux institutions poursuivant le même effort de rayonnement spirituel une consécration décisive et réciproque et de faciliter le développement de leur action en instituant entre elles une coopération intellectuelle efficace ; d'autre part, de chercher à remédier par des dispositions appropriées aux entraves apportées aux échanges intellectuels et universitaires entre les deux pays par les difficultés d'ordre économique et financier survenues ces dernières années, dans l'économie européenne.

C'est dans cet esprit et à ces fins que Sa Majesté le Roi de Roumanie et le Président de la République française ont résolu de conclure

PREAMBLE.

The intellectual relations between Roumania and France are so profoundly rooted in tradition and so inevitably based on spiritual necessity that they could not really be further developed by the conclusion of an agreement to strengthen them.

The course of events in recent years has, however, made it essential not so much to reaffirm the meaning and importance of the spiritual relations between the two countries as to adapt and define the means they propose to employ to preserve unimpaired the common cultural heritage to which they are equally attached.

It is hence mainly in order to meet this need for practical arrangements that the Governments of Roumania and France have contemplated the conclusion of an Agreement for the development of intellectual relations between the two countries. The object in view is on the one hand, a reciprocal and final recognition of the institutions engaged in a like effort for the dissemination of culture and the promotion of the expansion of their activities by establishing effective intellectual co-operation between them. It is, further, to endeavour, by appropriate measures, to remove the hindrances which are placed in the path of intellectual and university exchanges between the two countries by the economic and financial difficulties from which Europe has recently suffered.

It is in this spirit and with these aims in view that His Majesty the King of Roumania and the President of the French Republic have

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1939.

¹ Came into force March 31st, 1939.

le présent accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence M. Grigore GAFENCU, ministre des Affaires étrangères ;
Son Excellence M. Petre ANDREI, ministre de l'Éducation nationale ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Adrien THIERRY, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie et le Gouvernement de la République française, désireux d'affirmer leur volonté commune de maintenir et de développer la tradition ancienne des relations spirituelles entre leurs pays, décident, par le présent accord, de définir leur politique d'échanges intellectuels, la nature de ces échanges et les moyens par lesquels ils s'exécuteront.

Article II.

Le développement de cette politique et sa conduite générale seront fixés par les deux Gouvernements dans cette préoccupation commune, et confiés à des organismes spécialement chargés de l'œuvre de collaboration intellectuelle entre les deux pays.

Article III.

Cette collaboration s'exerce :

- a) Dans le domaine de l'éducation et des relations universitaires ;
- b) Dans celui des relations littéraires, scientifiques et artistiques.

Article IV.

Les œuvres d'éducation et de relations universitaires comportent :

No. 4676

resolved to conclude the present Agreement and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency M. Grigore GAFENCU, Minister for Foreign Affairs ;
His Excellency M. Petre ANDREI, Minister of National Education ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Adrien THIERRY, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary accredited to His Majesty the King of Roumania ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The Government of His Majesty the King of Roumania and the Government of the French Republic, being desirous of affirming their common desire to maintain and develop the intellectual relations which have traditionally existed between their countries, decide by the present Agreement to define their policy regarding intellectual exchanges, the nature of such exchanges and the means whereby they will be effected.

Article II.

The development of this policy and its general course shall be determined by the two Governments in the light of this common aim and entrusted to bodies specially responsible for intellectual co-operation between the two countries.

Article III.

This co-operation shall be exercised :

- (a) In the sphere of education and university relations ;
- (b) In that of literary, scientific and artistic relations.

Article IV.

Activity in the field of education and university relations shall include :

1° Un enseignement et une documentation scientifiques donnés respectivement en Roumanie et en France ;

2° Des échanges d'étudiants et de professeurs.

Article V.

L'enseignement et la documentation scientifiques seront fournis, soit par des professeurs des cadres de l'enseignement du second degré, de l'enseignement technique et de l'enseignement supérieur engagés par chacun des deux Gouvernements, soit par des institutions officielles de chacun des deux pays, fonctionnant respectivement en Roumanie et en France, comme, par exemple, l'Institut Français de Hautes Etudes en Roumanie.

Article VI.

Les échanges de professeurs et de maîtres des différentes catégories seront multipliés, afin d'affirmer une collaboration étroite entre les cadres universitaires des deux pays.

Ces échanges seront déterminés chaque année par deux Comités siégeant, l'un à Paris, l'autre à Bucarest, sous le contrôle des deux Gouvernements, et qui établiront un plan méthodique d'action avec le concours des personnalités les plus autorisées.

Ces manifestations de collaboration scientifique et pédagogique comporteront, dans la mesure du possible, un enseignement effectif dans les établissements universitaires des deux pays. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge les indemnités de voyage et les frais de séjour des professeurs respectifs.

Article VII.

Afin de donner aux échanges d'étudiants toute leur efficacité, les deux Gouvernements auront recours :

1° A l'institution de bourses allouées par des Commissions nommées par chacun d'eux ;

2° A l'octroi, dans des conditions particulièrement favorables, de devises pour frais d'études, conformément à la pratique existant actuellement en Roumanie ;

3° A la détermination, d'un commun accord, des titres dont l'obtention dans l'un des deux pays par un ressortissant de

(1) Scientific instruction and information given in Roumania and in France respectively ;

(2) Exchanges of students and professors.

Article V.

Scientific instruction and information shall be supplied either by professors of secondary education, technical education or higher education, engaged by each of the two Governments, or by official institutions of each of the two countries operating in Roumania and France respectively, such as the French Institute of Higher Studies in Roumania.

Article VI.

Exchanges of different classes of professors and teachers shall be intensified so as to ensure close collaboration between the university staffs of the two countries.

These exchanges shall be decided on annually by two committees sitting, one in Paris and the other in Bucharest, under the supervision of the two Governments, which will draw up a systematic working programme with the assistance of the best-qualified persons.

These demonstrations of scientific and educational co-operation shall, as far as possible, include actual instruction in the universities of the two countries. Each of the two Governments shall defray the travelling expenses and subsistence allowances of the respective professors.

Article VII.

In order to make the system of student exchanges as effective as possible, the two Governments shall :

(1) Found scholarships to be allocated by the committees appointed by the respective Governments ;

(2) Issue foreign exchange on specially favourable terms for defraying the cost of studies, in accordance with the practice at present followed in Roumania ;

(3) Determine by joint agreement what degrees shall, when obtained in one of the two countries by a national of the other,

l'autre confère au bénéficiaire l'équivalence des titres délivrés dans son pays d'origine.

Article VIII.

Les organismes compétents dresseront, chaque année, dans chacun des deux pays, une liste des personnalités du monde des Lettres, des Sciences et des Arts, qui seront officiellement désignées pour se rendre dans l'autre pays. Le programme des manifestations de tout ordre que provoqueront ces voyages sera établi de concert entre les deux Gouvernements par les soins des organismes qualifiés.

Article IX.

Un programme d'échanges artistiques, théâtraux et musicaux sera de même réalisé, chacun des deux Gouvernements s'engageant à accorder des conditions particulières et les plus favorables à toutes ces manifestations.

Article X.

De même, un programme d'échanges radio-phoniques sera établi sous le contrôle des deux Gouvernements.

Article XI.

Afin d'entretenir l'opinion dans la tradition d'une communauté spirituelle, les deux Gouvernements faciliteront la création dans chacun des deux pays de cercles de réunion et d'études.

Des dispositions spéciales seront prises par chacun d'eux pour accroître la diffusion et la vente des livres, des œuvres musicales, des films, des disques, etc.

Article XII.

Les voyages d'un pays à l'autre des ressortissants des deux pays seront développés. A cet effet, les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement les conditions les plus avantageuses, particulièrement au bénéfice de la jeunesse.

Article XIII.

En règle générale, dans un régime de contrôle des changes, une attention privilégiée sera accordée aux nécessités de transfert des sommes

entitle the latter to an equivalent degree in his country of origin.

Article VIII.

The competent bodies shall draw up annually, in each of the two countries, a list of the personalities in the world of letters, science and arts, who will be officially designated to visit the other country. The programme of any functions arranged in connection with such journeys shall be drawn up by joint agreement between the two Governments by the competent organisations.

Article IX.

A programme of artistic, dramatic and musical exchanges shall similarly be carried out, each of the two Governments undertaking to grant specially favourable terms for all such performances.

Article X.

Exchanges of wireless broadcasts will similarly be arranged under the supervision of both Governments.

Article XI.

In order to foster the tradition of a common intellectual heritage, both Governments shall encourage the formation in the respective countries of social and research clubs.

Special steps shall be taken by each Government to promote the distribution and sale of books, musical compositions, films, records, etc.

Article XII.

Visits by nationals of the one country to the other country shall be encouraged. For this purpose, the two Governments shall grant each other the most advantageous terms possible, particularly in the case of young persons.

Article XIII.

As a general rule, priority shall be given in a system of foreign exchange control to transfers of the proceeds of the various intellectual

provenant des différentes manifestations intellectuelles ou artistiques, organisées ou contrôlées par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. A cet effet, un Fonds culturel pourra être constitué dont les modalités de gérance seront déterminées dans un accord spécial.

Article XIV.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, le présent accord a été signé.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le trente et un mars mil neuf cent trente-neuf.

(Signé) Petre ANDREI.
Grigore GAFENCU.
(Signé) Adrien THIERRY.

or artistic performances organised or supervised by one or other of the two Governments. For this purpose, a Cultural Fund may be opened to be administered in accordance with the terms of a special agreement.

Article XIV.

The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

In faith whereof the present Agreement has been signed.

Done at Bucharest in duplicate, the 31st day of March, 1939.

(Signed) Petre ANDREI.
Grigore GAFENCU.
(Signed) Adrien THIERRY.

Pour copie conforme :

Le Ministre plénipotentiaire,
E. I. Papiniu.

N° 4677.

FRANCE ET ROUMANIE

Accord sur les paiements commerciaux entre les
deux pays, avec annexes. Signé à Paris,
le 31 mars 1939.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie
près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 26 janvier 1940.*

FRANCE AND ROUMANIA

Agreement regarding Commercial Payments
between the Two Countries, with Annexes.
Signed at Paris, March 31st, 1939.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania to
the League of Nations. The registration took place January 26th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4677. — ACCORD¹ SUR
LES PAIEMENTS COMMERCIAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT ROUMAIN. SIGNÉ A PARIS, LE 31 MARS 1939.

Article premier.

Les paiements commerciaux entre LA FRANCE et LA ROUMANIE sont effectués en devises libres. Par paiements commerciaux on entend le règlement du prix des marchandises françaises importées en Roumanie et des marchandises roumaines importées en France, ainsi que des frets et autres charges assimilables afférents aux importations.

Article 2.

Sont considérés comme marchandises françaises, pour l'application du présent accord, les produits d'origine française ainsi que les produits de provenance française qui ont fait antérieurement à l'accord l'objet d'un courant commercial régulier.

Article 3.

Toutes les sommes payées par des importateurs français en règlement du prix de marchandises roumaines exportées vers la France à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, seront comptabilisées en francs par la Banque Nationale de Roumanie au fur et à mesure de leur encaissement. Les sommes libellées dans des monnaies autres que le franc seront converties en francs sur la base du cours de change pratiqué à la Bourse de Paris le dernier jour ouvrable précédant le jour où la comptabilisation sera effectuée.

Si le prix des marchandises importées comprend le fret et autres charges assimilables afférents à l'importation, les sommes comptabilisées seront les sommes encaissées, déduction faite de la part correspondant au fret et autres charges assimilables.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1939.

No. 4677. — AGREEMENT¹ REGARDING COMMERCIAL PAYMENTS BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE ROUMANIAN GOVERNMENT. SIGNED AT PARIS, MARCH 31ST, 1939.

Article 1.

Commercial payments between FRANCE and ROUMANIA shall be made in free currency.

Commercial payments shall be understood to mean payments for French goods imported into Roumania and Roumanian goods imported into France, and for freights and other similar charges in respect of imports.

Article 2.

For the purposes of the present Agreement, products of French origin and products of French provenance in which there has been a regular trade previously to the Agreement shall be deemed to be French goods.

Article 3.

All sums paid by French importers as payment for Roumanian goods exported to France as from the date of the entry into force of the present Agreement shall be credited to a French franc account by the National Bank of Roumania as and when received. Sums expressed in currencies other than the franc shall be converted into francs at the rate of exchange ruling on the Paris Bourse on the last working-day preceding the day on which the credit is entered.

If the price of imported goods includes freight and other similar charges relating to importation, the sums credited to the account shall be the sums received less the portion corresponding to freight and other similar charges.

¹ Came into force April 8th, 1939.

Article 4.

La répartition des paiements définis à l'article précédent s'effectuera dans les conditions suivantes :

1. En ce qui concerne chaque paiement effectué en règlement du prix de produits roumains du pétrole importés en France :

a) 45% seront enregistrés à un compte statistique dit « Marchandises, cours officiel » ;

b) 55% seront enregistrés à un compte statistique dit « Compte de la Banque Nationale de Roumanie ».

2. Pour chaque importation de marchandises roumaines en France, effectuée sous le régime de la compensation privée prévu à l'article 7 ci-dessous, le pourcentage à céder éventuellement par l'exportateur conformément au paragraphe 2 dudit article 7 sera laissé à la libre disposition de la Banque Nationale de Roumanie.

Le prix des marchandises, après déduction, le cas échéant, du pourcentage en question, sera utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7.

3. Tous les autres paiements effectués en règlement de marchandises roumaines importées en France seront comptabilisés par la Banque Nationale de Roumanie comme il suit :

a) 20% seront laissés à la disposition des exportateurs roumains afin d'être cédés par eux librement à des tiers en vue de tous paiements en France ou dans d'autres pays à devises libres conformément au régime en vigueur en Roumanie ;

b) 20% seront enregistrés au compte statistique dit « Marchandises, cours libre » ;

c) 10% seront enregistrés au compte « Marchandises, cours officiel » ;

d) 50% seront enregistrés au « Compte de la Banque Nationale de Roumanie ».

Article 5.

1. Les sommes enregistrées au crédit du compte « Marchandises, cours officiel », seront utilisées par la Banque Nationale de Roumanie

Article 4.

The payments specified in the preceding Article shall be allotted as follows :

1. As regards each payment made in respect of Roumanian petroleum products imported into France :

(a) 45% shall be credited to a statistical account entitled " Goods, official rate " ;

(b) 55% shall be credited to a statistical account entitled " Account of the National Bank of Roumania ".

2. As regards each importation of Roumanian goods into France effected under the private compensation arrangements referred to in Article 7 below, any percentage which may have to be ceded by the exporter in accordance with paragraph 2 of the said Article 7 shall remain at the free disposal of the National Bank of Roumania.

The amount paid for the goods, less such percentage, if any, shall be utilised in accordance with the provisions of Article 7, paragraph 3.

3. All other payments made in respect of Roumanian goods imported into France shall be allotted by the National Bank of Roumania as follows :

(a) 20% shall be left at the disposal of Roumanian exporters for free cession by them to third parties for the purposes of any payments in France or in other countries with free currencies, in accordance with the regulations in force in Roumania ;

(b) 20% shall be credited to the statistical account entitled " Goods, free rate " ;

(c) 10% shall be credited to the account " Goods, official rate ".

(d) 50% shall be credited to the " Account of the National Bank of Roumania ".

Article 5.

1. Sums placed to the credit of the account " Goods, official rate " shall be utilised by the National Bank of Roumania for the purpose

à fournir à des importateurs de marchandises françaises au cours de change officiel augmenté de la prime en vigueur, les moyens de régler le prix des marchandises françaises qui seront importées par eux en Roumanie après la date d'entrée en vigueur du présent accord sur la base de permis d'importation donnant droit à la délivrance de devises par la Banque Nationale de Roumanie.

2. Il est entendu que les disponibilités enregistrées au crédit du compte « Marchandises cours officiel », pourront également être utilisées pour les paiements du fret et autres charges assimilables afférents à l'importation des marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessous.

3. La délivrance des devises pour le règlement du prix des marchandises françaises importées en Roumanie sous le régime du présent article sera assurée sans délai ni restriction, sous réserve de l'accomplissement par les importateurs des formalités en vigueur en Roumanie pour leur obtention.

Article 6.

Les sommes enregistrées au crédit du compte « Marchandises, cours libre », pourront être librement cédées par les exportateurs intéressés à des tiers, à un cours à fixer d'accord entre l'acheteur et le vendeur. Elles ne pourront servir qu'à régler le prix de marchandises françaises qui seront importées en Roumanie après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Il est entendu que les disponibilités enregistrées au crédit du compte « Marchandises, cours libre », pourront également être utilisés pour le paiement du fret et autres charges assimilables afférents à l'importation des marchandises visées au présent article.

Article 7.

1. Pour l'importation en France de certaines marchandises roumaines déterminées, énumérées dans la liste A de la réglementation roumaine annexée au présent accord, les intéressés auront la faculté de procéder, dans les conditions définies par le présent article, à des compensations privées avec des importations en Roumanie de certaines marchandises françaises déterminées, énumérées dans la liste B de la réglemen-

of supplying importers of French goods, at the official rate of exchange plus the current premium, with the means of paying for French goods imported by them into Roumania, after the date of the entry into force of the present Agreement, in virtue of import permits entitling them to obtain foreign currency from the National Bank of Roumania.

2. It is understood that the funds placed to the credit of the account " Goods, official rate " may be used also for the payment of freight and other similar charges relating to the importation of the goods referred to in paragraph 1 above.

3. Foreign currency to be used for the payment of French goods imported into Roumania in accordance with the provisions of the present Article shall be furnished without delay or restriction, provided that the importers comply with the formalities in force in Roumania in regard to the obtaining of such currency.

Article 6.

Sums placed to the credit of the account " Goods, free rate " may be freely ceded by the importers concerned to third parties at a rate to be fixed by agreement between the buyer and the seller. They may be used only for the purpose of paying for French goods imported into Roumania after the date of the entry into force of the present Agreement.

It is understood that the funds placed to the credit of the account " Goods, free rate " may be used also for the payment of freight and other similar charges relating to the importation of the goods referred to in the present Article.

Article 7.

1. For the purpose of importing into France certain specified Roumanian goods enumerated in list A of the Roumanian regulations annexed to the present Agreement, the parties concerned shall be entitled, subject to the conditions specified in the present Article, to arrange private compensation transactions in respect of the importation into Roumania of certain specified French goods enumerated in list B

tation roumaine également annexée au présent accord.

2. Un pourcentage, variable suivant les marchandises, du prix des marchandises roumaines importées sous le régime des compensations privées, sera cédé par l'exportateur roumain à la Banque Nationale de Roumanie. Le taux de ce pourcentage pour chaque marchandise est indiqué dans la liste A ci-annexée.

3. Les sommes représentant le prix des marchandises après déduction, le cas échéant, du pourcentage mentionné au paragraphe précédent, pourront être librement cédées par les exportateurs intéressés à des tiers à un cours à fixer d'accord entre l'acheteur et le vendeur. Elles ne pourront servir qu'à régler le prix des marchandises françaises qui seront importées en Roumanie après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Ces sommes pourront également être utilisées pour le paiement du fret et autres charges assimilables afférents à l'importation des marchandises françaises visées au présent paragraphe.

4. Les listes A et B des marchandises pourront être modifiées. Les modifications seront immédiatement portées à la connaissance des autorités françaises compétentes, qui en aviseront les intéressés français.

Article 8.

Le Gouvernement roumain délivrera, conformément au régime en vigueur en Roumanie, des permis d'importation de marchandises françaises dans toute la mesure nécessaire pour que les disponibilités du compte « Marchandises, cours officiel », soient intégralement utilisées. La délivrance de ces permis d'importation ne pourra dépasser les disponibilités enregistrées à ce compte.

En dehors des marchandises à importer en application de l'alinéa précédent, le Gouvernement roumain délivrera, conformément au régime en vigueur en Roumanie, des permis d'importation de marchandises françaises à concurrence des disponibilités visées à l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 7 ci-dessus.

Article 9.

1. Toutes les sommes payées par des importateurs français en règlement du prix de mar-

of the Roumanian regulations, which is also annexed to the present Agreement.

2. A percentage, varying according to the commodity, of the price of Roumanian goods imported under private compensation arrangements shall be ceded by the Roumanian exporter to the National Bank of Roumania. The amount of this percentage in respect of each commodity is specified in list A annexed hereto.

3. The sums representing the price of the goods, less the percentage mentioned in the foregoing paragraph, if any, may be freely ceded by the exporters concerned to third parties at a rate to be fixed by agreement between the buyer and the seller. They may be used only for the purpose of paying for French goods imported into Roumania after the date of the entry into force of the present Agreement.

These sums may be used also for the payment of freight and other similar charges relating to the importation of the French goods referred to in the present paragraph.

4. Lists A and B of goods may be modified. Modifications shall be immediately notified to the competent French authorities, who shall inform the French parties concerned.

Article 8.

The Roumanian Government shall, in accordance with the regulations in force in Roumania, issue permits for the importation of French goods to the full extent necessary for the complete utilisation of the funds credited to the account "Goods, official rate". Such import permits shall not be issued in excess of the funds credited to this account.

Apart from the goods to be imported in virtue of the foregoing paragraph, the Roumanian Government shall, in accordance with the regulations in force in Roumania, issue permits for the importation of French goods to a value not exceeding the amount of the funds referred to in Article 6 and in Article 7, paragraph 3, above.

Article 9.

1. All sums paid by French importers as payment for Roumanian goods exported to

chandises roumaines exportées vers la France avant l'entrée en vigueur du présent accord seront, quelle que soit la date du paiement, réparties conformément aux dispositions de l'Accord du 8 mars 1938.

2. La partie de ces sommes affectée au règlement des importations de marchandises françaises en Roumanie sera employée au paiement des créances commerciales françaises arriérées telles que définies à l'article 10 ci-dessus.

3. La partie de ces sommes laissée à la libre disposition de la Roumanie sera enregistrée au compte statistique dit « Compte de la Banque Nationale de Roumanie », prévu à l'article 4 ci-dessus.

France before the entry into force of the present Agreement shall, whatever the date of the payment, be allocated in accordance with the provisions of the Agreement of March 8th, 1938.

2. The portion of these sums assigned to the purpose of paying for French goods imported into Roumania shall be utilised for the payment of French commercial claims in arrears as defined in Article 10 below.

3. The portion of these sums left at the free disposal of Roumania shall be credited to the statistical account entitled " Account of the National Bank of Roumania " referred to in Article 4 above.

Article 10.

1. Les sommes dues aux exportateurs français en paiement du prix de marchandises françaises importées en Roumanie antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord (sommes désignées sous le nom de créances commerciales françaises arriérées) seront réglées sur les ressources ci-après :

a) Les disponibilités visées au paragraphe 2 de l'article 9 ci-dessus ;

b) Une partie des disponibilités provenant de certaines exportations roumaines en France sur la nature desquelles les deux gouvernements se mettront d'accord.

2. Ces ressources seront enregistrées par la Banque Nationale de Roumanie dans les comptes suivants :

a) A raison de 20% dans un compte statistique dit « arriérés commerciaux anciens », pour servir au règlement des créances commerciales arriérées provenant de l'importation de marchandises expédiées de France en Roumanie avant le 20 août 1934, et effectivement importées, telles qu'elles sont définies par l'article 16 de l'Accord sur les paiements commerciaux du 7 février 1936 ;

b) A raison de 80% dans un compte statistique dit « arriérés commerciaux nouveaux », pour servir au règlement des créances commerciales arriérées provenant de toutes autres importations de marchandises françaises en Roumanie, antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 10.

1. Sums due to French exporters as payment for French goods imported into Roumania prior to the date of the entry into force of the present Agreement (such sums being designated as French commercial claims in arrears) shall be paid from the following sources:

(a) The funds referred to in Article 9, paragraph 2, above ;

(b) Part of the funds derived from certain Roumanian exports to France, on the nature of which the two Governments shall agree.

2. These funds shall be credited by the National Bank of Roumania to the following accounts :

(a) 20% to a statistical account entitled " old commercial arrears ", to be utilised for the settlement of commercial claims in arrears arising from the importation of goods despatched from France to Roumania before August 20th, 1934, and actually imported, as defined in Article 16 of the Agreement concerning Commercial Payments, dated February 7th, 1936.

(b) 80% to a statistical account entitled " new commercial arrears ", to be utilised for the settlement of commercial claims in arrears arising from all other importation of French goods into Roumania prior to the date of the entry into force of the present Agreement.

Lorsque les provisions constituées au compte « arriérés commerciaux anciens » atteindront un chiffre suffisant pour les paiements à assurer sur ce compte, la totalité des ressources affectées au règlement des créances commerciales arriérées sera enregistrée au compte « arriérés commerciaux nouveaux ».

Article II.

Les dispositions du présent accord s'appliquent également aux paiements commerciaux entre la Roumanie d'une part, l'Algérie, la Tunisie et le Maroc, d'autre part.

Article 12.

Une commission mixte franco-roumaine examinera semestriellement l'état de la balance commerciale entre les deux pays et les conditions de fonctionnement de l'accord pendant le semestre écoulé.

Cet examen se fera sur la base des statistiques d'importation de chacun des deux pays, compte tenu des frets et autres charges assimilables.

Article 13.

Le présent accord, qui remplace l'Accord sur les paiements commerciaux du 8 mars 1938, entrera en vigueur le 8 avril 1939.

Chacune des Parties contractantes aura la faculté d'y mettre fin avec un préavis de trois mois.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 31 mars 1939.

(*Signé*) G. TATARESCO.

(*Signé*) G. BONNET.
F. GENTIN.

Pour copie conforme :

Le Ministre plénipotentiaire :

E. J. Papiniu.

When the funds credited to the account " old commercial arrears " have reached an amount sufficient to provide for the payments to be made on this account, the whole of the funds allotted for the settlement of commercial claims in arrears shall be credited to the account " new commercial arrears ".

Article II.

The provisions of the present Agreement shall apply also to commercial payments between Roumania, of the one part, and Algeria, Tunis and Morocco, of the other part.

Article 12.

A Franco-Roumanian joint committee shall every six months examine the state of the trade balance between the two countries and the manner in which the Agreement has operated during the previous six months.

This examination shall be based on the import statistics of each of the two countries, regard being had to freights and other similar charges.

Article 13.

The present Agreement, which shall replace the Agreement concerning Commercial Payments dated March 8th, 1938, shall enter into force on April 8th, 1939.

It may be terminated by either of the Contracting Parties at three months' notice.

Done in duplicate in Paris, this 31st day of March, 1939.

(*Signed*) G. TATARESCO.

(*Signed*) G. BONNET.
(*Signed*) F. GENTIN.

ANNEXE

LISTE A (EXPORTATION)

DES MARCHANDISES ADMISES A L'EXPORTATION PAR COMPENSATION, SANS AUTORISATION SPÉCIALE.

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie
A		
1687	Acétone	10 %
1694	Acétate de calcium	
10. II. 13	Agneaux, brebis, moutons, ex. le caracul	
304	Amidon	
436-437	Alcools, liqueurs	
1680	Alcool métylique	
834, 835	Articles en caoutchouc vulcanisé ayant un emploi technique, industriel ou médical	
1278	Ampoules électriques	
1089	Articles en fonte pour installations hygiéniques	
1161	Articles laminés, en fer ou en tôle, tels que lustres, lampes, etc.	
ex 886-891	Albâtre, objets en albâtre.	15 %
ex 1446	Appareils auto-calor.	
1586-1588	Acide sulfurique et sulfureux	20 %
1670-1671	Acide acétique	
1679	Acides naphthéniques	
1681-1682	Alcools propylique, butyrique, etc.	

B

29	Beurre	néant
ex 30	Beurre artificiel (margarine)	
36	Bacon	10 %
443	Bière	
716	Balais en paille	
998	Bitume naturel	
1149	Becs de lampes, en tôle de fer, même laitonnés, zingués, bronzés, nickelés, galvanisés	15 %
1159-1161	Bouchons « Coroana »	
1165	Broches, bracelets, bagues, épingles à chapeaux, boucles pour ceintures, jarretières ou pantoufles et tous autres articles de pa-	

ANNEXE

LIST A (EXPORTS)

OF GOODS WHICH MAY BE EXPORTED UNDER COMPENSATION ARRANGEMENTS, WITHOUT SPECIAL AUTHORISATION.

Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
A		
1687	Acetone	10 %
1694	Calcium acetate	
10. II. 13	Lambs, ewes, sheep, with the exception of caracul sheep	
304	Starch	
436-437	Alcohols, liqueurs	
1680	Methyl alcohol	
834, 835	Articles of vulcanised rubber for technical, industrial or medical purposes	
1278	Electric bulbs.	
1089	Cast-iron articles for hygienic installations	
1161	Laminated articles of iron or sheet-iron, such as chandeliers, lamps, etc.	
ex 886-891	Alabaster, articles made of alabaster	15 %
ex 1446	Heating plant	
1586-1588	Sulphuric and sulphurous acid	20 %
1670-1671	Acetic acid.	
1679	Naphthenic acids	
1681-1682	Propylic, butyric and other alcohols	

29	Butter	nil
ex 30	Artificial butter (margarine)	
36	Bacon	10 %
443	Beer	
716	Straw brooms	
998	Natural bitumen	
1149	Lamp burners of sheet-iron, whether or not plated with brass, zinc, bronze or nickel, or galvanised.	15 %
1159-1161	" Coroana " stoppers	
1165	Brooches, bracelets, rings, hatpins, buckles for waist-belts, garters or slippers, and all other similar articles of personal adorn-	

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
	rure similaires, chaînes pour montres, lunettes, clefs et autres usages similaires, hameçons, dés à coudre, fermoirs pour sacoche et carnets, cachets et autres menus objets non dénommés, même cuivrés, bronzés, zingués, étamés, nickelés ou combinés avec d'autres matières communes			ment, watch-, spectacle-, key- and other similar chains, fish-hooks, thimbles, fasteners for handbags and notebooks, seals and other small articles not specified, whether or not plated with copper, bronze, zinc, tin or nickel, or combined with other common materials	
ex 595	Bérets basques en laine	15%	ex 595	Basque berets of wool	15%
1107	Bandages pour roues		1107	Tyres for wheels	
ex 1681	Butanol	20%	ex 1681	Butanol	20%
228	Boyaux d'animaux		228	Intestines of animals	
258-260	Boutons en os, corne, sabot, corozo	25%	258-260	Buttons of bone, horn, hoof, corozo	25%
C					
188-189	Cloches en feutre pour chapeaux	10%	188-189	Hat shapes of felt	10%
122-130	Chaussures en cuir		122-130	Leather footwear	
131-133	Chaussures		131-133	Footwear	
916	Craie moulue, lavée, pulvérisée		916	Chalk, ground, washed, powdered	
231	Cornes d'animaux domestiques		231	Horns of domestic animals	
272	Colle		272	Glue	
349	Champignons		349	Mushrooms	
352-353	Conserves de légumes		352-353	Preserved vegetables	
555-558	Cordage et ficelle		555-558	Ropes and string	
864	Caolin		864	Kaolin	
920	Ciment	920	Cement		
1003-1007	Charbons et briquettes (à l'exception du coke)	15%	1003-1007	Coal and briquettes (except coke)	15%
40	Conserves en viande de toutes espèces, en boîtes fermées hermétiquement		40	Canned meat of all kinds in airtight tins	
435	Chocolat et succédanés du chocolat, en tablettes, en poudre ou sous toute autre forme, même mélangé avec d'autres matières alimentaires		435	Chocolate and chocolate substitutes, in tablets, powder or any other form, whether or not mixed with other foodstuffs	
1069-1071	Clous de toute sorte pour chaussures	15%	1069-1071	Nails of any kind for footwear	15%
1167	Couverts de toute sorte en fer ou en acier		1167	Forks and spoons of any kind, of iron or steel	
1400	Couverts pour la table (dessus de table) en alpaca		1400	Table covers of alpaca	
1381-1382	Capsules et tubes d'aluminium	15%	1381-1382	Capsules and tubes of aluminium	15%
616	Confections en laine		616	Made-up clothing of wool	
ex 1105	Changements de voies		ex 1105	Railway points	

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
731	Cellulose	20 %	731	Cellulose	20 %
732-774	Carton et papier non imprimés		732-774	Cardboard and paper, not printed	
1777	Crayons		1777	Pencils	
1612	Charbon de calcium		1612	Calcium carbide	
775-793	Confections en papier et carton		775-793	Articles of paper and cardboard	
831	Chaussures en caoutchouc	30 %	831	Rubber footwear	30 %
192-193	Chapeaux en feutre		192-193	Felt hats	
1014	Coke de pétrole		1014	Oil coke	
634	Ceps de vigne pour le greffage		634	Vine-stocks for grafting	
689	Copeaux en ballots	néant	689	Wood shavings in bales	nil
D					
640	Douves et ronds	15 %	640	Staves and shooks	15 %
728	Déchets de chanvre et de jute	30 %	728	Hemp and jute waste	30 %
E					
42	Extraits de viande	10 %	42	Meat extracts	10 %
431	Extrait de malt		431	Malt extract	
860	Eaux minérales		860	Mineral waters	
49	Esturgeon, toutes les variétés : <i>morun, nisetru, cegă, viza, pâstruga</i> et tous les <i>acipenserides</i> non dénommés, frais ou congelés		49	All varieties of sturgeon : <i>morun, nisetru, cegă, viza, pâstruga</i> and generally all <i>acipenseridae</i> not specified, fresh or frozen	
216-219	Etoffes tricotées en soie	15 %	216-219	Knitted stuffs of silk	15 %
163-177	Etoffes tricotées en laine		163-177	Knitted stuffs of wool	
1723	Engrais chimiques organiques	20 %	1723	Organic chemical fertilisers	20 %
ex 1354	Etain (déchets et cendres)		ex 1354	Tin (waste and ashes)	
67-69	Ecrevisses, escargots, caviar		67-69	Crayfish, snails, caviar	
439	Eau de vie (<i>Slibovitza, Tsuica</i> etc.)	néant	439	Spirits (<i>Slibovitza, Tsuica</i> , etc.)	nil
F					
31, 32	Fromages	10 %	31, 32	Cheese	10 %
295	Farine de pois		295	Pea-flour	
393	Fruits frais		393	Fresh fruits	
44	Foie d'ole frais		44	Fresh goose liver	
21	Faisans		21	Pheasants	
ex 1437	Fermeoirs en cuivre	15 %	ex 1437	Copper clasps	15 %
419	Fruits secs, fumés ou échaudés		419	Fruits, dried, smoked or scalded	
620	Fleurs artificielles		620	Artificial flowers	
1093-1094 1096-1097	Fonte (objets en)		1093-1094 1096-1097	Cast-iron articles	
1443	Fourneaux à pétrole émaillés ou peints	20 %	1443	Oil stoves, enamelled or painted	20 %
818-819	Fils en caoutchouc, recouverts de tissus en fils de caoutchouc		818-819	Threads of rubber or covered with fabric of rubber thread	

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
1055-1057	Fils de fer ou d'acier, ronds, simples, cuivrés, étamés ou plombés	néant	1055-1057	Iron or steel wire, round, plain, coated with copper, tin or lead	nil
G					
ex 42	Gélatine alimentaire	10 %	ex 42	Edible gelatine	10 %
30	Graisses comestibles de nature animale (saindoux, lard, etc.)		30	Edible animal fats (lard, bacon fat, etc.)	
915	Gypse et chaux		915	Gypsum and lime	
305	Gluten		305	Gluten	
238	Gélatine non comestible, en poudre, en plaques et en feuilles.	15 %	238	Gelatine, non-edible, in powder, in slabs and in leaves	15 %
235	Galalithe	30 %	235	Galalith	30 %
1000	Goudron		1000	Tar	
43	Gibier tué de toute sorte		néant	43	
H					
1626	Hypochlorite de calcium	20 %	1626	Calcium hypochlorite	20 %
344-345	Huiles végétales solidifiées.		344-345	Vegetable oils, solidified	
328	Huile de soya		328	Soya oil	
334-336	Huile de tournesol, lin et colza	25 %	334-336	Sunflower, linseed and colza oil	25 %
ex 340-341	Huiles de courge et de ricin.		ex 340-341	Pumpkin oil and castor oil	
J					
1489-1504	Jouets pour enfants.	20 %	1489-1504	Children's toys	20 %
L					
350	Légumes séchés.	10 %	350	Dried vegetables	10 %
445	Levure de bière et d'alcool, séchée, liquide ou comprimée		445	Beer and alcohol yeasts, dried, liquid or compressed	
1312	Locomotives à vapeur.	15 %	1312	Steam locomotives	15 %
1148	Lustres		1148	Chandeliers.	
346	Légumes frais	néant	346	Fresh vegetables	nil
M					
74	Miel	10 %	74	Honey	10 %
655-659	Meubles		655-659	Furniture	
886-891	Marbre et objets en marbre		886-891	Marble and articles of marble	
1232	Machines pour l'industrie textile ménagère	15 %	1232	Machines for the household textile industry	15 %
291	Malt de brasserie		291	Brewers' malt	
883-884	Mica en feuilles ou en poudre		883-884	Mica in sheets or powder	
421-422	Moutarde en poudre et préparée	25 %	421-422	Mustard, in powder and prepared	25 %
1028	Manganèse		1028	Manganese	
447	Mélasses		447	Molasses	

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
N					
1760	Noir de fumée	20 %	1760	Lamp black	20 %
394	Noix en coques, nettoyées ou concassées	30 %	394	Walnuts, in the shell, shelled or crushed	30 %
O					
347	Oignon et ail.	10 %	347	Onions and garlic.	10 %
660-687	Objets en bois		660-687	Articles of wood	
1024	Ozokérite		1024	Ozocerite	
105-121	Objets en cuir de toute sorte	15 %	105-121	Leather articles of all kinds	15 %
45	Œufs sous n'importe quelle forme, excepté les œufs à couvrir		45	Eggs in any form, except eggs for hatching	
1158-1160	Objets en tôle, non dénommés, même combinés, etc., teints, étamés, zingués, cuivrés, émaillés, lithographiés, peints, nickelés, etc.	15 %	1158-1160	Sheet-iron wares, not specified, whether or not combined, etc., coloured, plated with tin, zinc or copper, enamelled, lithographed, painted, nickel-plated, etc.	15 %
1328	Ouvrage en plomb	20 %	1328	Lead articles	20 %
1770	Oxyde de plomb (minium de plomb, litharge)		1770	Lead oxide (red lead, litharge)	
1774	Outremer préparé et toutes autres couleurs bleues		1774	Ultramarine, prepared, and all other blue colours	
1768	Oxyde de zinc (blanc de zinc et gris de zinc)		1768	Zinc oxide (zinc white and zinc grey)	
P					
288	Pois	10 %	288	Peas	10 %
359	Paille		359	Straw	
41	Pâtés de venaison, volaille, foie		41	Pâtés of venison, poultry, liver	
72-73	Poissons en conserves		72-73	Canned fish	
299	Pâtes farineuses		299	Farinaceous pastes	
348	Pommes de terre		348	Potatoes	
365-369	Plantes, parties de plantes employées en médecine		365-369	Plants or parts of plants used for medicinal purposes	
927	Produits céramiques	15 %	927	Pottery	15 %
ex 714	Paille à balais et lanières en bois		ex 714	Straw for brooms and strips of wood	
ex 1108 et ex 1109	Paires de roues	15 %	ex 1108 and ex 1109	Pairs of wheels	15 %
1133-1134	Pièces coulées et forgées		1133-1134	Articles of cast or wrought metal	
1142	Poêles et fourneaux de cuisine, simples ou combinés avec de la fonte, du cuivre ou du laiton		1142	Stoves and kitchen-ranges, plain or combined with cast iron, copper or brass	
420	Piments pilés	15 %	420	Ground pimento	15 %
621	Plantes naturelles ou préparées chimiquement pour ornements		621	Natural plants or plants chemically prepared for ornament	

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
1083-1085	Poêles et fourneaux de cuisine, en fonte ou peints, avec leurs accessoires . . .	15 %	1083-1085	Stoves and kitchen-ranges, of cast iron or painted, with their accessories . . .	15 %
351	Purée de tomates et de piments		351	Tomato and pimento purée	
1563-1757	Produits chimiques de toute sorte à l'exception des articles suivants qui ne sont pas admis à l'exportation par compensation :	20 %	1563-1757	Chemical products of all kinds, with the exception of the following articles which may not be exported under the compensation system :	20 %
	1565 Charbon actif			1565 Active carbon	
	1569 Mercure métallique			1569 Mercury, metallic	
	1585 Acide nitrique			1585 Nitric acid	
	1634 Chlorure de zinc			1634 Zinc chloride	
	1642 Nitrate d'ammonium			1642 Ammonium nitrate	
	1654 Sulfate de cuivre			1654 Copper sulphate	
	1668 Sulfure de soude			1668 Sodium sulphide	
	1677 Acide lactique			1677 Lactic acid	
	1689 Etheréthylique			1689 Ethyl ether	
	1728 Produits chimiques spéciaux, employés dans l'industrie textile			1728 Special chemical products employed in the textile industry	
250-252	Plumes, duvet		25 %	250-252	
646, 647, 649	Placages	646, 647, 649		Veneers	
650	Parquets et frises	650		Parquet flooring and friezes	
730, 731	Pâtes mécaniques de bois et cellulose	25 %	730, 731	Mechanical pulp of wood and cellulose	25 %
867	Pyrite		867	Pyrites	
75, 77-81	Peaux en poil de brebis, agneau, mouton, chèvre, chevreau, cerf, chevreuil, chien, raton laveur, poulain, loup, souris des champs, blaireau, ours, astrakan, babitse, bodarlan, putois, renard rouge, lynx, loutre, martre commune, petit gris, fouine et martre, et renards argentés, burunduky et caracul, fraîches ou préparées	30 %	75, 77-81	Haired skins : ewe, lamb, wether, goat, kid, deer, roebuck, dog, raccoon, colt, wolf, field mouse, badger, bear, astrakhan, babitsa, bodarlan, polecat, red fox, lynx, otter, common marten, Siberian squirrel, weasel and stone-marten, silver fox, burunduky and caracul, fresh or prepared	30 %
	<i>Note.</i> — Les peaux de caracul et caracul croisé ne sont exportées que sous le contrôle de la Fédération des syndicats des éleveurs de brebis caracul.			<i>Note.</i> — Skins of caracul and cross-bred caracul are exported only under the supervision of the Federation of Syndicates of Caracul Breeders.	
178	Poils de porc et de cheval	néant	178	Pigs' bristles and horsehair	nil
179	Poils de bœuf et de gros bétail		179	Ox hair and hair of other horned cattle	
76 et 77	Peaux en poil de lièvre et de lapin de toutes espèces, de chat domestique et sauvage, fraîches ou préparées	néant	76 and 77	Haired skins of hare and rabbit of all kinds, domestic cat and wild cat, fresh or prepared	nil

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
ex 77	Peaux en poil de hamster et rat des champs	néant	ex 77	Haired skins of hamster and field rat	nil
710, 713, 717	Paniers, nattes		710, 713, 717	Baskets, matting	
R					
ex 361	Résidu séché de maïs	10 %	ex 361	Dried maize residue	10 %
362	Résidu séché de betterave		362	Dried beet residue	
389-393	Raisin de table et fruits frais		389-393	Table grapes and fresh fruit	
645	Roues de bois	15 %	645	Wooden wheels	15 %
651	Ronds et dossiers de chaises		651	Chair seats and backs	
1148	Réverbères, lampes	15 %	1148	Street-lamps, lamps	15 %
1087-1088	Récipients en fonte, simples ou polis, pour l'usage domestique		1087-1088	Cast-iron utensils, plain or polished, for household use	
104	Rognures de peaux chromées	20 %	104	Clippings of chromed hides	20 %
1424-1425	Robinets, soupapes en cuivre		1424-1425	Taps and valves of copper	
S					
449-460	Sucre et sucreries	10 %	449-460	Sugar and sweetmeats	10 %
861	Sel		861	Salt	
307-308	Semences de luzerne et de trèfle	15 %	307-308	Lucerne seeds and clover seeds	15 %
39	Salami		39	Salami	
1597	Soude caustique	20 %	1597	Caustic soda	20 %
292	Semoule, orge perlé, gruau de maïs et de millet, ainsi que toutes autres céréales décortiquées		292	Semolina, pearl barley, maize and millet groats, and all other husked cereals	
309	Semences fourragères autres que celles spécialement dénommées (à l'exception de la semence de vesce)	30 %	309	Fodder seeds other than those specially mentioned (with the exception of vetch seed)	30 %
316	Semences de chanvre		316	Hemp seeds	
321-322	Semences de moutarde et pavot	40 %	321-322	Mustard and poppy seeds	40 %
285	Seigle		285	Rye	
ex 288	Soya	néant	ex 288	Soya	nil
T					
863, 871	Terre filtrante	10 %	863, 871	Filtering earths	10 %
917	Talc		917	Talc	
930	Tuiles		930	Tiles	
159-161	Tapis roumains	15 %	159-161	Roumanian carpets	15 %
592-593	Tissus nationaux		592-593	National fabrics	
642 (a)	Tonneaux en chêne	15 %	642 (a)	Oak casks	15 %
643 (a)			643 (a)		
1049-1050	Tôle en fer et tôle galvanisée	15 %	1049-1050	Sheet-iron and galvanised sheet-iron	15 %
1077-1078	Tuyaux en fonte de toute dimension		1077-1078	Cast-iron pipes of all dimensions	
1141	Tonneaux en tôle	15 %	1141	Sheet-iron casks	15 %
1332-1333	Tubes en plomb		1332-1333	Lead pipes	
1364 (b)	Tubes en feuilles d'étain		1364 (b)	Tinfoil tubes	
1365 (b)			1365 (b)		
1381-1382	Tubes en aluminium	1381-1382	Aluminium tubes		

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Cote de devises cédée à la Banque Nationale de Roumanie	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product	Percentage of foreign currency ceded to National Bank of Roumania
824	Toiles et rubans isolants, imprégnés de caoutchouc ou d'autres matières similaires	20 %	824	Insulating cloth and tape, impregnated with rubber or other similar materials	20 %
827	Tubes et tuyaux en caoutchouc, de toutes dimensions même combinés avec des matières textiles ou des métaux communs		827	Rubber tubes and pipes of all dimensions, whether or not combined with textile materials or base metals	
825	Tapis et passages en caoutchouc, combinés ou non avec des textiles, à débiter au mètre ou à la pièce		825	Floor and stair carpets of rubber, combined or not with textiles, to be sold by the meter or by the piece	
471-478	Toiles de chanvre et de lin		471-478	Hemp and linen cloth	
387	Tabac et cigarettes		387	Tobacco and cigarettes	
832	Talons et semelles, talons en fer à cheval en caoutchouc	151-158	832	Rubber heels, soles and horse-shoe shaped heels	206-211
151-158	Tissus de laine		151-158	Woollen fabrics	
206-211	Tissus de soie		206-211	Silk fabrics	
518-557	Tissus de coton		518-557	Cotton fabrics	
V					
37	Viande salée, saumurée ou séchée	10 %	37	Meat, salted, in brine or dried	10 %
38	Viande et lard salés et fumés		38	Salted and smoked meat and bacon	
1289	Véhicules lourds avec auto- traction		1289	Heavy power-driven vehicles	
33	Viande fraîche de boucherie	15 %	33	Fresh butchers' meat	15 %
959-996	Verreries, vitres		959-996	Glass-ware, window-panes	
1144	Vases émaillés		1144	Enamelled vases	
1286-1288	Voitures, bicyclettes, tricyles, etc.		1286-1288	Perambulators, bicycles, tricyles, etc.	
44	Volaille tuée	néant	44	Dead poultry	nil
440-441	Vin		440-441	Wine	

LISTE B (IMPORTATION)

LIST B (IMPORTS)

DES MARCHANDISES ADMISES A L'IMPORTATION PAR COMPENSATION, SANS AUTORISATION SPECIALE.

OF GOODS WHICH MAY BE IMPORTED UNDER THE COMPENSATION SYSTEM WITHOUT SPECIAL AUTHORISATION.

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product
A			
1103-1104	Appareils à graisser pour moteurs.	1103-1104	Lubricators for engines.
1132	Aiguilles à coudre, broder, etc.	1132	Sewing-needles, embroidery-needles, etc.
1267	Appareils et objets électro-techniques, radio-électriques et télégraphie sans fils ainsi que tous appareils utili-	1267	Electro-technical, radio-electric and wireless telegraphy apparatus and articles, and all apparatus utilising

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product
	sant les ondes électro-magnétiques, y compris les appareils de radio et leurs pièces détachées.		electro-magnetic waves, including radio sets and spare parts therefor.
90	Autobus avec carrosserie.	90	Motor omnibuses with bodies.
1293-1294	Automobiles et parties d'automobiles.	1293-1294	Motor-cars and parts thereof.
1372	Aluminium en lingots, barres et plaques.	1372	Aluminium in ingots, bars and plates.
1743	Alcaloïdes et leurs sels.	1743	Alkaloids and salts thereof.
B			
636	Bois exotique brut.	636	Exotic wood, unworked.
1603	Borax.	1603	Borax.
828	Bandages en caoutchouc.	828	Rubber tyres.
1224	Batteuses.	1224	Threshers.
C			
728	Chiffons et loques en coton.	728	Rags and waste of cotton.
138	Chiffons et loques en laine.	138	Rags and waste of wool.
234 a)	Coquillages bruts.	234 a)	Shells, unworked.
428	Café.	428	Coffee.
433	Cacao en graines.	433	Cocoa in the bean.
500	Coton brut.	500	Raw cotton.
809	Caoutchouc brut.	809	Raw rubber.
830	Chambres à air.	830	Inner tubes.
840	Celluloïd brut.	840	Crude celluloid.
856	Colophane.	856	Colophony.
864	Kaolin, flusspat.	864	Kaolin, fluor-spar.
1249-1251	Compteurs d'eau, de gaz, etc.	1249-1251	Water-meters, gas-meters, etc.
1275 d)	Câbles composés de plusieurs fils isolés à l'aide de n'importe quel matériel, mais ayant une couverture métal- lique, ornés ou non de bandes de fer.	1275 d)	Cables made of several wire strands insulated with any material but with a metal cover whether or not fitted with iron strips.
1279	Charbons pour emplois électriques.	1279	Carbons for electrical purposes.
1291	Châssis pour automobiles.	1291	Chassis for motor-cars.
1409	Cuivre simple, coulé en lingots, barres, plaques.	1409	Copper, unwrought, cast in ingots, bars or plates.
1507	Cylindres, disques, etc.	1507	Cylinders, discs, etc.
1772	Couleurs minérales.	1772	Mineral colours.
1773	Couleurs des art. 1764 (carmin) et 1772 (couleurs minérales, non dé- nommées, non préparées, bleues, vertes ou toute autre teinte), broyées à l'huile ou préparées avec de la colle, de la dextrine ou de la résine.	1773	Colours mentioned under Nos. 1764 (carmine) and 1772 (mineral colours not specified, not prepared, blue, green or of any other shade), ground in oil or prepared with glue, dextrin or resin.
1775	Couleurs d'aniline.	1775	Aniline colours.
1248	Compresseurs et pompes.	1248	Compressors and pumps.
ex 1406	Cobalt.	ex 1406	Cobalt.
D			
501	Déchets de coton.	501	Cotton waste.
727	Déchets de papier.	727	Paper waste.
ex 810	Déchets spéciaux de caoutchouc.	ex 810	Special rubber waste.
ex 864	Dixie clay (kaolin spécial).	ex 864	Dixie clay (special kaolin).
1408	Déchets et cuivre usagé.	1408	Copper waste and old copper.
1750-1752	Drogues simples, préparées et embal- lées.	1750-1752	Simple medicaments, prepared and packed.

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product
E			
829	Enveloppes de toute sorte.	829	Envelopes of all kinds.
1356	Étain simple, coulé en lingots et barres.	1356	Tin, unwrought, cast in ingots and bars.
F			
140 c)- 145 c)	Fils de laine, mesurant par kilo de 32.000 m. à 48.000 m.	140 c)- 145 c)	Woollen yarns measuring to the kg. from 32,000 m. to 48,000 m.
140 d)- 145 d)	Fils de laine mesurant par kilo plus de 48.000 m.	140 d)- 145 d)	Woollen yarns measuring to the kg. more than 48,000 m.
146	Fils de laine pour la vente au détail, en bobine, écheveaux, etc.	146	Woollen yarns prepared for retail trade in spools, skeins, etc.
184-197	Feutre et objets en feutre.	184-197	Felt and felt articles.
201-204	Fils de soie naturelle.	201-204	Yarn of natural silk.
462-463	Fils de chanvre.	462-463	Hemp yarn.
465-466	Fils de lin.	465-466	Linen yarn.
467	Fils à coudre de lin et de chanvre.	467	Linen and hemp thread.
491	Fils simples de manille.	491	Single Manila hemp yarns.
516-517	Fil à coudre de coton (seulement dans le cadre des cotes individuelles).	516-517	Cotton thread (only within the limits of the individual quotas).
555	Fils dénommés cord, nécessaires à la fabrication des pneus pour automobiles.	555	Cotton twine (cord) used for the manufacture of motor tyres.
557-558	Ficelle.	557-558	String.
561	Filets.	561	Nets.
1030	Fonte brute.	1030	Pig-iron.
1031	Fer spécial.	1031	Special iron.
1029	Fer usagé.	1029	Old iron.
806	Films cinématographiques.	806	Cinematograph films.
	<i>Note 1. — a)</i> L'importation des films sera effectuée seulement sur la base des cotes individuelles ;		<i>Note 1. (a)</i> Films shall be imported only on the basis of the individual quotas ;
	<i>b)</i> Le paiement des droits d'exploitation sera effectué toujours dans le cadre de la liste B.		<i>(b)</i> Exhibition duties shall always be paid on the basis of List B.
	<i>Note 2. —</i> Les paiements pour films cinématographiques et droits d'exploitation ne pourront être effectués qu'en devises provenant de l'exportation des articles suivants figurant sur la liste A :		<i>Note 2.</i> Payments for cinematograph films and exhibition duties may be made only with foreign currency derived from the exportation of the following articles appearing in List A:
	30 Graisse de porc, 40 Conserves de viande, 44 Volaille tuée, 159-161 Tapis nationaux, 307-309 Semences de luzerne, etc., 321-322 Semences de moutarde, etc., 334-336 Huiles de lin, colza, de tournesol, 351 Extrait et jus tomates, 352, 353, 455 Conserves de légumes et fruits, 437 Liqueurs, 439 Eau-de-vie, 441 Champagne, 592-593 Tissus et broderies nationales.		30 Pork fat, 40 Meat preserves, 44 Dead poultry, 159-161 National carpets, 307-309 Lucerne seeds, etc., 321-322 Seeds of mustard, etc., 334-336 Linseed oil, colza oil, sunflower oil, 351 Extract and juice of tomatoes, 352, 353, 455 Preserved vegetables and fruits, 437 Liqueurs, 439 Spirits, 441 Champagne, 592-593 National fabrics and embroideries.
508-515	Fils de coton.	508-515	Cotton yarn.
	<i>Note. —</i> L'importation sera effectuée dans le cadre des dispositions générales en vigueur pour l'importation des fils de coton.		<i>Note. —</i> Imports shall be subject to the general provisions in force with regard to the importation of cotton yarn.

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product
G			
ex 786	Garnitures de papier pour automobiles.	ex 786	Paper accessories for motor-cars.
ex 792	Garnitures de carton pour automobiles.	ex 792	Cardboard accessories for motor-cars.
274	Graisses de poissons.	274	Fish blubber.
848	Gomme arabique.	848	Gum-arabic.
918	Graphite.	918	Graphite.
980-981	Globes en verre.	980-981	Glass globes.
1000	Goudron et résidus.	1000	Tar and its residues.
1505	Gramophones.	1505	Gramophones.
H			
54	Harengs frais.	54	Fresh herrings.
276	Huile de foie de morue.	276	Cod liver oil.
1006	Houille pour coke métallurgique.	1006	Coal for metallurgic coke.
1015	Huiles de flottage.	1015	Flotation oils.
1016	Huiles pour cylindres surchauffés.	1016	Oils for overheated cylinders.
I			
ex 1242 } ex 1264 }	Injecteurs pour mazout.	ex 1242 } ex 1264 }	Injectors for fuel oil.
1266	Instruments de mesures électriques.	1266	Electric measuring apparatus.
1424-1425	Indicateurs de niveau.	1424-1425	Gauges.
1523	Instruments de chirurgie.	1523	Surgical instruments.
J			
479	Jute.	479	Jute.
L			
134-137	Laine naturelle.	134-137	Natural wool.
1258	Locomotives à vapeur.	1258	Steam locomotives.
1779-1781	Laques.	1779-1781	Lacquers.
1278	(rep. alin. b) 2642). Lampes électriques, à deux ou plusieurs électrodes pour radio, pour applications médicales, pour laboratoires, etc.	1278	(rep. 2642 (b)) Electric lamps with two or more electrodes for radio, for medical applications, for laboratories, etc.
M			
382-386	Matières tannantes.	382-386	Tanning materials.
489	Manille brute.	489	Raw Manila hemp.
794	Matériel de réclame pour les films cinématographiques. Le paiement de ces importations ne pourra être effectué qu'en devises provenant des exportations qui peuvent servir au paiement des films cinématographiques, en conformité du « Journal du Conseil des Ministres » N° 1661 du 26 juillet 1938.	794	Advertising material for cinematograph films. Payment for these imports may be made only in foreign currency derived from exports which may be used for the payment of cinematograph films in conformity with the provisions set forth in the "Journal of the Council of Ministers", No. 1661 of July 26th, 1938.
896	Magnésite.	896	Magnesite.
ex 1000	Mineral rubber.	ex 1000	Mineral rubber.
1226	Machines à semer.	1226	Seed drills.

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product
1232	Machines à carder, filer, etc.	1232	Carding-engines, spinning-frames, etc.
1235	Machines à coudre.	1235	Sewing machines.
1240-1241	Machines pour travailler le fer.	1240-1241	Machines for working iron.
1242	Machines à vaporiser et à condenser.	1242	Machines for vaporising and condensing.
1252	Machines à imprimer.	1252	Printing machines.
1253	Machines à écrire.	1253	Typewriters.
1254	Machines-outils.	1254	Machine tools.
	<i>Note.</i> — L'importation des machines de l'art. 1232, 1235, 1240-1241, 1252 et 1254 sera effectuée seulement sur la base d'une autorisation préalable du Ministère de l'Economie nationale, Direction de l'industrie.		<i>Note.</i> — The importation of machines mentioned in items 1232, 1235, 1240-1241, 1252 and 1254 is subject to authorisation by the Ministry of National Economy, Department of Industry.
1259	Machines stables.	1259	Stationary machines.
1261	Moteurs à combustion interne.	1261	Internal combustion engines.
1262	Moteurs à explosion.	1262	Explosion-propelled engines.
1264-1265	Machines dynamo-électriques de toute sorte.	1264-1265	Dynamo-electric machines of all kinds.
1295	Motocyclettes et leurs pièces.	1295	Motor-cycles and parts thereof.
1785	Mastic.	1785	Mastic.
N			
413 b)	Noix de coco et coupées en morceaux ou en débris, employées dans la fabrication des huiles.	413 (b)	Coconuts, cut into pieces or in scrap form, used in the manufacture of oils.
	<i>Note.</i> — L'importation sera effectuée dans la limite des cotes individuelles des fabriques d'huile.		<i>Note.</i> — Importation shall be allowed within the limits of the individual quotas of the oil factories.
1393	Nickel.	1393	Nickel.
1760	Noir de fumée spécial pour la fabrication des pneus.	1760	Special lamp black for the manufacture of tyres.
O			
507	Ouate médicinale.	507	Medicinal cotton-wool.
942-943	Objets en porcelaine employés en électrotechnique.	942-943	Articles of porcelain used for electro-technical purposes.
1133-1134	Objets en fer, fonte, acier, etc.	1133-1134	Articles of iron, cast iron, steel, etc.
P			
84	Peaux sans poils.	84	Skins without the hair.
115	Peaux coupées en lanières pour chapeaux.	115	Leather cut into bands for hats.
180	Poils de lièvre.	180	Hair of hares.
416	Poivre blanc et noir.	416	White and black pepper.
ex 518-521	Produits cord, nécessaires à la fabrication des pneus.	ex 518-521	Cord fabrics for the manufacture of tyres.
766	Papier sensible pour photographies.	766	Sensitised paper for photographs.
ex 819	Produits résineux (pinetar).	ex 819	Resinous products (pinetar).
ex 1246	Pompes à essences.	ex 1246	Petrol pumps.
1733	Produits chimiques alcaloïdes et leurs sels.	1733	Alkaloid chemical products and their salts.
Q			
1741	Quinine.	1741	Quinine.
870	Quartz.	870	Quartz.

Numéro de l'article du tarif douanier roumain	Produits	Number of item in Roumanian Customs Tariff	Product
R			
488	Raphia.	488	Raffia.
ex 1115	Roulements à billes, ainsi que leurs parties.	ex 1115	Roller bearings and parts thereof.
S			
868	Soufre.	868	Sulphur.
1455-1456	Soupapes pour les chambres à air.	1455-1456	Valves for inner tubes.
1723	Salpêtre du Chili.	1723	Chile saltpetre.
1732-1733	Spécialités chimico-techniques pour la fabrication des pneus.	1732-1733	Chemico-technical specialities for the manufacture of tyres.
T			
213	Tissus spéciaux en soie pour l'industrie.	213	Special silk fabrics for industry.
427	Thé de toute qualité.	427	Tea of all qualities.
857	Térébenthine brute ou raffinée.	857	Crude or refined turpentine.
1225	Tracteurs, charrues à vapeur, à combustion interne, ou à l'électricité, semoirs rotatifs, charrues, herse, moissonneuses-faucheuses, batteuses, complètement montés ou leurs pièces, tous à traction mécanique.	1225	Agricultural tractors, ploughs : steam, internal combustion or electric ; rotary seed drills, ploughs, harrows, harvesters, threshers, completely fitted up, or parts thereof — all mechanically propelled.
1256	Turbines hydrauliques.	1256	Hydraulic turbines.
1455-1456	Travaux en cuivre ou tôle de cuivre.	1455-1456	Articles of copper or sheet copper.
1260	Turbines à vapeur.	1260	Steam turbines.
ex 827	Tubes en caoutchouc spéciaux pour radiateurs.	ex 827	Special rubber tubes for radiators.
V			
1779-1780	Vernis spéciaux pour la fabrication des « snow-boots » et des galoches.	1779-1780	Special varnishes for the manufacture of snow-boots and over-shoes.
980	Vitres pour phares.	980	Glass for head-lamps.
1289	Véhicules lourds à autotraction.	1289	Heavy power-driven vehicles.
Z			
1340	Zinc.	1340	Zinc.
	Ainsi que toutes autres marchandises qui ne sont pas assujetties au régime des autorisations individuelles.		And any other goods which are not subject to individual authorisation.

N° 4678.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Traité tendant à fixer une frontière d'exploitation pour les mines de charbon situées des deux côtés de la frontière, le long de la rivière Worm, et Protocole final. Signés à La Haye, le 17 mai 1939.

Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 29 janvier 1940.

GERMANY AND THE NETHERLANDS

Treaty for the Determination of the Working Boundary of the Coal Mines situated on Both Sides of the Frontier along the River Worm, and Final Protocol. Signed at The Hague, May 17th, 1939.

German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration took place January 29th, 1940.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4678. — VERDRAG ¹ TUSSCHEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET DUITSCHE RIJK HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN ONTGINNINGSGRENS VOOR DE AAN BEIDE ZIJDEN VAN DE GRENS LANGS DE WORM GELEGEN STEENKOLENMIJNEN. GETEEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DEN 17 MEI 1939.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN
en

DE DUITSCHE RIJKSKANSELIER,
door den wensch geleid, de winning van steenkolen in de aan beide zijden van de Nederlandsch-Duitsche grens langs de Worm gelegen steenkolenmijnen te vergemakkelijken, hebben ten einde een daartoe strekkend verdrag te sluiten, tot Hunne Gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Mr. Nestorius Christiaan COUVÉE, Raadadviseur bij het Ministerie van Waterstaat ;

DE DUITSCHE RIJKSKANSELIER :

Dr. Conrad ROEDIGER, « Vortragende Legationsrat » bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, het navolgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Ten behoeve van de steenkolenmijnen, welke volgens de bij dit verdrag gevoegde kaart (bijlage), tusschen de punten I en II aan de Worm grenzen, wordt onafhankelijk van de Rijksgrens, voor het ondergrondsch bedrijf een ontginningsgrens overeengekomen. Zij is op de kaart door een gebroken roode lijn aangeduid.

Artikel 2.

(1) De ontginningsgrens vervangt de tot dusver bestaande begrenzing der mijnvelden. De door de ontginningsgrens afgescheiden gedeelten worden met het aan de andere zijde der ontginningsgrens liggende aangrenzende mijnveld vereenigd.

(2) De rechtstoestand der afgescheiden gedeelten wordt bepaald door dien van het mijnveld waarmede zij vereenigd worden, in zooverre in dit verdrag niet anders is bepaald.

(3) Door de vereeniging gaan alle bestaande rechten op het afgescheiden gedeelte te niet. Alle rechten verbonden aan het mijnveld, waarmede het gedeelte vereenigd wordt, strekken zich ook uit over dit gedeelte.

(4) In de door de ontginningsgrens afgescheiden gedeelten, die aan gebied grenzen, waarvoor nog geen ontginningsrechten verleend zijn, geldt hetzelfde recht als in het gebied, waarvoor nog geen ontginningsrechten verleend zijn.

(5) De bepalingen van de leden 1—3 zijn ook toepasselijk op de door de ontginningsgrens afgescheiden gedeelten, waarvoor nog geen ontginningsrechten verleend zijn. Den eigenaar van het mijnveld, waarmede deze gedeelten vereenigd worden, komt het ontginningsrecht toe, zonder dat dit behoeft te worden verleend.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 15 décembre 1939.
Entré en vigueur le 16 décembre 1939.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4678. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE ÜBER DIE FESTSETZUNG EINER BETRIEBSGRENZE FÜR DIE AUF BEIDEN SEITEN DER GRENZE AN DER WURM LIEGENDEN STEINKOHLBERGWERKE. GEZEICHNET IM HAAG, DEN 17. MAI 1939.

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE
und

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,

von dem Wunsche geleitet, den Abbau von Kohle in den auf beiden Seiten der niederländisch-deutschen Grenze an der Wurm liegenden Steinkohlenbergwerken zu erleichtern, haben, um zu diesem Zweck einen Vertrag zu schliessen, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Herrn Dr. Nestorius Christiaan COUVÉE, Rat im Ministerium von « Waterstaat » ;

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

Herrn Dr. Conrad ROEDIGER, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Für diejenigen Steinkohlenbergwerke, die nach der diesem Vertrag beigefügten Karte (Anlage) zwischen den Punkten 1 und 11 mit dem Wurbach markscheiden, wird unbeschadet der Reichsgrenze für den Betrieb unter Tage eine Betriebsgrenze vereinbart. Diese ist in der Karte durch eine gebrochene rote Linie dargestellt.

Artikel 2.

(1) Die Betriebsgrenze tritt an die Stelle der bisherigen Feldesgrenzen. Die durch die Betriebsgrenze abgetrennten Feldesteile werden mit dem jenseits der Betriebsgrenze liegenden angrenzenden Felde vereinigt.

(2) Die Rechtsverhältnisse der abgetrennten Feldesteile richten sich nach denjenigen des Feldes, mit dem sie vereinigt werden, soweit in diesem Verträge nichts anderes bestimmt ist.

(3) Mit der Vereinigung erlöschen alle bisherigen Rechte an dem abgetrennten Feldesteil. Alle Rechte an dem Feld, mit dem der Feldesteil vereinigt wird, erstrecken sich auf diesen.

(4) In den durch die Betriebsgrenze abgetrennten Feldesteilen, die an bergfreies Gebiet angrenzen, gilt dasselbe Recht wie in dem bergfreien Gebiet.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1—3 gelten auch für die durch die Betriebsgrenze abgetrennten bergfreien Teile. Hier steht das Recht zum Abbau der Steinkohle ohne Verleihung dem Eigentümer des Feldes zu, mit dem diese Teile vereinigt werden.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, December 15th, 1939.
Came into force December 16th, 1939.

(6) Aanspraak op een schadevergoeding kan niet worden gemaakt.

(7) Het Toezicht op de mijnen van beide Staten maakt gezamenlijk nieuwe mijnplannen, welke gehecht worden aan de bestaande acten. Voorzover Grondboeken bestaan, zal inschrijving daarin geschieden op verzoek van het Staatstoezicht op de mijnen.

Artikel 3.

(1) In de mijnen moet aan iedere zijde van de nieuwe bedrijfsgrens een tien meter dikke grensmuur, rechthoekig op die grens gemeten, onontgonnen blijven.

(2) Doorbreken, versmallen of wegnemen van dezen grensmuur is slechts met toestemming van het wederzijdsch Staatstoezicht op de mijnen toegelaten.

(3) De bestaande grensmuren mogen worden afgebroken, in zoverre zij niet met den in het eerste lid voorgeschreven grensmuur samenvallen.

Artikel 4.

Voor de tusschen de Rijksgrenzen en de ontginningsgrenzen liggende gedeelten geldt het navolgende :

1) Ten aanzien van het politietoezicht in het ondergrondse mijnbedrijf zijn de wetten, verordeningen en andere bepalingen van dien Staat van toepassing, in wiens gebied de kolen aan de oppervlakte worden gebracht.

2) Eveneens is het Toezicht op de mijnen van dien Staat bevoegd tot het uitoefenen van toezicht op de ondergrondse werken.

3) De rechtstoestand van de ondergrondse mijnarbeiders en beambten wordt door gelijke regels beheerscht.

4) Handelingen en nalatigheden in de ondergrondse werken, ook die van straf- en burgerrechtelijken aard, worden geacht te hebben plaats gehad in dien Staat, waarin de kolen aan de oppervlakte worden gebracht.

5) De rechtsgevolgen, welke uit de verhouding van den eigendom van de mijn tot den eigendom van den grond en tot de hierop rustende zakelijke rechten voortvloeien, in het bijzonder de aanspraken wegens mijnschade, worden beoordeeld naar de wetten van den Staat, waarin het perceel is gelegen.

6) Met betrekking tot in- en uitvoerrechten en tot in- en uitvoerverboden of beperkingen worden de kolen geacht te zijn gewonnen in den Staat, waarin zij aan de oppervlakte worden gebracht. Overigens wordt zoowel van de kolen als van de onderneming belasting geheven volgens de wetten en ten behoeve van den Staat, waarin de schacht voor het kolenvervoer ligt.

7) Voor bovengrondse werken is de toestemming vereischt van den Staat, waarin zij zullen worden aangelegd.

Artikel 5.

Indien in een der beide verdragssluitende Staten aan het Toezicht op de mijnen van den anderen Staat een aanspraak op schadevergoeding aannemelijk gemaakt wordt, die aan de ontginning van een in dien Staat aan de ontginningsgrens gelegen en aan het toezicht onderworpen mijn wordt toegeschreven, zal deze dienst den verzoeker ongeacht zijne nationaliteit of zijn woonplaats inzage verleen van de mijnplannen, met in achtneming van de volgende regels :

(1) Behalve de eigenaar kan een ieder daartoe een verzoek doen, die krachtens zakelijk of persoonlijk recht aanspraak kan maken op eenig gebruik of genot van het perceel.

(2) Om het verzoek aannemelijk te maken is het voldoende, dat de verzoeker de ligging van het perceel op een kaart aangeeft, door een ambtelijke verklaring aantoon

(6) Entschädigungsansprüche können nicht geltend gemacht werden.

(7) Die Bergbehörden beider Staaten fertigen gemeinsam neue Situationsrisse aus, die mit den bisherigen Berechtsamtsurkunden verbunden werden. Soweit Grundbücher geführt werden, erfolgt die Eintragung auf Ersuchen der Bergbehörde.

Artikel 3.

(1) In den Steinkohlenbergwerken muss auf jeder Seite der neuen Betriebsgrenze ein Sicherheitspfeiler von 10 m Stärke, rechtwinklig gegen diese Grenze gemessen, unverritz bleiben.

(2) Die Durchörterung, Schwächung oder der Verhieb dieses Markscheidesicherheitspfeilers ist nur mit Genehmigung der beiderseitigen Bergbehörden zulässig.

(3) Die bisherigen Markscheidesicherheitspfeiler fallen fort, soweit sie sich nicht mit dem im Absatz 1 vorgeschriebenen Markscheidesicherheitspfeiler decken.

Artikel 4.

Für die zwischen der Reichsgrenze und der Betriebsgrenze liegenden Feldesteile gilt Folgendes:

1) Für die polizeiliche Beaufsichtigung des Bergwerksbetriebes unter Tage sind die Gesetze, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen desjenigen Staates massgebend, in dessen Gebiet die Kohle zu Tage gefördert wird.

2) Desgleichen sind die Bergbehörden dieses Staates für die Überwachung des Betriebes unter Tage zuständig.

3) In der gleichen Weise regeln sich die Verhältnisse der unter Tage beschäftigten Arbeiter und Angestellten.

4) Handlungen und Unterlassungen im gesamten räumlichen Bereich des Betriebes unter Tage, auch solche straf- und zivilrechtlicher Natur, gelten als in dem Staate geschehen, in dem die Kohle zu Tage gefördert wird.

5) Die rechtlichen Wirkungen, die sich aus den Beziehungen des Bergwerkseigentums zum Grundeigentum und zu den auf ihm lastenden dinglichen Rechten ergeben, insbesondere Schadenersatzansprüche wegen Bergschäden, sind nach den Gesetzen des Staates zu beurteilen, in dem das Grundstück liegt.

6) Die Kohle gilt hinsichtlich der Eingangs- und Ausgangsabgaben sowie der Ein- und Ausfuhrverbote oder -Beschränkungen als in dem Staate gewonnen, in dem sie zu Tage gefördert wird. Im übrigen werden die Kohle sowie der Betrieb nach den Gesetzen und zu Gunsten desjenigen Staates besteuert, in dem der Förderschacht liegt.

7) Bergbauliche Anlagen über Tage bedürfen der Genehmigung des Staates, in dem sie errichtet werden sollen.

Artikel 5.

Wird in einem der vertragschliessenden Staaten der Bergbehörde des anderen Staates ein Schadenersatzanspruch glaubhaft gemacht, der auf den Betrieb eines von ihr beaufsichtigten, mit der Betriebsgrenze markscheidenden Bergwerks zurückgeführt wird, so wird die Bergbehörde dem Antragsteller ohne Rücksicht auf seine Staatsangehörigkeit und seinen Wohnsitz die Einsichtnahme des Grubenbildes nach folgenden Grundsätzen gestatten:

1) Zu dem Antrage ist ausser dem Eigentümer des Grundstücks jeder berechtigt, dem ein dinglicher oder schuldrechtlicher Anspruch auf den Gebrauch oder die Nutzung des Grundstücks zusteht.

2) Zur Glaubhaftmachung des Antrages genügt es, dass der Antragsteller die Lage des Grundstücks auf einer Karte ersichtlich macht, sich durch eine amtliche Bescheinigung

eigenaar van het perceel of gerechtigde tot het gebruik of genot daarvan te zijn en zijn aangifte nopens het ontstaan van schade ondersteunt door een ambtsbericht van het gemeentebestuur, of van de plaatselijke politie, of door een rapport van een deskundige.

(3) Het Staatstoezicht op de mijnen noodigt hierna den bestuurder der mijn uit zoo spoedig mogelijk zijn standpunt kenbaar te maken.

(4) Ingeval deze ontkent en het aan het Staatstoezicht op de mijnen, reeds na summier onderzoek op grond van zijn algemeene ondervinding voorkomt, dat iedere mogelijkheid uitgesloten is, dat de mijn invloed had op den toestand van het perceel, wordt het verzoek zonder meer afgewezen.

(5) Ingeval de bestuurder der mijn niet ontkent, of wel het Staatstoezicht op de mijnen een oorzakelijk verband met de mijnontginning, ondanks tegenspraak van den mijnbestuurder, mogelijk acht, stelt het een dag vast voor de inzage en noodigt den verzoeker en den bestuurder der mijn daartoe uit. Slechts die gedeelten der mijnplannen worden getoond, die in verband met de schade aan het perceel in aanmerking komen. Nateekenen is verboden. Het is den verzoeker intusschen toegestaan zich door een deskundige te laten bijstaan of zich door een gemachtigde te doen vertegenwoordigen.

(6) Het recht van den aanvrager zijn aanspraken aan den bevoegden rechter terbeslissing voor te leggen, blijft onverkort.

Artikel 6.

(1) De bovenstaande bepalingen gelden ook voor het gedeelte van het Duitsche Rijksgebied, waarin de Nederlandsche Staat op grond van artikel 19 en 20 van het te Aken tusschen den Koning der Nederlanden en den Koning van Pruisen den 26 Juni 1816¹ gesloten Verdrag het recht van steenkolenontginning heeft en de in verband daarmede staande souveriniteitsrechten ondergronds uitoefent.

(2) Overigens wordt het Verdrag van Aken door het onderhavige verdrag niet geraakt.

Artikel 7.

(1) Dit verdrag met het daarbij behoorende slotprotocol zal bekrachtigd worden.

(2) Het verdrag met het daarbij behoorende slotprotocol treedt in werking den dag na de uitwisseling der bekrachtigingssoorkonden, welke in Berlijn zal plaats vinden.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend in de Nederlandsche en in de Duitsche taal, welke beide gelijkelijk rechtskracht hebben, en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, den 17den Mei 1939.

(L. S.) N. C. COUVÉE.

(L. S.) Dr. Conrad ROEDIGER.

SLOTPROTOCOL.

Bij de ondertekening van het Verdrag houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Worm gelegen steenkolenmijnen, hebben de Gevolmachtigden van beide Staten nog over de volgende punten overeenstemming bereikt :

I.

Ad artikel 5.

Ten behoeve van de transfer van schadevergoedingen voor mijnschade van een Duitschen schuldenaar aan een Nederlandschen schuldeischer of van een Nederlandschen schuldenaar aan een Duitschen schuldeischer, zullen voor elk geval afzonderlijke regelingen worden getroffen.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil de Traités*, tome III, page 42.

als Eigentümer des Grundstücks oder als Gebrauchs- oder Nutzungsberechtigter ausweist und die Angabe über den Eintritt des Schadens durch eine amtliche Auskunft der Gemeinde- oder Ortspolizei-Behörde oder durch Gutachten eines Sachverständigen unterstützt.

3) Alsdann fordert die Bergbehörde den Bergwerksbesitzer zur baldigen Stellungnahme auf.

4) Widerspricht dieser und erscheint der Bergbehörde ohne eingehende Prüfung schon nach ihrer allgemeinen Berufserfahrung jede Möglichkeit der Einwirkung des Bergwerks auf den Bestand des Grundstücks ausgeschlossen, so wird der Antrag ohne weiteres zurückgewiesen.

5) Widerspricht der Bergwerksbesitzer nicht, oder hält die Bergbehörde die Einwirkung des Bergbaues trotz des Widerspruchs des Bergwerksbesitzers für möglich, so beraumt sie einen Termin zur Einsichtnahme an und ladet dazu den Antragsteller und den Bergwerksbesitzer. Nur die Teile des Grubenbildes werden vorgelegt, die für das beschädigte Grundstück in Frage kommen.

Abzeichnungen sind untersagt. Dem Antragsteller ist jedoch gestattet, einen Sachverständigen zuzuziehen oder sich durch einen Bevollmächtigten vertreten zu lassen.

6) Die Befugnis des Antragstellers, seine Ansprüche auf dem Rechtsweg geltend zu machen, bleibt unberührt.

Artikel 6.

(1) Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für den Teil des deutschen Reichsgebietes, in dem dem niederländischen Staate auf Grund von Artikel 19 und 20 des in Aachen zwischen dem König von Preussen und dem König der Niederlande am 26. Juni 1816 abgeschlossenen Staatsvertrages das Recht zur Gewinnung von Steinkohle und die Ausübung der damit in Verbindung stehenden Hoheitsrechte unter Tage zusteht.

(2) Im übrigen wird der Aachener Vertrag durch den gegenwärtigen Vertrag nicht berührt.

Artikel 7.

(1) Dieser Vertrag mit dem zugehörigen Schlussprotokoll soll ratifiziert werden.

(2) Der Vertrag mit dem zugehörigen Schlussprotokoll tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in niederländischer und in deutscher Sprache, die beide gleiche Geltung haben, unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen im Haag am 17. Mai 1939.

(L. S.) N. C. COUVÉE.

(L. S.) Dr. Conrad ROEDIGER.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des Vertrages über die Festsetzung einer Betriebsgrenze für die auf beiden Seiten der Grenze an der Wurm liegenden Steinkohlenbergwerke haben sich die Bevollmächtigten beider Staaten noch über folgende Punkte geeinigt :

I

Zu Artikel 5.

Über den Transfer von Schadenersatzzahlungen für Bergschäden von einem deutschen Schuldner an einen niederländischen Gläubiger oder von einem niederländischen Schuldner an einen deutschen Gläubiger sollen von Fall zu Fall Vereinbarungen getroffen werden.

II.

Ad artikel 6.

Dit artikel is op deze wijze te verstaan, dat met betrekking tot het mijnbedrijf, dat door de N. V. Domaniale Mijn-Maatschappij te Kerkrade wordt uitgeoefend, ondergronds uitsluitend het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd is, de wetgeving, de rechtspraak alsmede alle rechten van politie en van den fiscus uit te oefenen.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden dit Protocol in de Nederlandsche en in de Duitsche taal, welke beide gelijkelijk rechtskracht hebben, hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, den 17den Mei 1939.

N. C. COUVÉE.

Dr. Conrad ROEDIGER.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas :

A. M. Snouck Hurgronje.

II

Zu Artikel 6.

Dieser Artikel ist dahin aufzufassen, dass hinsichtlich des Bergwerks, das von der Domaniale Mijn-Maatschappij N. V. zu Kerkrade betrieben wird, unter Tage ausschliesslich das Königreich der Niederlande befugt ist, die Gesetzgebung, die Rechtsprechung sowie alle Polizei- und Fiskalrechte auszuüben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll in niederländischer und in deutscher Sprache, die beide gleiche Geltung haben, unterzeichnet.

Geschehen im Haag am 17. Mai 1939.

N. C. COUVÉE.

Dr. Conrad ROEDIGER.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas*

A. M. Snouck Hurgronje.

Bijlage van het Verdrag van 17 Mei 1939

Goedgekeurd.

's-GRAVENHAGE, 17 Mei 1939.

N. C. COUVÉE.

**Coördinaten van de grenspunten van de ontginningsgrens voor het
Nederlandsch-Duitsche grensgebied langs de Worm.**

Nummers der punten	Ten opzichte van nulpunt Ubagsberg (Nederlandsch net)		Ten opzichte van nulpunt Langschoss (Duitsch net)	
	Ordinaten	Abscissen	Ordinaten	Abscissen
I	+ 9 898,00	+ 8 358,00	— 13 711,30	+ 28 390,40
2	+ 9 755,00	+ 7 943,50	— 13 856,20	+ 27 976,60
3	+ 9 370,00	+ 7 400,00	— 14 243,60	+ 27 434,80
4	+ 8 706,00	+ 6 400,00	— 14 912,20	+ 26 437,80
5	+ 8 708,00	+ 4 910,00	— 14 917,00	+ 24 947,90
6	+ 8 815,00	+ 4 193,00	— 14 813,20	+ 24 230,40
7	+ 9 419,26	+ 3 636,40	— 14 211,40	+ 23 671,00
8	+ 9 797,50	+ 3 042,00	— 13 836,00	+ 23 075,00
9	+ 9 945,00	+ 2 459,00	— 13 691,00	+ 22 491,20
10	+ 10 017,00	+ 1 392,20	— 13 623,90	+ 21 424,20
11	+ 9 455,70	+ 820,60	— 14 187,80	+ 20 855,00

Anlage zum Vertrage von 17 Mai 1939

Anerkannt.

HAAG, 17. Mai 1939.

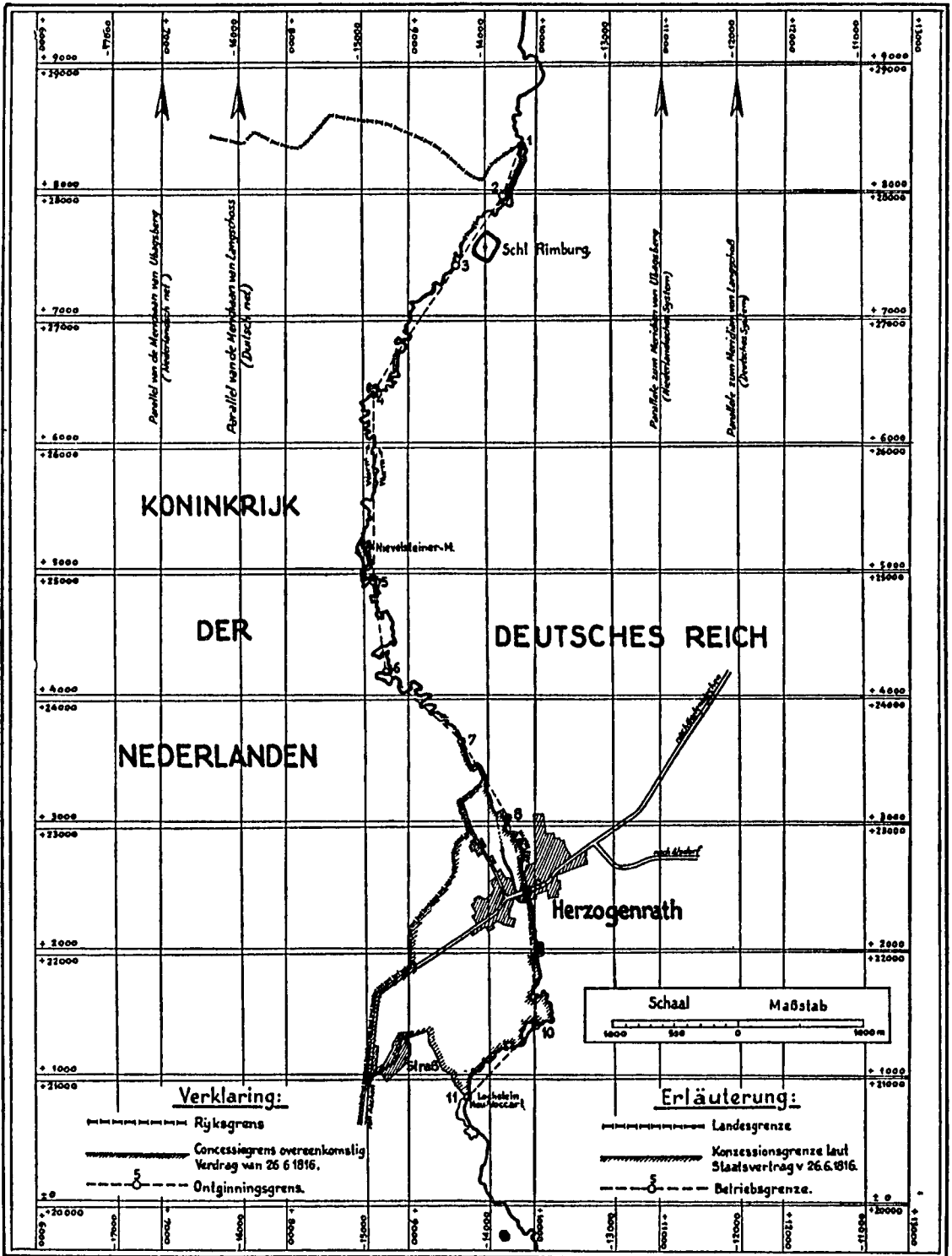
Dr. Conrad ROEDIGER.

**Koordinaten der Grenzpunkte der Betriebsgrenze für das Deutsch-
Niederländische Grenzgebiet an der Wurm.**

Nummer der Punkte	Bezogen auf Nullpunkt Langschoss (Deutsches System)		Bezogen auf Nullpunkt Ubagsberg (Niederländisches System)	
	Ordinaten	Abscissen	Ordinaten	Abscissen
I	— 13 711,30	+ 28 390,40	+ 9 898,00	+ 8 358,00
2	— 13 856,20	+ 27 976,60	+ 9 755,00	+ 7 943,50
3	— 14 243,60	+ 27 434,80	+ 9 370,00	+ 7 400,00
4	— 14 912,20	+ 26 437,80	+ 8 706,00	+ 6 400,00
5	— 14 917,00	+ 24 947,90	+ 8 708,00	+ 4 910,00
6	— 14 813,20	+ 24 230,40	+ 8 815,00	+ 4 193,00
7	— 14 211,40	+ 23 671,00	+ 9 419,26	+ 3 636,40
8	— 13 836,00	+ 23 075,00	+ 9 797,50	+ 3 042,00
9	— 13 691,00	+ 22 491,20	+ 9 945,00	+ 2 459,00
10	— 13 623,90	+ 21 424,20	+ 10 017,00	+ 1 392,20
11	— 14 187,80	+ 20 855,00	+ 9 455,70	+ 820,60

Behoort bij het Koninklijk besluit van 28 December 1939 (*Staatsblad* N^o. 34).

Mij bekend,
De Minister van Buitenlandsche Zaken.
E. N. VAN KLEFFENS.



TRADUCTION.

N° 4678. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT A FIXER UNE FRONTIÈRE D'EXPLOITATION POUR LES MINES DE CHARBON SITUÉES DES DEUX CÔTÉS DE LA FRONTIÈRE, LE LONG DE LA RIVIÈRE WORM. SIGNÉ A LA HAYE, LE 17 MAI 1939.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS
et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,

Animés du désir de faciliter l'extraction du charbon dans les mines situées des deux côtés de la frontière germano-néerlandaise, le long de la rivière Worm, ont, afin de conclure un traité à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le D^r Nestorius Christiaan COUVÉE, conseiller au Ministère du *Waterstaat* ; et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

Le D^r Conrad ROEDIGER, *Vortragender Legationsrat* au Ministère des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Pour les mines de charbon qui, d'après la carte jointe au présent traité (annexe)¹, sont, entre les points I et II, délimitées par la rivière Worm, il est, abstraction faite de la frontière politique du Reich, fixé d'un commun accord, pour les travaux du fond, une frontière d'exploitation représentée sur la carte par une ligne brisée rouge.

Article 2.

1. La frontière d'exploitation se substitue aux anciennes frontières des gisements. Les parties de gisement amputées par la frontière d'exploitation sont rattachées au gisement adjacent situé de l'autre côté de la frontière d'exploitation.

2. Au point de vue juridique, la situation des parties de gisement amputées suit celle du gisement auquel elles sont rattachées, sauf stipulation contraire du présent traité.

3. Le rattachement éteint tous les droits antérieurs sur la partie de gisement amputée. Tous les droits sur le gisement auquel la partie de gisement est rattachée s'étendent à cette dernière.

4. Dans les parties de gisement amputées par la frontière d'exploitation et contiguës à un territoire pour lequel aucun droit d'exploitation n'a encore été concédé, le droit applicable est celui du territoire pour lequel aucun droit d'exploitation n'a encore été concédé.

¹ Voir pages 248 et 249 de ce volume.

TRANSLATION.

No. 4678. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE DETERMINATION OF THE WORKING BOUNDARY OF THE COAL MINES SITUATED ON BOTH SIDES OF THE FRONTIER ALONG THE RIVER WORM. SIGNED AT THE HAGUE, MAY 17TH, 1939.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS
and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,
Being desirous of facilitating the extraction of coal in the mines situated on both sides of the frontier between the German Reich and the Netherlands, along the River Worm, have, for the purpose of concluding a Treaty with that object, appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. Nestorius Christiaan COUVÉE, Counsellor at the Ministry of the *Waterstaat* ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Dr. Conrad ROEDIGER, *Vortragenden Legationsrat* at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

For the coal mines which, as shown on the map attached to the present Treaty (annex),¹ are between points I and XI, bounded by the River Worm, there shall, irrespectively of the political frontier of the Reich, be fixed by common agreement, for underground workings, a working boundary, represented on the map by a broken red line.

Article 2.

1. The working boundary shall be substituted for the former boundaries of the deposits. Parts of deposits cut off by the working boundary shall be attached to the adjacent deposit situated on the other side of the working boundary.

2. For juridical purposes, parts of a deposit which are cut off shall, in the absence of any provision to the contrary in the present Treaty, be deemed to form part of the deposit to which they are attached.

3. The fact of being attached shall terminate all former rights in respect of the part of a deposit which is cut off. All rights in respect of the deposit to which the part of a deposit is attached shall extend to that part.

4. In regard to parts of a deposit which are cut off by the working boundary and are contiguous with a territory in respect of which no working rights have previously been granted, the law applicable shall be that of the territory in respect of which no working rights have previously been granted.

¹ See pages 248 and 249 of this Volume.

5. Les dispositions des alinéas 1 à 3 s'appliquent également aux parties amputées par la frontière d'exploitation pour lesquelles aucun droit d'exploitation n'a encore été concédé. Le propriétaire du gisement auquel ces parties sont rattachées a le droit d'en extraire du charbon sans avoir à demander de concession à cet effet.

6. Des actions en dommages-intérêts ne peuvent être intentées.

7. Les autorités minières des deux Etats dressent d'un commun accord de nouveaux plans des mines, qui seront joints aux actes antérieurement établis. S'il existe des livres fonciers, l'inscription y sera effectuée sur demande de l'autorité minière.

Article 3.

1. Dans les mines de charbon, il faut, de part et d'autre de la nouvelle frontière d'exploitation, laisser intact un pilier de sécurité de 10 mètres d'épaisseur, mesurés perpendiculairement à cette frontière.

2. Ce pilier de délimitation ne peut être percé, rétréci ou abattu qu'avec l'autorisation des autorités minières des deux Etats.

3. Les piliers de délimitation existant jusqu'à ce jour sont supprimés s'ils ne coïncident pas avec les piliers de sécurité mentionnés à l'alinéa premier.

Article 4.

En ce qui concerne les parties de gisement situées entre la frontière politique du Reich et la frontière d'exploitation, il est fait application des dispositions ci-après :

1^o Pour ce qui est de la surveillance exercée par la police sur l'exploitation du fond, il y a lieu d'appliquer les lois, ordonnances et autres dispositions de l'Etat sur le territoire duquel le charbon est amené à la surface.

2^o De même, c'est aux autorités minières de cet Etat qu'il appartient de surveiller l'exploitation du fond.

3^o La situation des ouvriers et employés du fond est réglée de la même manière.

4^o Les actes et négligences commis dans les travaux du fond, même s'ils sont d'ordre pénal ou civil, sont considérés comme ayant été accomplis dans l'Etat sur le territoire duquel le charbon est amené à la surface.

5^o Les effets de droit qui résultent des rapports entre la propriété de la mine, la propriété du terrain et les droits réels grevant la mine, notamment les demandes en dommages-intérêts en raison de dégâts causés par la mine, seront appréciés en vertu des lois de l'Etat sur le territoire duquel le terrain est situé.

6^o En ce qui concerne les droits d'entrée et de sortie, ainsi que les interdictions ou restrictions à l'importation et à l'exportation, le charbon est considéré comme ayant été extrait dans l'Etat sur le territoire duquel il est amené à la surface. Au surplus, le charbon et l'exploitation sont imposés en vertu des lois et en faveur de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le puits d'extraction.

7^o Les installations de surface ne peuvent être établies sans l'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel elles doivent être construites.

Article 5.

Si, dans l'un des Etats contractants, on établit, aux yeux de l'autorité minière de l'autre Etat, la recevabilité d'une demande en dommages-intérêts, ayant trait à l'exploitation d'une mine délimitée par la frontière d'exploitation et placée sous la surveillance de ladite autorité, celle-ci

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply also to parts of a deposit which are cut off by the working boundary and in respect of which no working rights have previously been granted. The owner of the deposit to which such parts are attached shall be entitled to extract coal therefrom, without applying for the grant of working rights for that purpose.

6. No actions for damages may be instituted in regard thereto.

7. The mining authorities of the two States shall, by common agreement, draw up new plans of the mines and these shall be attached to the documents previously drawn up. If there are any land registers, registration therein shall be effected at the request of the mining authority.

Article 3.

1. In the coal mines, there shall be left intact, on either side of the new working boundary, a barrier-wall with a thickness of ten metres measured perpendicularly to the said boundary.

2. This barrier-wall shall not be pierced, reduced in thickness or cut down except with the authorisation of the mining authorities of both States.

3. The barrier-walls existing at the present time shall be suppressed if they do not coincide with the barrier-walls mentioned in paragraph 1.

Article 4.

In regard to parts of a deposit situated between the political frontier of the Reich and the working boundary, the following provisions shall apply :

(1) In the matter of the supervision exercised by the police over the underground workings, there shall apply the laws, ordinances and other provisions of the State on whose territory the coal is brought to the surface.

(2) Similarly, supervision over the underground workings shall be exercised by the mining authorities of that State.

(3) The position of workers and employees occupied in underground workings shall be governed in the same manner.

(4) Acts and negligences committed in the underground workings, even if of such a character that the criminal or civil law is applicable thereto, shall be deemed to have been committed in the State on whose territory the coal is brought to the surface.

(5) The legal consequences which ensue from the relationship between the ownership of the mine, the ownership of the land and rights *in rem* constituting encumbrances on the mine, in particular claims for compensation in respect of damage caused by the mine, shall be determined in accordance with the laws of the State on whose territory the land is situated.

(6) For the purposes of import and export duties, and also import and export prohibitions and restrictions, the coal shall be deemed to have been extracted in the State on whose territory it is brought to the surface. Furthermore, the coal and the working thereof shall be taxed in virtue of the laws and for the benefit of the State in whose territory the winding-shaft is situated.

(7) Surface installations shall not be set up without the authorisation of the State on whose territory they are to be constructed.

Article 5.

If, in one of the Contracting States, it is shown, to the satisfaction of the mining authority of the other State, that there are sufficient grounds for a claim for damages in respect of the working of a mine bounded by the working boundary and placed under the supervision of the said authority,

permettra au requérant, quels que soient la nationalité et le domicile de celui-ci, de consulter le plan de la fosse, en s'inspirant des principes ci-après :

1^o Est autorisé à présenter une requête de ce genre, outre le propriétaire du terrain, quiconque possède un droit réel ou personnel d'usage ou de jouissance du terrain.

2^o Pour établir la recevabilité de la requête, il suffit que le requérant indique sur une carte la situation du terrain, justifie par une attestation officielle sa qualité de propriétaire du terrain ou de titulaire d'un droit d'usage ou de jouissance, et fasse confirmer ses indications concernant la naissance du dommage soit par un rapport officiel de l'autorité communale ou de la police locale, soit par l'avis d'un expert.

3^o L'autorité minière invitera alors le propriétaire de la mine à faire connaître son point de vue aussitôt que possible.

4^o Si le propriétaire conteste les dires du requérant et si, dès après un examen sommaire, l'autorité minière, à la lumière de son expérience professionnelle générale, juge qu'il est absolument impossible que la mine ait influé sur l'état du terrain, la requête sera rejetée sans autre formalité.

5^o Si le propriétaire de la mine ne conteste pas les dires du requérant, ou si, malgré cette contestation, l'autorité minière estime que la mine a pu influencer sur l'état du terrain, elle fixe une date pour la compulsion des dossiers et convoque à cet effet le requérant et le propriétaire de la mine. Seules seront produites les parties du plan de la mine intéressant le terrain endommagé.

Il est interdit de prendre copie des plans. Toutefois, le requérant est autorisé à faire appel à un expert ou à se faire représenter par un mandataire.

6^o Le requérant reste entièrement libre de faire valoir ses droits par la voie judiciaire.

Article 6.

1. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également à la partie du territoire du Reich allemand sur laquelle, en vertu des articles 19 et 20 du traité signé à Aix-la-Chapelle le 26 juin 1816 entre le Roi de Prusse et le Roi des Pays-Bas, l'Etat néerlandais a le droit d'extraire du charbon et d'exercer sur l'exploitation du fond les droits de souveraineté y afférents.

2. Pour le reste, le présent traité ne porte pas atteinte aux dispositions du traité d'Aix-la-Chapelle.

Article 7.

1. Le présent traité, avec le protocole final y afférent, sera ratifié.

2. Le traité, avec le protocole final y afférent, entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi, et ils y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, le 17 mai 1939.

N. C. COUVÉE.

D^r Conrad ROEDIGER.

the latter shall, in accordance with the following principles, permit the claimant, whatever may be his nationality and domicile, to consult the plan of the mine :

(1) In addition to the owner of the land, any person who possesses a right *in rem* or *in personam* to the use or enjoyment of the land shall be authorised to present a claim of this kind.

(2) For the purpose of showing that there are sufficient grounds for the claim, it shall be sufficient for the claimant to indicate on a map the situation of the land, to prove by means of an official attestation that he is the owner of the land or that he possesses a right to the use or enjoyment of the land, and to produce confirmation of his assertions concerning the cause of the damage either in the form of an official report by the communal or local police authority or in that of an opinion by an expert.

(3) The mining authority shall then request the owner of the mine to communicate a statement of his views as soon as possible.

(4) If the owner contests the statements made by the claimant and if, after a summary examination, the mining authority, on the basis of its general technical experience, is of opinion that it is absolutely impossible that the mine should have affected the state of the land, the claim shall be rejected without further formalities.

(5) If the owner of the mine does not contest the statements made by the claimant or if, notwithstanding the fact that he does contest those statements, the mining authority is of opinion that there is a possibility that the mine has affected the state of the land, it shall fix a date for the examination of the documents relating to the matter and shall summon to this effect the claimant and the owner of the mine. Only those parts of the plan of the mine shall be produced which relate to the damaged land.

The taking of copies of plans shall be prohibited. The claimant shall, however, be entitled to have recourse to the services of an expert and to be represented by an agent.

(6) The claimant shall be entirely free to institute proceedings in the courts for the purpose of asserting his rights.

Article 6.

1. The foregoing provisions shall apply also to that part of the territory of the German Reich on which, in virtue of Articles 19 and 20 of the Treaty signed at Aix-la-Chapelle on June 26th, 1816, between, the King of Prussia and the King of the Netherlands, the State of the Netherlands is entitled to extract coal and to exercise over the underground workings the rights of sovereignty relating thereto.

2. In all other respects, the present Treaty shall not affect the provisions of the Treaty of Aix-la-Chapelle.

Article 7.

1. The present Treaty, together with the Final Protocol relating thereto, shall be ratified.

2. The Treaty, together with the Final Protocol relating thereto, shall come into force on the day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Berlin.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the Dutch and German languages, the two texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

Done at The Hague, this 17th day of May, 1939.

N. C. COUVÉE.

Dr. Conrad ROEDIGER.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature du traité relatif à la fixation d'une frontière d'exploitation pour les mines de charbon situées des deux côtés de la frontière, le long de la rivière Worm, les plénipotentiaires des deux Etats ont encore marqué leur accord sur les points ci-après :

I.

Ad Article 5.

Le transfert des indemnités dues pour dégâts causés par la mine par un débiteur allemand à un créancier néerlandais ou par un débiteur néerlandais à un créancier allemand fera l'objet d'arrangements dans chaque cas d'espèce.

II.

Ad Article 6.

Cet article doit être interprété dans ce sens qu'en ce qui concerne la mine exploitée à Kerkrade par la *N. V. Domaniale Mijn-Maatschappij*, pour les installations du fond, c'est exclusivement le Royaume des Pays-Bas qui a qualité pour exercer tous droits en matière de législation, de juridiction, ainsi qu'en matière de police et en matière fiscale.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé ce protocole en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Fait à La Haye, le 17 mai 1939.

N. C. COUVÉE.
D^r Conrad ROEDIGER.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty for the determination of the working boundary of the coal mines situated on both sides of the frontier along the River Worm, the Plenipotentiaries of the two States have further recorded their agreement on the following points :

I.

Ad Article 5.

The transfer by a German debtor to a Netherlands creditor or by a Netherlands debtor to a German creditor of compensation due in respect of damage caused by the mine shall be the subject of arrangements to be concluded in each particular case.

II.

Ad Article 6.

This Article shall be interpreted in the sense that, in regard to the mine worked at Kerkrade by the *N. V. Domaniale Mijn-Maatschappij*, the Kingdom of the Netherlands shall, in respect of the underground workings, be exclusively entitled to exercise all rights in the matters of legislation jurisdiction, police and taxation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol in the Dutch and German languages, the two texts being equally authentic.

Done at The Hague, this 17th day of May 1939.

N. C. COUVÉE.

Dr. Conrad ROEDIGER.

N° 4679.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FRANCE

Accord commercial avec annexes et Protocole
de signature, signés à Washington, le 6 mai
1936, et notes annexes de la même date.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 8 février 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND FRANCE

Trade Agreement with Annexes and Protocol
of Signature, signed at Washington, May
6th, 1936, and Related Notes of the Same
Date.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place February 8th, 1940.*

No. 4679. — TRADE ¹ AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 6TH, 1936.

N^o 4679. — ACCORD ¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 MAI 1936.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being equally desirous of contributing to the establishment of a more liberal economic policy between the nations by the relaxation of restrictions on trade, taking into account the fact that there is no restriction either in the United States of America or in France upon the settlement of commercial obligations nor upon the circulation of capital and that there is stability in fact in the relation between their respective currencies, have decided to conclude an agreement for the betterment of their commercial relations and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries as follows:

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

André LEFEBVRE DE LA BOULAYE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to the United States of America

Who, after communicating to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

1. Natural or manufactured products originating in and coming from the United States of America or any of its territories or possessions, with the exception of those products which are enumerated and described in Section A of Schedule I annexed to this Agreement, shall be subject, on their importation into the territory

¹ The Agreement came provisionally into force June 15th, 1936.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, également désireux de contribuer à l'instauration d'une politique économique plus libérale entre les nations par la suppression des entraves au commerce des marchandises, tenant compte du fait qu'aucune restriction n'est apportée aux États-Unis d'Amérique ni en France au règlement des créances commerciales ni à la circulation des capitaux, et qu'il existe une stabilité de fait du rapport entre leurs monnaies respectives, ont décidé de conclure un accord pour améliorer leurs relations commerciales et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

André LEFEBVRE DE LA BOULAYE, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française aux États-Unis d'Amérique

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance des États-Unis d'Amérique ou de l'un quelconque de leurs territoires ou possessions, à l'exception des produits énumérés et décrits à la liste I, partie A, annexée au présent accord, bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République française,

¹ L'accord est entré provisoirement en vigueur le 15 juin 1936.

of the French Republic, to the lowest ordinary customs duties applicable to like products imported from any other foreign country.

The products enumerated and described in Section B of Schedule I shall be subject to the lowest ordinary customs duties applicable to like products imported from any other foreign country, within the limitation of the annual quotas specified in the said Section.

2. The benefit of the intermediate duties in force in the territory of the French Republic on the day of the application of this Agreement shall be maintained for the products originating in and coming from the United States of America, enumerated and described in Section A of Schedule I: provided, however, that the minimum rate of duty shall automatically apply to any of the said products if the minimum rate applicable to the like product of any foreign origin shall at any time be equal to or exceed the intermediate rate in force on the day of the application of this Agreement. The foregoing provision shall not be an obstacle to the modification of the tariff nomenclature. The provisions of this paragraph shall be applied to products originating in and coming from any of the territories or possessions of the United States of America.

3. With respect to all duties or taxes other than ordinary customs duties collected on importation, most-favored-nation treatment shall be accorded to all products of the United States of America or any of its territories or possessions imported into the territory of the French Republic.

With respect to the method of levying all duties or charges as well as with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, to duties or charges imposed on exportation, to transit, warehousing, the transshipment of goods, as well as for official charges applicable to these various operations, most-favored-nation treatment shall likewise be accorded.

4. Dating from the application of this Agreement, products originating in and coming from the United States of America, enumerated and described in Section A of Schedule II, annexed to this Agreement, shall benefit on their importation into the territory of the French Republic, subject to the provisions of

des droits de douane ordinaires les plus réduits applicables aux produits similaires importés de tout autre pays étranger.

Les produits énumérés et décrits à la liste I, partie B, seront soumis aux droits de douane ordinaires les plus réduits, applicables aux produits similaires importés de tout autre pays étranger, dans la limite des contingents annuels mentionnés à la partie B de la liste I.

2. Le bénéfice des droits intermédiaires en vigueur sur le territoire de la République française au jour de la mise en application du présent accord, sera maintenu aux produits originaires et en provenance des Etats-Unis d'Amérique énumérés et décrits à la liste I, partie A, sous réserve toutefois que les droits du tarif minimum s'appliqueront de plein droit à l'un quelconque desdits produits, au cas où, à un moment quelconque, le droit applicable en tarif minimum aux produits correspondants originaires de tout autre pays étranger serait porté à un taux égal ou supérieur à celui du droit intermédiaire en vigueur au jour de la mise en application du présent accord. La présente disposition ne met pas obstacle à la modification de la nomenclature tarifaire. Les dispositions du présent paragraphe seront appliquées aux produits originaires et en provenance de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

3. En ce qui concerne tous droits ou taxes, autres que les droits de douane ordinaires, perçus à l'occasion de l'importation, le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé à tous les produits des Etats-Unis d'Amérique ou de l'un quelconque de leurs territoires ou possessions importés sur le territoire de la République française.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera également accordé en ce qui concerne les droits ou taxes à l'exportation, le mode de perception des droits ou taxes, ainsi qu'en ce qui concerne tous règlements et formalités relatifs à l'importation ou à l'exportation, au transit, à l'entreposage, au transbordement des marchandises, ainsi que pour les perceptions réglementaires afférentes à ces diverses opérations.

4. A dater de la mise en application du présent accord, les produits originaires et en provenance des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits à la liste II, partie A, annexée au présent accord, bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République française, sous réserve des dispositions du paragraphe

the following paragraph, from the specified tariff rates provided for in this Agreement.

5. If, with a view to protecting the essential economic and financial interests of the country, it should be considered necessary to increase the ordinary customs duties provided for in paragraph 4 of this Article or those applicable in the territory of the French Republic on the day of the signature or application of this Agreement to any of the products enumerated and described in Section B of Schedule II and in Schedule III, annexed hereto, the French Government shall notify the Government of the United States of America in writing at least 15 days before putting into force any new duties of its intention to increase the ordinary customs duties affecting any of the said products. No such increase shall, however, be made effective prior to the expiration of the first full calendar quarter after the application of this Agreement. Thereafter, and as long as this Agreement shall remain in force, no such increase shall be made except on the first day of a full calendar quarter. If, before the expiration of 30 days from the date on which such increase becomes effective, a satisfactory agreement has not been reached with respect to such compensatory modifications of this Agreement as may be deemed appropriate, the said Agreement shall terminate automatically in its entirety on the 30th day after the end of such period.

6. With respect to products enumerated and described in Schedules II and III, annexed hereto, no new or increased duties, fees or charges of any kind (other than ordinary customs duties) shall be imposed by the French Government on or in connection with importation which would have the effect of diminishing appreciably the value of any concession granted in this Agreement, unless such measures are required to be imposed by French legislation in force on the day of the signature of this Agreement.

Article II.

1. Natural or manufactured products originating in the territory of the French Republic or any of its territories or possessions shall not be subject, on their importation into the United States of America, to duties or charges other or higher than those applied to like products originating in any other foreign country.

suyant, des droits du tarif minimum tels qu'ils ressortent du présent accord.

5. S'il était jugé nécessaire, en vue de protéger les intérêts économiques et financiers essentiels du pays, d'augmenter les droits de douane ordinaires prévus par le paragraphe 4 du présent article ou applicables sur le territoire de la République française au jour de la signature ou de la mise en application du présent accord, pour l'un quelconque des produits énumérés et décrits aux listes II (partie B) et III ci-annexées, le Gouvernement français notifierait par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, 15 jours au moins avant la mise en vigueur de nouveaux droits, son intention de majorer les droits de douane ordinaires afférents à l'un ou l'autre desdits produits. Aucune majoration de ce genre ne pourra toutefois intervenir avant l'expiration du premier trimestre plein qui suivra la mise en application du présent accord. Par la suite, et tant que le présent accord demeurera en vigueur, ces majorations tarifaires ne pourront être effectuées que le premier jour d'un trimestre plein. Si, dans un délai de 30 jours à dater de l'entrée en vigueur desdites majorations tarifaires, il n'est pas intervenu un accord satisfaisant au sujet des modifications du présent accord qui pourront être jugées appropriées à titre de compensation, ledit accord prendra fin de plein droit, en totalité, le 30^{me} jour à partir de l'expiration de ce délai.

6. A moins que ces mesures soient prescrites par la législation française en vigueur à la date de la signature du présent accord, il ne pourra être procédé par le Gouvernement français, en ce qui concerne les produits énumérés et décrits aux listes II et III ci-annexées, à des créations ou à des majorations de droits, taxes ou charges quelconques (autres que les droits de douane ordinaires) perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui seraient de nature à diminuer d'une manière sensible l'importance des avantages résultant des dispositions du présent accord.

Article II.

1. Les produits naturels ou fabriqués, originaires du territoire de la République française ou de l'une quelconque de ses colonies ou possessions, ne seront pas soumis, à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, à des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux appliqués aux produits similaires, originaires de tout autre pays étranger.

2. It is understood that, so long as and insofar as the law of the United States of America may otherwise require, the provisions of paragraph 1 of this Article, insofar as they would otherwise relate to duties, taxes or charges on coal, coke manufactured therefrom, or coal or coke briquettes, shall not apply to such products imported into the United States of America.

3. With respect to the method of levying all duties or charges, with respect to all rules or formalities in connection with importation or exportation, with respect to duties or charges imposed on exportation, with respect to transit, warehousing, and the transshipment of goods as well as the governmental charges applicable to these various operations, all products originating in or destined for the territory of the French Republic or any of its colonies or possessions shall enjoy unconditional most-favored-nation treatment.

4. Natural or manufactured products originating in the territory of the French Republic or any of its colonies or possessions, enumerated and described in Schedule IV annexed to this Agreement, shall not be subject on their importation into the United States of America to ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule. The said products shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

Article III.

The provisions of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any product a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic product or in respect of a commodity from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part.

Article IV.

The Government of the French Republic shall take the necessary measures in order that, on and after the date of application of this Agreement, the increases in rates of the import tax instituted by Article 32 of the Law of

2. Il est entendu qu'aussi longtemps et dans la mesure ou la législation des États-Unis d'Amérique s'y opposera, les dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans la mesure où elles se rapporteraient, par ailleurs, aux droits, taxes ou impositions, sur les charbons, le coke de charbon, les briquettes de charbon ou de coke, ne s'appliqueront pas à ces produits à leur importation aux États-Unis d'Amérique.

3. En ce qui concerne le mode de perception des droits ou taxes ainsi qu'en ce qui concerne tous règlements ou formalités relatifs à l'importation ou à l'exportation, les droits ou taxes perçus lors de l'exportation, du transit, de l'entreposage, du transbordement des marchandises, ainsi qu'en ce qui concerne toutes les perceptions réglementaires, afférentes à ces diverses opérations, tous les produits originaires ou à destination du territoire de la République française ou de l'une quelconque de ses colonies ou possessions bénéficieront du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

4. Les produits naturels ou fabriqués, originaires du territoire de la République française ou de l'une quelconque de ses colonies et possessions, énumérés et décrits à la liste IV annexée au présent accord, ne seront pas soumis, à leur importation aux États-Unis d'Amérique, à des droits de douane ordinaires plus élevés que ceux indiqués et prévus à ladite liste. Lesdits articles seront également exemptés de tous autres droits, taxes, rétributions, frais ou prélèvements imposés à leur importation ou relatifs à celle-ci, supérieurs à ceux qui étaient imposés le jour de la signature de cet accord ou qui, imposés ultérieurement devront l'être conformément aux lois des États-Unis d'Amérique en vigueur le jour de la signature de cet accord.

Article III.

Les dispositions du présent accord n'empêcheront pas le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays d'établir, à un moment quelconque, à l'importation d'un article quelconque, un droit équivalent à une taxe interne frappant un produit national similaire ou une marchandise ayant servi à la production ou à la fabrication, en tout ou en partie de l'article importé.

Article IV.

Le Gouvernement de la République française prendra les dispositions nécessaires pour que les majorations de taux de la taxe à l'importation instituées par l'article 32 de la loi du 31 mars 1932 sur les produits ou objets semi-ouvrés et

March 31st, 1932, on semi-manufactured products or articles and on manufactured products or articles, shall be suppressed with regard to goods originating in and coming from the United States of America.

Article V.

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic agree, as long as this Agreement remains in force, not to impose any quantitative restriction on the importation of any product, not now subject to such restriction, enumerated and described in Schedule IV and Schedule II, respectively, annexed hereto.

Nevertheless, quantitative restrictions may be applied by either Government to the importation of the aforesaid products if such restrictions are imposed in conjunction with governmental measures operating to regulate or control the production or prices of like domestic products.

However, the Government which proposes to establish or change such import restrictions shall give at least 30 days' advance notice to the other Government. If an arrangement regarding the proposed measures is not agreed upon before the expiration of such period such other Government may, within 15 days thereafter, terminate this Agreement in its entirety on 30 days' prior notice.

Article VI.

Considering the fact that there does not exist in their reciprocal exchanges any restriction on the settlement of commercial obligations, and so long as this situation is maintained, each of the two Governments agrees upon the following provisions in the event that it should establish or maintain, in any form whatever, a quantitative restriction on or a regulation of the importation or sale of any product.

I. The French Government guarantees that, if measures of quantitative restriction or control of the importation or sale are or shall be established for any of the products of commercial interest to the United States of America, including those in Schedule III, annexed to the present Agreement, there shall be allotted to the United States of America, when these measures of quantitative restriction or control take the form of allocation among the various

sur les produits ou objets fabriqués, soient, à partir de la date de la mise en application du présent accord, supprimées à l'égard des marchandises originaires et en provenance des Etats-Unis d'Amérique.

Article V.

Pour les produits énumérés et décrits à chacune des listes IV et II ci-annexées, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française conviennent que, tant que le présent accord demeurera en vigueur, ils ne soumettront pas à des restrictions quantitatives l'importation desdits produits, à moins que ceux-ci ne soient déjà soumis à des restrictions de ce genre.

Néanmoins, des restrictions quantitatives pourront être appliquées par l'un ou l'autre Gouvernement à l'importation des produits ci-dessus visés, si ces restrictions découlent de l'application de mesures gouvernementales ayant pour objet la réglementation ou le contrôle de la production ou des prix des produits nationaux correspondants.

En ce cas, toutefois, le Gouvernement qui se propose d'établir ou de modifier les restrictions à l'importation ci-dessus indiquées en donnera avis à l'autre Gouvernement, au moins 30 jours à l'avance. Si un accord concernant les mesures envisagées ne peut être réalisé avant l'expiration de ladite période, l'autre Gouvernement pourra, dans un délai de 15 jours, mettre fin à l'accord tout entier sur préavis de 30 jours.

Article VI.

Tenant compte du fait qu'il n'existe dans leurs échanges réciproques aucune restriction au règlement des créances commerciales et pour autant que cette situation sera maintenue, chacun des deux Gouvernements convient des dispositions suivantes pour le cas où il établirait ou maintiendrait, sous quelque forme que ce soit, une restriction quantitative ou une réglementation de l'importation ou de la vente d'une marchandise quelconque.

I. Le Gouvernement français garantit que si des mesures de restriction ou de contrôle quantitatifs de l'importation ou de la vente sont établies ou viennent à être établies pour l'un quelconque des produits intéressant le commerce des Etats-Unis d'Amérique, y compris ceux de la liste III annexée au présent accord, il sera attribué aux Etats-Unis d'Amérique, lorsque ces mesures de restriction ou de contrôle quantitatifs se traduiront par une répartition

countries, a share of the total quantity or value of any such product permitted to be imported or sold during a specified period equivalent to the proportion of the total importation of such product from foreign countries which the United States of America supplied in a basic period prior to the imposition of any quantitative restriction on such product.

Furthermore, as concerns quotas which may be established after the date of application of this Agreement, the French Government agrees, in case there shall be no allocation by countries, to subject the importation to the formality of licenses. In the issuance of such licenses no condition shall be imposed which would be prejudicial to the importation of products of the United States of America and such products shall be placed in all respects upon a footing of complete equality of treatment with those originating in every other foreign country.

2. The Government of the United States of America guarantees that if measures of quantitative restriction or control of the importation or sale of any of the products of commercial interest to the French Republic are or shall be established, there shall be allotted to the French Republic, when these measures of quantitative restriction or control take the form of allocation among the various countries, a share of the total quantity or value of any such product permitted to be imported or sold during a specified period equivalent to the proportion of the total importation of such product which the French Republic supplied in a basic period prior to the imposition of any quantitative restriction on such product.

Furthermore, as concerns quotas which may be established after the date of application of this Agreement, the Government of the United States of America agrees, in case there shall be no allocation by countries, to subject the importation to the formality of licenses. In the issuance of such licenses no condition shall be imposed which would be prejudicial to the importation of products of the French Republic and such products shall be placed in all respects upon a footing of complete equality of treatment with those originating in every other foreign country.

3. In respect of each product enumerated and described in Schedule III, the Government of the French Republic will allocate to the United States of America, in addition to the quantity now granted it in accordance with the

entre les divers pays, une proportion de l'ensemble des importations ou des ventes correspondant en quantité ou en valeur à celle des importations de ces produits effectuées par les Etats-Unis d'Amérique durant une période de référence antérieure à l'établissement de ces restrictions.

En outre, en ce qui concerne les contingents qui pourraient être créés postérieurement à la date de mise en application du présent accord, le Gouvernement français s'engage, dans le cas où il ne serait pas fait de répartition par pays, à subordonner l'importation à la formalité de la licence. Pour la délivrance de ces licences, il ne sera imposé à l'égard des produits des Etats-Unis d'Amérique aucune condition susceptible de nuire à leur importation, et ceux-ci bénéficieront, à tous égards, d'une complète égalité de traitement par rapport à tout autre pays étranger.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique garantit que, si des mesures de restrictions ou de contrôle quantitatives de l'importation ou de la vente sont ou venaient à être établies pour des produits intéressant le commerce de la République française, y compris ceux de la liste IV, il sera attribué à la République française, lorsque ces mesures de restriction ou de contrôle quantitatives se traduiront par une répartition entre les divers pays, une proportion correspondant en quantité ou en valeur à celle des importations ou des ventes de ces produits, effectuées par la République française durant une période de référence antérieure à l'établissement de ces restrictions.

En outre, en ce qui concerne les contingents qui pourraient être créés postérieurement à la date de mise en application du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage, dans le cas où il ne serait pas fait de répartition par pays, à subordonner l'importation à la formalité de la licence. Pour la délivrance de ces licences, il ne sera imposé à l'égard des produits de la République française aucune condition susceptible de nuire à leur importation et ceux-ci bénéficieront à tous égards d'une complète égalité de traitement par rapport à tout autre pays étranger.

3. En ce qui concerne chacun des produits énumérés et décrits à la liste III, le Gouvernement de la République française attribuera aux Etats-Unis d'Amérique, en sus des quantités qui leur sont maintenant accordées en vertu

provisions of paragraph 1 of this Article, an annual supplementary quota beginning with the third quarter of 1936, the amount of which shall not be less than that specified in the said Schedule. These supplementary quotas shall be allocated by periods on the same basis as the quotas allocated under the provisions of paragraph 1 of this Article.

The supplementary quotas above provided for shall be subject to revision the first of July, 1937, and the first of July of the following years during the life of this Agreement. If the Government of the French Republic should desire to reduce any of the said quotas in accordance with the foregoing provision, it shall notify the Government of the United States of America thereof in writing, and shall specify a period of not less than 30 days for discussions before the reduction of quotas may become effective. These conversations shall be designed either to reach an agreement with respect to these reductions or to determine the compensatory modifications of the terms of this Agreement which may be deemed appropriate. If at the end of the specified period a satisfactory agreement has not been reached, the French Government shall be free to make the reductions, but the present Agreement shall terminate automatically 30 days after the date on which such reductions become effective.

4. The prohibitions or quotas on importation or exportation now in effect or which may be established in the future by either of the two Governments upon products originating in or destined for the territory of the other must also be applicable to like products originating in any third country or destined for any third country. If such measures are suppressed, even temporarily, by either country as regards products originating in a third country or destined for a third country, they shall likewise be suppressed as regards such products originating in or destined for the other country.

5. If the United States of America imposes or shall hereafter impose on the importation or sale of a specified quantity or value of any product of interest to French exportation a lower duty or charge than the duty or charge imposed on importations or sales in excess of such quantity or value, there will be allotted to France a share of the total quantity or value

des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un contingent supplémentaire annuel à compter du 3^e trimestre de 1936 et dont le montant ne sera pas inférieur à celui spécifié dans ladite liste. Ces contingents supplémentaires seront répartis périodiquement sur la même base que les contingents accordés en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Les contingents supplémentaires ci-dessus visés pourront être révisés le 1^{er} juillet 1937 et le 1^{er} juillet des années suivantes pendant toute la durée du présent accord. Si, conformément aux dispositions ci-dessus, le Gouvernement de la République française désire réduire l'un quelconque de ces contingents, il le notifierait par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, une période d'au moins 30 jours étant prévue pour des conversations avant que la réduction des contingents puisse devenir effective. Ces conversations auraient pour objet d'aboutir à un accord au sujet de ces réductions ou de déterminer les modifications aux termes du présent accord qui pourraient être jugées appropriées à titre de compensation. Si, à la fin de la période précitée, un accord satisfaisant n'a pu être réalisé, le Gouvernement français sera libre d'effectuer ces réductions, mais le présent accord cessera de plein droit ses effets 30 jours après la date à laquelle celles-ci seront devenues effectives.

4. Les prohibitions ou contingents d'importation ou d'exportation actuellement existants ou susceptibles d'être établis à l'avenir par l'un des deux Gouvernements sur des produits originaires ou à destination du territoire de l'autre devront être également appliqués aux produits similaires originaires d'un pays tiers quelconque ou à destination de ce pays tiers. Si des mesures de cette nature venaient à être supprimées, même temporairement, par l'un ou l'autre des deux pays, à l'égard des produits originaires ou à destination d'un pays tiers quelconque, elles devraient être supprimées également à l'égard des mêmes produits originaires ou à destination de l'un ou l'autre des deux pays.

5. Dans le cas où les Etats-Unis d'Amérique maintiendraient ou établiraient à l'avenir des taxes ou droits de douane perçus à l'importation ou à la vente qui seraient, pour une quantité ou valeur spécifiée d'un produit quelconque intéressant l'exportation française, inférieure aux taxes ou droits frappant les importations ou les ventes effectuées en excédent de ces

of any such product permitted to be imported or sold at such lower duty or charge, during a specified period, equivalent to the proportion of the total importation of such product which France supplied in a basic period prior to the imposition of any quantitative regulation of the importation or sale of such product, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment. The basic period selected shall be such as to result in a fair and equitable allotment.

6. The foregoing provisions shall not constitute an obstacle to the suppression of quotas.

Article VII.

Schedules I, II, III and IV, annexed to this Agreement, the notes included in them, and the Protocol annexed to this Agreement have force and effect by virtue of this Agreement and are integral parts thereof.

Article VIII.

Natural or manufactured products of the United States of America or of the French Republic shall, after their importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like products of national origin or any other foreign origin.

Article IX.

In the event that the Government of either country shall establish or maintain a monopoly for the importation, production or sale of a given product, or grant exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a product, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, shall, in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency accord the commerce of the other country fair and equitable treatment.

Nevertheless, in any case in which the interests of national defense shall be at issue, each of the two Governments reserves its full and entire liberty.

quantités ou valeurs, il sera alloué à la France une part de la quantité ou de la valeur totale dudit produit dont l'importation ou la vente est autorisée à tarif réduit, pendant une période spécifiée, équivalant à la proportion de l'ensemble des importations ou des ventes correspondant à celle des importations de ce produit effectuées par la République française durant une période de référence antérieure à l'établissement de toute restriction quantitative frappant l'importation ou la vente dudit produit, à moins qu'il ne soit mutuellement convenu de renoncer à cette répartition. La période de référence choisie devra permettre une répartition juste et équitable.

6. Les dispositions qui précèdent ne feront pas obstacle à la suppression des contingents.

Article VII.

Les listes I, II, III et IV annexées au présent accord, les notes qui y sont incluses et le protocole annexé au présent accord ont force et effet en vertu dudit accord et en sont partie intégrante.

Article VIII.

Les produits naturels ou fabriqués des États-Unis d'Amérique ou de la République française seront exonérés, après leur importation sur le territoire de l'autre pays, des taxes intérieures, droits, frais ou contributions autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les produits similaires d'origine nationale ou de toute autre origine étrangère.

Article IX.

Au cas où le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays établirait ou maintiendrait un monopole à l'importation, à la production ou à la vente d'un produit déterminé, ou accorderait en fait ou en droit, à une ou plusieurs organisations, le privilège exclusif d'importer, de produire ou de vendre une marchandise déterminée, le Gouvernement du pays qui établirait, maintiendrait ou attribuerait un tel monopole accorderait pour les achats effectués à l'étranger par ces monopoles ou ces organisations au commerce de l'autre pays un juste et équitable traitement.

Toutefois, dans tous les cas où se trouveraient en jeu des intérêts de défense nationale, chacun des deux Gouvernements conserverait sa pleine et entière liberté.

Article X.

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic reserve the right to withdraw or to modify the concession granted on any product under this Agreement, or to impose quantitative restrictions on the importation of any such product if, as a result of the extension of such concession to third countries, such countries obtain the major benefit of such concession and in consequence thereof an unduly large increase in importations of such product takes place. Nevertheless before the Government concerned shall avail itself of the foregoing reservation, it shall give notice in writing to the other Government of its intention to do so and shall afford such other Government an opportunity within 30 days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action. If an agreement with respect thereto is not reached within 30 days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposed to take such action shall be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within 15 days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on 30 days' written notice.

Article XI.

The Government of each of the two countries will give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other may submit to it in regard to the application of the regulations concerning the importation of goods, including sanitary laws and regulations.

If either Government makes representations to the other Government in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal or plant life, and if an agreement is not reached with respect thereto, a committee of technical experts, including representatives of each of the two Governments, shall, on the request of the interested Government, be established. It will have as its purpose the examination of the controversial questions and the submission of recommendations to the two Governments.

In the event that the Government of the United States of America or of the French Republic adopts a measure which, although it does not conflict with the terms of this Agreement, should nevertheless be considered by the Government of the other country to

Article X.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française se réservent le droit de retirer ou de modifier les concessions accordées par le présent accord à un produit quelconque, ou d'établir des restrictions quantitatives à l'importation de ce produit, si, à la suite de l'extension desdites concessions à des pays tiers, ceux-ci en retirent le principal avantage et qu'en conséquence, une forte augmentation des importations dudit produit se produise indûment. Toutefois, avant de recourir à la faculté mentionnée ci-dessus, le Gouvernement intéressé avisera par écrit l'autre Gouvernement de son intention et lui fournira l'occasion, dans les 30 jours qui suivront la réception dudit avis, de délibérer avec lui au sujet des mesures qu'il se propose de prendre. Si une entente n'intervenait pas à ce sujet dans les 30 jours après la réception du susdit avis, le Gouvernement qui se propose de prendre les mesures en question aurait la faculté de le faire à tout moment après ce délai, et l'autre Gouvernement aurait la faculté, dans les 15 jours après leur mise en vigueur, de mettre fin au présent accord tout entier moyennant un préavis écrit de 30 jours.

Article XI.

Le Gouvernement de chacun des deux pays accueillera avec bienveillance les observations qui lui seraient présentées par le Gouvernement de l'autre relativement à l'application des règlements concernant l'importation des marchandises y compris les lois et règlements d'ordre sanitaire.

Au cas où le Gouvernement de l'un des deux pays adresserait des observations à celui de l'autre en ce qui concerne l'application des lois ou règlements sanitaires relatifs à la protection de la vie humaine ainsi que des animaux ou des végétaux et si un accord n'intervenait pas à ce sujet, une commission d'experts techniques comprenant des représentants de chacun des deux Gouvernements, serait constituée à la requête du Gouvernement intéressé. Elle aura pour mission d'examiner les questions litigieuses et de soumettre des recommandations aux deux Gouvernements.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de la République française adopterait une mesure qui, bien que n'étant pas en contradiction avec les termes du présent accord, serait considérée néanmoins par le Gouvernement de l'autre pays comme tendant

have the effect of nullifying or materially impairing any important object of the Agreement, such other Government shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement. If an agreement is not reached within 30 days following receipt of such proposal, the Government making such proposal shall be free to terminate this Agreement in its entirety on 30 days' notice.

In the event that a wide variation occurs in the rate of exchange between the currencies of the United States of America and France, the Government of either country, if it considers the variation so substantial as to prejudice the industries or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement or to terminate this Agreement in its entirety on 30 days' written notice.

Article XII.

The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America or the French Republic to the commerce of the other country do not apply to advantages now accorded to neighboring States in order to facilitate frontier traffic.

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the importation or exportation of gold or silver, or to hinder the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the importation, the exportation or the sale for export of arms, ammunition or implements of war, and, in exceptional circumstances, of all other military supplies.

Subject to the requirement that no arbitrary discrimination shall be effected by either of the two countries against importations from the other and in favor of those from any third country, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions :

- (1) Relative to public security ;
- (2) Imposed on moral or humanitarian grounds ;
- (3) Designed to protect public health or the life of animals or plants ;
- (4) Relative to prison-made goods ;
- (5) Relative to measures taken for the enforcement of police or revenue laws ; and

à annuler les effets ou à porter atteinte pratiquement à l'un des buts essentiels de l'accord, l'autre Gouvernement aurait la liberté de proposer des négociations en vue de modifier le présent accord. Si une entente n'intervient pas dans les 30 jours après la réception des dites propositions, le Gouvernement qui les aura faites aura la faculté de mettre fin au présent accord dans son entier moyennant préavis de 30 jours.

Si le taux du change entre les monnaies française et américaine venait à varier sensiblement, le Gouvernement de chacun des deux pays, s'il estime que la variation en question est assez importante pour porter préjudice aux industries et au commerce du pays, sera libre de proposer l'ouverture de négociations tendant à modifier le présent accord ou de dénoncer celui-ci, dans son entier, moyennant un préavis écrit de 30 jours.

Article XII.

Les dispositions du présent accord concernant le traitement accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République française au commerce de l'autre pays ne s'appliqueront pas aux avantages actuellement accordés ou qui seront accordés ultérieurement aux Etats voisins, en vue de faciliter le trafic frontalier.

Rien, dans le présent accord, ne doit empêcher l'adoption de mesures prohibant ou limitant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent, ou gêner l'adoption de mesures que l'un des deux Gouvernements estimerait nécessaires pour le contrôle de l'importation, de l'exportation ou de la vente à l'exportation des armes, munitions ou matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tout autre matériel militaire.

Sous réserve qu'aucune discrimination arbitraire ne sera apportée par l'un ou l'autre des deux pays à l'encontre des importations de l'autre et en faveur de celles d'un pays tiers quelconque, les dispositions du présent accord ne s'étendront pas aux prohibitions ou restrictions :

- 1) Relatives à la sécurité publique ;
- 2) Imposées pour des raisons morales ou humanitaires ;
- 3) Destinées à protéger la santé publique ou la vie des animaux ou des végétaux ;
- 4) Relatives aux marchandises fabriquées dans les prisons ;
- 5) Relatives aux mesures prises pour le respect des lois de police ou des lois fiscales ; et

(6) Relative to measures having as their object the extension to imported products of a regime analogous to that which exists for the internal commerce of the country in the like products.

If, in exceptional or abnormal circumstances, the continued application of the provisions of this Agreement would endanger the vital interests of either country, the Government concerned may terminate this Agreement, giving written notice thereof to the other Government as far in advance as the circumstances permit. In the circumstances above envisaged, the two Governments will endeavor to reach an agreement upon the modifications to be made in this Agreement in order that the termination of the Agreement in its entirety may be avoided.

Article XIII.

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic agree that wherever the term "United States of America" or "United States" is employed in this Agreement, it shall be understood to apply to the Territory of Hawaii, the Territory of Alaska and the Island of Puerto Rico, as well as the continental territory of the United States. Wherever the term "French Republic" is employed in this Agreement, it shall be understood to apply to the French customs territory, that is to say, the continental territory of France, Algeria and the Principality of Monaco.

Article XIV.

Except as otherwise provided in the second paragraph of this Article, the provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America to the commerce of the French Republic shall not apply in the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam or in the Panama Canal Zone.

The provisions of this Agreement in regard to the most-favored-nation treatment to be accorded by the United States of America shall apply in any territory under the sovereignty or authority of the United States of America to products originating in or destined for the territory of the French Republic or any territory under the sovereignty or authority of France. The provisions of this paragraph shall not apply in the Panama Canal Zone.

6) Relatives aux mesures ayant pour objet d'étendre aux produits importés un régime analogue à celui qui existe pour le commerce des mêmes produits à l'intérieur du pays.

Si, dans des circonstances exceptionnelles ou anormales, le maintien en application des dispositions du présent accord était de nature à mettre en danger les intérêts vitaux de l'un ou l'autre des deux pays, le Gouvernement intéressé pourrait mettre fin au présent accord, à condition d'en aviser par écrit l'autre Gouvernement aussi longtemps à l'avance que les circonstances le permettraient. Dans les circonstances ci-dessus prévues, les deux Gouvernements s'efforceront d'aboutir à une entente sur les modifications à apporter au présent accord, afin d'éviter que celui-ci prenne fin en son entier.

Article XIII.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République française conviennent que, chaque fois que le terme « Etats-Unis d'Amérique » ou « Etats-Unis » est employé dans le présent accord, il sera entendu que ce terme s'appliquera au territoire d'Hawaï, à celui de l'Alaska, à l'île de Porto-Rico, aussi bien qu'au territoire continental des Etats-Unis. Chaque fois que le terme « République française » sera employé dans le présent accord, il sera entendu que ce terme s'appliquera au territoire douanier français, c'est-à-dire la France métropolitaine ainsi que l'Algérie et la Principauté de Monaco.

Article XIV.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent accord relatives au traitement qui sera accordé par les Etats-Unis d'Amérique au commerce de la République française ne s'appliqueront pas aux îles Philippines, aux îles Vierges, à Samoa, à l'île de Guam ou à la zone du canal de Panama.

Les dispositions du présent accord concernant le traitement de la nation la plus favorisée accordé par les Etats-Unis d'Amérique s'appliqueront sur tout territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique aux produits originaires ou à destination du territoire de la République française ou de tout territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité de la France. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas à la zone du canal de Panama.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions, or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to the Philippine Islands irrespective of any change in the political status of the Philippine Islands.

Article XV.

1. Natural or manufactured products originating in and coming from the United States of America or any of its territories or possessions, with the exception of those products which are enumerated and described in Section A of Schedule I, annexed to this Agreement, shall have the benefit, on their importation into the French colonies called "assimilated", namely, those having in principle the same customs system as the home country, of the minimum tariff duties, whether this tariff is the tariff of the home country or a special tariff. They shall not in any case be subject to duties, taxes or fees collected on importation, other or higher than those applied to like products of any third country.

2. Products originating in and coming from the United States of America, which are enumerated and described in Section A of Schedule I, annexed to this Agreement, shall on their importation into the French colonies called "assimilated", enjoy the benefit of the intermediate duties in force on the day of the application of this Agreement, whether this tariff is the tariff of the home country or a special tariff. Furthermore, the said products shall automatically benefit from the minimum tariff in the event that the duties under the minimum tariff applicable to the like products of any foreign origin shall be raised to a rate equal to or higher than that of the intermediate rates in effect at the time of the application of the Agreement. This provision shall not be an obstacle to a modification of the tariff nomenclature. The foregoing provisions of

Les avantages que s'accordent actuellement ou que pourraient s'accorder entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, ainsi que les avantages accordés à la République de Cuba par les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, doivent être exceptés des dispositions du présent accord. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également en ce qui concerne les avantages qui sont ou seraient accordés aux îles Philippines par les Etats-Unis d'Amérique, par leurs territoires ou leurs possessions ou par la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui pourraient survenir dans le statut politique des îles Philippines.

Article XV.

1. Les produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance des Etats-Unis d'Amérique ou de l'un quelconque de leurs territoires ou possessions, exception faite de ceux énumérés et décrits à la liste I, partie A annexée au présent accord, bénéficieront à leur importation dans les colonies françaises dites assimilées, c'est-à-dire ayant en principe le même régime douanier que la Métropole, des droits du tarif minimum, que ce tarif soit le tarif métropolitain ou un tarif spécial. Ils ne seront, en aucun cas, soumis à des droits, taxes ou rétributions perçus à l'occasion de l'importation, autres ou plus élevés que ceux appliqués aux produits similaires de tout autre pays tiers.

2. Le bénéfice des droits intermédiaires en vigueur au jour de la mise en application du présent accord, qu'il s'agisse du tarif métropolitain ou du tarif spécial, sera appliqué à leur importation dans les colonies françaises dites assimilées, aux produits originaires et en provenance des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits à la liste I, partie A, annexée au présent accord. En outre, lesdits produits bénéficieront automatiquement du tarif minimum, au cas où les droits applicables en tarif minimum aux produits similaires d'une origine étrangère quelconque seraient portés à un taux égal ou supérieur à celui des droits intermédiaires en vigueur lors de la mise en application du présent accord. La présente disposition ne met pas obstacle à une modification de la nomenclature tarifaire. Les dispositions du présent paragraphe seront appliquées, dans les

this paragraph shall be applied in the assimilated colonies, to products originating in and coming from any of the territories or possessions of the United States.

3. In the colonies called "non-assimilated" that is, those having a special customs system, and in Tunisia, products originating in and coming from the United States of America or any of its territories or possessions, shall have the benefit of the lowest customs duties which are or may be granted to any third country. They shall not in any case be subject to any duties, taxes or fees collected on importation other or higher than those applied to like products of any third country.

4. It is understood, furthermore, that the most-favored-nation treatment provided for in this Agreement does not extend :

(a) To the preferential regime which is accorded or which may be accorded in the future by France, by the French colonies and by Tunisia to Morocco and the territories placed under French mandate ;

(b) To the preferential regime established or which may be established in relations between France and Tunisia, France and the French colonies, and the colonies, possessions or protectorates and the countries under the mandate of France between themselves, without prejudice, however, to rights established by any other treaty or agreement.

5. With reference to preferences granted or which may be granted by France to certain States of Central and Eastern Europe pursuant to the recommendations of the International Conference of Stresa of September 20th, 1932, the Government of the United States, without modifying its position on the question of principle involved, agrees not to invoke the most-favored-nation clause of this Agreement in respect of these preferences so long as they are not extended to other than the aforementioned countries. However, in the event that such preferences should have the effect of impairing materially the benefits obtained under this Agreement, the Government of the United States reserves the right to reopen negotiations with a view to the modification of this Agreement.

colonies assimilées, aux produits originaires et en provenance de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis. |

3. Dans les colonies dites non assimilées, c'est-à-dire ayant un régime douanier spécial et en Tunisie, les produits originaires et en provenance des États-Unis d'Amérique ou de l'un quelconque de leurs territoires ou possessions bénéficieront des tarifs douaniers les plus réduits qui y sont ou pourraient être accordés à tout autre pays tiers. Ils ne seront, en aucun cas, soumis à des droits, taxes ou rétributions perçus à l'occasion de l'importation autres ou plus élevés que ceux appliqués aux produits similaires de tout autre pays tiers.

4. Il est entendu, d'autre part, que le traitement de la nation la plus favorisée tel qu'il est prévu au présent accord ne s'étend pas :

a) Au régime préférentiel qui est accordé ou serait accordé dans l'avenir par la France, les colonies françaises et la Tunisie, au Maroc et aux territoires placés sous mandat français ;

b) Au régime préférentiel établi ou à établir dans les relations entre la France et la Tunisie, la France et les colonies françaises, et les colonies, possessions ou protectorats et pays sous mandat français entre eux, sans préjudice toutefois des droits résultant de tous autres traités ou accords.

5. En ce qui concerne les avantages préférentiels accordés ou susceptibles d'être accordés par la France à certains États de l'Europe centrale et orientale, conformément aux recommandations de la Conférence internationale de Stresa du 20 septembre 1932, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout en réservant sa position de principe en la matière, accepte de ne pas invoquer la clause de la nation la plus favorisée, prévue par le présent accord, pour demander le bénéfice de ces avantages préférentiels pour autant qu'ils ne seront pas étendus à d'autres pays que ceux mentionnés ci-dessus. Toutefois, au cas où les avantages résultant du présent accord se trouveraient affectés de manière importante par l'octroi de ces préférences, le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de provoquer l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent accord.

Article XVI.

From the day on which the present Agreement comes into force it shall supersede the agreement on quotas of May 31st, 1932, modified on January 21st, 1935, between the United States of America and the French Republic.

Article XVII.

The present Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the President of the French Republic after its approval by the French Senate and the Chamber of Deputies.

The Agreement shall come definitively into force on the day on which the Government of the French Republic shall have informed the Government of the United States of America of its ratification by the President of the French Republic and the Government of the United States of America on its part shall have communicated officially to the Government of the French Republic the proclamation of the President of the United States of America.

The Agreement shall come provisionally into force on June 15th, 1936.

The Agreement shall continue in force, subject to the provisions of Articles I, V, VI, X, XI and XII, until July 1st, 1937. Unless at least six months before July 1st, 1937, the Government of either country shall have notified the other Government of its intention to terminate the Agreement on that date, it shall continue in force thereafter, subject to the provisions of Articles I, V, VI, X, XI and XII, until six months from the day on which the Government of either country shall have given notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and French languages, both authentic, at the city of Washington, this sixth day of May, nineteen hundred and thirty-six.

For the President of the United States of America :

(Seal) Cordell HULL.

For the President of the French Republic :

(Seal) André LEFEBVRE DE LA BOULAYE.

Article XVI.

Le jour où le présent accord entrera en application, il remplacera l'accord sur les contingents du 31 mai 1932 modifié le 21 janvier 1935, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française.

Article XVII.

Le présent accord fera l'objet d'une proclamation par le Président des Etats-Unis d'Amérique et sera ratifié par le Président de la République française, après approbation par le Sénat français et par la Chambre des Députés.

L'accord entrera définitivement en vigueur le jour où le Gouvernement de la République française aura fait connaître au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sa ratification par le Président de la République française et où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura, de son côté, communiqué officiellement au Gouvernement français la proclamation du Président des Etats-Unis.

L'accord entrera provisoirement en vigueur le 15 juin 1936.

L'accord restera en vigueur, sous réserve des dispositions des Articles I, V, VI, X, XI et XII, jusqu'au 1^{er} juillet 1937. A moins que, six mois avant le 1^{er} juillet 1937, l'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'accord à cette date, il restera en vigueur par la suite, sous réserve des dispositions des Articles I, V, VI, X, XI et XII, jusqu'à l'expiration de six mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements aura remis à l'autre notification de son intention de mettre fin à l'accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, à Washington, ce sixième jour de mai, mil neuf cent trente-six.

SCHEDULE I — SECTION A.

LIST OF EXCEPTIONS TO THE GRANTING OF THE MINIMUM TARIFF.

French Tariff Numbers	Description of Articles
Ex 47	Preserved fish, with the exception of those included in Schedule I, Section B, and in Schedule III annexed to the present Agreement.
Ex 79	Rough rice (rice in the straw), broken rice, rice flour and semolina.
Ex 112 bis	Vanillin and its derivatives or substitutes.
Ex 126 bis	Flowers of mullein, borage, common camomile, marshmallow, mallow, pansies, Provence roses, elder and violets.
Ex 141	Absorbent cotton, other than impregnated or pharmaceutical.
Ex 189	Sulphur, ground, purified, refined or sublimated.
Ex 200	Gold, drawn, rolled or spun (other wire drawn, simply rolled, etc.).
068	Sodium phosphate.
080	Sodium hyposulphite.
0156	Caustic potash.
0322	Phenacetin.
Ex 0375	Celluloid (including artificial ivory and tortoise shell) : Rough, in lumps, plates, unworked sheets, tubes, rods, sticks, colored or not in the mass ; In sheets, polished, dulled, colored or worked on the surface.
Ex 0376 bis	Synthetic resins other than infusible.
Ex 294 A } B } C }	Products included under these tariff numbers for which the difference between the minimum tariff and the tariff applicable on the day of the signature of this agreement is more than 10 % of the minimum tariff.
295	Ultramarine.
296	Prussian blue.
Ex 299 bis	Printing ink, black for newspapers, without dryer oil ; and color inks, others, without dryer oil.
Ex 301	Composite pencils with white casing and pencils for notebooks without tips.
302 A	Carbons for electric arc light and electrodes for electric furnaces, for electrolysis, for batteries or other uses.
303, 304	Ochres, etc.
307	Pulverized talc.
308	Paints ground in oil.
309	Paints in paste prepared with water or with size, etc.
310	Paints not elsewhere specified, etc.
315 ter	Medicinal adhesive plasters.
Ex 316	Compound medicines, not elsewhere specified, appearing in an official pharmacopœia, not packed (for retail sale). Synthetic organic chemical products, whether appearing in an official pharmacopœia or not, imported for wholesale trade and not for sale to the public. Coated percaline.
408	
Ex 459 B } F } G } I } J }	Velvets of silk, floss silk or rayon, pure or mixed, included under these tariff numbers, ecru, scoured, bleached or dyed, fashioned (façonnés).
Ex 459 H-I } and H-II }	Velvets of silk, floss silk or rayon, pure or mixed, included under these tariff numbers, ecru, scoured, bleached or dyed.
477 bis	Artificial leather.
479	Parts of shoes, etc.
Ex 495 A	Goldsmith's wares of gold, etc., manufactured after 1830.
495 B	Jewelry of gold, etc.
496	Gold- or silver-plated wares.
496 bis	Imitation jewelry.
512 bis A	Pumps.
Ex 524 bis N	Unspecified electrical apparatus, not containing insulated metal coils weighing 50 kilos and less per unit.

LISTE I — PARTIE A

LISTE DES EXCEPTIONS A L'OCTROI DU TARIF MINIMUM.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
ex 47	Poissons conservés, à l'exclusion de ceux repris à la liste I, partie B, et à la liste III annexée au présent accord.
ex 79	Riz en paille, brisures, farines et semoules de riz.
ex 112 bis	Vanilline et ses dérivés ou substituts.
ex 126 bis	Fleurs de bouillon blanc, de bourrache, de camomille romaine, de guimauve, de mauve, de pensées, de rose de Provins, de sureau et de violettes.
ex 141	Coton hydrophile, autre qu'imprégné ou pharmaceutique.
ex 189	Soufre trituré, épuré, raffiné ou sublimé.
ex 200	Or tiré, laminé ou filé (autre que dégrossi, simplement laminé, etc.).
068	Phosphate de soude.
080	Hyposulfite de soude.
0156	Potasse caustique.
0322	Phénacétine.
ex 0375	Celluloïd (y compris l'ivoire et l'écaille factice) : Bruts, en masse, plaques, feuilles non ouvrées, tubes, joncs, bâtons, colorés ou non dans la masse ; En feuilles polies, matées, colorées ou à surface travaillée.
ex 0376 bis	Résines synthétiques autres qu'infusibles.
ex 294 A } B } C }	Produits repris sous les numéros ci-contre pour lesquels la différence entre le tarif minimum et le tarif applicable au jour de la signature du présent accord est supérieure à 10 % du tarif minimum.
295	Outremer.
296	Bleu de Prusse.
ex 299 bis	Encres à imprimer, noires à journal sans huile siccative et encres de couleur, autres, sans huile siccative.
ex 301	Crayons composés : à gaine de bois blanc et crayons pour carnet sans tête.
302 A	Charbons pour lumière électrique à arc et électrodes pour fours électriques, électrolyse, piles ou autres usages.
303, 304	Ocres, etc.
307	Talc pulvérisé.
308	Couleurs broyées à l'huile.
309	Couleurs en pâte préparées à l'eau ou à la colle, etc.
310	Couleurs non dénommées, etc.
315 ter	Sparadraps médicamenteux.
ex 316	Médicaments composés, non dénommés, figurant dans une pharmacopée officielle, non conditionnés. Produits chimiques organiques de synthèse figurant dans une pharmacopée officielle ou n'y figurant pas, importés pour le commerce en gros et non pour la vente au public.
408	Percaline enduite.
ex 459 B } F } G } I } J }	Velours de soie, de bourre de soie ou rayonne, pures ou mélangées, repris sous les numéros ci-contre, écrus, décrus, blanchis ou teints, façonnés.
ex 459 H-I } H-II }	Velours de soie, de bourre de soie ou de rayonne, pures ou mélangées, repris sous les numéros ci-contre, écrus, décrus, blanchis ou teints.
477 bis	Cuir artificiel.
479	Parties de chaussures, etc.
ex 495 A	Orfèvrerie d'or, etc., de fabrication postérieure à 1830.
495 B	Joaillerie, bijouterie d'or, etc.
496	Ouvrages dorés ou argentés.
496 bis	Bijouterie fausse.
512 bis A	Pompes.
ex 524 bis N	Appareils électriques non mentionnés, sans enroulements de fils métalliques isolés, pesant par unité 50 kg. et moins.

French Tariff Numbers	Description of Articles
579 bis E	Aluminum manufactures : Mechanical parts or other parts, of simply hammered, pressed or stamped sheet.
612	Hats, shapes or tops of wood-shavings, of straw, etc.
620 N-I	Shoes of all kinds with uppers of rubber or of one or two ply rubberized cloth and with soles of rubber or other materials affixed with glue or by any other means.
620 N-II	Tops and uppers of shoes of the categories designated under No. 620 N-I above.
Ex 627 bis	Hat shapes or tops of rayon, artificial horsehair or mixed, etc.

SCHEDULE I — SECTION B.

PRODUCTS ADMITTED AT THE MINIMUM TARIFF WITHIN THE LIMIT OF THE QUANTITIES SPECIFIED.

French Tariff Numbers	Description of Articles	Quantities to be admitted annually at the Minimum Tariff
Ex 47	Preserved fish, " others " :	Quintals
	Pilchards	1,000
028	Refined borate of soda (borax)	1,500
0114	Chromates and bichromates of potassium	373
0114 bis	Chromates and bichromates of soda	1,418

SCHEDULE II — SECTION A.

French Tariff Numbers	Description of Articles	Unit	Duty (in francs)
Ex 84 A	Grapefruit	100 kilos	50.—
Ex 85	Table or other fruit, dried or evaporated :		
	Prunes :		
	80 prunes and less per 500 grams, and prunes in boxes, whatever their size	100 kilos	165.—
	Others	100 kilos	123.—
Ex 85	Edible Corinth raisins used for pastry (this classification is exclusively applicable to Corinth raisins proper, Smyrna raisins (Ismir) known as Sultanas, and raisins of the Corinth and Smyrna type, imported :		
	(1) By parcel post		
	(2) In cases of 50 kilos and less, or else in barrels of approximately 80 kilos)	100 kilos	40.—
	<i>Note</i> : Thompson seedless raisins are included in this category.		
Ex 86 C	Table or other fruit, preserved in the natural state, whole or not, without sugar, syrup or alcohol :		
	Pineapple, including fruit salads (macédoines de fruits) containing more than 5% of pineapple	100 kilos	285.—
Ex 158 C	Vegetables, preserved in cans or hermetically sealed containers :		
	Asparagus	100 kilos	200.—
Ex 523	Sewing machine heads, including nicked parts, other than for special uses	100 kilos	700.—
Ex 525 ter B	Cash registers weighing 50 kgs. and more per unit and their spare parts	100 kilos	900.—

Numéros du tarif français	Désignation des produits
579 bis E	Ouvrages en aluminium :
	Pièces mécaniques ou autres, en tôle simplement martelée, repoussée ou emboutie.
612	Chapeaux, cloches ou plateaux de copeaux de bois, de paille, etc.
620 N-I	Chaussures de toutes sortes avec dessus en caoutchouc ou en tissu simple ou double, caoutchouté, et semelles en caoutchouc ou autres matières adaptées par collage ou de toute autre manière.
620 N-II	Tiges et dessus de chaussures des catégories visées au N° 620 N-I ci-dessus.
ex 627 bis	Cloches ou plateaux en rayonne, crin artificiel ou mélangés, etc.

LISTE I — PARTIE B

PRODUITS ADMIS AU TARIF MINIMUM DANS LA LIMITE DE QUANTITÉS DÉTERMINÉES.

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Quantités admises au tarif minimum annuellement
ex 47	Poissons conservés « autres » :	Qx.
	Pilchards	1.000
028	Borate de soude (borax) raffiné	1.500
0114	Chromates et bichromates de potasse	373
0114 bis	Chromates et bichromates de soude.	1.418

LISTE II — PARTIE A

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Unité de perception	Droit (francs)
ex 84 A	Pamplemousses	100 kg.	50,—
ex 85	Fruits de table ou autres secs ou tapés :		
	Prunes, pruneaux :		
	80 fruits et moins aux 500 grammes et pruneaux en boîtes ou en caisses quelle qu'en soit la grosseur	100 kg.	165,—
	Autres	100 kg.	123,—
ex 85	Raisins propres à la consommation, de Corinthe servant à la pâtisserie (cette tarification est exclusivement applicable aux raisins de Corinthe proprement dits, aux raisins de Smyrnie (Ismir) dits Sultanines et aux raisins type Corinthe ou type sultanines, importés :		
	1° Par colis-postal		
	2° En caisse de 50 kg. et moins ou bien en barils d'environ 80 kg.)	100 kg.	40,—
	<i>Note</i> : Les raisins « Thompson seedless » sont compris dans cette catégorie.		
ex 86 C	Fruits de table ou autres, conservés au naturel, à l'état entier ou non, sans sucre, ni sirop, ni alcool :		
	Ananas, y compris les macédoines de fruits contenant plus de 5% d'ananas	100 kg.	285,—
ex 158 C	Légumes conservés en boîtes ou en récipients hermétiquement clos :		
	Asperges	100 kg.	200,—
ex 523	Têtes de machines à coudre, y compris les parties nickelées, autres qu'à usages spéciaux	100 kg.	700,—
ex 525 ter B	Caisnes enregistreuses, appareils similaires et leurs pièces détachées, pesant par unité 50 kg. et plus	100 kg.	900,—

French Tariff Numbers	Description of Articles	Unit	Duty (in francs)
Ex 614 <i>ter</i> A	Automobile chassis for passenger cars, without bodies, with or without motors, equipped or not with pneumatic tires (other than for auto-busses or autocars, etc.) weighing per unit : Less than 850 kilos From 850 kilos inclusive to 1,250 kilos exclusive From 1,250 kilos inclusive to 1,500 kilos exclusive From 1,500 kilos inclusive to 1,750 kilos exclusive 1,750 kilos and more	kilo kilo kilo kilo kilo	4.15 4.80 5.45 6.65 8.05
	<i>Note to Ex 614 ter A</i> : The admission of these chassis benefiting by these reduced rates will be limited to an annual quota of 3,062 quintals. The importation will be subject to the presentation of special licenses, delivered by the French Automobile Federation to special (de luxe) body builders.		
630 <i>quat.</i> C	Spark plugs for all internal combustion motors with insulating parts of mica, porcelain, steatite, petroid, stecolith, silimanith, or other materials	each	2.85
630 <i>quat.</i> D	Insulating parts for spark plugs for all internal combustion motors, of mica, porcelain, steatite, petroid, stecolith, silimanith, or other materials	each	2.50
636 A	Fountain pens of any material, with or without pen points, stylographic pens of any material, with nibs and their separate parts except those included under No. 636 D	25 % <i>ad val.</i> but not less than 1.50 francs each	
636 B	Automatic pencils of any material and their spare parts, with the exception of those included under No. 636 D, but including the mechanism for automatic pencils with continuous feeding	25 % <i>ad val.</i> but not less than 0.60 franc each	
636 C	Pen holders other than fountain pens, and pencil holders	kilo	13.—
636 D	Metal parts for all articles designated in Nos. 636 A, 636 B and 636 C, and rubber reservoirs for fountain pens	kilo	25.—

Note to Nos. 636 A to D : Articles of these kinds made of precious metals or with parts of precious metals are dutiable as manufactures of precious metals. Pen points of precious metals are dutiable at their own rate.

SCHEDULE II — SECTION B.

French Tariff Numbers	Description of Articles
Ex 45	Fish, fresh water : Salmonides : Other than trout
Ex 85	Table or other fruit, dried or evaporated : Peaches and apricots Apples and pears
461 I	Paper and cardboard, cut, not specially taxed as such, and articles, n. e. s., made of paper and cardboard, etc. <i>Note to 461 I</i> : The quota has been provisionally suspended on these products. In case the quota should be re-established, an annual supplementary quota would be accorded to the United States of 5,200 metric quintals.
Ex 463 <i>bis</i>	Vulcanized fiber (American pasteboard) and similar products, not cut, painted, varnished, lacquered nor decorated
469 <i>quater</i>	Motion picture films : <i>Note to No. 469 quater</i> : The guaranty provided for in Article I, paragraph 5, applies likewise to the valuation of the products included under 469 <i>quater</i> .

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Unité de perception	Droit (francs)
ex 614 <i>ter</i> A	Châssis de voitures automobiles pour le transport des personnes, non carrossés, avec ou sans moteur, garnis ou non de pneumatiques (autres que pour autobus ou autocars, etc.) pesant par unité : Moins de 850 kg. De 850 kg. inclus à 1.250 kg. exclus De 1.250 kg. inclus à 1.500 kg. exclus De 1.500 kg. inclus à 1.750 kg. exclus De 1.750 kg. et plus	kg. kg. kg. kg. kg.	4,15 4,80 5,45 6,65 8,05
	<i>Note ad ex 614 ter A</i> : L'admission de ces châssis au bénéfice des droits réduits sera effectuée dans la limite d'un contingent annuel de 3.062 quintaux. L'importation sera subordonnée à la présentation de licences spéciales délivrées par la Fédération française de l'automobile pour des entreprises de carrosseries de luxe.		
630 <i>quat.</i> C	Bougies d'allumage pour tous moteurs à carburation, avec pièces isolantes en mica, porcelaine, stéatite, pétroïd, stécolithe, silimanite ou autres matières	la pièce	2,85
630 <i>quat.</i> D	Pièces isolantes pour bougies d'allumage, pour tous moteurs à carburation, en mica, porcelaine, stéatite, pétroïd, stécolithe, silimanite ou autres matières	la pièce	2,50
636 A	Porte-plumes à réservoir, en toutes matières avec ou sans plumes, stylographes en toutes matières, à pointe et leurs pièces détachées sauf celles reprises sous le N° 636 D	25% <i>ad val.</i> avec minimum de perception de 1 fr. 50 par unité	
636 B	Porte-mines en toutes matières et leurs pièces détachées, à l'exception de celles reprises au N° 636 D, mais y compris le mécanisme de porte-mines dit « automatique » à alimentation continue	25% <i>ad val.</i> avec minimum de perception de 0 fr. 60 par unité	
636 C	Porte-plumes autres qu'à réservoir et porte-crayons	kg.	13,—
636 D	Fournitures métalliques pour tous les articles visés aux N°s 636 A, 636 B, 636 C, sacs en caoutchouc pour porte-plumes réservoirs	kg.	25,—
	<i>Note ad N° 636 A à D</i> : Les articles de l'espèce en métal précieux ou avec parties en métal précieux suivent le régime de l'orfèvrerie. Les plumes en métal précieux sont taxées à leur droit propre.		

LISTE II — PARTIE B

Numéros du tarif français	Désignation des produits
ex 45	Poissons d'eau douce frais, salmonidés autres que truites
ex 85	Fruits de table ou autres, secs ou tapés : Pêches et abricots Pommes et poires
461 I	Papier ou carte découpé et non spécialement taxé en cet état et ouvrages en papier ou carte non dénommés ailleurs, etc. <i>Note ad 461 I</i> : Le contingentement applicable aux produits repris sous ce numéro est provisoirement suspendu. Au cas où il serait rétabli, un contingent supplémentaire annuel de 5.200 quintaux serait accordé aux Etats-Unis d'Amérique.
ex 463 <i>bis</i>	Fibre vulcanisée (carton dit américain) et produits similaires, non découpés, ni peints, ni vernis, ni laqués, ni décorés
469 <i>quater</i>	Rouleaux ou bandes pour cinématographes. <i>Note ad N° 469 quater</i> : La garantie prévue à l'article I, paragraphe 5, s'applique également à l'évaluation des produits repris sous le N° 469 <i>quater</i> .

French Tariff Numbers	Description of Articles
Ex 614 <i>ter</i> B	Accessories, parts and spare parts for all automobiles, worked or having undergone assembly, adjustment or flanging : 1. Hoods for motors 3. Shock absorbers and parts
Ex 6.	Gear and transmission assemblies, transmissions Steering apparatus, with or without steering wheel, gear box
	12. Axles
	14. Metallic brakes and parts of metallic brakes, without brake lining
Ex 31.	Other parts and spare parts (other than in rough state) not dutiable elsewhere, weighing less than 500 grams per unit, made of any other material than precious metals or fine materials (such as ivory, shell, mother-of-pearl, amber or amber compound)

SCHEDULE III.

French Tariff Numbers	Description of Articles	Annual Supplementary Quotas (in quintals, unless otherwise indicated)
Ex 47	Preserved fish, in brine (<i>marinés</i>) or otherwise prepared : Salmon	10,000 until December 31st, 1936 2,500 for first quarter, 1937
Ex 49	Crustaceans preserved in the natural state or prepared	250 for first quarter, 1937
	<i>Note</i> : The French Government expects that at the expiration of the first year of the present agreement the supplementary quotas allocated to the United States of America for preserved salmon and crustaceans will be transformed into normal quotas and it will endeavor to maintain them at the above mentioned quarterly amounts.	
Ex 128	Common woods other than magnolia, yellow poplar and similar woods	13,618 metric tons
Ex 128 <i>bis</i>		
Ex 133		
Ex 128		
Ex 128 <i>bis</i>		
Ex 133	Common woods of magnolia, yellow poplar and similar woods	1,748 metric tons
	<i>Note</i> : The provisions of Article I, paragraph 5, do not apply to products included under the French tariff numbers 128, 128 <i>bis</i> and 133.	
Ex 178 <i>bis</i>	Artificial abrasives, pure or mixed with natural abrasives or other substances : Carborandum or carborundum (silicon carbide), powdered or ground	650
Ex 178 <i>ter</i> A	Applied abrasives : On cloth ; natural abrasives, and including glass or silex applied on cloth	120
	On paper, wood, etc. ; natural abrasives, including glass or silex applied on paper, wood, etc.	165
Ex 184 <i>bis</i>	Hydraulic lime, in blocks or in powder, regardless of the method of packing or shipping	1,000
0193 <i>bis</i>	Butyl alcohol	200
	<i>Note</i> : The French Government will endeavor to maintain the annual supplementary quota at the figure of 200 quintals, but reserves the right to reduce it to 163 quintals if unforeseen circumstances should make this reduction necessary.	
0201 <i>bis</i>	Butyl acetate	300
	<i>Note</i> : The French Government will endeavor to maintain the annual supplementary quota at the figure of 300 quintals,	

Numéros du tarif français	Désignation des produits
ex 614 <i>ter</i> B	Accessoires, parties et pièces détachées pour toutes voitures automobiles, travaillés ou ayant subi un assemblage, un ajustage ou un emboutissage : <ol style="list-style-type: none"> 1. Capots de moteur 3. Amortisseurs de suspension et leurs pièces détachées
Ex 6.	Assemblages d'engrenage et de transmission : <ol style="list-style-type: none"> Transmissions Directions avec ou sans volant, embrayage
	12. Essieux
	14. Freins métalliques et parties de freins métalliques sans garnitures de friction
Ex 31.	Autres pièces, parties ou organes (autres qu'à l'état brut), non taxés ailleurs, pesant par unité moins de 500 grammes, en matière quelconque autre que métal précieux ou matières fines (ivoire, écaille, nacre, ambre ou ambroïde)

LISTE III

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Contingents annuels supplémentaires (en quintaux sauf indication contraire)
ex 47	Poissons conservés, marinés, ou autrement préparés : Salmonidés	10.000 jusqu'au 31 décembre 1936 2.500 pour le 1 ^{er} trimestre 1937 250 pour le 1 ^{er} trimestre 1937
ex 49	Crustacés conservés au naturel ou préparés	
	<i>Note</i> : Le Gouvernement français prévoit qu'à l'expiration de la première année de l'accord, les contingents supplémentaires attribués aux États-Unis d'Amérique pour les conserves de salmonidés et de crustacés pourront être transformés en contingents normaux et il s'efforcera de maintenir ces contingents aux chiffres trimestriels ci-dessus mentionnés.	
ex 128	Bois communs autres que les bois de magnolia, de tulipier et similaires	13.618 tonnes
ex 128 <i>bis</i> ,		
ex 133		
ex 128,	Bois communs de magnolia, de tulipier et similaires	1.748 tonnes
ex 128 <i>bis</i>		
ex 133	<i>Note</i> : La disposition de l'article premier, paragraphe 5, ne s'applique pas aux produits repris sous les N ^{os} 128, 128 <i>bis</i> et 133 du tarif douanier français.	
ex 178 <i>bis</i>	Abrasifs artificiels, purs ou mélangés d'abrasifs naturels ou d'autres matières : Carborandum ou carborundum (carbure de silicium) broyés ou en grains	650
ex 178 <i>ter</i> A	Abrasifs appliqués : Sur tissus ; abrasifs naturels, y compris les tissus verrés ou silixés Sur papier, bois, etc. ; abrasifs naturels, y compris les papiers, bois, etc., verrés ou silixés	120 165
ex 184 <i>bis</i>	Chaux hydraulique en pierre ou en poudre quel que soit le mode d'emballage ou d'expédition	1.000
0193 <i>bis</i>	Alcool butylique	200
	<i>Note</i> : Le Gouvernement français s'efforcera de maintenir le contingent supplémentaire annuel au chiffre de 200 quintaux, mais se réserve le droit de le réduire à 163 quintaux si des circonstances imprévues rendent cette réduction nécessaire.	
0201 <i>bis</i>	Acétate de butyle	300
	<i>Note</i> : Le Gouvernement français s'efforcera de maintenir le contingent supplémentaire annuel au chiffre de 300 quintaux,	

French Tariff Numbers	Description of Articles	Annual Supplementary Quotas (in quintals, unless otherwise indicated)
	but reserves the right to reduce it to 254 quintals if unforeseen circumstances should make this reduction necessary.	
Ex 298	Varnishes and assimilated paints other than with alcohol, or with cellulose acetate or nitrocellulose base	1,000
347 <i>ter</i>	Artificial teeth of porcelain, enamel or similar materials	28
Ex 361 <i>bis</i>	Radio or wireless tubes	45
Ex 459	Knit goods of silk or silk floss :	
P-I	Stockings and socks	11,880 doz. pairs
Ex 461 G	Machine-made paper n. e. s. (other than those benefiting by favored tariff treatment provided for these kinds of paper intended for use in printing newspapers, magazines, periodicals, etc.) weighing more than 35 grams per square meter	7,300
Ex 462 A	Rough cardboard, in sheets, plates, rolls or spools, other than insulating board more than 10 millimeters in thickness	2,500
Ex 469 <i>quater</i>	Motion picture films :	
	<i>Note :</i>	
	(a) The number of dubbed films permitted to be shown in France shall not be less than 94 films per semester.	
	(b) The American original version films authorized to be shown in France may be shown in five theaters in the Department of the Seine and ten theaters in the other French departments, but in a maximum of two theaters in any one of these other departments, although exceptions may be granted by the Minister of National Education.	
	(c) The French Government will take no new measures which would have the effect of placing American films in a position, in comparison with French films, or with those of any other foreign country, less favorable than that which they now enjoy.	
Ex 476 <i>bis</i>	Hides or skins, patent, other than kid, sheep and lamb	101
Ex 476 <i>ter</i> B	Hides, curried, others, treated with tallow, waxed, of natural color, dyed, shagreened, goffered, grained, glossed, stamped, moroccoed, dulled, blackened, painted, checkered, colored, etc., of goat, kid, sheep and lamb	37
510 A	Steam engines, stationary and marine ; in each case separate from their boiler, steam pumps, compressors, etc.	3,400
512 C	Agricultural and other tractors	2,300
521	Printing presses	1,000
Ex 522	Agricultural machinery :	
	Cultivators	97
	Mowers	817
	Reapers, reaper-binders, combines	1,477
	Others	2,003
Ex 524 <i>bis</i> B	Apparatus for circuit-breaking, regulating, protecting, distributing electric current, and including panel boards, bare or equipped.	
	(a) Non-automatic apparatus and apparatus capable of being transformed into automatic apparatus	450
	(b) Automatic apparatus	810
524 <i>bis</i> G	Radio telephone and telegraph apparatus (including their separate parts)	588
Ex 524 <i>bis</i> M	Electric domestic apparatus :	
	Domestic refrigerators	502
525 B	Pneumatic hammers and tools	200

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Contingents annuels supplémentaires (en quintaux sauf indication contraire)
	mais se réserve le droit de le réduire à 254 quintaux si des circonstances imprévues rendent cette réduction nécessaire.	
ex 298	Vernis et peintures assimilées autres qu'à l'alcool ou qu'à base d'acétate de cellulose ou de nitrocellulose	1.000
347 <i>ter</i>	Dents artificielles en porcelaine, émail ou matières similaires.	28
ex 361 <i>bis</i>	Lampes, valves de T. S. F.	45
ex 459	Bonneterie de soie ou de bourre de soie :	
P-I	Bas et chaussettes	11.880 dz. de paires
ex 461 G	Papier non dénommé à la mécanique (autres que ceux admis au régime de faveur prévu pour les papiers de l'espèce et destinés à l'impression des journaux, publications, périodiques, et à l'édition) pesant plus de 35 gr. au m ²	7.300
ex 462 A	Carton brut, en feuilles, plaques, rouleaux ou bobines enroulées, autre que carton isolant de plus de 10 m/m d'épaisseur	2.500
ex 469 <i>quater</i>	Rouleaux ou bandes pour cinématographe :	
	<i>Note :</i>	
	a) Le nombre de films doublés susceptibles d'être projetés en France ne sera pas inférieur à 94 films par semestre.	
	b) Les versions originales de films américains autorisés à être présentés en France pourront être projetées dans 5 salles du Département de la Seine et 10 salles des autres départements français, à raison d'un maximum de 2 salles dans l'un quelconque de ces autres départements ; des dérogations pouvant être accordées par le Ministre de l'Education nationale.	
	c) Le Gouvernement français ne prendra aucune mesure nouvelle susceptible d'avoir pour effet de placer les films américains par rapport aux films français ou à ceux de tout autre pays étranger dans une situation moins favorable que celle dont ils bénéficient actuellement.	
ex 476 <i>bis</i>	Peaux et parties de peaux vernies autres que chevreaux, moutons et agneaux	101
ex 476 <i>ter</i> B	Peaux corroyées autres, traitées au suif, au dégras, cirées, de couleur naturelle, colorées, chagrinées, gaufrées, grainées, lustrées, imprimées, maroquinées, mates, noircies, peintes, quadrillées, teintées, etc., de chèvres, chevreaux, moutons et agneaux	37
510 A	Machines à vapeur, fixes, et machines de navigation, toujours séparées de leur chaudière, pompes à vapeur, compresseurs, etc.	3.400
512 C	Tracteurs agricoles et autres	2.300
521	Machines pour l'impression	1.000
ex 522	Machines agricoles :	
	Cultivateurs	97
	Faucheuses	817
	Moissonneuses, moissonneuses lieuses et moissonneuses javeleuses, etc.	1.477
	Autres	2.003
ex 524 <i>bis</i> B	Appareils pour la coupure, le réglage, la protection, la distribution du courant électrique, y compris les tableaux de distribution électrique, montés ou non montés :	
	a) Appareils non automatiques ou susceptibles d'être transformés en appareils automatiques	450
	b) Appareils automatiques	810
524 <i>bis</i> G	Appareils de télégraphie et téléphonie sans fil (y compris leurs pièces détachées)	588
ex 524 <i>bis</i> M	Appareils électriques à usage domestique :	
	Machines frigorifiques domestiques	502
525 B	Marteaux ou outils pneumatiques	200

French Tariff Numbers	Description of Articles	Annual Supplementary Quotas (in quintals, unless otherwise indicated)
Ex 525 <i>ter</i> B	Typewriters and parts	200
527 <i>bis</i>	Refrigerating apparatus	278
Ex 537	Twist and other drills, taps and dies, punchers and dies, reamers and cutters in one piece	1,200,000 francs
Ex 537	Circular saws (with non-replaceable teeth) for working metals when hot; circular saws for wood, endless band saws; hand and machine saws, files and rasps, rectangular scrapers, etc.; foundry tools (hooks, ladles and polishers); scrapers for machinists; vises of all kinds, screw chucks, saw sets, pawls, breast-drills, hand-drills (without adjustable wrenches with wooden handles, monkey wrenches and others); other non-cutting tools; other cutting tools (except pitchforks and hooks)	2,800
	<i>Note</i> : The French Government will endeavor to maintain the annual supplementary quota at the figure of 2,800 quintals, but reserves the right to reduce it to 2,596 quintals if unforeseen circumstances should make this reduction necessary.	
572 <i>bis</i> E	Unspecified tools of copper	25
579 <i>bis</i> I	Manufactures of aluminum: Other articles	200
Ex 614 <i>ter</i> A	Passenger automobiles: Cars with bodies, complete or not Bodies and parts of bodies, fitted or not	3,331 3,419
	<i>Note to 614 ter A</i> : As long as the quantities available for the Belgian quota will permit, the French Government undertakes to give the benefit to importations from the United States of such quantities granted for all of the products under No. 614 <i>ter</i> A.	
Ex 614 <i>ter</i> B	Automobile parts and accessories under quota	3,000
620 R	Rubber manufactures: Other manufactures	600
Ex 634 <i>quater</i> A	Direct reading or registering apparatus for measuring pressures of gas, etc., and their separate parts	40

SCHEDULE IV.

NOTE: The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined in so far as may be practicable as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of articles enumerated in this Schedule, which are subject on the day of the signature of this Agreement to additional or separate ordinary customs duties, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duties shall continue in force, subject to any reduction indicated in the Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rate of Duty
18	Trichloroethylene	15 % <i>ad val.</i>
24	Flavoring extracts, and natural or synthetic fruit flavors, fruit esters, oils and essences, all the foregoing and their combinations, containing 20 per centum of alcohol or less	15 ¢ per lb. and 18 % <i>ad val.</i>

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Contingents annuels supplémentaires (en quintaux sauf indication contraire)
ex 525 <i>ter</i> B	Machines à écrire et leurs pièces détachées	200
527 <i>bis</i>	Appareils frigorifiques	278
ex 537	Forets hélicoïdaux (mèches américaines) et autres, tarauds, coussinets de filières, poinçons, matrices, alésoirs et fraises en une pièce	1.200.000 fr.
ex 537	Scies circulaires à dents non rapportées pour le travail à chaud des métaux; scies circulaires à bois, à ruban sans fin, à découper; scies à main et pour machines; limes et râpes; racles rectangulaires, etc.; outils de fonderie (crochets, cuillers et lissoirs), grattoirs pour mécaniciens; étaux de tous genres, cages de filières, tourne-à-gauche, cliquets, vilebrequins, porte-forets (sans les clés de serrage à molette, manche bois, anglaises et autres); autres outils non coupants; autres outils coupants (sans les fourches et crocs)	2.800
	<i>Note</i> : Le Gouvernement français s'efforcera de maintenir le contingent supplémentaire annuel au chiffre de 2.800 quintaux, mais se réserve le droit de le réduire à 2.596 quintaux si des circonstances imprévues rendent cette réduction nécessaire.	
572 <i>bis</i> E	Outils non dénommés en cuivre	25
579 <i>bis</i> I	Ouvrages en aluminium: Autres objets	200
ex 614 <i>ter</i> A	Voitures automobiles pour le transport des personnes: Voitures carrossées, complètes ou non Carrosseries et parties de carrosseries garnies ou non	3.331 3.419
	<i>Note ad</i> N° 614 <i>ter</i> A: Aussi longtemps que les quantités disponibles sur le contingent belge le permettront, le Gouvernement français s'engage à faire bénéficier l'importation des États-Unis des quantités accordées pour l'ensemble des marchandises au N° 614 <i>ter</i> A.	
ex 614 <i>ter</i> B	Pièces détachées d'automobiles et accessoires contingentés	3.000
620 R	Ouvrages en caoutchouc: Autres ouvrages	600
ex 634 <i>quater</i> A	Appareils à lecture directe ou enregistreurs, pour la mesure des pressions des gaz, etc., et leurs pièces détachées	40

LISTE IV

NOTE: Les dispositions de cette liste devront être interprétées, et recevront le même effet, et l'application des dispositions collatérales des lois douanières des États-Unis aux dispositions de cette liste seront déterminées autant qu'il sera possible de le faire comme si chaque disposition de cette liste était incluse respectivement dans les dispositions statutaires indiquées dans la colonne placée à la gauche des descriptions respectives des articles.

Pour ceux des articles énumérés dans cette liste, qui sont sujets le jour de la signature du présent accord à des droits de douane ordinaires, additionnels, ou séparés, qu'ils soient ou non imposés conformément aux dispositions statutaires inscrites dans la colonne à la gauche de la description respective de l'article, de tels droits de douanes séparés ou additionnels resteront en vigueur, soumis à toute réduction indiquée dans la présente liste ou ci-après établie, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par la loi, mais ne devront pas être augmentés.

Tarif des États-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des produits	Droits
18	Trichloréthylène	15 % <i>ad val.</i>
24	Extraits aromatiques et extraits naturels ou synthétiques, éthers, huiles, et essences de fruits, tous ceux-ci et leurs mélanges, contenant 20 % ou moins d'alcool	15 ¢ par livre et 18 % <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rate of Duty
31 (a) (2)	Cellulose acetate, and compounds, combinations, or mixtures containing cellulose acetate : Made into finished or partly finished articles of which any of the foregoing is the component material of chief value, and not specially provided for	40 % <i>ad val.</i>
41	Glue size and fish glue, not specially provided for, valued at less than 40 cents per pound	1 ¢ per lb. and 15 % <i>ad val.</i>
42	Glycerin, crude	0.8 ¢ per lb.
58	Oils, distilled or essential : Clove, patchouli, sandalwood, and all other essential and distilled oils not specially provided for, not containing alcohol	12 ½ % <i>ad val.</i>
60	Perfume materials : All mixtures or combinations containing essential or distilled oils, or natural or synthetic odoriferous or aromatic substances, not containing more than 10 per centum of alcohol	40 ¢ per lb. and 30 % <i>ad val.</i>
61	Perfumery, including cologne and other toilet waters, articles or perfumery, whether in sachets or otherwise, and all preparations used as applications to the hair, mouth, teeth, or skin, such as cosmetics, dentifrices, tooth soaps, pastes, theatrical grease paints, pomades, powders, and other toilet preparations, all the foregoing : If containing alcohol	40 ¢ per lb. and 37 ½ % <i>ad val.</i>
62	If not containing alcohol Floral or flower waters containing no alcohol, not specially provided for	37 ½ % <i>ad val.</i> 10 % <i>ad val.</i>
72	Lead pigments : Orange mineral	2.5 ¢ per lb.
73	Ochers, washed or ground	¼ ¢ per lb.
92	Vanilla beans	15 ¢ per lb.
205 (b)	White non-staining Portland cement	6 ¢ per 100 lbs. including weight of container
205 (e)	Statues, statuettes, and bas-reliefs, wholly or in chief value of plaster of paris, not specially provided for	30 % <i>ad val.</i>
213	Graphite or plumbago, crude or refined : Crystalline flake	30 % <i>ad val.</i> but not less than 0.825 ¢ per lb. nor more than 1.65 ¢ per lb.
216	Carbons and electrodes, of whatever material composed, and wholly or partly manufactured, for producing electric arc light :	
	If less than one-half inch in diameter or of equivalent cross-sectional area	40 % <i>ad val.</i>
	If one-half inch or more in diameter or of equivalent cross-sectional area	30 % <i>ad val.</i>
216	Electrodes, composed wholly or in part of carbon or graphite, and wholly or partly manufactured, for electric furnace or electrolytic purposes	30 % <i>ad val.</i>
216	Articles or wares composed wholly or in part of carbon or graphite, wholly or partly manufactured, not specially provided for	30 % <i>ad val.</i>
218 (e)	Bottles and jars, wholly or in chief value of glass, of the character used or designed to be used as containers of perfume, talcum powder, toilet water, or other toilet preparations, when	37 ½ % <i>ad val.</i>

Tarif des États-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des produits	Droits
31 a) (2)	Acétate de cellulose et compositions, combinaisons ou mélanges contenant de l'acétate de cellulose : ouvrés en articles finis ou partiellement finis dans lesquels l'un quelconque des produits ci-dessus constitue la matière de principale valeur et non spécialement dénommés	40 % <i>ad val.</i>
41	Gélatine et colle de poisson non spécialement dénommées, évaluées à moins de 40 ¢ par livre	1 ¢ par livre et 15 % <i>ad val.</i>
42	Glycérine brute	0,8 ¢ par livre
58	Huiles distillées ou essentielles : de clous de girofle, de patchouli, de bois de santal, et toutes autres huiles essentielles ou distillées non spécialement dénommées et ne contenant pas d'alcool	12 ½ % <i>ad val.</i>
60	Matières premières de parfumerie : tous mélanges ou combinaisons contenant des huiles essentielles ou distillées, ou des substances odoriférantes ou aromatiques naturelles ou synthétiques, ne contenant pas plus de 10 % d'alcool	40 ¢ par livre et 30 % <i>ad val.</i>
61	Parfumeries, y compris l'eau de Cologne et autres eaux de toilette, articles de parfumerie, en sachets ou autrement conditionnés, et toutes préparations pour les cheveux, la bouche, les dents ou la peau, telles que cosmétiques, dentifrices, savons pour les dents, pâtes, fards gras pour le théâtre, pommades, poudres et autres préparations de toilette, tous les articles ci-dessus : Contenant de l'alcool	40 ¢ par livre et 37 ½ % <i>ad val.</i>
62	Ne contenant pas d'alcool Eaux de fleurs ne contenant pas d'alcool, non spécialement dénommées	37 ½ % <i>ad val.</i> 10 % <i>ad val.</i>
72	Couleurs de plomb : orange minéral	2,5 ¢ par livre
73	Ocres lavées ou broyées	¼ ¢ par livre
92	Gousses de vanille	15 ¢ par livre
205 b)	Ciment de Portland, blanc, ne colorant pas	6 ¢ par 100 livres, y compris le poids du récipient
205 e)	Statues, statuettes et bas-reliefs entièrement en plâtre de paris, ou dont le plâtre de paris constitue la matière de principale valeur, non spécialement dénommés	30 % <i>ad val.</i>
213	Graphite ou plombagine, brut ou raffiné : écailles cristallines	30 % <i>ad val.</i> mais pas moins de 0,825 ¢ par livre, ni plus de 1,65 ¢ par livre
216	Charbons et électrodes de quelque matière qu'ils soient composés, entièrement ou partiellement manufacturés pour lampes à arc : D'un diamètre inférieur à ½ pouce ou d'une surface de section équivalente	40 % <i>ad val.</i>
	D'un diamètre égal ou supérieur à ½ pouce ou d'une surface de section équivalente	30 % <i>ad val.</i>
216	Electrodes composés entièrement ou partiellement de charbon ou de graphite, et entièrement ou partiellement manufacturés pour fourneaux électriques ou usages électrolytiques	30 % <i>ad val.</i>
216	Articles ou objets composés entièrement ou partiellement de charbon ou de graphite, entièrement ou partiellement manufacturés, non spécialement dénommés	30 % <i>ad val.</i>
218 e)	Bouteilles et pots, entièrement en verre ou dont le verre est la matière de principale valeur, propres ou destinés à servir de récipients pour parfums, poudre de talc, eaux de toilette,	37 ½ % <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rate of Duty
	filled with any of such preparations and produced otherwise than by automatic machine	
228 (a)	Prism binoculars, having a magnification of five diameters or less, and valued at not more than \$12 each, frames and mountings therefor, and parts of any of the foregoing; all the foregoing, finished or unfinished	45 % <i>ad val.</i>
228 (b)	Opera or field glasses (not prism binoculars), frames and mountings therefor, and parts of any of the foregoing; all of the foregoing, finished or unfinished, not specially provided for	35 % <i>ad val.</i>
236	Round watch crystals or round watch glasses, finished or unfinished	30 % <i>ad val.</i>
327	Cast-iron pipe of every description, and cast-iron fittings for cast-iron pipe	15 % <i>ad val.</i>
385	Bullions and metal threads made wholly or in chief value of tinsel wire, lame or lahn	6 ¢ per lb. and 20 % <i>ad val.</i>
385	Beltings and other articles made wholly or in chief value of tinsel wire, metal thread, lame or lahn, or of tinsel wire, lame or lahn and india rubber, bullions, or metal threads, not specially provided for	30 % <i>ad val.</i>
385	Woven fabrics, ribbons, and tassels, made wholly or in chief value of any of the materials provided for in paragraph 385	40 % <i>ad val.</i>
710	Roquefort cheese in original loaves	5 ¢ per lb. but not less than 25 % <i>ad val.</i>
710	Blue-mold cheese in original loaves	5 ¢ per lb. but not less than 25 % <i>ad val.</i>
737 (4)	Cherries : Maraschino, candied, crystallized, or glacé, or prepared or preserved in any manner	9½ ¢ per lb. and 20 % <i>ad val.</i>
752	Candied, crystallized, or glacé apricots, figs, dates, peaches, pears, plums, prunes, prunelles, berries and other fruits not specially provided for	25 % <i>ad val.</i>
756	Chestnuts (including marrons), candied, crystallized, or glacé, or prepared or preserved in any manner	12½ ¢ per lb.
763	Red clover seeds	5 ¢ per lb.
764	Celery seeds	2 ¢ per lb.
768	Mushrooms, prepared or preserved, other than dried	8 ¢ per lb. on drained weight and 25 % <i>ad val.</i>
802	Brandy	\$2.50 per proof gal
802	Cordials, liqueurs, kirschwasser, and ratafia	\$2.50 per proof gal.
803	Champagne and all other sparkling wines	\$3 per gal.
804	Still wines produced from grapes (not including vermouth), containing 14 per centum or less of absolute alcohol by volume, in containers holding each one gallon or less	75 ¢ per gal.
804	Vermuth, in containers holding each one gallon or less	62½ ¢ per gal.
902	Crochet, darning, embroidery, and knitting cottons, put up for handwork, in lengths not exceeding eight hundred and forty yards	½ ¢ per 100 yds. but not less than 20 % nor more than 35 % <i>ad val.</i>

Tarif des Etats-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des produits	Droits
	ou autres préparations de toilette, lorsqu'ils contiennent l'une quelconque desdites préparations et manufacturés autrement qu'au moyen d'une machine automatique	
228 a)	Binoculaires prismatiques, ayant un grossissement de 5 diamètres ou moins, et d'une valeur n'excédant pas \$12 chacun, et leurs montures; et pièces détachées; tous les articles ci-dessus finis ou non finis	45 % <i>ad val.</i>
228 b)	Jumelles d'opéra et de campagne (non prismatiques), leurs montures et pièces détachées; tous les articles ci-dessus, finis ou non finis, non spécialement dénommés	35 % <i>ad val.</i>
236	Verres ou cristaux ronds pour montres, finis ou non	30 % <i>ad val.</i>
327	Tuyaux en fonte de tous genres et accessoires en fonte pour tuyaux en fonte	15 % <i>ad val.</i>
385	Bouillons et fils métalliques composés entièrement de cannetille ou de lamelles, ou dans lesquels ces articles constituent l'élément de principale valeur	6 ¢ par livre et 20 % <i>ad val.</i>
385	Ceintures et autres articles, entièrement en cannetille, fils métalliques ou lamelles, ou dans lesquelles ces matières constituent l'élément de principale valeur, ou en cannetille, lamelles et caoutchouc, bouillons ou fils métalliques, non spécialement dénommés	30 % <i>ad val.</i>
385	Tissus, rubans et glands, fabriqués entièrement avec les articles mentionnés au paragraphe 385, ou dans lesquels ces articles constituent l'élément de principale valeur	40 % <i>ad val.</i>
710	Roquefort dans sa forme originale	5 ¢ par livre mais pas moins de 25 % <i>ad val.</i>
710	Fromages persillés dans leur forme originale	5 ¢ par livre mais pas moins de 25 % <i>ad val.</i>
737 (4)	Cerises: Au marasquin, confites cristallisées ou glacées, ou préparées ou conservées de toute manière	9 1/2 ¢ par livre et 20 % <i>ad val.</i>
752	Abricots, figues, dattes, pêches, poires, prunes, pruneaux et prunelles, baies et autres fruits, non spécialement dénommés, confits, cristallisés ou glacés	25 % <i>ad val.</i>
756	Châtaignes (y compris les marrons) confites, cristallisées ou glacées ou préparées ou conservées de toute manière	12 1/2 ¢ par livre
763	Semences de trèfle rouge	5 ¢ par livre
764	Semences de céleris	2 ¢ par livre
768	Champignons préparés ou conservés, autres que secs	8 ¢ par livre de champignons égouttés et 25 % <i>ad val.</i>
802	« Brandy » (Cognac et autres)	\$2,50 par gallon de preuve
802	Cordiaux, liqueurs, Kirsch et ratafia	\$2,50 par gallon de preuve
803	Champagne et tous autres vins mousseux	\$3,00 par gallon
804	Vins tranquilles provenant de raisins (non compris le vermouth) ne contenant pas plus de 14 % d'alcool absolu, dans des récipients contenant chacun un gallon ou moins	75 ¢ par gallon
804	Vermouth, dans des récipients contenant chacun un gallon ou moins	62 1/2 ¢ par gallon —
902	Fils de coton à faire du crochet, à repriser, à broder et à tricoter, conditionnés pour le travail à la main, n'ayant pas plus de 840 yards de longueur	1/2 ¢ par 100 yards, mais pas moins de 20 % <i>ad val.</i> ni plus de 35 % <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rate of Duty
909	Pile ribbons, not exceeding twelve inches in width, cut or uncut, whether or not the pile covers the entire surface, wholly or in chief value of cotton, if velveteens or velvets	50 % <i>ad val.</i>
1012	Pile fabrics, whether or not the pile covers the entire surface, wholly or in chief value of vegetable fiber, except cotton, and all articles, finished or unfinished, made or cut from such pile fabrics ; if the pile is wholly cut or wholly uncut	30 % <i>ad val.</i>
1107	Yarn, wholly or in chief value of angora rabbit hair	40 ¢ per lb. and 25 % <i>ad val.</i>
1114 (a)	Knit fabric, in the piece, wholly or in chief value of wool, valued at more than \$1 per pound	50 ¢ per lb. and 40 % <i>ad val.</i>
1114 (d)	Hats, bonnets, caps, berets, and similar articles, knit or crocheted, finished or unfinished, wholly or in chief value of wool and not in part of wool felt, not specially provided for, valued at not more than \$2 per pound	44 ¢ per lb. and 30 % <i>ad val.</i>
1205	Woven fabrics in the piece, with fibers wholly of silk, bleached, dyed, colored, or printed, whether or not exceeding 30 inches in width, whether woven with fast or split edges, and whether or not Jacquard-figured, valued at more than \$5.50 per pound	45 % <i>ad val.</i>
1206	Pile fabrics (including pile ribbons), whether or not the pile covers the entire surface, wholly or in chief value of silk, and all articles, finished or unfinished, made or cut from such pile fabrics :	
	(1) If the pile is wholly cut or wholly uncut, if velvets (other than ribbons) or other than velvets	50 % <i>ad val.</i>
	(2) If the pile is partly cut, if velvets (other than ribbons) or other than velvets	50 % <i>ad val.</i>
	(3) Velvet ribbons	50 % <i>ad val.</i>
1207	Fabrics, with fast edges, not exceeding twelve inches in width, and articles made therefrom ; tubings, garters, suspenders, braces, cords, tassels, and cords and tassels ; all the foregoing wholly or in chief value of silk or of silk and india rubber, and not specially provided for, whether or not Jacquard-figured	45 % <i>ad val.</i>
1306	Woven fabrics in the piece, wholly or in chief value of rayon or other synthetic textile, not specially provided for, whether or not Jacquard-figured	45 ¢ per lb. and 45 % <i>ad val.</i>
1307	Pile fabrics (including pile ribbons), whether or not the pile covers the entire surface, wholly or in chief value of rayon or other synthetic textile, and all articles, finished or unfinished, made or cut from such pile fabrics, whether the pile is wholly cut, wholly uncut, or partly cut	25 ¢ per lb. and 50 % <i>ad val.</i>
1308	Fabrics, with fast edges, not exceeding twelve inches in width, and articles made therefrom ; tubings, garters, suspenders, braces, cords, tassels, and cords and tassels ; all the foregoing wholly or in chief value of rayon or other synthetic textile,	45 ¢ per lb. and 45 % <i>ad val.</i>

Tarif des Etats-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des produits	Droits
909	Rubans de peluches, n'excédant pas douze pouces de largeur, rasés ou non, que la boucle recouvre toute la surface du tissu ou non, entièrement en coton ou dont le coton constitue la matière de principale valeur : velours et veloutines seulement	50 % <i>ad val.</i>
1012	Tissus pelucheux, entièrement en fibres végétales autres que le coton, ou dans lesquels ces fibres constituent la matière de principale valeur, que la boucle recouvre toute la surface du tissu ou non, et articles finis ou non de toute sorte, fabriqués avec ou découpés dans ces tissus pelucheux, si le poil est entièrement rasé ou pas rasé	30 % <i>ad val.</i>
1107	Filés, entièrement en poils de lapin angora, ou dans lesquels le poil de lapin angora constitue la matière de principale valeur	40 ¢ par livre et 25 % <i>ad val.</i>
1114 a)	Tricots laine en pièces, entièrement en laine ou dont la laine constitue la matière de principale valeur, évalués par livre à plus de \$1	50 ¢ par livre et 40 % <i>ad val.</i>
1114 d)	Chapeaux, bonnets, casquettes, bérêts, et articles similaires, tricotés ou au crochet, finis ou non, entièrement en laine ou dont la laine constitue la matière de principale valeur, et non partiellement en feutre de laine, non spécialement dénommés, évalués par livre à \$2 au plus	44 ¢ par livre et 30 % <i>ad val.</i>
1205	Tissus en pièces, entièrement en soie, blanchis, teints, de couleur ou imprimés, qu'ils aient plus de 30 pouces ou moins de 30 pouces de largeur, tissés ou non avec bordures dites « fast edges » ou « split edges », et qu'ils soient ou non façonnés au métier Jacquard, évalués à plus de \$5.50 par livre	45 % <i>ad val.</i>
1206	Tissus pelucheux (y compris les rubans de peluche), que la boucle recouvre ou non toute la surface du tissu, entièrement en soie ou dont la soie constitue la matière de principale valeur, et tous articles, finis ou non, fabriqués ou coupés de ces tissus :	
	(1) Si le poil est entièrement rasé ou non rasé : Velours (autres que les rubans) ou autres que velours	50 % <i>ad val.</i>
	(2) Si le poil est partiellement rasé : Velours (autres que les rubans) ou autres que velours	50 % <i>ad val.</i>
	(3) Rubans de velours	50 % <i>ad val.</i>
1207	Tissus avec bordures dites « fast edges », n'ayant pas plus de 12 pouces de largeur, et articles de ces tissus : tuyaux, jarretières, jarretelles, bretelles, cordons, glands et cordons avec glands ; tous ces articles entièrement en soie ou en soie et caoutchouc, ou dans lesquels ces matières constituent l'élément de principale valeur, non spécialement dénommés, qu'ils soient ou non façonnés au métier Jacquard	45 % <i>ad val.</i>
1306	Tissus en pièces, entièrement en rayonne ou autre textile synthétique, ou dont la rayonne ou autre textile synthétique constitue la matière de principale valeur, non spécialement dénommés, qu'ils soient ou non façonnés au métier Jacquard	45 ¢ par livre et 45 % <i>ad val.</i>
1307	Tissus pelucheux (y compris les rubans de peluche), que la boucle recouvre ou non toute la surface du tissu, en rayonne ou autre textile synthétique, ou dont la rayonne ou autre textile synthétique constitue la matière de principale valeur, et tous les articles, finis ou non, fabriqués ou coupés dans ces tissus, que le poil soit entièrement rasé, non rasé, ou partiellement rasé	25 ¢ par livre et 50 % <i>ad val.</i>
1308	Tissus avec bordure dite « fast edges », n'ayant pas plus de 12 pouces de largeur, et articles en ces tissus : tuyaux, jarretières, jarretelles, bretelles, cordons, glands et cordons avec glands ; tous ces articles entièrement en rayonne ou autre	45 ¢ par livre et 45 % <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rate of Duty
	or of rayon or other synthetic textile and india rubber, not specially provided for, whether or not Jacquard-figured	
1407 (b)	Papeteries	30 % <i>ad val.</i>
1504 (b)	Hats, bonnets, and hoods, composed wholly or in chief value of straw, chip, paper, grass, palm leaf, willow, osier, rattan, real horsehair, cuba bark, ramie, or manila hemp, whether wholly or partly manufactured : Blocked or trimmed (whether or not bleached, dyed, colored, or stained)	\$3.50 per doz. and 25 % <i>ad val.</i>
(3)		
1518	Feathers and downs, on the skin or otherwise, dressed, colored, or otherwise advanced or manufactured in any manner, including quilts of down and other manufactures of down	40 % <i>ad val.</i>
1518	Feather dusters	40 % <i>ad val.</i>
1518	Artificial or ornamental feathers suitable for use as millinery ornaments	40 % <i>ad val.</i>
1527 (a)	Jewelry, commonly or commercially so known, finished or unfinished (including parts thereof) :	
	(1) Composed wholly or in chief value of gold or platinum, or of which the metal part is wholly or in chief value of gold or platinum	60 % <i>ad val.</i>
	(2) All other, of whatever material composed, valued above \$5 per dozen pieces <i>Provided</i> , that none of the foregoing shall be subject to a less amount of duty than would be payable if the article were not dutiable under this provision.	$\frac{3}{8}$ ¢ each and $\frac{3}{8}$ ¢ per doz. for each 1 ¢ the value exceeds 20 ¢ per doz., and 25 % <i>ad val.</i>
1527 (c)	Articles valued above 20 cents per dozen pieces, designed to be worn on apparel or carried on or about or attached to the person, such as and including buckles, card-cases, chains, cigar cases, cigar cutters, cigar holders, cigar lighters, cigarette cases, cigarette holders, coin holders, collar, cuff and dress buttons, combs, match boxes, mesh bags and purses, millinery, military and hair ornaments, pins, powder cases, stamp cases, vanity cases, watch bracelets, and like articles ; all the foregoing and parts thereof, finished or unfinished :	
	(1) Composed wholly or in chief value of gold or platinum, or of which the metal part is wholly or in chief value of gold or platinum	60 % <i>ad val.</i>
	(2) Composed wholly or in chief value of metal other than gold or platinum (whether or not enameled, washed, covered, or plated, including rolled gold plate), or (if not composed in chief value of metal and if not dutiable under clause (1) of this subparagraph) set with and in chief value of precious or semiprecious stones, pearls, cameos, coral, amber, imitation precious or semiprecious stones, or imitation pearls, and valued above \$5 per dozen pieces	$\frac{3}{8}$ ¢ each and $\frac{3}{8}$ ¢ per doz. for each 1 ¢ the value exceeds 20 ¢ per doz., and 25 % <i>ad val.</i>

Tarif des Etats-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des produits	Droits
	textile synthétique, ou en rayonne ou autre textile synthétique et caoutchouc, ou dont l'une de ces matières constitue l'élément de principale valeur, non spécialement dénommés, qu'ils soient ou non façonnés au métier Jacquard	
1407 b)	Papeterie	30 % <i>ad val.</i>
1504 b)	Chapeaux, bonnets et coiffures, composés entièrement en paille,	\$3,50 par douz. et
(3)	copeaux, papier, herbe, feuille de palmier, saule, osier, rotin, crin naturel, écorce de Cuba, ramie ou chanvre de Manille, entièrement ou partiellement confectionnés : Conformés ou garnis, blanchis, teints, colorés ou teintés	25 % <i>ad val.</i>
1518	Plumes et duvet en peaux ou autrement préparés, colorés ou autrement ouvriés, de toute manière, y compris les couvre-pieds et autres articles en duvet	40 % <i>ad val.</i>
1518	Plumeaux	40 % <i>ad val.</i>
1518	Plumes artificielles ou de parure pour articles de mode	40 % <i>ad val.</i>
1527 a)	Articles habituellement ou commercialement connus sous le nom de bijouterie, finis ou non (y compris leurs pièces détachées) :	
	(1) Composés entièrement en or ou platine, ou dont l'or ou le platine constitue l'élément de principale valeur, ou dont la partie métallique est composée entièrement en or ou platine ou dont l'or ou le platine constitue l'élément de principale valeur	60 % <i>ad val.</i>
	(2) Tous autres, quelle que soit leur matière, évalués à plus de \$5 par douzaine de pièces	$\frac{2}{3}$ ¢ par pièce et $\frac{1}{8}$ ¢ par douzaine pour chaque 1 ¢ excédant la valeur de 20 ¢ par douzaine, et 25 % <i>ad val.</i>
	<i>Remarque</i> , aucun de ces articles ne pourra être frappé d'un droit inférieur à celui dont il serait passible s'il n'était pas taxable d'après ce numéro.	
1527 c)	Articles évalués à plus de 20 cents la douzaine destinés à être portés ou à servir de parure, tels que boucles, porte-cartes, chaînes, étuis à cigares, coupe-cigares, fume-cigares, allumeurs pour cigares, étuis à cigarettes, fume-cigarettes, porte-argent, boutons de col, de manchettes et de vêtements, peignes, boîtes à allumettes, sacs et bourses en mailles, ornements pour articles de modes, pour effets militaires et pour les cheveux, épingles, boîtes à poudre de riz, boîtes à timbres-poste, nécessaires de toilette, bracelets-montres, et articles similaires, tous ces objets et leurs parties achevés entièrement ou partiellement :	
	(1) Composés entièrement en or ou platine, ou dont l'or ou le platine constitue la matière de principale valeur, ou dont les parties métalliques sont entièrement en or ou platine, ou dont ces matières constituent l'élément de principale valeur	60 % <i>ad val.</i>
	(2) Composés entièrement en métal autre que l'or ou le platine, ou dont cet autre métal constitue la matière de principale valeur (qu'ils soient ou non émaillés, lavés, recouverts ou plaqués, y compris le doublé d'or) ou (si le métal ne constitue pas la matière de principale valeur et s'ils ne sont pas taxables d'après l'alinéa (1) ci-dessus), garnis de pierres précieuses ou demi-précieuses, de perles, de camées, de corail, d'ambre ou d'imitations de pierres précieuses ou de perles, ou dont ces matières constituent l'élément de principale valeur, et évalués à plus de \$5 par douzaine de pièces	$\frac{2}{3}$ ¢ par pièce et $\frac{1}{8}$ ¢ par douzaine pour chaque 1 ¢ excédant la valeur de 20 ¢ par douzaine, et 25 % <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rate of Duty
1529 (a)	Laces, lace fabrics, and lace articles, made with independent beams on the Levers or go-through lace machine of 12 point or finer (full gauge), wholly or in chief value of cotton, whether or not embroidered, and however described and provided for in paragraph 1529 (a)	60 % <i>ad val.</i>
1529 (a)	Laces, lace fabrics, and lace articles, made on the bobbinet-Jacquard machine, whether or not embroidered, and however described and provided for in paragraph 1529 (a)	50 % <i>ad val.</i>
1529 (a)	Laces, lace fabrics, and lace articles, except veils and veilings, made on the Levers or go-through lace machine, wholly or in chief value of silk, whether or not embroidered, and however described and provided for in paragraph 1529 (a)	65 % <i>ad val.</i>
1529 (a)	Nets and nettings made on the bobbinet machine, wholly or in chief value of silk, or of rayon or other synthetic textile, not embroidered	65 % <i>ad val.</i>
1529 (a)	Veils and veilings made on any lace or net machine, wholly or in chief value of silk, or of rayon or other synthetic textile, whether or not embroidered	65 % <i>ad val.</i>
1529 (a)	Articles of wearing apparel, finished or unfinished, wholly or in chief value of cotton or silk, however provided for in paragraph 1529 (a), in whole or in part of machine-made lace, or embroidered (whether or not the embroidery is on a scalloped edge), tamboured, appliqué, ornamented with beads, bugles, or spangles, or from which threads have been omitted, drawn, punched, or cut, and with threads introduced after weaving to finish or ornament the open-work, not including one row of straight hemstitching adjoining the hem	75 % <i>ad val.</i>
<i>Provided</i> , that this provision shall not apply to any article provided for in Schedule II of any trade agreement heretofore entered into by the United States under the authority of section 350 of the Tariff Act of 1930, as amended, or to any article specifically provided for in another provision of this Schedule.		
1529 (a)	Hose and half-hose, wholly or in chief value of cotton, embroidered with clocking not exceeding 1 inch in width and 6 inches in length exclusive of the fork, or otherwise embroidered	60 % <i>ad val.</i>
1529 (a)	Corsets, girdle-corsets, step-in-corsets, brassieres, bandeaux-brassieres; corsets, girdle-corsets, or step-in-corsets, attached to brassieres or bandeaux-brassieres; all similar body-supporting garments; all wearing apparel or articles to which any of the foregoing is attached; all of the foregoing, finished or unfinished, provided for in paragraph 1529 (a)	75 % <i>ad val.</i>

Tarif des Etats-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des produits	Droits
1529 a)	Dentelles, tissus dentelles et articles en dentelles de 12 points ou plus fines, faits sur machines à barres indépendantes « Levers » ou « go-through », si ces articles sont du même nombre de points que la machine sur laquelle ils sont faits, entièrement en coton ou dont le coton représente l'élément de principale valeur, qu'ils soient brodés ou non et de quelque façon qu'ils soient désignés et dénommés au paragraphe 1529 a)	60 % <i>ad val.</i>
1529 a)	Dentelles, tissus dentelles et articles en dentelles faits sur machines bobbin-Jacquard, qu'ils soient brodés ou non, et de quelque façon qu'ils soient désignés et dénommés au paragraphe 1529 a)	50 % <i>ad val.</i>
1529 a)	Dentelles, tissus dentelles et articles en dentelles, excepté les voiles et voilettes, faits sur machines « Levers » ou « go-through », entièrement en soie ou dont la soie représente l'élément de principale valeur, qu'ils soient ou non brodés et de quelque façon qu'ils soient désignés et dénommés au paragraphe 1529 a)	65 % <i>ad val.</i>
1529 a)	Filets et ouvrages en filet faits sur machines bobbin, entièrement en soie ou dont la soie représente l'élément de principale valeur, ou en rayonne ou autre textile synthétique, non brodés	65 % <i>ad val.</i>
1529 a)	Voiles et voilettes faits sur n'importe quelle machine à dentelle ou à filet, entièrement en soie ou dont la soie représente l'élément de principale valeur, ou en rayonne ou autre textile synthétique, brodés ou non	65 % <i>ad val.</i>
1529 a)	Vêtements, finis ou non, entièrement en coton ou en soie ou dont le coton ou la soie représente l'élément de principale valeur, de quelque façon qu'ils soient dénommés au paragraphe 1529 a), composés entièrement ou en partie de dentelles mécaniques, ou brodés (que la broderie soit festonnée ou non), avec broderies au tambour, applications, ornés de perles, conteries ou paillettes, ou dans lesquels certains fils ont été supprimés, retirés, enlevés à l'emporte-pièces, ou coupés, et avec fils introduits après le tissage pour achever ou embellir le travail à jour, non compris un ourlet à jour en ligne droite le long de l'ourlet	75 % <i>ad val.</i>
<i>Remarque.</i> cette disposition ne s'appliquera à aucun article dénommé dans la liste II d'un accord commercial quelconque antérieurement conclu par les Etats-Unis en vertu de l'article 350 de la loi tarifaire de 1930, modifiée, ni à aucun article spécifiquement dénommé dans une autre disposition de la présente liste.		
1529 a)	Bas et chaussettes entièrement en coton ou dont le coton est l'élément de principale valeur, brodés avec baguette ne dépassant pas 1 pouce en largeur et 6 pouces en longueur, la fourche non comprise, ou brodés autrement	60 % <i>ad val.</i>
1529 a)	Corsets, corsets-ceintures, corsets-fourreaux, brassières, bandeaux-brassières; corsets, corsets-ceintures ou corsets-fourreaux attachés à des brassières ou bandeaux-brassières; tous vêtements similaires soutenant le corps; tous vêtements ou articles auxquels l'un des articles ci-dessus dénommés est rattaché; tous les articles précédents, finis ou non, dénommés au paragraphe 1529 a)	75 % <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rate of Duty
1529 (c)	Corsets, girdle-corsets, step-in-corsets, brassieres, bandeaux-brassieres; corsets, girdle-corsets, or step-in-corsets, attached to brassieres or bandeaux-brassieres; all similar body-supporting garments; all the foregoing, of whatever material composed, finished or unfinished, and all wearing apparel or articles to which any of the foregoing is attached	50 % <i>ad val.</i>
	All the foregoing composed in whole or in part of elastic fabric	55 % <i>ad val.</i>
	No wearing apparel or article so attached to such body-supporting garment shall be subject to a less rate of duty than if imported separately,	
1529 (c)	Elastic fabrics of whatever material composed, knit, woven, or braided, in part of india rubber	40 % <i>ad val.</i>
1530 (c)	Chamois leather in the rough, in the white, crust, or russet, partly finished, or finished, not imported to be used in the manufacture of boots, shoes, or footwear, nor cut or wholly or partly manufactured into uppers, vamps, or any forms or shapes suitable for conversion into boots, shoes, or footwear	20 % <i>ad val.</i>
1532 (a)	Women's and children's gloves, wholly or in chief value of leather, whether wholly or partly manufactured, when seamed by hand, but not lined, and not trimmed with fur, not over 12 inches in length	\$4 per doz. prs. plus \$3.50 additional per doz. prs.
	and for each inch or fraction thereof in excess of 12 inches	25 ¢ per doz. prs.
	<i>Provided</i> , that all the foregoing shall be dutiable at not less than	35 % <i>ad val.</i>
1541 (a)	Wood-wind musical instruments and parts thereof, not specially provided for	30 % <i>ad val.</i>
1544	Rosaries, chaplets, and similar articles of religious devotion, any of the foregoing if made in whole or in part of gold, silver, platinum, gold plate, silver plate, or precious or imitation precious stones	30 % <i>ad val.</i>
1547 (b)	Paintings in oil, mineral, water, or other colors, pastels, and drawings and sketches in pen and ink, pencil, or water color, any of the foregoing (whether or not works of art) suitable as designs for use in the manufacture of textiles, floor coverings, wall paper, or wall coverings	10 % <i>ad val.</i>
1552	Tobacco pipes, wholly finished, having bowls wholly or in chief value of brier-wood, valued at less than \$1.20 per dozen	2½ ¢ each and 40 % <i>ad val.</i>
1552	Cigarette books, cigarette-book covers, cigarette paper in all forms, except cork paper	45 % <i>ad val.</i>

Tarif des Etats-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des produits	Droits
1529 c)	Corsets, corsets-ceintures, corsets-fourreaux, brassières, bandeaux-brassières; corsets, corsets-ceintures ou corsets-fourreaux attachés à des brassières ou bandeaux-brassières; tous vêtements similaires soutenant le corps; tous les articles ci-dessus, quelle que soit la matière dont ils sont composés, finis ou non, et tous vêtements ou articles auxquels l'un des articles ci-dessus dénommés est rattaché	50 % <i>ad val.</i>
	Tous les articles ci-dessus dénommés composés en tout ou en partie de tissus élastiques	55 % <i>ad val.</i>
	Aucun des vêtements ou articles ainsi rattachés auxdits vêtements de soutien ne sera passible d'un droit inférieur à celui qu'il acquitterait s'il était importé séparément.	
1529 c)	Tissus élastiques, quelle que soit la matière qui les compose, tricotés, tissés ou tressés, partiellement en caoutchouc	40 % <i>ad val.</i>
1530 c)	Peaux de chamois brutes, en blanc, en croûtes ou au naturel, partiellement traitées ou traitées, non importées pour la fabrication des bottines ou souliers, ni coupées ni entièrement ou partiellement manufacturées en empeignes, ou autres formes propres à la fabrication des bottines ou souliers	20 % <i>ad val.</i>
1532 a)	Gants pour femmes et enfants, entièrement en cuir ou dont le cuir est l'élément de principale valeur, entièrement ou partiellement manufacturés, si cousus à la main, mais non doublés et non garnis de fourrure, ne dépassant pas 12 pouces de longueur	\$4 par douzaine de paires plus \$3,50 additionnels par douzaine de paires
	et par pouce ou fraction de pouce dépassant 12 pouces	25 ¢. par douzaine de paires
	<i>Remarque</i> , tous les articles ci-dessus ne seront pas taxés à moins de	35 % <i>ad val.</i>
1541 a)	Instruments de musique à vent en bois et pièces détachées non spécialement dénommés	30 % <i>ad val.</i>
1544	Rosaires, chapelets et articles religieux similaires, lorsque faits entièrement ou en partie d'or, d'argent, de platine, plaqués d'or, plaqués d'argent ou faits de pierres précieuses ou de pierres-imitation	30 % <i>ad val.</i>
1547 b)	Peintures à l'huile, aux couleurs minérales, aux couleurs à l'eau ou autres couleurs, pastels, et dessins et esquisses à la plume, au crayon ou à l'aquarelle, tous les articles ci-dessus (qu'ils soient ou non des œuvres d'art) propres à être employés comme dessins à la fabrication des textiles, des tapis, papiers de tenture, ou couvertures murales	10 % <i>ad val.</i>
1552	Pipes entièrement finies, avec fourreaux en bruyère ou dont la bruyère est l'élément de principale valeur, évaluées à moins de \$1.20 par douzaine	2½ ¢. la pièce et 40 % <i>ad val.</i>
1552	Cahiers de papier à cigarettes, couvertures pour cahiers de papier à cigarettes, papier à cigarettes sous toutes ses formes, excepté le papier de liège	45 % <i>ad val.</i>

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing this Agreement, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed to the following provisions :

(1) For the application of Article I, paragraphs 1, 5 and 6 :

(a) The admission to the benefit of the minimum tariff of the products enumerated and described in Section B of Schedule I in the amounts specified in the said Section shall be subject to the condition that the shipments be accompanied by special certificates delivered by the French Minister of Merchant Marine as concerns pilchards (No. 47) and by the Office of Chemical and Pharmaceutical Products for the other articles (Nos. 028, 0114 and 0114-bis) and subject to charge against the annual quotas.

(b) The provisions of paragraphs 5 and 6 of Article I shall apply to fresh apples and pears originating in and coming from the United States and imported into the territory of the French Republic. However, the provisions of paragraph 6 of Article I do not prevent the license taxes applicable to the fruit in question at the date of signature of this Agreement from being increased by 50 % from July 1st to October 31st for fresh pears, and from July 1st to November 30th for fresh apples.

(2) Referring to paragraph 5 of Article VI, the French Government declares that except for the products enumerated and described in Schedule I all importations of products originating in and coming from the United States will enjoy the benefit of the minimum rates of the French tariff at present in force or which may hereafter be established.

(3) It is understood that application of the French minimum tariff is, in principle, dependent upon direct importation. However, the French Government agrees that the products originating in the United States or its territories or possessions may, without losing the benefit of the French minimum tariff, be shipped through a third country, provided that the products of that country are entitled to the benefit of the French minimum tariff. The

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer le présent accord, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont convenu des dispositions suivantes :

(1) Pour l'application de l'article premier, paragraphes 1, 5, et 6 :

a) L'admission au bénéfice du tarif minimum des produits énumérés et décrits dans la liste I, partie B, à concurrence des quantités spécifiées dans ladite liste sera subordonnée à la condition que les envois soient accompagnés d'attestations spéciales délivrées par le Ministère français de la Marine marchande en ce qui concerne les pilchards (N^o 47) et par l'Office des Produits chimiques et pharmaceutiques pour les autres articles (N^{os} 028, 0114 et 0114 bis) et valant imputation sur les contingents annuels.

b) Les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article premier s'appliqueront aux pommes et poires fraîches originaires et en provenance des Etats-Unis et importées sur le territoire de la République française. Cependant, les dispositions du paragraphe 6 de l'article premier ne s'opposeront pas à ce que, du 1^{er} juillet au 31 octobre pour les poires fraîches, et du 1^{er} juillet au 30 novembre pour les pommes fraîches, les taxes de licences applicables à ces fruits, à la date de la signature du présent accord soient majorées de 50 %.

(2) Se référant au paragraphe 5 de l'article VI, le Gouvernement français déclare que, sauf en ce qui concerne les produits énumérés et décrits à la liste I, toutes les importations de produits originaires et en provenance des Etats-Unis bénéficieront des taux du tarif minimum français actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis ultérieurement.

(3) Il est entendu que l'application du tarif minimum français est, en principe, subordonnée à l'importation directe. Toutefois, le Gouvernement français admet que les produits originaires des Etats-Unis ou de leurs territoires et possessions puissent, sans perdre le bénéfice du tarif minimum français, emprunter la voie d'un pays tiers si les produits du dit pays bénéficient du tarif minimum français. Le Gouvernement français admet également que

French Government also agrees that products originating in any third country entitled to the benefit of the French minimum tariff and transhipped via the United States may be imported into France without losing the benefit of the minimum tariff, provided that similar products originating in the United States benefit from the minimum tariff.

(4) The French Government, at the beginning of each quarter, will inform the American Embassy at Paris, at the time of publication of the global quotas or any change therein, of the share in each of these quotas which shall be allocated to the United States. The Government of the United States will take analogous measures if and when quantitative restrictions are established in the United States.

(5) The Government of each country will, whenever possible, give consideration to requests which may be presented to it by the other Government with respect to the carrying over to the current quarter of unused portions of industrial quotas of the preceding quarter. The seasonal character of certain imports will be taken into account in the allocation of quotas by periods.

(6) The French Government will consider favorably, whenever possible, any requests transmitted by the Government of the United States with a view to confiding administration of certain industrial quotas allotted to the United States to qualified American organizations. The provisions of this paragraph shall not apply to provisional quotas.

(7) The Government of each of the two countries shall voluntarily facilitate, so far as lies within its province, the full utilization of the quotas at present allotted to or which may be allotted hereafter to the other country.

(8) Whenever French customs statistics show that a quota allotted to the United States is exhausted, the French authorities will notify the Embassy of the United States at Paris, before suspending the importation of the goods in question. The notice informing importers of the exhaustion of a quota shall not be published until after the expiration of 10 days from the date of the notification in order to enable the Government of the

les produits originaires d'un pays tiers bénéficiant du tarif minimum français et transitant par les Etats-Unis puissent être importés en France sans perdre le bénéfice du tarif minimum, à condition que les produits similaires originaires des Etats-Unis bénéficient du tarif minimum.

(4) Le Gouvernement français fera connaître au début de chaque trimestre à l'Ambassade des Etats-Unis à Paris, lors de la publication des contingents globaux ou des modifications y apportées, la part qui reviendra aux Etats-Unis dans chacun de ces contingents. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra des mesures analogues au cas où des restrictions quantitatives seraient établies aux Etats-Unis.

(5) Le gouvernement de chacun des deux pays accueillera, toutes les fois qu'il sera possible, les demandes qui lui seraient présentées par l'autre gouvernement en vue du report sur le trimestre en cours de la part non utilisée des contingents industriels du trimestre précédent. Il sera tenu compte, pour la répartition périodique des contingents, du caractère saisonnier de certaines importations.

(6) Le Gouvernement français examinera favorablement, chaque fois qu'il sera possible, les demandes qui lui seraient présentées par le Gouvernement des Etats-Unis en vue d'obtenir que la gestion de certains contingents industriels accordés aux Etats-Unis soit confiée à des organisations américaines qualifiées. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux contingents interlocoitaires.

(7) Le gouvernement de chacun des deux pays facilitera volontiers, pour autant que cela dépendra de lui, la pleine utilisation des contingents actuellement attribués ou qui seraient susceptibles de l'être ultérieurement à l'autre pays.

(8) Chaque fois qu'il résultera des statistiques douanières françaises qu'un contingent accordé aux Etats-Unis est épuisé, les autorités françaises en aviseront l'Ambassade des Etats-Unis à Paris avant de suspendre l'importation des produits en question. L'avis informant les importateurs de l'épuisement du contingent ne sera pas publié avant l'expiration d'une période de 10 jours à partir de la date de notification, de façon à permettre au Gouvernement

United States of America to put forward, if need be, any statistical information which might justify a modification of the decision to suspend importations. Should it be recognized that the quota has in fact been exhausted, any excess imports which have taken place shall be charged against the quota for the following period.

(9) Without prejudice to any other provisions of this Agreement, it is agreed that in the event the French Government should establish a quantitative restriction on the importation of any industrial product, there will be allotted to the United States a provisional quota corresponding to the importations of such product from the United States during the previous year, in order to permit conversations between representatives of the interested industries, with the object of reaching an understanding, acceptable to the two Governments, on the definitive bases for calculating the quota to be allotted to the United States. If such an understanding is not reached, or does not receive the approval of the French Government, the latter reserves the right to determine the bases for calculating the global quota but will accord to the United States the proportional share provided for in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article VI of this Agreement.

(10) The French Government agrees that the quota fixed for an American product not provided for in Schedule III shall not be reduced to a figure less than 10 % of the total importations of that product during the last year in which the importation of the said product was not subject to restrictions, when the importation of the American product in question during the year cited has been equal to or greater than this percentage of 10 %. When it shall have been less than 10 % of the total importations the quota will be fixed in accordance with the importations of the American product in the year indicated. As concerns products subjected to the quota system before January 1st, 1934, the year taken into consideration will be the year 1931. The provisions of the present paragraph do not apply to the quotas relating to agricultural products and fisheries products.

(11) In conformity with the assurance which has been given to it by the Service of Industrial Exploitation of Tobacco, the French Government is enabled to guarantee that the purchases

des Etats-Unis de présenter, si besoin est, les informations statistiques susceptibles de justifier une modification de la décision suspendant les importations. S'il est reconnu qu'en fait le contingent est épuisé, tout dépassement effectué sera déduit du contingent de la période suivante.

(9) Sans préjudice des autres dispositions dudit accord, il est convenu qu'au cas où le Gouvernement français établirait une restriction quantitative relative à l'importation d'un produit industriel quelconque, il sera accordé aux Etats-Unis un contingent interlocutoire correspondant aux importations de ce produit effectuées par les Etats-Unis pendant l'année précédente, afin de permettre, entre représentants des industries intéressées, des conversations ayant pour objet une entente acceptable pour les deux gouvernements sur les bases définitives de calcul des contingents susceptibles d'être accordés aux Etats-Unis. Si cette entente n'est pas réalisée ou ne recueille pas l'approbation du Gouvernement français, celui-ci se réserve le droit de fixer les bases de calcul du contingent global en accordant aux Etats-Unis la part proportionnelle prévue conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VI du présent accord.

(10) Le Gouvernement français accepte que le contingent fixé pour un produit américain non repris à la liste III ne soit pas ramené à un chiffre inférieur à 10 % des importations totales de ce produit pendant la dernière année où l'importation du dit produit n'était pas soumise à des restrictions, lorsque son importation des Etats-Unis aura, pendant l'année en question, été égale ou supérieure à ce pourcentage de 10 %. Lorsqu'elle aura été inférieure à 10 % des importations totales, le contingent sera fixé d'après les importations de ce produit des Etats-Unis pendant la dite année. En ce qui concerne les produits soumis au contingentement avant le 1^{er} janvier 1934, l'année considérée sera l'année 1931. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux contingents afférents aux produits agricoles et aux produits de la pêche.

(11) Conformément à l'assurance qui lui a été donnée par le Service d'exploitation industrielle des tabacs, le Gouvernement français est en mesure de garantir que les achats

of American leaf tobacco which will be effected in the United States by that Service during the course of the 1936 season will be not less than 48,568,000 francs in value and not less than 9,300,000 kilograms in weight.

In the event that in subsequent years the Government of the United States is not given a similar guarantee, the provisions of paragraph 3 of Article XI will apply.

(12) With respect to apples and pears, the Government of the French Republic will allocate to the United States, beginning with the third quarter of 1936, in addition to the quantities now allocated to the United States in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article VI, an annual supplementary quota of 134,355 quintals which shall be distributed seasonally as follows :

	Quintals
Third quarter	674
Fourth quarter	30,095
First quarter	65,297
Second quarter	38,289

Proportion of Annual Supplementary Quota.

Third quarter	0.5 %
Fourth quarter	22.4 %
First quarter	48.6 %
Second quarter	28.5 %

When the conditions of French apple and pear production require, the above-mentioned supplementary quota for any quarter may be reduced by not more than 60 % of the quantity above specified but the amount thus deducted shall be added to the supplementary quotas for subsequent quarters prior to the end of the following crop year, which begins October first, and shall be distributed in the same seasonal proportions as the above-mentioned supplementary quotas, unless some other distribution is mutually agreed to. Subject to agreement between the two Governments, the supplementary quota for any quarter may be increased and the supplementary quotas for subsequent quarters may be reduced by the amount of such increase.

(13) In conformity with the assurance given during the course of the negotiations the French Government is enabled to confirm that the

de tabacs en feuilles qui seront effectués aux Etats-Unis par ce Service au cours de la campagne 1936 ne seront pas inférieurs à 48.568.000 francs en valeur et à 9.300.000 kg. en poids.

Au cas où, dans les années suivantes, une garantie similaire ne serait pas donnée au Gouvernement des Etats-Unis, les dispositions du paragraphe 3 de l'Article XI seraient applicables.

(12) En ce qui concerne les pommes et poires fraîches, le Gouvernement de la République française allouera aux Etats-Unis, à partir du troisième trimestre de 1936, en plus des quantités qui sont maintenant allouées aux Etats-Unis en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article VI de l'accord, un contingent supplémentaire annuel de 134.355 quintaux qui sera saisonnièrement réparti comme suit :

	Quintaux
Troisième trimestre	674
Quatrième trimestre	30.095
Premier trimestre	65.297
Deuxième trimestre	38.289

Proportion du Contingent annuel supplémentaire.

Troisième trimestre	0,5 %
Quatrième trimestre	22,4 %
Premier trimestre	48,6 %
Deuxième trimestre	28,5 %

Si les conditions de la récolte française de pommes et poires le nécessitent, les contingents supplémentaires mentionnés ci-dessus pourront être réduits jusqu'à concurrence de 60 % des quantités spécifiées, mais les quantités ainsi déduites seront ajoutées aux contingents supplémentaires des trimestres suivants avant l'expiration de la campagne suivante, laquelle commence le premier octobre. Elles seront réparties selon les mêmes proportions saisonnières que les contingents supplémentaires susmentionnés à moins qu'une autre répartition n'ait été décidée d'un commun accord. Sous réserve d'accord entre les deux gouvernements, le contingent supplémentaire de l'un quelconque des trimestres pourra être augmenté et les contingents supplémentaires des trimestres suivants pourront être réduits du montant de l'excédent ainsi créé.

(13) Conformément à l'assurance donnée au cours des négociations, le Gouvernement français est en mesure de confirmer que les pour-

following percentages will be accorded against the global quota for oranges originating in and coming from the United States :

Third quarter	8.59 %
Fourth quarter	1.65 %
First quarter	0.29 %
Second quarter	0.16 %

(14) In conformity with Article XV of this Agreement, goods originating in and coming from the Philippine Islands shall benefit from all the tariff advantages provided for in the said Agreement in all French colonies and possessions. Nevertheless, upon their importation into French Indochina, molasses (item No. 92 of the Indochinese tariff) and invert syrups and sugars (item No. 93 of the Indochinese tariff) originating in and coming from the Philippine Islands will continue to be subject to the general tariff rates.

On the other hand, upon importation into French Indochina the general tariff rates will be reduced by 50 % for bottled beer and by 20 % for beer in barrels (item No. 172-ter of the Indochinese tariff) originating in and coming from the Philippine Islands.

In case the minimum tariff applicable in French Indochina to beer in barrels or in bottles should be modified, the provisions of paragraph 2 of Article XV of this Agreement shall apply to such products originating in the Philippine Islands on their importation into French Indochina.

centages suivants seront accordés, sur le contingent global, aux oranges originaires et en provenance des Etats-Unis :

Troisième trimestre	8,59 %
Quatrième trimestre	1,65 %
Premier trimestre	0,29 %
Deuxième trimestre	0,16 %

(14) Conformément à l'article XV du présent accord, les marchandises originaires et en provenance des îles Philippines bénéficieront de tous les avantages tarifaires prévus audit accord dans toutes les colonies et possessions françaises. Néanmoins, à leur importation en Indochine française, les mélasses (N° 92 du tarif indochinois) et les sirops et sucres intervertis (N° 93 du tarif indochinois) originaires et en provenance des îles Philippines demeureront soumis aux droits du tarif général.

D'autre part, à l'importation en Indochine française, les droits du tarif général seront réduits de 50 % pour les bières en bouteilles et de 20 % pour les bières en fûts (N° 172-ter du tarif indochinois) originaires et en provenance des îles Philippines.

Au cas où le tarif minimum applicable en Indochine française aux bières en fûts ou en bouteilles viendrait à être modifié, les dispositions du paragraphe 2 de l'article XV du présent accord s'appliqueront auxdits produits originaires des îles Philippines à leur importation en Indochine.

Cordell HULL.

André LEFEBVRE DE LA BOULAYE.

RELATED NOTES

DEPARTMENT OF STATE.

I.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, May 6th, 1936.

With reference to the second paragraph of Article II of the Trade Agreement signed this day on behalf of the United States of America and the French Republic, I have the honor to advise Your Excellency that, pursuant to the understanding reached in the course of the negotiations of the said Agreement, I will recommend that the Congress of the United States of America be requested at its next session to take appropriate legislative action to remove the discriminatory tax provided for in section 601 (c) (5) of the Revenue Act of 1932, with respect to coal, coke manufactured therefrom, or coal or coke briquettes originating in French Indochina or any other territory under the sovereignty of France.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency

André de La Boulaye,
Ambassador of France.

Cordell HULL.

DEPARTMENT OF STATE.

II.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, *May 6th*, 1936.

During the course of the negotiations which have resulted in the conclusion of the Trade Agreement signed as of today's date between the United States of America and the French Republic, it has been indicated that most-favored-nation treatment is now accorded by the United States to products originating in Tunisia, Morocco, the States of the Levant under French mandate and the African territories of Togoland and the Cameroon under French mandate.

The Government of the United States of America declares that it is in conformity with its policy to continue to accord most-favored-nation treatment to the commerce of the countries or territories referred to above so long as they do not subject the commerce of the United States to discriminatory treatment.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency

André de La Boulaye,
Ambassador of France.

Certified to be true and complete textual copies of the original Agreement and Protocol of signature in all the languages in which they were signed and related notes.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTES ANNEXES

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, *le 6 mai* 1936.

Me référant au second paragraphe de l'article II de l'Accord commercial signé ce jour au nom des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à l'entente intervenue au cours des négociations dudit Accord, je recommanderai que le Congrès des Etats-Unis d'Amérique soit prié, à sa prochaine session, de prendre les mesures législatives appropriées en vue de la suppression de la taxe discriminatoire prévue à l'article 601 c) (5) du « Revenue Act » de 1932, relativement aux charbons, au coke de charbon, ou aux briquettes de charbon ou de coke originaires de l'Indochine française ou de tout autre territoire placé sous la souveraineté de la France.

Veuillez agréer etc...

Cordell HULL.

Son Excellence

Monsieur André de La Boulaye,
Ambassadeur de France.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 6 mai 1936.

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé à la date de ce jour entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française, il a été signalé que les Etats-Unis accordent actuellement le traitement de la nation la plus favorisée aux produits originaires de la Tunisie, du Maroc, des Etats du Levant placés sous mandat français et des territoires africains du Togo et du Cameroun placés sous mandat français.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare qu'il est conforme à sa politique de continuer à accorder le traitement de la nation la plus favorisée au commerce des pays ou territoires ci-dessus indiqués aussi longtemps que le commerce des Etats-Unis n'est pas soumis, de leur part, à un traitement discriminatoire.

Veillez agréer etc...

Cordell HULL.

Son Excellence

Monsieur André de La Boulaye,
Ambassadeur de France.

N° 4680.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Echange de notes comportant un accord relatif
aux films cinématographiques. Praha, le
18 mai 1938.**

Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 8 février 1940.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Motion Picture Films. Praha,
May 18th, 1938.**

English and Czechoslovak official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place February 8th, 1940.

No. 4680. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING MOTION PICTURE FILMS. PRAHA, MAY 18TH, 1938.

N^o 4680. — VÝMĚNA NOT¹ MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH A VLÁDOU REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ OBSAHUJÍCÍ DOHODU O KINEMATOGRAFICKÝCH FILMECH. V PRAZE, DNE 18. KVĚTNA 1938.

I.

LEGATION OF THE UNITED STATES
OF AMERICA.

No. 45.

EXCELLENCY,

PRAHA, *May 18th*, 1938.

I have the honor to refer to the recent conversations between officials of the Czechoslovak Republic and of the Government of the United States of America, pursuant to the understanding reached in connection with the negotiation of the trade agreement recently concluded by the two countries, with regard to questions in respect of exposed motion picture films originating in Czechoslovakia and in the United States of America, and to confirm by this note the following Agreement which has been reached between our respective countries :

I.

Exposed motion picture films, Tariff number 361 *ex c* of the Czechoslovak Customs Tariff, originating in the United States of America shall, on their importation into the Czechoslovak Republic, be exempt from ordinary customs duties, charges, taxes, fees, or exactions in excess of those provided for in the following numbered paragraphs :

1. Import duty.	1,200 crowns per 100 kilos
2. Import permit fee :	
(a) Original version feature films :	
First print or negative	17,500 crowns each
For every additional print	0.15 crowns per running meter
(b) For every 8 feature films imported, an importer of American films may import one dubbed version film free of any import permit fee.	
Other dubbed versions of American feature films :	
First print or negative	6,000 crowns each
For every additional print	0.15 crowns per running meter
(c) Short films (less than 700 meters in length) except tourist, propaganda or advertising films.	Free
Prints thereof	0.15 crowns per running meter

¹ Came into force June 1st, 1938.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1938.

(d) Newsreel films	Free
Prints thereof	0.15 crowns per running meter

Note : In addition to the import permit fees set forth under 2 above, there will be a charge for feature films of 500 crowns and a charge for short films of 120 crowns, payable to the Ministry of Commerce. These charges shall cover the costs of importing films in bond, screening films before the consultative committee (Film Advisory Committee) of the Ministry of Commerce, and all other fees incidental to the issuance of the import permit.

II.

The provisions of Paragraph I of this Agreement shall not prevent either country from imposing at any time on or in connection with the importation of exposed motion picture films a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic product.

III.

The Czechoslovak Republic shall accord to exposed motion picture films of American origin imported into the Czechoslovak Republic treatment in respect of distribution and exhibition no less favorable than may be accorded to films of any other foreign origin or except for the compulsory showing of films of Czechoslovak origin in Czechoslovak theaters, than may be accorded to films of Czechoslovak origin. The Government of the United States of America shall accord to exposed motion picture films of Czechoslovak origin imported into the United States, treatment in respect of distribution and exhibition no less favorable than that accorded films of United States origin or any other foreign origin.

IV.

No import or customs quota, or any other form of limitation of the number of exposed motion picture films which may be imported shall be imposed by the Czechoslovak Republic on the importation of exposed motion picture films of United States of America origin, or by the Government of the United States of America on the importation of exposed motion picture films of Czechoslovak origin. This provision shall not be construed as a limitation on the operation of normal censorship laws and regulations.

V.

Importers of exposed motion picture films of United States of America origin may submit such films for screening and censorship without the necessity of having previously super-imposed Czechoslovak titles thereon. It will however be necessary for such importers to submit, in writing, the titles proposed to be used and, after the film has been approved, again present it with the titles super-imposed thereon.

VI.

Exposed motion picture films produced in the United States of America may be dubbed into the Czechoslovak language either in the United States or in Czechoslovakia. There shall, however, be no obligation to dub into the Czechoslovak language.

VII.

Importers of exposed motion picture films produced in the United States of America shall not be required, as a condition to the importation, distribution, and sale of such films, to purchase, produce or distribute Czechoslovak films, or films of any other origin.

VIII.

Import permits for advertising material for American or Czechoslovak exposed motion picture films shall not be required.

IX.

Motion picture companies of the United States of America may establish and maintain branch firms in Czechoslovakia and reciprocally motion picture companies of Czechoslovakia may establish and maintain branch firms in the United States of America in conformity with the laws, regulations and ordinances of the respective country.

X.

There shall be no prohibition or quantitative restriction upon the importation, distribution or exhibition in Czechoslovakia, of exposed motion picture film prints originating in the United States of America. Such prints shall not be subject to any fees, charges or exactions in excess of those provided for in this agreement.

XI.

The present agreement shall become operative the first day of June, 1938, and shall continue in force until denounced by either country by advance notice of not less than six months.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Wilbur J. CARR,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America.*

His Excellency Dr. Kamil Krofta,
Czechoslovak Minister of Foreign Affairs,
Praha.

II.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ.

Čís. 60.931/IV-5/38.

EXCELENCE,

V PRAZE dne 18. května 1938.

Odvolává se na nedávné porady úředních zástupců republiky Československé a vlády Spojených států amerických, jež vyplynuly z ujednání, k němuž došlo při vyjednávání o obchodní dohodu, která byla nedávno sjednána oběma státy, mám čest potvrdit touto notou, že mezi našimi státy byla docílena tato dohoda o osvětlených kinematografických filmech, vyrobených v Československu a ve Spojených státech amerických :

I.

Osvětlené kinematografické filmy (sazeb.pol.č.361 ex c československého celního sazebníku), vyrobené ve Spojených státech amerických budou při dovozu do republiky Československé osvobozeny od obyčejných cel, dávek, daní, poplatků a přirážek kromě těch, které jsou uvedeny v následujících očíslovaných odstavcích :

- | | |
|--|----------------------|
| 1. Dvozní clo. | Kč 1.200.— za 100 kg |
| 2. Dvozní povolovací poplatek | |
| a) originální verze celovečerního filmu : | |
| za první kopii nebo negativ | Kč 17.500.— |
| za každou další kopii | " 0.15 za běžný metr |
| b) za každých osm dovezených celovečerních filmů může dovozce amerických filmů dovézt i dubbovanou verzi bez dovozního poplatku. | |

Za všechny ostatní dubbované verše amerických celovečerních filmů :	
při dovozu první kopie nebo negativu	Kč 6.000.—
za každou další kopii	” 0.15 za běžný metr
c) krátké filmy (pod 700 m délky) kromě turistických, propagačních nebo reklamních filmů	bez poplatku
za kopie těchto filmů	Kč 0.15 za běžný metr
d) filmové aktuality (journaly)	bez poplatku
za kopie těchto filmů	Kč 0.15 za běžný metr

Poznámka : Kromě dovozního poplatku stanoveného shora v odstavci 2 bude ministerstvo obchodu vybírat Kč 500.— za celovečerní film a Kč 120.— za krátký film. Z těchto poplatků se budou hradit povolení k dovozu na celní záznam, předvedení filmů filmovému Poradnímu sboru při ministerstvu obchodu a všechny ostatní poplatky za vydání dovozního povolení.

II.

Ustanovení odstavce I této dohody nebudou na závalu kterékoli z obou zemí, aby na dovoz nebo v souvislosti s dovozem osvětlených kinematografických filmů uvalila kdykoli dávku, rovnající se vnitřní dani vybírané ze stejného domácího výrobku.

III.

Republika Československá bude nakládati s osvětlenými kinematografickými filmy amerického původu, dovezenými do republiky Československé, pokud jde o jejich půjčování a předvádění, stejně příznivě jako s filmy kteréhokoli jiného cizího původu nebo, s výjimkou povinného předvádění filmů československého původu v československých kinech, stejně jako s filmy československého původu. Vláda Spojených států amerických bude nakládati s osvětlenými filmy československého původu, dovezenými do Spojených států amerických, pokud jde o jejich půjčování a předvádění, stejně příznivě jako s filmy, pocházejícími ze Spojených států amerických nebo s filmy kteréhokoli jiného cizího původu.

IV.

Dovoz osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických, a dovoz osvětlených kinematografických filmů, vyrobených v republice Československé, nebude ani v republice Československé ani ve Spojených státech amerických omezen ani dovozním nebo celním kontingentem, ani jiným omezením počtu osvětlených kinematografických filmů. Toto ustanovení nebude se vykládati tak, že by omezovalo provádění platných censurních zákonů a nařízení.

V.

Dovozci osvětlených kinematografických filmů amerického původu mohou předkládati tyto filmy k předvádění a cenzuře, aniž je dříve opatřili československými titulky. Dovozci musejí však předložit písemně navrhované titulky a byl-li film schválen, předložit jej znovu opatřený titulky.

VI.

Osvětlené kinematografické filmy, vyrobené ve Spojených státech amerických, mohou být dubbovány do československého jazyka buď ve Spojených státech amerických nebo v Československu. Nebude však zavedena povinnost dubbovat do československého jazyka.

VII.

Dovozcům osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických, nebude se ukládati jako podmínka dovozu, půjčování a prodeje takových filmů, aby kupovali, vyráběli nebo půjčovali československé filmy nebo filmy kteréhokoli jiného původu.

VIII.

Reklamní materiál k americkým nebo československým osvětleným kinematografickým filmům nebude podroben dovoznímu povolení.

IX.

Filmové společnosti Spojených států amerických mohou zřizovati a udržovati v Československu a navzájem filmové společnosti československé mohou zřizovati a udržovati ve Spojených státech amerických pobočné závody dbajíce zákonů, nařízení a předpisů dotčené země.

X.

Dovoz, půjčování nebo předvádění kopií osvětlených kinematografických filmů, pokud jsou tyto kopie pořízeny ve Spojených státech amerických, nebude v Československu ani zakázán ani jinak omežován co do množství. Tyto kopie nebudou podléhati vyšším poplatkům, dávkám nebo přírážkám než těm, jež stanoví tato dohoda.

XI.

Tato dohoda nabude účinnosti dnem 1. června 1938 a zůstane v platnosti, pokud nebude některým z obou států vypověděna nejméně šest měsíců předem.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Dr. K. KROFTA,

ministr zahraničních věcí republiky Československé.

Jeho Excellence ctihodný pan Wilbur John Carr,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný
ministr Spojených států amerických
v Praze.

Certified to be true and complete textual copies of the original Agreement and of notes exchanged in connection therewith in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America:

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 60931/IV-5/38.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PRAHA, *May 18th, 1938.*

With reference to the recent conversations between official representatives of the Czechoslovak Republic and of the Government of the United States of America, arising out of the understanding reached in connection with the negotiation of the trade agreement recently concluded between the two States, I have the honour to confirm by this Note that the following agreement has been concluded between our countries concerning exposed cinematograph films produced in Czechoslovakia and the United States of America :

(Here follows the text of the Agreement as in Note No. I.)

I have the honour to be, etc.

Dr. K. KROFTA,

*Minister for Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic.*

His Excellency Mr. Wilbur John Carr,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America,
Praha.

RELATED NOTES.

I.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 46.

EXCELLENCY,

PRAHA, *May 18th, 1938.*

With reference to the agreement signed on the 18th day of May, 1938, on behalf of the Czechoslovak Republic and of the Government of the United States of America, with regard to the treatment to be accorded in the future to exposed motion picture films produced in the United States of America upon their importation into the Czechoslovak Republic, I have the honor to confirm that the importation into the Czechoslovak Republic of exposed motion picture films produced in the United States of America shall be subject to the following administrative procedure:

(a) An importer shall submit his application for an import permit directly to the Ministry of Commerce, which Ministry shall arrange for the screening of the film before the consultative committee (Film Advisory Committee). Such screening shall be at the expense of the importer as provided for in the note to Paragraph I of the Agreement.

After approval of the importer's application the Ministry of Commerce will issue an import permit to the importer, upon payment of the import permit fee provided for in Paragraph I of the Agreement.

(b) The importer may then clear the film in question through the customs and submit it to the Board of Censors of the Ministry of the Interior.

Every effort shall be made to expedite the screening and censorship of exposed motion picture films produced in the United States of America and they shall be accorded screening and censorship treatment no less favorable than that accorded films of Czechoslovak origin, or any other origin.

There shall be no obligation to screen dubbed versions of exposed motion picture films produced in the United States of America before the consultative committee (Film Advisory Committee) of the Ministry of Commerce.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Wilbur J. CARR,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America.*

His Excellency Dr. Kamil Krofta,
Czechoslovak Minister of Foreign Affairs,
Praha.

II.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ.

Čís. 60.931/IV-5/38.

EXCELENCE,

V PRAZE dne 18. května 1938.

Odvolává se na dohodu, podepsanou dne 18. května 1938 v Praze za republiku Československou a vládu Spojených států amerických o tom, která se bude napříště nakládati s osvětlenými kinematografickými filmy, vyrobenými ve Spojených státech amerických, při jejich dovozu do republiky Československé, mám čest potvrditi, že při dovozu osvětlených kinematografických

filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických, do republiky Československé bude zachováván tento administrativní postup :

a) dovozce bude předkládati žádost za povolení dovozu přímo ministerstvu obchodu, které zařídí, aby film byl předveden filmovému Poradnímu sboru. Náklady tohoto předvedení ponese dovozce podle ustanovení poznámky k článku I dohody.

Ministerstvo obchodu vydá—vyřídí-li kladně dovozcovu žádost—dovozní povolení, zaplatí-li dovozce dovozní povolovací poplatek ustanovený článkem I dohody.

b) Dvozce bude pak moci film proclít a předložit jej censurnímu Poradnímu sboru při ministerstvu vnitra.

Učiní se všechna opatření, aby se předvedení a censurování osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických, provádělo urychleně a s těmito filmy bude se při jejich předvádění a censurování nakládati stejně příznivě jako s filmy československého nebo kteréhokoli jiného původu.

Nebude třeba předváděti filmovému Poradnímu sboru při ministerstvu obchodu dubbované verze osvětlených kinematografických filmů, vyrobených ve Spojených státech amerických.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé nehlubší úctě.

Dr. K. KROFTA,

ministr zahraničních věcí republiky Československé.

Jeho Excellence ctihodný pan Wilbur John Carr,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný
ministr Spojených států amerických
v Praze.

Certified to be true and complete textual
copies of the original Agreement and of notes
exchanged in connection therewith in all the
languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 60931/IV-5/38.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PRAHA, May 18th, 1938.

(As in Note No. I, page 311).

I have the honour to be, etc.

Dr. K. KROFTA,

*Minister for Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic.*

His Excellency Mr. Wilbur John Carr,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America,
Praha.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4680. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES. PRAHA, LE 18 MAI 1938.

I.

LÉGATION
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 45.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PRAHA, le 18 mai 1938.

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de la République tchécoslovaque et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme suite à l'entente intervenue à l'occasion de la négociation de l'accord commercial récemment conclu par les deux pays, au sujet de questions relatives aux films cinématographiques impressionnés, originaires de Tchécoslovaquie et des États-Unis d'Amérique, et de confirmer par la présente note l'accord ci-dessous entre nos deux pays :

I.

Les films cinématographiques impressionnés, numéro 361 ex c) du tarif douanier tchécoslovaque, originaires des États-Unis d'Amérique seront, à leur entrée sur le territoire de la République tchécoslovaque, exemptés de tous droits de douane, charges, taxes, autres droits ou redevances ordinaires, en excédent de ceux qui sont prévus dans les paragraphes numérotés ci-après :

1. Droit d'importation	1.200 couronnes par 100 kg.
2. Droit afférent à l'autorisation d'importation :	
a) Version originale de grands films dramatiques :	
Première copie ou négatif	17.500 couronnes chacun
Pour chaque copie supplémentaire	0,15 couronne par mètre courant
b) Pour chaque lot de huit grands films dramatiques importés, les importateurs de films américains peuvent importer une pellicule doublée, en franchise de tout droit afférent à l'auto- risation d'importation.	
Autres doublages de grands films dramatiques américains :	
Première copie ou négatif	6.000 couronnes chacun
Pour chaque copie supplémentaire	0,15 couronne par mètre courant
c) Films courts (de moins de 700 mètres de longueur) à l'exception des films de tourisme, de propagande ou de publicité	En franchise
Copies de films de cette catégorie	0,15 couronne par mètre courant
d) Films d'actualités	En franchise
Copies de ces films	0,15 couronne par mètre courant.

Note : Outre les droits afférents à l'autorisation d'importation indiqués au paragraphe 2 ci-dessus, les grands films dramatiques seront frappés d'un droit de 500 couronnes et les films courts d'un droit de 120 couronnes, payables au Ministère du Commerce. Ces droits seront destinés à couvrir les frais

d'entreposage des films importés et de projection des films devant la commission consultative (Commission consultative du Cinématographe) du Ministère du Commerce, ainsi que tous autres frais afférents à la délivrance de l'autorisation d'importation.

II.

Les dispositions du paragraphe I du présent accord n'empêcheront pas l'un ou l'autre des deux pays d'imposer, à n'importe quel moment, lors ou à l'occasion de l'importation de films cinématographiques impressionnés, un droit équivalent à toute taxe intérieure frappant les produits nationaux similaires.

III.

La République tchécoslovaque accordera aux films cinématographiques impressionnés, d'origine américaine, importés sur son territoire, un traitement aussi favorable, en ce qui concerne la distribution et la projection, que celui qui pourra être accordé à des films originaux de tout autre pays étranger ou — à l'exception de la projection obligatoire des films d'origine tchécoslovaque dans les salles tchécoslovaques — aussi favorable que celui qui pourra être accordé aux films d'origine tchécoslovaque. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera aux films cinématographiques impressionnés d'origine tchécoslovaque, importés aux États-Unis, un traitement aussi favorable, en ce qui concerne la distribution et la projection, que celui qui est accordé aux films originaux des États-Unis ou de tout autre pays étranger.

IV.

Aucun contingent d'importation ou de douane, ni aucune autre forme de limitation du nombre des films cinématographiques impressionnés qui pourront être importés, ne sera imposé par la République tchécoslovaque, en ce qui concerne les films cinématographiques impressionnés originaux des États-Unis, ni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les films cinématographiques impressionnés originaux de Tchécoslovaquie. Cette disposition ne devra pas être interprétée comme limitant l'application des lois et règlements de censure ordinaires.

V.

Les importateurs de films cinématographiques impressionnés originaux des États-Unis d'Amérique pourront présenter ces films aux fins de projection et de censure sans avoir à sous-titrer préalablement le film en langue tchécoslovaque. Toutefois, ces importateurs devront soumettre par écrit les titres qu'ils se proposent d'employer et, après que le film aura été approuvé, ils devront le présenter de nouveau dans la version sous-titrée.

VI.

Les films cinématographiques impressionnés produits aux États-Unis d'Amérique pourront être doublés en langue tchécoslovaque soit aux États-Unis, soit en Tchécoslovaquie. Toutefois, le doublage en langue tchécoslovaque ne sera pas obligatoire.

VII.

Les importateurs de films cinématographiques impressionnés produits aux États-Unis d'Amérique ne seront pas tenus, comme condition de l'importation, de la distribution ou de la vente de ces films, d'acheter, de produire ou de distribuer des films tchécoslovaques ou des films d'une autre origine quelconque.

VIII.

Il ne sera pas exigé d'autorisation d'importation pour le matériel de publicité relatif aux films cinématographiques impressionnés américains ou tchécoslovaques.

IX.

Les sociétés de cinématographe des États-Unis d'Amérique pourront établir et entretenir des succursales en Tchécoslovaquie et, réciproquement, les sociétés de cinématographe de Tchéco-

slovaquie pourront établir et entretenir des succursales aux Etats-Unis d'Amérique, à condition de se conformer aux lois, règlements et ordonnances des pays respectifs.

X.

Il ne sera imposé aucune prohibition ou restriction quantitative à l'importation, à la distribution ou à la projection, en Tchécoslovaquie, de copies de films cinématographiques impressionnés originaires des Etats-Unis d'Amérique. Ces copies ne seront assujetties à aucune taxe, charge ou redevance en excédent de celles qui sont prévues dans le présent accord.

XI.

Le présent accord entrera en vigueur le premier juin 1938 et exercera ses effets jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant un préavis d'au moins six mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Wilbur J. CARR,
*Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
 des Etats-Unis d'Amérique.*

Son Excellence le D^r Kamil Krofta,
 Ministre des Affaires étrangères de Tchécoslovaquie,
 Praha.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 60931/IV-5/38.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PRAHA, le 18 mai 1938.

Me référant aux récentes conversations qui ont eu lieu entre des représentants officiels de la République tchécoslovaque et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par suite de l'entente intervenue à l'occasion de la négociation de l'accord commercial conclu récemment entre les deux Etats, j'ai l'honneur de confirmer par la présente note que l'accord suivant a été conclu entre nos deux pays relativement aux films cinématographiques impressionnés, originaires de Tchécoslovaquie et des Etats-Unis d'Amérique :

(Suit le texte de l'accord comme dans la note N^o I.)

Veuillez agréer, etc.

D^r K. KROFTA,
*Ministre des Affaires étrangères
 de la République tchécoslovaque.*

Son Excellence Monsieur Wilbur John Carr,
 Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
 des Etats-Unis d'Amérique,
 Praha.

NOTES ADDITIONNELLES

I.

LÉGATION
 DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 46.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PRAHA, le 18 mai 1938.

Comme suite à l'accord signé le 18 mai 1938 au nom de la République tchécoslovaque et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au sujet du traitement à accorder, à l'avenir, aux films

cinématographiques impressionnés produits aux Etats-Unis d'Amérique et importés dans la République tchécoslovaque, j'ai l'honneur de confirmer que l'importation dans la République tchécoslovaque des films cinématographiques impressionnés produits aux Etats-Unis d'Amérique sera subordonnée à l'accomplissement des formalités administratives suivantes :

a) L'importateur devra adresser directement sa demande d'autorisation d'importation au Ministère du Commerce, qui prendra les dispositions nécessaires pour que le film soit projeté devant la commission consultative (Commission consultative du Cinématographe). Cette projection aura lieu aux frais de l'importateur, comme il est prévu dans la note au paragraphe I de l'accord.

S'il est donné une réponse favorable à la demande de l'importateur, le Ministère du Commerce lui délivrera une autorisation d'importation, moyennant paiement du droit d'autorisation prévu au paragraphe I de l'accord.

b) L'importateur pourra alors dédouaner le film en question et le soumettre à la Commission de la censure du Ministère de l'Intérieur.

Tous les efforts seront faits pour accélérer les opérations de projection et de censure des films cinématographiques impressionnés produits aux Etats-Unis d'Amérique et, en cette matière, il sera accordé auxdits films un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux films d'origine tchécoslovaque ou de toute autre origine.

La projection, devant la commission consultative (Commission consultative du Cinématographe) du Ministère du Commerce, des doublages de films cinématographiques impressionnés produits aux Etats-Unis d'Amérique ne sera pas obligatoire.

Veillez agréer, etc.

Wilbur J. CARR,

*Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique.*

Son Excellence le D^r Kamil Krofta,
Ministre des Affaires étrangères de Tchécoslovaquie,
Praha.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 60931/IV-5/38.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PRAHA, le 18 mai 1939.

(Comme dans la note N^o I, page 315).

Veillez agréer,

D^r K. KROFTA,

*Ministre des Affaires étrangères
de la République tchécoslovaque.*

Son Excellence Monsieur Wilbur John Carr,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique,
Praha.

N° 4681.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PANAMA**

**Echange de notes comportant un accord relatif
à la neutralité. Panama, le 25 août 1939.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 8 février 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND PANAMA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
on the subject of Neutrality. Panama,
August 25th, 1939.**

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place February 8th, 1940.*

No. 4681. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMÁ CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE SUBJECT OF NEUTRALITY. PANAMÁ, AUGUST 25TH, 1939.

No. 4681. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO A LA NEUTRALIDAD. PANAMÁ, 25 DE AGOSTO DE 1939.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA.
Note No. 38.

EXCELLENCY,

PANAMÁ, *August 25th, 1939.*

My Government assumes that the Protocol signed by the Secretary of State and the Minister of Panamá on October 10th, 1914¹, dealing with hospitality extended in the waters of the Republic of Panamá and of the Canal Zone to belligerent vessels of war or those employed by belligerent Powers for the purpose of prosecuting or aiding hostilities is still in force. However, it would be appreciated if in view of existing circumstances, the Government of Panamá would signify in writing that it shares the view of the United States as to the present force and effect of this Protocol.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William DAWSON.

His Excellency
Señor Doctor Don Narciso Garay,
Secretary of Foreign Relations
and Communications.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES
Y COMUNICACIONES.
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO.
D. D. No. 1890.

PANAMÁ, *Agosto 25 de 1939.*

SEÑOR EMBAJADOR,

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia, en respuesta a su estimable nota

II.

* TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS
AND COMMUNICATIONS.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
D. D. No. 1890.

PANAMÁ, *August 25th, 1939.*

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to advise Your Excellency in reply to your esteemed note No. 38 of this

¹ *United States Treaty Series*, No 597.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Translation of the Government of the United States of America.

No. 38 de esta fecha, que el Gobierno de Panamá considera que el Protocolo firmado en Washington el 10 de Octubre de 1914¹ por el Ministro de Panamá en los Estados Unidos de América, Dr. Eusebio A. Morales, y el Secretario de Estado de los Estados Unidos, Robert Lansing, está actualmente vigente y puede ser aplicado por ambos países cuandoquiera que las circunstancias lo requieran.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Narciso GARAY,
*Secretario de Relaciones Exteriores
y Comunicaciones.*

Su Excelencia don William Dawson,
Embajador de los Estados Unidos
de América,
Presente.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
Edward Yardley,
Director of Personnel.

date that the Government of Panamá considers that the Protocol signed at Washington on October 10th, 1914, by the Minister of Panamá in the United States of America, Dr. Eusebio A. Morales, and the Secretary of State of the United States, Robert Lansing, is at present in effect and may be applied by both countries whenever circumstances require.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Narciso GARAY,
*Secretary of Foreign Relations
and Communications.*

His Excellency
William Dawson,
Ambassador of the United States
of America,
City.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome IX, page 20.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4681. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE PANAMA COMPORTANT UN ACCORD RELATIF
A LA NEUTRALITÉ. PANAMA, LE 25 AOUT 1939.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE.
Note N° 38.

I.

EXCELLENCE,

PANAMA, le 25 août 1939.

Mon Gouvernement considère, pour sa part, que le Protocole signé, le 10 octobre 1914, par le Secrétaire d'Etat et par le Ministre de Panama concernant l'hospitalité donnée, dans les eaux de la République de Panama et de la Zone du Canal, aux navires de guerre belligérants ou aux navires utilisés par des Puissances belligérantes en vue de poursuivre ou de soutenir des hostilités est encore en vigueur. Toutefois, en raison des circonstances actuelles, il serait reconnaissant au Gouvernement de Panama de vouloir bien signifier par écrit qu'il partage l'opinion des Etats-Unis quant à la validité et aux effets actuels de ce protocole.

Veuillez agréer, etc.

William DAWSON.

Son Excellence
le docteur Narciso Garay,
Secrétaire d'Etat aux Relations extérieures
et aux Communications.

II.

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS
EXTÉRIEURES ET AUX COMMUNICATIONS.

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.

D. D. N° 1890.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

PANAMA, le 25 août 1939.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en réponse à sa note N° 38 datée de ce jour, que le Gouvernement de Panama considère que le Protocole signé à Washington, le 10 octobre 1914, par le Ministre de Panama aux Etats-Unis d'Amérique, le Dr Eusebio A. Morales, et par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, M. Robert Lansing, est actuellement en vigueur et qu'il peut être appliqué par les deux pays chaque fois que les circonstances l'exigeront.

Veuillez agréer, etc.

Narciso GARAY,
Secrétaire d'Etat
aux Relations extérieures et aux Communications.

Son Excellence Monsieur William Dawson,
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
Panama.

N° 4682.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BELGIQUE**

Arrangement entre l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration des postes de la Belgique concernant l'échange des colis postaux, et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Washington, le 5 janvier 1939.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 8 février 1940.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND BELGIUM**

Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of Belgium concerning the Exchange of Parcel Post, and Regulations of Execution relating thereto. Signed at Washington, January 5th, 1939.

French and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place February 8th, 1940.

N^o 4682. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA BELGIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 5 JANVIER 1939.

Désireux de conclure un arrangement concernant l'échange des colis postaux entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, les soussignés : Comte Robert VAN DER STRATEN-PONTHOZ, ambassadeur de Belgique, désigné par Sa Majesté le Roi des Belges pour son plénipotentiaire pour cet effet, et James A. FARLEY, le Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique, en vertu du pouvoir qui lui est dévolu par droit, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. — OBJET DE L'ARRANGEMENT.

Entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaï, Puerto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges des Etats-Unis) et la Belgique il peut être échangé, sous la dénomination de colis postaux, des envois jusqu'aux limites de poids et de dimensions prescrites dans le règlement d'exécution.

Article II. — COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration garantit le droit de transit à ou de l'un quelconque des pays avec lequel elle échange des colis postaux aux colis originaires ou en destination du territoire de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration fera connaître à l'autre quels sont les pays auxquels des colis peuvent être adressés par son intermédiaire et les droits de transport qui lui reviennent, ainsi que les autres conditions.

3. Pour être acceptés, les colis expédiés par l'un des pays contractants et destinés à transiter par l'autre pays, doivent remplir les conditions fixées par l'administration intermédiaire.

Article III. — AFFRANCHISSEMENTS ET TAXES.

1. L'administration d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur de chaque colis les taxes d'affranchissement, les taxes pour demandes de renseignements faites postérieurement au dépôt et, en ce qui concerne les colis assurés (colis avec valeur déclarée), les taxes d'assurance et les taxes de renvoi des accusés de réception, prévues par sa réglementation intérieure.

2. Sauf en cas de réexpédition ou de retour des colis à l'origine, l'affranchissement des colis ainsi que le paiement d'avance des taxes susindiquées applicables, est obligatoire.

Article IV. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la longueur du parcours ainsi qu'au poids du colis et à la nature du contenu comme il est prescrit par le règlement d'exécution.

Article V. — OBJETS PROHIBÉS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

- a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis ;
- b) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ;

¹ L'arrangement a été ratifié par les Etats-Unis d'Amérique le 11 janvier 1939, et par la Belgique le 21 mars 1939. Il est entré en vigueur le 1^{er} mai 1939.

No. 4682. — AGREEMENT ¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF BELGIUM CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 5TH, 1939.

Desiring to conclude an Agreement concerning the exchange of parcel post between Belgium and the United States of America, the undersigned : Count Robert VAN DER STRATEN-PONTHOZ, Belgian Ambassador, designated by His Majesty the King of the Belgians as his Plenipotentiary for the purpose, and James A. FARLEY, Postmaster General of the United States of America, by virtue of the power vested in him by law, have agreed upon the following provisions :

Article I. — OBJECT OF THE AGREEMENT.

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) and Belgium, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution.

Article II. — TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit to or from any country with which it has parcel post communication of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor as well as other conditions.

3. To be accepted, parcels sent by one of the contracting countries for onward transmission through the service of the other must comply with the conditions prescribed by the intermediate Administration.

Article III. — PREPAYMENT OF POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, prepayment of the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, is compulsory.

Article IV. — PREPARATION OF PARCELS.

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey as well as the weight of the parcel and the nature of the contents as set forth in the Regulations of Execution.

Article V. — PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil or damage other parcels ;

(b) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics ;

¹ The Agreement was ratified by the United States of America on January 11th, 1939, and by Belgium on March 21st, 1939. It came into force May 1st, 1939.

- c) Les objets dont l'admission n'est pas autorisée par la douane ou par les autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays ;
- d) Des lettres ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, mais il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs d'une facture et aussi une copie simple de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;
- e) Les objets obscènes ou immoraux ;
- f) Les animaux vivants, à l'exception des sangsues ;
- g) Une pièce annexe portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis ;
- h) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;
- i) Les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée.

2. Quand un colis contenant des objets prohibés est transmis par l'une des administrations à l'autre, cette dernière doit agir conformément à ses lois et règlements intérieurs. Les matières explosibles ou inflammables ainsi que les documents, les portraits ou les autres objets portant atteinte aux bonnes mœurs du public, peuvent être détruits sur place par l'administration qui en constate la présence dans les colis.

Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre ne peut en aucun cas entraîner le retour du colis à l'expéditeur. La lettre est toutefois taxée en vue de la perception, du destinataire, de l'affranchissement dû d'après le tarif régulier.

Les deux administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés ; mais elles ne prendront, en agissant de la sorte, aucune responsabilité vis-à-vis de la police, de la douane ou des expéditeurs des colis.

3. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

Article VI. — COLIS ASSURÉS. (COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.)

Les colis peuvent être assurés jusqu'au montant de 500 francs-or ou l'équivalent en monnaie du pays d'origine. Cependant, les administrations des deux pays contractants peuvent, d'un commun accord, majorer ou réduire le montant maximum de l'assurance mentionné dans le présent arrangement.

Un colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis d'assurer tout colis pour une partie seulement de cette valeur.

Article VII. — RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉ.

1. Les administrations des deux pays contractants ne seront pas responsables de la perte d'un colis ordinaire ou de la soustraction ou détérioration de son contenu.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les administrations sont responsables de la perte des colis assurés déposés dans l'un des deux pays contractants et à livrer dans l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant qualifié, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou du dommage. L'indemnité est calculée d'après le prix courant ou, en l'absence de prix courant, d'après la valeur de la marchandise, évaluée au moment et dans le lieu du dépôt ; toutefois l'indemnité ne peut en aucun cas être supérieure à la somme pour laquelle le colis a été assuré ou sur laquelle la taxe d'assurance a été perçue, ou au montant maximum de 500 francs-or.

3. Il n'est pas payé d'indemnité pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés résultant de la perte, de la spoliation, de la détérioration, de la non-livraison, de la remise à une fausse adresse ou du retard d'un colis assuré expédié d'après les conditions du présent arrangement.

(c) Articles whose admission is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country ;

(d) A letter or document which constitutes an actual and personal correspondence, but it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, with mention of the address of the sender ;

(e) Obscene or immoral articles ;

(f) Live animals, except leeches ;

(g) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel ;

(h) Explosive, inflammable, or dangerous substances ;

(i) Coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer ; platinum, gold, or silver, whether manufactured or unmanufactured ; precious stones, jewels, or other precious articles, in uninsured parcels.

2. When a parcel containing any prohibited article is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the parcels.

The fact that a parcel contains a letter or a communication having the nature of a letter may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for the collection of postage due from the addressee at the regular rate.

The two Administrations advise each other, by means of the " List of Prohibited Articles " published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume on that account any responsibility towards the Customs or police authorities, or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcels.

Article VI. — INSURANCE. (PARCELS WITH DECLARED VALUE.)

Parcels may be insured up to the amount of 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease the maximum amount of insurance mentioned in this Agreement.

A parcel cannot give rise to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Article VII. — RESPONSIBILITY. INDEMNITY.

1. The Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss of an ordinary parcel or for the abstraction or damage to its contents.

2. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or any other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing. However, the indemnity may not in any case be greater than the amount for which the parcel was insured, and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. Dans le cas où l'indemnité est due pour la perte d'un colis, pour un dommage irréparable du contenu ou pour la spoliation complète de ce contenu, le réclamant qualifié a également droit au remboursement des taxes d'affranchissement, sur demande. Les taxes d'assurance sont, dans tous les cas, conservées par les administrations contractantes.

5. Sauf arrangement spécial contraire entre les pays intéressés, arrangement qui peut être établi par correspondance, aucune indemnité ne sera payée par l'un ou l'autre des pays pour la perte de colis assurés en transit originaires d'un pays qui ne participe pas à cet arrangement, et destinés à l'un des deux pays contractants, ou pour la perte de colis assurés en transit originaires de l'un des deux pays contractants et destinés à un pays qui ne participe pas à cet arrangement.

6. Lorsqu'un colis assuré provenant de l'un des deux pays et destiné à être remis dans l'autre est réexpédié de là sur un tiers pays ou y est renvoyé à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue subséquentement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de l'adresse primitive, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'indemnité que consent à verser ou — suivant l'entente intervenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi — que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun des deux pays signataires du présent arrangement qui réexpédie à tort un colis assuré sur un tiers pays est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays originaire, donc dans les limites du présent arrangement.

7. L'expéditeur est tenu de confectionner, d'emballer et de cacheter convenablement les colis V. D. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité pour les pertes, spoliations ou détériorations résultant de défauts qui ne pouvaient être constatés lors du dépôt du colis.

Article VIII. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les administrations contractantes sont dégagées de toute responsabilité :

- a) Pour les colis dont les destinataires ont pris livraison sans formuler des réserves ;
- b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure ; bien que chacune des administrations puisse, de son gré et sans recours contre l'autre administration, payer l'indemnité pour la perte ou l'avarie due à la force majeure, même si l'administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaît que le dommage a été causé par la force majeure. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;
- c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire ou du représentant de l'un ou l'autre, ou provient de la nature de l'objet ;
- e) Pour les colis qui contiennent des objets prohibés ;
- f) Quand l'expéditeur d'un colis assuré, avec l'intention de faire une fraude, déclare que le contenu du colis a une valeur supérieure à sa valeur réelle ; mais cette règle ne porte préjudice à aucune poursuite judiciaire nécessitée par la législation du pays d'origine ;
- g) Pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu ;
- h) Quand aucune réclamation ni demande d'indemnité n'a été présentée par le réclamant ou par son représentant dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour du dépôt du colis assuré ;
- i) Pour les colis qui contiennent des objets sans valeur intrinsèque ou des objets périssables, ou des objets qui ne remplissaient pas les stipulations de cet arrangement, ou qui n'avaient pas été déposés de la manière prescrite ; mais le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra payer une indemnité du chef de tels colis sans recours contre l'autre administration.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the rightful claimant is entitled to the return of the postal charges, if claimed. The insurance fees are in every case retained by the contracting Administrations.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or for the loss of transit insured parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one of the two countries and destined to be delivered in the other is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim in such a case only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

7. The sender is bound to make up, pack, and seal insured parcels adequately. Moreover, the two Administrations assume no responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article VIII. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The Administrations are relieved of all responsibility :

- (a) For parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation ;
- (b) In case of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The country responsible for the loss, abstraction, or damage must decide, in accordance with its internal legislation, whether this loss, abstraction, or damage is due to circumstances constituting a case of *force majeure* ;
- (c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure* ;
- (d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or of the addressee or the representative of either, or when it arises from the nature of the article ;
- (e) For parcels which contain prohibited articles ;
- (f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value ; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin ;
- (g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents ;
- (h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel ;
- (i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter or which did not conform to the stipulations of this Agreement or which were not posted in the manner prescribed ; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Article IX. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

Article X. — PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité ainsi que les taxes et droits à restituer incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur du colis ; toutefois, lorsque l'indemnité est payée au destinataire selon le deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article VII, cette obligation incombe à l'administration de destination.

L'administration payante a un droit de recours contre l'administration responsable.

Article XI. — DÉLAI DE PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe ce paiement peut exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité jusqu'au delà de la période d'un an si, à la fin de cette période, il n'a pas été possible de déterminer ce qu'est devenu l'envoi en question ou de fixer la responsabilité encourue.

2. Sauf en cas où le paiement est exceptionnellement différé en conformité avec le deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'administration postale qui se charge du paiement de l'indemnité est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'administration qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis assuré incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut pas établir le sort du colis.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré est constatée par le bureau d'échange destinataire au moment de l'ouverture des dépêches, et est régulièrement signalée au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'administration à laquelle appartient le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu dans le service de l'administration destinataire.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

Article XIII. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, ou celle pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit se faire sans délai, et, au plus tard, neuf mois après réception de la notification du paiement.

Article IX. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same kind.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel which has been abstracted or damaged.

Article X. — PAYMENT OF COMPENSATION.

The obligation to pay compensation, as well as the fees and charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article VII, Section 2, second paragraph, the obligation rests with the Administration of destination.

The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI. — PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within the period of one year counting from the day following that on which the claim is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than one year, if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Administration which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII. — FIXING OF RESPONSIBILITY.

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any observations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Administrations involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article XIII. — REPAYMENT OF COMPENSATION.

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected the payment. This reimbursement must take place without delay, and at the latest nine months after notification of payment.

2. Les remboursements au pays crédeur doivent être faits sans frais pour ce pays, au moyen d'un mandat ou d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays crédeur, ou par tout autre moyen qui pourra être convenu d'un commun accord, par correspondance.

3. Les remboursements d'indemnité de pays à pays seront faits sur la base du franc-or.

Article XIV. — DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'administration destinataire peut percevoir, au moment de la livraison, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis.

Article XV. — REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE A DOMICILE.

Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

Article XVI. — DROIT DE MAGASINAGE.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs-or.

Article XVII. — DROITS DE DOUANE.

Les colis sont soumis à tous les lois et règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, suivant le règlement de douane.

Article XVIII. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un tiers pays seront annulés tant en Belgique qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

Article XIX. — RETRAIT ET CHANGEMENT D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'a pas été livré au destinataire, l'expéditeur peut en demander le retrait ou en faire modifier l'adresse. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir et à conserver, pour ce service, le droit fixé par son règlement. Les demandes de retrait ou de changement d'adresse doivent être adressées à l'Administration centrale à Washington, s'il s'agit de colis destinés à être distribués aux Etats-Unis d'Amérique, et au bureau de destination, s'il s'agit de colis destinés à être distribués en Belgique.

Article XX. — CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS.

L'expéditeur d'un colis ordinaire (non assuré) recevra, sur demande faite au moment de la remise au transport, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation sur une formule spéciale dressée à cet effet ; chaque pays pourra percevoir une taxe raisonnable pour ce certificat.

L'expéditeur d'un colis assuré reçoit gratuitement au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XXI. — AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception, moyennant, le cas échéant, le paiement d'une taxe supplémentaire que le pays d'origine fixera et dans les conditions établies par le règlement d'exécution.

2. Le pays d'origine a la faculté de percevoir une taxe pour toute demande de renseignements, relative au sort d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, formulée postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale relative à l'avis de réception.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that country, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.
3. The reimbursement of the indemnities must be effected on the basis of the gold franc.

Article XIV. — FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The Administration of destination may collect at the time of delivery either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel.

Article XV. — DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS.

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect for delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 centimes gold per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence.

Article XVI. — WAREHOUSING CHARGES.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed " *Poste Restante* " or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five francs gold.

Article XVII. — CUSTOMS CHARGES.

The parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the Customs regulations.

Article XVIII. — CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED.

The Customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in Belgium and in the United States of America.

Article XIX. — RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States, and to the office of destination in the case of parcels destined for Belgium.

Article XX. — CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

The sender of an ordinary (uninsured) parcel will receive, on request made at the time of mailing, a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a special form provided for the purpose ; and each country may collect a reasonable fee for this certificate.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XXI. — RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charges, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations of Execution.

2. The country of origin has the right to charge a fee for any request for information relative to the disposal of an ordinary parcel or of an insured parcel made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. Le pays d'origine a également la faculté de percevoir une taxe pour toute réclamation relative à une irrégularité qui, à première vue, n'est pas imputable à une faute du service postal.

Article XXII. — COLIS EN FAUSSE DIRECTION.

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration qui les a reçus par erreur. Cette administration ne peut frapper ces colis de droits de douane ou d'autres taxes quelconques.

Les colis assurés reçus en fausse direction ne sont réexpédiés que s'ils peuvent être réexpédiés comme colis assurés. Si cette condition n'est pas remplie, ces colis sont renvoyés à l'origine.

Lorsque le réacheminement comporte le retour du colis au bureau d'origine, l'administration qui effectue la retransmission rembourse à ce bureau les bonifications reçues et signale l'erreur par bulletin de vérification.

Lorsque le réacheminement comporte l'expédition d'un colis sur un tiers pays et que la somme créditée à l'administration effectuant la retransmission ne suffit pas à couvrir les frais de celle-ci, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis, les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle récupère ensuite le montant de l'insuffisance par reprise sur le bureau d'échange dont elle a directement reçu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

Article XXIII. — RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire.

La réexpédition d'un colis sur le territoire d'un des pays contractants donne lieu à la perception des taxes supplémentaires prévues par l'administration de ce pays. Il en est de même, le cas échéant, en ce qui concerne la remise de ce colis à une autre personne au lieu de destination primitif. Ces taxes ne seront pas annulées, même au cas où le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié sur un autre pays.

2. Si un colis doit être réexpédié sur un des deux pays signataires du présent arrangement, il est passible des nouvelles taxes de transport et, le cas échéant, de la taxe à la valeur, à moins que ces taxes n'aient pas été payées d'avance. Les nouveaux droits sont perçus sur le destinataire par l'administration qui effectue la remise. Les colis assurés doivent être réexpédiés comme tels.

3. Sur demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent aussi être réexpédiés sur un autre pays ou y être renvoyés. Les colis assurés ne peuvent cependant être réexpédiés ou renvoyés que comme tels. Les expéditeurs peuvent revêtir les colis de la mention « Ne pas réexpédier sur un tiers pays ». Dans ce cas, les colis ne doivent être réexpédiés sur aucun autre pays. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis assuré réexpédié sur un tiers pays ou renvoyé par ce pays, l'indemnité est déterminée exclusivement d'après les dispositions de l'article VII, paragraphe 6, du présent arrangement.

Article XXIV. — NON-REMISE.

1. Les colis tombés en rebut renvoyés à l'expéditeur sont grevés d'une nouvelle taxe d'affranchissement ainsi que des nouveaux droits d'assurance, le cas échéant, et doivent être renvoyés comme ils ont été reçus. Les droits sont perçus sur l'expéditeur par l'administration qui lui a remis les colis.

2. Au moment du dépôt, l'expéditeur peut indiquer, par une mention portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis lui-même, de quelle façon doit être traité le colis, en cas de non-remise.

A cet effet, il peut demander que son colis soit :

- a) Renvoyé à l'expéditeur ;
- b) Considéré comme abandonné ; ou
- c) Présenté à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune demande autre que celles qui sont prévues ci-dessus n'est admise.

3. Sauf demande contraire de l'expéditeur, les colis qui n'ont pu être distribués sont renvoyés à l'origine sans préavis, à l'expiration d'une période de 30 jours, à partir de leur date d'arrivée

3. The country of origin also has the right to charge a fee for any complaint of irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the postal service.

Article XXII. — MISSENT PARCELS.

Ordinary parœls, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with Customs or other charges by that Administration.

Insured parcels, when missent, may be reforwarded to their destination only as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.

Article XXIII. — REFORWARDING.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to the collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be canceled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. The new fees are collected from the addressee by the Administration effecting the delivery. Insured parcels must be reforwarded as such.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be reforwarded or returned except as such. The senders may mark the parcels: " Do not forward to a third country ". In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel reforwarded to another country or returned by that country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article VII, Section 6.

Article XXIV. — NON-DELIVERY.

1. Undeliverable parcels returned to the sender are liable to new postage charges as well as insurance fees if necessary, and must be returned as parcels of the same class in which they were received. The charges are collectible from the sender and are collected by the Administration which delivers the parcels to him.

2. At the time of mailing, the sender may indicate by a note on the back of the dispatch note and on the parcel itself, how his parcel is to be disposed of in case of non-delivery.

To this end, he may request that his parcel be :

- (a) Returned to sender ;
- (b) Considered as abandoned ; or
- (c) Delivered to another person in the country of destination.

No note other than those provided for above, or note of similar import, is permitted.

3. Barring contrary instructions, undeliverable parcels are returned to origin, without previous notification, 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee

au bureau de destination. Les colis que le destinataire refuse d'accepter doivent être renvoyés immédiatement. Tout colis renvoyé à l'expéditeur doit porter l'indication très claire du motif de la non-remise.

4. Seuls les colis susceptibles de détérioration ou de corruption peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans préavis et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. La vente ou la destruction donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal qui est transmis à l'administration d'origine.

5. Les colis non distribuables abandonnés par l'expéditeur ne sont pas renvoyés à l'origine par l'administration de destination, qui les traite d'après sa législation.

Dans le cas de colis assurés que l'expéditeur déclare vouloir abandonner et qui ne peuvent être distribués, il sera dressé procès-verbal du sort réservé au colis, et l'administration d'origine en sera informée.

6. Les dispositions de l'article XXV, paragraphe 2, s'appliqueront à un colis qui est retourné par suite de non-remise.

Article XXV. — BONIFICATIONS.

1. Pour chaque colis (ordinaire ou assuré) échangé entre les deux pays contractants, l'administration expéditrice bonifie à l'administration destinataire les quotes-parts revenant à cette dernière, et indiquées dans le règlement d'exécution.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, si un nouvel affranchissement et un nouveau droit d'assurance (en cas de colis assuré) sont perçus par le bureau réexpéditeur, le colis est traité comme s'il était originaire de ce pays. Dans le cas contraire, l'administration réexpéditrice reprend sur l'autre administration l'ensemble des frais qui lui sont dus, c'est-à-dire, suivant le cas :

- a) Les droits prescrits dans le paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les droits de dédouanement, de remise et de magasinage prévus aux articles XIV, XV et XVI ;
- c) Les droits de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi sur un tiers pays, les droits accumulés, c'est-à-dire, ceux des droits mentionnés ci-dessus en a), b) et c) qui sont applicables, suivent à charge du colis ; mais dans le cas où le tiers pays intéressé n'accepte pas l'imputation des droits parce qu'ils ne peuvent être perçus du destinataire ou de l'expéditeur, le cas échéant, ou pour une raison quelconque, ces droits sont repris sur le pays d'origine.

En cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit à travers l'une des administrations vers l'autre, l'administration intermédiaire pourra exiger aussi la somme qui lui est due pour tout autre service territorial ou maritime effectué, ainsi que tous montants dus à une ou plusieurs autres administrations quelconques qui sont intéressées.

Article XXVI. — INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRESCRITES.

Les colis auxquels s'applique le présent arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans les différents articles dudit arrangement.

Article XXVII. — COLIS AVION.

Les chefs des administrations postales des deux pays contractants ont le droit de fixer, de commun accord, la surtaxe aérienne et les autres conditions, au cas où les colis sont transportés par voie aérienne.

refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be indicated clearly on the parcel.

4. Parcels liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even *en route*, on the outward or return voyage, without previous notice and without judicial formality for the profit of the rightful party.

If, for any reason, sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report which is sent to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels abandoned by the sender are not returned to origin by the Administration of destination, which treats them according to its legislation.

In case of insured parcels which are abandoned by the sender and which are undeliverable, a report will be prepared of the disposal of the parcel and the Administration of origin will be informed thereof.

6. The provisions of Article XXV, Section 2, shall be applied to a parcel which is returned in consequence of non-delivery.

Article XXV. — CHARGES.

1. For each parcel (ordinary or insured) exchanged between the two contracting countries, the dispatching Administration credits to the Administration of destination the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the whole of the charges due to it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above ;
- (b) The Customs clearance, delivery, and storage charges provided for in Articles XIV, XV, and XVI ;
- (c) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b), and (c) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or the sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

Article XXVI. — POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Article XXVII. — AIR PARCELS.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by the air routes.

SERVICE DES COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article XXVIII. — SUJET.

1. Les colis expédiés contre remboursement sont acceptés dans tous les bureaux ouverts au service des colis postaux aux Etats-Unis d'Amérique ou en Belgique.
2. Les colis expédiés contre remboursement ne sont acceptés que lorsqu'ils sont assurés.
3. Les dispositions des articles XXVIII-XXXIX de cet arrangement ne s'appliquent pas aux colis en transit grevés de remboursement.

Article XXIX. — AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. Les colis grevés de remboursement sont soumis aux taxes, conditions de dépôt et autres formalités applicables aux colis assurés qui ne sont pas expédiés contre remboursement. L'administration d'origine a le droit de percevoir de l'expéditeur de chaque colis de l'espèce, une taxe de remboursement fixée par son règlement, en plus de la taxe postale et des autres taxes.
2. Les taxes d'affranchissement appartiennent au pays qui les perçoit. Aucun compte spécial n'est tenu de ces taxes entre les deux administrations, sauf celles prescrites dans l'article XXV.

Article XXX. — MONTANT DU REMBOURSEMENT.

1. Le montant du remboursement sera de 300 francs-or ou son équivalent dans la monnaie du pays d'origine. Ce montant peut être réduit ou majoré à n'importe quel moment, après un commun accord, par correspondance, entre les deux administrations. Le montant du remboursement doit être invariablement exprimé dans la monnaie du pays d'origine.
2. Lorsque l'expéditeur demande le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement, sauf arrangement contraire par correspondance, la demande doit être traitée entre les bureaux d'échange qui sont intervenus dans l'acheminement du colis.

Article XXXI. — DÉCOMPTE.

1. Le montant entier du remboursement, sans aucune déduction pour la taxe de mandat-poste ou pour les droits d'encaissement, doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat-poste international. Le bureau qui délivre le colis grevé de remboursement encaisse du destinataire le montant entier du remboursement, et, en outre, les taxes de mandat-poste qui sont exigées pour verser le montant du remboursement à l'expéditeur dans le pays d'origine.
2. Le pays qui effectue la livraison d'un colis grevé de remboursement peut à son choix percevoir ou non du destinataire un droit d'encaissement peu élevé, n'excédant pas 5 cents (25 centimes), mais ce droit ne doit pas être déduit du montant du remboursement qui doit être payé à l'expéditeur.
3. L'examen par le destinataire du contenu d'un colis grevé de remboursement est interdit avant que les droits de remboursement et tous les autres droits qui pourraient être dus soient encaissés, et ce malgré la demande que l'expéditeur ou le destinataire pourrait faire.

Article XXXII. — MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout avis de mandat-poste émis dans l'un ou l'autre pays pour le paiement du remboursement grevant un colis, doit indiquer, d'une manière apparente, le numéro de remboursement (le numéro d'assurance) du colis et doit porter les lettres « C. O. D. » ou le mot « Remboursement » dans un endroit bien visible.
2. Les listes d'avis de mandats-poste de remboursement indiqueront, en plus des détails d'usage, le numéro de remboursement (le numéro d'assurance) des colis. Aucun mandat de remboursement ne figurera dans la liste à moins que le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur et du bénéficiaire ne soient inclus.

COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.

Article XXVIII. — SUBJECT.

1. Collect-on-delivery parcels shall be accepted in all the offices open for parcel post service in the United States of America or in Belgium.
2. Collect-on-delivery parcels shall be accepted only when insured.
3. The provisions of Articles XXVIII-XXXIX of this Agreement do not cover transit collect-on-delivery parcels.

Article XXIX. — POSTAGE AND FEES.

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel of this kind such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.

2. The postage fees shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article XXV.

Article XXX. — AMOUNT OF C. O. D.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall be 300 gold francs or its equivalent in currency of the country of origin. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in currency of the country of origin.

2. When the sender makes a request for any reduction or cancelation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.

Article XXXI. — SETTLEMENT.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto such money order fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

2. The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of 5 cents (25 centimes), from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

Article XXXII. — C. O. D. MONEY ORDERS.

1. Every advice of a money order, issued in either country in payment of C. O. D. charges on a parcel, must show plainly the C. O. D. (insured) number of the parcel and bear the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" in a conspicuous position.

2. The C. O. D. money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (insured) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and payee's name and exact address are included.

Article XXXIII. — ECHANGE ET INSCRIPTION DES COLIS SUR LES FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis grevés de remboursement seront échangés par les bureaux désignés pour l'échange des colis assurés qui ne sont pas contre remboursement. Les échanges seront effectués dans les dépêches directes, dans des sacs ne contenant rien que les colis grevés de remboursement, les lettres « C. O. D. » ou le mot « Remboursement » étant inscrits d'une manière apparente sur les documents y afférents aussi bien que sur les étiquettes des sacs. Ces colis seront inscrits sur des feuilles de route différentes pour indiquer le numéro de remboursement, le bureau et le pays d'origine et le montant du remboursement de chaque colis.

2. A la réception d'une dépêche de colis contre remboursement, par le bureau d'échange du pays destinataire, la dépêche doit être vérifiée avec soin et traitée suivant l'article 8 du règlement d'exécution.

Article XXXIV. — LISTES DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Les bureaux de poste de New-York et de Bruxelles I seront les seuls bureaux qui expédieront les listes de mandats de remboursement, et ces mandats seront inscrits sur la liste à part des mandats-poste ordinaires, qui devra porter l'annotation « Collect-on-delivery » ou « Remboursement ».

Article XXXV. — MANDATS DE REMBOURSEMENT NON-PAYABLES.

1. Les mandats de remboursement qui ne seront pas payés au bénéficiaire, pour une cause quelconque, seront soumis au règlement de l'administration du pays d'origine des colis auxquels les mandats appartiennent.

2. Lorsqu'il apparaît que le service des colis expédiés contre remboursement a été utilisé pour favoriser une fraude, le paiement des mandats en question sera suspendu, s'il est possible, et les mandats seront traités suivant les dispositions de chaque cas et ce, en vertu des règles et ordonnances du pays d'origine des colis en question.

3. Quant aux autres formalités, les mandats de remboursement seront soumis aux règlements régissant l'échange des mandats-poste entre les deux pays intéressés.

Article XXXVI. — RESPONSABILITÉ DES COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

1. Dans le cas où un colis assuré expédié contre remboursement a été perdu, spolié ou avarié, la responsabilité des administrations sera celle prévue pour un colis assuré qui n'est pas contre remboursement, conformément à l'article VII.

2. Lorsqu'un colis contre remboursement a été livré au destinataire, sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur ou tout autre réclamant qualifié a droit à une indemnité correspondant au montant du remboursement non remis, pourvu qu'il ait formulé sa réclamation en temps voulu et à moins que la livraison sans encaissement des droits ne soit due à une faute ou à une négligence de l'expéditeur ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues dans la transmission des dépêches de colis postaux.

Ce règlement s'applique également si le montant encaissé du destinataire est inférieur au montant entier du remboursement.

L'indemnité prévue dans le paragraphe ci-dessus ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

3. Quant à la détermination de la responsabilité et au paiement de l'indemnité, les règlements relatifs aux colis assurés qui ne sont pas expédiés contre remboursement seront applicables.

4. Lorsqu'un colis expédié contre remboursement, pour lequel l'indemnité a été payée, est retrouvé, le bureau de livraison remettra le colis et encaissera le montant du remboursement. Il retiendra ledit montant et demandera des instructions à l'administration dont il relève. Néanmoins, si le destinataire refuse d'accepter un colis retrouvé et de payer les droits, le bureau de livraison le retiendra et demandera des instructions quant à sa disposition. Dans ce cas, l'administration qui a payé l'indemnité décidera du sort à réserver au colis en question.

Article XXXIII. — EXCHANGE AND BILLING OF C. O. D. PARCELS.

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the offices appointed for the exchange of insured parcels without C. O. D. charges. The exchanges shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but C. O. D. parcels, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks. Such parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the C. O. D. number, post office and state of origin, and the C. O. D. amount.

2. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 8 of the Regulations of Execution.

Article XXXIV. — LISTS OF C. O. D. MONEY ORDERS.

The post offices of New York and of Brussels I shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-delivery" or "Remboursement".

Article XXXV. — UNPAYABLE MONEY ORDERS.

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the parcels to which they relate.

2. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

3. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

Article XXXVI. — RESPONSIBILITY FOR C. O. D. PARCELS.

1. In case an insured C. O. D. parcel has been lost, rifled, or damaged, the responsibility of the Administrations will be that provided for an insured parcel without C. O. D. charges, in conformity with the provisions in Article VII.

2. When a C. O. D. parcel has been delivered to the addressee without collection of the amount of the C. O. D. charges, the sender or any other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the C. O. D. amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel-post mails being prohibited.

This stipulation also applies in the case that a lower amount than the full C. O. D. charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the C. O. D. amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent C. O. D.

4. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the delivery office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the delivering office will hold it and seek instructions as to its disposition. In the latter case, the Administration which paid the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

Article XXXVII. — MARQUES A METTRE SUR LES COLIS EXPÉDIÉS CONTRE REMBOURSEMENT.

Chaque colis contre remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter, du côté de l'adresse, l'impression bien visible d'un timbre ou d'une étiquette portant les mots « Collect-on-delivery » ou « C. O. D. » ou « Remboursement ». A côté de ces mots le numéro du colis, qui sera également le numéro d'assurance, doit être indiqué. De même, il y a lieu d'inscrire à cet endroit, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, le montant exact du remboursement, qui ne comprendra pas les taxes de mandat-poste additionnelles perçues dans le pays qui délivre le colis pour l'envoi du mandat à l'expéditeur dans le pays d'origine.

Article XXXVIII. — RÉEXPÉDITION. RETRAIT.

1. Sauf arrangement contraire, les colis contre remboursement ne seront pas réexpédiés à un tiers pays.

2. L'expéditeur d'un colis contre remboursement peut le faire retirer en remplissant les formules qui sont établies à cet effet par le pays d'origine.

Article XXXIX. — NON-LIVRAISON.

Si son colis expédié contre remboursement ne peut pas être délivré à l'adresse indiquée, l'expéditeur peut demander qu'il en soit disposé comme d'un colis non grevé de frais de remboursement et suivant l'article XXIV.

Article XL. — SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICES.

Chacune des deux administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, lorsqu'il existe des raisons spéciales pour le faire, ou restreindre ce service à certains bureaux, mais à la condition que l'autre administration ait été informée de cette mesure à l'avance, au besoin par télégraphe.

Article XLI. — EXÉCUTION DU SERVICE PAR LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER BELGES.

L'Administration des postes de Belgique se réserve le droit de faire exécuter les clauses du présent arrangement par la Société nationale des Chemins de fer belges.

Article XLII. — QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR L'ARRANGEMENT.

1. Toutes les questions concernant les demandes de retrait ou de changement d'adresse de colis, l'obtention et le sort d'avis de réception pour les colis assurés et le règlement des demandes d'indemnité qui ne sont pas traitées dans le présent arrangement sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution et de la Convention relative aux mandats-poste en vigueur entre les deux pays dans la mesure où celles-ci sont applicables et non incompatibles avec les dispositions précédentes. Enfin, à défaut d'autres dispositions, la législation intérieure des Etats-Unis d'Amérique ou de la Belgique, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des pays, sont applicables dans le pays respectif.

2. Les détails relatifs à l'application du présent arrangement seront fixés par les deux administrations dans un règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées de commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux administrations se communiqueront réciproquement leurs lois, ordonnances et tarifs applicables au transport des colis postaux, ainsi que toutes les modifications de taxes qui y seraient introduites dans la suite.

Article XLIII. — DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

1. Cet arrangement remplace et abroge la Convention du 19 novembre 1904, ainsi que l'Arrangement additionnel du 30 mars 1922.

Article XXXVII. — MARKING OF C. O. D. PARCELS.

Each C. O. D. parcel and the relative dispatch note must bear, on the address side, the conspicuous impression of a stamp or label reading "Collect-on-delivery" or "C. O. D.," or "Remboursement". Beside these words there must appear the number given the parcel which shall be the insurance number. Moreover, there must be entered in this space in roman letters written in full and in arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges, which should not include the additional money order fees collected in the country making delivery of the parcel for making remittance to the sender in the country of origin.

Article XXXVIII. — REDIRECTION. RECALL.

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to a third country.
2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

Article XXXIX. — NON-DELIVERY.

In case his C. O. D. parcel is undeliverable as addressed, the sender may provide for other disposition to be made of it, the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article XXIV.

Article XL. — TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICES.

When there are special reasons for doing so, either Administration may suspend temporarily the parcel post service, in whole or in part, or restrict it to certain offices, but on condition that the other Administration be informed of this measure in advance, if necessary by telegraph.

Article XLI. — EXECUTION OF THE SERVICE BY THE SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER BELGES.

The Administration of Posts of Belgium reserves the right to have the provisions of the present Agreement executed by the Société nationale des Chemins de fer belges.

Article XLII. — MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT.

1. All questions concerning requests for recall or change of address of parcels, the obtaining and disposition of return receipts, and the settlement of claims for indemnity for insured parcels which are not provided for in this Agreement shall be subject to the provisions of the Universal Postal Union Convention and its Regulations of Execution and of the Agreement concerning Money Orders in force between the two countries, in so far as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Belgium, or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence.

3. The two Administrations shall notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

Article XLIII. — DURATION OF THE AGREEMENT.

1. This Agreement substitutes and abrogates the Convention of the 19th of November 1904 and the additional Agreement of the 30th of March 1922.

2. Il entrera en vigueur à partir de la date où l'arrangement sera ratifié, et en attendant, les opérations qui y sont prévues commenceront à une date fixée de commun accord entre les administrations des deux pays.

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations contractantes ait notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 5^me jour de janvier 1939.

(Sceau) R. V. STRATEN
Ambassadeur de Belgique.

(Sceau) James A. FARLEY,
Le Postmaster General
des Etats-Unis d'Amérique.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Le règlement détaillé suivant pour l'exécution de cet arrangement a été arrêté par les Administrations des États-Unis d'Amérique et de la Belgique.

Article premier. — LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

Les colis échangés sous les dispositions de cet arrangement ne peuvent excéder le poids de 20 kilogrammes (44 livres) ni la longueur de 1 m. 25 (4 pieds) en tous sens ni avoir un volume supérieur à 55 décimètres cubes (2 pieds cubes).

Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus peuvent être changées de temps en temps d'un commun accord par correspondance.

Article 2. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur ainsi que celle du destinataire doivent être écrits lisiblement et correctement en caractères latins sur le colis même dans tous les cas où cela est possible, ou sur une étiquette attachée solidement au colis. Il est recommandé d'insérer dans tous les colis une copie de l'adresse notamment lorsqu'il s'agit de colis munis simplement d'une étiquette en raison de leur forme ou de leurs dimensions.

Les colis dont les expéditeurs ou les destinataires sont désignés par des initiales ne sont acceptés que lorsque les initiales représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou par le destinataire.

Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon indélébile sur une surface préalablement humectée.

2. Tout colis doit être emballé de manière à préserver le contenu pendant toute la durée du transport, et à éviter que le contenu puisse détériorer les autres colis ou objets, ou blesser les agents des postes. L'emballage doit protéger suffisamment le contenu du colis pour qu'en cas de spoliation, les traces puissent en être aisément découvertes.

Les colis assurés doivent obligatoirement être fermés et scellés au moyen de cachets à la cire, de plombs ou autrement. Le cachetage (ou le plombage) des colis ordinaires est facultatif ou un ficelage soigneux suffit comme moyen de fermeture. L'une ou l'autre des administrations peut exiger qu'une empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur figure sur les cachets ou les plombs comme mesure de sécurité.

L'Administration des douanes a le droit d'ouvrir les colis. A cet effet, elle peut rompre les cachets ou toute autre fermeture du colis. Dans ce cas, ces colis doivent être refermés, et, si c'est nécessaire, recachetés à l'aide de cachets officiels, après la vérification.

3. Chaque colis assuré doit être revêtu sur l'adresse du colis du numéro d'assurance du colis et d'une étiquette portant la mention « Valeur déclarée », ou « Insured » ou ces mots doivent être écrits ou empreints sur le colis.

2. It will become effective on the date of ratification and, pending ratification, the operations contemplated thereunder will commence on a date fixed by mutual consent of the Administrations of the two countries.

3. It will remain in force until one of the two contracting Administrations has notified the other, six months in advance, of its intention to abrogate it.

Done in duplicate and signed at Washington, the 5th day of January 1939.

(Seal) R. v. STRATEN
Belgian Ambassador.

(Seal) James A. FARLEY,
*The Postmaster General
of the United States of America.*

REGULATIONS OF EXECUTION

FOR THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST CONCLUDED BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

The following Detailed Regulations for the execution of this Agreement have been agreed upon by the Administrations of the United States of America and of Belgium.

Article 1. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

Parcels exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight nor 4 feet (1.25 meters) in length nor have a volume greater than 2 cubic feet (55 cubic decimeters).

The limits of weight and size stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 2. — PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be written, legibly and correctly in Roman letters on the parcel itself if possible, or on a label securely affixed to the parcel. It is recommended that a copy of the address be inserted in every parcel, especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated by initials are admitted only when the initials are the adopted trade name of the sender or addressee.

Addresses in pencil are not admitted; however, addresses written in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

2. Each parcel must be packed in such a way that the contents are protected over the whole route, and in such a way that the contents may not damage other parcels or objects or injure postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Insured parcels must be sealed by means of wax, lead, or other seals. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a means of closing. As a protective measure, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To this end, the seals or any other fastenings may be broken. In such case, these parcels must be refastened and also officially resealed after inspection.

3. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and must bear a label with the words "Insured" or "Valeur déclarée", or these words must be marked or stamped on the parcel.

4. Pour les colis assurés, la déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine sur les colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes.

Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or et le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

En outre, le poids exact de chaque colis doit être inscrit par l'administration d'origine sur l'adresse du colis et sur le bulletin d'expédition, à la place y réservée.

5. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur les colis assurés doivent être espacés de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage ; ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

6. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé solide ou en fibre de bois solide, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace rempli de sciure de bois, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide, si le récipient vient à être brisé.

7. Les poudres et les teintures en poudre doivent être contenues dans des boîtes en fer-blanc résistant ou en autre métal, hermétiquement fermées et scellées, placées à leur tour dans un deuxième étui extérieur solide de manière à éviter tout dommage aux autres objets.

Article 3. — BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. L'expéditeur établira pour chaque colis à destination des Etats-Unis d'Amérique une déclaration en douane et pour chaque colis à destination de la Belgique deux déclarations en douane sur formule spéciale prévue à cet effet par le pays d'origine.

Les déclarations en douane doivent donner la description générale du colis, l'indication exacte et détaillée du contenu et de sa valeur, la date de dépôt, le poids réel, et porter la signature et l'adresse de l'expéditeur, ainsi que le nom et l'adresse du destinataire, et elles doivent être attachées solidement aux colis.

Toutefois, par dérogation à ce qui précède, l'établissement d'une seule déclaration en douane pour colis destinés aux Etats-Unis et de deux déclarations en douane pour colis destinés à la Belgique peuvent servir pour un envoi de colis ordinaires (non assurés) envoyés par le même expéditeur au même destinataire au même moment. Ces déclarations en douane indiqueront, outre les détails prévus au paragraphe qui précède, le nombre total des colis que comprend l'envoi, et elles seront attachées solidement à un des colis. Les colis formant le même envoi porteront, de manière évidente, un numéro fractionnaire dont le numérateur doit indiquer en chiffres arabes, le numéro du colis et dont le dénominateur doit indiquer le montant des colis comprenant la consignation ; par exemple, si un envoi comprend 15 colis chaque colis doit être numéroté, respectivement, 1/15, 2/15, 3/15, etc.

2. L'expéditeur établira également un bulletin d'expédition conforme aux formules en usage dans le pays d'origine pour chaque colis ou pour chaque envoi de plusieurs colis ordinaires émanant du même expéditeur destinés à la même personne et déposés au même moment.

3. Les administrations n'assument aucune responsabilité pour l'inexactitude des indications portées sur les déclarations en douane, ou sur la partie du bulletin d'expédition remplie par le public.

Article 4. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. Lorsqu'il est demandé un avis de réception, l'expéditeur ou le bureau d'origine porte, sur le colis, la mention « Avis de réception » ou simplement les lettres « A. R. » Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice, établit un avis de réception et le fixe au colis. Si l'avis ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

2. Le bureau de destination, après avoir complété la formule en question, la renvoie, à découvert et en franchise, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. In case of insured parcels, the amount of insured value must appear, in currency of the country of origin, on the parcel and on the dispatch note, in roman letters spelled out in full and in arabic figures.

The amount of the insured value must be converted into gold francs and the result of the conversion is to be shown by new figures placed beside or below those representing the amount of insured value in the currency of the country of origin.

In addition, the exact weight of each parcel must be written by the Administration of origin on the address side of the parcel and on the dispatch note in the place reserved for this purpose.

5. The labels and postage stamps placed on the insured parcels must be spaced so that they cannot conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

6. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the first (bottle, flask, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case the receptacle is broken.

7. Powders and dyes in powder form must be packed in strong boxes of tin or other metal, hermetically closed and sealed and placed in turn in a second substantial outer cover in such a way as to avoid all damage to other articles.

Article 3. — DISPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel destined for the United States of America and two Customs declarations for each parcel destined for Belgium, on a special form provided for the purpose by the country of origin.

The Customs declarations must give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee and shall be securely attached to the parcel.

However, as an exception to the foregoing, the use of only one Customs declaration for parcels sent to the United States and two declarations for parcels sent to Belgium may serve for a single consignment of any number of uninsured parcels sent by the same sender to the same addressee at the same time. In this case the Customs declarations shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding paragraph, the total number of parcels comprising the shipment, and shall be securely attached to one of the parcels. The parcels comprising the entire shipment shall be clearly marked in such case with a fractional number, the numerator of which will indicate, in arabic figures, the number of the parcel, and the denominator the number of parcels comprising the shipment; for example, if a single shipment were composed of 15 parcels, each parcel would be numbered respectively, $1/15$, $2/15$, $3/15$, etc.

2. The sender shall also prepare one dispatch note in accordance with the forms in use in the country of origin for each parcel or for each consignment of several ordinary parcels sent from the same sender to the same person and mailed simultaneously.

3. The Administrations accept no responsibility for the incorrectness of the information on the Customs declarations or on that part of the dispatch notes which is filled in by the public.

Article 4. — RETURN RECEIPTS.

1. When a return receipt is requested, the sender or the office of origin places on the parcel the words "Avis de réception" or simply the letters "A. R.". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having completed the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit régulièrement une formule d'avis de réception, tout en y attachant une formule de réclamation pourvue des détails relatifs à l'expédition du colis, et la transmet au bureau de destination du colis. En cas de remise régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation, et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 5. — RÉCIPIENTS.

1. Les administrations des deux pays contractants fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis et chaque sac doit être marqué de façon à indiquer le nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau expéditeur par le plus prochain courrier. Les sacs vides seront réunis par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans un dixième sac). Le nombre total de ces sacs sera indiqué sur les feuilles de route respectives.

3. Au cas où dix pour cent du nombre total des sacs utilisés pendant une année n'a pas été renvoyé, la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'administration d'origine.

Article 6. — MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. Les colis seront échangés, dans des sacs dûment fermés et cachetés, par les bureaux désignés à la suite d'un accord entre les administrations, et seront expédiés sur le pays de destination, par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 50 kilogrammes.

2. Les colis assurés sont insérés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires ; les étiquettes des sacs contenant des colis assurés sont marquées d'un signe distinctif dont les administrations pourront de temps en temps convenir éventuellement.

Article 7. — INSCRIPTION DES COLIS SUR LES FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires sont inscrits sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route sont établies en double expédition. L'original est envoyé dans les dépêches régulières et le duplicata est inséré dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné par la lettre « F » tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche envoyée aux Etats-Unis d'Amérique sont inscrits sur les feuilles de route par la seule mention du nombre total des colis et de leur poids net total.

Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche à destination de la Belgique sont inscrits sur les feuilles de route par la seule indication de leur nombre total pour chacune des coupures de poids suivantes :

- a) Jusqu'à 2 livres (1 kg.) ;
- b) Au-dessus de 2 livres et jusqu'à 11 livres (5 kg.) ;
- c) Au-dessus de 11 livres et jusqu'à 22 livres (10 kg.) ;
- d) De plus de 22 livres mais ne dépassant pas 33 livres (15 kg.) ;
- e) De plus de 33 livres, mais ne dépassant pas 44 livres (20 kg.).

3. Les colis assurés sont inscrits individuellement sur les feuilles de route de façon à comprendre le numéro d'assurance du colis ainsi que le nom du bureau d'origine.

Pour les colis envoyés aux Etats-Unis, le poids net total de tous les colis doit aussi être indiqué. Pour les colis envoyés à la Belgique, on doit également procéder de la même manière que pour les colis ordinaires, en ce qui concerne l'indication relative à la coupure de poids.

4. Les colis envoyés à découvert doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis en retour ou réexpédiés doivent être inscrits individuellement sur les feuilles de route et l'inscription est suivie de la mention « En retour » ou « Réexpédié », selon le cas. Il y a lieu d'indiquer éventuellement, dans la colonne « Observations », les frais pouvant grever ces colis.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 5. — RECEPACLES.

1. The Postal Administrations of the two contracting countries shall provide the bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten per cent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.

Article 6. — METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

The weight of each sack may not exceed 50 kilograms.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

Article 7. — ENTRY OF PARCELS ON THE PARCEL BILLS.

1. Insured and ordinary parcels are entered on separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter " F " traced in a conspicuous manner on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

The ordinary parcels included in each dispatch sent to Belgium are entered on the parcel bills to show their total number for each of the following divisions of weight :

- (a) Up to 2 pounds (1 kg.) ;
- (b) Over 2 and up to 11 pounds (5 kgs.) ;
- (c) Over 11 and up to 22 pounds (10 kgs.) ;
- (d) Over 22 but not exceeding 33 pounds (15 kgs.) ;
- (e) Over 33 but not exceeding 44 pounds (20 kgs.).

3. Insured parcels are entered individually in the parcel bills. The entry for each parcel comprises the insurance number of the parcel as well as the name of the office of origin.

For parcels sent to the United States, the total net weight of all the parcels must also be shown.

For parcels sent to Belgium, the indication relative to the division of weight must also be entered, as in the case of ordinary parcels.

4. Parcels sent in open mail must be entered separately in the parcel bills.

5. Returned or reforwarded parcels must be entered individually in the parcel bills, and the entry is followed by the word " Returned " or " Redirected " as the case may be. Also, any charges due on these parcels should be indicated in the " Observations " column.

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque envoi doit être indiqué aussi sur les feuilles de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la feuille d'envoi de la première dépêche de l'année suivante.

8. Le mode exact d'inscription des colis ou des récipients qui les contiennent, envoyés en transit, par l'une des administrations à l'autre ainsi que tous les détails des opérations à effectuer au sujet du mode d'inscription de ces colis ou de ces dépêches, et pour lesquels il n'est rien prévu ci-dessus, seront réglés d'un commun accord et par correspondance, par les deux administrations.

Article 8. — VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE.

1. A la réception d'un envoi, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Si l'un des colis manque ou s'il est constaté des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérification est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange expéditeur.

S'il est constaté une erreur ou une irrégularité à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir de preuves à l'appui en vue de recherches ultérieures ou de l'examen de demandes d'indemnité doivent être conservées.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel sont adressés les bulletins de vérification les renvoie le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné ses observations, s'il y a lieu. Ces bulletins sont ensuite annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. Si c'est nécessaire, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais de l'office qui envoie ce télégramme.

4. En cas de manquement d'une feuille de route, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur de l'envoi.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention « Remballé à » et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

Article 9. — BONIFICATIONS.

1. Pour chaque colis (ordinaire ou assuré) échangé entre les deux pays contractants, l'administration expéditrice bonifie un droit terminal sur les bases indiquées ci-après :

- a) Pour les colis provenant de la Belgique à destination des Etats-Unis d'Amérique :
70 centimes-or par kilogramme calculé sur le poids net global de chaque dépêche.
- b) Pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique à destination de la Belgique :
60 centimes-or pour chaque colis n'excédant pas 1 kg. (2 livres).
90 centimes-or pour chaque colis au-dessus de 1 kg. mais n'excédant pas 5 kg. (11 livres).

6. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching exchange office must number the parcel bills in the upper left-hand corner, beginning every year a new series for each exchange office of destination. The last number of the preceding year must be indicated on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

8. The exact method of entering parcels or the receptacles containing them sent in transit by one Administration to the other, as well as all details of procedure in connection with the method of entering such parcels or such dispatches, for which no provision is made above, will be decided upon by mutual consent through correspondence by the two Administrations.

Article 8. — VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE.

1. On receipt of a parcel mail, the office of exchange of destination proceeds to check the parcels and the various documents which accompany them. If a parcel is missing or if the exchange office detects errors or omissions on the parcel bill, it immediately makes the necessary corrections, taking care to strike out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. These corrections are made by two officers. Except in case of obvious error, they are accepted in preference to the original statement.

A bulletin of verification is, in addition, prepared by the office of destination and sent without delay, in duplicate, to the dispatching exchange office.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note " Repacked at ", and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 9. — CHARGES.

1. For each parcel (ordinary or insured) exchanged between the two contracting countries, the dispatching Administration shall pay a terminal credit as follows :

(a) For parcels originating in Belgium, addressed to the United States of America :
70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

(b) For parcels originating in the United States of America, addressed to Belgium :
60 centimes gold for each parcel not exceeding 1 kg. (2 lbs.) in weight.
90 centimes gold for each parcel over 1 but not exceeding 5 kgs. (11 lbs.) in weight.

1,30 franc-or pour chaque colis au-dessus de 5 kg. mais n'excédant pas 10 kg. (22 livres).

1,80 franc-or pour chaque colis au-dessus de 10 kg. mais n'excédant pas 15 kg. (33 livres).

2,20 franc-or pour chaque colis au-dessus de 15 kg. mais n'excédant pas 20 kg. (44 livres).

De plus, pour chaque colis quelle que soit la valeur déclarée, l'administration expéditrice bonifiera un droit terminal d'assurance de 10 centimes-or.

2. Dans le cas de colis provenant de la Belgique et expédiés aux Etats-Unis d'Amérique pour être transmis à l'une de ses possessions ou, en dépêches closes, à un tiers pays, l'Administration de la Belgique bonifiera à l'Administration des Etats-Unis, comme droit de transit, 70 centimes-or par kilogramme lorsque le transit a lieu par mer seulement ; 1,15 franc-or par kilogramme lorsque le transit a lieu par terre seulement et 1,50 franc-or par kilogramme lorsque le transit s'effectue par mer et par terre, basé sur le poids net global de chaque dépêche. De plus, lorsqu'il s'agit de colis assurés, il sera payé un droit d'assurance de 10 centimes-or par colis (quelle que soit la valeur déclarée) pour chaque transit effectué par mer ou par terre.

De même, pour les colis destinés aux possessions des Etats-Unis, l'Administration de la Belgique bonifiera à l'Administration des Etats-Unis, les droits terminaux indiqués ci-après, basés sur le poids net global de chaque dépêche :

Pour les colis destinés à l'Alaska, 70 centimes-or par kilogramme.

Pour les colis destinés à Puerto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï, 35 centimes-or par kilogramme.

De plus, pour chaque colis assuré, quelle que soit la valeur déclarée, il sera payé un droit terminal d'assurance de 10 centimes-or.

3. Pour les colis originaires des Etats-Unis d'Amérique qui sont expédiés en transit par la Belgique en destination du Congo belge et du Grand-Duché de Luxembourg, l'Administration des Etats-Unis d'Amérique paiera à l'Administration de Belgique les taxes figurant dans la colonne 7 du tableau C. P. 1 belge en regard de chacune de ces deux rubriques.

En outre, pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration des Etats-Unis d'Amérique allouera à la Belgique :

1^o Pour les colis à destination du Congo belge :

a) *Via* Anvers-Banana, 0,25 franc-or pour une valeur déclarée non supérieure à \$100. 0,40 franc-or pour une valeur déclarée supérieure à \$100.

b) *Via* Anvers-Lobito, 0,30 franc-or pour une valeur déclarée non supérieure à \$100. 0,50 franc-or pour une valeur déclarée supérieure à \$100.

c) *Via* Anvers-Egypte, 0,35 franc-or pour une valeur déclarée non supérieure à \$100. 0,60 franc-or pour une valeur déclarée supérieure à \$100.

d) *Via* Alsace-Lorraine, Suisse, Italie, Egypte, 0,50 franc-or pour une valeur déclarée non supérieure à \$100. 0,90 franc-or pour une valeur déclarée supérieure à \$100.

2^o Pour les colis à destination du Grand-Duché de Luxembourg, 0,15 franc-or pour une valeur déclarée non supérieure à \$100. 0,20 franc-or pour une valeur déclarée supérieure à \$100.

Les droits terminaux et de transit spécifiés ci-dessus peuvent être réduits ou majorés, sur préavis de trois mois donné par un pays à l'autre. La réduction ou la majoration restera en vigueur pendant une durée d'un an au moins.

Article 10. — RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Chaque administration fera établir mensuellement par chacun de ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus des bureaux d'échange de l'autre administration, un état, conforme au modèle CP 14 de l'Arrangement international, des sommes inscrites sur chaque feuille de route,

1.30 franc gold for each parcel over 5 but not exceeding 10 kgs. (22 lbs.) in weight.

1.80 franc gold for each parcel over 10 but not exceeding 15 kgs. (33 lbs.) in weight.

2.20 francs gold for each parcel over 15 but not exceeding 20 kgs. (44 lbs.) in weight.

In addition, for each insured parcel, regardless of its insured value, the dispatching Administration shall pay an insurance terminal credit of 10 centimes gold.

2. In the case of parcels originating in Belgium which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of the latter country or, in closed mails, to a third country, the Administration of Belgium shall pay to the Administration of the United States as a transit credit 70 centimes gold per kilogram when only sea transit is provided ; 1.15 franc gold per kilogram when only land transit is provided ; and 1.50 franc gold per kilogram when both land and sea transit are provided, based on the bulk net weight of each dispatch. In addition, in the case of insured parcels, there shall be paid an insurance credit of 10 centimes gold per parcel (regardless of its insured value) for each land and sea transit involved.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of Belgium shall pay to the Administration of the United States the following terminal credits, based on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram.

For parcels for Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii, 35 centimes gold per kilogram.

In addition, for each insured parcel, regardless of its insured value, there shall be paid an insurance terminal credit of 10 centimes gold.

3. In the case of parcels originating in the United States of America which are sent in transit through Belgium for the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxemburg, the Administration of the United States of America will pay to the Administration of Belgium the fees appearing in Column 7 of Belgian Form C. P. 1 relative to each of these two headings.

In addition, in the case of insured parcels, the Administration of the United States of America will allow to Belgium :

1st. For parcels for the Belgian Congo :

(a) Via Anvers-Banana, 0.25 franc gold for a declared value not over \$100.
0.40 franc gold for a declared value over \$100.

(b) Via Anvers-Lobito, 0.30 franc gold for a declared value not over \$100.
0.50 franc gold for a declared value over \$100.

(c) Via Anvers-Egypt, 0.35 franc gold for a declared value not over \$100.
0.60 franc gold for a declared value over \$100.

(d) Via Alsace-Lorraine, Switzerland, Italy, and Egypt, 0.50 franc gold for a declared value not over \$100. 0.90 franc gold for a declared value over \$100.

2nd. For parcels for the Grand Duchy of Luxemburg, 0.15 franc gold for a declared value not over \$100. 0.20 franc gold for a declared value over \$100.

The terminal charges and transit rates specified above may be reduced or increased on three months previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

Article 10. — ACCOUNTING.

1. Each Administration will prepare a statement monthly for each of its exchange offices covering all the dispatches received from the exchange offices of the other Administration, conforming to model CP 14 of the international Agreement, of the sums entered upon each parcel bill whether

soit à son crédit, soit à son débit. Ces états seront ensuite récapitulés par les soins de la même administration dans un compte conforme au modèle CP 15 de l'Arrangement international.

2. Ce compte, accompagné des états mensuels, des feuilles de route et, le cas échéant, des bulletins de vérification y afférents, sera soumis à l'examen de l'administration correspondante dans le courant du mois qui suivra celui auquel il se rapporte. Les comptes mensuels, après avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre, seront résumés dans un compte général trimestriel par les soins de l'administration créditrice.

3. Le solde résultant de la balance des comptes réciproques entre les deux administrations sera payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice dans la monnaie de l'administration créditrice, et au moyen de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, les frais de paiement restant à la charge de l'administration débitrice.

4. L'établissement, l'envoi et le paiement des comptes devront être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant. Passé ce délai, les sommes dues par l'une des deux administrations à l'autre seront productives d'intérêts à raison de 7% l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

Article II. — NOTIFICATIONS DIVERSES.

Les administrations se communiqueront réciproquement un résumé de leurs lois ou règlements applicables aux colis échangés entre les deux pays contractants et des autres détails nécessaires pour l'exécution de l'échange des colis.

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'arrangement concernant les colis postaux et il aura la même durée que cet arrangement.

Fait en double expédition et signé à Washington, le 5^me jour de janvier 1939.

(Sceau) R. V. STRATEN
Ambassadeur de Belgique.

*Le Postmaster General
des Etats-Unis d'Amérique :*
(Sceau) JAMES A. FARLEY.

to its credit or to its debit. These statements will then be summarized by the same Administration in an account conforming to model CP 15 of the international Agreement.

2. This account accompanied by the monthly statements, the parcel bills, and the bulletins of verification pertaining thereto, if any, will be submitted for the examination of the other Administration in the course of the month following that to which it relates. The monthly accounts, having been verified and accepted by both parties, will be comprised in a general account every three months by the creditor Administration.

3. The balance resulting from the reciprocal accounts between the two Administrations will be paid by the debtor Administration to the creditor Administration in the currency of the creditor Administration by means of drafts payable at sight at the capital or a commercial city of that country, the cost of payment to be at the charge of the indebted Administration.

4. The preparation, sending out, and payment of the accounts shall be effected in the shortest time possible and at the latest before the expiration of the following quarter. After this time, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at 7% per annum, counting from the day of the expiration of the said period.

Article II. — MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

The Administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate and signed at Washington, the 5th day of January 1939.

(Seal) R. v. STRATEN
Belgian Ambassador.

(Seal) James A. FARLEY,
*The Postmaster General
of the United States of America.*

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between the United States and Belgium concerning the exchange of parcel post in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,
Postmaster General.

N° 4683.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FRANCE

Echange de notes comportant un arrangement
relatif à la navigation aérienne. Paris, le
15 juillet 1939.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 8 février 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Arrange-
ment relating to Air Navigation. Paris,
July 15th, 1939.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place February 8th, 1940.*

No. 4683.— EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE FRENCH
REPUBLIC CONSTITUTING AN
ARRANGEMENT RELATING TO
AIR NAVIGATION. PARIS, JULY
15TH, 1939.

N^o 4683. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANCAISE COM-
PORTANT UN ARRANGEMENT
RELATIF A LA NAVIGATION
AÉRIENNE. PARIS, LE 15 JUIL-
LET 1939.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 1929.

EXCELLENCY,

PARIS, July 15th, 1939.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America desires to conclude with the Government of France a reciprocal arrangement in the following terms, governing the navigation of aircraft of each country in territory of the other country.

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO
AIR NAVIGATION.

Article 1.

Pending the conclusion of a convention between the United States of America and France on the subject of air navigation, the movement of aircraft of one contracting Party over the territory of the other contracting Party shall be governed by the following provisions :

Article 2.

The present arrangement shall apply to the metropolitan territory of France and the United States of America, as well as the following territories, possessions or colonies, including their territorial waters over which the two countries respectively exercise jurisdiction :

- (a) St. Pierre and Miquelon ;
Martinique ;
Guadeloupe and dependencies ; and
French Guiana.
- (b) Puerto Rico ;
Virgin Islands of the United States ; and
American Samoa.

Article 3.

The term " aircraft " employed in the present agreement shall be understood to mean private aircraft, and State aircraft, other than military, customs and police aircraft, duly registered in the territory of either of the contracting Parties.

The present arrangement does not apply to military, customs or police aircraft of either contracting Party, which may not, without special authorization, be flown over the territory of the other contracting Party nor land there.

¹ Came into force August 15th, 1939.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1939.

Article 4.

Each of the contracting Parties shall grant, in time of peace, to aircraft of the other contracting Party, duly registered in the territory of such Party, liberty of passage above its territory, provided that the conditions set forth in the present arrangement are observed.

It is, however, agreed that the establishment and operation, by an enterprise of one of the contracting Parties, of a regular air route or air transport service to, over or away from the territory of the other contracting Party, with or without a stop, shall be subject to the consent of such other Party. Any air transport enterprise of either Party applying for permission to operate such regular air route or air transport service shall be required to submit its application through diplomatic channels.

With the reservation of the stipulations contained in the second paragraph above concerning regular air routes or air transport services for which special consent is necessary, the aircraft of either contracting Party may proceed to one or more points of the territory of the other Party, either to land part or all of their passengers or of their cargo of foreign origin, or to take aboard part or all of their passengers, or of their cargo for a foreign destination. Each of the Parties to this arrangement may reserve to its own aircraft air commerce wholly within its own territory.

The term "air commerce" as used in the preceding paragraph shall, with respect to the Parties to this arrangement, be understood to mean :

(a) Navigation of aircraft in territory of either Party in the conduct or furtherance of a business ;

(b) The commercial transport of persons or goods between any two points in the territory of either Party.

Article 5.

The aircraft of each of the contracting Parties, their crews and passengers, and goods carried thereon, shall, while within the territory of the other Party, be subject to the laws in force in that territory, including all regulations relating to air navigation applicable to foreign aircraft, the transport of passengers and goods, and public safety and order, as well as any regulations concerning immigration, quarantine, customs and clearance.

The contracting Parties agree to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite communication by aircraft between their respective territories, and to prevent unnecessary delays to aircraft, their crews and passengers, cargo, and the personnel of the aircraft companies traveling on business of the companies, especially in the administration of the laws relating to immigration, customs and clearance.

Subject to the provisions of the first paragraph of this Article and to the laws and regulations therein specified, the carriage of passengers, and the import or export of all merchandise which may be legally imported or exported, will be permitted in aircraft of the one Party into or from the territory of the other Party ; and, subject to the provisions of the first paragraph of this Article and to the laws and regulations therein specified, such aircraft, their crews, passengers and cargoes, shall enjoy in the territory of the other Party the same privileges as are enjoyed by aircraft, their crews, passengers, and cargoes of the mentioned territory or foreign aircraft engaged in international commerce, their crews, passengers and cargoes ; and they shall not, merely by reason of the nationality of the aircraft, be subjected to duties or charges other or higher than those which are or may be imposed on aircraft of the territory referred to or on aircraft of another foreign country engaged in international commerce, or on their crews, passengers or cargoes, it being understood that in this respect the claimant has the choice of national or most-favored nation treatment.

Upon arrival in the territory of either of the contracting Parties, the fuel and lubricants contained in the tanks of the aircraft shall be admitted free of customs and other duties. However, no quantity can be unloaded free of duty except temporarily and under customs control.

Upon departure of aircraft of either contracting Party from territory of the other contracting Party for a point outside of such territory, fuel and lubricants intended for the refueling and lubrication of such aircraft will, on a basis of reciprocity and to the extent permitted by the laws and regulations of the contracting Party in force in the territory of departure, be furnished either

free of customs and other duties or, alternatively, the duties levied on such fuel and lubricants will be refunded.

The expression "customs and other duties" includes import, export, excise, and internal duties and taxes of all kinds levied upon the fuel and lubricants.

Aircraft of either Party, and also their equipment and spare parts on board, are in principle liable, on landing in a territory of the other Party, to customs and other duties of all kinds normally chargeable on importation.

If they are to be re-exported, they are entitled to temporary admission free of duty under the conditions contemplated by the Customs regulations of each of the contracting Parties, who will endeavor to reduce their formalities to the strict minimum, especially as regards aircraft belonging to regular lines.

Similar treatment shall be accorded to spare parts and material imported separately for the repair of such aircraft; parts replaced must, if the Customs so require, be re-exported under Customs supervision.

Article 6.

Each one of the two contracting Parties shall have the right, for reasons of a military nature or in the interest of public safety, to prohibit flights over certain areas of its territory by all aircraft private or commercial of the other contracting Party, under the penalties provided by its legislation, it being understood that in any case at issue no distinction in this matter will be made between its aircraft engaged in international commerce and the aircraft of the other Party likewise engaged. The areas above which air navigation is thus prohibited by either Party must be notified to the other Party.

Each of the contracting Parties reserves to itself, in addition, the right, in time of peace, under exceptional circumstances, to limit or prohibit temporarily and with immediate effect, air navigation above its territory or any part thereof on condition that this restriction or prohibition shall be made applicable without any distinction of nationality between them, to the aircraft of the other Party and to the aircraft of any other foreign country.

Article 7.

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed by the air regulations in force in the country flown over; it shall furthermore land as soon as possible at an aerodrome situated in the territory of said country and as near as possible to such prohibited area.

This same obligation applies to aircraft flying over a prohibited area and to which the special signal intended to draw their attention shall have been given.

Article 8.

All aircraft shall carry clearly visible distinctive marks by which their identity may be recognized during flight (nationality and registration marks).

All aircraft must be provided with certificates of registration and airworthiness and with all other documents prescribed for air navigation in the country in which they are registered.

Article 9.

All members of the crew who perform in an aircraft of either of the contracting Parties duties for which certificates or licenses are required in the country in which such aircraft is registered must be provided with said certificates and licenses delivered by the authorities of such country.

The other members of the crew must carry documents mentioning their duties on board, their profession, identity and nationality.

The crew and passengers, unless otherwise specified, must carry the documents required by the regulations in force governing international traffic.

Article 10.

The certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by the country whose nationality is possessed by the aircraft, shall be considered by the other country as being in accordance with the regulations governing air traffic to the same extent as the corresponding documents delivered or rendered valid by the latter.

However, each of the contracting Parties reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight within the boundaries of and above its own territory, certificates of competency and licenses issued to its own nationals by the other contracting Party.

Article 11.

Aircraft, their crews and passengers, may not carry arms, ammunition, noxious gases, explosives, carrier pigeons, or photographic apparatus, except by permission of the country within whose air space the aircraft is navigating.

However, the transportation of accessories necessary to the operation and navigation of the aircraft (rockets, flares, etc.) is not prohibited.

If the carriage of photographic apparatus is permitted it must, unless otherwise especially authorized, be so placed that utilization thereof during flight will be impossible.

Each of the contracting Parties has the right, for reasons of public order and safety, to limit or prohibit on its territory the transportation of articles other than those enumerated in the first paragraph of the present Article, provided that no difference is made in that respect between its national aircraft employed in international traffic and the aircraft of the other contracting Party so employed.

Article 12.

Upon the departure or landing of aircraft, each contracting Party may, within its own territory, and through its competent authorities, search the aircraft of the other Party and examine the certificates and other documents prescribed.

Article 13.

Aerodromes open to public air traffic in the territory of one of the Parties to this arrangement shall, in so far as they are under its control, be open to all aircraft of the other Party, which may equally utilize the meteorological information services, the wireless services, the lighting services and day and night signalling services, in so far as those several classes of services are under the control of the Party in whose territory they respectively are situated. Any charges, landing, accommodation charges, et cetera, in so far as such charges are under the control of the pertinent contracting Party, shall be the same for the aircraft of each of the two contracting Parties.

Article 14.

Upon entry or departure, aircraft going to or proceeding from the territory of either of the contracting Parties shall land at or depart from an aerodrome open to public air traffic and classed as a customs aerodrome (with passport control service), at which facilities exist for clearance of aircraft and enforcement of immigration regulations. No intermediary landing shall be effected between the frontier and that aerodrome. In special cases, the competent authorities may allow aircraft to depart from or land at other aerodromes, at which customs, immigration, clearance and passport control formalities shall be accomplished. The cost entailed by this special service shall, to such extent as may be required under the local regulations, then be paid by the owner or person in charge of the aircraft. The prohibition of any intermediary landing applies also in these special cases.

In the event of a forced landing outside the aerodrome referred to in the first paragraph of this Article, the captain of the aircraft, the crew and passengers, must conform with the national regulations applying to such cases.

The Parties to this arrangement shall exchange lists of the aerodromes in their territories from time to time designated by them as ports of entry and departure.

Article 15.

Each of the contracting Parties reserves the right to determine that the frontiers may be crossed only between certain points. In such case notification of the decision will be given to the other Party.

Article 16.

It is forbidden to drop, from aircraft in flight, any ballast other than fine sand or water.

Article 17.

In the course of flight, only those articles or substances, other than ballast, may be dropped or otherwise discharged for which a special authorization shall have been given by the authorities of the country flown over.

Article 18.

Aircraft of either of the Parties operating in the territory of the other Party may be equipped with wireless apparatus only if the necessary license to install and work such apparatus, issued by the competent authorities of the contracting Party in which the aircraft is registered, shall have been obtained. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the contracting Party flown over.

Such apparatus shall be used only by such members of the crew as are provided with a special license for the purpose issued by the competent authorities of the contracting Party in which the aircraft is registered.

Article 19.

In all questions of nationality that may arise in carrying out the present arrangement, it is agreed that aircraft possess the nationality of the country in whose territory they are duly registered.

The registration of aircraft referred to in the preceding paragraph shall be performed in compliance with the laws and special provisions of each contracting Party.

Article 20.

The contracting Parties shall communicate to each other from time to time the regulations relative to air navigation in force in their respective territories.

Article 21.

Either Party may, at any time after the present arrangement comes into force, apply the provisions of the arrangement to any of the territories under its jurisdiction, including territorial waters, that are not mentioned in Article 2. Such application shall be by notification in writing, given to the other Party, and shall become effective sixty days from the day when the notification shall have been given.

The Party extending this arrangement to the additional territory under its jurisdiction cited in the preceding paragraph may subsequently terminate such application, the decision coming into effect only upon sixty days' notice.

Article 22.

The present arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days' notice given to the other Party.

If the Government of France agrees to the foregoing provisions, I have the honor to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms, be regarded as constituting an arrangement between the two Governments which shall come into force on August 15th, 1939.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William C. BULLITT.

His Excellency Monsieur Georges Bonnet,
Minister of Foreign Affairs, Paris.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire conclure avec le Gouvernement de la France un arrangement sur la base de la réciprocité dans les termes ci-après, réglant la circulation des aéronefs de chacun des deux pays au-dessus du territoire de l'autre.

(Suit le texte de l'arrangement en anglais. Pour le texte français, voir Note N° II ci-après.)

Si le Gouvernement de la France accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée en des termes analogues soient considérées comme constituant un arrangement entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 15 août 1939.

Veuillez agréer, etc.

William C. BULLITT.

Son Excellence Monsieur Georges Bonnet,
Ministre des Affaires étrangères, Paris.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
A/R

Sous-Direction des Affaires administratives
et des Unions internationales.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, PARIS, le 15 juillet 1939.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à votre Excellence de sa note, en date de ce jour et de lui faire savoir que le Gouvernement de la République française accepte que les dispositions suivantes constituent un arrangement sur la base de la réciprocité avec le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Amérique.

Article premier.

En attendant la conclusion d'une convention de navigation aérienne entre les Etats-Unis d'Amérique et la France, la circulation des aéronefs d'une des Parties contractantes au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante sera régie par les dispositions suivantes :

Article 2.

Le présent arrangement s'appliquera au territoire métropolitain des Etats-Unis d'Amérique et de la France ainsi qu'aux territoires, possessions ou colonies ci-après, y compris les eaux territoriales sur lesquelles les deux pays exercent respectivement leur souveraineté :

- a) Porto-Rico ;
Les îles Vierges des Etats-Unis ; et
Les îles Samoa américaines.
- b) Saint-Pierre et Miquelon ;
La Martinique ;
La Guadeloupe et ses dépendances ; et
La Guyane française.

Article 3.

Le terme « aéronefs » employé dans le présent arrangement sera considéré comme désignant les aéronefs privés et aussi les aéronefs d'Etat, autres que les aéronefs militaires ou ceux des services

des douanes ou de la police, régulièrement immatriculés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Le présent arrangement ne s'applique ni aux aéronefs militaires, ni à ceux des services de la douane ou de la police de chacune des deux Parties contractantes, qui ne pourront pas, sans autorisation spéciale, survoler le territoire de l'autre Partie contractante ou y atterrir.

Article 4.

Chacune des Parties contractantes accordera, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie contractante régulièrement immatriculés dans le territoire de cette Partie, la liberté de survoler son territoire sous réserve de l'observation des dispositions du présent arrangement.

Toutefois, il est entendu que l'établissement et l'exploitation, par une entreprise de l'une des Parties contractantes, d'une ligne aérienne ou d'un service de transport aérien régulier à destination, au-dessus ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, avec ou sans escale, sera soumis à l'agrément de cette autre Partie. Toute entreprise de transport aérien d'une des deux Parties désirant obtenir l'autorisation d'exploiter une ligne aérienne ou un service de transport aérien régulier de pareille nature, devra présenter sa demande par la voie diplomatique.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus concernant les lignes aériennes ou les services de transport aérien réguliers, pour lesquels une autorisation spéciale est nécessaire, les aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante pourront se rendre dans un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie, soit pour y mettre à terre une partie ou la totalité de leurs passagers ou de leur chargement en provenance de l'étranger, soit pour prendre une partie ou la totalité de leurs passagers ou de leur chargement pour une destination étrangère. Chacune des Parties au présent arrangement aura la faculté de réserver à ses propres aéronefs la totalité du trafic aérien à l'intérieur de son propre territoire.

L'expression « trafic aérien » employée au paragraphe précédent sera considérée, en ce qui concerne les Parties au présent arrangement, comme s'appliquant :

- a) A la circulation des aéronefs dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, pour assurer ou faciliter le fonctionnement d'une entreprise commerciale ;
- b) Au transport commercial de voyageurs ou de marchandises entre deux points quelconques du territoire de l'autre Partie.

Article 5.

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes, leurs équipages et leurs passagers, ainsi que les marchandises transportées à leur bord, seront, pendant qu'ils se trouveront dans le territoire de l'autre Partie, soumis aux lois en vigueur dans ce territoire, y compris à tous règlements relatifs à la navigation aérienne applicables aux aéronefs étrangers, au transport des passagers et des marchandises et à la sécurité et à l'ordre public, ainsi que tous règlements concernant l'immigration, la quarantaine, les douanes et le congé.

Les Parties contractantes conviennent d'adopter par règlements spéciaux ou de toute autre manière, toutes mesures destinées à faciliter et à activer les communications aériennes entre leurs territoires respectifs et à éviter des retards inutiles aux aéronefs, à leurs équipages, à leurs passagers, à leur chargement et au personnel des compagnies en voyage de service, spécialement en ce qui concerne l'application des lois relatives à l'immigration, aux douanes et au congé.

Sous réserve de l'observation des dispositions du premier paragraphe du présent article et des lois et règlements qui y sont visés, le transport des passagers et l'importation ou l'exportation de toute marchandise dont l'importation ou l'exportation sont licites, seront permis aux aéronefs d'une des Parties à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie ; et sous réserve de l'observation des dispositions du premier paragraphe du présent article et des lois et règlements qui y sont visés, lesdits aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et chargements bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes avantages que les aéronefs de ce territoire, leurs équipages, passagers et chargements ou que les aéronefs étrangers employés au commerce international, leurs équipages, passagers et chargements ; et ils ne seront pas, du simple fait de la nationalité des appareils, soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux aéronefs du territoire en question ou aux aéronefs de tout

autre pays étranger employés au commerce international, ou à leurs équipages, passagers ou chargements, étant entendu qu'à cet égard les intéressés auront le choix entre le traitement national et celui de la nation la plus favorisée.

A l'arrivée dans le territoire de chacune des Parties contractantes, les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs des aéronefs seront admis en franchise de droits de douane et d'autres droits. Toutefois, aucune quantité ne pourra être débarquée en franchise sauf à titre temporaire et sous le contrôle de la douane.

Au départ des aéronefs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un point situé hors dudit territoire, ou bien les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement de ces aéronefs seront, sur la base de la réciprocité et dans la mesure autorisée par les lois et les règlements de la Partie contractante en vigueur dans le territoire du départ, fournis en franchise de droits de douane et d'autres droits, ou bien les droits qui auraient été perçus sur ces carburants et lubrifiants seront remboursés.

L'expression « droits de douane et autres droits » comprend les droits d'importation et d'exportation, les taxes indirectes et les droits et taxes intérieurs de toute nature perçus sur les carburants et lubrifiants.

Les aéronefs de chacune des deux Parties, avec leur équipement et leurs pièces de rechange se trouvant à bord, acquittent, en principe, à leur atterrissage dans le territoire de l'autre Partie, les droits de douane et autres droits normalement exigibles à l'importation.

S'ils doivent être réexportés, ils bénéficient de la franchise temporaire des droits et taxes dans les conditions prévues par les règlements de douane propres à chacune des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de réduire les formalités au strict minimum, notamment en ce qui concerne les aéronefs des lignes régulières.

Le même régime est applicable aux pièces et matériel de rechange importés séparément pour la réparation de ces aéronefs. Les pièces remplacées doivent, si la douane l'exige, être réexportées sous son contrôle.

Article 6.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes aura le droit, pour des raisons d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, d'interdire à tous aéronefs privés ou commerciaux de l'autre Partie contractante de survoler certaines zones de son territoire, sous peine des sanctions édictées par sa législation, étant entendu que, dans aucun cas, il ne sera fait de discrimination entre ses propres aéronefs se livrant au commerce international et les aéronefs de l'autre Partie destinés aux mêmes fins. Les zones au-dessus desquelles la navigation aérienne sera interdite dans ces conditions, par l'une ou l'autre des Parties, devront faire l'objet d'une notification à l'autre Partie.

Chacune des Parties contractantes se réserve, en outre, le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de limiter ou d'interdire, à titre temporaire et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire ou d'une partie quelconque de celui-ci, sous réserve que cette restriction ou cette interdiction soit applicable, sans aucune distinction de nationalité, aux aéronefs de l'autre Partie et aux aéronefs de tous autres pays étrangers.

Article 7.

Tout aéronef se trouvant au-dessus d'une zone interdite fera, dès qu'il se sera rendu compte de sa situation, le signal de détresse prescrit par les règlements aériens en vigueur dans le pays survolé ; en outre, il atterrira le plus tôt possible sur un aéroport situé dans le territoire de ce pays et le plus près possible de la zone interdite.

La même obligation s'applique à l'aéronef survolant une zone interdite qui aura reçu le signal spécial destiné à attirer son attention.

Article 8.

Tout aéronef portera des marques distinctives nettement visibles permettant de l'identifier en cours de vol (marques de nationalité et d'immatriculation).

Tout aéronef devra être muni de certificats d'immatriculation et de navigation et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans le pays dans lequel il est immatriculé.

Article 9.

Tous les membres de l'équipage remplissant dans un aéronef de l'une ou l'autre des Parties contractantes des fonctions pour lesquelles des certificats ou des permis sont requis dans le pays dans lequel l'aéronef en question est immatriculé devront être pourvus desdits certificats et permis délivrés par les autorités de ce pays.

Les autres membres de l'équipage devront être porteurs de documents mentionnant leurs fonctions à bord, leur profession, leur identité et leur nationalité.

S'il n'en est pas autrement décidé, l'équipage et les passagers devront être porteurs des documents requis par les règlements en vigueur régissant le trafic international.

Article 10.

Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les permis délivrés ou validés par le pays dont l'aéronef possède la nationalité seront considérés par l'autre pays comme étant conformes aux règlements régissant le trafic aérien dans la même mesure que les documents correspondants délivrés ou validés par cet autre pays.

Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser de reconnaître, en vue de la navigation aérienne dans les limites et au-dessus de son propre territoire, les certificats d'aptitude et les permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 11.

Les aéronefs, leurs équipages et leurs passagers ne pourront transporter ni armes, ni munitions, ni gaz nocifs, ni explosifs, ni pigeons-voyageurs, ni appareils photographiques, sauf autorisation du pays dans l'atmosphère duquel ils naviguent.

Toutefois, le transport d'accessoires nécessaires au fonctionnement et à la navigation des aéronefs (fusées, torches de signalisation, etc.) n'est pas interdit.

Au cas où le transport d'un appareil photographique serait autorisé, celui-ci devra, sauf autorisation contraire spéciale, être placé de manière qu'il soit impossible de l'utiliser en cours de vol.

Chacune des Parties contractantes a le droit, pour des raisons d'ordre et de sécurité publics, de limiter ou d'interdire sur son territoire le transport d'articles autres que ceux qui sont énumérés au premier paragraphe du présent article sous réserve qu'aucune distinction ne soit faite, à cet égard, entre ses propres aéronefs employés pour le trafic international et les aéronefs de l'autre Partie contractante utilisés aux mêmes fins.

Article 12.

Au départ ou à l'atterrissage des aéronefs, chaque Partie contractante pourra, sur son propre territoire et par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, visiter les aéronefs de l'autre Partie et examiner les certificats et les autres documents prescrits.

Article 13.

Les aérodromes ouverts au trafic public sur le territoire de l'une des Parties au présent arrangement seront, dans la mesure où ils sont soumis à son autorité, ouverts à tous aéronefs de l'autre Partie, qui pourront également utiliser les services d'informations météorologiques, les services de T. S. F., les services d'éclairage et les services de signalisation de jour et de nuit, dans la mesure où ces différents services seront soumis à l'autorité de la Partie dans le territoire de laquelle ils seront respectivement situés. Toutes les taxes d'atterrissage, taxes de garage, etc., dans la mesure où ces taxes dépendront de l'autorité de la Partie contractante intéressée, seront les mêmes pour les aéronefs des deux Parties contractantes.

Article 14.

A l'arrivée ou au départ, les aéronefs à destination ou en provenance du territoire de chacune des Parties contractantes atterriront ou prendront leur vol sur un aérodrome ouvert au trafic

public et classé comme « aérodrome douanier » (avec service de contrôle des passeports), dans lequel il existera des services pour le congé des aéronefs et l'application des règlements concernant l'immigration. Aucun atterrissage intermédiaire ne sera effectué entre la frontière et l'aérodrome en question. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à prendre leur départ ou à atterrir sur d'autres aérodromes sur lesquels les formalités de douane, d'immigration, de congé et de contrôle des passeports seront accomplies. Les frais entraînés par ce service spécial seront alors, dans la mesure requise en vertu des règlements locaux, mis à la charge du propriétaire ou de la personne responsable de l'aéronef. L'interdiction de tout atterrissage intermédiaire s'applique également à ces cas spéciaux.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes mentionnés au premier paragraphe du présent article, le commandant des aéronefs, l'équipage et les passagers devront se conformer aux règlements nationaux applicables dans ces cas particuliers.

Les Parties au présent arrangement se communiqueront périodiquement les listes des aérodromes de leurs territoires désignés comme ports d'arrivée et de départ.

Article 15.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de décider que les frontières ne pourront être franchies qu'entre certains points. Dans ce cas, cette décision sera notifiée à l'autre Partie.

Article 16.

Il est interdit de jeter, d'un aéronef en cours de vol, du lest autre que du sable fin ou de l'eau.

Article 17.

Seuls, pourront être jetés ou déchargés d'une autre manière, en cours de vol, les articles ou substances autres que le lest, pour lesquels une autorisation spéciale aura été donnée par les autorités du pays survolé.

Article 18.

Les aéronefs de chacune des Parties en service dans le territoire de l'autre Partie ne pourront être équipés avec des appareils de T. S. F. que s'ils ont obtenu le permis nécessaire d'installer et d'utiliser ces appareils, permis délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante dans laquelle l'aéronef est immatriculé. L'emploi de ces appareils sera conforme aux règlements édictés en la matière par les autorités de la Partie contractante survolée.

Ces appareils ne seront utilisés que par les membres de l'équipage pourvus d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé.

Article 19.

Pour toutes les questions de nationalité qui pourraient surgir dans l'exécution du présent arrangement, il est entendu que les aéronefs possèdent la nationalité du pays dans le territoire duquel ils sont régulièrement immatriculés.

L'immatriculation des aéronefs visée au paragraphe précédent sera effectuée conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chacune des Parties contractantes.

Article 20.

Les Parties contractantes se communiqueront périodiquement les règlements relatifs à la navigation aérienne en vigueur dans leurs territoires respectifs.

Article 21.

Chacune des Parties pourra, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent arrangement, en appliquer les dispositions à l'un quelconque des territoires soumis à sa souveraineté, y compris les eaux territoriales qui ne sont pas mentionnées à l'article 2. Cette application sera effectuée par notification écrite faite à l'autre Partie et deviendra effective soixante jours après la date à laquelle la notification aura été faite.

La Partie étendant le présent arrangement aux autres territoires soumis à sa juridiction qui sont mentionnés au paragraphe précédent pourra, par la suite, mettre un terme à son application, cette décision entrant en vigueur seulement soixante jours après que la notification en aura été faite.

Article 22.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacune des Parties avec préavis de soixante jours donné à l'autre Partie.

La présente note et la communication de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigées en des termes analogues seront considérées comme consacrant entre les deux Gouvernements un arrangement réalisé en matière de navigation aérienne, qui entrera en vigueur le 15 août 1939. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères et par délégation :
L'Ambassadeur de France Secrétaire général,
Alexis LÉGER.

Son Excellence Monsieur William C. Bullitt,
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, Paris.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
A/R
Division of Administrative
Affairs and International Unions.

FRENCH REPUBLIC, PARIS, *July 15th, 1939.*

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today and to inform you that the Government of the French Republic agrees that the following provisions shall constitute a reciprocal arrangement with the Government of the Republic of the United States of America.

(Here follows the French text of the arrangement. For English text, see pages 356 and following).

The present note and Your Excellency's communication of today's date, drafted in similar terms, shall be considered as confirming between the two Governments an arrangement effected on the subject of air navigation, which shall enter into effect on August 15th, 1939.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs and by delegation :
The Ambassador of France,
Secretary General,
Alexis LÉGER.

His Excellency William C. Bullitt,
Ambassador of the United States of America, Paris.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Arrangement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
Edward Yardley,
Director of Personnel.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

N° 4684.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes comportant un arrangement
relatif aux services de transports aériens.
Ottawa, le 18 août 1939.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement
a eu lieu le 8 février 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Arrangement
relating to Air Transport Services. Ottawa,
August 18th, 1939.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration
took place February 8th, 1940.*

No. 684. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. OTTAWA, AUGUST 18TH, 1939.

OFFICE OF THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS,
CANADA.
No. 166.

I.

SIR,

OTTAWA, August 18th, 1939.

I have the honour to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the conclusion of a reciprocal arrangement relating to air transport services.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES.

Article I.

Having in mind the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Canada, the Parties to this Arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories by air carrier enterprises holding proper authorizations from their respective Governments, shall be governed by the following provisions.

Article II.

The present Arrangement shall apply to continental United States of America, including Alaska, and to Canada, including their territorial waters.

The privileges accorded by this Arrangement shall be available only to air carrier enterprises *bona fide* owned and controlled by nationals of the respective Parties.

Article III.

Each of the Parties agrees, subject to compliance with its laws and regulations, to grant to air carrier enterprises of the other Party permits for non-stop services through the air space over its territory between two points within the territory of the other Party ; provided however that inland non-stop services between the United States and Alaska shall be the subject of a separate understanding.

Each Party further agrees, subject to compliance with its laws and regulations and on a basis of reciprocity, to grant operating rights to the air carrier enterprises of the other Party for the operation of international services between a place in the territory of one Party and a place in the territory of the other Party.

The details of the application of the principle of reciprocity contained herein shall be the subject of amicable adjustment between the competent aeronautical authorities of the Parties to this Arrangement.

¹ Came into force August 18th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4684. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. OTTAWA, LE 18 AOÛT 1939.

BUREAU DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES,
CANADA.
N^o 166.

I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

OTTAWA, le 18 août 1939.

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont récemment eu lieu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la conclusion d'un Arrangement, sur la base de la réciprocité, relatif aux services de transports aériens.

Je crois comprendre qu'il a été convenu, au cours desdites négociations, maintenant terminées, que ledit arrangement sera conçu comme suit :

ARRANGEMENT ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS.

Article premier.

Tenant compte du fait qu'il est opportun de stimuler et de favoriser mutuellement, sur des bases saines, le développement économique des transports aériens entre les États-Unis et le Canada, les Parties au présent arrangement conviennent que l'établissement et le développement des services de transports aériens, entre leurs territoires respectifs, par des entreprises de transports aériens possédant les autorisations pertinentes de leurs Gouvernements respectifs seront régis par les dispositions suivantes.

Article II.

Le présent arrangement s'appliquera au territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et au Canada, y compris leurs eaux territoriales.

Seules, des entreprises *bona fide* de transports aériens, possédées et contrôlées par des ressortissants des Parties respectives, pourront bénéficier des privilèges accordés en vertu du présent arrangement.

Article III.

Chacune des Parties accepte, sous réserve que ses lois et règlements seront respectés, d'accorder aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie des autorisations pour des services directs à travers l'espace aérien au-dessus de son territoire entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie ; étant entendu, toutefois, que les services intérieurs directs entre les États-Unis et l'Alaska feront l'objet d'un accord distinct.

Chacune des Parties accepte, en outre, sous réserve que ses lois et règlements seront respectés et sur la base de la réciprocité, d'accorder aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie les droits d'exploitation nécessaires pour le fonctionnement de services internationaux entre un lieu situé sur le territoire de l'une des Parties et un lieu situé sur le territoire de l'autre Partie.

Les détails concernant l'application du principe de réciprocité ici énoncé feront l'objet d'un ajustement amiable entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties au présent arrangement.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1939.

Article IV.

Any air carrier enterprise of either Party applying for permission to operate in territory of the other Party shall be required to transmit its application through diplomatic channels in accordance with Article III (c) of the Air Navigation Arrangement¹ effected by an exchange of notes between the two Parties, signed on July 28th, 1938.

The air carrier enterprises of each Party will be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the other Party under the latter's applicable laws and regulations before being permitted to engage in the operations contemplated by this Arrangement, and upon so qualifying will be issued permits or licenses by such authorities accordingly.

Article V.

The terms of the permits referred to in Article IV, the airports to be used by the respective services, the routes or airways to be flown within the respective territories of the Parties between the designated airports, and other appropriate details of the conduct of the air transport services contemplated by this Arrangement, shall be determined by the competent aeronautical authorities of the Parties. Any permit issued by the competent aeronautical authorities for the air transport services contemplated hereunder shall be valid only so long as the holder thereof shall be authorized by its own Government to engage in the service envisaged by such permit. The holding of such permit shall be subject to compliance by the holder with all applicable laws of the issuing Government and with all valid rules, regulations and orders issued thereunder. Such permit may not be revoked for any cause other than non-compliance with such laws, rules, regulations or orders or for such reasons as the public interest may require.

Article VI.

Each of the Parties hereto agrees not to impose, and to use its best efforts to prevent the imposition of, any restrictions or limitations as to airports, airways or connections with other transportation services and facilities in general to be utilized within its territory which might be competitively or otherwise disadvantageous to the air carrier enterprises of the other Party.

Article VII.

The aircraft operated by United States air carrier enterprises shall conform at all times with the airworthiness requirements prescribed by the competent aeronautical authorities of the United States for aircraft employed in air transportation of the character contemplated by this Arrangement.

The aircraft operated by Canadian air carrier enterprises shall conform at all times with the airworthiness requirements prescribed by the competent aeronautical authorities of Canada for aircraft employed in air transportation of the character contemplated by this Arrangement.

The competent aeronautical authorities of the Parties hereto may communicate with a view to bringing about uniformity of safety standards for the operations contemplated by this Arrangement and compliance therewith, and whenever the need therefor appears the Parties may enter into an agreement prescribing such uniform safety standards.

Article VIII.

The matter of the transportation of mail shall be subject to agreement between the competent authorities of both Parties.

¹ Vol. CXCII, page 93, of this Series.

Article IV.

Toute entreprise de transports aériens de l'une des Parties qui demandera la permission d'opérer dans le territoire de l'autre Partie sera tenue de transmettre sa demande par la voie diplomatique conformément à l'article III (c) de l'Arrangement¹ de Navigation aérienne, conclu par un échange de notes entre les deux Parties et signé le 28 juillet 1938.

Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties devront être autorisées par les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie, en conformité avec les lois et règlements de cette Partie qui sont en vigueur, avant de pouvoir entreprendre les opérations aériennes visées par le présent arrangement, et elles recevront alors les permis ou licences qui leur seront délivrés par lesdites autorités.

Article V.

Les conditions des permis ou autorisations mentionnés à l'article IV, les aérodromes qui devront être utilisés par les services respectifs, les routes ou itinéraires aériens qui devront être suivis, dans les territoires respectifs des Parties, entre les aérodromes stipulés, ainsi que tous autres détails pertinents de l'organisation des services de transports aériens visés par le présent arrangement, seront fixés par les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties. Toute autorisation délivrée par les autorités aéronautiques compétentes pour les services de transports aériens dont il s'agit ne sera valable qu'aussi longtemps que son titulaire sera autorisé par son propre Gouvernement à effectuer le service visé par cette autorisation. Le bénéfice de ladite autorisation comportera l'acquiescement du titulaire à toutes les lois en vigueur du Gouvernement qui aura délivré l'autorisation ainsi qu'à tous les règlements administratifs et techniques édictés en vertu des lois en question. Cette autorisation ne pourra être annulée pour aucun motif autre que la non-observation desdites lois ou règlements ou pour telles raisons que l'intérêt public pourrait exiger.

Article VI.

Chacune des deux Parties contractantes accepte de ne pas imposer et de faire tous ses efforts pour empêcher l'imposition de restrictions ou de limitations quelconques, en ce qui concerne les aéroports, les itinéraires ou les correspondances avec d'autres services de transport et, d'une manière générale, les dispositions prises dans son territoire en vue de faciliter le trafic, lorsque ces restrictions ou limitations seraient susceptibles de favoriser la concurrence ou d'entraîner, d'une autre manière, des conséquences désavantageuses pour les entreprises de transports aériens de l'autre Partie.

Article VII.

Les aéronefs utilisés par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis devront être conformes, en tout temps, aux prescriptions, concernant la navigabilité aérienne, fixées par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis pour les aéronefs utilisés dans les transports aériens de la catégorie visée par le présent arrangement.

Les aéronefs utilisés par les entreprises canadiennes de transports aériens devront être conformes, en tout temps, aux prescriptions, concernant la navigabilité aérienne, fixées par les autorités aéronautiques compétentes du Canada pour les aéronefs utilisés dans les transports aériens de la catégorie visée par le présent arrangement.

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes pourront se mettre en rapport en vue de réaliser l'uniformité des normes de sécurité pour les opérations aériennes visées par le présent Arrangement ainsi que pour leur application, et, toutes les fois que le besoin s'en fera sentir, les Parties pourront conclure un accord fixant ces normes de sécurité uniformes.

Article VIII.

La question des transports postaux fera l'objet d'un accord spécial entre les autorités compétentes des deux Parties.

¹ Vol. CXCII, page 93, de ce recueil.

Article IX.

The operations contemplated hereunder shall be conducted subject to the applicable terms of the Air Navigation Arrangement effected by an exchange of notes between the two Parties signed on July 28th, 1938.

Article X.

This Arrangement shall remain in force for a period of two years and thereafter until terminated on six months notice given by either Government to the other Government.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the arrangement agreed to in the negotiations are as above set forth. If so, it is suggested that the arrangement become effective on this date. If your Government concurs in this suggestion the Government of Canada will regard it as becoming effective on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. L. MACKENZIE KING,
Secretary of State for External Affairs,
Canada.

The Honourable
The United States Minister to Canada, Ottawa.

II.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 101.

SIR :

OTTAWA, CANADA, August 18th, 1939.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 18th, 1939, in which you communicated to me the terms of a reciprocal arrangement between the United States of America and Canada relating to air transport services, as understood by you to have been agreed to in negotiations, now terminated, between the Government of the United States of America and the Government of Canada.

The terms of this arrangement which you have communicated to me are as follows :

(Here follows Arrangement as in Note No. I.)

I am instructed to state that the terms of the arrangement as communicated to me are agreed to by my Government.

I am further instructed to inform you that my Government concurs in your suggestion that the arrangement become effective on this date and will accordingly regard it as becoming effective on this date.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs, Ottawa.

Daniel C. ROPER.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Article IX.

Les opérations aériennes visées par le présent arrangement s'effectueront suivant les conditions applicables de l'Arrangement de Navigation aérienne, conclu par un échange de notes entre les deux Parties et signé le 28 juillet 1938.

Article X.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pour une période de deux ans et ultérieurement jusqu'à ce qu'il y soit mis fin moyennant un préavis de six mois donné par l'un des deux gouvernements à l'autre gouvernement.

Je serais heureux que vous vouliez bien me faire connaître si votre Gouvernement considère que les termes de l'arrangement dont il a été convenu au cours des négociations sont bien tels qu'ils sont énoncés ci-dessus. Dans l'affirmative, il est suggéré que l'arrangement en question devienne effectif à la date de ce jour. Si votre Gouvernement se rallie à cette suggestion, le Gouvernement du Canada considérera donc ledit arrangement comme prenant effet à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

W. L. MACKENZIE KING,
*Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,
Canada.*

Son Excellence
le Ministre des Etats-Unis au Canada, Ottawa.

II.

LÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.
N^o 101.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

OTTAWA, CANADA, le 18 août 1939.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 août 1939 dans laquelle vous m'avez communiqué les termes d'un arrangement, sur la base de la réciprocité, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, relatif aux services de transports aériens, tels que vous croyiez savoir que ces termes avaient été fixés d'un commun accord au cours de négociations, maintenant terminées, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada.

Les termes de cet arrangement que vous m'avez communiqués sont les suivants :

(Suit le texte de l'arrangement comme dans la note N^o I.)

Je suis chargé de déclarer que les termes de l'arrangement, tels qu'ils m'ont été communiqués, sont acceptés par mon Gouvernement.

Je suis chargé, en outre, de porter à votre connaissance que mon gouvernement se rallie à la suggestion formulée par vous et d'après laquelle l'arrangement prendra effet à la date de ce jour ; en conséquence, il considérera ledit arrangement comme entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc...

Son Excellence
le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures, Ottawa.

Daniel C. ROPER.

N° 4685.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA BARBADE**

Arrangement entre l'Administration des Postes des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration des Postes de la Barbade pour l'échange des colis postaux, et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Bridgetown, le 14 août 1939, et à Washington, le 13 septembre 1939.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 8 février 1940.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND BARBADOS**

Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of Barbados for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Bridgetown, August 14th, 1939, and at Washington, September 13th, 1939.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place February 8th, 1940.

No. 4685. — AGREEMENT ¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF BARBADOS FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT BRIDGETOWN, AUGUST 14TH, 1939, AND AT WASHINGTON, SEPTEMBER 13TH, 1939.

THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF BARBADOS and THE UNITED STATES OF AMERICA (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam Samoa. and Havaii) agree to effect a regular direct exchange of parcels between Barbados and the United States.

AGREEMENT.

Article I. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds in weight nor the following dimensions :

Greatest length, 4 feet, on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth ; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth ; that parcels over 46 inches but not over 48 inches long do not exceed 16 inches in girth ; and that parcels up to 3½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

2. In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

Article II. — TRANSIT OF PARCELS.

1. The two Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel-post communication.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions to which the parcels are subject. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and the Detailed Regulations so far as they are applicable.

Article III. — PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.

Article IV. — TERRITORIAL RATE.

1. For prepaid parcels, ordinary or insured, sent to Barbados, payment shall be made as follows, based on the bulk net weight of such parcels included in each dispatch :

4 cents per pound.

¹ Came into force November 1st, 1938.

TRANSLATION. — TRADUCTION.

N^o 4685. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA BARBADE, RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A BRIDGETOWN, LE 14 AOUT 1939 ET A WASHINGTON, LE 13 SEPTEMBRE 1939.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE LA BARBADE et DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï) conviennent d'instituer un échange direct et régulier de colis postaux entre La Barbade et les États-Unis d'Amérique.

ARRANGEMENT

Article premier. — LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis à échanger en vertu des dispositions du présent Arrangement ne devront pas peser plus de 22 livres, ni dépasser les dimensions suivantes :

Longueur maxima : 4 pieds, à la condition que les colis ayant plus de 42 pouces mais ne dépassant pas 44 pouces de longueur n'excèdent pas 24 pouces de pourtour ; que les colis ayant plus de 44 pouces mais ne dépassant pas 46 pouces de longueur n'excèdent pas 20 pouces de pourtour ; que les colis ayant plus de 46 pouces mais ne dépassant pas 48 pouces de longueur n'excèdent pas 16 pouces de pourtour ; et que les colis ayant, au maximum, 3½ pieds de longueur n'excèdent pas 6 pieds, longueur et pourtour réunis.

La limite de poids et les dimensions maxima énoncées ci-dessus pourront être modifiées de temps à autre par voie d'accord effectué par correspondance.

2. Les indications fournies par le bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, seront considérées comme prévalentes, sauf dans le cas d'erreur évidente.

Article II. — TRANSIT DES COLIS.

1. Les deux administrations garantissent le droit de transit sur leur territoire aux colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles échangent des colis postaux.

2. Chaque administration postale portera à la connaissance de l'autre les pays vers lesquels des colis peuvent être envoyés par son intermédiaire, ainsi que le montant des taxes qui lui sont dues pour ses services, et toutes autres conditions auxquelles les colis sont soumis. Les colis en transit seront assujettis aux dispositions du présent arrangement et de son Règlement d'exécution, dans la mesure où lesdites dispositions seront applicables.

Article III. — AFFRANCHISSEMENT. DROITS.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.

Article IV. — TAXE TERRITORIALE.

1. Pour les colis affranchis, ordinaires ou avec valeur déclarée, expédiés à destination de La Barbade, le paiement s'effectuera comme suit, d'après le poids net total desdits colis compris dans chaque envoi.

4 cents par livre.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1938.

2. For prepaid parcels, ordinary or insured, sent to the United States of America or to its possessions, payment shall be made as follows, based on the bulk net weight of such parcels included in each dispatch :

- 6 cents per pound for parcels for the United States of America.
- 3 cents per pound for parcels for the U. S. Virgin Islands, Hawaii, Puerto Rico, Guam, and Samoa.
- 6 cents per pound for parcels for Alaska.

3. In addition, the following transit charges, based on the bulk net weight of the parcels, shall be paid for prepaid parcels, ordinary or insured, sent to the possessions of the United States of America :

- 6 cents per pound when only sea service is provided.
- 10 cents per pound when only land service is provided.
- 13 cents per pound when both land and sea service are provided.

4. The terminal quotas and transit charges above mentioned may be reduced or increased on three months previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

5. For each insured parcel exchanged between the two Administrations, one cent will be allowed to the country of destination as an insurance terminal credit in addition to the terminal credits stated in Section 2. Also, for insured parcels for the possessions of the United States in addition to the transit charges stated in Section 3 above, there will be paid an insurance credit of one cent for each land or sea service involved.

6. The amounts to be allowed in respect of parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a third country shall be fixed by the intermediary Administration.

Article V. — SEA RATE.

Each of the two Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article VI. — FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS. FEE FOR DELIVERY TO THE ADDRESSEE.

The Administration of destination may collect in respect of delivery to the addressee and in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article VII. — CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

Article VIII. — WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Administrations may collect any warehousing charge fixed by its regulations for a parcel which is addressed " Poste Restante " or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed five francs.

Article IX. — PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any letter, note, or document having the character of an actual and personal correspondence, or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

2. Pour les colis affranchis, ordinaires ou avec valeur déclarée, expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique ou de leurs possessions, le paiement s'effectuera comme suit, d'après le poids net total desdits colis compris dans chaque envoi :

- 6 cents par livre pour les colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique.
- 3 cents par livre pour les colis expédiés à destination des îles Vierges des Etats-Unis, de Hawaï, de Porto-Rico, de Guam et de Samoa.
- 6 cents par livre pour les colis expédiés à destination de l'Alaska.

3. En outre, les taxes de transit ci-après, calculées d'après le poids net total des colis, seront payées pour les colis affranchis, ordinaires ou avec valeur déclarée, expédiés à destination des possessions des Etats-Unis d'Amérique :

- 6 cents par livre lorsqu'il n'est assuré qu'un service maritime.
- 10 cents par livre lorsqu'il n'est assuré qu'un service terrestre.
- 13 cents par livre lorsqu'il est assuré à la fois un service terrestre et un service maritime.

4. Les taxes terminales et de transit susmentionnées pourront être réduites ou augmentées moyennant un préavis de trois mois donné par un pays à l'autre pays. Ces réductions ou augmentations resteront en vigueur pendant une année au moins.

5. Pour chaque colis avec valeur déclarée qui sera échangé entre les deux administrations, il sera crédité au pays de destination la somme de un cent, à titre de taxe terminale d'assurance, en sus des taxes terminales indiquées au paragraphe 2. Dans le cas des colis avec valeur déclarée expédiés à destination des possessions des Etats-Unis, en sus des taxes de transit indiquées au paragraphe 3 ci-dessus, il sera versé une taxe d'assurance de un cent pour chaque service terrestre ou maritime impliqué.

6. Les montants à allouer pour les colis expédiés d'une administration à l'autre, en vue d'une transmission ultérieure à un troisième pays, seront fixés par l'administration intermédiaire.

Article V. — TAXE MARITIME.

Chacune des deux administrations pourra fixer la taxe afférente à tout service maritime assuré par elle.

Article VI. — DROIT DE DÉDOUANEMENT. DROIT DE REMISE AU DESTINATAIRE.

L'administration de destination pourra percevoir, pour la remise au destinataire et pour la remise aux douanes et le dédouanement, ou pour la remise aux douanes seulement, un droit, fixé au maximum à 50 centimes par colis, ou tel autre droit qu'elle pourra, de temps à autre, fixer pour des services analogues, dans ses relations, en matière de colis postaux, avec les autres pays en général.

Article VII. — DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les droits de douane et tous autres droits non postaux seront à la charge des destinataires des colis, sauf dispositions contraires du présent arrangement.

Article VIII. — DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des deux administrations pourra percevoir le droit de magasinage fixé par ses règlements pour les colis adressés « poste restante » ou non retirés dans le délai prescrit.

Ce droit ne pourra, en aucun cas, excéder cinq francs.

Article IX. — INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne doivent pas contenir de lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ni de paquets de quelque nature que ce soit portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou de personnes demeurant avec lui.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels.

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges, and matches).

(c) Living animals, except bees, leeches, and silkworms which must be packed in suitably constructed boxes.

(d) Articles the admission of which is forbidden by law, or by the customs or other regulations.

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, platinum, gold, or silver, whether manufactured or unmanufactured ; precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of destination is authorized by its regulations to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail return of the parcel to the country of origin.

4. Explosive, inflammable, or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article X. — ADVICE OF DELIVERY.

1. The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

2. The Administration of origin may collect from the sender who requests an advice of delivery such fee as may from time to time be prescribed by its regulations.

Article XI. — REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country, provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection, or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XII. — MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 1, Section 2, and Article 15, Sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Il sera permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a) Des articles qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de l'administration des Postes, ou salir ou détériorer les autres colis ;
- b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées, et les allumettes) ;
- c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles, sangsues et vers à soie, qui devront être enfermés dans des boîtes construites de manière appropriée ;
- d) Des objets dont l'admission est interdite par la loi ou par les règlements des douanes ou autres ;
- e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets précieux, dans des colis sans valeur déclarée.

3. Tout colis qui aura été admis à tort à l'expédition sera renvoyé au pays d'origine, à moins que l'administration du pays de destination ne soit autorisée, par ses règlements, à en disposer autrement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou des communications ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle ne peut en aucun cas entraîner le renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosives, inflammables ou dangereuses, ainsi que les objets obscènes ou immoraux, ne seront pas renvoyés au pays d'origine ; l'administration qui les aura découverts dans le courrier les traitera de la manière prévue par ses propres règlements intérieurs.

5. Si un colis admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé au pays d'origine, ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine devra être informée d'une manière précise du traitement appliqué à ce colis, afin qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

Article X. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception dans les conditions prescrites, pour les colis postaux, par la Convention de l'Union postale universelle. Il ne sera pas délivré d'avis de réception pour les colis sans valeur déclarée.

2. L'administration du pays d'origine pourra percevoir de l'expéditeur qui demande un avis de réception le droit qu'elle aura pu fixer, de temps à autre, par ses règlements.

Article XI. — RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis peut être effectuée par suite d'un changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, un colis postal pourra être réexpédié, de l'un des deux pays parties au présent arrangement dans un autre pays, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et, qu'en règle générale, la taxe supplémentaire soit payée au moment de la réexpédition, ou que preuve soit fournie que cette taxe sera versée par le destinataire.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour la réexpédition d'un colis et non payées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ultérieure ou du renvoi du colis à l'origine, mais elles seront perçues sur le destinataire ou sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du remboursement de tous les frais spéciaux dont l'administration du pays de destination n'accordera pas l'annulation.

Article XII. — COLIS ENVOYÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront retransmis ou renvoyés suivant les prescriptions de l'article premier, paragraphe 2, et de l'article 15, paragraphes 1 et 2, du Règlement d'exécution.

Article XIII. — NON-DELIVERY.

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the dispatch note and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to ——— ”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel that cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article XXVIII.

Article XIV. — CANCELATION OF CUSTOMS CHARGES.

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in Barbados and the United States of America.

Article XV. — SALE. DESTRUCTION.

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoil or putrid articles shall be destroyed.

Article XVI. — ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its regulations. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XVII. — INQUIRIES.

1. A fee not exceeding 60 centimes may be charged for every inquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Inquiries shall be admitted only if made by the sender within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an inquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the inquiry fee shall be refunded.

Article XVIII. — INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to the sum of £20 in Barbados, or \$100 in the United States of America.

2. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of an insured parcel an insurance fee fixed according to its internal regulations.

Article XIII. — NON-REMISE.

1. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que, si le colis ne pouvait être remis à l'adresse indiquée, il soit : a) traité comme abandonné ou b) présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition, la formule devant être l'une des suivantes ou une formule analogue :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à mettre au rebut. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à remettre à l'adresse ci-dessous... »

La même demande doit également figurer sur l'enveloppe du colis.

2. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être délivré à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur, sans préavis et à ses frais, trente jours après l'arrivée au bureau de destination.

Néanmoins, tout colis qui aura été formellement refusé par le destinataire sera renvoyé immédiatement.

3. Les droits à percevoir sur les colis non délivrés aux destinataires et renvoyés à l'origine seront recouverts conformément aux dispositions de l'article XXVIII.

Article XIV. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à destination d'un autre pays seront annulés, aussi bien à La Barbade qu'aux États-Unis d'Amérique.

Article XV. — VENTE. DESTRUCTION.

Les articles sujets à une prompte détérioration ou corruption peuvent, seuls, être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés, ou corrompus seront détruits.

Article XVI. — COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration du pays de destination, qui les traitera conformément à ses règlements. Aucune réclamation ne pourra être adressée par l'administration du pays de destination à celle du pays d'origine, au sujet des colis en question.

Article XVII. — RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit de 60 centimes au maximum.

Aucun droit ne sera perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial afférent à l'avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que si elles sont adressées par l'expéditeur dans le délai d'une année à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le montant du droit en question sera restitué.

Article XVIII. — COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis pourront être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence d'une somme de £20, à La Barbade, ou de \$100, aux États-Unis d'Amérique.

2. L'administration du pays d'origine a le droit de percevoir de l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'assurance fixé conformément aux dispositions de ses règlements intérieurs.

3. The Administration of origin is also entitled to collect from the sender of an insured parcel a dispatch fee not exceeding 50 centimes.
4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article XIX. — FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel the contents of which have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

Article XX. — RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE, OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following article, the two Administrations shall be responsible for the loss of insured parcels and for the loss, damage, or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender or other rightful claimant is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of compensation for an insured parcel shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission or, in the absence of current price, at the ordinary estimated value.

4. Where compensation is due for the loss, destruction, or complete damage of an insured parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postage also, if claimed.

5. In all cases, the insurance fees and, if the case arises, the dispatch fee shall be retained by the Administrations concerned.

6. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

7. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

3. L'administration du pays d'origine pourra également percevoir de l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'expédition qui ne dépassera pas 50 centimes.

4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article XIX. — DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La valeur déclarée ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Toutefois, un colis dont le contenu n'a pas de valeur pécuniaire peut être assuré pour une somme nominale afin de bénéficier des garanties du système de la déclaration de valeur.

Article XX. — RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, D'AVARIE OU DE SPOLIATION.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée, ainsi que de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de tout ou partie de leur contenu.

L'expéditeur, ou toute autre personne qualifiée, a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis avec valeur déclarée, cette indemnité ne peut dépasser le montant pour lequel le colis a été assuré.

Dans les cas où la perte, l'avarie ou la spoliation se produisent dans le service du pays de destination, l'administration de ce pays pourra verser une indemnité au destinataire, à ses propres frais et sans consulter l'administration du pays d'origine, à condition que le destinataire puisse prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, il ne sera pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport ; en l'absence de prix courant, elle sera calculée d'après la valeur d'estimation ordinaire des marchandises.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie complète d'un colis avec valeur déclarée, ou pour la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, s'il le demande, au remboursement de la taxe d'affranchissement.

5. Dans tous les cas, les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit d'expédition, restent acquis aux administrations intéressées.

6. En l'absence d'un accord contraire spécial entre les pays intéressés — accord qui peut être conclu par correspondance — il ne sera pas versé d'indemnité par l'un ou l'autre des deux pays pour la perte de colis avec valeur déclarée qui se trouvent en transit, c'est-à-dire de colis dont le lieu d'expédition est situé dans un pays non partie au présent arrangement et le lieu de destination dans l'un des deux pays contractants, ou de colis dont le lieu d'origine est situé dans l'un des deux pays contractants et le lieu de destination dans un pays non partie au présent arrangement.

7. Dans le cas où un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre pays, est réexpédié de ce dernier dans un troisième pays, ou est renvoyé dans un troisième pays, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la partie qui a droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenant après que le colis a été réexpédié ou renvoyé par le pays de première destination ne peut réclamer, dans ce cas, que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est obligé de payer en vertu de l'accord conclu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Si l'un ou l'autre des deux pays signataires du présent arrangement expédie à tort dans un troisième pays un colis avec valeur déclarée, il sera responsable, vis-à-vis de l'expéditeur, au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent arrangement.

Article XXI. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall be relieved from all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*).
- (b) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*).
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article.
- (d) For parcels the contents of which fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article IX.
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents, or parcels seized by the Customs for false declaration of contents.
- (f) In respect of parcels regarding which the sender has not made inquiry within the period prescribed by Article XVII.
- (g) In respect of any parcels containing precious stones, jewelry, or any article of gold, silver, or platinum exceeding \$500 or £100 in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, Section 3, of the Detailed Regulations.
- (h) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which do not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed ; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Article XXII. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article XXIII. — PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article XX, Section 1, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XXIV. — PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the inquiry.

2. The Administration responsible for making payment is authorized to settle with the claimant on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage, or abstraction is due to a cause beyond control.

Article XXV. — INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having

Article XXI. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsque, leur responsabilité n'ayant pas été établie par ailleurs, elles ne peuvent rendre compte des colis, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup d'une des interdictions mentionnées à l'article IX ;
- e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, ou pour les colis saisis par la douane pour fausse déclaration du contenu ;
- f) Pour les colis au sujet desquels l'expéditeur n'a pas déposé de réclamation dans le délai prescrit par l'article XVII ;
- g) Pour les colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des objets en or, argent ou platine, d'une valeur supérieure à \$500 ou £100 et qui n'auraient pas été emballés dans une boîte de la dimension prescrite à l'article 6, paragraphe 3, du Règlement d'exécution ;
- h) Pour les colis qui contiennent des objets n'ayant pas de valeur intrinsèque ou des denrées périssables, ou qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent arrangement, ou qui n'ont pas été expédiés de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra verser une indemnité pour lesdits colis sans recourir à l'autre administration.

Article XXII. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise conformément à leurs règlements intérieurs, et dont les propriétaires ou leurs représentants ont accepté la livraison sans réserve.

Toutefois, elles restent responsables lorsque le destinataire ou, en cas de retour à l'origine, l'expéditeur, formule des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié.

Article XXIII. — PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombe à l'administration du pays d'origine, sauf dans les cas mentionnés à l'article XX, paragraphe 1, où le paiement est effectué par l'administration du pays de destination. Après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, l'administration du pays d'origine peut cependant autoriser l'administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

Article XXIV. — DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.
2. L'administration à laquelle incombe le paiement est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'autre administration, si cette dernière, régulièrement saisie de la demande, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'administration à laquelle incombe le paiement peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année, lorsque la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation, est due à un cas de force majeure n'a pas encore été tranchée.

Article XXV. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans faire de réserves, et étant mise en possession de tous les

been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XXVI. — REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article XXIII is bound to repay the amount of the compensation within a period of six months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article XXVII. — CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the dispatching office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles IV and V.

For each parcel dispatched from one of the two countries in transit through the other, the dispatching office shall allow to the other office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article XXVIII. — CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the parcel bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article XXIX. — CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article XI shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article XXX. — MISCELLANEOUS FEES.

The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :

- (a) The fee for advice of delivery referred to in Article X.
- (b) The inquiry fee referred to in Article XVII, Section 1.

moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant, ni l'application de tout autre traitement régulier du colis en question.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée par le bureau d'échange destinataire, au moment de l'ouverture des sacs postaux, et a été dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que l'irrégularité s'est produite dans le service de l'administration qui a reçu le colis.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité a eu lieu, les deux administrations supporteront les frais d'indemnisation par parties égales.

4. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration intéressée est subrogée, jusqu'à concurrence du montant versé, dans les droits de la personne qui a reçu cette indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre un tiers.

5. En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

Article XXVI. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué conformément aux dispositions de l'article XXIII, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de six mois après notification du paiement. Ce montant sera recouvré sur l'administration responsable par la voie des décomptes prévus à l'article 21 du Règlement d'exécution.

L'administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a, tout d'abord, décliné le paiement de l'indemnité est tenue de prendre à sa charge tous les frais additionnels résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article XXVII. — BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur bonifiera au bureau destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles IV et V.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par le territoire de l'autre, le bureau expéditeur bonifiera à l'autre bureau les droits afférents au transport et à l'assurance du colis.

Article XXVIII. — REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre les droits qui lui sont dus à elle-même ainsi qu'à toute autre administration qui aura participé à la réexpédition ou au renvoi. La reprise sera notifiée sur la feuille de route afférente au courrier dans lequel le colis est transmis.

Article XXIX. — TAXE DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi au pays d'origine, la taxe de réexpédition prévue à l'article XI est acquise au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son propre territoire.

Article XXX. — DROITS DIVERS.

Sont acquis intégralement à l'administration qui les aura perçus :

- a) Le droit afférent à l'avis de réception prévu à l'article X ;
- b) Le droit de réclamation prévu à l'article XVII, paragraphe 1 ;

- (c) The dispatch fee for an insured parcel referred to in Article XVIII, Section 3.
- (d) The delivery fee and the fee for customs clearance referred to in Article VI.

Article XXXI. — MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.
2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.
3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel-post service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for insuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.
5. The internal regulations of Barbados and of the United States of America shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article XXXII. — ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on the 1st day of November, 1938, and shall remain in operation until the expiration of one year from the date on which it may have been denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Washington on the 13th day of September 1939 and at Bridgetown on the 14th day of August 1939.

James A. FARLEY,
The Postmaster General of the United States of America.

H. BLACKMAN,
The Colonial Postmaster of Barbados, Acting.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF BARBADOS AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

Article I. — CIRCULATION.

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

c) Le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée, prévu à l'article XVIII, paragraphe 3 ;

d) Le droit de remise au destinataire et le droit de dédouanement prévus à l'article VI.

Article XXXI. — DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent arrangement sont les francs et centimes or tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale universelle.

2. Les colis ne pourront être assujettis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues dans le présent arrangement, sauf par voie de consentement mutuel des deux administrations.

3. Dans des circonstances extraordinaires, l'une ou l'autre des deux administrations pourra suspendre, à titre temporaire, le service des colis postaux, soit entièrement, soit partiellement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, par télégraphe en cas de nécessité.

4. Pour assurer l'exécution du présent arrangement, les deux administrations ont établi le Règlement d'exécution ci-après. Les autres questions de détail, si elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions générales du présent arrangement, et si elles ne sont pas prévues dans le Règlement d'exécution, pourront être réglées de temps à autre, d'un commun accord, par les deux administrations.

5. Les règlements intérieurs de La Barbade et des Etats-Unis d'Amérique demeureront applicables pour toutes les questions non prévues par les stipulations du présent arrangement et de son Règlement d'exécution.

Article XXXII. — ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement prendra effet le 1^{er} novembre 1938 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle il aura pu être dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Washington, le 13 septembre 1939, et à Bridgetown, le 14 août 1939.

James A. FARLEY,

Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

H. BLACKMAN,

Directeur colonial des Postes de La Barbade, par intérim.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA BARBADE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Article premier. — ACHÈMINEMENT.

1. Chaque administration doit acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis les colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit à travers son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination, par la voie la plus directe dont peut disposer le bureau réexpéditeur. Les colis avec valeur déclarée expédiés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés sur leur véritable destination que comme colis avec valeur déclarée. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés au pays d'origine.

Article 2. — METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations. The parcels shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels dispatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert."

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labeled.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilograms (80 pounds avoirdupois).

7. The Postal Administration of Barbados and of the United States of America shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

8. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are to be made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

9. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 3. — INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Administration shall communicate to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the exchange of parcels between the two Administrations and also :

(a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it.

(b) The routes available for transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service.

(c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination.

(d) The number of customs declarations which must accompany each parcel.

(e) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other.

Article 4.— FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5. — MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact name and address of the sender and of the addressee in roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The

Article 2. — MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange de colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations. Les colis seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine, à ses frais et par tels moyens dont il dispose.

2. Les colis seront échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

En l'absence d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'un des deux pays contractants en transit par l'intermédiaire de l'autre s'opère « à découvert ».

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination sera fixée au col de chaque sac, avec l'indication, au dos de l'étiquette, du nombre de colis contenus dans le sac.

4. Le sac contenant la feuille de route et les autres documents devra porter une étiquette distinctive.

5. Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts. L'étiquette attachée au col de tout sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée portera le signe distinctif que les deux administrations auront fixé, de temps à autre, d'accord entre elles.

6. Le poids de chaque sac de colis ne devra pas dépasser 36 kilogrammes (80 livres avoir du poids).

7. Les administrations postales de La Barbade et des Etats-Unis d'Amérique fourniront chacune les sacs nécessaires à l'envoi de leurs colis, et chaque sac portera l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

8. Les sacs seront renvoyés vides au bureau expéditeur par le courrier suivant. Les sacs vides seront renvoyés par paquets de dix, neuf sacs renfermés dans le dixième. Le nombre total de sacs retournés sera inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

9. Chaque administration sera tenue de payer la contre-valeur de tous les sacs qu'elle n'aura pas retournés.

Article 3. — RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration notifiera à l'autre administration tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail se rapportant à l'échange de colis entre les deux administrations, ainsi que :

- a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
- b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
- c) Le total des montants qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration, pour chaque destination ;
- d) Le nombre des déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;
- e) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chaque administration fera connaître à l'autre quels sont les pays à destination desquels elle se propose d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre administration.

Article 4. — FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des droits afférents aux colis postaux, chaque administration aura la faculté d'adopter tels équivalents approximatifs, dans sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

Article 5. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis doit :

- a) Porter le nom et l'adresse exacts de l'expéditeur et du destinataire, en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit

address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, unless the initials are the adopted trade name of the sender or addressee which is generally understood.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

Article 6. — SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood, strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry coloring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewelry, or any article of gold, silver, or platinum exceeding \$500 or £100 in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 meters) in length and girth combined.

Article 7. — CUSTOMS DECLARATIONS AND DISPATCH NOTES.

1. The sender shall prepare one customs declaration and one dispatch note for each parcel sent from either country, on a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee ; and shall be securely attached to the parcel.

However, as an exception to the foregoing, the use of only one customs declaration may be allowed for a single consignment of any number of uninsured parcels sent by the same sender to the same addressee at the same time. In this case the customs declaration shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding paragraph, the total number of parcels comprising the shipment, and shall be securely attached to one of the parcels. The parcels comprising the entire shipment shall be clearly marked in such case with a fractional number, the numerator of which will indicate, in arabic figures, the number of the parcel, and the denominator the number of parcels comprising the shipment ; for example, if a single shipment were composed of 15 parcels, each parcel would be numbered respectively 1/15, 2/15, 3/15, etc.

The dispatch note shall also be securely attached to the parcel.

2. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations or dispatch notes.

Article 8. — ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels for which the senders request an advice of delivery shall be very prominently marked " Advice of delivery " or " A. R. "

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Universal Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of origin and shall be firmly attached to the dispatch note of the parcel to which it relates in the case of

être écrite sur le colis même, ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. On recommandera à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription, avec mention de sa propre adresse.

Les colis sur lesquels le nom de l'expéditeur ou du destinataire est uniquement indiqué par des initiales ne sont admis que si les initiales représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou par le destinataire.

b) Être emballé d'une manière qui corresponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

Les colis ordinaires peuvent être scellés, au choix de l'expéditeur, ou un ficelage soigneusement fait sera admis comme mode de fermeture.

Article 6. — EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et substances facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant, ou en fort carton-fibre, ou récipient d'égale résistance) doit être ménagé un espace qu'on remplira de sciure, de son ou de quelque autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu du liquide en cas de bris.

2. Les poudres colorantes sèches, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux récipients.

3. Tout colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie, ou des objets d'or, d'argent ou de platine, d'une valeur supérieure à \$500 ou à £100, doit être emballé dans une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1 m. 05), longueur et pourtour réunis.

Article 7. — DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION.

1. L'expéditeur préparera une déclaration en douane et un bulletin d'expédition, pour chaque colis expédié de l'un ou l'autre pays, sur une formule spéciale fournie à cet effet par le pays d'origine.

La déclaration en douane donnera une description générale du colis, un relevé détaillé et exact de son contenu et de sa valeur, la date d'expédition, le poids brut, le nom et l'adresse de l'expéditeur, ainsi que le nom et l'adresse du destinataire. Cette déclaration sera solidement fixée au colis en question.

Toutefois, à titre d'exception, l'emploi d'une seule déclaration en douane peut être autorisé pour un envoi unique d'un nombre quelconque de colis sans valeur déclarée simultanément expédiés par le même expéditeur au même destinataire. Dans ce cas, la déclaration en douane indiquera, outre les renseignements énoncés au paragraphe précédent, le nombre total de colis composant l'envoi, et elle sera solidement attachée à l'un des colis. Les colis composant la totalité de l'envoi seront clairement marqués, en pareil cas, d'un nombre fractionnaire dont le numérateur indiquera en chiffres arabes le numéro du colis et le dénominateur le nombre de colis composant l'envoi ; par exemple, si un envoi isolé se compose de 15 colis, chacun des colis devra être numéroté respectivement 1/15, 2/15, 3/15, etc.

Le bulletin d'expédition devra, lui aussi, être solidement attaché aux colis.

2. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane ou des bulletins d'expédition.

Article 8. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels les expéditeurs demandent un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Advice of Delivery » ou « A. R. ».

2. Ces colis seront accompagnés d'une formule conforme au modèle annexé au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle. Cette formule d'avis de réception sera préparée par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine, et sera solidement attachée au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte,

parcels sent to Barbados and to the parcel to which it relates in the case of parcels sent to the United States of America. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled out the form, shall return it, by ordinary post, unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes inquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicate advice of delivery ".

Article 9. — ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an advice of delivery after an insured parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the Administration of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of inquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Convention of the Universal Postal Union have been affixed.

The form of inquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 18 with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of inquiry and shall return the advice of delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10. — INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative dispatch note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be both in words and in figures.

Article 11. — INSURANCE NUMBERS, LABELS, AND SEALS.

Every insured parcel and its dispatch note as well shall bear on the address side an insurance number and a small red label with the indication " Insured " or " Valeur déclarée " in large letters or these words shall be marked or stamped on the parcel and on the dispatch note.

The wax or other seals, the labels of whatever kind, and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12. — SEALING OF PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

The senders of insured parcels shall be strongly recommended to furnish the relative dispatch note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal referred to above.

Article 13. — INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the dispatch note, in the place reserved for this purpose.

dans le cas des colis expédiés à destination de La Barbade, et au colis auquel elle se rapporte, dans le cas des colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira d'office une nouvelle formule d'avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra par courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclamera un avis de réception qui ne lui sera pas parvenu dans les délais voulus, il sera procédé conformément aux règles fixées à l'article 9 ci-après. Dans ce cas, il ne sera pas perçu de deuxième taxe, et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9. — AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception, pour un colis avec valeur déclarée, postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine remplira une formule d'avis de réception et l'attachera à une formule de réclamation sur laquelle auront été apposés les timbres représentant le droit prescrit par la Convention de l'Union postale universelle.

La formule de réclamation, accompagnée de la formule d'avis de réception, sera traitée conformément aux dispositions de l'article 18, avec la seule exception que, dans le cas où le colis aura été dûment délivré, le bureau de destination retirera la formule de réclamation et renverra la formule d'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10. — INDICATION DE LA VALEUR DÉCLARÉE.

Tout colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition l'accompagnant, portera l'indication de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication figurera sur le colis, à la fois en lettres et en chiffres.

Article 11. — NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les colis avec valeur déclarée, ainsi que leurs bulletins d'expédition, porteront, du côté de la suscription, un numéro d'ordre et une petite étiquette rouge avec l'indication « Insured » ou « Valeur déclarée », en gros caractères, ou bien ces mots seront marqués ou imprimés, à l'aide d'un timbre, sur le colis même et sur le bulletin d'expédition.

Les cachets à la cire ou autres cachets, les étiquettes de toute espèce et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée devront être espacés de manière à ne pas pouvoir servir à dissimuler les détériorations de l'emballage. En outre, les étiquettes et les timbres ne devront pas, non plus, être repliés des deux côtés de l'emballage de manière à en recouvrir les bords.

Article 12. — CACHETS DES COLIS.

Les colis avec valeur déclarée seront scellés par des cachets à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, les cachets devant être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible de toucher au contenu sans laisser des traces évidentes de violation. Chacune des deux administrations pourra exiger, comme moyen de protection, une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur, sur les cachets des colis avec valeur déclarée expédiés dans son service.

L'administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. A cet effet, elle peut rompre les cachets ou autres moyens de fermeture. Les colis ouverts par la douane doivent être refermés et scellés de nouveau au moyen d'un cachet de l'administration.

Il sera fortement recommandé aux expéditeurs de colis avec valeur déclarée de munir, chaque fois qu'il sera possible, le bulletin d'expédition correspondant d'une reproduction exacte des cachets susmentionnés.

Article 13. — INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact en grammes ou en livres et onces de chaque colis avec valeur déclarée sera inscrit, par les soins de l'administration du pays d'origine :

- a) Sur le colis, du côté de la suscription ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à l'endroit réservé à cet effet.

Article 14. — DATE-STAMP IMPRESSION.

Each parcel and the relative dispatch note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 15. — RETRANSMISSION.

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Barbados or the United States of America has parcel-post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original dispatch note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original dispatch note has to be replaced by a substitute note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the dispatch note.

Article 16. — RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XIII, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative dispatch note the cause for non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original dispatch note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 17. — SALE. DESTRUCTION.

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 14. — APPOSITION DU TIMBRE A DATE.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui l'accompagne, sera marqué par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt du colis.

Article 15. — RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédiera un colis envoyé en fausse direction ne pourra le frapper de droits de douane ou autres taxes non postales.

Lorsqu'une administration renverra un colis de ce genre au pays qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restituera les bonifications qu'elle a reçues et signalera l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui ont été bonifiées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifiera à l'administration à laquelle elle transmet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement. Elle se créditera ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui lui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise sera notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition, par suite d'une erreur imputable au service postal, et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui réexpédiera le colis allouera à l'administration qui le lui a livré les bonifications qu'elle a reçues pour ledit colis.

3. Lorsque, par suite du changement de résidence du destinataire, ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, un colis est réexpédié sur un pays avec lequel La Barbade ou les Etats-Unis d'Amérique échangent des colis postaux, les droits grevant ce colis seront repris sur l'administration à laquelle le colis est transmis, à moins que la taxe de transport ne soit acquittée au moment de la réexpédition. Dans ce cas, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Au cas où le tiers pays sur lequel le colis est réexpédié refuserait de payer le montant des droits, pour la raison qu'ils ne peuvent être recouverts sur l'expéditeur ou sur le destinataire, suivant le cas, ou, pour toute autre raison, ces droits retomberont à la charge du pays d'origine.

4. Les colis réexpédiés sans que les droits aient été acquittés seront transmis dans leur emballage primitif et seront accompagnés du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être réemballé, ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un duplicata, le nom du bureau d'origine du colis, le numéro primitif d'enregistrement et, si possible, la date du dépôt audit bureau, devront figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 16. — RENVOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé en rebut a formulé une demande non prévue à l'article XIII, paragraphe 1, de l'Arrangement, l'administration du pays de destination n'est pas tenue d'y donner suite, mais elle peut, à l'expiration du délai de garde prescrit, renvoyer le colis au pays d'origine.

2. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur indiquera, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y relatif, d'une manière claire et précise, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou fournie par l'application d'un timbre, ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original afférent au colis renvoyé doit faire retour au pays d'origine avec le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur seront inscrits sur la feuille de route, avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Ils seront traités et taxés comme les colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire.

Article 17. — VENTE. DESTRUCTION.

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit, conformément aux dispositions de l'article XV de l'Arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction, et un exemplaire du procès-verbal sera transmis à l'administration du pays d'origine.

Article 18. — INQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the officers appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19. — PARCEL BILL.

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand, and for the insured parcels on the other hand.

The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter " F " traced in a conspicuous manner on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

3. Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. The parcel bills must also show the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent " *à découvert* " must be entered separately on the parcel bills.

5. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and be followed by the word " Returned " or " Redirected " as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the " Observations " column.

6. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in the upper left-hand corner in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

Article 20. — CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigation or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

Article 18. — RÉCLAMATIONS RELATIVES A DES COLIS.

Pour les réclamations relatives à des colis non renvoyés, il sera fait usage d'une formule similaire au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises au bureau désigné par les deux administrations pour s'occuper de cette question et seront traités de la manière qui aura été mutuellement convenue entre les deux administrations.

Article 19. — FEUILLES DE ROUTE.

1. Il sera établi des feuilles de route séparées pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part.

Les feuilles de route seront établies en double exemplaire. L'original sera envoyé dans les courriers réguliers et le duplicata sera inséré dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route sera désigné par la lettre « F », marquée en caractères apparents sur l'étiquette.

2. Les colis ordinaires contenus dans chaque envoi devront être inscrits sur les feuilles de route pour indiquer le nombre total des colis ainsi que leur poids net total.

3. Les colis avec valeur déclarée seront inscrits individuellement sur les feuilles de route, pour indiquer le numéro de la déclaration de valeur et le nom du bureau d'origine. Les feuilles de route devront également indiquer le poids net total des colis.

4. Les colis envoyés « à découvert » devront être inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis renvoyés ou réexpédiés devront être inscrits individuellement sur les feuilles de route, et cette inscription sera suivie du mot « Returned » ou « Redirected », selon le cas. L'indication du montant des taxes éventuellement dues pour ces colis devra figurer dans la colonne « Observations ».

6. Le nombre total des sacs constituant chaque envoi devra également être indiqué sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle. Le dernier numéro de l'année précédente sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

8. La méthode exacte concernant les renseignements à fournir pour les colis, ou les récipients contenant les colis, envoyés par l'une des deux administrations en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tous les détails de procédure, concernant les avis afférents auxdits colis ou récipients, pour lesquels il n'est pas prévu de dispositions dans le présent arrangement, seront réglés par accord mutuel au moyen d'une correspondance échangée entre les deux administrations.

Article 20. — VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. Lors de la réception d'un envoi, le bureau d'échange de destination procédera à la vérification. Les inscriptions figurant sur la feuille de route devront être exactement vérifiées. Chaque erreur ou omission sera immédiatement portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur, au moyen d'un bulletin de vérification. Un envoi sera considéré comme ayant été trouvé en ordre à tous égards lorsqu'il ne sera pas établi de bulletin de vérification.

Si une erreur ou une irrégularité est constatée lors de la réception d'un envoi, tous les objets qui pourront servir ultérieurement aux fins d'enquête ou d'examen d'une demande d'indemnisation devront être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel est adressé un bulletin de vérification le retournera après l'avoir examiné et après y avoir inscrit, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin sera alors attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les rectifications apportées à une feuille de route qui ne seront pas justifiées par des pièces justificatives seront considérées comme n'étant pas valables.

3. En cas de nécessité, le bureau d'échange expéditeur pourra également être avisé par télégramme, aux frais du bureau qui expédiera ledit télégramme.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note " Repacked at " and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 21. — ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. At the end of each quarter, the creditor Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.

2. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The recapitulation, transmission, examination, and acceptance of these accounts must not be delayed. The payment of the balances shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter.

4. The balance resulting from adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on the Capital or a commercial city of the creditor Administration, or by some means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 22. — ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Washington on the 13th day of September 1939 and at Bridgetown on the 14th day of August 1939.

James A. FARLEY,

The Postmaster General of the United States of America.

H. BLACKMAN,

The Colonial Postmaster of Barbados, Acting.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between Barbados and the United States of America concerning the exchange of parcel post in the language (English) in which the original was signed at Bridgetown on August 14th, 1939, and at Washington on September 13th, 1939.

James A. Farley,
Postmaster General.

4. En cas de manquement d'une feuille de route, un duplicata sera préparé, dont copie sera adressée au bureau d'échange d'origine de l'envoi.

5. Le bureau d'échange qui recevra d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé devra réexpédier ce colis, après l'avoir emballé à nouveau, si cela est nécessaire, en conservant dans toute la mesure possible l'emballage original.

Si l'avarie est telle que le contenu du colis a pu faire l'objet d'une spoliation, le bureau devra, tout d'abord, procéder officiellement à l'ouverture du colis et à la vérification de son contenu.

Dans l'un et l'autre cas, le poids du colis sera vérifié avant et après réemballage, et il sera indiqué sur l'enveloppe du colis lui-même. Cette indication sera suivie de la note « Repacked at » et de la signature des agents qui auront procédé à cette opération.

Article 21. — DÉCOMPTÉ DES BONIFICATIONS.

1. A la fin de chaque trimestre, l'administration créditrice établira un décompte sur la base des feuilles de route.

2. Ces décomptes seront soumis à l'examen de l'administration correspondante dans le cours du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, la transmission, l'examen et l'acceptation de ces décomptes devront avoir lieu sans délai. Le paiement des soldes dus s'effectuera, au plus tard, à l'expiration du trimestre suivant.

4. Le solde résultant de l'ajustement des comptes entre les deux administrations sera payé au moyen d'une traite à vue sur la capitale ou sur une ville marchande de l'administration créditrice, ou par tel autre moyen qui sera mutuellement convenu, par voie de correspondance. Les frais afférents au paiement sont imputables à l'administration débitrice.

Article 22. — ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution entrera en vigueur à la date à laquelle l'Arrangement relatif aux colis postaux prendra effet et il aura la même durée que ledit arrangement. Les administrations intéressées auront, toutefois, la faculté d'en modifier de temps à autre les détails, d'un commun accord.

Fait en double expédition, à Washington, le 13 septembre 1939, et à Bridgetown, le 14 août 1939.

James A. FARLEY,

Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

H. BLACKMAN,

Directeur colonial des Postes de La Barbade, par intérim.

